



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Ancient
Anecdota Oxoniensia [vol. 1. pt 8]

መጽሐፈ: ዝፋሌ:

OR

THE ETHIOPIC VERSION

OF THE

HEBREW BOOK OF JUBILEES

OTHERWISE KNOWN AMONG THE GREEKS AS

Η ΛΕΠΤΗ ΓΕΝΕΣΙΣ

EDITED FROM FOUR MANUSCRIPTS

*And critically revised through a continuous comparison of the Massoretic and Samaritan
Texts, and the Greek, Syriac, Vulgate and Ethiopic Versions of the Pentateuch,
and further emended and restored in accordance with the Hebrew,
Syriac, Greek and Latin Fragments of this Book, which
are here published in full*

BY

R. H. CHARLES, M.A.

TRINITY COLLEGE, DUBLIN, AND EXETER COLLEGE, OXFORD



Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1895

TO

S. R. DRIVER, D.D.

D. S. MARGOLIOUTH, M.A.

AND

AD. NEUBAUER, M.A.

PREFACE

A new text of the Book of Jubilees has long been needed—a text based on the two great MSS. in the British Museum and the Bibliothèque Nationale, Paris, and occasionally supplemented by the two MSS. upon which Dillmann's Edition is founded. For the latter text, students in the past were rightly grateful, and yet grateful with limitations; for unhappily that great scholar contented himself in the main with reproducing the one or the other of his MSS., however frequent or obvious their corruptions, and did not in a single instance attempt to grapple with these by means of the abundant materials for criticism collected by Fabricius and Fürst, or the still more abundant aids to criticism that lay ready to hand in the Hebrew and Samaritan texts, and the various Versions of Genesis and Exodus. Thus his text teems with corruptions that would have yielded to even a cursory study of the critical problem before him. In two later publications, it is true, Dillmann sought in some degree to atone for the inadequacy of his former work.

But since the publication of Dillmann's text, these materials have, through happy discoveries, been largely increased, and of these the present editor has tried to avail himself fully. For a list of these the reader should consult the Introduction, pp. xiv-xvi.

In the continuous comparison of the Ethiopic Version of Jubilees with the Hebrew and Samaritan texts and the various Versions of the Pentateuch, the editor has gradually come to recognise the immense value of the Book of Jubilees as a witness to the Hebrew text that was

CONTENTS

INTRODUCTION:—

	PAGE
I. The Book of Jubilees; its value: originally written in Hebrew: so Jerome and the Syriac Fragment testify, and the entire idiom and critical restoration of the text presuppose. This conclusion confirmed by transliterations and fragments of original text	ix- x
II. The Versions. Greek—only preserved in fragments. Syriac. Ethiopic—accurate and trustworthy, yet in some passages corrected from the Ethiopic Version of Genesis. Latin—published by Ceriani, and edited later with much learning by Rönsch—has suffered much through careless transcription and correction from LXX and Vulgate	x-xii
III. The Ethiopic MSS. A—the Paris MS. preserves an ancient type of text, but corrected frequently from the Ethiopic Version. B—the British Museum MS. preserves the most ancient text, and is freest from corrections from without. C—the Tübingen MS. very corrupt, nearly allied to B as D is to A. D—belonging to M. d'Abbadie—is like C, remarkable for its additions and omissions. Text founded on A B, or A, or B, and only occasionally on C D, or C, or D	xii-xiv
IV. Further materials for the criticism and emendation of the text. Hebrew; Syriac; Greek; Latin; Ethiopic	xiv-xvi
V. The resultant Ethiopic text. In the process of criticism, corruptions owing to the Ethiopic Version as well as those native to the text successively removed, and the independent position of the original vindicated in relation to the Texts and Versions of Genesis	xvi-xvii
VI. Dillmann's Ethiopic text and its later revisions. Text of 1859 based on late and corrupt MSS.: all external critical materials ignored in its formation: resultant text arbitrary and subjective. Great advance towards a better text made in his Latin rendering of 1874, but corruptions still apparent on every page. A further stage reached in 1883: his aim being then, however,	

INTRODUCTION.

I. THE BOOK OF JUBILEES; ITS VALUE AND ORIGINAL LANGUAGE.

The Book of Jubilees, which is really a haggadic commentary on Genesis, is important as being the chief and practically sole monument of legalistic Pharisaism, belonging to the century immediately preceding the Christian era. As we have the other side of Pharisaism—its apocalyptic and mystical side—represented in the Book of Enoch, so here we have its natural complement in the hard and inexorable legalism under whose yoke, according to the author, creation was subject from the beginning, and must be subject for evermore.

So sprung and conditioned, this book was naturally written in the sacred language of Palestine. Of this we have direct testimony in Jerome, *Ep. lxxviii. ad Fabiolam, mansione 18*, where he discusses a Hebrew word for which he could cite no authority save that of this book. The entire cast and idiom of the book confirms the statement of Jerome. We have further testimony to the same effect in the title of the Syriac fragment (printed in Appendix III), in which the present book is designated 'The Hebrew Book called Jubilees.' It is, furthermore, impossible to deal with the textual corruptions unless on this presupposition. In the case of many of these it is only necessary to retranslate them into Hebrew in order to discover the original misconception or misreading of the Greek translator. Thus **1068**: in xliii. 11 is absolutely unmeaning. If, however, we retranslate it by **ἐπ'** or **ἐν ἐμοί**, and this in turn by **א**, the origin of the mistake is evident. **א** here, as in Gen. xlv. 18, = **δέομαι**, pray; for the passage in Jubilees is almost a verbal reproduction of Gen. xlv. 18. See also vi. 5; xv. 26; xviii. 2; xxxi. 29; xxxix. 14; xlvii. 9.

Some interesting transliterations of Hebrew words, moreover, still survive in the text. Thus in iv. 4 we find **אֱלֹהִים** Dillmann not perceiving that this was a corrupt transliteration of **אֱלֹהִים** naturally failed to find any meaning

the fact that many corruptions of the Ethiopic text are explicable only from the confusion of like Greek words by the Ethiopic translator, or from his misapprehending the meaning of the Greek word before him, or finally from an already existing corruption in the Greek Version. Cf. xiv. 12; xxiv. 3; xxxi. 18, 29; xxxii. 4, 26, 27; xxxiii. 20; xxxviii. 12; xlvi. 5.

From an exhaustive comparison of the best attainable text of the Ethiopic Version with all existing materials, it becomes clear that this Version is most accurate and trustworthy. It is indeed as a rule servilely literal. It has, of course, suffered from the corruptions naturally incident to transmission through MSS., but it is singularly free from the glosses and corrections of unscrupulous scribes, though the temptation must have been great to bring it into accord with the Ethiopic Version of Genesis. Only in the following instances did the temptation prove too great, and changes were introduced into the text in subservience to that Version: see notes on iii. 6; iv. 28; vii. 8 (add to note *in loc.* 'and Eth.Vers.' after 'except LXX'); xiv. 14 (see Addenda); xv. 12; xvii. 12; xxiv. 1 (see Addenda), 10 (see Addenda), 18 (see Addenda), 19; xxvi. 25, 31 (see Addenda); xxviii. 29 (see Addenda).

iv. The Latin Version, of which about one-fourth has been preserved, was first published by Ceriani in his *Monumenta sacra et profana*, Mediol. 1861, Tom. i. Fasc. 1, pp. 15-62. It was next edited with great learning by Rönsch in 1874, *Das Buch der Jubiläen unter Beifügung des revidirten Textes der . . . lateinischen Fragmente*. With enormous industry Rönsch accumulated materials from every quarter, and though he made but little critical use of these himself, he has undoubtedly lightened the labours of subsequent scholars. His Latin text is disfigured with many corruptions, which I have been at pains to remove so far as possible; and his work, however learned, is strangely wanting in reasonable order and method. It has no perspective; things, good, bad, and indifferent are thrust with equal emphasis on the attention of the weary and indignant student. He has, nevertheless, done much to merit our gratitude, and we may with safety accept his conclusions that this Version was made in Egypt or its neighbourhood by a Palestinian Jew, about the middle of the fifth century (pp. 459-460). When, however, he proceeds to maintain the superiority of the Latin to the Ethiopic Version, he labours under a misapprehension from which a more thorough knowledge of the relations of this Version to the LXX and Vulgate of Genesis would have saved him. For this Version has been corrected in conformity with the LXX in

xvii. 5; xix. 3; xxiv. 20; xxxii. 32; xlvi. 14: with the Vulgate in xviii. 15; xxiv. 20; xxix. 13; xlii. 11; xlvi. 13; xlvii. 7 (twice), 8; xlix. 9 (twice): with some text which is also the source of the Ethiopic Version of Genesis in the two following passages, xix. 14 (cf. Eth. Vers. Gen. xxv. 27); xxxix. 13 (cf. Eth. Vers. Gen. xxxix. 23). Besides labouring under numerous corruptions, this Version is often defective, and its frequent omissions through homeoteleuton are quite in keeping with the carelessness of its transcribers. It must be conceded in Dr. Rösensch's favour, that his criticism of the respective merits of the Ethiopic and Latin Versions is not so reprehensible when we reflect that for three-fourths of the former Version he had no better authority than a German translation of one corrupt MS. Despite its many defects, however, the Latin Version is of incalculable worth in the criticism and restoration of the Ethiopic Version, for its corruptions seldom coincide with those of that Version. For its value in this respect we must refer to Section IV. iv. on the *Materials for Criticism*.

We have given a critically revised text of these fragments on the pages facing their Ethiopic parallels.

III. THE ETHIOPIC MSS.

These manuscripts are four in number, designated in the following pages as A B C D, and belong respectively to the National Library in Paris, the British Museum, the University Library at Tübingen, and to M. d'Abbadie.

A. The official description of this beautiful MS. in the Catalogue of the Bibliothèque Nationale is as follows: 'Vélin. 110 feuillets. 285 millimètres sur 210. Écriture sur deux colonnes, du xv^e siècle. 23 à 25 lignes par page.' Some of the folios have got transposed: le folio 19 doit être place à la suite du folio 25; le folio 33 à la place du folio 40; et le folio 40 à la place du folio 33. Its official number in the Catalogue is Éth. 51.

This MS. preserves an ancient type of the text, which in a corrected and more corrupt form appears in D. It constantly combines with B against the later readings, interpolations, and omissions in C D. Unfortunately, however, its scribe toiled hard to bring it into harmony with the Ethiopic Version of Genesis. Thus in the following passages the readings of the Eth. Vers. of Genesis have replaced the original text against B C D:

iii. 4, 6, 7, 19, 29; iv. 4, 8; v. 3; vi. 9; xiv. 4, 18; xviii. 6, 10, 15 (where for **ΑΒΓ**: A reads **ΓΑΒ**: with Eth. Vers. Gen. xxii. 16); xlii. 18.

The orthography of A is of an ancient type as compared with the normalised texts of C D. But to this subject we shall return later.

B. This valuable MS., belonging to the British Museum, is written on vellum about $8\frac{1}{4}$ inches by $7\frac{1}{4}$. It contains 190 folios: each page has two columns of 23 or 24 lines. It belongs to the earlier part of the sixteenth century. Its official number in the British Museum Catalogue is Orient. 485.

This MS. is the most valuable of the four. As a rule it agrees with A against C D; C is more nearly related to it than D. Frequently it preserves the true reading against A C D, as for instance in xxxii. 12 and xxxiv. 11, where B gives words which are *ἀπαξ λεγόμενα*, A simply omits and C D attempt to replace them by commonplace terms. It is almost wholly free from corrections from without. I can only find two instances of this nature: in xv. 15, where it is corrected from the Eth. Vers. Gen. xvii. 15, and xxxiii. 20, where it seems to be influenced either by Rev. v. 10 or 1 Pet. ii. 9. The entire Version, however, was corrected from the Eth. Vers. in certain passages at an early date. See Section II. iii.

C. This MS., which is preserved in the University Library of Tübingen, is, according to Dillmann's description, 'chartaceus, formae quartae, lxxx foliorum, cura Rev. J. L. Krapff ab ejus amanuensi in Abyssinia neglegentius transscriptus.' It is more nearly allied to B than A, but is separated in point of worth from both by a tremendous interval. Where its readings are of real or possible value they are cited in the notes; in a few cases they have been followed in the text against A B.

D. This MS., belonging to M. d'Abbadie, is, according to Dillmann, 'membranaceus, formae quartae maximae clxiii foliorum, paginis in ternas columnas divisus, una manu eleganter exaratus . . . Hoc novissimo saeculo vix antiquior esse videtur.' As regards its value he continues: 'ingenti et vitiorum et mendorum numero laborat, et Tubingensi vix melius censendum est.' In this verdict we heartily concur, save that we must correct it by adding that D preserves an inferior type of text to C. In two or three instances D is followed against A B, and in a larger number C D against A B.

C and D labour under all the ills incident to MSS. Their omissions and additions are to be found on every page; they are emended from the Eth. Vers. of Genesis; their corrections are not unfrequently quite alien to the text: occasionally their additions result in conflate readings. Ancient

linguistic forms are replaced by later ; and the text is, so to speak, modernised and normalised.

I have arrived at these conclusions on C D after an exhaustive comparison of their readings with the Greek, Latin, and other fragmentary Versions of Jubilees ; and as a result of this study, I have decided on recording their variants only occasionally. My knowledge of C and D is due to Dillmann's edition.

The text that follows is based on A B, A, or B, unless in occasional instances where C D, C, or D may be preferable. In all cases the readings of A and B are given either in the text or in the notes. Those of C D are always cited when they are of any value, and often when they are merely curious. To obviate possible misunderstanding, my method is as follows: when C is cited D is also cited, and vice versa. If a variant is given in a note followed by A, the reader is to understand that B is followed in the text. As a rule, account is not taken of C D ; but should the variant in the note be followed by C, it would mean that A B D support the text, or by D that A B C support the text, or by C D that A B do so.

IV. FURTHER MATERIALS FOR THE CRITICISM AND EMENDATION OF THE TEXT.

The result of the comparison of the Ethiopic Version with the above materials has been frequently to confirm the genuineness of the text, where an editor would have been inclined to attribute its apparently erratic and isolated readings to corruption pure and simple, or else to the blunders or corrections of scribes or translators. But the more closely the text is studied, the more irresistibly the conviction dawns upon us that the original text of Jubilees possessed an independent value of its own, agreeing at times with the Mass. against the Sam., at times with the Sam. in conjunction with the LXX or other Versions against the Mass., frequently with the LXX, occasionally with the Syriac, Vulgate, and even Targum of Onkelos respectively against all else. But for a full discussion of its affinities we must refer to Section VII.

By means of the following materials I have been able frequently to see the true text underlying superficial and deep-seated corruptions. Of these, some are peculiar to the Ethiopic text, or to the Ethiopic translator ; some are native to the Greek Version from which the Ethiopic was translated, or are owing to misconceptions of the Greek translator. At the end of the

enumeration of each class of materials I have added a number of the emendations made on the strength of their evidence.

i. *Hebrew*. In Hebrew we have the following materials for the criticism and restoration of the text: the Mass. and Sam. texts of the Pentateuch; the Samaritan Version; the Targum of Onkelos; the Midrashim printed in Appendices I, II; a list of Hebrew names drawn from Jubilees in Algazi's *Hebrew Chronicle*.

By means of the received Massoretic text we have been enabled to emend corruptions in our text in the following passages: i. 3; iv. 28; vii. 9, 10, 18, 19; xiii. 5; xiv. 17; xv. 10; xix. 5; xxiii. 7; xxviii. 20, 27; xxxi. 2; xliii. 11; xlv. 21; xlvii. 9. By means of the Midrashim in x. 1; xxxviii. 2, 10. Algazi's Chronicle is quoted for critical purposes on pp. 18, 37, &c. The Targum of Onkelos is valuable in confirming readings of the text where it varies decidedly from the main authorities in conformity with this Targum; cf. xiii. 20, 25; xv. 17.

The following passages have been emended from the Massoretic text: ii. 21 from Deut. vii. 6; xx. 6 from Jer. xxix. 18; xxi. 8, 11 from Lev. iii. 10 and ii. 13 respectively; xxiii. 28 from Is. lxv. 20.

ii. *Syriac*. In Syriac we have the Syriac Version of the Pentateuch and the Syriac fragment printed in Appendix III. As regards the latter, we must refer the reader to this Appendix. In the following passages the text is substantiated by the Syriac Version in its divergence from the Mass., Sam., LXX, Vulg., and Onk.: xii. 15; xvi. 31; xxii. 13 (+ Arab.), 30 (+ Eth. Vers. Gen.); xxiv. 4, 9 (+ Eth. Vers. Gen.); xliii. 21; xlv. 13; xlvii. 7.

iii. *Greek*. In Greek we have the LXX Pentateuch; the fragments of the Greek Version preserved in Epiphanius (printed on pp. 5, 7, 9); in the Catena of Nicephorus (on p. 36); in Syncellus, Cedrenus, Glycas; in the Scholia of the LXX MS. Lagarde *r*; the Test. xii Patriarchs.

By means of the LXX I have emended xiv. 12; xxiv. 3; by means of the fragments in Epiphanius, ii. 2 (four times), 7, 11; in Catena of Nicephorus, x. 21 (three times); by Syncellus, x. 1; by Cedrenus, xi. 2; by Schol. Lagarde *r*, viii. 5; by Test. xii Patriarchs, xli. 12.

This list gives a wholly inadequate idea of the value of the Greek materials, for these are of constant service in the determination and interpretation of the text.

iv. *Latin*. In Latin we have the Vulgate; the extensive Latin fragments which we have discussed above, II. iv; Jerome's *Ep. ad Fab.*; *Quaest. Hebr. in Gen.*

By means of the Latin fragments we have emended the text in the following passages: xiii. 15, 18; xv. 22, 24; xvi. 6, 16, 18, 23; xix. 5, 10, 11, 13; xx. 6, 9, 10, 13; xxii. 3, 14, 18; xxiii. 8, 10, 11, 14, 15, 21; xxiv. 19, 20, 26, 29, 31; xxvi. 10, 13, 21, 22; xxix. 11, 13, 20; xxx. 11, 15; xxxii. 4, 29; xxxiii. 3; xxxviii. 1; xxxix. 12; xli. 12, 14, 15; xlii. 4; xlv. 10, 12; xlvi. 13; xlviii. 1; xlix. 13.

v. *Ethiopic*. In Ethiopic we have the Ethiopic Version of Genesis and the Ethiopic text of Enoch. By means of the latter we have emended the text in vii. 24, and been enabled in other passages to single out the true reading when the MS. evidence was of a conflicting nature. The former is of value chiefly in determining the degree in which the Version as a whole and the different MSS. have preserved themselves from its influence. This question is discussed in Sections II. iii. and III.

V. THE RESULTANT ETHIOPIC TEXT.

The text represented in the following pages is based mainly on A B, or on A or B, and on the latter more than the former, but in a few isolated passages on C D, or on C or D. The respective merits and defects of these MSS. have been determined by an exhaustive comparison of each with the rest, as well as with the various critical materials enumerated in Section IV. In the process of criticism we have succeeded in discovering and eliminating the various instances in which they have been prejudicially influenced by the Ethiopic Version of Genesis. In the case of B, we have found that this influence has hardly been at work at all as compared with A C D. By the further application of the critical process we have been able to eliminate those instances in which all the MSS. have been tampered with, owing to the influence of the Ethiopic Version of Genesis (Section II. iii). Having thus discounted this source of corruption, and having further been able, as we became more thoroughly saturated with the idioms and modes of thought in the work and its kindred literature, to remove successively a large proportion of the corruptions native to the Ethiopic Version, we arrived at a stage where a fresh comparison of the text thus attained with the various critical materials already mentioned, at once issued in the most fruitful results, both as regards the primitive text of our Version and the relations of its Hebrew original to the Mass. and Sam. texts, the LXX, Syriac and Vulgate Versions, and the Targum of Onkelos.

In this fresh application of criticism to our materials we advanced steadily upwards through the centuries towards the primitive text of the Ethiopic Version, removing successively on our way the main part of the corruptions that in our earlier progress had defied solution, till at last in the ultimate stages of this process we could pass confidently beyond the limits of the Ethiopic, Latin, and Greek Versions, and determine with tolerable certainty the position occupied by the Hebrew original of Jubilees in relation to the best Texts and Versions of Genesis. See Sections VII and VIII.

VI. DILLMANN'S ETHIOPIC TEXT AND ITS LATER REVISIONS.

ጸጽሐፊ ክብሩ *sive Liber Jubilaeorum. Aethiopice ad duorum librorum manuscriptorum fidem primum edidit Dr. A. Dillmann.* 1859. To Dillmann belongs the honour of first editing the text from two MSS., i.e. C D, of which we have given the leading characteristics above. It will be obvious to the reader that it would be impossible to attain to any satisfactory result in a work based on such materials. So far, therefore, many shortcomings in his text are not only excusable but inevitable. But when we proceed from the question of materials to method, we cannot but regard him as most reprehensible. He acted emphatically therein as a scholar in a hurry. Dealing with a text which was explicitly and unmistakeably a commentary on Genesis, he has not—save in a single solitary instance—adduced the evidence of the Mass. or Sam. texts, or of the LXX, Syr., or Vulgate Versions in order to remove the blemishes that deface every page of the MSS. on which he worked. Furthermore, the Book of Jubilees, as every student of Fabricius should have known, did not leave itself without many witnesses among the Fathers and Byzantine writers (cf. Fabric. *Cod. Pseudepigr. Vet. Test.* i. 849–864, ii. 120 sq.), and yet not a single fragment of these has been laid under contribution for the criticism of the text. In fact, of all the long list of critical authorities enumerated in Section IV, only one, and that in a single instance (i.e. LXX Gen. xv. 2 on p. 55 of his text), is used for critical or other purposes. Of these authorities the Latin and Syriac fragments were still of course unknown, but there were sufficient materials available for the construction of a text that would have commanded the respect of later critics.

In the absence, therefore, of any objective critical standard, it is not strange that this text should constantly appear arbitrary and subjective; nor will it provoke surprise that the editor rejects the better reading almost

as frequently as he follows it, and likewise edits, without remark, unintelligible passages where a reference to the text of Genesis would at once have explained the corruption. See xliii. 11 as compared with Gen. xlv. 8.

Possibly through inadvertence, Dillmann has left many ungrammatical passages untouched, as on pp. 33, 53, 60 (twice), 64, 65 (twice), 73, 76, 118, 134, 153, 154. The list of corrigenda might with advantage have easily been enlarged; but I do not press these defects in execution, as accuracy is a thing so difficult to attain. It is the wrongness of his method that constitutes 'the head and front of his offending.'

But in later years Dillmann sought to atone for the inadequacy of his Ethiopic text, and in 1874 he contributed to Rönsch's edition of the Latin fragments a Latin rendering of the Ethiopic text corresponding to these fragments. It is worthy of note that this Latin rendering of Dillmann was not made from the Ethiopic text of 1859, but in reality from a revised form of this text, the revision being in the main carried out on the lines suggested by the fragments of the Latin Version. It is not incumbent upon us here to deal with this contribution to the criticism of the text further than to refer to a Review in the *Jewish Quarterly*, July 1893, pp. 703-708, where the present editor criticised the contribution in question, and showed from a detailed examination 'that every page we examine of the revised Ethiopic text, presupposed by Dillmann's Latin translation, contains many corrupt readings where the demonstrably true reading is preserved by A B, or A, or B in agreement with the Latin Version; and that, in not a few cases, his revised text is disfigured by corruptions that admit of easy and at times demonstrably certain emendation.'

Once again Dillmann dealt with the criticism of the Ethiopic text in an Article entitled 'Beiträge aus dem Buch der Jubiläen zur Kritik des Pentateuch-Textes,' in the *Sitzungsberichte der königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, 1883, pp. 323-340.

In this Article, which I purposely refrained from perusing till my entire text was in print, he cites some readings from the Ethiopic MS. B, of which he had procured a collation, and justly recognises its superiority within the limited field in which he uses it. For the first time in his study of Jubilees he proceeds here beyond the limits of the text itself in search of critical materials. First of all, he quotes a number of parallel passages from Jubilees, the Massoretic text, and the LXX, in order to show by the agreement of the first with the second and its disagreement with the third, that the author of the book had the Hebrew text

and not the LXX before him. In the next place he rightly remarks that many of the passages, where Jubilees diverges from the Massoretic text and agrees with the LXX, may no doubt be consciously due to the Greek translator, who could not help at times rendering the text in the familiar language of the LXX; that others may be ascribed to the influence of the LXX, though in following it the translator did so unconsciously; and that others again may be attributed to the traditional exegesis of the time from the trammels of which the author could not easily disengage himself. But Dillmann had a grossly exaggerated view of the number of readings peculiar to the LXX and Jubilees; for many of these had been introduced into the Ethiopic texts of Jubilees from the Ethiopic Version, and many that he thought peculiar to the LXX and Jubilees are supported by other authorities, and others again are due to the corruptness of his MSS. C and D.

Dillmann next deals with those cases where Jubilees presupposes a text diverging from the Massoretic. In this connection he collates the Samaritan text and frequently the LXX, and makes some emendations in which I am glad to find a confirmation of my own judgment. But after all he merely touches on the fringe of the subject. Of multitudes of instances where our text shows special affinities with the various texts and Versions of the Pentateuch, or conversely where it exhibits strong lines of divergence from them, no account at all is taken, and even in the cases considered the critical treatment is inadequate. Thus he never cites for critical purposes the Syriac Version with which the Jubilees' text stands frequently in the closest relation, hardly ever the Vulgate, and never the Targum of Onkelos, though some of the apparent idiosyncrasies of our text are unintelligible apart from them.

To sum up. In this Article Dillmann's treatment of the independent value of the Ethiopic text is good as far as it goes, but very inadequate, while as regards the text itself no real advance is made by means of B towards recovering a purer tradition. Thus the text is left pretty much as it stands in his edition of 1859. Such a neglect of evidence must naturally have its nemesis, and so we find Dillmann tracing textual affinities and divergencies in relation to the texts and Versions of the Pentateuch where none such exist, save in the corrupt MSS. on which his text is based. In the rest of the Article he discusses in a masterly way the chronological questions arising out of the Book of Jubilees. With these I hope to deal in my Commentary later.

Thus, though to Dillmann belongs the credit of first calling attention to the importance of our text in the criticism of the Massoretic Pentateuch, we cannot help observing how inadequately he has supported this contention—in the first place by failing to discover the cases that make most strongly in his favour, and in the next by failing to substantiate such instances as he does advance by the collation of other authorities. In Section VIII I have tried to marshal the evidence with such a fulness and thoroughness as to beget the hope that I may escape the scope of such strictures.

VII. THE AFFINITIES OF THE TEXT OF THE BOOK OF JUBILEES.

We shall now summarise with sufficient fulness, though not exhaustively, the affinities of the Jubilees' text with the texts and Versions of the Pentateuch. Each of these texts and Versions, while agreeing in the main with the rest, exhibits from time to time a reading peculiar to itself and wanting in attestation from without. To these idiosyncrasies of the Pentateuch Texts and Versions we have paid particular attention, with a view to determining the affinities of the Jubilees' text, and the result has been most fruitful both in other respects as well as in settling an old controversy. For as a result of this continuous comparison, we find that our text agrees in turn with the Massoretic, LXX, Syriac, Vulgate, with Onkelos, and even once with the Arabic against all the rest, but never, strange to say, with the Samaritan save in the case of a single doubtful reading—and even here the balance of evidence is decidedly against the Samaritan affinity. See additional note on p. 184, beginning, 'On p. 97 add &c.' This fact in itself makes the theory of Samaritan authorship henceforth untenable, and thus closes another chapter of criticism.

In the rest of this Section no account will be taken of the many instances in which the text of Jubilees pursues a path peculiar to itself. We shall here confine ourselves to classifying its affinities, or points in common, with the main authorities on the Pentateuch. For details, the notes and Addenda must be consulted.

i. First, as to its agreement with individual authorities in opposition to the rest:

(a) It agrees with the Massoretic against the Sam., LXX, Syr., Vulg., Ps.-Jon. in iii. 7—Gen. ii. 24 (see Addenda).

(β) It agrees with the LXX against the Mass., Sam., Syr., Vulg. in v. 1—Gen. vi. 2; viii. 1—Gen. xi. 13; xiii. 1—Gen. xii. 6; xiv. 2, 12—Gen. xv. 2, 11; xvii. 6, 10—Gen. xxi. 12, 15; xxvi. 25—Gen. xxvii. 30; xxviii. 11—Gen. xxix. 32; xxix. 4—Gen. xxxi. 20; xlv. 14—Exod. i. 11.

(γ) It agrees with the Syriac Version against the Mass., Sam., LXX, Vulg. in xii. 15—Gen. xi. 31; xvi. 31—Lev. xxiii. 40; xxii. 13—Gen. xlix. 26; xxiv. 4—Gen. xxv. 32; xxiv. 9—Gen. xxvi. 2; xliii. 21—Gen. xlv. 21; xlvii. 7—Exod. ii. 7; xlix. 9—Num. ix. 13.

(δ) It agrees with the Vulgate against the Mass., Sam., LXX, Syr. in vii. 9—Gen. ix. 23; xiv. 1—Gen. xv. 1; xiv. 22—Gen. xvi. 2; xxiv. 3—Gen. xxv. 30; xxiv. 19—Gen. xxvi. 19; xxvi. 33—Gen. xxvi. 3.

(ε) It agrees with Targum of Onkelos against the Mass., Sam., LXX, Syr., Vulg. in xiii. 20—Gen. xiii. 16; xiii. 25—Gen. xiv. 14; xv. 17—Gen. xvii. 17.

(ζ) It agrees with the Arabic against the Mass., Sam., LXX, Syr., Vulg., Onk. in xxvii. 8—Gen. xxvii. 46.

ii. We shall next give its affinities with two or more of the above authorities in opposition to the rest:

(a) Its agreement with the Mass. and Sam.:

It agrees with the Mass. and Sam. against the LXX, Syr., Vulg. in iii. 3—Gen. ii. 20; iv. 8—Gen. iv. 25; vi. 7—Gen. ix. 4; xxvii. 22—Gen. xxviii. 13.

(β) Its agreement with Mass., Sam., Syr. or with these + Vulg. or + Vulg. and Onk.:

It agrees with the Mass., Sam., and Syr. against the LXX and Vulg. in iii. 25—Gen. iii. 17; v. 5—Gen. vi. 8; vi. 8—Gen. ix. 6; xviii. 11—Gen. xxii. 12; xxvi. 27, 29—Gen. xxvii. 32, 34; xxvii. 21—Gen. xxviii. 13.

It agrees with the Mass., Sam., Syr., Vulg. against the LXX in v. 27—Gen. vii. 24; xii. 15—Gen. xi. 31; xiv. 4, 5, 7, 12—Gen. xv. 4, 5, 7, 15; xv. 3—Gen. xvii. 1.

It agrees with the Mass., Sam., Syr., Vulg., and Onk. against the LXX in xxvi. 23—Gen. xxvii. 29 (twice).

It agrees with the Mass., Sam., Syr., Aq., Symm., Vulg., and Onk. against the LXX in xiii. 10—Gen. xii. 9.

(γ) Its agreement with the Sam. and LXX or with these + Syr. or + Syr. and Vulg. or + Vulg.:

It agrees with the Sam. and LXX against the Mass., Syr., Vulg. in xiv. 18—Gen. xv. 20; xv. 14—Gen. xvii. 14; xvii. 1, 7—Gen. xxi. 8, 13; xxvii. 11—Gen. xxviii. 4.

It agrees with the Sam., LXX, and Syr. against the Mass., Vulg., and Onk. in ii. 16—Gen. ii. 2.

It agrees with the Sam., LXX, Syr., and Vulg. against the Mass. and Onk. in xv. 16—Gen. xvii. 16; xv. 19—Gen. xvii. 19.

It agrees with the Sam., LXX, Syr., and Vulg. against Mass., Onk., and Ps.-Jon. in xii. 23—Gen. xii. 3; xvii. 7—Gen. xxi. 13; xxviii. 8—Gen. xxix. 27; xliii. 12—Gen. xlv. 31.

It agrees with the Sam., Syr., Ps.-Jon., Graec.-Ven. against the Mass., Vulg., and Itala in xviii. 12—Gen. xxii. 13. Onk. combines both readings.

It agrees with the Sam., LXX, and Vulg. against the Mass. and Syr. in xiv. 13—Gen. xv. 13.

(δ) Its agreement with Sam., Syr., Ps.-Jon. :

It agrees with the Sam., LXX, Syr., Vulg., Onk., and Arab. against Mass. in xliii. 12—Gen. xlv. 31; xlv. 17—Gen. xlv. 13.

(ε) Its agreement with Sam. Vers., Syr., and Vulg. :

It agrees with Syr., Vulg., Sam. Vers., and possibly Sam. against Mass. and LXX in xviii. 13—Gen. xxii. 14.

(ζ) Its agreement with LXX and Syr. or with these + Vulg. :

It agrees with the LXX and Syr. against Mass., Sam., and Vulg. in iii. 24—Gen. iii. 16; xiv. 2—Gen. xv. 2; xxvi. 30—Gen. xxvii. 35; xli. 9—Gen. xxxviii. 14.

It agrees with the LXX, Syr., and Vulg. against the Mass. and Sam. in v. 8—vi. 3; xii. 23—Gen. xii. 2; xiv. 4—Gen. xv. 5; xxiv. 3—Gen. xxv. 31; xxvii. 22—Gen. xxviii. 13; xliii. 12—Gen. xlv. 30.

(η) Its agreement with LXX and Vulg. or with these + Onk. :

It agrees with the LXX and Vulg. against Mass., Sam., and Syr. in iv. 12—Gen. iv. 26; v. 32—Gen. viii. 19; xv. 24—Gen. xvii. 27; xvii. 4—Gen. xxi. 9; xxvii. 8—Gen. xxvii. 46; xxvii. 11—Gen. xxviii. 4; xxviii. 1—Gen. xxix. 1; xli. 14—Gen. xxxviii. 20.

It agrees with LXX, Vulg., and Onk. against Mass., Sam., Syr. in xv. 14—Gen. xvii. 14.

As for the passages in i, that in i (α), where the Mass. and Jub. agree in omitting the *οὐ δὲ* of the LXX, is probably right, though the latter is supported by the Sam., Syr., Vulg. Many of the readings in i (β) are due to the Greek translator, who would at times give unconsciously renderings from the familiar text of the LXX; others would spring from the traditional exegesis of the time, and this source would go far to account for those in i (γ) and (ε).

VIII. THE VALUE OF THE BOOK OF JUBILEES IN THE CRITICISM OF THE MASSORETIC TEXT OF THE PENTATEUCH.

From a study of the preceding Section it will be clear that both before and after the Christian era the Hebrew text did not possess any hard and fast tradition. It will further be obvious that the Massoretic form of this text, which has so long been generally assumed as conservative of the most ancient tradition and as therefore final, is after all only one of the many phases through which the text passed in the process of over 1,000 years, i.e. 400 B.C. till 600 A.D. or thereabouts.

As we pursue the examination of the materials just mentioned we shall see grounds for regarding the Massoretic text as the result partly of conscious recension and partly of unconscious change extending over many centuries. How this process affected the text in the centuries immediately preceding and subsequent to the Christian era, we have some means of determining in the Hebrew-Samaritan text which, however much it may have been tampered with on religious or polemical grounds, still preserves in many cases the older reading even as it preserves the older form of alphabet. Next we have the LXX Pentateuch, to which we may assign the date 200 B.C.; next the Book of Jubilees just before the Christian era; the Syriac Pentateuch before 100 A.D. (so Rendel Harris on good grounds); the Vulgate of the fourth century; the Targums of Onkelos and Ps.-Jon. in their present form 300-600 A.D.

We have above remarked that the evidence of Section VII shows that the Massoretic text is only one of the phases through which the Hebrew text has passed; and if we consider afresh the materials of evidence in that Section in connection with their dates, we shall discover that in some respects it is one of the latest phases of the Hebrew Pentateuch that has been stereotyped by Jewish scholars in the Massoretic text. This conclusion will tally perfectly with the tradition that all existing Massoretic MSS. are derived in the main from one archetype, i.e. the Hebrew Codex left behind him by Ben Asher, who lived in the tenth century, and whose family had lived at Tiberias in the eighth.

Before passing to our main object in this Section we might point out that some of the readings enumerated in ii (γ) in the last Section can hardly go back to an earlier date than the fourth century A.D.

We shall now proceed to give a list of readings in the Massoretic text

which should be corrected into accord with the readings attested by such great authorities as the Sam., LXX, Jub., Syr., Vulg.:

In viii. 19 for **כָּל־הַחַיָּה וְכָל־הָעוֹף בְּלִהְרֹמֶשׁ וְכָל־הָעוֹף בְּלִהְרֹמֶשׁ** we should read **כָּל־הַחַיָּה וְכָל־הָעוֹף** with the Sam., Sam. Vers., Jub., Vulg. (*omnia animantia jumenta et reptilia quae replant super terram*), and Arabic. The LXX and Syr. confirm our emendation (see note 29, p. 21). Hence Onk. only supports the Massoretic. The restoration is confirmed by Gen. i. 26, where the very combination **הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ** is actually found.

In xi. 8 after **הָעִיר** add **וְהַפְּנִדָּל** with Sam., LXX, and Jub. (x. 24) against Mass. and Vulg.

In xi. 31 **וַיֵּצֵא אֹתָם** we have a reading that should be emended in **וַיֵּצֵא אֹתָם** with Jub. (xii. 15) and Syr., or into **וַיֵּצֵא אֹתָם** with the Sam., LXX, and Vulg. Only Onk. supports the Massoretic.

In xii. 3 for **וַיִּסְמְלֵיךְ וַיִּסְמְלֵיךְ** read **וַיִּסְמְלֵיךְ** with Sam., LXX, Jub. (xii. 23), Syr., Vulg. The reading of the Mass. is the first movement in the change of plurals into singulars, which is completed in Onk. and Ps.-Jon., where both the participles are in the singular.

In xv. 21 after **וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי** add **וְאֶת־הַחִיטִּי** with the Sam., LXX, and Jub. (xiv. 18) against Mass., Syr., and Vulg.

In xvii. 14 after **וְעָרְלָתוֹ** add **בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי** with Sam., LXX, and Jub. (xv. 14) against Mass., Syr., and Vulg.

In xvii. 16 for **וַיִּבְרַכְתִּי וַיִּבְרַכְתִּי** read **וַיִּבְרַכְתִּי** with Sam., LXX, Jub. (xv. 16), Syr., and Vulg. Only Onk. supports the Mass. For **וְהָיְתָה** of Mass., Sam., and Onk. read **וְהָיָה** with LXX, Jub. (xv. 6), Syr., and Vulg. For **כְּמִנְהָה** of Mass., Sam., and Onk. read **כְּמִנְהָ** with LXX, Jub., Syr., Vulg.

In xvii. 19 add **ו** before **לְוָרְעוֹ** with Sam., LXX, Jub. (xv. 19), Syr., Vulg., and Arab. Only Onk. supports the Mass.

In xxi. 8 after **אֶת־יִצְחָק** add **בְּנוֹ** with Sam., LXX, and Jub. (xvii. 1) against Mass., Syr., Vulg., Onk.

In xxi. 13 after **הָאֵמָה** add **הָאֵמָה** with Sam., LXX, and Jub. (xvii. 6) against Mass., Syr., Vulg., and Onk.

In xxi. 13 after **לְנוֹ** add **נְרוֹל** with Sam., LXX, Jub. (xvii. 6), Syr., Vulg., Arab. Only such late authorities as Mass., Onk., and Ps.-Jon. omit on religious and polemical grounds, the last giving quite a different turn in expression of national hatred, **עַם לִישָׁטִים** 'nation of robbers.'

In xxii. 13 for **אֶחָד** read **אֶחָד** with Sam., LXX, Jub. (xviii. 12), Syr., Ps.-Jon., Graec.-Ven. against Mass. and Vulg. Onk. combines both readings.

In xxii. 16 after **אֶת־יְהוֹדָד** add **כְּמִנְיָ** with Sam., LXX (**ἐμὲ**), Jub. (xviii. 15), Syr., Vulg. (*propter me*). Only the Targums support the Massoretic.

- In xxv. 8 for **וְשָׁבַע יָמִים** read **וְשָׁבַע יָמִים**, as in Gen. xxxv. 29, with Sam., LXX, Jub. (xxiii. 8, cf. xxi. 1; xxii. 7), Syr., Vulg., Arab. Onk. supports the Massoretic.
- In xxvi. 18 for **בְּיָמֵי** of Mass. and Onk. read **עֲבָדֵי** with Sam., LXX, Jub. (xxiv. 18), Vulg. Syr. combines both readings.
- In xxvii. 27 after **שָׁדָה** add **כָּלֵא** with Sam., LXX, Jub. (xxvi. 22 Lat.), Syr. Vet. (*teste Diodoro*), Vulg. Onk. supports Mass. in omitting.
- In xxviii. 4 after **אֲבָרְהָם** add **אֲבָרְיָה** with Sam., LXX, Jub. (= **אֲבָרְיָה** xxvii. 11). Mass., Syr., and Vulg. omit.
- In xxix. 27 for **וְהָיָה** of Mass. and Onk. read **וְהָיָה** with Sam., LXX, Jub. (xxviii. 8), Syr., Vulg., and Arab.
- In xli. 56 for **אֲשֶׁר בָּרָא** read **אֲוִצְרוֹת בָּרָא** with Jub. (xlii. 3), LXX *τοὺς στροβολῶνας*. Syr. and Vulg. support **אֲוִצְרוֹת**, while **בָּרָא** is actually found in the Sam., which reads **אֲשֶׁר בָּרָא**.
- In xliv. 31 after **הַנֶּזֶר** add **אֲמָנָה** with Sam., LXX, Jub. (xliii. 12), Syr., Vulg., Arab. Mass. and Onk. stand here alone.
- In xlv. 28 after **לֵךְ** add **לִי** with LXX, Jub. (xliii. 24), Syr., Vulg., and Onk. against Mass. and Sam.
- In xlvi. 13 for **מִן** read **מִן** with Sam., LXX, Jub. (xliv. 17), Syr., Vulg., Onk. 1 Chron. vii. 1 confirms this emendation.
- In xlvi. 13 for **יָוֶה** of Mass., Vulg., and Onk. read **יֵשׁוּב** with Sam., LXX, and Jub. (xliv. 17). 1 Chron. vii. 1 confirms this emendation.
- In xlvi. 24 for **שָׁלֹם** read **שָׁלֹם** with Sam., Jub. (xliv. 30), and 1 Chron. vii. 13. The Syr. **ܫܠܡ** and LXX **שלום** point in this direction.
- In xlvi. 28 for **לְהוֹרֹת** read **לְהַרְאוֹת** with Sam., LXX, Syr., or **לְרִאוֹת** with Jub. (xliv. 9) and Onk.

IX. ORTHOGRAPHY OF THE TEXT AND CONTRIBUTIONS TO THE ETHIOPIC GRAMMAR AND LEXICON.

In the following text I have reproduced as closely as possible, save in the case of manifest errors, the orthography of A B. As a rule there is a wide latitude in this respect; and of this, these MSS. fully avail themselves. In the case of the variants in the notes, on the other hand, I have given the readings of the MSS., however vicious they may be in orthography or grammar, in order to convey to the reader as true a conception as possible of the state of their text.

Much of the value of these MSS. lies in their preservation of ancient forms and words which have either omitted or normalised in such later MSS. as C D.

Thus they read **ደላር** as a rule instead of **ደሐር** and **ሐር** instead of **ሐር**. These forms are acknowledged in Dillmann's Lexicon, but the MSS. attest other ancient forms which have no recognition either in his Grammar or Lexicon. Thus more often than otherwise they write **ኢ**, and not **ኣ**, as the preformative in the 1st plural of the causative conjugation, and I have edited accordingly. Praetorius in his most valuable little Grammar does notice this other possible form (pp. 17, 51), but there is no hint of it in Dillmann's Grammar or Lexicon. Another form of inflection not acknowledged by Dillmann and given in brackets by Praetorius is found in **አዘዝኩ** in A (xxxv. 2) for the usual **አዘዝኩ** which I have edited.

Again, in xliii. 2, 10 I have edited with B **ሰረዝኩ** for the usual **ሰረዝኩ** and with A B **ወኢሐሰሐ** for the usual **ወኢሐሰሐ** in xli. 2. Like unusual forms are given in B xxv. 4; xxx. 4 (see notes). In addition to a few noted by Dillmann in the Pentateuch I have remarked two further cases in Bachmann's Ethiopic Edition of Mal. i. 10, 13.

Again, as regards the analysis of the conjugations of the verb, Dillmann's scheme is quite inadequate, and fails to take account of many forms of conjugation which I have edited in deference to A B, and for the justification of which I must refer the student to Praetorius' masterly work, which is as exhaustive in this respect as could be desired.

Dillmann's Grammar and Lexicon are based mainly on late and normalised MSS. In the case of the Lexicon—a work which, under the circumstances, is beyond all praise—this will not on the whole affect the advanced student, as he will be able to discount such shortcomings, but in the case of the Grammar it is a distinct evil.

Dillmann's statement (*Grammatik*, p. 363) in reference to the construct case—man kann darum kein anderes Wort zwischen die beiden im st. c.—Verhältniss stehenden einschieben—is not true if taken without qualification; for as a matter of fact demonstrative pronouns, the pronominal adjective **ከሐ** and numerals may intervene between the construct case and its dependent noun. Thus in the last instance the construct case may be separated from its dependent noun by half a dozen of numerals written in full. In his Chrestomathy xv–xvi Dillmann adduces two instances found in liturgical literature as exceptions to his rule, but they are not of the nature of the above.

Finally, among other additions and corrections that should be made in Dillmann's Lexicon we add the following :—

On col. 88 add **ሕርድ** = *hostia, victima*, Jub. xxi. 7.

On col. 312 expunge identification of **ራዛ** with *oryza* in the case of Jub. xxxvii. 23, where **ራዛ** = a white bird. **ራዛ** was never a transliteration of *oryza*. See Amharic Lexicons of Isenberg and Halévi in loc.

On col. 424 add **ቀፋር** = *frigidus*, Jub. viii. 29.

On col. 590 under **ገረረ** = *collegit fructus*, which Dln. gives as an unused root, add Jub. xxxii. 12, where it is found in the infinitive.

On col. 936 under **ወረረ** which Dln. gives as an unused root, add Jub. ix. 3.

On col. 989 under **ማዕተረ** in the sense of *brachiale*, for which Dln. can cite no authority but Ludolf's *Lex.*, add Jub. xl. 7.

On col. 1050 under **ዘሰዩ** add ii. 2 **እዘሰዩዎ** = *vendiderunt eum*, Jub. xxxiv. 11. Cf. Tigre Vocabulary under **ዘሰ**. This causative conjugation is not given in Dillmann's Lexicon.

On col. 1398 under **ጋሰ** to which Dillmann can assign no meaning, add **ጋሰ** = *διάρπτος, διάλευκος*, Jub. xxviii. 28, 29.

ABBREVIATIONS.

Algazi's Chron.—I owe the facts cited from this work to Mr. Schechter's notice in the *Jewish Quarterly*, July 1890.

Aq. = Aquila's Greek Version.

Arab. = Arabic Version.

Cedrenus = Cedrenus' *Σύνοψις Ἱστοριῶν*,
Ed. Bekker, 1838-39.

Dln. = Dillmann.

em. = emended.

Eth. = Ethiopic Version of Jubilees.

Eth. Vers. = Ethiopic Version of Pentateuch.

Graec.-Ven. = Versio Veneta.

hmt. = homeoteleuton.

Jerome's Ep. ad Fab. = Epistula ad Fabiolam. Quaest. Hebr. = Quaestiones Hebraicae in libro Geneseos.

Jub. = Jubilees.

Lat. = Latin Version of Jubilees.

LXX = Swete's Edition of the Septuagint.

Mass. = The Massoretic text.

Midrash Wajjissau.—See Appendix II.

om. = omit, omits, or omitted.

Onk. = Targum of Onkelos.

Ps.-Jon. = Targum of Pseudo-Jonathan.

Sam. = Hebrew text in Samaritan characters.

Sam. Vers. = Samaritan Version.

Schol. Lagarde *r* = Scholion in MS. *r* in Lagarde's Genesis Graece.

Symm. = Symmachus' Greek Version.

Syncellus = Syncellus' *Χρονογραφία*, Ed. Dindorf, 1829.

Syr. = Peshitta Version, Edited by Lee.

Syr. Frag. = Syriac Fragment printed in Appendix III.

trans. = transpose, transposed.

Vulg. = Vulgate.

መጽሐፈ፡ ኩፋሌ፡

ዝንቲ፡ ነገረ፡ ኩፋሌ፡ *መዋዕላት፡ ሕግ፡¹ ወሰስመፅ፡ ለጉብረ፡ ገመታት፡ ለተሰብዖተሙ፡²
 ለኢየሱሳስ፡ ወሰት፡ ሁሉ፡ ገመታት፡ ገሰም፡ ለከመ፡ ተናገር፡ እገዛእ፡ ለመሰ፡
 ለደብረ፡ ሲና፡ ለመ፡ ፀርገ፡ ይንግእ፡ ጽላት፡ ለ፡ ሕግ፡ ወ፡ ዘ፡ ሕግ፡ ለ፡ ሕግ፡ እገዛእ፡
 ለከመ፡ ይባሉ፡ ፀርገ፡⁷ ወሰት፡ ርእሰ፡ ደብር።

ወት፡ ለቀዳሚ፡ ገመት፡ ለፀሐትሙ፡ ለደቂቁ፡ እስራኤል፡ እምነ፡ ጉብዳ፡ በወር፡ ግልስ፡ ጽ
 ለመ፡ ፀሐት፡ ወሰኑ፡ ለወላት፡ ወር፡ ተናገር፡³ እገዛእ፡ ለመሰ፡ እንዘ፡ ደብረ፡
 ፀርገ፡⁴ ግዕዝ፡¹¹ ወሰት፡ ደብር፡ ወእህብኩ፡¹² ክልኤት፡¹³ ጽላት፡ እብን፡¹⁴ ዘሕግ፡ ወዘ፡
 ዘመጠኩ፡ ጸሐት፡¹⁵ ታሰብም፡ ወፀርገ፡¹⁷ መሰ፡ ወሰት፡ ደብረ፡ እገዛእ፡ ወገደረ፡¹⁸ ፡
 ስብሐት፡ እገዛእ፡ ወሰት፡ *ደብረ፡ ሲና፡²⁰ ወጸለሉ፡ ደመና፡ ሰዳሰ፡ ፀሐት፡ ወጸውዖ፡²¹ ፡
 ለመሰ፡ ለ*ፀሐት፡²² ለብፅ፡ እማእከሉ፡²³ ደመና፡ ወርእዩ፡ ስብሐት፡ እገዛእ፡ ከመ፡ እሳት፡
 ዘደ፡ ወሰት፡ ርእሰ፡²⁴ ደብር፡ ወሀሉ፡ መሰ፡ ወሰት፡ ደብር፡ ሕርብ፡²⁵ ፀሐት፡ ወ*ሕርብ፡²⁶ ፡
 ለሊት፡ ወእመር፡ እገዛእ፡ ዘ*ቀዳሚ፡ ወዘ፡ ደመጽእ፡ ነገረ፡²⁷ ኩፋሌ፡ ሁሉ፡²⁸ *መዋዕላት፡
 ሕግ፡²⁹ ወሰ*ሰም፡ ወደብ፡³⁰ ለብኩ፡³¹ ወሰት፡ ሁሉ፡ ነገር፡ ዘእኩ፡ እነገርኩ፡ በዝንቲ፡ 5

B prefaces with ደትባረኩ፡ እገዛእ፡ እምነ፡ ለኩሉ፡ መገፈስ፡ ወሰኩ፡ ዘምጋ።
¹ መዋዕላ፡ ለሕግ፡ A; መዋዕላት፡ ለሕግ፡ C. ² ለተሰብዖተሙ፡ B. ³ ለኢየሱሳስ
 ወሰኩ፡ B. ⁴ B C omit; እገዛእ፡ D. ⁵ C D add እብን፡
⁶ B omits. ⁷ ደብር፡ B. ⁸ ወተናገር፡ C D. ⁹ እገዛእ፡ A. ¹⁰ ፀርገ፡ B.
¹¹ C adds ዝዩ፡ According to Exod. xxiv. 12, we should add ወሀሉ፡ ዝዩ፡ after ደብር፡
¹² ወእህብኩ፡ C D. ¹³ ጽላት፡ A. ¹⁴ ዘእብን፡ A. ¹⁵ A omits. ¹⁶ A adds ሰዳሰ፡
¹⁷ ወፀርገ፡ B. ¹⁸ ወገደረ፡ A. ¹⁹ እገዛእ፡ A (and so very frequently; occasion-
 ally so in B). ²⁰ ደብር፡ ዘሲና፡ A. ²¹ C D add እገዛእ፡ but Exod. xxiv. 16
 supports A B. ²² ፀሐት፡ A B. ²³ Emended with Exod. xxiv. 16 ἡἡἡ and LXX
 ἐκ μέσου from ለማእከሉ፡ of MSS. ²⁴ Emended with Exod. xxiv. 17 ἡἡἡ; cf. Jub.
 xxxvi. 9. LXX and Vulg. render wrongly by φλέγον, ardens. ²⁵ ግ A. ²⁶ ለ B.
²⁷ ነገር፡ A B C. ²⁸ ሁሉ፡ A. ²⁹ መዋዕላት፡ ወሰኩ፡ B; መዋዕሉ፡ ሕግ፡ C; መዋዕላት፡
 ወሰኩ፡ D. ³⁰ ወ C. ³¹ ሰዳሰ፡ B; A omits. Is ለብኩ፡ a conjecture of C D?



ደብር: ወ*ጸሐፊ:¹ ውስተ: መጽሐፍ: ከመ: ደርሕዩ: ትውልደሙ: ከመ: ኢገደግዎሙ:² በእነተ: ክሉ: እኩደ:³ ዘገብተ: ለአስተተ:⁴ ሥርዐት:⁵ ዘ*አክ:⁶ እሠርዐ: ማእከሌዩ: ወማእከሌከ: 6 የም:⁷ ለትውልደሙ: በደብረ: ሲና:: ወይከውን: ከመዘ: አመ: ደመጽኦ: ዙሉ: ዝዘገር: ሳዕሌሆሙ: ወደአምሩ:⁸ ከመ: ጸደቁ:⁹ እምነሆሙ: በዙሉ: ፍትሖሙ: ወበዙሉ: ምገባርሙ: 7 ወደአምሩ: ከመ: ህልው: ኮንኩ:¹⁰ ምስሌሆሙ:: ወአንተዚ:⁷ ጸሐፍ: ለኩ:¹¹ ዙሉ: ዘቃሊ:¹² ዘአክ: አየድዐኪ:¹³ የም: እስመ:¹⁴ አአምር: ምረተሙ: ወ*ክሳሎሙ: ደቡሰ:¹⁵ ዘአንበሊ: ፋብሖሙ: ውስተ: ምድር: እነተ: መሐልኩ: ለአበዊሆሙ:¹⁶ ለአብርሃም: ወሲደስሐቅ: ወሲደዕቶብ: እነዘ: እብል: ለዘርእክሙ: እሆብ:¹⁷ ምድረ: እነተ: ትውሕዝ: ሐሊብ: ወመፃረ: ወደብልዐ: ወደጸገቡ:: 8 ወይትመየጡ: ንቤ: *አምሳክ: ነኪር: ንቤ:¹⁸ እሊ: ኢደደገገሆሙ: እምነሆሙ: ምንዳጌሆሙ: 9 ወ*ትስማዕ:¹⁹ *ዛቲ: ስምዕ: ለስምዕ: ስመ:²⁰ እስመ: ደረስዐ: ዙሉ: ትእዛዝዩ: ዙሉ:²¹ ዘአክ: እኢዝዝሙ:²² ወየሐውሩ: ድገረ: አሕዛብ: ወድገረ: ርክሶሙ: ወድገረ: ንግርሙ: ወይትቀዢዩ: ለአማልክቲሆሙ: ወይከውንሆሙ: ማዕቅፊ:²³ ወሰ*ምንዳጌ: ወሰባዕር: ወሰመሥገርት:: 10 ወይትሐጉሉ: ብዙኃን:⁷ ወይትአንዝ: ወይወድቁ: ውስተ: እደ: ፀር:²⁴ እስመ: ንደገ: ሥርዐትዩ: ወ*ትእዛዝዩ:²⁵ ወበዓላተ:²⁷ ኪፍንዩ: ወሰንበኃትዩ: ወቅድሳትዩ: ዘቀደስኩ: ሊተ: በማእከሎሙ: ወደብተራዩ: ወመቅደስዩ: ዘቀደስኩ:²⁸ ሊተ: በማእከሊ: ምድር: ከመ: እሂም: ስምዩ: ሳዕሌሆ: 11 ወ*ደገድር:²⁹ ወደገብሩ:³⁰ ስሙ:⁷ *ፍሥሐኃተ: ወአመ:³¹ ወገልፎ: ወ*ደሰገዱ:³² ዘዘ:³³ ዘአሆሙ: ለስሐቲ: ወደዘብሐ: ውሉደሙ: ለአጋንንት: ወሰዙሉ: ገብረ:⁷ ስሐተተ: ልሎሙ:: 12 ወእፈኑ: ንጌሆሙ: ሰማዕተ: ከመ: አስምዕ:³⁴ ስሙ: ወኢ*ደሰምዐ:³⁵ ወሰማዕተዚ: ደቀትሉ: ወሰለሰ*ሂ:⁷ የንሥሡ: ሕገ:³⁶ ደሰድድሆሙ: ወ*ዙሉ:³⁷ ደፀርዐ: ወ*ደዌልኑ:³⁸ ለገቢረ: እኩደ: 13 በቅድመ: አዕድንትዩ:: ወ*አንብእ:³⁹ ገጽዩ: እምነሆሙ: ወእጫጥሆሙ: ውስተ: እደ:²¹ አሕዛብ: ሲዊዌ: ወሰንብል: ወሰተበልዎ: ወ*አሴስሎሙ:⁴⁰ እማእከሊ:⁴¹ ምድር: ወእዘርሆሙ: ማእከሊ: 14 አሕዛብ: ወደረስዐ: ዙሉ:⁷ ሕገዩ: *ወዙሉ: ትእዛዝዩ: ወዙሉ: ፍትሕዩ:⁷ ወደስሐቅ: ሥርቅ: 15 ወሰንበተ: ወበዓሊ: ወ*ኢዮሌሊ:⁴² ወ*ሥርዐት:⁴³ ወእምዘ: ደትመየጡ: ንቤዩ: እማእከሊ:

¹ ጸሐፍ: B. ² ኢደደገገሆሙ: A D; ንደገገሆሙ: C. ³ A trans. after ዘገብተ: and puts in acc. ⁴ Emended from ለአስተተ: B C D; ለአስተተሙ: A. D adds ወሰለገድገ: ⁵ ሥርዐት: A. ⁶ ኩ: B. ⁷ A omits. ⁸ ወደአምሩ: B. ⁹ ጽድቅ: A; ጸደቅ: አክ: C D. ¹⁰ ኮንኩ: A. ¹¹ ሊተ: A. ¹² ዘቃል: B. ¹³ አየድዓኪ: B. ¹⁴ A adds አክ: ¹⁵ A trans. ¹⁶ B C omit. ¹⁷ D adds ዛቲ: ¹⁸ አማልክተ: ነኪር: C D. ¹⁹ ታስምዐ: A; ትስማዕ: C D. D adds ሳዕሌሆሙ: ²⁰ B D omit. ²¹ C D omit. ²² እኢዝዝኩ: A. ²³ ማዕቅፊ: B. ²⁴ ወዐቢደ: A; ለ C D. ²⁵ ፀርሙ: A. ²⁶ ትእዛዛትዩ: B. ²⁷ ወዕለተ: A; ወበዓላትዩ: C. ²⁸ A adds ለስምዩ: ²⁹ የኃድር: B. ³⁰ ወገብሩ: A B. ³¹ ፍትሐኃተ: ወአመ: A. ³² ሰገዱ: A B. ³³ ወዘዘ: A. ³⁴ አስምዐ: C D. ³⁵ ሰምዐ: A. ³⁶ B C add ደቀትልሆሙ: ወ. ³⁷ ዙሉ: A. ³⁸ ደዌጥሙ: B. ³⁹ አንብእ: A. ⁴⁰ አሴስሎሙ: C D. ⁴¹ እምዩ: A. ⁴² B puts in nom. ⁴³ ሥርዓት: B.

አሕዛብ: በዙሉ: ልሮሙ: ወበዙሉ: ነፍሶሙ: ወበዙሉ: ንደሉሙ: ወ*አስተጋብሎም:¹ እማእከሉ: ዙሉ:² አሕዛብ: ወ*የነሥሡኒ:³ ከመ: እትራክሮሙ:⁴ ወ*ሶብ: ንሥሡኒ: በዙሉ: ልሮሙ: ወበዙሉ: ነፍሶሙ: አክ:⁵ እከሥት: ሱሙ: ብዙን: ሰላመ: በጽድቅ: ወ*አፈለሰሙ:⁶ ተክሰ: ርትዕ: 16 በዙሉ: ልብዩ: ወበዙሉ: ነፍሱዩ: ወደከውኑ: ለበረከት: ወአክ: ለመርገም: ወደከውኑ:⁷ ርእሰ: ወአክ: ዘነቡ: ወአሕንጽ: መቅደስዩ: ማእከሉሙ: ወ*አንድር:⁸ ምስሌሆሙ: ወእከው 17 ፍሙ: አምላክ:⁹ ወእመንቱ: ደከውኑ: ሕዝብዩ:¹⁰ ዘበአማን: ወዘበጽድቅ: ወኢ*የነድ 18 ጎሙ:¹¹ ወኢደትናከርሙ: እስመ: አክ: እንዘሉበሐር: አምላኩሙ: ወወድቅ: ሙሴ: በገጹ: 19 ወጸለዩ: ወደቤ: እንዘሉ: አምላኪዩ:¹² ኢትጎድግ: ሕዝቡ: ወርስተክ: ለሐዊር: በስሕተት: ልሮሙ: ወኢትመጥምሙ: ውስተ: እድ: ዐርሙ:¹³ አሕዛብ: ከመ: ኢደኩንምሙ: ወ*ከመ:¹⁴ ኢደገብርምሙ:¹⁵ ከመ: ደጎጥኡ:¹⁶ ሰከ: ደትሰፀል:¹⁷ እንዘሉ:¹⁸ ምሕረትክ: ሳዕሰ: ሕዝብክ: 20 ወፍጥር: ሱሙ: መንፈሰ: ርትዕ: ወኢ*ደኩንፍሙ:¹⁹ መንፈሰ: ቤልሶር: ለአስተዋድዮተሙ: ቅድሚክ: ወለቆቅዶተሙ: አምላኩ: ፍፍተ:²⁰ ጽድቅ: ከመ: ደትሐጉሉ:²¹ እምቅድመ: ገጽክ: ወእመንቱ: ሕዝቡ:²² ወርስተክ: ዘሳላህክ: በንደልክ: ዐቢድ: እምእድ: ጉብጽጽ ፍጥር:²³ ሱሙ: 21 ልብ: ንጹሐ: መመንፈሰ: ቅዱስ: ወኢ*ደትዐቀጹ:²⁴ በንጢአተሙ: እምደእዜ: ወእስክ: ለነሰም:

ወደቤሉ: እንዘሉበሐር: ሰመ። አክ:²⁵ አአምር:²⁶ ተዋሥኦተሙ: ወሕሊናሆሙ: ወደሱሰ: 22 ክሳሪሙ: ወኢ*ደሰምዑ:²⁷ እስክ: ሶቤ: ደአምሩ:²⁸ ንጢአተሙ: ወ*ነጣውኡ:²⁹ አበዊሆሙ: ወእምድጎረ: ዝንቱ: ደትመዩጡ: ንቤዩ: በዙሉ: ርትዕ: *ወበዙሉ: ልብ:³⁰ ወበዙሉ: ነፍሱ: 23 ወ*አወቂ:³¹ ቀልፈተ: ልሮሙ: ወቀልፈተ: ልብ: ዘርሎሙ: ወእፈጥር: ሱሙ: መንፈሰ: ቅዱስ: ወ*አጽሶሙ:³² ከመ: ኢደትመዩጡ: እምድጎሪ: እምደእኒ: ዕለት: እስክ: ለነሰም: ወትተሉ: 24 ነፍሶሙ: ንቤዩ: ወ*በዙሉ:³³ ተእዛዝዩ: ወ*ደገብሩ:³⁴ ሱሙ:³⁵ ተእዛዝዩ: ወእከውፍሙ: አብ:³⁶ ወእመንቱ:³⁷ ደከውኑ: ውሱድ: ወደሰመዩ:³⁸ ዙሉሙ: ውሱድ: አምላክ: ሕደው: ወ*ደአምሩ:³⁹ 25 ዙሉ: መልእክ: ወዙሉ: መንፈሰ: ወደአምርምሙ: ከመ: እመንቱ: ውሱድዩ: ወአክ: አብሆሙ:

¹ አስተጋብሎም: B. ² A omits. ³ የኃሡኑ: B. ⁴ እትራክሮሙ: B. ⁵ B C D omit. ⁶ ወ B D. ⁷ ሰ A D. ⁸ አፈለሰሙ: B. ⁹ A D omit. ¹⁰ አንድር: B. A adds ማእከሉሙ: ¹¹ አምላኩሙ: C D. ¹² ሕዝቡ: A. ¹³ ደጎድጎሙ: B. ¹⁴ አምላክዩ: A; ወአምላክዩ: D. ¹⁵ B D omit. ¹⁶ ኢደገብርምሙ: B. ¹⁷ ኢደጎጥኡ: A. ¹⁸ ደትሰፀል: A; ደትሰፀል: B. ¹⁹ A reads እንዘሉበሐር: and trans. before ወደትሰፀል: ²⁰ ደዘፍሙ: A. ²¹ ፍፍተ: A. ²² ደትጋራሉ: B. ²³ ሕዝቡ: A B. ²⁴ ወፍጥር: A D. ²⁵ ደትጎቀጹ: B. ²⁶ አአምር: C D. ²⁷ ሰምዑ: A. ²⁸ Cf. Neh. ix. 2 ጥጥ. ²⁹ ንጢአተ: A. ³⁰ B omits. ³¹ አወቂ: B. ³² አጽሶሙ: B. ³³ Emended from በዙሉ: ³⁴ ደገብእ: A D, apparently a conjecture. ³⁵ A rare construction used for the sake of emphasis, cf. Dln. Lex. col. 24, or possibly a corruption of ለሊሆሙ: ³⁶ ተእዛዝዩ: B. ³⁷ አምላክ: A. ³⁸ ወእመንቱ: A. ³⁹ ወደሰምዩ: B. ⁴⁰ ደአምርሙ: A; የአምርሙ: B.

- 26 በርተዕ፡ ወበጽድቅ፡ ወ*አፈቅርመ።¹ *ወአክ፡ እጽሐፍ፡ ለክ፡ ዙሉ፡ ዘገተ፡ ነገረ፡ ዘአክ፡ ጳጊድ፡
በዝነቱ፡ ደብር፡ ዘቀዳሚ፡ ወዘደኃ፡ ዘይመጽእ፡ ሀሉ፡ በዙሉ፡ ዙፋሌ፡ መጥዕል፡ ዘበሐገ፡
ወዘበስምዕ፡ ወበሰብሃሆመ፡ ለኢየሱሴዎን፡² እስከ፡ ለዓለም፤ እስከ፡ ሶባ፡ እወርድ፡ ወእገድር፡
ምስሌሆመ፡ በዙሉ፡ ዓለመ፡³ ዓለም።
- 27 ወይሁሉ፡ ለመልእክ፡ ገጽ፡ ጸሐፍ፡ ለመሴ፡ እምቀዳሚ፡ ፍጥረት፡ እስከ፡ አመ፡ ይተሐነጽ፡⁴
28 መቅደስ፡ በማእከሉመ፡ ለዓለመ፡ ዓለማት። ወደበተርእ፡ እገዛቱብሐር፡ ለዐይ፡ ዙሉ፡
ወደአምር፡⁵ ዙሉ፡ ከመ፡⁶ እክ፡⁷ እምላክ፡ እስራኤል፡ ወ*አብ፡ ለዙሉመ።⁸ ደቂቅ፡ ደዕቅብ።⁹
ወገጉም፡ በደብረ፡ ጽዮን፡ ለዓለመ፡ ዓለም፤ ወተከውን፡ ጽዮን፡ ወኢየሩሳሌም፡ ቅድስት።¹⁰
- 29 ወነሥክ፡ መልእክ፡ ገጽ፡ ዘፍሐውር።¹¹ ቅድመ፡ ትዕይንትመ።¹² ለእስራኤል፡¹³ ጽላት፡ ዘከፋሌ፡
ዓመታት፡ እምአመ፡ ፍጥረት።¹⁴ ሕገ።¹⁵ ወለገስምዕ፡ ለሰብሃሆመ።¹⁶ ለኢየሱሴዎን።¹⁷ በባ፡
ዓመት፡ በዙሉ፡ ጉልቆመ።¹⁸ ለኢየሱሴዎን።¹⁹ በዐዓመት።²⁰ እምዕለት፡ ፍጥረት።²¹ እስከ።²² አመ፡
ይትኃይስ።²³ ሰማደት።²⁴ ወምድር።²⁵ ወዙሉ፡ ፍጥረትመ፡ በከመ፡ ገደላ፡ ለሰማይ።²⁶
ወበከመ፡ ዙሉ፡ ፍጥረት፡ ምድር፡ እስከ፡ አመ፡ ይተሐመር፡ መቅደስ፡ እገዛቱብሐር፡ በኢየሩሳሌም፡
በደብረ፡ ጽዮን፡ ወዙሉ፡ ብርሃናት፡ ይተኒደሱ።²⁷ ለፈውስ፡ ወለሰላም፡ ወለበረከት፡ ለዙሉመ፡
ጎረዳ፡ እስራኤል፡ ወከመ፡ ይኩን።²⁸ ከማሁ፡ እምይእኚ፡ ዕለት፡ ወእስከ፡ ዙሉ፡ መጥዕል፡ ምድር።
- ፩ ወ*ይሁ።²⁹ መልእክ፡ ገጽ፡ ለመሴ፡ በቃሉ፡ እገዛቱብሐር፡ እገዛ፡ ደብረ፡ ጸሐፍ፡ ዙሉ፡ ነገረ፡
ፍጥረት፡ ከመ፡ በሰዳስ፡ ዕለት፡ ፈጸመ፡ እገዛቱብሐር፡ እምላክ፡ ዙሉ፡ ገብር፡ ወዙሉ፡ ዘፈጠረ።³⁰
ወአሰንበት፡ በ*ዕለት።³¹ ሰብዕት፡ ወቀደሳ፡ ለዙሉ፡ ዓለማት፡ ወእንበራ፡ ትእምርት፡ ለዙሉ።³²
2 ገብሩ።³³ እስመ፡ በዕለት፡ ቀዳሚት፡ ፈጠረ፡ ሰማደት፡ እሴ፡ *መልዕልት፡ ወምድር።³⁴ ወማደት፡
ወዙሉ።³⁵ መንፈሱ።³⁶ ዘይተሰከ፡ ቅድሚሁ፡ መላእክት።³⁷ *ገጸኒ፡ ወመላእክት።³⁸ ቅዳሴ።³⁹ ወመ
ላእክት፡ መንፈሱ።⁴⁰ እስተገፋሉ።⁴¹ ወመላእክት።⁴² መንፈሱ።⁴³ ይመናት፡ ወሰጽልመት፡ ወቢሐመዳ።⁴⁴
ወለበረድ፡ ወለ*አስሐትደ።⁴⁵ ወመላእክት፡ ቃላት።⁴⁶ ወ*ነጉድጉዳት።⁴⁷ ወመብርቅት፡ ወመላእክት።⁴⁸
መናፍስት።⁴⁹ ለቀር፡ ወለመርቅ፡ ወሰክረምት፡ *ወለመደው፡ ወለማእረር።⁵⁰ *ወለሐጋይ፡ ወለዙሉ፡
መናፍስት፡ ተገባሩ።⁵¹ ዘበስማደት፡ ወዘበምድር፡ ወቀላደት።⁵² * (ዘመትሕት፡ ምድር፡ ወ)ማዕምቅ፤

¹ አፈቅርመ፡ C; D omits. ² ወአክ፡ ጸሐፍ፡ B C. ³ እየደገዝ፡ B. ⁴ ወ ላ፡
ወዘበ C D. ⁵ ዘኢየሱሴዎን፡ B. ⁶ A omits. ⁷ ይትኃይስ፡ B. ⁸ ወደአምር፡ A.
⁹ A D omit. ¹⁰ አክ፡ A B C. ¹¹ አብ፡ ለዙሉ፡ A. ¹² እስራኤል፡ A. ¹³ ጽላት፡ A.
¹⁴ ተገደላሆመ፡ B. ¹⁵ ተፈጥረ፡ A; ፍጥረት፡ C. ¹⁶ ለሐገ፡ A. Text is here
very uncertain. ¹⁷ ወ C. ¹⁸ ለሰብሃሆ፡ C; ወለሰብሃሆ፡ D. ¹⁹ ለኢየሱሴዎን፡ B;
ወለኢየሱሴዎን፡ C D. ²⁰ ጉልቆመ፡ A. ²¹ ወኢየሱሴዎን፡ B. ²² B omits.
²³ A B add ሐዳስ፡ C D transpose it before ፍጥረት፡ I have omitted ሐዳስ፡ as
a corruption, possibly of እስከ። ²⁴ Though A B C D omit, I have here added
እስከ፡ according to the correction of a scribe in D. ²⁵ ይተሐይስ፡ A; ይተሐይስ፡ C D.
²⁶ A puts in acc. ²⁷ ይተሐይስ፡ A; ይተሐይስ፡ C D. ²⁸ ይኩን፡ A. ²⁹ ይሁሉ፡ A.

EPIPHANIUS.

Περὶ Μέτρων καὶ Σταθμῶν. Chap. xxii, Dindorf's edition, vol. iv, pp. 27-28, whose text is here emended with the aid of MS. Marcianus (the variants of which are given by Dindorf, vol. iv, praef. xv-xvi) and the Ethiopic text.

Τῇ μὲν γὰρ¹ πρώτῃ ἡμέρᾳ ἐποίησε² τοὺς οὐρανοὺς τοὺς ἀνωτέρους³ (καὶ) τὴν γῆν II. 2 (καὶ) τὰ ὕδατα. [ἐξ ὧν ἐστὶ χιῶν καὶ⁴ κρύσταλλος καὶ χάλαζα καὶ παγετοὶ καὶ δρόσος⁴] τὰ πνεύματα τὰ λειτουργοῦντα ἐνώπιον αὐτοῦ, (ἀτιμὰ ἐστὶ τὰδε¹) *ἄγγελοι πρὸ προσώπου, καὶ ἄγγελοι τῆς δόξης, καὶ⁵ ἄγγελοι πνευμάτων πνεόντων, (καὶ) ἄγγελοι νεφελῶν καὶ γνώφων⁶ (καὶ) χιόνος καὶ¹ χαλάζης καὶ πάγου, (καὶ) ἄγγελοι φωνῶν¹ (καὶ) βροντῶν καὶ⁷ ἀστραπῶν, (καὶ) *ἄγγελοι ψύχους καὶ καύματος⁸ (καὶ) χειμῶνος καὶ⁷ φθινοπώρου καὶ⁷ ἔαρος καὶ θέρους, καὶ πάντων τῶν πνευμάτων τῶν κτισμάτων αὐτοῦ τῶν ἐν οὐρανοῖς καὶ *ἐν τῇ γῇ⁹, (καὶ) *τὰς ἀβύσσους¹⁰, (τὴν τε

¹ MS. Marc. omits. ² MS. Marc. adds ὁ Θεός. ³ Dindorf's text τοὺς ἀνωτέρους οὐρανοὺς. ⁴ MS. Marc. δρόσοι. ⁵ MS. Marc. omits. For ἄγγελοι τῆς δόξης, Ethiopic gives መለአተ: ቅዳሴ = ἄγγελοι τῆς ἀγιωσύνης. The same Ethiopic phrase recurs in xv. 27, where the Latin equivalent is given as archangeli benedictionis. ⁶ MS. Marc. γνώφον. ⁷ Dindorf omits. ⁸ Dindorf ψύχους, καύματος. ⁹ MS. Marc. ἐπὶ γῆς. ¹⁰ MS. Marc. τὰς τε ἐν ἀβύσσοις.

¹¹ ἸΠΗΛΑ: A. ¹² ΠΗΛΑ: A B. ¹³ A adds ἸΠΗΛΑ: ΠΗΛΑ: ¹⁴ መለአተ: ἸΠΗΛΑ: A D, but Epiph. de Mensuris et Ponderibus, chap. xxii, supports B C. ¹⁵ A B put in nom. ¹⁶ B C D prefix ω, but Epiph. ἄγγελοι supports A. ¹⁷ B omits through homeoteleuton. ¹⁸ τῆς δόξης, Epiph. ¹⁹ A omits. ²⁰ B C D add አላተ: መለአተ: መገረሰ: but Epiph. omits with A. ²¹ For መገረሰ: አላተ: Epiph. gives πνευμάτων πνεόντων. ²² A adds ዘላተ: ዘይተገወሰ: ²³ Epiph. omits, but cf. Enoch lx. 16-21, especially last verse. ²⁴ Added with Epiph. καὶ γνώφον. ²⁵ Emended with Epiph. χιόνος from ወላዘተ: A B; C D omit. Χιόνος was possibly corrupted into πάντος. ²⁶ አላተ: B. ²⁷ Emended with Epiph. φωνῶν from ቀላተ: ²⁸ ἸΠΗΛΑ: A D. ²⁹ ወላ B. ³⁰ መለአተ: B. ³¹ መገረሰ: B; Epiph. omits. ³² Epiph. trans. ³³ ወላዘተ: መገረሰ: ወላዘተ: ዘላተ: ወላዘተ: ገገላ: A very corrupt; Epiph. agrees exactly with B our text. ³⁴ Emended with Greek from ወላዘተ: ቀላተ: where, as the order of the words is wholly lost in this context, ዘተ: may be a corruption of ላላተ: or ዘተ: may be an attempt to compensate for the omission of the two abysses which originally followed in the text.

ወጽልመት፡¹ *ወምሴት፡ (ወሌሊት)፡ ወብርሃን፡ ወገህ፡ ወጽባሕ፡² *ዘእስተፋለው፡ በእእምር፡ ልሱ፡³
 3 ወአጃፃ፡ ርእኦ፡ ምግባር፡ ወባረክናህ፡ ወሰባሕኦ፡ ቅድጃህ፡ በእነት፡ ዙሉ፡ ምግባሩ፡⁴ እስመ፡
 4 ሰብዐት፡ ገብረ፡ ዐበይት፡ ገብረ፡ በቀዳሚት፡ ዕለት፡ ወ*በዕለት፡⁵ ሳይታ፡ ገብረ፡ ምጽናግት፡
 ማእከሉ፡⁶ ማይ፡ ወ*ተከፍሰ፡ ማያት፡⁷ በይእቲ፡ ዕለት፡ መንፈቆሙ፡ ዐርጉ፡ ሳባሉ፡ ወመንፈቆሙ፡
 ወረዱ፡ መተሕት፡ ምጽናግት፡ ማእከሉ፡⁸ ደቡ፡ ገዳ፡ ለ*ዙሉ፡⁹ ምድር፡ ወ*ዘነት፡ ባሕቲት፡
 5 ገብረ፡ ገብረ፡¹⁰ በሳይታ፡ ዕለት፡ ወ*በማልስት፡ ዕለት፡¹¹ [ገብረ፡ በከመ፡]¹² *ደቡ፡ ለማያት፡¹³
 ይፋልፉ፡¹⁴ እምቅድመ፡ ገዳ፡ ለዙላ፡ ምድር፡ ውስት፡ መካን፡ አሐዱ፡ ወያስተርእኦ፡ የብስ፡
 6 ወገብሩ፡¹⁵ ከማህ፡ ማያት፡¹⁶ በከመ፡ ይቤሉሙ፡ ወተገሳህ፡ እምደቡ፡ *ገዳ፡ ለ*ምድር፡ ውስት፡
 7 መካን፡ አሐዱ፡ አፍኡ፡ እምጽናግትዝ፡ ወ*አስተርእዮ፡¹⁷ የብስ፡ ወበይእቲ፡ ዕለት፡ ፈጠረ፡ ሳቲ፡
 ዙሉ፡¹⁸ አብህርት፡ በቤ፡ ምግባሊሆሙ፡¹⁹ ወዙሉሙ፡ አፍሳገ፡²⁰ ወ*ምግባሊሆሙ፡²¹ ለማያት፡
 ውስት፡ አድባር፡²² ወውስት፡ ዙሉ፡ ምድር፡ ወዙሉሙ፡ ምዕቃሳት፡²³ ወ*ዙሉ፡²⁴ ጠላ፡ ምድር፡
 ወዘርእኦ፡²⁵ ዘይዘረእኦ፡²⁶ ወዙሉ፡ ዘይበቀላ፡²⁷ ወፀፀው፡²⁸ *እሊ፡ ይፈርዮ፡²⁹ ወ*አማት፡³⁰ ወገዝት፡
 ኤይም፡ በኤይም፡³¹ ለ*ተድሳ፡ ወለዙሉ፡³² ... አርባዕት፡³³ ዘነት፡ ዐበይት፡ ትውልዲ፡³⁴ ገብረ፡
 8 እገዚአብሔር፡³⁵ በ*ዕለት፡³⁶ ማልስት፡ ወበ*ዕለት፡³⁷ ራብዕት፡ ገብረ፡ ፀሐየ፡ ወወርጉ፡ ወከዋኩብት፡
 ወአንበርሙ፡ ውስት፡ ምጽናግት፡ ሰማይ፡ ከመ፡ ደብርህ፡ ደቡ፡³⁸ ዙሉ፡³⁹ ምድር፡ ወሲኩንዮ፡
 9 መጻልት፡⁴⁰ ወሌሊት፡⁴¹ ወሰፈሊጥ፡ ማፀከሲ፡ ብርሃን፡ ወጽልመት፡ ወወሀብ፡ እገዚአብሔር፡⁴²
 ፀሐየ፡ *ለትእምርት፡ ዐበይት፡⁴³ ደቡ፡ ምድር፡ ለመዋዕል፡ ወሰሰንበታት፡ ወለ*አውራጉ፡⁴⁴
 ወሰበዓሳት፡ ወሰዓመታት፡ ወሰሰንበታት፡ ዓመታት፡⁴⁵ ወለ*ኢየሱልውሳት፡⁴⁶ ወለዙሉ፡ ጊዜ፡
 10 ሰዓመታት፡ ወይፈልጥ፡ ማእከሉ፡ ብርሃን፡ ወማእከሉ፡ ጽልመት፡ ወለ*ጣዕዮ፡⁴⁷ *ከመ፡ ይጥዐይ፡⁴⁸
 ዙሉ፡⁴⁹ ዘይሠርፀ፡ ወይልህቅ፡ ደቡ፡ ምድር፡ ሠለስት፡ ዘነት፡ ዘመዲ፡⁵⁰ ገብረ፡ በዕለት፡ ራብዕት፡
 11 ወበዕለት፡ ኃምስት፡ ፈጠረ፡ አናብርት፡ ዐበይት፡ ማእከሉ፡ ቀላዮት፡ ማያት፡ እስመ፡ ዘነት፡ ተገብረ፡
 ቀዳሚ፡ በእደዊሁ፡⁵¹ ዘሥጋ፡⁵² *ዓማት፡ ወዙሉ፡⁵³ ዘ*ይትገወስ፡⁵⁴ ውስት፡ ማያት፡ ወዙሉ፡⁵⁵ ዘይሰርር፡
 12 አዕዋፈ፡⁵⁶ ወዙሉ፡⁵⁷ ዘመዶሙ፡ ወሠረቅ፡ ፀሐይ፡ ሳባሌሆሙ፡ ለ*ጥፂና፡⁵⁸ ወሳባሉ፡ ዙሉ፡⁵⁹
 ዘሀሉ፡ ውስት፡ ምድር፡ ዙሉ፡⁶⁰ ዘ*ይሠርፀ፡ እምድር፡⁶¹ ወዙሉ፡⁶² ዕፀው፡⁶³ ዘይፈፈ፡ ወ*ዙሉ፡⁶⁴

¹ ወጽልመት፡ ዕመቅ፡ ጥቅ፡ A; ወጽልመት፡ B C D. I have emended and restored the text from A, and Greek *τήν τε ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ τοῦ χάους*, (καὶ) τὸ σκότος, as above.

² ወብርሃን፡ ወገህ፡ ወጽባሕ፡ ወምሴት፡ A. So B C D, but omitting ወጽባሕ፡ MSS. confused and unintelligible save through Greek, which I have followed in emending and restoring text. For ጽባሕ፡ we should read ዕለት፡ with Greek. ³ Epiph. omits.

⁴ ምግባር፡ A. ⁵ ዕለት፡ A B. ⁶ A omits. ⁷ ተፈልጠ፡ ማይ፡ A. ⁸ So Epiph. *ἐμμέσῳ*; C D omit. ⁹ So Epiph.; A D omit. ¹⁰ C D give the passive construction against A B and Epiph.

¹¹ በዕለት፡ ማልስት፡ A. ¹² Interpolated. ¹³ That ገብረ፡ በከመ፡ are interpolated is clear from በከመ፡ ይቤሉሙ፡ ver. 6. Otherwise ለ is here either a sign of the jussive contrary to rule, or it marks the object of ገብረ፡ ¹⁴ የገልፉ፡ A.

ὑποκάτω τῆς *γῆς καὶ τοῦ χάους¹, (καὶ) τὸ σκότος², *ἐσπέραν καὶ νύκτα³, (καὶ) τὸ φῶς, *ἡμέραν τε καὶ ὄρθρον⁴. . . . ταῦτα τὰ ἑπτα μέγιστα ἔργα ἐποίησεν 3
(ὁ Θεός) ἐν τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ.

ἐν δὲ τῇ δευτέρᾳ τὸ στερέωμα τὸ ἐν μέσῳ τῶν ὑδάτων, *καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ 4
(διεμερίσθη τὰ ὕδατα, τὸ ἡμισυ αὐτῶν ἀνέβη ἐπάνω τοῦ στερεώματος (καὶ τὸ
ἡμισυ κατέβη ὑποκάτω τοῦ στερεώματος τοῦ) ἐμμέσῳ ἐπὶ προσώπου⁵ πάσης τῆς
γῆς. τοῦτο μόνον *τὸ ἔργον⁶ ἐποίησεν (ὁ Θεός) ἐν τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ. (τῇ) τρίτῃ 5
δὲ ἡμέρᾳ . . . τὰς θαλάσσας, τοὺς ποταμούς, τὰς πηγὰς . . . , καὶ λίμνας, . . . 7
τὰ σπέρματα τοῦ σπόρου, καὶ τὰ βλαστήματα, (καὶ) τὰ ξύλα τὰ κάρπιμά (τε καὶ
ἄκαρπα) καὶ⁶ τοὺς δρυμούς . . . *καὶ πάντα τὰ φυτὰ κατὰ γένος⁶. Ταῦτα τὰ τέσσαρα
ἔργα τὰ μέγιστα ἐποίησεν ὁ Θεός ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ.

Τῇ δὲ⁷ τετάρτῃ τὸν ἥλιον (καὶ) τὴν σελήνην (καὶ) τοὺς ἀστέρας . . . 8

. . . ταῦτα τὰ τρία ἔργα⁸ τὰ μέγιστα ἐποίησε (ὁ Θεός) ἐν τῇ τετάρτῃ ἡμέρᾳ. 10

Τῇ δὲ⁷ πέμπτῃ τὰ κῆτη τὰ μέγιστα, . . . τοὺς ἰχθύας καὶ τὰ ἄλλα ἔρπετα *τὰ ἐν 11

¹ MS. Marc. ἀβύσσου τῶν ὑδάτων τῶν τε ἐπάνω τῆς γῆς, ἐξ οὗ ὑπὲρ σκότος ἐστί. καὶ τό.

² MS. Marc. adds τό.

³ Emended from ἐσπέρα καὶ νύξ.

⁴ Emended from

ἡμέρας τε καὶ ὄρθρου, Dindorf's text; ἡμέρα καὶ ὄρθρου, MS. Marc.

⁵ καὶ τὴν

διαμέρισιν τῶν ἐπάνω τοῦ στερεώματος ὑδάτων καὶ τῶν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος ἐπὶ πρόσωπον, Dindorf's text, very corrupt. This verse is quoted in Catena Niceph. i. col. 22 from Severus, ἐκούφισε τὸ ἡμισυ τοῦ ὕδατος ἄνω καὶ κατέλιπε τὸ ἡμισυ κάτω. ⁶ Dindorf omits.

⁷ MS. Marc. omits.

⁸ MS. Marc. adds σὺν ταῖς νεφέλαις.

¹⁵ **ΩΓΑΛ:** A C D.

¹⁶ **ΑΟΥΡ:** A.

¹⁷ **ΓΑ:** A.

¹⁸ **ΑΗΤΑΚΑ:** B.

¹⁹ A omits;

ΑΓΑ: C.

²⁰ **ΓΑΛΑ:** A, preceded by an erasure; **ΓΑΛΑ:** C;

ΓΑΛΑ: D.

²¹ A B put in nom.

²² **ΓΑΛΑ:** A D; **ΓΑΛΑ:** C.

²³ **ΓΑ:** B.

²⁴ B puts in nom.

²⁵ A puts in nom.

²⁶ B adds **ΑΗΤΑ:** **ΩΗΤΑ:**

ΑΗΤΑ: **ΩΗΤΑ:** C adds **ΑΗΤΑ:**

²⁷ Emended with Epiph. τὰ βλαστήματα from

ΑΗΤΑ: **ΩΗΤΑ:** C adds **ΑΗΤΑ:**

²⁸ A B put in nom.

²⁹ **ΑΗΤΑ:** A.

³⁰ **ΑΟΥΡ:** A; **ΑΟΥΡ:** B.

³¹ C omits;

ΑΗΤΑ: D.

³² **ΩΗΤΑ:** B D.

³³ **ΩΗΤΑ:** A.

Add **ΑΗΤΑ:** **ΑΗΤΑ:** with Greek.

³⁴ **ΩΗΤΑ:** B.

³⁵ A omits.

³⁶ **ΩΗΤΑ:** B.

³⁷ **ΩΗΤΑ:** B C.

³⁸ D omits.

³⁹ B puts in acc.

⁴⁰ A D omit.

⁴¹ **ΑΗΤΑ:** A.

⁴² **ΑΗΤΑ:** B.

⁴³ C D omit.

⁴⁴ **ΑΗΤΑ:** A.

⁴⁵ **ΑΗΤΑ:** A; **ΑΗΤΑ:** C;

ΑΗΤΑ: D. Text

corrupt.

⁴⁶ **ΑΗΤΑ:** A D; **ΑΗΤΑ:** B.

⁴⁷ A puts in acc.

⁴⁸ B omits.

⁴⁹ **ΑΗΤΑ:** B.

⁵⁰ **ΑΗΤΑ:** which MSS. transpose after **ΩΗΤΑ:** **ΑΗΤΑ:** and give in

nom. I have restored here with Greek. For **ΑΗΤΑ:** MSS. read **ΑΗΤΑ:** A omits **Ω** before

ΑΗΤΑ:

⁵¹ **ΑΗΤΑ:** B.

⁵² **ΑΗΤΑ:** A.

⁵³ **ΑΗΤΑ:** **ΩΗΤΑ:** **ΑΗΤΑ:** A.

⁵⁴ **ΩΗΤΑ:** B;

A adds **ΩΗΤΑ:**

- 13 ዘሥጋ ዘንተ፡ *ሠላስተ፡ ዘመድ፡¹ ገብረ፡ አመ፡ ዕለት፡² ኃምስት፡ ወበ*ዕለት፡³ ሳድስት፡ ገብረ፡
 14 ዙሉ፡ አራዊት፡ ምድር፡ ወዙሉ፡ እንስሳ፡ ወዙሉ፡ ዘይትሐወስ፡ ደብ፡ ምድር፡ ወእምድ፡ ሳረዝ፡
 ዙሉ፡ ገብረ፡ ሱባኤ፡⁴ ብእሴ፡ ወብእሴት፡ ገብርመ፡ ወ*እስሌ፡ ሳባሴ፡ ዙሉ፡⁵ ዘደባ፡ ምድር፡
 ወዘ*ወስተ፡ አብሕርት፡⁷ ወደባ፡ ዙሉ፡⁸ ዘይሰርር፡ ወደባ፡⁹ አራዊት፡ ወ*ደባ፡¹⁰ እንስሳ፡ ወደባ፡
 ዙሉ፡ ዘይት፡ ወስ፡¹¹ ደባ፡ ምድር፡ *ወሳባሰ፡ ዙሉ፡ ምድር፡¹² ወደባ*ዝ፡¹³ ዙሉ፡ እስሌ፡¹⁴
 15 ወአርባዕተ፡ ዘንተ፡ ዘመድ፡ ገብረ፡ በዕለት፡¹⁵ ሳድስት፡ *ወኮ፡ ዙሉ፡ ዕሥራ፡ ወክልኤቱ፡ ዘመድ፡
 16 ወፈጸመ፡ ዙሉ፡ ገብር፡ በዕለት፡ ሳድስት፡¹⁶ ዙሉ፡¹⁷ ዘበሰማዮት፡ ወዘበምድር፡ ወወስተ፡
 17 አብህርት፡ ወወስተ፡ ቀላዮት፡ ወወስተ፡ *ብርሃን፡ ወወስተ፡ ጽልመት፡¹⁷ ወወስተ፡ ዙሉ፡ ወ*ወሀብ፡
 ትእምርት፡ ዐቢዩ፡ ዕለት፡ ሰንበታት፡¹⁸ ከመ፡ ንኩን፡ እንዘ፡ ንገብር፡ ሰዱሳ፡ ዕለት፡ ገብረ፡
 18 ወ*ናስተባት፡¹⁹ አመ፡ ዕለት፡²⁰ ሳብዕት፡ እምዙሉ፡ ገብር፡ ወዙሉመ፡ መላእክት፡ ገጽ፡ ወዙሉመ፡
 መላእክት፡ ቅዳሴ፡²¹ *ክልኤት፡ ዘመድ፡²² ዐበይት፡ ዘንተ፡ ይቤላ፡ *ናስትባት፡ ምስሌሁ፡²³ በሰማይ፡
 19 ወበምድር፡ ወይቤላ፡ ናሁ፡ እኔ፡²⁴ እፈልጥ፡ ሊት፡ ሕዝብ፡²⁵ እምዙሉ፡²⁶ አሕዛብ፡²⁷ ወ*ደስብቶ፡²⁸
 እመንቱ፡ ወ*እቂድሶመ፡²⁹ ሊት፡ ለሕዝብ*ዩ፡³⁰ ወ*እባርኩመ፡³¹ በከመ፡ ቀደስከዋ፡³² ለዕለት፡
 ሰንበታት፡³³ ወ*እቂድስ፡³⁴ ሊት፡ ወከመዝ፡ እባርኩመ፡³⁵ ወይከወዳ፡ ሕዝብ፡ ወእኔ፡ እከወኖመ፡
 20 እምላከ፡ ወንፈይኩ፡ *ዘርእ፡ ያዕቆብ፡ በዙሉ፡ እምዘርእኩ፡³⁶ ወጸሐፍክዎ፡ ሊት፡³⁷ ወልደ፡
 በዙረ፡ ወቀደስክዎ፡ ሊት፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ ወ*ዕለት፡³⁸ ሰንበታት፡ እኤምርመ፡³⁹ ከመ፡ ያስትባቶ፡
 21 ባቲ፡ እምዙሉ፡ ገብር፡ ወገብረ፡ ቦቶ፡ ትእምርት፡⁴⁰ ከማሁ፡ በዘደሰብቶ፡ እመንቱ*፤⁴¹ ምስሌ፡
 በ*ዕለት፡⁴² ሳብዕት፡ ለበሊዕ፡ ወለ*ሰትደ፡⁴³ ወለባርኩ፡ ዘፈጠረ፡ ዙሉ፡⁴⁴ በከመ፡ ባረከ፡⁴⁵ ወ*ቀደሴ፡⁴⁶
 22 ሱቶ፡⁴⁷ ሕዝብ፡ ዘያጠፈ፡⁴⁸ እምዙሉ፡ አሕዛብ፡⁴⁹ ወከመ፡ ያስትባቶ፡ ጎብረ፡ ምስሌ፡⁵⁰ ወገብረ፡
 23 ፈቃዳቲሁ፡ ይዕርግ፡ መዐዛ፡ ሠናይ፡ ዘ*ይትጭከፍ፡⁵¹ ቅድጺሁ፡ ዙሉ፡ መዋዕሊ፡ ዕሥራ፡ ወክልኤ፡
 አርእስተ፡ ሱባኤ፡ እምእዳም፡ *እስከ፡ ያዕቆብ፡⁵² ወ*ዕሥራ፡ ወክልኤ፡⁵³ ዘመድ፡ *ገብር፡
 ተገብረ፡⁵⁴ እስከ፡ ዕለት፡⁵⁵ ሳብዕት፡ ዝንቶ፡ ቡሩክ፡ ወቅዱሳ፡ *ወወ-እቱ፡ ቡሩክ፡ ወቅዱሳ፡⁵⁶
 24 ወዝንቶ፡ ምስሌ፡ ዝንቶ፡ ኩ፡ ለቅዳሴ፡⁵⁷ ወለበረከት፡ ወተውህባ፡ ለዝንቶ፡ ከመ፡ ይኩን፡⁵⁸ ዙሉ፡
 *መዋዕሊ፡ ቡሩክ፡ ወቅዱሳ፡⁵⁹ ዘስምዕ፡ ወሕገ፡ ቀዳሚ፡ በከመ፡ ተቀደሰ፡⁶⁰ ወ*ተባረከ፡⁶¹
 25 በ*ዕለት፡⁶² ሳብዕት፡ *ፈጠረ፡ ሰማዩ፡ ወምድረ፡⁶³ ወዙሉ፡ ዘ*ፈጠረ፡⁶⁴ በሰዱሳ፡ ዕለት፡ ወ*ወሀብ፡⁶⁵
 እገዚአብሔር፡ ዕለት፡ *ሳብዕት፡ ቅድስት፡⁶⁶ ለ*ዙሉ፡ ምግባሩ፡⁶⁷ በእንተዝ፡ እዘዘ፡ በእንቲእን፡
 26 ዙሉ፡⁶⁸ ዘይገብር፡ ባቲ፡ ዙሉ፡⁶⁹ ገብረ፡ ይመት፡ ወዘ፤⁷⁰ ያረዙሳ፡⁷¹ *ሞተ፡ ለይመት፡⁷² ወአንተ፡
 እዘዘ፡ ለይቂቀ፡ እስራኤል፡ ወይዕቀቡ፡ ዕለት፡ ዘንተ፡⁷³ ከመ፡⁷⁴ ይቀደስዋ፡ ወከመ፡ ፈይገባሩ፡
 27 ባቲ፡ ዙሉ፡⁷⁵ ገብረ፡ ወከመ፡ እያርዙስዋ፡ እስመ፡ ቅድስት፡ ይእቲ፡ እምዙሉ፡ መዋዕሊ፡ ወ*ዙሉ፡
 ዘይገምና፡ ሞተ፡ ለ*ይመት፡ ወዙሉ፡⁷⁶ ዘይገብር፡ ባቲ፡ ዙሉ፡ ገብረ፡ ሞተ፡ ለ*ይመት፡ ለዓለም፡
 ከመ፡ ይዕቀቡ፡ ይቂቀ፡⁷⁷ እስራኤል፡ *ዛተ፡ ዕለት፡⁷⁸ በትወልዶመ፡ ወኢይሠረው፡ እምድር፡
 28 እስመ፡⁷⁹ ዕለት፡ ቅድስት፡ ይእቲ፡ ወዕለት፡ ቡርክት፡ ይእቲ፡ ወዙሉ፡ ሱባኤ፡ ዘ*የዕቅባ፡⁸⁰ ወደሰብተ፡

¹ ዙሉ፡ ገብረ፡ ሠላስተ፡ ገብረ፡ ወዘንተ፡ ዘመድ፡ A.² ዕለት፡ A B.³ ዕለት፡ A.

τοῖς ὕδασι, (καὶ) τὰ πέτεινα, τὰ πτερωτά¹ ταῦτα τὰ τρία ἔργα (τὰ μέγαρα) ¹²
ἐποίησεν (ὁ Θεός) ἐν τῇ πέμπτῃ ἡμέρᾳ. τῇ δὲ¹ ἕκτῃ ἡμέρᾳ τὰ θηρία . . . τὰ κτήνη ¹³
(καὶ) τὰ ἔρπετα τῆς γῆς. (καὶ μετὰ ταῦτα ἐποίησε) τὸν ἄνθρωπον . . . ταῦτα τὰ ¹⁴
τέσσαρα μεγάλα ἔργα ἐποίησεν (ὁ Θεός) ἐν τῇ ἕκτῃ ἡμέρᾳ. Καὶ ἐγένετο πάντα ¹⁵
*εἴκοσι δύο γένη ἐν ταῖς ἑξ ἡμέραις². Καὶ συνετέλεσεν³ πάντα *τὰ ἔργα αὐτοῦ⁴ ¹⁶
ἐν τῇ ἕκτῃ ἡμέρᾳ, ὅσα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ *ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς⁵, (καὶ) ἐν ταῖς
θαλάσσαις καὶ ἐν ταῖς ἀβύσσοις, (καὶ) ἐν τῷ φωτὶ καὶ ἐν τῷ σκότει καὶ ἐν πᾶσι . . .
[Καὶ ἐδήλωσε δι' ἀγγέλου τῷ Μωυσεὶ ὅτι] καὶ εἴκοσι δύο *κεφάλαια ἀπὸ 'Αδὰμ ἄχρι ²³
τοῦ 'Ιακώβ⁶. . . . καὶ ἐκλέξομαι ἐμαντῶ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ λαὸν ^{20, 21}
περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν⁷.

¹ MS. Marc. omits. ² τὰ ἐν ταῖς ἑξ ἡμέραις παρὰ τοῦ Θεοῦ ποιηθέντα ἔργα κβ', Dindorf.
³ Dindorf adds ὁ Θεός. ⁴ Dindorf omits. ⁵ ἐν τῇ γῇ, Dindorf. ⁶ ἴσονται κεφαλαιὰ μέχρη
τοῦ 'Ιακώβ καὶ 'Ισραὴλ ἐπικληθέντες, MS. Marc. ⁷ Text of verses 20, 21, 23 abbreviated
and transposed. Even the Ethiopic text is defective. Cf. Syncellus, Chronographia
i. p. 5, ὁμοῦ τὰ πάντα ἔργα εἴκοσι δύο ἰσάριθμα τοῖς εἴκοσι δύο 'Εβραϊκοῖς γράμμασι καὶ ταῖς 'Εβραϊ-
καῖς βίβλοις καὶ τοῖς ἀπὸ 'Αδὰμ ἕως 'Ιακώβ εἴκοσι δύο γενεαρχίαις, ὡς ἐν λεπτῇ φέρεται Γενέσει.

⁴ B adds ἁδῶ: C ἁδῶ: ⁵ ἁδῶ: A B. ⁶ A puts in acc. ⁷ ἁδῶ:
ἁδῶ: A. ⁸ B omits. ⁹ C D add ἁδῶ: ¹⁰ C D omit. ¹¹ ἁδῶ: B.
¹² A omits. ¹³ ἁδῶ: B. ¹⁴ ἁδῶ: ἁδῶ: A; ἁδῶ: B. ¹⁵ A omits
through homeoteleuton. Here LXX τῇ ἕκτῃ, Syr. and Jubilees agree against Heb. of
Gen. ii. 2 ἁδῶ: ¹⁶ A puts in nom. ¹⁷ ἁδῶ: ἁδῶ: ἁδῶ: A. ¹⁸ A puts
in acc. ¹⁹ ἁδῶ: A; ἁδῶ: B. ²⁰ A omits. ²¹ ἁδῶ: B. ²² ἁδῶ:
ἁδῶ: A. ²³ ἁδῶ: ἁδῶ: A. ²⁴ ἁδῶ: A. ²⁵ A omits;
ἁδῶ: B C. ²⁶ A omits; ἁδῶ: B. ²⁷ ἁδῶ: A. ²⁸ ἁδῶ: B.
²⁹ B C D omit. ³⁰ ἁδῶ: B C D. ³¹ ἁδῶ: A D. ³² ἁδῶ: A;
ἁδῶ: B. ³³ ἁδῶ: A C. ³⁴ ἁδῶ: B. ³⁵ For H C A: A B read H C A:
ἁδῶ: ἁδῶ: is corrupt, possibly from ἁδῶ: H C A: So Greek. ³⁶ ἁδῶ: B.
³⁷ ἁδῶ: A. ³⁸ B puts in nom. ³⁹ ἁδῶ: A B. ⁴⁰ ἁδῶ: A. ⁴¹ B omits;
A adds ἁδῶ: ⁴² ἁδῶ: B. ⁴³ ἁδῶ: B. ⁴⁴ Emended with Deut. vii. 6 ἁδῶ: B
from H C A: Perhaps H C A: stood originally. ⁴⁵ ἁδῶ: A. ⁴⁶ ἁδῶ: B.
⁴⁷ ἁδῶ: A B D. Text corrupt and defective, especially ver. 22. See citation from
Syncellus above. ⁴⁸ ἁδῶ: A. ⁴⁹ ἁδῶ: A. ⁵⁰ ἁδῶ: B. ⁵¹ ἁδῶ: A.
⁵² ἁδῶ: A. ⁵³ ἁδῶ: B C D. ⁵⁴ A puts in nom. ⁵⁵ ἁδῶ: C D. ⁵⁶ ἁδῶ: A;
ἁδῶ: C D. C D add ἁδῶ: ἁδῶ: ⁵⁷ H C A: ἁδῶ: ἁδῶ: B. ⁵⁸ ἁδῶ: B.
⁵⁹ ἁδῶ: B. ⁶⁰ ἁδῶ: ἁδῶ: B; ἁδῶ: ἁδῶ: C D. ⁶¹ ἁδῶ: A. ⁶² ἁδῶ: A.
⁶³ ἁδῶ: A B. ⁶⁴ A omits; ἁδῶ: C D. ⁶⁵ ἁδῶ: B; C D read ἁδῶ: and trans.
before ἁδῶ: ⁶⁶ ἁδῶ: B. ⁶⁷ B C D omit. ⁶⁸ B omits. ⁶⁹ A puts in acc.
⁷⁰ B adds ἁδῶ: ἁδῶ: ⁷¹ ἁδῶ: ἁδῶ: A. ⁷² ἁδῶ: A. ⁷³ ἁδῶ: B.

- 29 ባገጥሞ፡ እምነት፡ ጥላታ፡ ቅዱስ፡ ወብሩክ፡ ይከውን፡ በዙሉ፡ መዋዕል፡ ከማነ፡ አደራቅ፡ ወንገር፡ ለደቂቅ፡ እስራኤል፡ ዘካርያ፡ ለዛገ፡ ፀሐት፡ ወደሰንብቱ፡ ባገጥሞ፡ ወጥኦም፡¹ አደራደግ፡ በስሕተት፡ ልቦሙ፡ ከመ፡ አደኩን፡ ለግብረ፡ ግብር፡ ባገጥሞ፡ ዘኢይከውን፡ *ዘያስተርእ፡ ለግብር፡ ባገጥሞ፡ ፈቃደሙ፡ ወከመ፡ አያስተርእ፡ ባገጥሞ፡ ዙሉ፡² ዘይትበላ፡ ወዘይሰተይ፡ ወለቀቂ፡ ማይ፡ ወለኩበኦ፡ ወለኩወፅኦ፡ ባገጥሞ፡ ዙሉ፡ ዘይጸወር፡ በእናቅጸሆሙ፡ ዘኢያስተርእው፡³ ሉሙ፡⁴ እሙንቱ፡⁵ ለሰዱስ፡⁶ ፀሐት፡ ግብር፡ ውስት፡ መጋደሪሆሙ፡ *ወኢያላኩ፡ ወኢያወፅኩ፡⁷ እምፅት፡ ፅት፡ በዛገ፡ ፀሐት፡ እስመ፡ ቅድስት፡ ይእገጥ፡ *ወቡርክት፡ ይእገጥ፡⁸ እምነት፡ ፀሐት፡⁹ አያላኩ፡¹⁰ ዘኢያላኩላት፡¹¹ በዛገ፡ አሰንበት፡ ለሰማይት፡ ዘእንበላ፡ ይትከመር፡ ለዙሉ፡ ዘሥጋ፡ ለእስንብት፡ ባገጥሞ፡ በጥላታ፡¹² ምድር፡ ወጥረኩ፡¹³ ፈጣሪ፡ ዙሉ፡ ወኢቀደሰ፡ ዙሉ፡ *ሕዝብ፡ ወአሕዛብ፡¹⁴ ለእስንብት፡ ባገጥሞ፡ ዘእንበላ፡ እስራኤል፡ ባሕቲቱ፡¹⁵ ሉቱ፡¹⁶ ለባሕቲቱ፡ ወሀብ፡¹⁷ ይብላ፡¹⁸ ወጥላ፡¹⁹ ወለእስንብት፡²⁰ *ባገጥሞ፡ በጥላታ፡ ምድር፡ ወባረኩ፡ ፈጣሪ፡ ዙሉ፡ ዘፈጠረ፡ *ዛገ፡ ፀሐት፡²¹ ለበረከት፡ ወለቀቂ፡ ባገጥሞ፡²² ወሰሰብሐት፡ እምነት፡ መዋዕል፡ ዝንቱ፡ ሕግ፡ ወስም፡ ተውሀብ፡ ለደቂቅ፡ እስራኤል፡ ሕግ፡²³ ዘላገለገለ፡ ለጥላታ፡ ወልደሙ፡²⁴
- ፫ ወበሰዱስ፡ መዋዕል፡²⁵ ዘሰንበት፡ ካልእት፡²⁶ እምነት፡ በቃሉ፡ እገዛብሐር፡ ንብ፡ አዳም፡ ዙሉ፡²⁷ አረቂት፡ ወጥላ፡²⁸ እንስሳ፡ ወጥላ፡²⁹ አሰደረ፡³⁰ ወጥላ፡³¹ ዘይትገወስ፡³² ውስት፡ ምድር፡ ወጥላ፡³³ ዘይትገወስ፡³⁴ ውስት፡ ማይ፡³⁵ በብ፡ ዘመደሙ፡ ወበብ፡ እምነት፡ ወአረቂት፡³⁶ በቀዳሚት፡ ፀሐት፡ ወእንስሳ፡ በሳኒጋ፡ ፀሐት፡³⁷ ወጥላ፡³⁸ ለፀሐት፡³⁹ ግልስት፡ ወጥላ፡⁴⁰ ዘይትገወስ፡⁴¹ ደብ፡⁴² ምድር፡ ለፀሐት፡⁴³ ራብ፡ ወጥላ፡⁴⁴ ዘይትገወስ፡⁴⁵ ውስት፡⁴⁶ ማይ፡ ለፀሐት፡⁴⁷ ኃምስት፡⁴⁸ ወስመዮሙ፡ አዳም፡ ለዙሉ፡ *በብ፡ አስማቲሆሙ፡⁴⁹ ወበከመ፡⁵⁰ ጸውዖሙ፡ ከማህ፡ ኩነ፡ ስሞሙ፡ ወሰንምስ፡ እሳ፡ መዋዕል፡ ሀሉ፡⁵¹ አዳም፡ እንዘ፡ ይሬኤል፡ ዘንቱ፡ ዙሉ፡ ተባዕት፡ ወአንስት፡ በዙሉ፡ ዘመደ፡ ዘበምድር፡ ውጥላ፡ ሀሉ፡⁵² ባሕቲቱ፡⁵³ ወአልላ፡ ዘጥረኩ፡⁵⁴ ሉቱ፡⁵⁵ ዘይረድኦ፡⁵⁶ ዘከማህ፡ ወይላኩ፡ እገዛብሐር፡ ለኩ፡⁵⁷ አኩ፡⁵⁸

¹ A B omit. ² B omits. ³ In ዘያስተርእ፡ I have omitted አ. after ዘ. For this clause which D omits, C gives ፈቃደሙ. ⁴ ወዙሉ፡ A. ⁵ ያስተርእ፡ B. ⁶ ባገጥሞ፡ A. ⁷ A omits. ⁸ A trans. ⁹ A puts in nom. ¹⁰ አያላኩ፡ C; D omits. ¹¹ ዘኢያላኩ፡ A. ¹² በረከ፡ A, and so frequently. ¹³ ባሕቲቱ፡ A; ባሕቲቱ፡ B. ¹⁴ አሉ፡ A. ¹⁵ ወሀብ፡ C; ወሀብ፡ D. ¹⁶ ይብላ፡ B; ከመ፡ ይብላ፡ C D. ¹⁷ ይስተ፡ B. ¹⁸ B puts in nom. ¹⁹ ውሉደሙ፡ A. ²⁰ ፀሐት፡ A. ²¹ ዘካልእ፡ B. ²² A puts in nom. ²³ ዘይትገወስ፡ B. ²⁴ ማይ፡ A. ²⁵ A puts in acc. ²⁶ ፀሐት፡ B; A trans. after ግልስት፡ ²⁷ A B put in nom. ²⁸ ውስት፡ A. ²⁹ ፀሐት፡ B. ³⁰ ደብ፡ B. ³¹ ወጸውዖሙ፡ A. ³² ሀላው፡ B. ³³ A omits. ³⁴ ይረከብ፡ B. Here text agrees with Gen. ii. 20 ጸጥ፡ more closely than LXX εὐρέθη, Syr. and Vulg. ³⁵ A omits; በጸ፡ D. ³⁶ A trans. before ዘረከብ፡ ³⁷ C D omit; A adds እገዛእ፡ before ለኩ፡

ሠናይ: ¹ የሀሳ: *ብላሲ: ባሕቲቲ: ² *ንገባር: ሱቱ: መርድኤ: ³ ዘከማሁ: ወወደ: እገዛቱብሐር: ⁵ እምላክ: ⁴ ህድመተ: ⁶ ባዕሌሁ: ወጥመ: ወነሥኤ: ለብላሲት: እማእከሊ: ⁷ አፀጽምቲህ: ፀጽመ: አሐድ: ወይአቲ: ⁸ ገባ: ፍጥረታ: ለብላሲት: እማእከሊ: አፀፀምቲህ: ወሐነጸ: ሥጋ: ህጥነቱ: ⁹ ወሐነጸ: ብላሲት:

ወአንቅሆ: ለአዳም: እምነጥመ: ወነቂሆ: ¹⁰ ተንሥኤ: በ*ፀሰት: ¹¹ ሳድስት: ወ*አብጽሓ: ¹² ገብሁ: ¹³ ወአእመራ: ወይባላ: ዘንቱ: ደእኩ: ¹⁴ *ፀጽም: እምፀጽም: ¹⁵ ወሥጋ: እምሥጋዩ: ¹⁶ ዛቲ: ትሰመይ: ብላሲት: ¹⁷ እስመ: እምብላሲት: ተነሥኤት: ¹⁸ ደእቲ: ¹⁹ በእነተዝ: *ይኩኩ: ብላሲት: ²⁰ ወብላሲት: አሐድ: ወበእነተዝ: ²¹ ደኩክ: *ብላሲት: ዘ²² ፍነድገ: *አባሁ: ወእጥ: ²³ ወይጻመር: ምስሉ: ብላሲት: ወ*ይከወኩ: ²⁴ *ሥጋ: አሐድ: ²⁵ በሳብፀት: ቀዳሚት: ተፈጥረ: አዳም: ወገባ: ²⁶ ብላሲት: ²⁷ ወሳብፀት: ²⁸ ክልኤት: ²⁹ አርአዩ: ከረፃ: ሱቱ: ወበእነተ: ዘንቱ: ተወህቦ: *ትእዛዝ: ለፀቲ: ³⁰ ሰብፀ: ³¹ መጥፀሉ: ለተባፀት: ወሰአንስት: ክልኤ: ሰብፀ: ³² መጥፀሉ: ³³ ውስት: ርዘሰን: ³⁴

ወእምድጎረ: ተፈጸመ: ለአዳም: ³⁵ አርብፃ: ³⁶ መጥፀሉ: ³⁷ በምድር: *ገባ: ተፈጥረ: ³⁸ አባላፍሁ: ³⁹ ውስት: *ገዛ: አዳም: ⁴⁰ ከመ: ይትቀይ: ⁴¹ ወይፀቀባ: ወ*ብላሲት: ⁴² አብኤ: ⁴³ በሰማንያ: ⁴⁴ መጥፀሉ: ወ*እምድጎረ: ዘንቱ: ቦአት: ⁴⁵ ውስት: ገዛ: አዳም: ⁴⁶ ወ*ብላሲት: ዘንቱ: ተጽሕፈ: ⁴⁷ ትእዛዝ: ⁴⁸ ውስት: ጽላት: ሰማይ: ለእነተ: ትወልድ: ለእመ: ⁴⁹ ተባፀት: ወሰድት: ሰብፀ: መጥፀሉ: ⁵⁰ ትንባር: ⁵¹ ውስት: ርዘሰን: ⁵² በከመ: ሰብፀ: ⁵³ መጥፀሉ: ቀዳሚት: ⁵⁴ *ወጃመጥፀሉ: ወሰሉሰ: ፀሰት: ⁵⁵ ትንባር: ⁵⁶ ውስት: ደመ: ንጽሓ: ⁵⁷ ወዘሉ: ቅዱሳ: ኢትግስስ: ወውስት: መቅደስ: ኢትባእ:

¹ A adds ከመ: ² በባሕቲቲ: ብላሲት: A. ³ ንገባርኩ: ሱቱ: በጸ: ወመርድኤ: ዘይረድኤ: A. Difference due to Eth. Vers. Gen. ii. 18. ⁴ A omits. ⁵ Gen. ii. 21 (LXX) ἡσπασαυ, Mass. ἡσπασαυ. ⁶ ማእከሊ: A B. ⁷ ህጥነቱ: B. ⁸ A C add አዳም: ⁹ ፀሰት: A B. ¹⁰ መጽኤ: A D; አምጽኤ: C. ¹¹ ገብሁ: A D. ¹² ጸጽም: እምጸጽም: B. A adds ደእቲ: ¹³ ዘሥጋዩ: B. ¹⁴ This should be ብላሲት: as in Gen. ii. 23. Same corruption is found in Eth. Vers. Gen. ii. 23. ¹⁵ እምኩ: B. ¹⁶ ወፀኦት: A; this points to influence of Eth. Vers. Gen. ii. 23, where against ἡσπασαυ and ἡσπασαυ (LXX) it gives ወጽኦት: C supports B; D combines A B. ¹⁷ A B C omit. ¹⁸ B omits through homeoteleuton. For ደኩኩ: A reads ደኩክ: ¹⁹ A C omit. ²⁰ አባሁ: ወእመ: A. ²¹ ደኩክ: B. A adds ክልኤሆመ: under influence of Eth. Vers. of Gen. ii. 24. So LXX, Syr., and Vulg. ²² A trans. ²³ ብላሲት: A. ²⁴ ወበሳብፀት: B. ²⁵ B C omit; ክልኤት: D. ²⁶ A trans. ²⁷ B puts in nom. For መጥፀሉ: A reads ፀሰት: ²⁸ A puts in nom. ²⁹ ርዘሰን: A. ³⁰ A trans. before እምድጎረ: and reads እም for ሰ. ³¹ ጸ A. ³² መጥፀሉ: B. ³³ እነተ: ተፈጥረት: A. ³⁴ አዳም: ገዛ: A. ³⁵ ይትቀይ: D; C omits. ³⁶ ብላሲት: A; ሰብላሲት: C D. ³⁷ አብኤ: A C D. ³⁸ ጸ A. ³⁹ B omits. ⁴⁰ B trans. after አዳም: ⁴¹ አዳም: B. ⁴² A C omit. ⁴³ ወእመ: A. ⁴⁴ ትንባር: B. ⁴⁵ ርዘሰን: A C. ⁴⁶ ሰብፀ: C D. ⁴⁷ ቀዳሚት: A; መጥፀሉ: B; መጥፀሉ: ቀዳሚ: C D. ⁴⁸ ወግላሳ: መጥፀሉ: ወሰሉሰ: መጥፀሉ: B. ⁴⁹ ነጽሐ: A B.

- 11 እስከ፡ ትፈጽም፡ ዘንተ፡ መዋዕሉ፡ ዘበተባዕት፡ ወዘ፡ ሰጠ፡ ክልኤ፡ ሰባት፡¹ ሰጠ፡ ክልኤ፡ ሰባት፡¹ ቀዳምያት፡² በ፡ ርዕሱ፡³ ወሰሱ፡ መዋዕሉ፡ ወሰሱ፡ ፀሰተ፡ ትንበር፡⁴ በደመ፡ ንጽሓ፡⁵
- 12 ወደከውና፡ ዘሉኹ፡ ሰማያዊ፡ መዋዕሉ፡ ወፈጸማ፡ እባንተ፡ ሰማያዊ፡ መዋዕሉ፡ አባእና፡⁶ ውስተ፡ ዝተ፡⁷ ኦዶም፡ እስመ፡ ቅድስት፡ ደእኒ፡ እም፡ ዘሉ፡ ምድር፡ ወዘሉ፡ ፀፀ፡ ዝተከሉ፡
- 13 ውስተ፡ ቅዱስ፡⁸ በእንተዝ፡ ተሠርፀ፡ በእንተ፡ ተወልድ፡ በተባዕት፡ ወሰክነት፡⁹ ፍትሖ፡¹⁰ በእባንተ፡¹¹ መዋዕሉ፡ ዘሉ፡ ቅዱስ፡ ኢትልክ፡¹² ወ፡ ውስተ፡¹³ መቐደስ፡ ኢትባእ፡ እስከ፡ አመ፡
- 14 ላይ፡ ቀዳምያት፡ እባንተ፡ መዋዕሉ፡¹⁴ በተባዕት፡ ወሰክነት፡¹⁵ ዝተ፡¹⁶ ሕገ፡ ወስም፡ ዘተጽሕፈ፡
- 15 ሰ፡ እስራኤል፡ ይዕቅቡ፡ ዘሉ፡ መዋዕሉ፡ ወበሰባ፡ ቀዳማዊ፡ ዘ፡ እፍሬሌው፡ ቀዳማዊ፡¹⁷ ወሀላዊ፡¹⁸ ኦዶም፡ ውበእሲቱ፡ ሰብዕት፡ ገመት፡ ውስተ፡ ዝተ፡¹⁹ ኦዶም፡ እንዝ፡ ይትቀይ፡ ው፡ የዐቅብ፡²⁰
- 16 ወምግባር፡ ወሀብናሁ፡ ው፡ ሀሉ፡²¹ እንዝ፡ ንግህር፡ ንግህር፡ ዘሉ፡²² ዘሰተርሉ፡ ሰቅ፡²³ ወሀሉ፡ እንዝ፡ ይትቀይ፡ ወውለቱሰ፡ ፀረቁ፡²⁴ ወእያእምር፡ ወእፍገፍር፡ ወየዐቅብ፡ ዝተ፡²⁵ እምአዕዋፍ፡ ወእምአራዊት፡ ወእምእንስሳ፡ ወደስተጋብእ፡ ፍራሁ፡ ወደበልፀ፡ ወደተበር፡ ተረር፡²⁶ ሉቱ፡
- 17 ወሰብእሲቱ፡ ወደተበር፡ ዘይትዐቅብ፡ ወገሊቱ፡ ፍጻሜሁ፡ ሰብዓንተ፡²⁷ ገመት፡ እሲ፡ ፈጸመ፡ በህፍ፡ ሰብዓንተ፡ ገመት፡²⁸ ጥንቁቁ፡ ወበካልእ፡ ወርጎ፡ አመ፡ ሰሙኑ፡ ወሰብዕት፡²⁹ መጽኔ፡ አርፍ፡ ምድር፡ ወቀርብ፡ ነብ፡ ብእሲት፡ ወደባ፡ አርፍ፡ ምድር፡ በብእሲት፡ እምዘሉ፡³⁰ ፀፀ፡ ዘውስተ፡
- 18 ዝተ፡ አዘዘክመ፡ እንዝአብሐር፡ ላይ፡ ደብል፡³¹ ኢትብል፡ እምህሁ፡ ወትፀሉ፡ እምዘሉ፡³² ፍራ፡ ፀፀ፡ ዘውስተ፡ ዝተ፡³³ ደብሉ፡ እንዝአብሐር፡ ብልፀ፡ ወእም፡ ፍራ፡ ፀፀ፡ ዘማእከሰ፡ ዝተ፡³⁴
- 19 ላይ፡ ደብሉ፡ እንዝአብሐር፡³⁵ ኢትብል፡ እምህሁ፡ ወኢትልክ፡ ከመ፡ ኢትመቱ፡ ወደባ፡ አርፍ፡ ምድር፡ በብእሲት፡ አኩ፡ ሞት፡ ዘትመውቱ፡ እስመ፡ ደእምር፡ እንዝአብሐር፡ አመ፡ ፀሰተ፡³⁶ ትብል፡ እምህሁ፡ ይትረጎሙ፡³⁷ አዕደንገሉ፡ ወትከውኑ፡ ከመ፡ አማልክት፡³⁸ ወታእምሩ፡ ሠና፡
- 20 ወእኩ፡³⁹ ወርእየት፡ ብእሲት፡ ፀፀ፡ ከመ፡⁴⁰ ኦዶም፡ ውለቱ፡ ወደምምር፡ ሰዐይ፡ ወሠናይ፡ ፍፈሁ፡
- 21 በበሰ፡ ወነሥክት፡ እምህሁ፡ ወበልፀ፡⁴¹ ወኪዳት፡ ንፍረት፡ በቂጽሲ፡ በሰሰ፡ ዘቀዳሚ፡ ወወሀበተ፡
- 22 በኦዶም፡ ወበልፀ፡ ወተርጎሙ፡ አዕደንገሁ፡ ወርእየት፡ ከመ፡ ፀረቁ፡ ውለቱ፡⁴² ወነሥክ፡ ቂጽሲ፡ በሰሰ፡

¹ A omits. ² B adds መዋዕሉ፡ ³ ቀዳሚት፡ A; ቀዳሚያት፡ B. ⁴ ርዕሱ፡ A. ⁵ ጽ A. ⁶ ንጽሕ፡ B. ⁷ ንጽሕ፡ A. ⁸ ጽ A. ⁹ እባንተ፡ A; እሲ B. ¹⁰ ሰባት፡ A. ¹¹ A puts in nom. ¹² በውስተ፡ B. ¹³ ዘሀሉ፡ ውስተ፡ ትኩል፡ ቅዱስ፡ ውለቱ፡ A. ¹⁴ D adds ዝተ፡ ¹⁵ ፍትሖ፡ A. ¹⁶ በእማንተ፡ A. ¹⁷ ትንበር፡ B. ¹⁸ A D omit. ¹⁹ C D add ሴት፡ ²⁰ ትፈጽም፡ ዘንተ፡ መዋዕሉ፡ A. ²¹ ሲደቁቁ፡ C D. ²² ኢፍሬሌው፡ ቀዳሚ፡ B. ²³ ሀላዊ፡ B. ²⁴ የዐቅብ፡ B. ²⁵ ሀላው፡ B. ²⁶ ንግህር፡ C D. ²⁷ ፀረቁ፡ A; B omits. ²⁸ ትረር፡ B. ²⁹ ሰብዕት፡ A. ³⁰ ሰብዕት፡ ገመት፡ A. ³¹ ፤ ወ፡ A. ³² B C add ፍራ፡ ³³ ፀፀው፡ B C D. ³⁴ C D omit. ³⁵ Gen. iii. 2 omits. ³⁶ D omits; Gen. iii. 3 supports text. ³⁷ ይትረጎሙ፡ A, due to Eth. Vers. Gen. iii. 5; ይትረጎሙ፡ B. ³⁸ እምሳክ፡ A. ³⁹ A adds ሠናይ፡ ወ.

ወጠቀበ: ወገብረ: ሱቱ: ¹ ጥርሕ: ² ወኪዳ: ገፍረተ: ወረገጥ: እገዛታብሐር: በአርፔ: ምድር: ²³
 ወተምፃዎ: በነሰም: ወሰብሊሲት*³ ሂ: ⁴ ተምፅዕ: እስመ: ሰምዐት: ቃሲ: አርፔ: ምድር: ወበልዐት:
 ወደብላ: ስብዝኛ: ስበዝኛ: ሰገዝኹ: ወሰግዐር*⁵ ኪ: ⁶ በሐዘኹ: ⁷ ሰዴ: ውሉድ: ወገብ: ምትኪ: ²⁴
 ምግባእኪ: ⁸ ወውለቱ: ይኳዝኪ: ወሰኦዳምሂ: ደብሉ: እስመ: ሰማዕኪ: ቃሲ: ብሊሲት*⁹ ኪ: ²⁵
 ወበላዕኪ: እምውለቱ: ¹⁰ ፅፅ: ዘአዘዘኩኪ: ¹¹ ከመ: ኢትብላፅ: እምኒህ: ርገምት: ትኩን: ምድር:
 በእነገረኡ: ¹² አስጥኪ: ¹³ ወአግኩላ: ደብቂልኪ: ¹⁴ ውብላፅ: ጎበስተኪ: በሐፈ: ¹⁵ ገጽኪ: እስኪ: አመ:
 ትገብእ: ውስተ: ምድር: ¹⁶ *እነተ: እምኒሃ: ¹⁷ ተገግእኪ: እስመ: ምድር: ¹⁸ አነተ: ወውስተ:
 ምድር: ¹⁹ ትገብእ: ²⁰ ወገብረ: ሱመ: አልባሲ: ዘማዕስ: ወአልበሰመ: ወረገም: እምነት: ²⁶
 አደም: ወበደእገ: ዕለት: እነተ: ወፅኦ: እምግነት: አደም: ²¹ ዐጠፈ: ሰመዐኪ: ውናደ: ዕጣክ: ²⁷
 በኒክ ውቀገኣት: ²² ወማጥ: ልብን: ²³ ውጎበሰሰ: ²⁴ በጽባሕ: ምስሌ: ትገግእ: ፀሐድ: እምዕለት: ²⁵
 ከደክ: ገፍረተ: ወበደእገ: ዕለት: ተፈጽመ: አፈ: ዙሱ: አፈቂት: ወዘእዝሳ: ወዘአዕጥፍ: ²⁸
 ወዘፍገሰሱ: ወዘጰይትሐወስ: እምነብ: እስመ: ዙሱመ: ደትናገሩ: ዝነቱ: *ምስሌ: ዝነቱ: ¹
 ከነፈረ: ² አሐድ: ³ ወልሳ: አሐድ: ⁴ ውፈገወ: ⁵ እምግነት: ⁶ አደም: ለዙሱ: ⁷ ዘሥጋ: ዘህሉ: ²⁹
 ውስተ: ዝነት: ⁸ አደም: ወተዘርወ: ዙሱ: ዘሥጋ: በቤ: ዘመዶመ: ወበቤ: ፍጥረተመ: ⁹ ውስተ:
 መካን: ዘተፈጥረ: ሱመ: ወሰኦዳም: ባሕገቱ: ወሀቦ: ደካድን: ገፍረተ: እምዙሉ: አፈቂት: ³⁰
 ወእዝሳ: *በእነተ: ዝነቱ: ¹ ተአዘዘ: ² ውስተ: *ጽላት: ሰማደ: ³ ላዕሊ: ዙሱመ: እሲ: ደእምሩ: ³¹
 ፍትሐ: ሕገ: ደካድ: ገፍረተመ: ወኢይትከሠቱ: ከመ: አሕዛብ: ደትከሠቱ: ⁴ ወአመ: ³²
 ውርቁ: ወርጎ: ራብፅ: ወፅኦ: አደም: ውበእሊቱ: እምነት: ⁵ አደም: ወገደሩ: ውስተ: ምድር: ⁶

¹ A omits. ² ጥርሕ: C D. ³ ሂ: B. ⁴ ተምፅዕ: ላዕሊሃ: A. ⁵ A B omit.
⁶ ወበ A; ወ B. ⁷ ወበሐዘኹ: A. ⁸ ምግባእኪ: A C D. ⁹ እምውስተ: B;
 እምውስተ: ውለቱ: C D—a conflate reading. ¹⁰ B adds ውለቱ: ¹¹ በተገባርኪ: D,
 owing to Eth. Vers. of Gen. iii. 17, which agrees with LXX ἐν τοῖς ἱεροῖς σου.
 Thus A B C agree with Mass. ፲፯፻፶፯, Sam., and Syr. LXX implies ፲፯፻፶፯, which it
 took apparently for ፲፯፻፶፯, and so Vulg. ¹² አስጥኪ: C D. ¹³ Here to be taken
 transitively. Cf. Gen. iii. 18 ἡρᾶν ἀναλεῖ. ¹⁴ በሃፈ: A B. ¹⁵ መሬት: A.
¹⁶ Here ምፃዕ ግ Gen. iii. 19 is taken as in LXX ἐξ ἥ. ¹⁷ We should expect መሬት:
 here, but LXX has ግῆ ἵκει for ምፃዕ and ግፃ. ¹⁸ A has መሬት: twice in this verse
 against B C D, owing to Eth. Vers. of Gen. iii. 19. ¹⁹ A trans. before ውስተ: ²⁰ ዝነት:
 አደም: A D; ²¹ ዝነት: አደም: አደም: C—a conflate reading of B and A. ²² ቀገኣት: A.
²³ ልብክ: A. ²⁴ ሰገብላት: B; ሰገብላት: C D. ²⁵ አመ: B. ²⁶ ወዘዙሉ: A.
²⁷ ከናፍር: A. ²⁸ A puts in nom. ²⁹ ረገም: ወአውፅአመ: A—a conflate reading.
 Here again the influence of Eth. Vers. of Gen. iii. 23 ወአውፅኦ: seems evident.
³⁰ ዝነት: B. ³¹ ዙሱ: B; ዙሱ: C D. ³² ዝነት: B; A omits. ³³ ፍጥረት: B.
³⁴ በእነተ: B. ³⁵ አዘዘ: A C. ³⁶ ጽላት: B C. ³⁷ ወይትከሠቱ: A. ³⁸ B omits.

- 33, 34 ኤልዳ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ፍጥረተሙ። ወ*ሰመዩ፡¹ አዳም፡ ስሙ፡ ባለሲቱ፡ ሐዋ።² ወ*አኩዳ፡
 35 ምስሴ፡ ወልድ፡ እስከ፡ ቀዳሚ፡ ኢየሱሴው፡³ ወእምድ፡ ዝነቱ፡ አእመራ። ወውእቱሴ፡
 ይተገበራ፡ ለምድር፡ በከመ፡ ተምህረ፡ በ*ገነተ፡⁴ ኤዶም።
- ¶ ወበግልሰ፡ ሰብ፡ በካልእ፡ ኢየሱሴው፡⁵ ወሰደተ፡ ለ*ቃዩ፡⁶ ወበራብ፡ ወሰደተ፡ ለአቤል፡
 2 ወበኃምስ፡ *ወሰደታ፡ ለአዋን፡⁷ ወሰቱ። ወበ*ቀዳሚሁ፡⁸ ለኢየሱሴው፡⁹ ግልሰ፡ ቀተሱ፡ ቃዩ፡
 ለአቤል፡ እስመ፡ ተወክረ።¹⁰ *ቀርባና፡ ለአቤል፡¹¹ ወ¹² *ለቃዩልሰ፡¹³ ኢ*ተወክረ።¹⁴ መሥዋዕተ።¹⁵
 3 ወቀተሱ፡¹⁶ በገዳም፡ ወ*ጸርጉ፡¹⁷ ደሙ፡ እምድር፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ እንዘ፡ ይሰኩ።¹⁸ ባለነት፡
 4 ዘ*ቀተሱ።¹⁹ ወ*ዘለፍ፡²⁰ እገዚአብሔር፡ ለ*ቃዩ፡²¹ *በእነት፡ አቤል፡ ባለነት፡ ዘቀተሱ።²² ወገብረ፡
 5 ሱቱ፡ ኑን።²³ ደቡ፡ ምድር፡ *በእነት፡ ደሙ፡ እኑህ፡ ወረገጥ፡ በደቡ፡ ምድር።²⁴ ወ*በእነት፡ ዝነቱ፡
 ተጽሕረ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ርጉም።²⁵ ዘይዘብጥ፡ ካልኦ፡ በ*እኩይ።²⁶ ወ*ይብሱ።²⁷ ዘሱሙ፡
 እሴ፡ ርእዩ።²⁸ ወሰም፡²⁹ ይኩን፡ ወሰብእ፡ ዘርእዩ፡ ወአገገረ፡ ይኩን።³⁰ ርገሙ።³¹ ከማፀ።
 6 ወበእነትዝ።³² ንሕክ፡ *ናደቀ፡ መጸእክ።³³ ቅድመ፡ እገዚአብሔር፡ እምላክ፡ ዘሱ።³⁴ ንጢአት።³⁵
 7 ዘይከውን፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ ወምድር፡ ወዘበብርሃን፡ ወ*ዘበጽልመት፡ ወዘባዙሱ።³⁶ ወሀሰዉ፡
 አዳም፡ ውበእሲቱ፡ እንዘ፡ ይላህዉ፡ በእነት፡ አቤል፡ አርባ፡ ሰብ፡ ንመት፡ ወበራብ፡ ንመት፡
 *ዘሰብ፡ ኃምስ።³⁷ ተረሥሱ፡ ወአእመራ፡ ኤዶም።³⁸ ዳገመ፡ ለባለሲቱ፡ ወወሰደት፡ ሱቱ፡ ወልድ፡
 ወሰመዩ፡ ስም፡ ሴት፡ እስመ፡ ይቤ፡ አንሥኦ፡ ሲኦ፡ እገዚአብሔር፡ ዘርእኦ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ካልኦ፡

¹ ሰመዶ፡ B. ² ኤዋ፡ B. LXX (Gen. iii. 20) has here *Zōē*, and in iv. 1 *Edan*.
 Vulg. has here *Heva*. ³ ኩ፡ A. ⁴ ኢየሱሴው፡ B. ⁵ በውስተ፡ A. ⁶ ገነተ፡ B.
⁷ ኢየሱሴው፡ B. ⁸ ቃዶል፡ A. ⁹ ወሰደት፡ ኤዋን፡ A. ¹⁰ ቀዳሚሁ፡ A. ¹¹ ተወክረ፡ B D.
¹² እምእደሁ፡ ቀርባና፡ B; እምእደሁ፡ ቀርባከ፡ C D. ¹³ B omits. ¹⁴ እምእደ፡
 ቃዩንሰ፡ B C D. ¹⁵ B D omit. If መሥዋዕተ፡ belongs to the text, it agrees with the
 twofold translation of ህግጋጃ, which LXX gives in Gen. iv. 4, 5 *δῶρα* and *θυσίαι*. Eth.
 Vers., like the Vulg., rightly gives the same rendering both times መሥዋዕተ፡ and
munera. ¹⁶ A adds ለእኑህ፡ ¹⁷ ይጸርከ፡ B. ¹⁸ ዘይሰኩ፡ A; ይብል፡ B; ይባከ፡
 C D, but A is clearly right. Cf. Enoch xxii. 5, 6, where it says of Abel's voice ይበጽሕ፡
 እስከ፡ ሰማይ፡ ወይሰከ። ¹⁹ ተቀተሰ፡ B. ²⁰ ተዘለፍ፡ A. ²¹ A omits; C D omit
 the second ባለነት። ²² Explicable only as a corrupt transliteration of ህግ Gen. iv. 14.
²³ ርፀዶ፡ ወደገገ፡ A. This reading is borrowed exactly from Eth. Vers. of Gen. iv. 12,
 as the scribe did not understand ኑን፡ ርፀዶ፡ ወደገገ፡ is a rendering of *στένων και*
τρίμων (LXX). ²⁴ A adds ዘሱ፡ ²⁵ እኩይ፡ A. ²⁶ ይብሱ፡ B. ²⁷ አርእዩ፡ B;
 D omits. ²⁸ B C omit; ሰም፡ D. ²⁹ A omits. ³⁰ A puts in nom.
³¹ C D add ሰሚዐ፡ ³² A trans.; መጸእከ፡ ናደቀ፡ C D. ³³ ወዘሱ፡ A. ³⁴ ወንድ፡
 ዘባዙሱ፡ A. ³⁵ B omits.

ህጥነት አባል፡¹ እስመ፡ ቀተሉ፡ ቃጥ፡² ወጠሰብ፡ ሳድስ፡ ወሰዳ፡ ሰአዘረ፡ ወሰቱ፡ ወነሥ፡ 8, 9
 ቃጥ፡ ሰ፡ ፋጥ፡³ እጥ፡ ሱ፡ ብእሲት፡ ወወሰደት፡ ሱ፡ ኤፍሕ፡⁴ በፍጻሜ፡ ራብ፡⁵ ኢፍቤልዉ፡⁶
 ወ፡ በአሕዳ፡⁷ ገመት፡ ዘሱባ፡ ቀዳሚ፡ ዘ፡ ኃምስ፡ ኢፍቤልዉ፡⁸ ተሐንጸ፡ ሱብ፡ ውስት፡
 ምድር፡ ወሐንጸ፡ ቃጥ፡ ሀገረ፡ ወሰመድ፡ ስማ፡ በስመ፡ ወልዳ፡ ኤፍሕ፡⁹ ወኤፍም፡ አእመራ፡¹⁰
 ሰሐዋ፡ ብእሲት፡ ወወሰደት፡ ገዳ፡ ተስፃት፡¹¹ ደቂቀ፡¹² ወበ፡ ሱባ፡ ኃምስ፡¹³ ዘኃምስ፡ ኢፍቤልዉ፡¹⁴
 ነሥ፡ ሱ፡ ሰ፡ አዘረ፡¹⁵ እጥ፡ ሱ፡ ብእሲት፡ ወበ፡ ራብ፡¹⁶ ወሰደት፡ ሱ፡ ሂፍስ፡¹⁷

ውእቱ፡¹⁸ ቀደመ፡¹⁹ ጸውዖ፡ ስመ፡ እገዚአብሔር፡ በደብ፡ ምድር፡ ወበሱብ፡ ኢፍቤልዉ፡^{20, 21}
 በሱባ፡ ግልስ፡ ነሥ፡ ኤፍስ፡²² ፍጻሜ፡²³ እጥ፡ ሱ፡ ብእሲት፡ ወወሰደት፡ ሱ፡ ወልዳ፡
 በግልስ፡ ገመት፡ ዘኃምስ፡ ሱባ፡ ውሰመድ፡²⁴ ስጥ፡ ቃደና፡²⁵ ወበ፡ ፍጻሜ፡ ሳም፡ ኢፍቤልዉ፡²⁶
 ነሥ፡²⁷ ሱ፡ ቃደና፡ ብእሲት፡ መ፡ አሌሌት፡²⁸ እጥ፡ ወወሰደት፡ ሱ፡ ወልዳ፡ በኃስ፡
 ኢፍቤልዉ፡ በሱባ፡ ቀዳሚ፡ በግልስ፡ ገመት፡ በሱባህ፡ ሰዘ፡ ው፡ ጸውዖ፡²⁹ ስጥ፡ መግልሐ፡
 ወበኣልኤ፡ ሱባ፡ ዘነሥር፡³⁰ ኢፍቤልዉ፡³¹ ነሥ፡ ሱ፡ መግልሐ፡ ብእሲት፡ ፋና፡ ወሰት፡³²
 በራኪኤል፡ ወሰት፡ እጥ፡ አሰሁ፡³³ [ሱ፡ ብእሲት፡] ወወሰደት፡ ሱ፡ ወልዳ፡ በሱባ፡ ግልስ፡
 በሳድስ፡ ገመት፡ ወጸው፡³⁴ ስጥ፡ ደራድ፡³⁵ እስመ፡ በመጥፅሰህ፡ ወረዳ፡ መግእከት፡ እገዚአብሔር፡

¹ A adds **ዘቀተሉ** a duplicate rendering, which it borrows from Eth. Vers. of Gen. iv. 25, being in its turn a rendering of LXX *ὁν ἀπείκτισσε*. But B C D render Massoretic text **ዘጥ ነጥ** more exactly. ² **ቃደል፡ በአባል፡** A. ³ B omits. ⁴ **ቃደል፡** A. ⁵ **አፍ፡** A; Syr. Frag. **ዳወ**. Epiph. vol. ii. p. 284, *Σαυή*, cf. Schol. Lagarde *r* on Gen. iv. 17 ἡ γυνὴ *Káiv* Ἀσραούλ. **ፋጥ፡** probably corrupt for **ፋስጥ፡** ⁶ **እጥ፡** A. ⁷ **ሂፍ፡** A. ⁸ **ራብ፡** C D. ⁹ **ኢፍቤል፡** A. ¹⁰ A omits. ¹¹ **ኤ** A. ¹² **በ** A; B omits. ¹³ **ኢፍቤልዉ፡** A. ¹⁴ **ሂፍ፡** A. ¹⁵ **ብዘኃ፡** A. ¹⁶ **ደቂቀ፡** B. ¹⁷ A trans. ¹⁸ **ፋዘረ፡** B. ¹⁹ **ራብ፡** A. ²⁰ **ሱፍስ፡** B. ²¹ So LXX (Gen. iv. 26) *οὐτος* and Vulg. *iste*. Hence for **ዘፍ** in Massoretic text we should probably read **ዘፍ**. **ውልዳ፡** A C D. ²² **ወወሰደ፡** A C D, but this seems a conflate reading of which B represents one constituent. **ቀደመ፡** or **ወወሰደ፡** would imply **ኃምስ**. So also Vulg. *coepit*. LXX *ἤλπιον* points to **ኃምስ**. Both this and **ኃምስ**=Aq. *ἡρχθη* may have arisen from **ኃምስ**. ²³ **ሂፍ፡** A. ²⁴ **ፍጻሜ፡** A; Syr. Frag. **ፍጻሜ**. Cf. Schol. Lagarde *r* on Gen. v. 9 *γυνὴ ἐνὸς ὕδατος* (corrupt for *ὑδατος*) ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ. ²⁵ B adds **ሱፍስ፡** ²⁶ **ሰመድ፡** B. ²⁷ **ነሥ፡** A. ²⁸ **መ፡ አሌሌት፡** A; **መ፡ አሌሌት፡** C; **መ፡ አሌሌት፡** D; Syr. Frag. **፡፡፡፡፡፡**. Cf. Schol. Lagarde *r* on Gen. v. 9 *γυνὴ Καϊνῶν μακρίθ ἀδελφὴ αὐτοῦ*, and Syncellus, p. 18, *Μακρίθ*. ²⁹ **ሱ፡ ብእሲት፡** B. ³⁰ **ጸውዖ፡** B. ³¹ **በ፡** A. ³² For **ፋና፡** A reads **ፋና፡** For **በራ፡** B reads **በራኪኤል፡** Cf. Schol. Lagarde *r* on Gen. v. 15 *γυνὴ μαλεὲλθ δινα θυγάτηρ Βαραχιῆλ πατρὸς αὐτοῦ*. Syr. Frag. **፡፡፡፡** **፡፡፡፡**. It would be better in all cases to read **እጥ፡** with Greek *πατὴρ* and Syr. **፡፡፡፡** instead of **እጥ፡** Ethiopic in all cases reads **እጥ፡** except in viii. 6 and xi. 7, where it agrees with Greek and Syr. ³³ Seems a corrupt addition. ³⁴ **ሳድስ፡** A.

ወሰተ: ምድር: እሱ: ተሰምዮ: ትጉሃኑ: ከመ: ይምህርም: ሰደቂቅ: እገሳ: እመሕያው:
 16 ወይገብሩ: ¹ ፍትሐ: ወርትዐ: ² ሰዳሳ: ምድር: ወበ*ምር: ወአሐዳ: ³ አዮቤልው: ⁴ ነሥኢ: ሱቱ: ደሬድ: ⁵ ብእሲት: ወስማ: ⁶ ባረከ: ወሰተ: ራሱያል: ወሰተ: እገተ: አቡሁ: ⁷ [ሱቱ: ብእሲት:]⁸
 በሱባህ: ራብዕ: ዘኢየሱልው: ⁹ *ዘንቱ: ወወሰደት: ¹⁰ ሱቱ: ወልደ: በ¹⁰ሱባህ: ኃምስ: በራብዕ:
 17 ምት: ¹¹ ዘ*አዮቤልው: ¹² ወ*ጸውዐ: ¹³ ስጥ: ሄኖክ: ወአቱ: ¹⁴ እኸከ: ቀዳሚ: ዘተምህረ: ¹⁵
 መጽሐፈ: ¹⁶ ወተምህርት: ¹⁷ ወጥበብ: እም*እገሳ: እመሕያው: እምእሱ: ተወልዱ: ደብ: ምድር:
 ወዘጸሐፈ: ተለምረ: ሰማይ: በከመ: ሥርዐት: አውራጃሆመ: ወሰተ: መጽሐፍ: ከመ: ደለምሩ:
 18 እገሳ: እመሕያው: ጊዜ: ምት: በከመ: ሥርዐተሆመ: ሰላ: ወርፍመ: ¹⁹ ወአቱ: ቀዳሚ: ²⁰
 ጸሐፈ: ²¹ ስምዐ: ወአስምዐ: ²² ሰደቂቅ: እገሳ: እመሕያው: ወሰተ: ትዘምድ: ምድር:
 ወሱባህሆመ: ²³ ሰአዮቤልውሳት: ²⁴ ነገረ: ²⁵ ወመዋዕለ: ምት: ²⁶ አይድዐ: ²⁷ ወአውራጃ: ሰርዐ: ²⁸
 19 ወሰንበታት: ምት: ²⁹ ነገረ: በከመ: አይዳዕናህ: ³⁰ ወዘከከ: ወዘደከውን: ³¹ ርእሰ: ³² በራእሰ: ³³
 ንጥመ: ³⁴ ዘከመ: ደከውን: ደብ: ደቂቅ: እገሳ: እመሕያው: በ*ተወልደመ: እስከ: አመ: ³⁵ ዕለት:
 ደይን: ዙሱ: ርእሰ: ወ*አእመረ: ³⁶ ወ*ጸሐፈ: ስምዐ: ³⁷ ወአንበር: ሰስምዐ: ³⁸ ደብ: ምድር: ባዕለ:
 20 ዙሱ: ³⁹ ደቂቅ: እገሳ: እመሕያው: ወሰን*ተወልደመ: ወበአወርቱ: ወክልኤቱ: ⁴⁰ አዮቤልው: ⁴¹
 በሱባህ: ሱባህ*ሁ: ⁴² ነሥኢ: ሱቱ: ብእሲት: ወስማ: ⁴³ እድረ: ወሰተ: ዳንኤል: ወሰተ: እገተ: አቡሁ: ⁴⁴
 [ሱቱ: ብእሲት:]⁴⁵ ወሰሰድስ: ምት: በሱባህሆ: ሰዘ: ወሰደት: ሱቱ: ወልደ: ወ*ጸውዐ: ⁴⁶ ስጥ:
 21 ማጥሳላ: ወሀሱ: እኸከ: ምስላ: መሳእክት: አምላክ: ስድስት: ⁴⁷ *ዘአዮቤልውሳት: ምት: ⁴⁸
 ወ*አርአይዎ: ⁴⁹ ዙሱ: ዘውሰተ: ምድር: ወዘበሰማያት: ሥልጣኖ: ሰፀሐይ: ⁵⁰ ወጸሐፈ: ዙሱ:
 22 ወአስምዐ: ሰትጉሃኑ: ሰእሳ: አቡሱ: ምስላ: አዋልደ: ሱዕላ: እስመ: ⁵¹ *አንዘ: እሱ: ⁵² ደይመሩ:

¹ ይገብሩ: C; ወይገብሩ: D. ² ፍትሐ: ወርትዐ: B. ³ A omits. ⁴ አሐዳ: ወግወር: B. ⁵ አዮቤልው: A. ⁶ ነሥኢ: A. ⁷ ደሬድ: B. ⁸ For ባረከ: A reads ባረከ: and for ራሱያል: B reads ራሱአዮል: Syr. Frag. ፬፻፲፭ ሌ፭፭. Cf. Schol. Lagarde r on Gen. v. 18 γυνὴ ἰάρεδ βαρὰχα θυγάτηρ ἀσουήλ πατραδὶλφου αὐτου. For ἀσουήλ we should read πασουήλ. On እገተ: see p. 15, note 32. ⁹ Seems a corrupt addition. ¹⁰ ወሰ A. ¹¹ ምት: B. ¹² See p. 15, note 32. ¹³ ቀዳሚ: ተምህረ: B. ¹⁴ A puts in nom. ¹⁵ ስምዐ: ወአስምዐ: B. ¹⁶ ሱባህሆሆመ: C D. ¹⁷ ምት: መዋዕለ: A. ¹⁸ አይድዐ: B. ¹⁹ ሥርዐ: B. ²⁰ A trans. ²¹ በራእሰ: ንጥመ: A; በሐልመ: C; በራእሰ: ሌሊት: በንጥመ: D. ²² በበ A. ²³ አንዘረ: A. ²⁴ ጸሐፈ: ስምዐ: B. ²⁵ ስምዐ: A; B omits. ²⁶ ዙሱ: A. ²⁷ A adds ተወልደ: ²⁸ ገደፈ: A. ²⁹ For እድረ: A C read አድረ: D አድረ: Syr. Frag. ፬፻፲፭ ሌ፭፭. Cf. Schol. Lagarde r on Gen. v. 21 γυνὴ ἑνωχ ἑανὶ θυγάτηρ δαυὶλ πατραδὶλφου αὐτου. Here ἑανὶ is corrupt for ἑδν. On እገተ: see p. 15, note 32. ³⁰ ጸውዐ: A. ³¹ ጸ A. ³² ዘአዮቤልው: (ዘአዮቤልዮ: C) ወሰተ: ምት: A C, which seem a corruption of ዘአዮቤልውሳት: ምት: and so practically reads D ዘአዮቤላት: ምት: ³³ አርአዮ: A. ³⁴ A adds ወሰወርት:

ከመ: ደርኩሱ: ምስሰ: አዋልዶ: ሰብሏ: ወ*አስምፀ: ሂኖክ: ሳባሌ: ዙሉሙ: ወተንሥኡ: እማእከሲ: 23
 ደቂቅ: እንሲ: እመሕደው: ወወሰድናህ: ውስተ: ገዙ: ኤዶም: ሰፊባይ: ወሰኩብር: ወናህ:
 ውለቱ: *በህ: ይጽሕፍ: ደይ: ወዙነ: ዓለም: ወዙሉ: እክዮሙ: ሲደቂቅ: እንሲ: እመሕደው:
 ወበእንጉሊህ: 7 አምጽኡ: ማየ: አይፋ: ደቡ: ዙሉ: ምድረ: ኤዶም: እስመ: ህየ: ተወህቤ: *ውለቱ: 24
 ለተእምርት: *ወከመ: 8 ደስምፀ: ሳባሌ: ዙሉ: ደቂቅ: ሰብሏ: 11 ከመ: ይንገር: ዙሉ: ገብረ: ትውልድ:
 እስከ: አመ: 12 ፀለት: ደይ: ወውለቱ: ፀጣክ: ፀጣክ: ፀጣክ: 13 መቅደስ: ዘይሰጠው: ቅድመ: እገዚ 25
 አብሐር: *በደብረ: ቀትር: 14 እስመ: አርባዕቱ: መካነ: 15 በደብ: ምድር: ለእገዚአብሔር: ገዙ: 16
 ኤዶም: ወደብረ: ጽባክ: ወዘይብር: ዘህላውኩ: 17 አገት: ውስተቱ: የም: 18 ደብረ: ሲና: ወደብረ:
 ጽዮን: ደትቂደስ: በፍጥረት: ሐዳስ: ለቅዳሴ: ምድር: *በእንተዝ: ትትቂደስ: ምድር: 19 እምዙሉ:
 *አበሳ: ወእምርዙሉ: 20 *በትውልድ: ዓለም: 21 ወበ*ኢየሱሳው: 22 ዘውለቱ: ዓምር: ወራብፀ: 27
 ነሥኡ: 28 ማጥሳሳ: ብእሲት: እድናገ: 29 ወለት: አዘራኝል: ወለት: እገት: አቡህ: [ብእሲት: ሱቱ:] 30
 በሱባይ: ግልስ: በዓመት: አሐዱ: 31 ዘውለቱ: ሰባኤ: 32 ወወሰድ: ወልድ: ወ*ጸውፀ: 33 ስጥ: ሳሚክ:
 ወበ*ዓምር: ወጋምስ: 34 ኢየሱሳው: 35 በሱባይ: ግልስ: ነሥኡ: ሱቱ: 36 ሳሚክ: ብእሲት: ወስማ: 37
 *ፀተናስ: ወለት: ባራክኤል: ወለት: እገት: አቡህ: 38 [ሱቱ: ብእሲት:] 39 ወበዝ: ሰባኤ: ወሰድት:
 ሱቱ: ወልድ: ወ*ጸውፀ: 40 ስጥ: የፋ: እገዝ: ደብል: ዝ 41 ይናዘዝ: 42 *እምሐዘዝ: ወእምዙሉ:
 ገብር: 43 ወእም*ድር*ሂ: 44 እገት: ረገመ: 45 እገዚአብሔር: 46 ወበፍጻሜህ: ሰዓምር: ወጋስፀ: 29

1 ምድር: A C D; but Enoch ix. 8 አዋልዶ: ሰብሏ: supports text. Cf. also Enoch x. 11.
 2 አስምፀ: ኤኖክ: B. 3 ገዙ: B. 4 በ A. 5 ወ A. 6 A trans. 7 A adds
 ወረድ: ወ. 8 B adds እምዙሉ: 9 ውስተ: A. 10 ከመ: A. 11 እንሲ: እመሕደው:
 C D. 12 A omits. 13 B omits; ምሴት: C D. 14 በደብር: A. 15 መካናት: A.
 16 ዘህላውኩ: A. 17 B trans. after ሲና: 18 አበሳ: ወእምርዙሉ: A; ርዙሳ: ወእምአበሳ: B.
 19 ምድር: በትውልድሙ: በዓለም: A. 20 ኢየሱሳው: A. 21 ወነሥኡ: A. B C D
 add ኢየሱሳው: before ነሥኡ: 22 For እድናገ: A reads እድናገ: For አዘ' A
 reads አዘራኝል: Cf. Schol. Lagarde r on Gen. v. 25 γυνή μαθουσαλα εδνα θυγάτηρ εζριλ
 πατραδελφου αυτου; see p. 15, note 32. 23 Seems an interpolation. A omits ብእሲት:
 24 ጌ A. 25 Emended by Dln. from ዓመት: 26 ጸውፀ: B. 27 ጋምስ: ወጋምር: B.
 28 B omits. 29 For ፀተናስ: B reads ፀተናስ: For ባራ' A reads በራክኤል: Cf. Schol.
 Lagarde r on Gen. v. 28 γυνή λάμεχ βεθεσως θυγάτηρ βαραχιλ πατραδελφου αυτου; see
 p. 15, note 32. 30 Seems a corrupt addition. 31 Emended with Gen. v. 29
 from H. 32 = ሳሚክ instead of Mass. Gen. v. 29 ሳሚክ. LXX διασπασει ἡμᾶς
 implies ሳሚክ. A reads ሳሚክ: እገዚአብሔር: ወ. 33 A C D omit, but Gen. v. 29
 ἡμᾶς supports text. 34 For ፤ we should expect ፤. Similarly in ሐዘዝ: and
 likewise ፤ for ፤ in ይናዘዝ: as in Mass., Syr., LXX, and Vulg. of Gen. v. 29. Yet
 Eth. Vers. agrees with text. 35 ወሰ A. Gen. v. 29, Mass., Sam., Syr., and Vulg.
 omit ወ, but LXX and Eth. Vers. agree with text. 36 ረገማ: B.

ይተባል፡ በባይናቸው፡ ወወመ፡ ለህቅ፡ ደብ፡ ምድር፡ ወዘሉ፡ ሕሊና፡ አእምር፡ ለዘሉ፡
 እጋሌ፡ እመሐያው፡ ከመዝ፡¹ እኩይ፡ *ዘሉ፡ መዋዕሉ፡² ወርእይ፡ እገዛቶብሔር፡ ለምድር፡ 3
 ወናህ፡ ማሰት፡ ወ*እማሰት፡⁴ *ዘሉ፡ ዘ*ሥጋ፡ ሥርዓታ፡⁵ ወ*እእኩ፡ ዘሉ፡⁶ ቅድመ፡ አዕይንቲህ፡⁷
 ዘሉ፡⁸ ዘህሉ፡ ወትት፡ ምድር፡ ወይቤ፡ እይመስሉ፡⁹ ለሰብእ፡ ወበዘሉ፡ ዘሥጋ፡ በመልዕልት፡¹⁰ 7ጸ፡¹¹ 4
 ምድር፡ ዘፈጠርኩ፡¹² ወና፡ ባሕቲቱ፡ ረከቤ፡¹³ ሞገሰ፡ በቅድመ፡ *አዕይንቲህ፡ ለእገዛቶብሔር፡¹⁴ 5
 ወደቤ፡ መላእክቲህ፡ እሊ፡ ፈነወ፡¹⁵ ወትት፡ ምድር፡ ተምዐ፡ ፈድፋድ፡ ይወርዎሙ፡¹⁶ እምዘሉ፡ 6
 ሥልጣኖሙ፡ ወይቤላክ፡ ከመ፡ ገእስርሙ፡ ወትት፡ *መፃምቅቲ፡ ለ¹⁷ምድር፡ ወናህ፡ እመንቱ፡
 እሱራ፡ ማእከሉ፡ ወ*ብሕትዋ፡¹⁸ ወደቤ፡ ወሉታሙ፡ ወቅክ፡ ቃል፡ እምቅድመ፡ 7ጸ፡ ከመ፡ 7
 ይምሐደሙ፡ በሰይፍ፡ ወያሰስሉ፡ እምታሕት፡ ሰማይ፡¹⁹ ወይቤ፡ አ*ይብር፡ መገፈስ፡ 8
 ደብ፡ ሰብእ፡²⁰ ለፃሊም፡ እስመ፡ እመንቱ፤²¹ ሥጋ፡²² ወይኩን፡ መዋዕሊህሙ፡ *ምእት፡ ወዕሥራ፡²³
 ፃመት፡ ወፈነወ፡ ሰይፍ፡²⁴ ማእከሉ፡ ከመ፡ *ይቅትል፡ ጸፈቢጸ፡²⁵ ወወጠ፡ ይቅትሉ፡ *ዝንቱ፡ 9
 ዝንቱ፡ እስከ፡ ወድቁ፡ ዘሉ፡ ወትት፡ ሰይፍ፡ ወተደምሰሱ፡ *እምኑ፡ ምድር፡²⁶ ወአበዊሆሙ፡ 10
 ይፋፍ፡ ወ*እምድ፡ ላርዝ፡²⁷ ተእስሩ፡ ወትት፡ መፃምቅቲ፡ ለምድር፡ *እስከ፡ ለፃሊም፡²⁸ እስከ፡
 ዕለት፡ ደይን፡ ዐባይ፡ ለከዊ፡ ዘካ፡²⁹ ደብ፡ ዘሉ፡ እማሰኑ፡ ፍናዊሆሙ፡ ወ*ምፃሊሆሙ፡³⁰
 ቅድመ፡³¹ እገዛቶብሔር፡ ወደምሰሰ፡ ዘሉ፡³² እመክኖሙ፡ ወኢ*ተርፈ፡ አሐዱ፡ እምነሆሙ፡³³ 11
 ዘእኩዝ፡ በዘሉ፡ እከኖሙ፡³⁴ ወገብረ፡ *ለዘሉ፡ ገብሩ፡ ፍጥረት፡ ሐዳሰ፡ ወዲድቅ፡³⁵ ከመ፡ 12

¹ Should be a rendering of פֶּלַח Gen. vi. 5, but translators often omitted or mis-
 translated this word. LXX renders ἐπιμελῶς. ² መዋዕሊህሙ፡ A. ³ A omits.
⁴ እማሰኑ፡ A, so Eth. Vers. Gen. vi. 12; እማሰክ፡ C D. ⁵ ዘላ፡ B. ⁶ ሥርዓተሙ፡ A;
 ሥርዓት፡ C D. ⁷ አብዝኑ፡ እከ፡ A; እከ፡ ዘሉ፡ B; እእከ፡ ዘሉ፡ C D. ⁸ A adds
 ለእገዛቶብሔር፡ ⁹ ዘሉ፡ D. ¹⁰ ይይመስሉ፡ B C, but Gen. vi. 7 supports A D.
¹¹ ዘመልዕልት፡ B. We should expect እምላዕሊ፡ cf. Gen. vi. 7 ἄγγελοι. ¹² Emended with
 Gen. vi. 7, from ፈጠረ፡ A B; ተፈጥረ፡ C D. ¹³ ዘረከቤ፡ A. ¹⁴ So D and Gen. vi. 8,
 Mass., Sam., Syr.; እገዛቶብሔር፡ ወበቅድመ፡ አዕይንቲህ፡ A; አዕይንቲህ፡ B C. LXX incor-
 rectly Κυρίου τοῦ Θεοῦ. ¹⁵ A omits. ¹⁶ ወአዘከ፡ ይእስርሙ፡ A. ¹⁷ መፃምቅት፡ B.
¹⁸ ባሕታውያን፡ D. ¹⁹ ምድር፡ A. ²⁰ So LXX καταμείνη, Syr., Itala, Onk., Vulg.,
 Arabic of Gen. vi. 3 implying ገገግ or ገገግ instead of Mass. ገገግ, Symm. οὐ κρίνει.
²¹ ይይሆሙ፡ ለሰብእ፡ A. Text agrees with Gen. vi. 3, against LXX ἐν τοῖς ἀνθρώποις τοῖς τοῖς.
²² ዘሥጋ፡ ወደም፡ እመንቱ፡ A. ²³ ፤ ወደ፡ A. ²⁴ ሰይፍ፡ A D. ²⁵ ይቅትሉ፡ አሐዱ፡
 አሐዱ፡ ቢደሙ፡ B. ²⁶ እኩ፡ ዝንቱ፡ ወ A; ዝንቱ፡ እስከ፡ B; ዝንቱ፡ ለዝንቱ፡ እስከ፡ D.
²⁷ እምድር፡ A. ²⁸ A trans. after ተእስሩ፡ ²⁹ B omits. ³⁰ A adds ዐባይ፡ ደብ፡
 ዘሉ፡ እሊ፡ ይብር፡ ደብ፡ ምድር፡ ወ. ³¹ ምክርሙ፡ A; ምክርሙ፡ D. ³² እምቅድመ፡ A.
³³ A adds እምድር፡ ወ. ³⁴ ተርፈ፡ እምነሆሙ፡ ወኢአሐዱ፡ A. ³⁵ A adds ወገብሩ፡
 በዘሉ፡ እከኖሙ፡ ³⁶ ገብረ፡ ሐዳሰ፡ ወጽድቅ፡ A.

ኢየሱስ፡ በዙ፡ ፍጥረት፡ እስከ፡ ለዓለም፡ ወጥቶ፡¹ ዙሉ፡ *በቤ፡ ትዝምዱ፡ ዙሉ፡
 13 መዋዕሉ፡ ወዘኑ፡ ዙሉ፡² ተሠርዕ፡³ ወተጽሐፈ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ወጥቶ፡⁴ ፀመባ፡
 ወዙሉ፡ እሱ፡ ተዐደ፡⁵ እምፍጥ፡⁶ ለእነተ፡⁷ ተሠርዕት፡ ሱሙ፡ ከመ፡ ደሴ፡ ባቲ፡
 14 ወጥቶ፡ እሱ፡ ባቲ፡⁸ ተጽሐፈ፡ ዙሉ፡ በዙ፡ ፍጥረት፡ ወሰዙ፡ ትዝምድ፡ ወእሱ፡
 ምንተ፡ ዘበሰማይ፡ ወዘበምድር፡ ወጥቶ፡ ብርሃን፡ ወጥቶ፡ ጽሐመት፡ ወጥቶ፡⁹ ለእሱ፡
 ወውስተ፡ ቀላይ፡ ወውስተ፡ መጽሐም፡ ወዙ፡ ዙሉ፡ *ሥራ፡ ወጥቶ፡¹⁰ ወቅረ፡
 15 በእነተ፡ ዙሉ፡ ለዐቢይ፡ በከመ፡¹¹ ፀባዩ፡ ወሰነሱ፡¹² በከመ፡ ንእሱ፡ ወሰሱ፡ አሐዱ፡ በከመ፡¹³
 16 ፍጥ፡ ይካን፡¹⁴ ወእኩ፡ ውለቱ፡ ዘይሥሉ፡ *ገጹ፡ ወእኩ፡ ውለቱ፡ ዘይሥሉ፡¹⁵ ሕልዩ፡
 እመ፡¹⁶ ደቤ፡ ይገበር፡ ዙሉ፡ ለሰጸ፡¹⁷ እመ፡¹⁸ ወሀብ፡ ዙሉ፡ ዘውስተ፡ ምድር፡ አይሥሉ፡ *ሕልዩ፡
 17 ወእገጹ፡¹⁹ ወአይት፡²⁰ እምእረሀ፡²¹ እስመ፡ መኩን፡ ጽድቅ፡ ወደብ፡ ደቂቅ፡ እስራኤል፡
 ተጽሐፈ፡ ወተሠርዕ፡ እመ፡²² ተመደ፡ ንቤሁ፡ በጽድቅ፡ ጥገድ፡²³ ዙሉ፡ አባሳህ፡ ወጥቶ፡²⁴
 18 ዙሉ፡ ንጠላት፡ ተጽሐፈ፡ ወተሠርዕ፡ ይትመሐር፡ ለዙ፡ እሱ፡ ተመደ፡ እም፡ ዙሉ፡
 19 ጊዮሞ፡ ምዕረ፡ ለጥ፡²⁵ ገመት፡ ወጥቶ፡²⁶ ዙሉ፡ እሱ፡ አማሰ፡ ፍጥረት፡ ወምከር፡
 *እምቅድመ፡ አይ፡²⁷ ኢጥሥኡ፡²⁸ ገጹ፡ ዘእከሰ፡ ሰጥ፡ ባሕቲ፡ እስመ፡ ተሥኡ፡²⁹ ጥ፡
 ገጹ፡ በእነተ፡ ውሉ፡ እሱ፡ አይጥ፡ እማ፡³⁰ አይ፡ በእነተሐህ፡³¹ እስመ፡ ዲቅ፡³²
 ደኢት፡³³ ልቡ፡ በዙ፡ ፍጥረት፡³⁴ በከመ፡ እዙ፡ በእነተሐህ፡³⁵ ወእጥዐደ፡³⁶ እም፡ ዙሉ፡
 20 ዘሥራ፡ ጥ፡³⁷ ወደብ፡ እገዛሉ፡ *ደመስስ፡ ዙሉ፡³⁸ ዘጥ፡³⁹ ጥ፡ እመስላ፡
 *እስከ፡ እነሰላ፡ እስከ፡⁴⁰ አራቂት፡ ወእስከ፡ *አዐፍ፡ ሰማይ፡⁴¹ ወእስከ፡ ዘይትሐወስ፡ ውስተ፡
 21 ምድር፡ ወእዘዙ፡ ሰጥ፡ ይገበር፡ ጥ፡⁴² ታሪት፡ ከመ፡ *ደረገ፡ እም፡ ማ፡⁴³ አይ፡
 22 ወገብረ፡ ጥ፡ ታሪት፡ በዙ፡ በከመ፡ እዘዙ፡ በጥ፡ ወስደስቱ፡⁴⁴ *ኢጥ፡ ጥ፡⁴⁵
 23 በጋምስ፡ ሰጥ፡⁴⁶ በጋምስ፡ ጥ፡⁴⁷ ወሰኦ፡ በሳድስ፡ ጥ፡ በኣልእ፡ ወር፡⁴⁸ በጥ፡ በኣልእ፡

¹ ደጸድቁ፡ A B. ² ለትዝምድ፡ ዙሉ፡ መዋዕል፡ ወዘኑ፡ ለዙሙ፡ A. ³ ተሠርዕ፡ B.

⁴ መልክ፡ A.

⁵ A omits.

⁶ ይትገደ፡ B.

⁷ እምፍጥ፡ A B C.

⁸ በእነተ፡ A; በእነተ፡ ዘነቱ፡ B; በእነተዝ፡ D. Text of this line very doubtful.

⁹ A B omit. ¹⁰ ውስተ፡ A. ¹¹ ጽሐፍ፡ ወሥራ፡ B. ¹² በእነተ፡ B. ¹³ A adds ፀባዩ፡ ወ.

¹⁴ ይካን፡ B.

¹⁵ A C omit.

¹⁶ ወእመ፡ A.

¹⁷ ለአሐዱ፡ A; ለአሐዱ፡

ወአሐዱ፡ B.

¹⁸ ገጹ፡ B; ገጹ፡ C D.

¹⁹ እምህ፡ B.

²⁰ A adds ሱሙ፡

²¹ ደስረይ፡ B.

²² ለ A.

²³ እምቅድም፡ A.

²⁴ ተሥኡ፡ A B C.

²⁵ ሱሙ፡ A.

²⁶ እም፡ ማ፡ B.

²⁷ በእነተሐህ፡ A D.

²⁸ ዲቅ፡ A C D.

²⁹ ልቡ፡ በዙ፡

ፍጥረት፡ A D.

³⁰ በእነተሐህ፡ D.

³¹ ተዐደ፡ ጥ፡ A; ተዐደ፡ D.

³² ሱሙ፡ A.

³³ ለደመስስ፡ ዙሉ፡ A.

³⁴ ውስተ፡ A.

³⁵ ወእነሰላ፡ ወ A. Observe that ጥ፡ is expanded into እነሰላ፡ and አራቂት፡

³⁶ አዐፍ፡ B.

³⁷ A B omit, but

Gen. vi. 14 supports C D.

³⁸ ደረገ፡ እማ፡ A.

³⁹ Emended from ኣልኡ፡ A;

ኣልኡ፡ B.

⁴⁰ ኢጥ፡ (ኢጥ፡ ጥ፡) ጥ፡ A B.

⁴¹ ብዙ፡ A.

ወርሃ፤¹ እስከ፡ አመ፡ ፀሐይ፡ ወሰዱሱ፡ ወጦሉ፡ ወእቱ፡ ወዙሱ፡ ዘእባእኑ፡ ሱቱ፡ ውስተ፡ ታሮት፡ ወወጽዖ፡ እገዚአብሔር፡ እነተ፡² አፍኋህ፡³ በፀሐይ፡ ወሰቡ፡ ምሴት፡ ወእርገወ፡ እገዚአብሔር፡⁴ 24 ሰብፀት፡ መንባሕባሕት፡⁵ ሰማይ፡⁶ ወአፈወ፡⁷ አንቅፅት፡ ቀላይ፡ ዐቢይ፡⁸ *በሰብፀ፡ አፈወ፡⁹ በ*ኦልቀ፡¹⁰ ወአንዝ፡ መንባሕባሕት፡¹¹ ደውርዱ፡ ማየ፡ እምሰማይ፡ ሃመዋዕሉ፡ ወሃሲያልዩ፡¹² 25 ወአንቅፅት፡ ቀላይ፡ ደዐርጉ፡ ማያት፡ እስከ፡ ሰብ፡ መልእ፡ *ዙሱ፡ ዓለም፡¹³ ማየ፡ ወልህቀ፡ ማያት፡¹⁴ 26 ደብ፡ ምድር፡ *ፀሐርጉ፡ ወኃምስት፡¹⁵ በእመት፡ *ተለፀሰ፡ ማያት፡ ደብ፡ ዙሱ፡ ደብር፡ ነጥ፡¹⁶ ወተለፀሰት፡ ታሮት፡ እምደብ፡¹⁷ ምድር፡ ወታንሰሱ፡ ደብ፡ ገጽ፡ ማያት፡ ወሀሱ፡ ማያት፡ ደቀውም፡¹⁸ 27 ደብ፡ ገጽ፡¹⁹ ምድር፡ ኃምስት፡²⁰ አውራጉ፡ *ምእት፡ ወኃምሱ፡²¹ ፀሰት፡ ወሶረት፡ ታሮት፡ ወአፀረፈት፡²² 28 *ደብ፡ ርእሱ፡ ሱባር፡ አሐዱ፡²³ እምአድባረ፡ አራራት፡ ወበወርጉ፡ ራብ፡ ተፈጸመ፡ አንቅፅት፡²⁴ 29 ቀላይ፡ ዐቢይ፡ መንባሕባሕት፡²⁵ ሰማይ፡²⁶ ተለገዘ፡ ወበሠርቀ፡ *ወርጉ፡ ሱባር፡²⁷ ተርገወ፡ ዙሱ፡²⁸ አፈወ፡ መፃምቅት፡ ምድር፡ ወ*አንዝ፡ ማያት፡ ደረድ፡ ውስተ፡ ቀላይ፡ ታሕረት፡²⁹ ወበ*ሠርቀ፡³⁰ 30 ወርጉ፡ ዓሥር፡ አስተርአየ፡ አርእስት፡³¹ አድባር፡ ወበሠርቀ፡ ሰ*ወርጉ፡³² ቀዳሚ፡ *አስተርአየት፡ ምድር፡³³ ወነጽፈ፡ ማያት፡ እመልፀልት፡ ምድር፡ በሰብ፡ ኃምስ፡ በሱባር፡ ዓመቱ፡ ሱቱ፡³⁴ 31 ወአመ፡ *ፀሐይ፡ ወሰቡ፡ ፀሰት፡³⁵ በኣልእ፡ ወርጉ፡ የብሰት፡ ምድር፡ ወአመ፡ *ፀሥራ፡ ወሰቡ፡³⁶ 32 ሱቱ፡ አርገዮ፡ ሲታሮት፡ ወፈገወ፡³⁷ እምወስተታ፡ አራዊት፡ ወእንስሳ፡³⁸ ወአፀጥፈ፡ ወዘይት፡ ወስ፡

¹ A omits. For ወርጉ፡ B reads ውርጉ፡ ² B omits. ³ A omits. ⁴ አፍኋህ፡ B. So also LXX Gen. vii. 16 *ἔξωθεν αὐτοῦ* and Vulg. *de foris* render 'ገሃ።

⁵ መንባሕባሕት፡ B. ⁶ ሰማይ፡ A. ⁷ ወእርገወ፡ A. ⁸ ሰብ፡ አፈወ፡ A. ⁹ ኦልቀ፡ A B.

¹⁰ መንባሕባሕት፡ B. ¹¹ ዙሱ፡ ዓለም፡ A. ¹² ደውር፡ A. ¹³ ደብ፡ ዙሱ፡ አድባር፡ ወአውገር፡ ነጥ፡ ተለፀሰ፡ ማያት፡ A. I have followed B save that for ተለፀሰ፡ I have given ተለፀሰ፡

¹⁴ So Gen. vii. 17 *ገሃ።* A reads እም፡ C D ደብ፡ LXX *ἀπό*. ¹⁵ ደቀውም፡ A. LXX incorrectly gives *ἐψώθη* for 'ገሃ።' Gen. vii. 24. ¹⁶ Gen. vii. 24 omits. ¹⁷ ገጽ A.

¹⁸ ደውር፡ A. ¹⁹ ውስተ፡ አድባር፡ ወደብ፡ ርእሱ፡ ሰአሐዱ፡ ደብር፡ A. ²⁰ ሰማይ፡ B.

²¹ A trans. ²² ዙሱ፡ A. ²³ አርገወ፡ እገዚአብሔር፡ ዙሱ፡ አንቅፅት፡ መፃምቅት፡ ምድር፡ ምስሉ፡ ቀላይ፡ ታሕረት፡ A, against B C D, which I have followed. ²⁴ አርእስትሆመ፡ ሰ A.

²⁵ አስተርአየ፡ የብስ፡ A. ²⁶ ደውር፡ ፀሰት፡ A. ²⁷ ደውር፡ A. With this date and the preceding Rössch cf. LXX Zittav. Complut. *ἐν τῷ δευτέρῳ μηνὶ ἐπὶ τὰ καὶ δεκάτῃ ἡμέρᾳ*

ἔξηρανθη ἡ γῆ καὶ ἐβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἀνέφξεν τὴν κιβωτόν. Gen. viii. 14 Mass., LXX, and Vulg. give 'In the second month on the seven and twentieth day of the month was the earth dry.'

²⁸ A adds ሱቱ፡ ²⁹ A B C omit, but it is possibly original; cf. LXX Gen. viii. 19 *πάντα τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν ἐρπετὸν κινούμενον*;

Syr. *ܐܡܝܪ ܠܐܝܬܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ*. Hence Mass. text is corrupt, and for *ܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ* we should read with A B C *ܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ*.

D, Syr., and LXX add *ܥܡܐ ܕܥܡܐ* after *ܥܡܐ ܕܥܡܐ*. In MSS. D E of LXX text is harmonized with Mass. Sam. (= omnes bestiae et omnia volatilia et omnia reptilia repentia) supports our correction of Mass. So likewise do the Vulgate and Arabic.

- 1 ወ'አመ: ሠርቁ: ሰወር፡ ግልሲ: ወፅኦ: እምክ: ታሮት: ወሐነጽ: ምሥዋ፡ ውስተ: *ወ-እቶ:
 2 ደብር:፡ ወ*አስተስረ:፡ ደብ: ምድር: ወነሥኦ: *መሐስኦ: ጠሊ:፡ ወአስተስረ:፡ በደሙ:፡ በእነት:
 3 ታሮት:፡ *ምስሴ: ፍፋ:፡ ወአዕረገ:፡ *ሥብሓ: ደብ:፡ ምሥዋ፡ ወነሥኦ: ሳህመ: ወበሐኩ: ወበገ፡
 ወ*አባሌ:፡ ወደወ: ወ*መንጢጢ:፡ ወ*እጉሴ: ርገብ:፡ ወአዕረገ:፡ ጽንሓከ: ውስተ:፡ ምሥዋ፡፡
 ወ*ሥጢ:፡ ሳህሌሆን: መሥዋ፡ ለውሰ: በቅብ፡ ወነዘን: ወይክ:፡ ወወደደ: ሳህሌ: ውስተ: ስጉክ
 4 ወአዕረገ: መዋዘ: ሠር፡ ዘ*ሥምር:፡ ያድመ: እገዛሉብር:፡ *ወአደገ:፡ እገዛሉብር:፡፡
 መዋዘ: ሠር፡፡ ወተካደ: ምስሌሆ: ኪዳክ: ከመ: አደኩን ማ፡ አደ፡ ዘደማስን: ምድረ:፡፡
 ውስተ: መዋ፡ ምድር: ዘርኢ:፡ ወማእረር:፡፡ *አይትነገ:፡፡ ደደክ: ወመርቁ: ወ*ሐ
 ጋደ:፡ ወክረምት:፡ ወ*መግልት:፡ ወሌሊት:፡፡ አደወልጠ: ሥርዐትመ: ወአ*ደትነገ:፡፡
 5 ሰገላም:፡ ወአንተመ:፡፡ ለሀቁ: ወተባዙክ: *ውስተ: ምድር:፡ ወበዙክ:፡ ሳህሌሆ: *ወኩክ:
 ለበረከት:፡ ሳህሌሆ:፡ ፍርሀትክመ: ወ*ረዓድ:፡፡ አሁብ: ደብ: ውስተ: ዘውስተ: ምድር:
 6 ወዘውስተ: ባሕር:፡ ወናሁ: ወሀብኩክመ: ውስተ: አረዳት: ወኩክ:፡ ዘደሰርር:፡ ወኩክ:
 ዘይትሐወስ: ውስተ: ምድር: ወውስተ: ማደት: ግግት: ወ*ዙክ:፡ ሰሊሲት: *ከመ: ሐምሴ:
 7 ግዕር:፡ ወሀብኩክመ: ውስተ: ትብል፡፡ ወባሕቱ: ሥጋ: ዘምስሴ: *መንፈሱ: ምስሴ:፡ ደም:፡፡
 ኢትብል፡ እስመ: ነፍሱ:፡ ውስተ: ዘሥጋ: ውስተ: ደም: ወእቶ: ከመ: አደትነሥ: ደምክመ:
 ውስተ:፡ ነፍሳቲክመ:፡ እም*ውስተ: እደ:፡ ውስተ:፡ ሰብኢ: እም*እደ:፡ ውስተ:፡ አንሥሥ:፡፡
 8 ሰደመ: ሰብኢ:፡ ዘ*ደክ፡፡ ደመ: ሰብኢ: በሰብኢ:፡ ደመ: ደትከወመ: እስመ: በመልክ፡፡

1 C D omit. 2 ፀሠፋ: A. From present text LXX Zittav. Complut. has drawn *ἐν μᾶ τοῦ μῆνός τοῦ τριτοῦ* (Rönsch). 3 ዝነቱ: ምድር: A. 4 አስተርአ፡ A C D.
 5 A trans. 6 B omits. 7 ታሮቱ: A. 8 A trans. before ውስተ: 9 ደመ: ምሥዋ፡ A. 10 ጠሊ: A. 11 መንጢጢ: A. 12 እገሴ: ርገብ: A. 13 ደብ: B.
 14 ምድር: ወደወው፡ መሥዋ፡ A. 15 ደሠውጥ: A B; ደሰውጥ: C. 16 ደመ: A; ደመ: ወወይክ: C. 17 Emended from ደሠምር: 18 A omits. 19 ሠር፡ A. 20 A B put in acc. 21 ወአደትነገ: A; አደትነገ: D. 22 A B omit. 23 ደትነገ: B; ደትነገ: C; ደትነገ: D. 24 D omits. 25 ወአዘነገ: A; Gen. ix. 1 ሠጋ. 26 This implies ሠጋ, possibly a corruption of ሠጋ, the text implied by *καὶ κατακρίνεσθε* of LXX Gen. ix. 7 (so also Ver. Sam.) or of ሠጋ implied by Vulg. *et ingredimini* (so Arabic). At any rate Mass. and Sam. ሠጋ are wrong. 27 Emended from ማእከሉ: 28 ርዕደ: A. 29 A adds እንሰሳ: C D እንሰሳ: ወኩክ: against Gen. ix. 2. 30 ውስተ: A. 31 በከመ: ሐምሴ: ምድር: ግዕር: A. 32 Gen. ix. 3 omits. 33 Text agrees closely with Gen. ix. 4 ሠጋ ሠጋ, against LXX *ἐν αἵματι ψυχῆς*. 34 መንፈሱ: A. 35 በውስተ: A. This is a misleading rendering of *ἐν* in *ἐν ὁρῶν*; hence we should read *ἀπὸ* ስፍላቲክመ: 36 ወእም: A. 37 ደመ: A. 38 Gen. ix. 5 omits. 39 Gen. ix. 5 ሠጋ ሠጋ; LXX less close to Mass. *ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδεῇ*. 40 ደትነሥ: A; አንሥሥ: B. 41 ደትከወ: A. 42 LXX Gen. ix. 6 *ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ* through confusing *ἁρῆ* and *ἁρῆ*; text agrees with Mass.

እገዚአብሔር: ገብር: ለከዳም: ወአገድሙኝ: ለሀቁ: ወ*ብዙኑ: ደብ: ምድር: ወመሐሰ: 9, 10
 ፍጥ: ወ*ደቂቁ: ከመ: አይብል፡ ያሉ: ደመ: ዘበ'ዙሉ: ሥጋ: ወተካዩ: ኪዳኑ: ቅድመ: ለ
 እገዚአብሔር: አምላክ: ለ'ገሰም: በዙሉ: ትውልድ: ምድር: በዝንቱ: ወርጥ: በእነገ: ዝንቱ: 11
 ተናገርከ: ትተካዩ: ኪዳኑ: አንተ: ምስሉ: ደቂቁ: እስራኤል: በዝ: ወርጥ: በደብ: ደብር: ምስሉ:
 ማሕላ: 10 ወ*ትነዝጥ: 11 ሳባሆመ: ደመ: በእነገ: ያሉ: ነገር: ኪዳኑ: ዘ*ተካዩ: 12 *እገዚአብሔር:
 ምስሉሆመ: 13 ለዙሉ: መዋዕል: ወ*ጽሕፍት: 14 ዛጉ: ስምዕ: ሳባሌክመ: ከመ: ትዕቀብዋ: 12
 ያሉ: መዋዕሉ: ከመ: አይብል፡ በዙሉ: መዋዕል: ያሉ: ደመ: አራዊት: ወአዕዋፍ: ወእነሽላ: 14
 በዙሉ: 15 መዋዕሉ: ምድር: ወሰብእ: ዘ*በል፡ ደመ: አርፍ: 17 ወዘእነሽላ: ወዘአዕዋፍ: በዙሉ:
 መዋዕሉ: ምድር: ደብር: 18 ወእቱ: ወዘርኤ: እምድር: ወአገድ: አዝዞመ: ሲደቂቁ: እስራኤል: 13
 አይብል፡ *ያሉ: ደመ: ከመ: 19 የሀሉ: ስምዕ: ወዘርኤመ: ቅድመ: እገዚአብሔር: አምላክ:
 ያሉ: መዋዕሉ: ወአልሉ: ለዝ: ሕገ: ዐቅመ: መዋዕል: እስመ: ለገሰም: ወእቱ: ደዕቀብዋ: 14
 ለትውልድመ: ከመ: ደኩኑ: 21 እነዝ: ደትመሀሰሉ: *በእነገርክመ: በደም: 22 በቅድመ: ምሥዋዕ:
 በዙሉ: ዐሰት: ወ*ሰገት: 23 ነገህ: ወ*ሰርክ: 24 ደስተሰርክ: በእነገርክሁ: 25 ወትረ: 26 ቅድመ:
 እገዚአብሔር: ከመ: ደዕቀብዋ: ወእ*ደሠረጪ: 27 ወወሀሉ: ለፍጥ: ወለ*ደቂቁ: 28 ትእምርት: 15
 ከመ: እ*ደኩኑ: 29 ጥገመ: አይጥ: 30 ደብ: ምድር: ቀስት: ወሀሉ: ወስት: ደመና: ለትእምርት: 16
 ኪዳኑ: 31 ዘ*ለገሰም: ከመ: አይኩኑ: እነዝ: ማገ: አይጥ: ደብ: ምድር: ለአማስፍታ: ያሉ: መዋዕሉ: 32
 ምድር: በእነገዝ: ተሠርዕ: ወተጽሕፈ: ወስት: ጽላት: ስማይ: ከመ: ደኩኑ: ገብርት: በገል: 17
 ዘ*ሰብላ: 33 በዝ: 34 ወርጥ: ምዕረ: ለገመት: ለሐዲስ: ኪዳኑ: በ'ዙሉ: ገም: ወገምት: 35 ወ*ካት: 18
 ያሉ: *ዛጉ: በገል: 36 እነዝ: ትትገብር: በሰማይ: እምዕለት: ፍጥረት: እስከ: መዋዕሉ: ፍጥ:
 *ዕሥራ: ወስድስት: አገራልጪ: 37 ወሰብላ: ገመት: ኃምስት: 41 ወዐቀብዋ: ፍጥ: ወ*ደቂቁ: ሰባት:
 አገራልጪ: 38 ወሰብላ: ገመት: 39 አሐት: 40 እስከ: አመ: 41 ዕለት: ጥቱ: 42 ለፍጥ: ወ*እምዕለት:

¹ ተባዝኑ: ወምልእዋ: ለ A. Here A has drawn ወምልእዋ: ለ from Eth. Vers. of Gen. ix. 7, and agrees with LXX καὶ πληρώσατε τὴν γῆν against Mass. ² ደቁ: A.

³ ያሉ: A; B omits. ⁴ ዘባቱ: A. ⁵ ዘሥጋ: B. ⁶ B adds እገዚእ: ⁷ ዘሰ A.

⁸ A omits. ⁹ ምድር: A. ¹⁰ ማሓላ: B. ¹¹ ትባዝጥ: B. ¹² ደትካዩ: B D.

¹³ A trans. ¹⁴ ጽሕፈት: A. ¹⁵ A B omit. ¹⁶ ያሉ: B. ¹⁷ ደብል፡ ደመ:

ሰባል: ወአራዊት: A. ¹⁸ ደሠር: B. ¹⁹ ያሉ: ደም: A. ²⁰ ለትውልድ: B. ²¹ B omits.

²² በእነገርክመ: ሲደም: በእነገዝ: ሲደም: A. ²³ Em. from ሰገት: ወ B; በዕለት: A;

ዕለት: C D. We ought perhaps to read በገል: ²⁴ ሰርክ: A. ²⁵ በእነገርክመ: B C;

በእነገርክመ: D. ²⁶ A trans. after እገዚአብሔር: ²⁷ ደሰጠጪ: A. ²⁸ ደቁ: A.

²⁹ ትድምርት: A. ³⁰ ደከውኑ: A. ³¹ በዙሉ: መዋዕል: አይጥ: በ A; አይጥ: ጥገመ: B.

³² ወሀሉ: A. ³³ ኪዳኑ: A. ³⁴ A adds ደብ: ³⁵ ሰብላይት: B. ³⁶ በዘ A. ³⁷ ለ A.

³⁸ ወዙሉ: A. ³⁹ ደእቲ: በገሰ: A. ⁴⁰ ፍወኝ አገራልጪ: A. ⁴¹ ፩ A. ⁴² ደቂቁ:

፩ አገራልጪ: A. ⁴³ ገመት: A; ገመት: B. ⁴⁴ A illegible.

ጥቹ፡ ለጥፋ፡¹ አማሰኝ፡² ውሉዳ፡³ እስከ፡ አመ፡⁴ መጥዕሉ፡ አብርሃም፡ *ወይበል፡ ደመ፡⁵
 19 ወ*አብርሃም፡⁶ ባሕቲቲ፡⁷ ዐቀቤ፡ ወፊዕቀብ፡ ወፊዕቀብ፡ ወፊዕቀብ፡ ወፊዕቀብ፡ እስከ፡ መጥዕሉ፡
 ወበመጥዕሉ፡ ረስ፡ ውሉዳ፡⁸ እስራኤል፡ እስከ፡ አመ፡ ገደስክም፡⁹ በገበዝ፡ ደብር፡
 20 ወአገተሂ፡ አዝዞመ፡ ለ*ደቂቅ፡¹⁰ እስራኤል፡ ደቀቀብ፡¹¹ ለዛቲ፡ በዓል፡ በዙሉ፡ ትዝምታመ፡
 21 ለትእዛዝ፡ ሉመ፡ ዕለት፡¹² አሐት፡ ለዓመት፡¹³ በዝ፡¹⁴ ወር፡ ይገባረ፡ በዓሉ፡ ባቲ፡ እስመ፡ በዓሉ፡
 ሰብሂዮት፡ *ይእቲ፡ ወበዓሉ፡ *ቀዳሚ፡ ፍሬ፡¹⁵ ይእቲ፡ ካልኤ፡¹⁶ ዕጽፍት፡¹⁷ ይእቲ፡ ወበካልኤ፡
 22 ዘመድ፡¹⁸ ዛቲ፡ *በዓል፡ በከመ፡¹⁹ ጽሑፍ፡ ወ*ቀፋጽ፡²⁰ በእነገቲአሃ፡ ጉባረ፡ እስመ፡ ጸሐፍኩ፡
 ውስት፡ መጽሐፈ፡ ሕግ፡ ዘፍቀደ፡ ውስት፡ ዘጸሐፍኩ፡ ለክ፡ ትገባረ፡ በበጊዜሃ፡ ዕለት፡²¹ አሐት፡
 ለ፡²² ዓመት፡ ወቀ፡ ለባዮሂ፡ ለገርኩክ፡ ከመ፡ ይኩኑ፡ ሽኩራ፡ ወይገባር፡ ደቂቅ፡ እስራኤል፡ ውስት፡
 23 ትዝምታመ፡ በዝ፡ ወር፡ ዕለት፡ አሐት፡ ለለ*አሐዳ፡²³ ዓመት፡ *ወበመርቀ፡ ወር፡ ቀዳሚ፡
 ወበመርቀ፡ ወር፡ ራብ፡ ወበመርቀ፡ ወር፡ ሳብ፡ ወበመርቀ፡ ወር፡ ዓሥር፡ ዕለታት፡ ትዝካር፡
 እማንቱ፡ ወዕለታት፡ ጊዜ፡ እማንቱ፡ ውስት፡ *አርባ፡ መክፈለት፡²⁴ ዓመት፡ ጽሑፋት፡²⁵ እማንቱ፡
 24 ወ*ሥሩዓት፡²⁶ ለ*ስምዕ፡ ለ*ዓለም፡²⁷ ወጥ፡ ወርባ፡²⁸ ሉቲ፡ ለበዓላት፡ ለትውልድ፡ ዘለዓለም፡
 25 እስከ፡²⁹ ኩ፡ *ሉቲ፡ ለት፡ ትዝካር፡³⁰ ወፊዕቀብ፡ ወር፡ ቀዳሚ፡ ተሰህህ፡ ሉቲ፡ ይገባር፡ ታላት፡
 26 ወባቲ፡ የብሰት፡ ምድር፡ ወአርከወ፡ ወርእዩ፡ ምድር፡³¹ ወበመርቀ፡ ወር፡ ራብ፡³² ተፈጸመ፡
 አፈ፡ መዓምቅቲ፡³³ ለቀላይ፡³⁴ ታሕቲት፡ *ወበመርቀ፡ ወር፡ ሳብ፡ ተርፋወ፡ ኩሉ፡ አፈ፡
 27 መዓምቅቲ፡ ምድር፡³⁵ ወአገዝ፡ *ማይ፡ ይረድ፡³⁶ ውስቲቱ፡ ወበመርቀ፡ ወር፡ ዓሥር፡
 28 አስተርእዩ፡ *አርእስት፡³⁷ አደባር፡ ወተፈሥሐ፡ ጥ፡³⁸ ወፊዕቀብ፡ ወርባ፡ ኪሮሆ፡ ሉቲ፡
 29 ለበዓላት፡ ለ*ተዝካር፡ *እስከ፡³⁹ ለዓለም፡ ወከመዝ፡ *እማንቱ፡ ሥሩዓት፡⁴⁰ ወደዐርገም፡ ውስት፡
 ጽላት፡ ሰማይ፡ ዓሥር፡ ወሠላስ፡ ለገበታት፡⁴¹ *አሐት፡ አሐት፡⁴² እምነሆ፡ እምነቲ፡ ውስት፡
 ዛቲ፡ ትዝካር፡ እምቀዳሚት፡ እስከ፡ ካልእት፡ ወእምካልእት፡ እስከ፡ ግልስት፡ ወእምግልስት፡

¹ A C D omit.² A adds እንከ፡³ A adds ወደቂቅ፡⁴ A omits.⁵ ባሕቲ፡ A D.⁶ B omits.⁷ ደቂቅ፡ A.⁸ ገደስክም፡ A.⁹ ውሉዳ፡ B.¹⁰ ወይዕቀብ፡ A B.¹¹ A omits.¹² Emended from ዓመት፡ A፡ በዓመት፡ B C D. See

note 21 below.

¹³ ለዝ፡ B.¹⁴ ወቀዳሚ፡ ፍሬ፡ A.¹⁵ ዕጽፍት፡ B.¹⁶ ዘመድ፡ A.¹⁷ በዓለም፡ ከመ፡ A.¹⁸ ቀፋጽ፡ A.¹⁹ በ B.²⁰ D omits.²¹ በ C D.²² አሐት፡ A.²³ ዓመት፡ C.²⁴ መክፈለት፡ B.²⁵ ጽሑፋት፡ A.²⁶ ሥሩዓት፡ A.²⁷ ስምዕ፡ A B C.²⁸ ወርባ፡ A.²⁹ ራብ፡ A.³⁰ መዓምቅት፡ A.³¹ A C omit.³² A B omit, but

wrongly, for text requires some such words. Cf. Enoch lxxxix. 7, 8, መዓምቅት፡

ካልኤት፡ ተፈትሐ፡ ወአገዝ፡ ማይ፡ ይረድ፡ ውስቲቱ፡ For አፈ፡ መዓ፡ ምድር፡ C reads

አፈወ፡ ወመግዕምቅቲ፡ ለቀላይ፡

³⁵ ይረድ፡ ማይ፡ A.³⁶ አርእስቲሆመ፡ ለ A.³⁷ A B omit.³⁸ ወለ B.³⁹ H A.⁴⁰ A trans.⁴¹ ለገበታት፡ A.⁴² አሐት፡ B D፡ አሐት፡ C.

እስከ: ራቦት:: ወይከውና: ዙሉኑ መዋዕል: ዘ¹ተእዛዛት: *ጎምሳ: ወክልኤ: *ሰንበታት: 30
 መዋዕል: * ወ*ዙሉኑ: *ጎመት: ፍጹም: ከመዝ: *ተቁርፅ: ወተሠርዐ: ውስተ: ጽላት: 31
 ሰማይ: ወአልሉ: ተዐድዖ: አሉት: ጎመት: *ወጎመ: እምጎም: ወአንተ: አዝዘመ: ሲደቂቁ: 32
 እስራኤል: ይዕቀቡ: ጎመታት: በዝ: ኑልቀ: *ሠለስት: ምእት: ወስሳ: ወረብዐ: መዋዕል:
 ወ*ይከውኑ: ¹¹ *ፍጹመ: ጎመት: ¹² ወኢ*ያማሽን: ¹³ ጊዜህ: እመዋዕሊህ: ወ¹⁴እምበጎሳተህ:
 እስመ: ዙሉ: ይበጽሕ: ሰመ: ¹⁵ በከመ: ስምዖመ: ወኢ*ፍጎልተ: ¹⁶ ዕለት: ወኢያማሽኑ: በጎሊ:
 ወላእመ: ተዐደዉ: ወኢገብርዖ*ኑ: ¹⁷ በከመ: *ተእዛዛት: ሉቲ: ¹⁸ ጽጌጎ: ¹⁹ *ዙሉመ: ያማሽኑ: ²⁰ 33
 ጊዜያተሆመ: ወጎመታት*ጊ: ²¹ ይተሐወሱ: እም²²ውስተዝ: [ወጊዜያት: ያማሽኑ: ²³ ወጎመታት: ²⁴
 *ይተሐወሱ:] ወ²⁵ይተዐደዉ: ሥርዐተመ: ወዙሉመ: ውሉይ: እስራኤል: ይረስፀ: ወኢደርክዐ: 34
 ፍፍት: ጎመታት: ወ*ይረስፀ: ሠርቀ: ወጊዜ: ወሰንበት: ወ*ዙሉ: ሥርዐት: ዘጎመታት: ይገገዩ: ²⁶
 እስመ: ኣእምር: አክ: ወ*እም²⁷ይእዜ: አክ: ²⁸ ኣየደፀኩ: ወአክ: እም²⁹ልብ: እስመ: መጽሐፍ: 35
 ጽሑፍ: በቅድሚያ: ወተሠርዐ: ውስተ: ጽላት: ሰማይ: ከፋሌ*ህ: ³⁰ ሰመዋዕል: ከመ: ኢደርክዐ:
 በጎላት: ከጽኑ: ወየሐውሩ: በበጎላት: አሕዛብ: ድጎረ: ስሕተትመ: ወድጎረ: ኢደእምርትመ:
 ወይከውኑ: እሊ: ያስተሐይዱ: ወርኑ: ³¹ በሐደጼ: እስመ: ታማሽን: ይእቴ: ጊዜያት: ³² 36
 ወ*ተቀድም: እምጎመታት: ለ*ጎመት: ፀሁረ: ዕለት: በእንተዝ: ይመጽኦ: ጎመታት: ሉመ: 37
 እንዝ: ያማሽኑ: ወይገባሩ: *ዕለት: ስምፅ: ምንነት: ወዕለት: ርዝት: በጎሊ: ³³ ወ*ዙሉ: ³⁴
 ይደምሩ: መዋዕል: ቅዳሳት: ³⁵ ርኩሳት: ³⁶ ወዕለት: ³⁷ ርዝት: ለዕለት: ³⁸ ቅድሳት: እስመ:
 ይስሕቱ: አውራኑ: ወ*ሰንበታት: ወበጎላት: ወ*ኢፍሬል: ³⁹ በእንተዝ: አክ: እኢዝዘኩ: ወአሰምፅ: 38

¹ ለ A. ² ጸወጸ A. ³ ሰንበታት: መዋዕል: A. ⁴ ዙሉ: B; ዙሉመ: C D.
⁵ ጎመት: ፍጹም: A B. Text most uncertain. ⁶ ተሠርዐ: ወተጽሕፈ: A; ተሐረጸ:
 ወተሠርዐ: D. ⁷ Emended from ወፀመ: ወጎመት: B; አመ: ወጎመት: C; ወጎም: D;
 A omits. ⁸ ወይዕቀቡ: A. ⁹ So B, but that it reads ሠ" ም" in nom.; ደደወጸወጸ A.
¹⁰ B omits. ¹¹ ይከውና: A. ¹² A trans. ¹³ ያማሽን: C; ያማሽኑ: D. ¹⁴ A omits.
¹⁵ ያዕርፈ: A; ያጎርፋ: B; ያዕርፈ: D. I have followed C though it seems an emendation.
¹⁶ ተእዛዛት: ሉመ: A. ¹⁷ ጽጌጎ: A. ¹⁸ ፤ A. ¹⁹ ይተሐወሱ: A; ይተጎሙ: B.
²⁰ ዘእም" A; ዘእም" B. Perhaps we should take ይተሐወሱ: from ጥሠ and reading
 ዘእም-ውስተዝ: with A, render 'will be in part confused.' Cf. Prov. xxix. 11, where
 ዘእም-ውስተዝ: = *καὶ ἐν μέρει*. ²¹ D omits. ²² A D omit. ²³ ይረስፀ: A.
²⁴ ዙሉ: B. ²⁵ ወይገገዩ: A. ²⁶ ኢደደፀኩ: B. ²⁷ ዘእም" B. ²⁸ C D add ከመዝ:
²⁹ A adds ዘተጽሕፈ: ³⁰ ከጽኑ: C D. ³¹ D omits. ³² B C add ወርኑ:
³³ ታማሽን: A B. ³⁴ ጊዜያት: B. ³⁵ ተቀድም: A. ³⁶ ጎመታት: A. ³⁷ ሉቲ:
 ስምፅ: A. ³⁸ ዙሉ: B D. ³⁹ ይደመር: A; ይደምር: B C. ⁴⁰ መዋዕል: B.
⁴¹ ቅዳሳት: A. ⁴² ርኩሳ: A; ርኩሳ: B. ⁴³ ዕለት: A; ወዕለት: B. ⁴⁴ ለዕለት: A;
 ሳሊ: C; ዕለት: D. ⁴⁵ ቅድሳት: A C; ቅዳሳት: D. ⁴⁶ ሰንበት: A. ⁴⁷ ኢፍሬል: A.

- ሰከ፡ ከመ፡ ታስምዕ፡ ሉሙ፡ እስመ፡ እምድገረ፡ ጥጎኩ፡ ያማስኦ፡ ውሉደኩ፡ ከመ፡ አይገባኝ፡¹
 9መተ፡ *ወሰሰተ፡ ምእተ፡ ወስሳ፡² ወረብዕ፡³ መጥዕሴ፡⁴ ባሕቲትኝ፡ ወ፡በእነተ*ዝ፡⁵ ይስሕቱ፡
 ሠርቀ፡⁷ ወጊዜ፡ ወ*ሰነበተ፡⁸ ወበዓላተ፡ ወይበልዑ፡ ድሉ፡ ደመ፡ ምስሰ፡ ድሉ፡⁹ ዘሥጋ፡
 ፮ ወበሰሳቢ፡ ሰብ፡ በቀዳሚ፡ ገመቱ፡¹⁰ በዝ፡ እዩቤሌ፡ ተከሰ፡ ጥጎ፡ ወይ፡ ገብ፡ ደብር፡ እነተ፡
 ደቡ*ሆ፡¹¹ አዕረፈት፡ ታሶት፡ ዘስመ፡ ሰብር፡¹² እምአድባረ፡ አራራት፡ ወገብረ፡ ፍሬ፡ በራብዕ፡
 2 ገመት፡ ወዐቀብ፡ ፍሬሆ፡ ወቀሰጥ፡ በውእቱ፡ ገመት፡ በወርጎ፡ ሰብ፡ ወገብረ፡ እም*ውስተቱ፡¹³
 ወይ፡ ወወደ፡ ውስተ፡ ገጥይ፡¹⁴ ወዐቀብ፡ እስከ፡ ገመት፡ ኃምስቱ፡¹⁵ እስከ፡ ዕለት፡¹⁶ ቀዳሚት፡¹⁷
 3 በ¹⁸ሠርቀ፡ ወርጎ፡ ቀዳሚት፡¹⁹ ወምገብረ፡ *ዕለት፡ ዛቲ፡ በዓል፡²⁰ በፍሥሓ፡ ወገብረ፡ ጽንሓሐ፡
 ለእገዚአብሔር፡ ጣዕዋ፡²¹ እምአልህምት፡ አሐድ፡ ወበሐኩ፡ አሐድ፡ ወ*አባገዕ፡²² ዘዘ፡ ገመት፡
 ሰብዐት፡ ወ*መሐስኦ፡²³ ጣሊ፡ እሐድ፡ ከመ፡ ደስተስ፡ *ሶቱ፡ ሰ*ርእሱ፡ ወበእነተ፡ ውሉዳ፡
 4 ወገብረ፡ ማሕስኦ፡ ቅድመ፡²⁴ ወአንበረ፡ እም፡ ደመ፡ ደብ፡ ሥጋ፡ ዘምሥጥዕ፡ ዘገብረ፡ *ወድሉ፡
 ስብሐ፡²⁵ አዕረገ፡ ውስተ፡ ምሥጥዕ፡ ዘገብ፡ ገብረ፡ ጽንሓሐ፡ ወላህመ፡ ወ*በሐኩ፡²⁷ ወ*አባገዕ፡²⁸
 5 ወአዕረገ፡ *ድሉ፡ ሥጋሆመ፡²⁹ ደብ፡ ምሥጥዕ፡ ወአንበረ፡³⁰ ድሉ፡ መሥጥዕተመ፡ ልዉሰ፡ በቅብ፡
 ላዕሌሆ፡³¹ ወ*እምዘ፡³² ተዘገ፡ ወይ፡ ውስተ፡ እሳት፡ ዘደብ፡ ምሥጥዕ፡ *አንበረ፡ ወአቅደመ፡³³
 ስኒ፡ ደብ፡ ምሥጥዕ፡ ወአዕረገ፡³⁴ መፀዛ፡ ሠናዩ፡³⁵ ዘ*ደሠምር፡³⁶ ቅድመ፡³⁷ እገዚአብሔር፡ እምላኩ፡
 6, 7 ወተፈሥሐ፡ ወሰተ፡ እም*ዝ፡³⁸ ወይ፡ ውእቱ፡ ወውሉዳ፡ በፍሥሓ፡ ወከ፡ ምስተ፡ ወሶላ፡
 ውስተ፡ ሰቀላህ፡ ወስከብ፡ ስከሩ፡³⁹ ወኖመ፡ *ወተከሥተ፡ በውስተ፡ ሰቀላህ፡ እነዘ፡ ይነውም፡⁴⁰
 8, 9 ወርእዮ፡ ካም፡ ሰፍጎ፡ አቡሆ፡ ዕራቅ፡ ወወፀኦ፡⁴¹ ወገገረ፡ ለከልኦ፡ አንዩሆ፡ በአፍኦ፡ ወ*ነሥኦ፡⁴²
 ሌም፡ ልብሱ፡⁴³ ወተንሥኦ፡ ውእቱ፡ ወ*ደፈት፡⁴⁴ ወአንበረ፡ ልብሱ፡ ደብ፡ መታከፍቲሆመ፡⁴⁵
 10 ወ*ገብሔመ፡⁴⁶ ድጎ፡⁴⁷ ከደኦ፡⁴⁸ *ነፍረት፡ አቡሆመ፡⁴⁹ *ወገጸመ፡ ድጎ፡⁵⁰ ወታህ፡⁵¹

¹ A B C omit **ኢ** and D reads **አይገባኝ**፡ ² **የገደፍ** A. ³ **ወረብዕ** B. ⁴ A B omit. ⁵ B omits. ⁶ **ዝገቱ** B. ⁷ **ሠርቀ** B. ⁸ **ሰናብተ** B. ⁹ A adds **ደም**፡
¹⁰ B adds **ሱቱ**፡ ¹¹ **ዓ** A. ¹² **ሰብር** A. ¹³ **ውእቱ** B. ¹⁴ Corrupt in A. ¹⁵ **፮** A.
¹⁶ **ዕለት** C D. ¹⁷ **ቀዳሚሆ** A. ¹⁸ **ወበ** A; H C D. ¹⁹ **ቀዳሚ** A. ²⁰ A omits.
²¹ **በዓላ፡ ዛቲ** A; **ዕለት፡ ዛቲ** C D. ²² **ጣዕዋ** B. ²³ **በገዕ** A. ²⁴ **ማሕስኦ** A.
²⁵ **በእነተ** A. ²⁶ B omits. ²⁷ **ሐብሐኩ** A. ²⁸ **በገዕ** B. ²⁹ A trans. after
ምሥጥዕ፡ ³⁰ A adds **ደብ፡ ምሥጥዕ**፡ ³¹ A omits; **ላዕሌሆመ** C. ³² Emended
 from **እምዘ**፡ B C D; **እምድገረዝ** A. ³³ **አንበረ** A; **አቅደመ፡ ወአንበረ** C D.
³⁴ **ዐርገ** A. ³⁵ **ሠናዩ** B D. ³⁶ Emended from **ደሠምር**፡ B C add **ወዐርገ**፡
³⁷ A omits. ³⁸ **ውእቱ** A. ³⁹ **ስከሩ** A; **ስከሩ** C D. ⁴⁰ **ውስተ፡ ሰቀላህ፡ እነዘ**፡
ይነውም፡ ተከስተ A. ⁴¹ Gen. ix. 22 Mass., Sam., and all versions omit, except LXX,
 which reads *ἐξελθὼν ἀνῆγγειλεν* as text. ⁴² **ነሥኦ** B. ⁴³ **ልብሱ** B. ⁴⁴ **አይደፈት** B.
⁴⁵ Gen. ix. 23 Mass., Sam., Syr., LXX add **ወገገገ**, but Vulg. and Arabic omit with
 Jub. ⁴⁶ Emended with Gen. ix. 23 from **ገጸመ**፡ ⁴⁷ Emended from **ወከደኦ**፡
 B C D; A omits. ⁴⁸ A D omit. ⁴⁹ **ነቂሆ** A.

ኖፋ፡ እምወይኑ፡¹ ወእእመረ፡ ዙሉ፡ ዘገብረ፡ ገባሌሁ፡ ወልዱ፡ ዘይገእሰ፡ ወረገጥ፡ ሰወልዱ፡
 ወይዘ፡ ርጉም፡ ከናሐን፡ *ቅዱ፡ ገብረ፡ ይኩን፡ ሰአገደሁ፡ ወባረኩ፡ ሰሌም፡ ወይዘ፡¹¹
 ይተባረኩ፡ እገዛኩብሐር፡ እምሳሉ፡ ሰሌም፡ ወይኩን፡ ከናሐን፡ ገብረ፡ ያስፍሑ፡ እገዛኩብሐር፡¹²
 ሰደፈት፡ ወይፋድር፡ እገዛኩብሐር፡ ውስተ፡ ማፋደረ፡ ሴም፡ ወይኩን፡ ከናሐን፡ ገብረ፡¹³
 ወእእመረ፡ ኳም፡ ከመ፡ ረገጥ፡ አቡሁ፡ ሰወልዱ፡ ዘይገእሰ፡ *ወሕሰመ፡ ኩ፡ ሱቱ፡ እስመ፡ ረገጥ፡¹⁴
 ሰወልዱ፡ ወተረጠ፡ እምአቡሁ፡ ውእቱ፡ ወውሱዱ፡ ምስሌሁ፡ ዙስ፡¹⁵ ወ*መስጠሬም፡¹⁶
 ወ*ፋድ፡ ወከናሐን፡ ወ*ሐነጸ፡ ሱቱ፡¹⁷ ሀገረ፡ ወጸው፡ ስማ፡¹⁸ በስመ፡ ብእሲቱ፡ ኒኤላተማክኩ፡¹⁹
 ወርእዩ፡ አደፈት፡²⁰ ወቀገኡ፡ ሰእኑሁ፡ ወሐነጸ፡ ሱቱ፡²¹ ውእቱ፡ ሀገረ፡ ወ*ሰመዩ፡ ስማ፡²² በስመ፡
 ብእሲቱ፡ ሉዳተኒሴስ፡²³ ወሴምሰ፡ ነበረ፡ ምስሰ፡ አቡሁ፡ ኖፋ፡ ወሐነጸ፡ ሀገረ፡ በእድ፡ አቡሁ፡ ንቡ፡²⁴
 ደብር፡ ወጸው፡ ስማ፡ ውእቱ፡ በስመ፡ ብእሲቱ፡ ሴደቃቴልባብ፡²⁵ ወናሁ፡ አህጉር፡ እገጥ፡²⁶
 *ሠላስ፡ ቅዱ፡ ሱባር፡²⁷ ደብር፡ ሴደቃቴልባብ፡²⁸ ቅድመ፡ ገጸ፡ ደብር፡ በጽባሐሁ፡ ወ*ክልተ
 ማክኩ፡²⁹ ገጸ፡ ሱፕ፡³⁰ አድተኒሴስ፡³¹ መገገሰ፡ ባሕር፡ ወ*እሱ፡ ውሱድ፡ ሴም፡ ኦላም፡ ወሐሱር፡³²
 ወአርፋከሰድ፡ ዘገቱ፡ ተወልደ፡ ከልኡ፡ ንም፡ እምድፋረ፡³³ አይፋ፡³⁴ *ወሱድ፡ ወአራም፡³⁵ ውሱድ፡³⁶
 አደፈት፡³⁷ ገሜር፡³⁸ ወ*ማገገ፡³⁹ ወማዳደ፡⁴⁰ ወ*ኢዩኢደ፡ ተቤል፡⁴¹ ወ*ምስካ፡⁴² ወ*ቴራስ፡⁴³

¹ Emended with Gen. ix. 24 ህጽጋ from እምገጥመ፡ This implies ገገህ ገገህ; so LXX Gen. ix. 25 παῖς οἰκέτης and Onk. ገገህ ገገህ. Mass. reads ህገገህ ገገህ. C D omit.
⁴ ወያስፍሑ፡ A C D, but Gen. ix. 27 supports B. A adds ምድር፡ Gen. ix. 27 omits. ገብረመ፡ A. A omits. A omits; B omits ኩ፡ C omits ሰወልዱ፡
¹⁰ Gen. x. 6 ὅτι Χού. ምስጠሬም፡ A; ምስጥሬም፡ C D; Gen. x. 6 ὅτι Μεσοῖν.
¹² Gen. x. 6 ὅτι Φοῖβ. ሐነጸ፡ A. A adds ውእቱ፡ ስማ፡ B. ኒኤላተ፡
 ማክኩ፡ C D; cf. Eutychius of Alex., Annales, p. 35, Nahlat; Syr. Frag. መመመመ; A omits ኒኤላተማክኩ፡ . . . ሰመዩ፡ ስማ፡ በስመ፡ ብእሲቱ፡ through homeoteleuton. ደፈት፡
 A C D. A C D omit. ጸው፡ B. አድተኒሴስ፡ A; አደታኒሴስ፡ C; አዳተኒሴስ፡ D; Syr. Frag. አደታኒሴስ. ሴደቃቴል፡ ባብ፡ B; ሴደቃቴልባብ፡ C; ስደቃቴልባብ፡ D; Syr. Frag. መመመመ. ሠላስቱ፡ ቅዱ፡ ሱባር፡ A. ደብር፡ A B.
²⁴ ሴደቃቴልባብ፡ A; ሴደቃቴልባብ፡ C; ስደቃቴልባብ፡ D. ኖፋ አል፡ ተማክኩ፡ A; ናክልተማክኩ፡ D. ሰሜር፡ B. ወአዳተኒሴስ፡ C D. Emended with Gen. xi. 10 (cf. x. 1) from ተውልድ፡ I have transposed እምድፋረ፡ after ንም፡ from before ከልኡ፡ with Gen. xi. 10. ዘአይፋ፡ A B C D. Emended with Gen. x. 22 from አራም፡ ወልድ፡ B; አራም፡ ወሰድ፡ C; A D read defectively አራም፡ ደፈት፡ A; አደፈት፡ B C; ደፈት፡ D. ሳሜር፡ A; ወገሜር፡ B C D.
²⁶ ማገገ፡ A B; ማገገ፡ C D. MSS. add ገ. Emended with Gen. x. 2 from ኢዩኢደተቤል፡ A; ኢዩኢደተቤል፡ B; ኢዩኢደተቤል፡ C D. Before ተቤል፡ LXX add Ἐλυσά against Mass. and text. B C D omit. ስምስካ፡ A; ምስካ፡ B D; ምስካ፡ C; LXX Μοσόχ. ቴራስ፡ A; ቴራስ፡ B; ቴራስ፡ C; ወቴራውላ፡ D; LXX Θείρας.

- 20 እሱ፡ ውሉድ፡ ያፋ፡ ወ'በ*ፀሥራ፡ ወሰማጊቱ፡¹ ኢየሱሳውሳት፡² አገዝ፡³ ያፋ፡ የአዝዝ፡⁴ ሥርዐት፡
 ወ*ትእዛዝ፡⁵ ለ*ውሉድ፡ ውሉድ፡⁷ ወዙሉ፡⁸ ዘያላምር፡ ፍትሐ፡⁹ ወእስምዐ፡ ሳፀላ፡ ውሉድ፡
 ከመ፡ ይገበሩ፡ ጽድቅ፡ ወከመ፡ ይክድኑ፡ ኃፍረት፡ ሥጋሆመ፡ ወከመ፡ ይባርክዎ፡ ለዘፈጠርመ፡
 ወያክብሩ፡ አባ፡ ወእመ፡ ወያፍቅሩ፡¹⁰ አሐዱ፡ አሐዱ፡ ቢጸ፡¹¹ ወይዕቀቡ፡ ነፍሱመ፡¹² እምዝመት፡
 21 ወርዘብ፡ ወእምዙሉ፡ ፀመዓ፡ እስመ፡ በእነት፡ *ዝንቱ፡ ሠላስቱ፡¹³ ነኩ፡ አይፋ፡ ሳፀላ፡¹⁴ ምድር፡
 እስመ፡ በእነት፡ ዝመት፡ ዘዘመ፡ ትጉግ፡¹⁵ እምትእዛዝ፡ ዘካሂሆመ፡ *በድጎረ፡ አጥልዶ፡
 ሰብኢ፡¹⁶ ወነሥኡ፡ ሱመ፡ አገስት፡¹⁷ እምዙሉ፡¹⁸ እሱ፡ ነረዩ፡ ወፊገብሩ፡ መቅድመ፡ ርዘብ፡
 22 ወወሰዱ፡ ውሉድ፡ ናሬዲም፡¹⁹ ወዘሱመ፡ ኢይትማስሱ፡ ወይበልፀ፡ አሐዱ፡ አሐዱ፡ ካልኦ፡²⁰
 ወቀተሱ፡ ይርባሕ፡²¹ ለናሬል፡ ወናሬል፡ ቀተሱ፡ ለ*ኤልዮ፡²² ወኤልዮ፡²³ ለፊገሱ፡ እመሕደው፡
 23 ወሰብኢሂ፡ ቢጸ፡ ወዘሱ፡ ተሰይጦ፡²⁴ ይገበር፡²⁵ ፀመዓ፡ ወከመ፡ ይክዐው፡²⁶ ደመ፡ ብዙጉ፡²⁷
 24 ወመልእክት፡ ምድር፡ ፀመዓ፡ ወእምድጎረ፡ *አበሱ፡ ሱመ፡ ለ*አራዊት፡ ወእፀጥፍ፡ ወ*ዙሉ፡²⁸
 ዘይትሐወስ፡²⁹ ወዘያንሱሱ፡³⁰ ዲባ፡ ምድር፡ ወተክፀው፡ ይም፡ ብዙጉ፡ *ዲባ፡ ምድር፡³¹ ወዘሱ፡
 25 ሕሊናህ፡ ወፈቃዱ፡ ለሰብኢ፡ ይኒሉ፡³² ከነት፡ ወ*እኩዩ፡³³ በዙሉ፡ መጥፀል፡³⁴ ወ*ደምስሱ፡³⁵
 እገዝኦብሐር፡ ዙሉ፡³⁶ እም፡³⁷ ገጽ፡ ምድር፡ በእነት፡ እኩዩ፡³⁸ ምገባርመ፡ ወበእነት፡ ይም፡
 26 ዘከፀው፡ ማእከሉ፡³⁹ ምድር፡ *ደምስሱ፡ ዙሉ፡⁴⁰ ወተረፍቱ፡ እኩ፡ ወእነትመ፡ ደቂቅ፡ ወ*ዙሉ፡⁴¹
 ዘቦኦ፡ ምስሌ፡ ውስተ፡ ኃቦት፡ ወናህ፡ እኩ፡ እሬኤ፡ ቅድግ፡⁴² ምገባርክመ፡ ከመ፡ ዘኢኮንክመ፡⁴³
 ዘተሐውሩ፡⁴⁴ በ⁴⁵ ጽድቅ፡ እስመ፡ በ⁴⁶ ፍጥ፡ መስና፡ ወጠንክመ፡ ትሶሩ፡ ወ*ትትፋላጠ፡ አሐዱ፡
 አሐዱ፡⁴⁷ እም፡ ቢጸ፡ ወትትቃንኡ፡ ዝንቱ፡ ምስሉ፡ ዝንቱ፡ ወከመ፡ ኢትሂል፡⁴⁸ ጎሱረ፡⁴⁹
 27 *ኦውሉድዩ፡ አሐዱ፡⁵⁰ ምስሉ፡ እኩሆ፡⁵¹ እስመ፡ እሬኤ፡ እኩ፡ ወናህ፡ አጋንነት፡ አበሐት፡ *ወጠኑ፡

¹ B omits.² ጼወኛ A.³ ኢየሱሳው፡ A.⁴ ወአገዝ፡ A; አሐዱ፡ B.⁵ A adds ሰውሉድ፡⁶ ትእዛዛት፡ B.⁷ A C D trans. before ሥርዐት፡⁸ A reads⁹ ዙሉ፡ and trans. after ዘያላምር፡ ወዙሉ፡ B; ዙሉ፡ C D.¹⁰ ወፍትሐ፡ A C D.¹¹ ይፈቅሩ፡ A.¹² ቢጸመ፡ A.¹³ ነፍሱ፡ B.¹⁴ እሱ፡ ሠላስት፡ A.¹⁵ ዲባ፡ A.¹⁶ ትጉግ፡ ሰማይ፡ A.¹⁷ A omits.¹⁸ A B omit.¹⁹ ነሬዲም፡ A.²⁰ ካልኦ፡ A.²¹ ይርባሕ፡ A C.²² ኤልዮ፡ B.²³ ተሠየጦ፡ B.²⁴ ይገባር፡ A.²⁵ ይክዐው፡ B.²⁶ ብዙጉ፡ A; ገጽኩ፡ B C; but D is right, cf. Enoch ix. 1 ብዙጉ፡ ደመ፡ ዘይትከፀው፡²⁷ Emended with Enoch vii. 5 የኦብሱ... ዲባ፡ አራዊት፡ from እሱ፡ ዙሉመ፡ C D. For²⁸ ዙሉመ፡ A reads ዙሉ፡ and B ወዙሉመ፡²⁹ B C D omit.³⁰ ዘይትሐወስ፡ so³¹ Enoch vii. 5 = ἑρπερά፡ it may however stand for ἰχθύς and ዘያንሱሱ፡ for ἑρπερά.³² = ἑρπερά probably; see Enoch vii. 5.³³ ይኒሉ፡ A.³⁴ እኩዩ፡ A.³⁵ ደምስሱ፡ B.³⁶ MSS. add ሃ.³⁷ እምዙሉ፡ B.³⁸ A D omit; እኩዩ፡ A.³⁹ ዲባ፡ A.⁴⁰ A D omit.⁴¹ ዙሉ፡ A.⁴² ቅድግ፡ B C D.⁴³ ኢትሐውሩ፡ B;⁴⁴ አጋንነት፡ ዘተሐውሩ፡ C D.⁴⁵ በዙሉ፡ B.⁴⁶ ተፈልጦ፡ ጽ፡ ጸ A.⁴⁷ ኢትሀል፡ C D.⁴⁸ ውሉድዩ፡ ጸ A.

ገብረክሙን¹ *ወገባሰ፡ ውሉድክሙን* ወይእኩ፤ *እፈርህ፡ እኩ፤ በእገጥክሙን፡ ከሙ፡ እምድገረ፡
 ጥገኩ፡ ትከባዉ፡² ደሙ፡ ሱባእ፡ ውስተ፡³ ምድር፡ ወትደመሰሰ፡ አንተሙን፡ እም*ገጸ፡ ምደር፡⁴
 እስሙ፡ ዙሉ፡ ዘይከፀ፡ ደሙ፡ ሱባእ፡ ወዙሉ፡ *ዘይበልፀ፡ ደሙ፡ ዘዙሉ፡⁵ ዘምጋ፡ ይደመሰሰ፡⁶ 28
 ዙሉሙ፡ እምድር፡⁷ ወኢይተርፍ፡ ዙሉ፡ ሱባእ፡ ዘይበልፀ፡ ደሙ፡⁸ ወዘይከፀ፡ ደሙ፡ ሱባእ፡⁹ 29
 ደብ፡ ምድር፡ ወኢይተርፍ፡ ሱቱ፡ ዘርእ፡¹⁰ ወደጋፊት፡¹¹ በጋሕተ፡ ሰማይ፡ ሕያው፡ እስሙ፡ ውስተ፡
 ሲልል፡ የሐውቲ፡ ወውስተ፡ *መካን፡ ዘ¹² ደይን፡ ይወርዱ፡¹³ ወ¹⁴ ውስተ፡ ጽልመተ፡¹⁵ *ማፀምቅ፡
 የአትቱ፡ ዙሉሙ፡¹⁶ በጥገ፡ ጸጥገ፡¹⁷ *ዙሉ፡ ደም፡¹⁸ ኢያስተርእ፡ እምዙሉ፡ ደም፡ ገብረክሙን፡¹⁹ 30
 ዘውእቱ፡ በዙሉ፡ መጥፀል፡ ዘጠባሕክሙ፡ ዙሉ፡ አርፄ፡²⁰ ወእንስሳ፡ ወዘይሰርር፡ ደብ፡ ምድር፡
 ወገባሰ፡ ምጽዋተ፡ ገባሰ፡ የፍሰክሙ፡ በደፊጥቱ፡ ዘ*ይትከፀው፡²¹ ደብ፡ ገጸ፡ ምድር፡ ወኢትኩ፡²² 31
 ከሙ፡²³ ዘይበልፀ፡ ምስሉ፡ ደም፡ ወአጽገፀ፡ ከሙ፡ ኢይበልፀ፡ ደሙ፡ በቅድሚክሙን ድፍታ፡
 ደሙ፡ እስሙ፡ ከሙ፡ ተአዘዘኩ፡ እስምፀ፡ በክሙን፡²⁴ ወሰውሉድክሙን*፡²⁵ ምስሉ፡ ዙሉ፡
 ዘምጋ፡²⁶ ወ*እገ*ታብልፀጥ፡²⁷ ሲፍሰ፡ ምስሉ፡ ምጋ፡ ከሙ፡ ኢይኩን፡²⁸ ዘ*ይትገሠሡ፡²⁹ *ደምክሙን፡³⁰ 32
 ዘፍሰክሙን፡³¹ እምእደ፡³² ዙሉ፡ ዘምጋ፡ ዘይከፀ፡ ደብ፡ ምድር፡³³ እስሙ፡ ምድር፡ ኢትገጽሕ፡³⁴ 33
 እም፡ ደም፡ ዘ*ትከፀው፡ *ገባሴ፡ እስሙ፡ በደሙ፡ ዘከፀም፡³⁵ ትገጽሕ፡ ምድር፡ በዙሉ፡³⁶
 ትዘምዱ፡³⁷ ወ³⁸ ይእኩ*፡³⁹ ውሉድዩ፡⁴⁰ ስምፀ፡ ገባሰ፡ ፍትሕ፡⁴¹ ወጽደቀ፡ ከሙ፡ ትገከሉ፡⁴² 34
 በጽደቀ፡ ውስተ፡ ገጸ፡ ዙሉ፡ ምድር፡ ወይትሴፀል፡ ኩብርክሙ፡ በቅድሙ፡ እምገክዩ፡⁴³ ዘኢድዝ*፡⁴⁴ 35
 እም፡ ማዩ፡ አይገ፡⁴⁵ ወፍህ፡ አንተሙ፡ ተሐውቲ፡ ወ*ተሐንጸ፡ በክሙን፡⁴⁶ አህገረ፡ ወትገከሉ፡⁴⁷ 36
 ውስተት፡ ዙሉ፡⁴⁸ ትከሉ፡⁴⁹ ዘደብ፡ ምድር፡ ወዙሉኩ፡ ፀፀ፡⁵⁰ ዘይፈፈ፡⁵¹ ሠለስተ፡⁵² ገመተ፡ ይከውን፡⁵³ 36
 ፍሬህ፡ ዘኢ*ይትቀሠም፡⁵⁴ እምዙሉ፡ ዘይትበላፀ፡⁵⁵ ወበገመተ፡ ራብፀ፡⁵⁶ ይትቆሰም፡⁵⁷ ፍሬህ፡
 *ወያዕርገ፡ ቀዳሚ፡ ፍሬ፡⁵⁸ ዘይሠጠው፡ ቅድመ፡ እገዚአብሔር፡ ልዑል፡ *ዘፈጠረ፡ ሰማዩ፡⁵⁹

¹ A trans. ² ውሉድዩ፡ A D. ³ እፈርህ፡ እኩ፡ እፈርህኩ፡ አፈድፈድዩ፡ A.
⁴ ኢትከፀዉ፡ A. ⁵ ደብ፡ A. ⁶ ገጸ፡ B; ገጸ፡ C D. ⁷ A omits. ⁸ B C D omit.
⁹ ዘርእ፡ A B. ¹⁰ ደጋፊቱ፡ A. ¹¹ መካን፡ A C D. ¹² ይወርድ፡ A. ¹³ A C D
 omit. ¹⁴ ጽልመተ፡ B. ¹⁵ መማምቅት፡ ወየአትቱ፡ ዙሉ፡ A. ¹⁶ ወዙሉ፡ ደሙ፡ A.
¹⁷ ይትከፀው፡ A; ይትከፀው፡ በደፊጥቱ፡ B. ¹⁸ A B C omit. ¹⁹ ገብረክሙን፡ A.
²⁰ A B omit. ²¹ ትብልፀጥ፡ B; ትብልፀጥ፡ C D. ²² A omits; ኢይኩን፡ C D.
²³ ኢ. A. ²⁴ ይትገሠሡ፡ A; ይትገሠሡ፡ B; ይትገሠሡ፡ C. ²⁵ እምክሙን፡ ደመክሙን፡
 እምፍሰክሙን፡ A. ²⁶ እም፡ A; እምደ፡ B. ²⁷ እምዘ፡ B C D. ²⁸ A omits.
 For በደሙ፡ ዘከፀም፡ C reads በደሙ፡ ዘከፀው፡ and D በደም፡ ዘትከፀው፡ ²⁹ ዙሉ፡ A.
³⁰ ትዘምዱ፡ A; ትዘምዱ፡ ምድር፡ C D. ³¹ B omits. ³² ሂ፡ B. ³³ ይቆቅዩ፡ A.
³⁴ ርትፀ፡ A D. ³⁵ Emended by Dln. from ትገከሉ፡ ³⁶ እምገክዩ፡ A. ³⁷ ኩ፡ A.
³⁸ ትጋንጸ፡ B. ³⁹ ዙሉ፡ A. ⁴⁰ ፀፀ፡ A. ⁴¹ ፩፡ A. ⁴² ይትቆሰም፡ A.
⁴³ ለበሊጽቱ፡ B. ⁴⁴ ራብፀት፡ A. ⁴⁵ ይትቆረስ፡ B C; ይትቀሠም፡ D. ⁴⁶ A omits;
 ወያዕርገ፡ ቀዳሚ፡ ፍሬ፡ C D. ⁴⁷ ፈጠራ፡ ሰማይ፡ B.

ወ*ምድረ፤¹ ወዙሉ፡² ከመ፡ ያዕርጉ፡ በጥሉል፡ ቀዳሚ፡³ ወይን፡ ወቅብእ፡ ቀዳሚ፡⁴ ፍራ፡ ውስተ፡
 *ምሥዋዕ፡⁵ እገዛቱብሔር፡ ዘይትወከፍ፡ ወዘተርፈ፡ ይብልዐ፡ ባእካ፡ ቤተ፡⁶ እገዛቱብሔር፡
 37 በቅድመ፡ ምሥዋዕ፡ ዘይትወከፍ፡ ወበ*ዓመት፡ ኃምስ፡⁷ ገበዳ፡ ጎደገተ፡ ከመ፡ ታሕደግዎ፡⁸
 38 አገተመ፡ በጽድቅ፡ ወበርትዕ፡⁹ ወትጸድቁ፡ ወይረትዕ፡ ዙሉ፡ ተክልክመ፡¹⁰ እስመ፡ *ከመዝ፡
 አዘዘ፡¹¹ ሃኖክ፡¹² አቡሁ፡ ሰአቡክመ፡ ሰማቸሳባ፡ ወልዱ፡ ወማቸሳባ፡ ሰላሚክ፡ ወልዱ፡ ወላሚክ፡
 39 አዘዘ፡ ዙሉ፡ ዘ*አዘዘዎ፡¹³ አበዊሁ፡¹⁴ ወአነሂ፡ እኢዝዘክመ፡ ውሉድ፡¹⁵ በከመ፡ አዘዘ፡¹⁶ ሃኖክ፡¹⁷
 ሰወልዱ፡ *በቀዳሚ፡ እያቤልውሳት፡¹⁸ እነዝ፡ ሕያው፡ ወእቲ፡¹⁹ ውስተ፡ ትዝምዱ፡²⁰ ሳብዕ፡²¹
 አዘዘ፡ ወእስምዐ፡²² ሰ*ወልዱ፡²³ ወሰውሉድ፡ ውሉዱ፡ እስከ፡ አመ፡²⁴ ዕለት፡ ሞቲ፡
 40 ወበ*ዕሥራ፡ ወተስቦቲ፡²⁵ እያቤልው፡²⁶ በሰብዓ፡ ቀዳሚ፡ በቀዳሚሁ፡ ነሥኡ፡ ሱቲ፡ አርፋክስድ፡²⁷
 ብእሲተ፡ ወስማ፡ ራሱእድ፡²⁸ *ወሰተ፡ ሱሳን፡²⁹ ወሰተ፡ ኦላም፡ [ሱቲ፡ ብእሲተ፡]³⁰ ወወሰድ፡ ሱቲ፡
 41 ወልድ፡ በ*ዓመት፡ ግልሱ፡³¹ በሰብዓ፡ ዝንቲ፡ ወጸውዐ፡ ስም፡ ቃይናም፡³² ወልህቀ፡ ወልድ፡³³
 42 ወመሀር፡ አቡሁ፡ መጽሐፈ፡ ወሶረ፡ ይጎሥሥ፡ ሱቲ፡ መካ፡ ንበ፡ ይእነዝ፡ ሱቲ፡ ሀገረ፡³⁴ ወርከበ፡
 መጽሐፈ፡ ዘቆረጸ፡ ቀይምት፡ ውስተ፡ ኩዙሕ፡ ወአንበበ፡ ዘ*ውስተታ፡³⁵ ወ*እዕሰዎ፡³⁶ ወ*ረስዐ፡
 እምውስተታ፡³⁷ ከመ፡ ሀሱ፡ ውስተታ፡³⁸ ትምህርተ፡³⁹ ትጉሃን፡ በዘ፡ ይራስዩ፡⁴⁰ ሰገሊ፡⁴¹ *ፀሓይ፡
 43 ወወርጎ፡ ወከዋክብት፡⁴² ውስተ፡⁴³ ዙሉ፡ ተእምረ፡ ሰማይ፡⁴⁴ ወ*ጸሐፋ፡⁴⁵ ወእነገረ፡ በእነገረአ፡
 46 እስመ፡ ይፈርሆ፡ ሰኖ፡ ነገረ፡ በእነገረአ፡ ከመ፡ እይትመዐዕ፡ ባዕሊሁ፡ በእነገረአ፡⁴⁷ ወአመ፡ 48
 እያቤልው፡ በሰብዓ፡ ኋልእ፡ በ*ቀዳሚ፡⁴⁹ ዓመቲ፡ ነሥኡ፡ ሱቲ፡ ብእሲተ፡ ወስማ፡ *ሚልካ፡⁵⁰ ወሰተ፡
 አመዳይ፡⁵¹ ወልድ፡ ያፈት፡ ወበዓመት፡ ራብዐ፡ ሱቲ፡ ወሰድ፡⁵² ወልድ፡ ወጸውዐ፡ ስም፡⁵³ ሳባ፡
 49 እስመ፡ ይዔ፡⁵⁴ *ተፈንዎ፡ ተፈነውኩ፡⁵⁵ ወበዓመት፡ ራብዐ፡ ተወልድ፡⁵⁶ ወልህቀ፡ ሳባ፡ ወነሥኡ፡

¹ ምድር፡ A B. ² A adds ዘውስተቲ፡ ³ ቀዳሚ፡ A C D. ⁴ ወቀዳሚ፡ B፡
 ቀዳሚ፡ C D. ⁵ ምሥዋዕ፡ H A. ⁶ A omits. ⁷ ኃምስ፡ ዓመት፡ A. If the
 context refers to the same subject as Deut. xv. 1, 9, then we should expect ሳብዕ፡
 instead of ኃምስ፡ ⁸ ታሕደግ፡ B፡ ትጎደገተ፡ C D. ⁹ A D omit. ¹⁰ ከመሁ፡
 አዘዘ፡ A. ¹¹ ሰኖ፡ A፡ ኖ፡ D. ¹² B omits. ¹³ አዘዘ፡ A. ¹⁴ ኖ፡ A D፡
 ሃኖ፡ B. ¹⁵ በቀዳሚድ፡ እያቤልውስተ፡ A. ¹⁶ ትዝምድ፡ A D. ¹⁷ ሳብእ፡ A፡
 ሱብእ፡ D. ¹⁸ A adds ባዕሊሁ፡ ¹⁹ ውሉዱ፡ A. ²⁰ ቆዊ A. ²¹ እያቤልው፡ A.
²² አርፋክስድ፡ B. ²³ ራሱእድ፡ B፡ Syr. Frag. ܠܐ ܝܥܐܕ. ²⁴ ወሰተ፡ ሰሰን፡ B.
²⁵ Seems a corrupt addition. ²⁶ B trans. ²⁷ Not found in Sam., Mass., Syr., Vulg.
 of Gen. xi. 13, but LXX and Luke iii. 36 agree with text. ²⁸ ወልድ፡ A. ²⁹ ውስተቲ፡ A.
³⁰ Emended from እዕሰዎ፡ ³¹ Cf. Cedrenus i. 27 ἐν αἰτοῖς ἐξημέραν; A om. እም".
³² ትምህርት፡ H B C. ³³ Em. from እያቤልዩ፡ A፡ ይራእዩ፡ B C D. ³⁴ ሰርገላ፡ C.
³⁵ ፀሓዩ፡ ወወርጎ፡ ወከዋክብት፡ A D. ³⁶ ወውስተ፡ B D. ³⁷ ጸሐፊ፡ A C D. ³⁸ ግልሱ፡
 A B፡ ግልሱ፡ D. ³⁹ ማልካ፡ A. ⁴⁰ Em. from አበዳይ፡ B፡ አብድድ፡ A፡ with Schol.
 Lagarde r on Gen. x. 24 γυνή καιναν μελχα θυγατηρ μαδαι υιου ιαφεθ፡ Syr. Frag. ܠܐ ܝܥܕ.
⁴¹ ወልድ፡ A፡ ወሰድ፡ C D. ⁴² ስማ፡ A. ⁴³ A trans. ⁴⁴ ወሰድ፡ ወሰድ፡ A.

ሱቱ: ብእሲተ: ወስማ: *መክክ: ወሰተ: ከሴድ: እኅወ: አቡሆ:¹ [ሱቱ: ብእሲተ:]² በቀዳሚ:³
 ወበሠላሳ:⁴ እጥፊልው:⁵ በሰብሳ: ኃምስ: በቀዳሚ: ምቹ:⁶ ወ'ወሰደት: ሱቱ: ወልደ: በኃምስ: 7
 ምቹ: ወጸው-0: ስጥ: እቤር:⁷ ወነሥክ: ሱቱ: ብእሲተ: ወስማ: አክራድ:⁸ ወሰተ: ኑበርድ:
 በ*ሠላሳ: ወክልኦቱ:⁹ *እጥፊልው:⁵ በሰብሳ: ሳብዕ: በ*ግልስ: ምቹ:¹⁰ ወበሳድስ: ምቹ:¹¹ 8
 ወሰደት: ሱቱ:⁹ ወልደ: ወጸው-0: ስጥ: ፋሴክ: እስመ: በ*መዋዕል:¹² ዘተወልደ: አንዙ:⁹ ደቂቅ:
 ያገ: ይትካፈሉ:¹³ ሱመ:⁶ ምድረ: በእንተዝ:¹⁴ ጸው-0: ስጥ: ፋሴክ: ወትካፈሉ: በእኩይ:¹⁵ 9
 በበይናቲሆመ: ወነገርዎ: ለያገ:⁶ ወኩ: በቀዳሚሁ: *ሠላሳ: ወሠሰስቱ:¹⁶ እጥፊልው:⁵ 10
 ወክፈልዎ: ለምድር: ሠሰስቱ:¹⁷ መክፈልተ: ለሴም: ወሰካም: ወሰደፈት: በበ: ርስቱ: በቀዳሚ:
 ምቹ:¹⁸ በአሐዱ:¹⁹ ሱብሳ: እንዝ: ይተበር: አሐዱ:²⁰ እምነ: እሰ: ተፈገው:²¹ ንቤሆመ:²²
 ወጸው-0: ደቂቅ: ወቀርቡ:²³ ንቤሆ: እመንቱ: ወደቂቅመ:²⁴ ወ*ክፈሉ:²⁵ ምድረ: በዐፃፃ: 11
 ዘይእገዝ: ሠሰስቲሆመ:²⁶ ውሱዱ:²⁷ ወሰፍሐ: እደዊሆመ: ወነሥክ: መጽሐፈ: እም*ገፅ:²⁸
 *ያገ: አቡሆመ:²⁹ ወወጽኦ: *በመጽሐፍ: ዕፃሁ:³⁰ ለሴም: ማእከሉ: ምድር: ዘይእገዝ: 12
 ለርስቱ: ወሰውሱዱ: ለትውልድ: ዘሰገሰም: እማእከሉ:³¹ ደብረ:³² ራፋ:³³ እመብክ: ማይ:
 እምፈለገ: ጢና: ወሰሐውር: መክፈልቱ: መንገሱ: ዐረብ: እንተ:³⁴ ማእከሉ: ሰገ: ፈለገ:
 ወ*ሰሐውር:³⁵ እስከ:³⁶ ሶብ: ይቀርብ:³⁷ ንብ: ማይ: ቀላደት: እም*ገብ:³⁸ ይወፅእ: ዝንቱ:
 ፈለገ:³⁹ ወይከፀ: *ማደቲሆ: ውስተ: ባሕር:⁴⁰ ሚክት:⁴¹ ወ*ሰሐውር:⁴² ዝንቱ:⁴³ ፈለገ:
 ውስተ:⁴⁴ ባሕር: ዐቢይ: ወከሱ: ዘመንገሱ: ደቡብ: ሲደፈት: ወከሱ: ዘመንገሱ: ገጸ: ሰገክ
 ለሴም: ወ*ሰሐውር: እስከ: ሶብ: ይቀርብ: ካራሱ:⁴⁵ ዝውእቱ: ውስተ: ሕፀክ: ልሳን: እንተ: 13
 ትንጽር:⁴⁶ መንገሱ: ሰገክ: ወሰሐውር: መክፈልቱ: እንተ:⁴⁷ መንገሱ: ባሕር: ዐቢይ: ወሰሐውር: 14
 ርቶፀ: እስከ: ይቀርብ:⁴⁸ መንገሱ: ዐረብ: ለልሳን: እንተ: ትንጽር: መንገሱ: ሰገክ: እስመ:

¹ Cf. Schol. Lagarde r on Gen. x. 24 γυνή σαλα μωαχα θυγατηρ χεεδαμ πατραδελφου αυτου; Syr. Frag. ፬፻፲ ሊ፭ ለ፭፭. ² Seems a corrupt addition. ³ Emended by Dln. from በምቹ: ⁴ ሄ A. ⁵ እጥፊልው: A. ⁶ A omits. ⁷ አቡር: B.

⁸ Cf. Schol. Lagarde r on Gen. x. 24 γυνή βερ αζουρα θυγατηρ κειρωδ; Syr. Frag. 1501/2 ፲፭ ሊ፭. ⁹ ሄ A. ¹⁰ ሠላሳ: ምቹ: ምቹ: B. ¹¹ ምቹ: B. ¹² መዋዕል: A.

¹³ A reads ተካፈሉ: and trans. before ደቂቅ: ¹⁴ ወበእንተዝ: A C D. ¹⁵ በእኩይ: B.

¹⁶ ይወደ A. ¹⁷ ደ A. ¹⁸ ምቹ: A. ¹⁹ ዘፈ A. ²⁰ ፈ A. ²¹ ተፈገው: A B.

²² ኃቤሆመ: A B. ²³ B omits. ²⁴ ቀረብ: B. ²⁵ ውሱዱ: A. ²⁶ ክፈሉ: B D.

²⁷ ሰሠስቲሆመ: B. ²⁸ ሕጸክ: B; ገፀ: C. ²⁹ A trans. ³⁰ መጽሐፈ: ዕፃ: A;

በመጽሐፈ: ዕፃሁ: C; መጽሐፈ: ዐፃፃ: D. ³¹ ወእማእከሉ: A. ³² ደብረ: B.

³³ ራፋ: A D. ³⁴ A adds መንገሱ: ³⁵ Emended from የሐውፋ: ³⁶ እስመ: B.

³⁷ Emended from ይቀርቡ: ³⁸ ውእድ: B. ³⁹ B C add እምነፃ: ወ (B omits)

ደወፅእ: ዝንቱ: ፈለገ: ⁴⁰ ማደት: እስከ: ባሕር: A. ⁴¹ ማደት: C D. ⁴² የሐውፋ: A.

⁴³ ውእቱ: A. ⁴⁴ እስከ: B. ⁴⁵ ካራኑ: A. ⁴⁶ ትንጽር: B. ⁴⁷ ይቀርብ: A.

- 15 ዛቲ፡ ባሕር፡ ስማ፡¹ ልሳክ፡ ባሕር፡ ጉብዳ፡ ወትገምጽ፡ እምህየ፡ መንገሰ፡ ስሜ፡ መንገሰ፡
 አፋ፡ ሰባሕር፡ ዐቢይ፡² ወብተ፡ ከናፍረ፡³ ማደት፡ ወተሐውር፡ መንገሰ፡ ዐረብ፡⁴ ዐፍረ፡⁵
 ወተሐውር፡⁶ እስከ፡ ትቀርብ፡ ገብ፡ ማየ፡⁷ ጊዮን፡⁸ ፈለገ፡ ወመንገሰ፡ ስሜ፡⁹ ሰማየ፡ ጊዮን፡¹⁰
- 16 መንገሰ፡ ድንጋጉ፡ ለዝ፡ ፈለገ፡ ወተሐውር፡ መንገሰ፡¹¹ ጽባሕ፡ እስከ፡ ሰብ፡ ትቀርብ፡ ገብ፡ *ገት፡
 ዘ¹²ኤያም፡ መንገሰ፡ ስሜ፡ ሰሰሜ፡ ወእም*ጽባሕ፡ ሰዙላ፡ ምድረ፡¹³ ኤያም፡ ወ*ሰ፡ ዘሰላ፡ ጽባሕ፡
 ወይተመየ፡ ወብተ፡ ጽባሕ፡ ወይመጽእ፡ እስከ፡ ይቀርብ፡ መንገሰ፡ ጽባሕሁ፡¹⁴ ሲደብር፡ ዘስመ፡
- 17 ራፋ፡¹⁵ ወይወርድ፡ መንገሰ፡ ጽንፋ፡¹⁶ ለመላክ፡¹⁷ ጢና፡ ፈለገ፡ ዛቲ፡ መክፈልት፡ ወፅአት፡ በ¹⁸ዐፀ፡
- 18 ሰሴም፡ ወሰውሉዳ፡ ሰእኒዞታ፡ ሰፃሰም፡ ሰ¹⁹ትውልዳ፡ እስከ፡ ሰፃሰም፡ ወተፈሥሐ፡ ዮሳ፡
 እስመ፡ ወፅአ፡ ዝነቱ፡ መክፈልት፡²⁰ ሰ*ሴም፡ ወሰ²¹ውሉዳ፡ ወተዘከረ፡ ዙሉ፡²² ዘነበበ፡ በአፋሁ፡
 በ*ትንቢቱ፡²³ እስመ፡ ይፌ፡ ይትባረክ፡ እገዛብሐር፡ *እምላክ፡ ለ²⁴ሴም፡ ወይፋድር፡
- 19 እገዛብሐር፡ ወብተ፡ መላድሪሁ፡ ሰሴም፡ ወእእመረ፡ ከመ፡ ገነት፡²⁵ ኤያም፡ ቅድስት፡
 ቅዳሳ፡ ወማፋደሩ፡ ሰእገዛብሐር፡ ወእቱ፡²⁶ ወደብረ፡ ሲና፡ ማእከሰ፡ ገዳም፡²⁷ ወደብረ፡
 ጽዮን፡ ማእከሰ፡ ሕንብርታ፡²⁸ ለምድር፡ ሠለስተሆመ፡ ዝነቱ፡ *መንጸረ፡ ዝነቱ፡ ለ*ቅድስት፡²⁹
- 20 ተፈጥሩ፡ ወባረኩ፡³⁰ ሰእምላክ፡ እማልክት፡ ዘወደየ፡ ወብተ፡ አፋሁ፡ ንባብ፡ እገዛብሐር፡
- 21 ወእገዛብሐር፡³¹ እስከ፡ ሰፃሰም፡ ወእእመረ፡ ከመ፡ መክፈልት፡ በረከት፡ ወ*ሱራኬ፡³² በጽሐ፡³³
 ሰሴም፡ ወሰ*ውሉዳ፡ ሰትውልድ፡ ዘሰፃሰም፡³⁴ ዙላ፡³⁵ ምድረ፡ ኤያም፡ ወዙላ፡³⁶ ምድረ፡
 ባሕር፡³⁷ ኤርትራ፡ ወዙላ፡ ምድረ፡³⁸ ጽባሕ፡ ወሆነደኬ፡ ወበኢርትራ፡ ወኢደባሪሁ፡ ወዙላ፡ ምድረ፡
 ባላ፡³⁹ ወዙላ፡⁴⁰ ምድረ፡ ሲባየስ፡ ወደሰዶት፡ ከፍቱር፡⁴¹ ወ*ዙሉ፡⁴² ደብረ፡ ሰኢር፡⁴³ ወእማና፡
 ወደብረ፡ አሱር፡ ዘደቡብ፡ ወ*ዙላ፡⁴⁴ ምድረ፡ ኤላም፡ አሱር፡ ወባቤል፡ ወሰሳ፡ ወ*ማፀዳይ፡⁴⁵
 ወ*ዙሉ፡⁴⁶ ኢድባረ፡ ኢራራ*ት፡⁴⁷ ወ*ዙሉ፡⁴⁸ ማፀዳይ፡ ባሕር፡ ዘማፀዳይ፡ ደብረ፡⁴⁹ አሱር፡ ዘመንገሰ፡
 22 ደቡብ፡ ምድር፡ ሱርክት፡ ወ⁵⁰ስፍሕት፡ ወዙሉ፡ ዘ⁵¹ውስቴታ፡⁵² ጥቁ፡ ሠናይ፡⁵³ ወሰኳም፡

¹ A omits.² ወዐቢይ፡ A; ዐቢይ፡ B. So B also in vers. 12, 14.³ ክንፈረ፡ A.⁴ ዐረብ፡ C D.⁵ ወፋራ፡ A; ፃፈራ፡ C; ፃረፋ፡ D.⁶ የሐውር፡ A.⁷ ማደ፡ A.⁸ ጊዮን፡ B C D.⁹ ስሜ፡ A.¹⁰ ገነት፡ B.¹¹ ጽባሕሁ፡ ሰዙላ፡ ምድር፡ H A.¹² ጽባሕተሁ፡ B.¹³ ራፋ፡ A.¹⁴ ጽንፋ፡ A.¹⁵ C D add ማየ፡¹⁶ ወ B.¹⁷ ወሰ C D.¹⁸ መክፈልቱ፡ B.¹⁹ ስሜ፡ B.²⁰ ቃሉ፡ A D.²¹ ትንቢት፡ B.²² እምላክ፡ B.²³ ገነት፡ B.²⁴ ይእኒኬ፡ A, which it trans. before ሰእገ7; ወብተቱ፡ B; D trans. after ወደብረ፡²⁵ ሰገዳም፡ B.²⁶ ቅድስት፡ A; ቅድስት፡ B.²⁷ A adds²⁸ ሰእገዛብሐር፡²⁹ A D omit. For ወእገዛብሐር፡ እስከ፡ C reads ወእስከ፡ እገዛብሐር፡³⁰ ወልዳ፡ እስከ፡ ሰፃሰም፡ B.³¹ ወዙሉ፡ A.³² ባሕር፡ A.³³ ባላ፡ C; ባሰር፡ D.³⁴ ክብቱር፡ A B C, but ገነቱ፡ see Jer. xlvii. 4, supports D.³⁵ ዙሉ፡ B.³⁶ ባረር፡ A; ሰኢር፡ C; ሰኢር፡ D.³⁷ መፀዳይ፡ B.³⁸ ዙላ፡ B.³⁹ ባሕር፡ A.⁴⁰ ወዙሉ፡ A.⁴¹ B omits.⁴² A adds ሀሉ፡⁴³ ሠናይት፡ B.

ወፅኦ: መከፈልቱ: ¹ ዘፍገም: መንገሱ: ² ማፅደቱ: ጊዮን: መንገሱ: ሰሜን: በየማነ: ገነት: ወሰከውር: መንገሱ: ሰሜን: ወሰከውር: ዙሉ: ³ አድባረ: እሳት: ወሰከውር: መንገሱ: ፀረብ: ⁴ መንገሱ: ባሕረ: አጤል: ወሰከውር: ፀረብ: ⁵ እስከ: ይቀርብ: ነብ: ⁶ ባሕረ: ማእከ: ⁷ እነት: ይእት: ዘ*ዙሉ: ይወርድ: ውስቲታ: ዘ*ኢ*ይትሐጉል: ወይመጽእ: ውስት: ደቡብ: ውስት: ⁸ ጽንፈ: ጋዲር: ⁹ ወይመጽእ: ውስት: ከንፈረ: ማየ: ባሕር: ውስት: ማደት: ባሕር: ፀቢይ: እስከ: ሶብ: ይቀርብ: ፈለገ: ጊዮን: ወ*የሰውር: ጊዮን: ፈለገ: ¹⁰ እስከ: ሶብ: ይቀርብ: በ*የማነ: ገነት: ኤይም: ¹¹ ወዛቲ: ¹² ምድር: እነት: ¹³ ወፅኦት: ሰካም: በመከፈልት: ዘይእነዝ: ሰነሰም: ¹⁴ ሱቱ: ወሰውሉዳ: ለትዘምዶሙ: እስከ: ሰነሰም: ወሰደፈት: ወፅኦ: መከፈልት: ማልስ: ማፅደቱ: ጤና: ፈለገ: ¹⁵ መንገሱ: ደቡባቲህ: ሰሙዓኦ: ማደቲህ: ¹⁶ ወሰከውር: መንገሱ: ጽባሕ: ¹⁷ ደቡብ: ዙሉ: ደወሰ: ጎን: ወዙሉ: ዘ*ጽባሕቲህ: ¹⁸ ወሰከውር: መንገሱ: ደቡብ: ¹⁹ ሰደቡብ: ወሰከውር: ²⁰ መንገሱ: ²¹ አድባረ: ²² ቁልጥ: መንገሱ: ደቡብ: ²³ ወመንገሱ: ባሕረ: ²⁴ ማእቆ: ወይመጽእ: መንገሱ: ጽባሕ: ²⁵ ለጋዲር: እስከ: ²⁶ መንገሱ: እይ: ማየ: ባሕር: ²⁷ ወሰከውር: ²⁸ እስከ: ሶብ: ይቀርብ: መንገሱ: ፀረብ: ²⁹ ፍራግ: ³⁰ ወይገብሱ: ³¹ መንገሱ: አፈራግ: ³² ወሰከውር: መንገሱ: ጽባሕ: መንገሱ: ማየ: ³³ ባሕረ: ³⁴ ሜኦት: ³⁵ ወሰከውር: መንገሱ: እይ: ³⁶ ጤና: ፈለገ: መንገሱ: ጽባሕ: ደቡብ: እስከ: ሶብ: ³⁷ ይቀርብ: እስከ: ጽንፈ: ማደቲህ: መንገሱ: ደብረ: ራፋ: ወ*የፀውድ: ³⁸ ሰደቡብ: ³⁹ ህቲ: ምድር: ⁴⁰ እነት: ወፅኦት: ሰ*ደፈት: ⁴¹ ወሰውሉዳ: በ*መከፈልት: ⁴² ርስቱ: ዘይእነዝ: ሱቱ: ⁴³ ወሰውሉዳ: ለትዘምዶሙ: እስከ: ሰነሰም: ⁴⁴ ደሰደት: ፀቢይት: ⁴⁵ ጎምስቱ: ወ*ምድር: ፀቢይ: ⁴⁶ በደቡብ: ወባሕቱ: ቀኑር: ⁴⁷ ይእት: ወምድር: ካም*ሂ: መርቁ: ይእት: ⁴⁸ ወምድር: ሴምሴ: አመርቁ: ⁴⁹ ወአደደክ: እስመ: ቱስሐት: ⁵⁰ ይእት: በቀር: ⁵¹ ወበምድር: ⁵²

ወ*ከፈሰ: ካም: ማእከሰ: ⁵³ ውሉዳ: ወወፅኦ: ቀዳሚ: መከፈልት: ለዙስ: ⁵⁴ መንገሱ: ጽባሕ: ⁵⁵ ወፀረቢህ: ⁵⁶ ሰሜንጽሬም: ወፀረቢህ: ⁵⁷ ሱቱ: ለፋድ: ወፀረቢህ: ሱቱ: ለከናኦን: ወመንገሱ: ⁵⁸ ፀረቢህ: በባሕር: ⁵⁹ ወሴም*ኒ: ⁶⁰ ከፈሰ: ውእቱ*ኒ: ⁶¹ ማእከሰ: ውሉዳ: ወወፅኦ: መከፈልት: ⁶² ቀዳሚ: ለኤላም: ወሰውሉዳ: መንገሱ: ጽባሕ: ለ*ጤገፊስ: ⁶³ ፈለገ: እስከ: ሶብ: ይቀርብ:

¹ መከፈልት: B. ² A omits. ³ ዙሉ: A. ⁴ ባሕር: ማእከ: A. ⁵ ዙሉ: A.
⁶ C omits. ⁷ ወውስት: A. ⁸ ጊዲር: B. ⁹ ማፅደቱ: C; D omits. ¹⁰ ይምኦ: ኤይም: ገነት: B. ¹¹ መከፈልት: A. ¹² ማደቲህም: B C D. ¹³ ጽባሕ: B C D.
¹⁴ A C D omit. ¹⁵ ጽባሕም: A. ¹⁶ ወመንገሱ: ደቡብ: ሰደቡብ: ወ B.
¹⁷ ደብረ: A D. ¹⁸ ደቡብ: A. ¹⁹ ባሕር: A. ²⁰ ጽባሕህ: A. ²¹ እስመ: A.
²² ፀረብ: A D. ²³ ፍራ: B; ፋራ: C D. ²⁴ ማእከሰ: አፍራግ: A. ²⁵ ማይ: A.
²⁶ ሜኦት: A. ²⁷ የአውዳ: B. ²⁸ ደፈድ: A. ²⁹ መከፈልቱ: ወ A. ³⁰ ሰነሰም: A.
³¹ ደሰደት: ፀቢይት: A. ³² ፀቢይ: A. ³³ ቁፊር: C D. ³⁴ B omits.
³⁵ በመርቁ: A. ³⁶ ከፈላ: ሰ A. ³⁷ ቀደሜ: መከፈልቱ: ለዙሴ: A. ³⁸ C D omit. ³⁹ ፀረብ: ባሕር: B; ፀረብ: ባሕር: C D. ⁴⁰ ሂ: A. ⁴¹ መከፈልቱ: A.
⁴² ጤገፊስ: A.

መንገሱ፤¹ ጽባሕ፤² ዙላ፤ ምድረ፤ ህንደኑ፤ ወበኦርትራ፤³ በእደሁ፤ ወማደተ፤ ደጽኑ ወዙሉ፤
እድባር፤ ዘምብራ፤⁴ ወኦላ፤ ወዙሉ ምድረ፤ ሱሳ፤ ወዙሉ፤ ዘበእደ፤ ፈርናክ፤⁵ እስከ፤ ባሕረ፤
3 ኦርትራ፤ ወእስከ፤ ጢና፤ ፈለገ፤፡ ወበአቡር፤⁶ ወፅኦ፤ መክፈልት፤⁷ ካልእ፤ ዙላ፤⁸ ምድረ፤
አቡር፤ ወ፤⁹ ወሲናክር፤¹⁰ ወእስከ፤¹¹ ቅዱስ፤ ህንደኑ፤¹² ወ፤¹³ ወወደ፤ ፈለገ፤፡¹⁴
4 ወበአርፋክስድ፤ ወፅኦ፤ መክፈልት፤¹⁵ ግልስ፤ ዙላ፤ ምድረ፤¹⁶ ዘደወሉ፤ ከለደግ፤¹⁷ መንገሱ፤ ጽባሕ፤
በኤወ-ፍራጢስ፤ ዘቅዱስ፤ ሰባሕረ፤ ኦርትራ፤ ወዙሉ ማደተ፤ ገዳም፤ እስከ፤ ቅዱስ፤ ውስተ፤ ልሳክ፤
ባሕር፤ እነተ፤ ትጌጽር፤ መንገሱ፤ ጉባዳ፤ ዙላ፤ ምድረ፤ ሲባኖስ፤ ወበዚር፤¹⁸ ወኦማና፤¹⁹ እስከ፤
5 ቅዱስ፤²⁰ ኤወ-ፍራጢስ፤²¹ ወበአራም፤ ወፅኦ፤ መክፈልት፤²² ራብዕ፤ ዙላ፤²³ ምድረ፤ ማስክሎምደ፤
ማእከሉ፤ ጢገፊስ፤²⁴ ወኦፍራጢስ፤²⁵ መንገሱ፤²⁶ ደቡብ፤²⁷ ከሰዳዊድ፤²⁸ እስከ፤ ቅዱስ፤ ደብረ፤
6 አቡር፤ ወምድረ፤ አራራ፤ ወበሉድ፤ ወፅኦ፤ መክፈልት፤²⁹ ኃምስ፤ ደብረ፤³⁰ አቡር፤ ወዙሉ፤
7 ዘዚአሁን እስከ፤ ይቀርብ፤ ሳሕረ፤ ፀቢዩ፤³¹ ወይቀርብ፤ መንገሱ፤ ጽባሕ፤ አቡር፤³² እኦሁ፤ ወደፈት፤³³
8 ወእፑረ፤³⁴ ከፈሉ ምድረ፤ ሰርስ፤ ማእከሉ፤ ውሉዳ፤ ወወፅኦ፤ መክፈልት፤³⁵ ቀዳሚ፤ ሰግጧር፤³⁶
መንገሱ፤ ጽባሕ፤ እምገዳ፤ ደቡብ፤ እስከ፤ ጢና፤ ፈለገ፤፡ ወበደቡብ፤ ሰማገገ፤ ወፅኦ፤ ዙሉ፤
9 ውሳጥድቲህ፤³⁷ ሰደቡብ፤ እስከ፤ ይቀርብ፤ መንገሱ፤ ባሕር፤ ሚኦት፤³⁸ ወሰማዳይ፤ ወፅኦ፤
መክፈልት፤³⁹ ከመ፤ የአገዝ፤ እምዐራብ፤ በክልኤሆመን፤ አገዳሚ፤ እስከ፤ ደቡብ፤ ወእስከ፤ ጽፈሆን፤
10 ሰደቡብ፤፡ ወበኦፍኦፍ፤⁴⁰ ወፅኦ፤ መክፈልት፤⁴¹ ራብዕ፤ ዙሉ፤⁴² ደቡብ፤⁴³ ወደቡብ፤ ዘመንገሱ፤
11 እደ፤ ሉድ፤፡ ወበተባልሂ፤ ወፅኦ፤ መክፈልት፤⁴⁴ ኃምስ፤ ማእከሉ፤ ልሳክ፤ እነተ፤ ትቀርብ፤ መንገሱ፤⁴⁵
እደ፤ መክፈልት፤ ሉድ፤ እስከ፤ ልሳክ፤ ካልእት፤ ውስተ፤ ማዕደት፤⁴⁶ ልሳክ፤ ካልእት፤ ውስተ፤⁴⁷
12 ልሳክ፤⁴⁸ ግልስ፤፡ ወበምስክ፤ ወፅኦ፤ መክፈልት፤⁴⁹ ሳድስ፤⁵⁰ ዙሉ፤⁵¹ ማዕደት፤ ልሳክ፤ ዘግልስት፤
13 እስከ፤ ይቀርብ፤ ጽባሕ፤⁵² ሰጋዲር፤፡ ወበፒራስ፤ ወፅኦ፤ መክፈልት፤⁵³ ሱባ፤ ኦርባዕ፤

¹ እስከ፤ B. ² ጽባሕ፤ C D. ³ እንደኑ፤ B. ⁴ ተራ፤ A; ኦርትራ፤ B.
⁵ መዝባር፤ A; C omits. ⁶ ኦላም፤ A. ⁷ ፈርናክ፤ C; ፍርናክ፤ D. ⁸ ኦርትራ፤ B;
ኦርትራ፤ C D. ⁹ A omits. ¹⁰ መክፈልት፤ A. ¹¹ ዙላ፤ A B. ¹² ዙላ፤ A.
¹³ ሲናክር፤ A. ¹⁴ ወስከ፤ A; ወስከ፤ B. ¹⁵ እንደኑ፤ B. ¹⁶ ደርግ፤ A.
¹⁷ Emended from ወደፋ፤ ፈለገ፤ A B D; C gives a bad conjecture ውስተ፤ ፈለገ፤
¹⁸ ምድረ፤ B. ¹⁹ ከለደግ፤ B. ²⁰ A D omit; ወሳከር፤ C. ²¹ የማና፤ A.
²² ገሱ፤ ይቀርብ፤ A. ²³ ኦፍ-ፍራጢስ፤ A. ²⁴ ዙሉ፤ A. ²⁵ ማስክሎምደ፤ ጢገፊስ፤ A.
²⁶ ኤወ-ፍራጢስ፤ B. ²⁷ መንገሱ፤ A. ²⁸ ደቡብ፤ A C D. ²⁹ ከለደግ፤ B;
ሰከሰዳዊድ፤ C D. ³⁰ በደብረ፤ A. ³¹ ባሕር፤ ፀቢዩ፤ A. ³² አቡር፤ B.
³³ ደፈት፤ B. ³⁴ ሰግጧር፤ A. ³⁵ ውሳጥድቲህ፤ B. ³⁶ ሚኦት፤ B.
³⁷ መክፈልት፤ B. ³⁸ ኦፍኦፍ፤ A. ³⁹ ዙሉ፤ A B. ⁴⁰ ደቡብ፤ A; ደቡብ፤ D.
⁴¹ ሰመንገሱ፤ B. ⁴² ወማዕደት፤ ሰ A. ⁴³ ውስተ፤ B. ⁴⁴ ልሳክ፤ A. ⁴⁵ ሳድስት፤ A.
⁴⁶ ወዙሉ፤ B C D. ⁴⁷ ጽባሕ፤ A.

ደሲዮት፡¹ ዐበይት፡ በማእከሉ፡ ባሕር፡ አሉ፡ ይቀርባሉ፡ ለ፡መክፈላት፡ ካም፡ ወ፡ደሲዮት፡²
 ዘከማቸደ፡ ለውሉዲ አርፋክሲድ፡ ወ፡ፀኤ፡ በዐፃ፤ ርስት፡ ሱቱ፡³ ወከመዝ፡ ከፈሉ፡ ውሉዲ፡ 14
 ፍፋ፡ ሲደቂቁሙ፡ በቅድመ፡ ፍፋ፡ አቡሆሙ፡⁴ ወ፡አምሐሱሙ፡ ለዙሱሙ፡ በመርገም፡ ረገጥ፡
 ለዙሱ፡ በበ፡አሐዱ፡ አሐዱ፡⁵ ዘፈቀደ፡ የአገዝ፡ መክፈላት፡ ዘኢወ፡ በዐፃ፤⁶ ወደቤሱ፡ 15
 ዙሱሙ፡ ሲይኩ፡ ወለ፡ ይኩ፡ ሱሙ፡ ወ፡ሰውሉታሙ፡ እስከ፡ ለገሰም፡ በትዝምታሙ፡ እስከ፡ አመ፡⁷
 ፀላት፡ ደይኑ፡ በ፡ዘ፡ ይኮን፤ ለምሳክ፡ ለሰይፍ፡ ወበእሳት፡ በእነት፡ ዙሱ፡
 እከይ፡⁸ ዘ፡ ርሳሱ፡⁹ ዘገጋ፤ ለምሳክ፡ ለምድር፡ አሰሳ፡ ወርሳሱ፡ ወዘመተ፡ ወገጠአት፡

ወበሰላሳ፡ ግልሱ፡ ዘ፡ አፍጮላው፡¹⁰ ዘነቱ፡ አገዝ፡ አጋነነት፡ ርኩሳን፡ ፡ደቡብደምሙ፡ ወያስሐ ፤
 ትምሙ፡ ወያስሐምሙ፡ ወያደቅቅ፡ ለውሉዲ ፍፋ፡¹¹⁻¹³ ወመጽኤ፡ ፡ውሉዲ ፍፋ፡¹⁴ ንቡ፡ ፍፋ፡¹⁵
 አቡሆሙ፡ ወገርም፡ በእነት፡ አጋነነት፡ እሱ፡ ያስሐቱ፡ ወይደላሱ፡ ወያደቅቅ፡ ውሉዲ፡ ውሉዱ፡
 ወጸላሱ፡¹⁶ ቅድመ፡ እገዝሉብሐር፡ አምሳክ፡ ወይደ፡ አምሳክ፡ መናፍሰት፡ ዘውሰት፡ ዙሱ፡ ዘሥጋ፡ 3
 ዘገበርክ፡ ምስሌ፡¹⁷ ምሕረት፡ ወኢደ፡ ንክኒ፡ ወውሉዲ፡ እም፡ ማ፤¹⁸ እይ፡ ወኢ፡ ገበርክ፡¹⁹
 ከመ፡ እጎልቅ፡²⁰ በ፡ከመ፡ ገበርክ፡²¹ ለውሉዲ፡ ሐጉል፡ እስመ፡ ዐቢይ፡ ግህልክ፡²² ሳላሌ፡
 ወ፡ፀላት፡ ምሕረትኩ፡²³ ሳላሌ፡ ነፍሱ፡ ይትሰፀል፡²⁴ ግህልክ፡²⁵ ሳላሌ፡ ውሉዲ፡²⁶ ወኢደመብሱ፡
 መናፍሰት፡ እኩደን፡ ሳላሌሆሙ፡ ከመ፡ ኢደማስገም፡ እም፡ ምድር፡ ወአነት፡ ባርክ፡²⁷ 4
 ኪደ፡ ወውሉዲ፡ ፡ንልሆ፡ ወትብዛ፡²⁸ ወ፡ንምልክ፡²⁹ ለምድር፡ ወአነት፡ ታአምር፡ ዘከመ፡ 5
 ፡ገብሩ፡ ትጉገኒ፡³⁰ አበዊሆሙ፡ ለእሱ፡ መንፈስ፡³¹ በመጥፀል፡ ወዝ፡ መናፍሰት፡ እሱ፡ ሀሰ፡
 በሐይወት፡³² ዐፀምሙ፡ ወአገዝሙ፡ ውስተ፡ መካ፡ ደይኑ፡ ወኢደማስኑ፡ ውስተ፡³³ ውሉዲ፡³⁴
 ገብርክ፡ አምሳክ፡ እስመ፡ ጸጋጋ፡ እመንቸ፡ ወለአማስ፡ ተፈጥሩ፡ ወኢደመብሱ፡ በመንፈስ፡ 6
 ሐደ፡ እስመ፡ አነት፡ ባሕር፡³⁵ ታአምር፡ ዘከመ፡ ወኢደትበውሐ፡ ሳላሌ፡ ውሉዲ፡
 ዲድ፡³⁶ እምደእከ፡ ወእስከ፡ ለገሰም፡ ወይደላሱ፡ እገዝሉብሐር፡³⁷ አምሳክ፡ ከመ፡ ንእስር፡ 7

¹ ደሲዮት፡ አርባፀቱ፡ A. ² እስከ፡ A. ³ ይቀርብ፡ A; ይቀርቡ፡ D; C omits.
⁴ መክፈላት፡ A. ⁵ ደሲዮት፡ A. ⁶ ሱሙ፡ A. ⁷ A trans. ⁸ አምሐሱ፡ B C D.
⁹ A omits. ¹⁰ ጸኤ፡ A. ¹¹ በዐፃ፡ A D. ¹² ከመዝ፡ ወ A. ¹³ B omits.
¹⁴ እከ፡ A. ¹⁵ ርሳሱ፡ A. ¹⁶ አፍጮላው፡ A. ¹⁷⁻¹⁹ Em. with Book of Noah (Jellinek's
 Bet ha-Midrash iii. p. 155) תיפסל תיפסל תיפסל תיפסל תיפסל תיפסל תיפסל תיפסל תיפסל תיפסל
 תיפסל תיפסל from B ያስሐቱሙ፡ ሲደቂቁ፡ ውሉዲ (ሰውሉዲ፡ ደቂቁ፡ A; C D omit ደቂቁ፡)
 ፍፋ፡ ወያስሐደምሙ፡ ወያስሐደምሙ፡ (ደጎጎልምሙ፡ A). From Book of Noah (l. c.) and
 Syncellus i. 49 ἐπὶ ἀνάγασαν τοὺς υἱοὺς Νῶε we see that ደቂቁ፡ is corrupt, and that we should
 read ደድቅ፡ ²⁰ ውሉዲ፡ C D. ²¹ A adds ፍፋ፡ ²² B C omit. ²³ የ፤ እማ፡ B.
²⁴ ርሳሌክ፡ A; ገበርክ፡ B. ²⁵ እጎልቅ፡ B. ²⁶ B omits. ²⁷ ርሳሌክ፡ A. ²⁸ ግህልክ፡ A.
²⁹ አላሌደክ፡ ምሕረትኩ፡ A. ³⁰ ይትሰፀል፡ A B. ³¹ ውሉዲ፡ ውሉዲክ፡ B D; ውሉዲክ፡ C.
³² ባርክ፡ A. ³³ ትብዛ፡ ወንልሆ፡ B. ³⁴ ንምልክ፡ A B. ³⁵ ይገብሩ፡ ትጉገኒ፡ A.
³⁶ መናፍሰት፡ A; ትጉገኒ፡ መንፈስ፡ B. ³⁷ በሐይወት፡ A. ³⁸ D omits. ³⁹ መካ፡ A;
 ውሉዲ፡ ውሉዲ፡ B. ⁴⁰ ባሕር፡ A. ⁴¹ ጽድቅ፡ A. ⁴² B C D omit.

- 8 ዙሉ፡ ወመጽአ፡ መልአክ፡ መናፍቅት፡ መስተማ፡ ወይዘ፡ እገዚአ፡¹ ፈጣሪ፡ አትርፍ፡ እምነሆሙ፡
ቅድሚያ፡ ወይስምዑ፡ ቃል፡ ወይገበሩ፡ ዙሉ፡ ዘእቤሉሙ፡ እስመ፡ እመ፡ እ*ተርፉ፡² ሴተ፡
እም-ወስተተሙ፡ ኢይካል፡ ገቢረ፡ *ስልጣነ፡ ፈቃድ፡ ውስተ፡ ውሉደ፡ ሰብእ፡ እስመ፡ *እመንቸ፡
ወእተሙ፡⁴ ለእማሽ፡⁵ ወሰአስሕተ፡ ቅድመ፡ ዙዝ፡ እስመ፡ ፀቢይ፡ እከዮሙ፡⁶ ሰውሉደ፡
9 ሰብእ፡ ወይዘ፡ ይትረፉ፡⁷ ቅድሚሁ፡⁸ ግስራተሙ፡⁹ ወተስገተ፡¹⁰ መክፈላት፡ ያውርድ፡ ውስተ፡
10 መካከ፡ ደይን፡¹¹ ወሰአሐዱ፡¹² እምነ፡ ደቤ፡ ከመ፡ ገምህር፡ ሰዓ፡ ዙሉ፡¹³ ፈውሶሙ፡ እስመ፡
11 ያአምር፡ ከመ፡ አኩ፡ በርትዕ፡ ዘየሐውሩ፡ ወአኩ፡ በ¹⁴ጽድቅ፡ ዘይትባእሱ፡ ወገበርነ፡ በከመ፡
ዙሉ፡¹⁵ ቃሉ፡ ዙሉ፡¹⁶ እኩያነ፡ እሰ፡ ይጸውጉ፡ አሰርነ፡¹⁷ ውስተ፡ መካከ፡ ደይን፡ ወ*ገሥራተሙ፡¹⁸
12 አትረፍ፡ ከመ፡ ይትኩዝ፡¹⁹ ቅድመ፡ ሰይጣን፡ ደብ፡ ምድር፡ ወፈውሰ፡ ደዋሆሙ፡ ዙሉ፡
13 የገርናሁ፡ ሰዓ፡ ምስሰ፡ አስሕተተሙ፡²⁰ ከመ፡ ይፈውስ፡²¹ በዕፀው፡²² ምድር፡ ወጸሐፈ፡ ሞ፡
ዙሉ፡ ዘ*ከመ፡²³ መሀርናሁ፡ በመጽሐፍ፡ በዙሉ፡ ትዝምደ፡ ፈውሳት፡²⁴ ወተዕጽዉ፡ መናፍቅት፡
14 እኩያነ፡ እምድገራሆሙ፡ ሰውሉደ፡ ሞ፡ ወመሀበ፡ ዙሉ፡ ዘጸሐፈ፡²⁵ ለሴም፡ ወልዱ፡ ዘይልህቅ፡
15 እስመ፡ ከደሁ፡ ያፈቅር፡ ፈድፋድ፡ እምነሉ፡ ውሉዱ፡ ወ*ሞመ፡ ሞ፡²⁶ ምስሰ፡ አበዊሁ፡
16 ወተቀብረ፡ *ውስተ፡ ሱባር፡²⁷ ደብር፡ በምድር፡ አራራት፡²⁸ ዘየ²⁹ወዛገመተ፡ ፈጸመ፡ በሕይወቱ፡
17 *ገወዘ³⁰ *ኢዮቤልው፡³¹ ወክልኤ፡ ሱባ፡ ወ*ጽዕመተ፡³² ዘአፈራፈረ፡ ሐዩዎ፡³³ *ደብ፡ ምድር፡³⁴
እም-ውሉደ፡ ሰብእ፡ በእነተ፡ ጽድቅ፡³⁵ ዘባሪ፡ *ፍጹመ፡ ኮነ፡³⁶ ዘእነሰሰ፡ ኢዮክ፡³⁷ እስመ፡ ገብሩ፡
ለሂዮክ፡ ተፈጥረት፡³⁸ ለስምዕ፡ ለትዝምደ፡ ግሰም፡ ከመ፡ ይገገር፡ ዙሉ፡ ገብረ፡ ለ³⁹ትውልድ፡
18 ትውልድ፡ ለ*ዕለት፡ ደይን፡ ወበ*ሰላሳ፡ ወሰለስቱ፡⁴⁰ ኢዮቤልው፡⁴¹ በግመተ፡ አሐዱ፡⁴² በዘ⁴³ካልእ፡
ሱባ፡ ነሥኦ፡ ሎቱ፡⁴⁴ ፋሌክ፡ ብእሲተ፡ እነተ፡ ስማ፡ *ሉምና፡ ወሰተ፡ ሲናክር፡⁴⁵ ወወሰደት፡ ሎቱ፡
ወልድ፡ በግመተ፡ ራብዕ፡ ዘሱባ፡ ዘነቱ፡ ወጸውዕ፡ ስጥ፡ ራገው፡⁴⁶ እስመ፡ ደቤ፡ ናሁ፡ ውሉደ፡
ሰብእ፡ ኮነ፡ እኩያነ፡ ለ*ምክረ፡⁴⁷ ፀጉ፡ ከመ፡ ይሕንፀ፡ ሱሙ፡ ሀገረ፡ ወማገፈድ፡ ውስተ፡ ምድረ፡
19 ሲናክር፡⁴⁸ እስመ፡ ፈሰሱ፡ እምድረ፡⁴⁹ አራራት፡ መገገሰ፡ ጽባሕ፡ ውስተ፡ ሰናክር፡⁵⁰ እስመ፡
በ*መዋዕሊሁ፡ ሐነጽዎ፡ ለሀገር፡ ወ*ለ⁵¹ማገፈድ፡ እነዝ፡ ይብሉ፡ ገዕ፡ ገዕር፡ ሎቱ፡ ውስተ፡
20 ሰማይ፡ ወአንዙ፡ ይሕንጹ፡ ወበሱባ፡ ራብዕ፡ ገነፈሱ፡⁵² በእሳት፡ ወኮሞሙ፡ ገነፋል፡ ከመ፡
እብን፡ ወፀር፡ በዘይመርጉ፡ ሎቱ፡ አስፋሊጦስ፡⁵³ ዘይወፀእ፡ እምነ፡ ባሕር፡ ወእም⁵⁴ አንቅዕተ፡
21 ማይት፡ በምድረ፡ ሰናክር፡⁵⁵ ወሐነጽዎ፡ *አርብግ፡ ግመተ፡ ወመለስተ፡ ግመተ፡⁵⁶ ሀሰዉ፡ የሐንጽዎ፡
ገነፋሉ፡ ጽፍሐ፡⁵⁷ ዘየወደ⁵⁸ ውስተቱ፡ ወማልስተ፡⁵⁹ አሐቲ፡ ኑኑ፡⁶⁰ *ሐምሳ፡ ምእት፡ ወአርባዕቱ፡
ምእት፡ ወሰላሳ፡ ወሰለስቱ፡⁶¹ በእመተ፡ ዐርገ፡ ኑኑ፡ *ወክልኤ፡ ስዝር፡⁶² ወ*ገወደ⁶³ ምዕረፍ፡⁶⁴

This verse is found in the Catena of Nicephorus i. col. 175 as a comment on Gen. xi. 4.

It supplies defects of and gives a better order than the Ethiopic. The Book of Jubilees is here called ἡ διαθήκη, i.e. of Moses—a designation found elsewhere.

- X. 21 'H διαθήκη' ἐπὶ (επει MS.) μγ. ἔτη ἔμειναν οἰκοδομοῦντες. τὸ ἕψος, εὐλγ. πήχεις, καὶ δύο παλαιστοί (παλεστοί MS.). τὸ πλάτος ἐπὶ σγ'. πλινθους. τῆς πλινθου τὸ ἕψος, τρίτον μιᾶς πλινθου. <τὸ ἔκταμα τοῦ ἐνδὸς τοίχου> στάδιοι ἑγ' <καὶ τοῦ ἄλλου> (τὸ ἄλλο MS.) λ'.

¹ እገዚአ፡ A፤ እገዚአ፡ C D.

² ተርፈ፡ A.

³ ስልጣን፡ ለዕለ፡ B.

⁴ A trans.

ወይዘሩ: እገዛቱ-በሐር: አምላክ: ሰከ: ናሁ: ሕዝብ: ¹³ አሐዱ: ወ ¹⁴ ወጠኑ: ይገባር: ¹⁵ ወይዘሩ: ¹⁶ አይገለጽ: ¹⁷ እምነሆሙ: ነፃ: ¹⁸ ነገረድ: ወ ¹⁹ ነክፀው: ²⁰ ልሳናቲሆሙ: ወአይስማህ: ²¹ ነገረድ: ²² ካልኩ: ²³ ወይዘረወ: ወሰተ: አህጉር: ወወሰተ: አሐዱ: ወ ²⁴ አትተበር: እከከ: ²⁵ አሐድ: ምክር: ሳሌሆሙ: እስከ: አመ: ፀላተ: ደይን: ወወረድ: እገዛቱ-በሐር: ወወረድ: ምስሌሁ: ንርአይ: ²⁶ ሀገር: ወማገረድ: ዘሐደ: ወሰድ: ሰብአ: ወምጠ: ²⁷ ልሳናቲሆሙ: ወአሰምዐ: እከከ: ²⁸ አሐዱ: ²⁹ ቃላ: ካልኩ: ወአትተገ: እከከ: ሐይደ: ሀገር: ወማገረድ: ³⁰ በእትተገ: ተሰምየት: ዘላ: ³¹ ምድረ: ሲናክር: ³² ባሌል: እስመ: በሀየ: በወጠ: ³³ እገዛቱ-በሐር: ³⁴ ዙሉ: ³⁵ ልሳናቲሆሙ: በወሰድ:

- ¹ D adds ወበአሐድጉሱ: ⁶ ዙሉሆሙ: A. ⁷ ይተርፍ: C D. ⁸ ቅድሚያ: A C.
⁹ I A. ¹⁰ H A. ¹¹ B omits. ¹² H A. ¹³ A omits. ¹⁴ A. ¹⁵ A C omit.
¹⁶ ወዙሱ: B. ¹⁷ አሰረኩ: A. ¹⁸ ግሥፊተሙ: A. ¹⁹ ይኩኩ: A; ይኩኩ: B C.
 Syncellus' summary of this passage, i. p. 49, would lead us to regard the present text to be defective: τὸ δέκατον αὐτῶν κατὰ πρόσταξιν θείαν ὥστε πευράζειν τοὺς ἀνθρώπους πρὸς δοκιμὴν τῆς ἐκείνου πρὸς θεὸν προαιρέσεως. ²⁰ አሐሰሞተሙ: B over erasure. This verse is found almost word for word in the Book of Noah l.c. נַחֲשֹׁן בְּנֵי נֹחַ נַחֲשֹׁן בְּנֵי נֹחַ נַחֲשֹׁן בְּנֵי נֹחַ נַחֲשֹׁן בְּנֵי נֹחַ נַחֲשֹׁן בְּנֵי נֹחַ. ²¹ ይፈውሱ: A. ²² ባሕር: A. ²³ ፀፀወ: here = βοτάνος, cf. Enoch vii. 1 Greek and Eth. Verss. ²⁴ ሰፈውሱ: A. ²⁵ መጻሕፍት: A; መጻሕፍት: H R ሐፈ: C D—a conflate reading. ²⁶ ፍጥ: ሰከበ: A. ²⁷ ሱርር: A. ²⁸ ተሰገተ: I B. ²⁹ ግሥርቱ: ወካላቱ: B; I ወ C. ³⁰ አፍሌሌው: A. ³¹ ግምት: B. ³² Em. from ሐድ: A B. ³³ ድርቅ: B C D. ³⁴ ፍጹም: በድርቅ: B C D. ³⁵ ሂደኩ: A. ³⁶ ፍጥረት: ወአት: B C D. ³⁷ Em. with iv. 24 from A. ³⁸ ሕወሰሳ: A. ³⁹ በዘ A B. ⁴⁰ Syr. Frag. ܠܝܫܐ ܠܝܫܐ ܠܝܫܐ. In Algazi's Chronicle we find ܠܝܫܐ ܠܝܫܐ ܠܝܫܐ as the wife of Phálêk. Here ܠܝܫܐ is correct, but ܠܝܫܐ seems corrupt; cf. Schol. Lagarde r on Gen. x. 24 ἡ ἡσὶν φάλεχ θυμνα θυγατὴρ σεννααρ. For θυμνα we should read λυμνα; cf. Onom. Sacr. p. 194, 54 Λῶμνα = λευκασμός. ⁴¹ ራገው: A; cf. Gen. xi. 20 Παγαύ, Ὡ. ⁴² ምድረ: A. ⁴³ ሲናክር: A B. ⁴⁴ ወሰተ: ምድረ: A. ⁴⁵ ወ B. ⁴⁶ Emended from ፈሰጠ: A; ወፈሰጠ: B C; ወፈጠ: D. Cf. Joseph. Antt. i. 3, 4 φιλοδόμητο δ' ἐκ πλείουθεν ὀπτῆς, ἀποφάτῃ συνδεμένης. ⁴⁷ አሰፈለጠሁ: B. ⁴⁸ ወእምኩ: A. ⁴⁹ ሲናክር: A; ሲናክር: B. ⁵⁰ ምድት: ወግ ምድት: A. ⁵¹ Em. with Greek τὸ πλάτος from ፍጹም: B C D, but omitted by A. ⁵² Em. with Greek σῶ from I ወ C A; ሠላሰተ: ወግሠርት: B. ⁵³ ሠላሰተ: A. ⁵⁴ Emended with Greek from ሰኩኩ: D adds አሐድ: ⁵⁵ ሂደወሀደ ወግላስ: A. ⁵⁶ ግሠሰሰቱ: B—probably a corruption of ግሠርቱ: ወሠሰሰቱ: ⁵⁷ ምዕራፉ: A. Text defective here as we see from Greek. ⁵⁸ ይንገር: A. ⁵⁹ አፍሰልቅ: B; Gen. xi. 6 ἡ ἡσὶν ὥ; LXX οὐκ ἐκλείψει. ⁶⁰ A B omit, but Gen. xi. 7 supports C D. ⁶¹ ነክፀ: A. ⁶² አሐዱ: ካልኩ: A; አሐዱ: ካልኩ: B C. I have followed D, but its reading may be due to Eth. Vers., or rather to ver. 24. ⁶³ እከከ: አትተበር: B. ⁶⁴ Obs. that whereas LXX uses συγχέω for ἕνω Gen. xi. 7 and ἕνω xi. 9, Eth. uses two words, ክፀው: and ምጠ: ⁶⁵ A C D add ዙሉ: ቃላ: ⁶⁶ H A. ⁶⁷ So Sam. xi. 8 and LXX, but Mass. and Vulg. omit. ⁶⁸ ሲናክር: B C D. ⁶⁹ ምጠ: B; ሰጠጠ: C. ⁷⁰ አምላክ: B C D.

ሰብእ፡ ወእምህ፡ ተዘርወ፡ ውስተ፡ አህጉሪሆሙ፡ በቤ፡ ልሳናቲሆሙ፡ ወበቤ፡ ሕዝቢሆሙ፡
 26 ወፊገ፡ እገዢብሔር፡ ነፋሱ፡ ዐቢዩ፡¹ ውስተ፡ ማኅፈረ፡ ወግፍትኦ፡² ውስተ፡ ምድር፡ ወናህ፡
 27 ውእቱ፡ ማእከሉ፡ አቡር፡ ወባቢሉ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ሰናኦር፡³ ወጸው፡ ስጦ፡ ድቀት፡⁴ በጥብብ፡
 ራብዕ፡ በአሐዱ፡⁵ ግመት፡ በመቅደመ፡⁶ ዘአሁ፡ በጥብብ፡ ወአርባዕቱ፡⁷ አፍጮልው፡⁸ ተዘርወ፡
 28 እምድር፡ ሲናኦር፡⁹ ወሶሩ፡ ኳም፡ ወውሉዱ፡ ውስተ፡ ምድር፡ እነተ፡ እሕዝት፡¹⁰ ሶቶ፡ ዘረከቤ፡
 29 በመክፈልቱ፡ ውስተ፡ ምድር፡¹¹ ደቡብ፡ ወርእዩ፡ ከናኦን፡¹² ምድር፡ ሲባዮስ፡ እስከ፡ ሙሐዘ፡
 ገብጽ፡ ሐመ፡ ሠናይ፡ ይእቲ፡¹³ ጥቁ፡ ወኢሶራ፡¹⁴ ውስተ፡ ምድር፡ ርስቱ፡ መንገሱ፡ ዐረብ፡¹⁵ ባሕር፡
 ወንደረ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ሲባዮስ፡ እምጽባሕ፡ ወእምዐረብ፡ እምእደ፡ ፍርዳዮስ፡¹⁶ ውእምእደ፡
 30 ባሕር፡ ወይቤሉ፡ ኳም፡ አቡሁ፡ ወጥኩስ፡¹⁷ ወመጽራም፡ አንዲሁ፡¹⁸ እስመ፡ ነደርከ፡ ውስተ፡
 ምድር፡ እነተ፡ ኢኮት፡ እንቲእከ፡ ወኢወፅኦ፡ ሰኦ፡ በጥፀው፡¹⁹ ኢትገባር፡ ከመዝ፡ ሐመ፡ ሐመ፡
 ከመዝ፡ ገባርከ፡ አንተሂ፡ ወደቂቅከሂ፡ ትወድቁ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ወርገማን፡ በጥከከ፡²⁰ ሐመ፡
 31 በሆከከ፡²¹ ነደርከ፡ ወበጥከከ፡²² ደወድቁ፡ ደቂቅከ፡ ወጥሶር፡²³ በጥላም፡ ኢጥጥረር፡
 32 ውስተ፡ ማኅደረ፡ ሴም፡ ሐመ፡ ሐመ፡ ወሰውሉዱ፡ ወፅኦ፡ በጥፀው፡²⁴ ርጉም፡ አንተ፡
 ወርገመ፡ ትከውን፡ እምከሉሙ፡ ውሉደ፡ ፍጥ፡ በመርገም፡ እነተ፡ ተሣራቅ፡²⁵ በጥመሐላ፡²⁶
 33 በቅድሚሁ፡ በመከንን፡ ቅዱስ፡ ወበቅድመ፡ ፍጥ፡ አቡጥ፡ ወኢሰምዖም፡ ወንደረ፡ ምድር፡
 34 ሲባዮስ፡ እምእማት፡²⁷ እስከ፡ ምብዓኦ፡ ገብጽ፡ ውእቱ፡ ወውሉዱ፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዐሰት፡ ወበእነተዝ፡
 35 ተሰምየት፡ ይእቲ፡ ምድር፡²⁸ ከናኦን፡ ወያፈትሰ፡ ወውሉዱ፡ ሶሩ፡ መንገሱ፡ ባሕር፡ ወንደረ፡
 ውስተ፡ ምድር፡²⁹ መክፈልተሙ፡ ወርእዩ፡ ማዳይ፡³⁰ ምድር፡³¹ ባሕር፡ ወጥኩስ፡ ኢመተ፡ በቅድሚሁ፡
 ወጥኩስ፡ ኢላም፡ ወአቡር፡ ወአርፋከስድ፡ እምነብ፡ እጥ፡ ብእሲቱ፡ ወንደረ፡
 36 ውስተ፡ ምድር፡ ሚደቂን፡³² ቅሩብ፡³³ ነብ፡ እጥ፡ ብእሲቱ፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዐሰት፡ ወሰመዩ፡
 ምንባሪ፡ ወምንባሪ፡ ውሉዱ፡ ሚደቂን፡³⁴ በስመ፡ ማዳይ፡ አቡሆሙ፡
 37 ወበጥብብ፡ ወኃምስቱ፡³⁵ አፍጮልው፡³⁶ በሰብብ፡ ማልስ፡ በአሐዱ፡³⁷ ግመት፡ ሶቶ፡³⁸ ነጥኦ፡ ሶቶ፡

¹ B omits. ² ግፍትኦ፡ B. ³ ሲናኦር፡ C D. ⁴ This disagrees with Gen. xi. 9
 ሕጋ፡ LXX σύγχυσις፡ Eth. Vers. ዝሩት፡ = διασπορά. ⁵ ወበ B. ⁶ ኧ A.
⁷ Emended from በቅድመ፡ cf. xi. 2, where the words are confused in MSS. ⁸ H B.
⁹ ሸወጃ A C D. ¹⁰ አፍጮልው፡ A. ¹¹ ሰናኦር፡ B. ¹² ተእነዝት፡ A፡ እነተ፡ C፡
 ጎዝአት፡ D. ¹³ ምድር፡ A. ¹⁴ ከናኦን፡ A. ¹⁵ ይእቲ፡ ከመ፡ ሠናይት፡ B.
¹⁶ A adds ውእቱ፡ ¹⁷ ዐረብ፡ B. ¹⁸ ሲባዮስ፡ B C. ¹⁹ ወበ B C. ²⁰ ኩሲ፡ A.
²¹ ወአንዲሁ፡ C፡ D omits. ²² ዐላዊ፡ D. ²³ ወ A. ²⁴ ገከከ፡ B. ²⁵ A D omit.
²⁶ ትሶር፡ C D. ²⁷ ወኢ፡ A. ²⁸ ወ B. ²⁹ ዐላዊ፡ A. ³⁰ ሠራቅ፡ A፡ ተሠራቅ፡ C D.
³¹ ማእከሉ፡ A. ³² ኢሚት፡ A. ³³ B adds ምድር፡ ³⁴ C D omit. ³⁵ ሙዳዩ፡ A.
³⁶ A omits. ³⁷ አቡተብቀ፡ A. ³⁸ ሚደቂም፡ A. ³⁹ ቅሩብ፡ A. ⁴⁰ ሸወጃ A.
⁴¹ ኧ A. ⁴² ግመት፡ A.

ፈገገው፡¹ ብሏሲት፡ ወስማ፡ አራ፡² ወሰት፡ አር፡³ ወልደ፡ ከሴድ፡ ወወሰደት፡ ሱቱ፡ ወልደ፡
 ወ*ጸውቀ፡ ስጥ፡ ሰርፋ፡⁴ *ሰላብ፡ ዓመቱ፡ ሰዝ፡ ሰባ፡ ሰዓ፡ አፍጥሰው፡⁵ ወ*ወጠኑ፡ ወሱድ፡⁶
 ፍፋ፡ ይትቃተሱ፡ ሰዓው፡ ወሰቀቲል፡ ጽፈ*እጥሁ፡⁷ ወሰክዳው፡ ደመ፡ ሰብሏ፡ ደብ፡ ምድር፡
 ወሰበሰቦ፡ ደም፡ ወሰሐኒጸ፡ አህጉር፡ ጽጉግ፡ ወጥቅም፡ ወማገፈድ፡ ወሰ*አልፀሱ፡⁸ ብሏሲ፡
 ባዕሲ፡ ሕዝቡ፡ ወሰ*ሰዩመ፡⁹ መቅድመ፡¹⁰ መንገምት፡¹¹ ወሰ*ሐዊረ፡¹² ፀብሏ፡¹³ ሕዝቡ፡ ቅድመ፡
 ሕዝቡ፡ *ወአሕዛብ፡ ቅድመ፡ አሕዛብ፡¹⁴ ወሀገር፡ ቅድመ፡ ሀገር፡ ወ*ዙሱ፡¹⁵ ለአእክፍ፡ ወሰቶጥርፍ፡
 ንጥ፡ ሐቅል፡ ወሰምህር፡ ወሱድመ፡¹⁶ ፀብሏ፡ ወ*አንዝ፡ ይዳውጧ፡ ሀገረ፡¹⁷ ወሰ*ሙዩጤ፡¹⁸ ገብር፡
 ወአመት፡¹⁹ ወሐነጸ፡ አር፡²⁰ ወልደ፡²¹ ከሴድ፡ ሀገረ፡²² አራ፡²³ እንተ፡ ከልደ፡²⁴ ወ*ሰመዩ፡²⁵
 ስማ፡²⁶ በስመ፡ ዘአሁ፡ ወ*ሰስመ፡ አቡሁ፡²⁷ ወገብሩ፡ ሱሙ፡²⁸ ስብክፍት፡ ወይሰገዱ፡ ጽፈ*ሰጣዎት፡²⁹
 ዘገብሩ፡ ሰርአሲ፡ ስብክ፡ ወወጠኑ፡ ይገብሩ፡ ገል፡³⁰ ወምስሰ፡ ርዙሱ፡³¹ ወመናፍቅት፡³² ጸጥጋ፡³³
 ይረድኡ፡ ወ*ደስሕቅ፡ ከመ፡ ይገብሩ፡ አባሳ፡³⁴ ወርዘሱ፡³⁵ ወመኩን፡ መስቴማ፡ ይገደል፡³⁶
 ሰ*ገብረ፡³⁷ ዝንቱ፡ ዙሱ፡ ወይደ፡³⁸ *ባዕድ፡ መናፍቅት፡³⁹ ሰእሲ፡ ተወህቡ፡⁴⁰ ታሕተ፡ እደሁ፡⁴¹
 ሰገብረ፡ ዙሱ፡ ገጋይ፡ ወንጢአት፡ ወዙሱ፡ አባሳ፡ ሰአማስ፡ ወሰአገጉ፡ ወሰክዳው፡ ደም፡ ደብ፡⁴²
 ምድር፡⁴³ ሰ*እንተዝ፡ *ጸውቀ፡ ስጥ፡⁴⁴ ሰሰር፡⁴⁵ ሱቱ፡⁴⁶ እስመ፡⁴⁷ ተመደጠ፡ ዙሱ፡ ሰገብረ፡⁴⁸
 ዙሱ፡ ንጢአት፡ ወአባሳ፡⁴⁹ ወልህቅ፡ ወንደረ፡ ወስተ፡ አር፡ ዘ*ከሰዳዊድ፡⁵⁰ ቅሩብ፡⁵¹ አብ፡⁵²
 እመ፡ ብሏሲ፡ ወኩ፡ ያመልክ፡ ጣዎት፡ ወነሥክ፡ ሱቱ፡ ብሏሲ፡ አመ፡ *ሰላሳ፡ ወስድስቱ፡⁵³
 አፍጥሰው፡⁵⁴ በሰባ፡ ኃምስ፡ በ*ዓመት፡⁵⁵ ቀዳሚሁ፡ ሱቱ፡ ወስማ፡ ማልኳ፡⁵⁶ ወሰተ፡

¹ ፈገገው፡ A. ² አራ፡ A B. ³ አር፡ D: cf. Algazi's Chronicle 1111 1112 1113; also Schol. Lagarde r on Gen. xi. 20 γυνή παλαιά ὡρα θυγατὴρ δὲ ὅρ ὡς ἡ α. Syr. Frag. 106/ 107 l. 13. ⁴ ወሰት፡ A; ወሰት፡ ወልደ፡ C—a conflate reading of A and B; ወሰት፡ እጥ፡ D—a bad conjecture. ⁵ ጸውቅ፡ B. ⁶ ሰርፋ፡ B C. ⁷ Em. by Dln. from በሰብ፡ ሰባ፡ A; በሰብ፡ ሰባ፡ B C; በሰባ፡ D. ⁸ ወሰ B. ⁹ አፍጥሰው፡ A. ¹⁰ B omits. ¹¹ ደቅቅ፡ A. ¹² ወ A. ¹³ እንቱ፡ A. ¹⁴ Em. from ተልፀሱ፡ Cf. Cedrenus i. 47 ἐπὶ τοῦτου (Σηροῦχ) οἱ ἄσθρονοι... ἐαυτοῖς κατεστῆσαντο... βασιλεῖς. ¹⁵ ምድር፡ A; ምድር፡ C D. ¹⁶ በቅድመ፡ A; C trans. after መንገምት፡ ¹⁷ መንገምት፡ B; D omits. ¹⁸ ፀዊረ፡ C. ¹⁹ ፀብሏ፡ A. ²⁰ A omits. ²¹ ዙሱ፡ C D. ²² ወሰውሱድመ፡ A; ወሱሙ፡ B. ²³ አንዝ፡ ይዳው፡ ሀገር፡ ሰሀገር፡ B. ²⁴ ሙዩጤ፡ C D. ²⁵ ሰገብር፡ ወሰእምታ፡ B; ሰገብር፡ ወሰእምት፡ C. ²⁶ አራ፡ B; ፀድ፡ C; A omits. ²⁷ ከሴድ፡ A. ²⁸ A D omit. ²⁹ እራ፡ B C D. ³⁰ ከላደ፡ A. ³¹ ሰመድ፡ A. ³² አሕዳ፡ B. ³³ ስብክ፡ B. ³⁴ ወርዘሱ፡ B; ወርዘሱ፡ C; ርዙሱ፡ D. ³⁵ መናፍቅት፡ B. ³⁶ ርዙሳ፡ B C. ³⁷ አባሳ፡ B. ³⁸ B adds ወአባሳ፡ ³⁹ ገብረ፡ C. ⁴⁰ Em. from በእድ፡ መናፍቅት፡ ⁴¹ ተወህቡ፡ A. ⁴² እደሁ፡ C D. ⁴³ በደብ፡ A. ⁴⁴ ወሰ A. ⁴⁵ ተጸውቀ፡ ስማ፡ C D. ⁴⁶ ሰሰር፡ B; ሰሰር፡ C D. ⁴⁷ ሱቱ፡ D; C omits. ⁴⁸ A adds በመጥሰሁ፡ ⁴⁹ B D omit. ⁵⁰ ከልደ፡ B. ⁵¹ ቅሩብ፡ A. ⁵² ሸወጸ A. ⁵³ አፍጥሰው፡ A. ⁵⁴ ማልኳ፡ B.

- 8 ካቤር፡¹ ወለተ፡ እጎወ፡ አቡሁ። ወወለደት፡ ሱቱ፡ ናኩር፡ በ*ዓመት፡² ቀደሚሁ፡³ ሰዝ፡ ሱባ፤
 ወልሀቀ፡ ወጎደረ፡ *ወሰት፡ አር፡ በከለዳዊያ፡⁴ ወመሀር፡ አቡሁ፡ ጎማሪሆሙ፡ በ*ከለዳዊያ፡⁵
 9 በ*ተማርያ፡⁶ ወለተሰገሱ፡ በ*ተአምረ፡⁷ ሰማይ፡ ወበፃወ፤ አዮጮልው፡⁸ በሱባ፤ ሳድሱ፡
 በ*ዓመቱ፡ አሐዱ፡⁹ ሱቱ፡ ነሥኡ፡ ብእሲት፡ ወስማ፡ አደስካ፡¹⁰ ወለተ፡ ኒስታግ፡¹¹ ዘ*ከለዳዊያ፡¹²
 10, 11 ወወለደት፡ ሱቱ፡ ታራ፡ በዓመት፡ ሳብዕ፡ ለዝ፡ ሱባ፤ ወፊደ፡ መኩንን፡ መስቲማ፡ ቋጎት፡
 ወ*አዕዋፊ፡¹³ ከመ፡ ደብልዐ፡ *ዘርኡ፡ ዘይዘራእ፡¹⁴ ወሰት፡ ምድር፡ ለ*አማስ፡ ምድር፡ ከመ፡
 ደሂድሞሙ፡ ለ*አገሱ፡¹⁵ ሱባ፡ ተገባርሙ፡¹⁶ ዘእንበሱ፡ ደጎርሱ፡ ዘርኡ፡ ደእርዮ፡¹⁷ ቋጎት፡ እምገጸ፡
 12 ምድር፡ ወ¹⁸ በእንተዝ፡ ጸውዐ፡ ስሞ፡ ታራ፡ እስመ፡ ደስተጼንስሙ፡ ቋጎት፡¹⁹ ወአዕዋፍ፡²⁰
 13 ወደብልዐ፡ ሱሙ፡ ዘርኡሙ፡ ወአንዝ፡ ዓመታት፡ ደዕበሩ፡ እምቅድመ፡ ገጸሙ፡ ለአዕዋፍ፡
 ወ*ዙሱ፡²¹ ፍሬ፡ ዐፅ፡ ደብልዐ፡ እምአዕዋም፡ በጎደል፡ ዐቢይ፡ እመ፡²² ክህሉ፡ አድጎ፡²³ ጎዳሙ፡
 14 እምዙሉ፡ ፍሬ፡ ምድር፡ በመዋዕሊሆሙ፡ ወበዘ²⁴፡ ደጎጮልው፡²⁵ በሱባ፤ ካልኡ፡
 በቀዳሚ፡ ዓመት፡²⁶ ነሥኡ፡²⁷ ሱቱ፡ *ታራ፡ ብእሲት፡²⁸ ወስማ፡ አድና፡ ወለተ፡ አብራም፡²⁹ ወለተ፡
 15 እሐት፡³⁰ አቡሁ፡ [ሱቱ፡ ብእሲት]፡³¹ ወበ*ሳብዕ፡ ዓመቱ፡³² ለዘሱባ፤ ወለደት፡ ሱቱ፡ ወልደ፡
 ወጸውዐ፡ ስሞ፡ አብራም፡ በስመ፡ አቡ፡ ለእመ፡ እስመ፡ ሞት፡³³ ዘእንበሱ፡ ተፅንስ፡³⁴ ወልደ፡
 16 ወለቱ፡ ወ³⁵ እንዝ፡ *ሕዋን፡ ደእምር፡³⁶ በሐትተ፡ ምድር፡ ከመ፡ *ዙሉ፡ ደስሐት፡³⁷ ቢድጎራሆሙ፡
 ለ*ገልፍ፡³⁸ ወድጎረ፡ ርዙስ፡ ወመሀር፡ አቡሁ፡ መጽሐፈ፡ ወወልደ፡ ካልኡ፡ ሱባ፤ ዓመት፡ ወእቱ፡
 17 ወተፈልሙ፡ እምድጎረ፡ አቡሁ፡ ከመ፡ አደስገድ፡ ምስሌሁ፡ ሰጣዖት፡ ወአንዝ፡ ደጸሊ፡ ንባ፡
 ፈጣሪ፡ ዙሉ፡ ከመ፡ *ደድጎ፡ እምስሐትተ፡ ወሱደ፡ ሱባ፤³⁹ ወ*ከመ፡⁴⁰ አደረድ፡ መክፈልቱ፡
 18 ወሰት፡ ስሐት፡⁴¹ ድጎረ፡ ርዙስ፡ ወምና፤፡ ወበጽሐ፡ ጊዜ፡ ዘርኡ፡ ለዘፅእ፡ ወሰት፡ ምድር፡

¹ So Schol. Lagarde *r* on Gen. xi. 22 *γυνή σερούχ μελχα θυγατρη χαβερ πατραδελφου αυτου*; Syr. Frag. ፩፡፡፡ ፩፡፡፡ ፩፡፡፡; Algazi's Chron. somewhat corrupt *ገንጋ ገንጋ*. ² ዓመት፡ B. ³ ቀዳሚሁ፡ ሱቱ፡ A. ⁴ ወሰት፡ ዘእሱ፡ አር፡ ከልዳዊያ፡ B. ⁵ ከልዳዊያ፡ B. ⁶ ተመርያ፡ A D. ⁷ ተአምረ፡ C D. ⁸ አዮጮልው፡ A. ⁹ ፤ ዓመት፡ A. ¹⁰ አደስካ፡ A. ¹¹ ኒስታግ፡ A; Syr. Frag. ፩፡፡፡ ፩፡፡፡. Cf. Schol. Lagarde *r* on Gen. xi. 24 *γυνή ναχωρ ιεσθα θυγατρη ιεσθα του χαλδαιου*; for *ιεσθα* we should read *ιεςθα*. Algazi's Chron. *ገንጋ ገንጋ* is very corrupt. ¹² አዕዋፍ፡ A. ¹³ ዘርኡ፡ ዘይዘራእ፡ A. ¹⁴ ወለ A. ¹⁵ ዙሉ፡ A; ወሱደ፡ B. ¹⁶ B omits. ¹⁷ የእርኡ፡ A; ደእርዮ፡ B; ዘየእርዮ፡ C. ¹⁸ A puts in acc. ¹⁹ ዙሉ፡ A. ²⁰ ወእ፡ A. ²¹ A adds ዘርኡሙ፡ ²² A adds ሱባ፤ በ. ²³ ዓመቱ፡ A. ²⁴ ወነሥኡ፡ B. ²⁵ A trans. ²⁶ አብራሂ፡ B; Syr. Frag. ፩፡፡፡ ፩፡፡፡. Cf. Algazi's Chron. *ገንጋ ገንጋ*. ²⁷ A omits. ²⁸ Seems a gloss. ²⁹ ዓመት፡ ሳብዕ፡ B; A D omits ሳብዕ፡ ³⁰ ይፀንስ፡ A B. ³¹ B trans. ³² ገልፈዋት፡ B. ³³ እመስተተ፡ ወሱደ፡ ሱባ፤ ደድጎ፡ A; B supports text, but for እምስ፡ reads እምስሐት፡ ³⁴ ወሰት፡ ስሐት፡ ወመክፈልቱ፡ ወ A; D supports text, but adds ወእቱ፡ before መክ፡ B supports text, but adds ወሰት፡ before መክ፡ and for ስሐት፡ reads ድጎረ፡ hence text is uncertain.

ወወፅኦ፡ ዙሉሙ፡ ብሮ፡ ከመ፡ ይቆቀቡ፡ ዘርኦሙ፡¹ እምገጹ፡ ቋንት፡ ወወፅኦ፡ ኡብራም፡ ምስሰ፡
እሰ፡ ወፅኦ፡ ወ*ሕዋኝ፡ ወልደ፡ ፲ወዘዓመት፡² ወደመና፡ ቋንት፡ መጽኦ፡ ከመ፡ ይብል፡ ዘርኦ፡³ 19
ወ*ኡብራም፡⁴ ይረውጽ፡ በ*እንዳፊሆሙ፡ ዘእንበሰ፡ ይንበሩ፡⁵ ውስተ፡ ምድር፡ *ወይከል፡⁶
ባዕሌሆሙ፡ ዘእንበሰ፡ ይንበሩ፡ ደቡ፡ ምድር፡⁷ ለበሊዕ፡ ዘርኦ፡ ወይብል፡ ኢትረዳ፡ ገብኦ፡ ውስተ፡
መካን፡ ንብ፡ ወዓለክመ፡ ወይተመየጡ፡ ወ*ገብረ፡⁸ ሰደመና፡ ቋንት፡ ሱባ፡ *በይእኒ፡ ዕለት፡⁹ 20
ወኢ*ክበረ፡¹⁰ እም*ዙሉ፡¹¹ ቋንት፡ ውስተ፡ ዙሉ፡ ገራውህ፡ ንብ፡ ሀሉ፡ ኡብራም፡¹² ህየ፡ ወኢ*ክሐዱ፡¹³
ወይረእይዎ፡ ዙሉሙ፡ እሰ፡¹⁴ ምስሊሁ፡ ውስተ፡ ዙሉ፡¹⁵ ገራውህ፡ እንዘ፡¹⁶ ይከልከ፡ ወ*ዙሉ፡¹⁷ 21
ቋንት፡ ተመይጡ፡ ወዐቢይ፡ ስመ፡ በዙሉ፡ ምድር፡¹⁸ ከባደዎን፡¹⁹ ወመጽኦ፡ ንቤሁ፡ በዓመት፡²⁰ 22
ዝንቱ፡ ዙሉሙ፡ እሰ፡ ይዘርኦ፡ ወሀሉ፡ የሐውር፡ ምስሊሁሙ፡ እስከ፡ አመ፡ የሐልቅ፡ ጊዜ፡ ዘርኦ፡²¹
ወዘርኦ፡ ምድርመ፡ ወኡባኦ፡ በውእቱ፡ ዓመት፡ እክሰ፡ እክሰ፡²² ወበልዑ፡²³ ወጸገቡ፡ ወ*በዓመት፡²⁴ 23
ክሐዱ፡ ዘሰብሂ፡ ኃምስ፡ መሀር፡ ኡብራም፡²⁵ ለእሰ፡ ይንበሩ፡ ንዋየ፡ አልህምት፡ ለ*ኪተ፡ ዕፅ፡²⁶
ወገብሩ፡ ንዋየ፡ በመልዕልተ፡ ምድር፡ በእንዳረ፡ *ደጉረ፡ ዕርፍ፡²⁷ ከመ፡ ያጉባ፡²⁸ ባዕሌሁ፡
ዘርኦ፡ ወይወርድ፡ እምወስቱ፡ ዘርኦ፡²⁹ ውስተ፡ ከተማ፡ ዕርፍ፡³⁰ ወይትገባኦ፡ ውስተ፡ ምድር፡
ወኢደረሀ፡ እንከ፡³¹ እም*ገጹ፡³² ቋንት፡³³ ወገብሩ፡ ከመዝ፡³⁴ ባዕሰ፡ ዙሉ፡ *ደጉረ፡ ዕርፍ፡³⁵ 24
መልዕልተ፡ ምድር፡ ወዘርኦ፡ ወ*ገብሩ፡³⁶ *ዙሉ፡ ምድር፡³⁷ ዘከመ፡³⁸ አዘዘመ፡ ኡብራም፡
ወኢደረሀ፡ እንከ፡³⁹ እም*አዕዋፍ፡⁴⁰

ወተኩ፡ በሱባ፡ ሳረሰ፡ በሱባዕ፡ ዓመቱ፡ ሱቱ፡ ይቤ፡ ኡብራም፡⁴¹ ለታራ፡ አቡሁ፡ *እንዘ፡ ይብል፡ ፲፮
አባ፡ ወይቤ፡ ዘ፡ አክ፡ ወልደየ፡ ወይቤ፡ ምንተ፡ ረድኦት፡ ወ*ተደባ፡ ሰ፡ እምእሱ፡ ጣዖት፡⁴² 2
ዘአንተ፡ ታመልክ፡ ወትሰገድ፡ ቅድሚያሙ፡ እስመ፡ አልቦ፡ ባዕሌሆሙ፡ ምንተ፡ መንፈሱ፡⁴³ 3
እስመ፡ ስገመት፡ እመንቱ፡ ወስሐትተ፡ ልብ፡ እመንቱ፡ ኢ*ታምልክምሙ፡ አምልክ፡ አምላክ፡⁴⁴ 4
ሰማይ፡ ዘደወርድ፡ ዝናመ፡ ወጠሰ፡ ባዕሰ፡ ምድር፡ *ወይገብር፡ ዙሉ፡ በባዕሰ፡ ምድር፡⁴⁵ ወዙሉ፡
ፈጠረ፡⁴⁶ በቃሱ፡ ወዙሉ፡ ሕይወት፡ እምቅድመ፡ ገጹ፡ በ*ምንተ፡ አንተመ፡ ታመልክ፡ እሰ፡⁴⁷ 5

¹ ዘርኦ፡ B. ² B omits. ³ ሕዋናት፡ ወወልደ፡ ሽወዐዓመት፡ ውእቱ፡ A. ⁴ A adds ምድር፡
⁵ ኡብራም፡ B. ⁶ A omits. ⁷ ይተብሩ፡ A. ⁸ ገብሩ፡ C; ገብኦ፡ D.
⁹ B trans. before ሰደመና፡ ¹⁰ ክበረ፡ A; ይተብሩ፡ C D. ¹¹ ደመና፡ B. ¹² C D add ወኢትርፈ፡
¹³ ክሐዱ፡ A. ¹⁴ A adds ሀሰጢ፡ ¹⁵ ወእንዘ፡ B. ¹⁶ ምድር፡ A.
¹⁷ ክልደዎን፡ B. ¹⁸ ዘርኦ፡ ዘርኦ፡ C; ዘርኦ፡ ምድር፡ D. ¹⁹ A C omit. ²⁰ B adds በውእቱ፡
²¹ ኡብራም፡ B. ²² ክነት፡ ዕፅ፡ A; ክንዩ፡ ዕፅ፡ B. ²³ ደጉር፡ ወዕርፍ፡ A; ደጉር፡ ዕርፍ፡ B; ደጉር፡ ዕርፈ፡ D. ²⁴ ያጉባ፡ A B. ²⁵ ዘርኦ፡ A. ²⁶ ዘርኦ፡ ዕርፍ፡ B; ዘርኦ፡ C. ²⁷ A adds ፈድፋድ፡ ²⁸ ደጉር፡ ወዕርፍ፡ A; ደጉር፡ ዕርፍ፡ B. ²⁹ ገብሩ፡ B. ³⁰ ዙሉ፡ ምድር፡ B C; A omits; C D add ዙሉ፡ before ዘከመ፡
³¹ በከመ፡ A. ³² ቋንት፡ B; ቋንት፡ C; ገጹ፡ አዕዋፍ፡ D. ³³ ኡብራም፡ B. ³⁴ ወምንተ፡ A.
³⁵ ጣዖት፡ B. ³⁶ ወኢ፡ B. ³⁷ ገብረ፡ A. ³⁸ ለ A.

አልሰሙ፡ መንፈስ፡ ባዕሌሆሙ፡¹ እስመ፡ ግብረ፡ እደው፡ እሙንቱ፡ ወዲስ፡ መታከፍቲክሙ፡²
 አንተሙ፡ ትጽውርዎሙ፡ ወአልቦ፡ እምነሆሙ፡ በክሙ፡ ረድኤት፡ ዘእንበሰ፡ ሐሳር፡³ ዐቢይ፡
 6 ሰለሰ፡ ደግብርዎሙ፡⁴ *ወስሕተት፡ ልብ፡ ሰለሰ፡ ያመልክዎሙ፡⁵ እጋምልክዎሙ፡⁶ ወ*ደቤሱ፡⁷
 አቡሁ፡⁸ አነሂ፡⁹ አኦምር፡ ወልድየ፡ ወ¹⁰ምንተ፡ እራሴ፡ በ¹¹ሕዝብ፡ እሰ፡ ረሰዩኒ፡¹² እትሰክክ፡
 7 ቅድሚሆሙ፡ ወእመ፡ ነገርክዎሙ፡ ጽድቅ፡ ይቀትሉኒ፡ እስመ፡ ተሰወት፡ ነፍሳሙ፡ ነቢሆሙ፡
 8 ከመ፡ ያምልክዎሙ፡ ወይሰብሐዎሙ፡ አርምም፡ ወልድየ፡ ከመ፡¹³ እይቅትሉከ፡¹⁴ ወነገረ፡
 9 ዘንተ፡ ነገረ፡ በክልኤ፡ አሐዊሆ፡ ወትምፀ፡¹⁵ ባዕሌሆ፡ ወአርመመ፡ ወበአርብ፡ እጥፎልወ፡¹⁶
 በሰብዓ፡ ካልእ፡ በሰብ፡ ግመት፡¹⁷ ሱቱ፡ ነሥኤ፡ ሱቱ፡ አብራም፡¹⁸ ብእሲት፡ ወስማ፡ ሰራ፡ ወሰተ፡
 10 አቡሁ፡ ወ*ነተ፡¹⁹ ሱቱ፡ ብእሲት፡ ወአራን፡ እኑሆ፡²⁰ ነሥኤ፡ ሱቱ፡ ብእሲት፡²¹ በ*ግመት፡²²
 ግልስ፡²³ ዘሞሱባ፡ ግልስ፡ ወወሰደት፡ ሱቱ፡ ወልድ፡ በግመት፡ ሰብ፡ ዘሰብዓ፡ ዝንቱ፡ ወጸው፡
 11, 12 ስጥ፡²⁴ ሱጥ፡ ወናኑር፡ እኑሆ፡ ነሥኤ፡ ሱቱ፡ ብእሲት፡²⁵ ወ*በግመት፡ ዘስሰ፡²⁶ ዘ*ሕይወት፡²⁷
 አብራም፡²⁸ ወእቱ፡ ሰብዓ፡ ራብ፡ በግመት፡ ራብ፡²⁹ ሱቱ፡³⁰ ተንሥኤ፡³¹ አብራም፡ በሌሊት፡
 ወአውፀየ፡ ፊት፡ ጣዖታት፡ ወአውፀየ፡ ዙሉ፡ በውስተ፡ ፊት፡ ወሰብእ፡ አልቦ፡ ዘ*አእመረ፡³²
 13, 14 ወተንሥኤ፡ በሌሊት፡³³ ወፈቀዱ፡ ያድኅኑ፡ እማልክቲሆሙ፡ እማእከሰ፡ እሳት፡ ወሰረረ፡ አራን፡
 ከመ፡ ያድኅላሙ፡ ወነደደ፡ እሳት፡ ባዕሌሆ፡ ወውፀየ፡ በእሳት፡ ወጥተ፡ በ*ኡር፡³⁴ ዘ*ከሰዳዊያን፡³⁵
 15 በቅድመ፡ ታራ፡ አቡሁ፡ ወቀበርዎ፡ በኡር፡ ዘ*ከሰዳዊያን፡³⁶ ወወፀኤ፡³⁷ ታራ፡ እምነ፡ ኡር፡³⁸
 ዘከሰዳዊያን፡ ወእቱ፡ ወውሉዱ፡ ከመ፡ ያምጽኤ፡ ወስተ፡ ምድረ፡³⁹ ሲባላስ፡ ወውስተ፡ ምድረ፡
 ከናእን፡ ወነደደ፡ ወስተ፡ ምድረ፡ ካራን፡ ወነደደ፡ አብራም፡ ምስሉ፡ ታራ፡ አቡሁ፡ ወስተ፡ ካራን፡
 16 ክልኤ፡ ሰብዓ፡ ግመት፡⁴⁰ ወበሳድስ፡ ሰብዓ፡ በግመት፡ ኃምሱ፡ ሱቱ፡ ነብረ፡ አብራም፡⁴¹
 በሌሊት፡ በመርቀ፡ ወርኅ፡ ሰብ፡ ከመ፡ ያቢይን፡ ከጥኩስተ፡ *እምሰርክ፡ እስከ፡ ነገህ፡⁴² ከመ፡
 ይርአይ፡ ምንተ፡ ይከውን፡⁴³ ግብረ፡ ግመት፡⁴⁴ በዝናማት፡ ወሀሉ፡ ወእቱ፡⁴⁵ ባሕቲቱ፡ ይተር፡

¹ በባዕሌሆሙ፡ A.² መታከፍትክሙ፡ A.³ ነሰር፡ A.⁴ B omits.⁵ ወያመልክዎሙ፡ ስሕተት፡ ልብ፡ እሙንቱ፡ A.⁶ A omits.⁷ ደቤ፡ C D.⁸ Erased

in A፡ ታራ፡ D.

⁹ ወአነሂ፡ B C.¹⁰ A B omit.¹¹ ሰዝ፡ C D.¹² አዘዘቲ፡ A D.¹³ እይቅትሉከ፡ A.¹⁴ ተምፀዑ፡ B.¹⁵ እጥፎልወ፡ A.¹⁶ ግመት፡ A.¹⁷ ካት፡ A.¹⁸ አቡሁ፡ A.¹⁹ B C D omit.²⁰ መፃተ፡ B.²¹ C D omit.²² በ B.²³ C D add

ሱቱ፡

²⁴ ብእሲቱ፡ B.²⁵ ካልእ፡ C፡ ዘሠላስ፡ D.

Cedrenus, p. 48, supports A B፡

Syncellus, p. 185, slightly differs.

²⁶ ሕይወት፡ A.²⁷ አብርሃም፡ B.²⁸ ራብ፡ A C፡

D omits.

²⁹ ወተንሥኤ፡ A.³⁰ አብርሃም፡ B፡ A adds ወልድ፡ ናኑር፡³¹ አእመር፡ A.³² ሌሊት፡ B.³³ ኡር፡ B.³⁴ ከልደዎን፡ B.³⁵ This supposes מִצְרַיִם in Gen. xi. 31,

and so nearly Syr. (ܡܝܨܪܝܡ)፡ LXX (ἐξήγαγε), Sam., and Vulg. read מִצְרַיִם מִצְרַיִם,

while the Mass. gives the difficult reading מִצְרַיִם מִצְרַיִם.

³⁶ Agrees with Mass. against

LXX Gen. xi. 31 τῆς χώρας.

³⁷ ምድር፡ A.³⁸ ግመት፡ B.³⁹ ተንሥኤ፡ አብራም፡

ወነበረ፡ C.

⁴⁰ ሰማይ፡ እምነገህ፡ እስከ፡ ሰርክ፡ A.⁴¹ A D omit.⁴² ግመት፡ A.

ወ*ደቤይን፡¹ ወመጽሐ፡ ውስተ፡ ልቡ፡ ቃል፡ ወደቤ፡ ዙሉ፡ ተአምረ፡² ከዋክብት፡ ወ*ተአምሪ'ሁ፡³ 17
 *በፀሓይ፡ ወበወርሓ፡⁴ ዙሉ፡⁵ በእድ፡ እገዚአብሔር፡ ለምንት፡ እኩ፡ እትጋሠም። ለእመ፡ ፈቀድ፡ 18
 ደዘንም፡ *ነገሀ፡ ወበርከ፡⁶ ወእመ፡ ፈቀድ፡ አደወርድ፡⁷ ወዙሉ፡ ውስተ፡ እደሁ፡ ወጸለየ፡ 19
 በ*ደላት፡⁸ ሌሊት፡ ወደቤ፡ አምላኪ፡⁹ አምላክ፡¹⁰ ልዑል፡ አንተ፡ ባሕቲንኩ፡ ሊት፡¹¹ አምላክ፡
 ወአንተ፡ ዙሉ፡ ፈጠርክ፡ ወገብረ፡ እደዌክ፡ ዙሉ፡¹² ነፃ፡ ዘላህለው፡ ወከደክ፡ ወ*መሰከተክ፡¹³
 ነረደክ፡¹⁴ አድሃዚ፡ *እምእድ፡ መናናትት፡¹⁵ እኩደን፡ እሰ፡ ደብሰጠ፡ ውስተ፡ ሕሊና፡ ልቡ፡ 20
 ሰብእ፡ ወአደስሕቲዬ፡ እምድሃራክ፡ አምላክ*የ፡¹⁶ ወ*ትረስየዚ፡¹⁷ ከደየ፡ ወዘርእየ፡ አንተ፡¹⁸ ለገሰም፡
 ወአደስሕት፡ እምደእዜ፡ ወ*እስከ፡ ለገሰም፡¹⁹ ወደቤ፡²⁰ እመ፡ እገብእሁ፡ ውስተ፡ ሱር፡ ዘከለጻዊደን፡ 21
 እሰ፡ እመንቲ፡ የንሥሡ፡²¹ ገጽየ፡ ከመ፡ እገባእ፡ ነጮም፡ ወሚመ፡ እንበር፡²² ዝየ፡ በዝ፡ መኳንነ
 ፍፍተ፡ ርቶ፡ በ*ቅድሚክ፡ ከደገ፡ ሠርሃ፡ በእድ፡ ገብርክ፡ ደገበር፡²³ ወአደሶር፡ በ*ስሕትተ፡²⁴
 ልብየ፡ አምላኪ፡²⁵ ወውእቲ፡²⁶ ፈጸመ፡ ተናገር፡²⁷ ወጸልየ፡ ወናሁ፡ ተፈገገ፡²⁸ ቃሉ፡ እገዚአብሔር፡ 22
 ነጮም፡ በእደየ፡ እንዘ፡ ደብል፡ ነፃ፡²⁹ አንተ፡ እምድርክ፡ ወእም፡ ትዝምድክ፡³⁰ ወእም፡ ፊት፡
 አቡክ፡ ውስተ፡ ምድር፡ እንተ፡ አርእክ፡ ወእራስክ፡ ሕዝቡ፡ ፀቢየ፡ ውበዙን፡³¹ ወእባርክክ፡ 23
 ወ*ጳዐቢ፡³² ስመክ፡ ወ*ትከውን፡ ቡሩክ፡³³ ውስተ፡ ምድር፡ ወደትባረክ፡ ብክ፡ ዙሉም፡³⁴
 አሕዛቢ፡³⁵ ምድር፡ ወሰእሰ፡ ደብርክክ፡ እባርክክ፡ *ወሰእሰ፡ ደረገመክ፡³⁶ እረገጥመክ፡
 ወእክውዝክ፡ ሰክ፡ ወሰ*ወልድክ፡³⁷ ወሰወልድ፡ ወልድክ፡ ወሰ*ዙሉ፡ ዘርእክ፡³⁸ አምላክ፡³⁹ 24
 ኢትፍራህ፡ እምደእዜ፡ ወእስከ፡⁴⁰ ዙሉ፡ ትዝምድ፡ ምድር፡ እኩ፡ አምላክክ፡ ወደብሲ፡ 25
 እገዚአብሔር፡ አምላክ፡ ፍታሕ፡ እፋሁ፡ ወእዘዚሁ፡ ደስማ፡ ወደትብብ፡ በእፋሁ፡⁴¹ በልሳን፡
 እንተ፡ ታስተርእ፡ እስመ፡ አፀረፈ፡ እምአፈ፡ ዙሉ፡ ውሉድ፡⁴² ሰብእ፡ እምፀለት፡ ድቀት፡⁴³
 ወፈታሕክ፡ እፋሁ፡ ወእዘዚሁ፡ ወከናፍሪሁ፡ ወአንዝክ፡ እትናገር፡ ምስሌሁ፡ በ*ፀብራደስጥ፡ በልሳን፡ 26

¹ ደቤይን፡ B. ² ቃሉ፡ B; A trans. before ውስተ፡ ³ ተአምረ፡ C D.
⁴ ተአምሪ፡ C D. ⁵ ገ፡ A. ⁶ በወርሓ፡ ወበፀሓይ፡ A B. ⁷ ዙሉ፡ B. ⁸ A omits.
⁹ በርከ፡ ወነገሀ፡ A C D. ¹⁰ ደወርድ፡ A; ደወርድ፡ C. ¹¹ ዛ፡ A. ¹² አምላክየ፡ A;
 አምላክየ፡ አምላክየ፡ B. ¹³ አምላክ፡ B. ¹⁴ ወ A. ¹⁵ መሰከተክ፡ A B.
¹⁶ እመናናትት፡ B. ¹⁷ B omits. ¹⁸ ትረስየዚ፡ አንተ፡ C; ትራስየዚ፡ አንተ፡ D. ¹⁹ Emended
 from ወእዜ፡ ²⁰ የንሥሡ፡ A. ²¹ A adds ነጮም፡ ²² ደገር፡ A. ²³ ስሕትተ፡ A;
 በስሕት፡ B. ²⁴ አምላክየ፡ A. ²⁵ B adds ወውእቲ፡ ሰብ፡ ²⁶ ተናገር፡ A.
²⁷ A trans. after እገዚአብሔር፡ ²⁸ ነፃ፡ A. ²⁹ አዝማደክ፡ B. ³⁰ አፀቢክ፡ A;
 አገቢ፡ B. ³¹ So LXX Gen. xii. 2 ἡσθη εὐλογημένος, Syr., and Vulg. against Mass. and
 Sam. חָשַׁדְתִּי לוֹ. ³² ወዙሉም፡ A. ³³ አብወ፡ A B D. ³⁴ Thus our text, with
 Sam., LXX, Syr., Vulg., implies ንጌ፡ፀገ፡ in Gen. xii. 3, instead of Mass. ንጌ፡ፀገ፡.
³⁵ ውሉድክ፡ A. ³⁶ ዘርእክ፡ ወሰዙሉ፡ ዘዘእክ፡ A. ³⁷ አምላክ፡ A. ³⁸ A adds
 ለገሰም፡ ወእስከ፡ ³⁹ በልሳን፡ A. ⁴⁰ ቅድስት፡ A; ደቂት፡ D; C omits. See x. 26.
⁴¹ A B omit.

- 27 ፍጥረት፡¹ ወገሥኤ፡ መዳሕፍት፡ *አበዊሁ፡ ወጽሐፋት፡ እማነቱ፡ ፀብራይስጢ፡ ወደገሞን፡
 ወአንዝ፡ ይትመሀርን፡ እምአማን፡ ወአክ፡ እየድዎ፡ ዙሉ፡ ዘይሰአዮ፡ ወተምሀርን፡ ስድስት፡ ወርን፡
 28 ዝናም፡ ወኮ፡ በዓመት፡ ሳብ፡ ዘሰብኢ፡ ሳድስ፡ ወተናገረ፡ ምስሰ፡ አሁ፡² ወአድድዎ፡
 ከመ፡ የሐውር፡ ወእቱ፡³ እምካራን፡ ለሐዊረ፡ ምድረ፡ ከናኦን፡ ይርአዶ፡ ወይግባኢ፡ ንቤሁ፡
 29 ወይቤሉ፡ ታራ፡ አሁ፡ ሶር፡ በሰላም፡ እምላክ፡ ዝላም፡ ይርት፡ ፍናትክ፡ ወእገዚአብሔር፡
 ምስሌክ፡ ወይትማላፀንክ፡ እምክሉ፡ እኩይ፡ ወየሀብ፡⁴ ሳብሌክ፡ ሃህብ፡ ወምሕረት፡ ወተግብ፡⁵
 በቀድመ፡ እሰ፡ ይራእዩክ፡ ወእ*ይኩንክ፡⁶ ዙሉ፡ ወሱድ፡ ሰብኢ፡ ለእኢከ፡ ዲቤከ፡ ሶር፡
 30 በሰላም፡ ወእመ፡ ርኢክ፡ ምድረ፡ ኦዳመ፡⁷ ለአፀይንገክ፡ ለሐዳር፡ ወስቴታ፡ ነፃ፡⁸ ወንሥኢ፡
 ንቤክ፡ ወንሥኦ፡ ለሉጥ፡ ምስሌክ፡⁹ ወልድ፡¹⁰ አራን፡ እኑክ፡ ለክ፡ ለወልድ፡¹¹ *እገዚአብሔር፡
 31 ምስሌክ፡¹² ወናኮር፡ *እኑክ፡ ታድግ፡¹³ ንቤዩ፡¹⁴ እስክ፡ ትገብኢ፡ በሰላም፡ ወነሐውር፡ ዙሉ፡
 ሳብረ፡ ምስሌክ፡
 IF ወሶራ፡ አብራም፡ እምካራን፡ ወገሥኤ፡ ሶራይ፡¹⁵ ብእሲት፡ ወተጥጥ፡¹⁶ ወልድ፡ አራን፡ እኑሁ፡
 ወስት፡ ምድረ፡ ከናኦን፡ ወመጽኦ፡ ወስት፡ *አሱር፡ ወአንሰሰው፡ እስክ፡ ሲቂሞን፡¹⁷ ወንደረ፡ *ነብ፡
 2 ድርስ፡ ነጥ፡¹⁸ ወርእዩ፡ ወናሁ፡ ምድር፡¹⁹ ኦዳም፡ ጥቀ፡ እምብዋኦ፡ ኦማት፡²⁰ እስክ፡ ንብ፡
 3, 4 ድርስ፡²¹ ነጥ፡²² ወይቤሉ፡ እገዚአብሔር፡ *ላክ፡ ወለዘርእክ፡ እሁብ፡ *ዛት፡ ምድረ፡²³ ወሐነጸ፡
 5 በህዩ፡ ምሥዋ፡ ወአፀረገ፡ ዲቤሁ፡ ጽንሓሐ፡ ለእገዚአብሔር፡ ዘአስተርአዮ፡ ወ*እንሥኦ፡²⁴
 እምህዩ፡ ወስት፡ ድብር፡²⁵ *ምስሰ፡ ቤቴል፡²⁶ ዘመንገሰ፡ ባሕር፡ ወ*አጌ፡²⁷ መንገሰ፡ ጽባሕ፡
 6 ወትከላ፡²⁸ ደብተራሁ፡ ህዩ፡ ወተርእዩ፡ ወናሁ፡ ምድር፡ ስፍሕት፡ ወጌርት፡²⁹ ጥቀ፡ ወክሉ፡
 ይሠር፡ ሳብሌ፡ አውደ፡ ወሰለስ፡ ወርማን፡ ፀፀ፡ ባላን፡ ወተርስ፡³⁰ ወተርሰ፡³¹ ወፀፀው፡
 ዘይት፡ ወተርስ፡³² ወቂጸ፡³³ ወተርስ፡³⁴ ወክሉ፡ ፀፀው፡ ገዳም፡ ወማይ፡ ዲቤ፡ አድባር፡
 7 ወባረኮ፡ ለእገዚአብሔር፡ ዘአውፀኦ፡ እምነ፡ ሱር፡ ዘተከላዊደ፡³⁵ ወአምጽኦ፡ ወስትዝ፡ ምድር፡³⁶
 8 ወኮ፡ *በአሐዱ፡ ሃመት፡³⁷ በሰብኢ፡ ሳብ፡ በሠርቀ፡ ወር፡ በዘ፡³⁸ *ቀዳሚ፡ ሐነጸ፡³⁹ ምሥዋ፡⁴⁰ በዝ፡⁴¹
 9 ድብር፡ ወተጽው፡ ለስመ፡⁴² እገዚአብሔር፡ አንተ፡⁴³ እምላክ፡ እምላክ፡ ዘለገሰም፡ ወአፀረገ፡ ዲቤ፡
 ምሥዋ፡ ጽንሓሐ፡⁴⁴ ለእገዚአብሔር፡ ከመ፡ የሀሉ፡ ምስሌሁ፡ ወእ*ይሳድግ፡⁴⁵ ዙሉ፡ መዋፀሰ፡
 10 ሕይወቱ፡⁴⁶ ወ*እንሥኦ፡⁴⁷ እምህዩ፡ ወሶራ፡ *መንገሰ፡ ደቡብ፡⁴⁸ ወበጽሐ፡ እስክ፡ ኩብርን፡
 ወኩብርን፡ አማን፡ ተሐንጸት፡ ወነበረ፡ ህዩ፡ *ሃመት፡ ክልኤት፡⁴⁹ ወሶራ፡⁵⁰ ወስት፡ ምድረ፡⁵¹ ደቡብ፡
 11 እስክ፡ ሶኦ፡ ሉጥ፡ ወኮ፡ ሃባር፡ ዲቤ፡ ምድር፡⁵² ወሶራ፡ አብራም፡ ወስት፡ ገብጽ፡ በግልስ፡ ሃመት፡
 ዘሰብኢ፡ ወንደረ፡ ወስት፡ ገብጽ፡⁵³ ንምስት፡ ሃመት፡ ዘእንበሰ፡ ትትህዩድ፡ ብእሲቱ፡ እምነሁ፡
 12, 13 ወተርሰ፡⁵⁴ ዘገብጽ፡ አማን፡ ተሐንጸት፡ በሰብ፡ ክረምት፡ እምድሃረ፡ ኩብርን፡ ወኮ፡
 እመ፡⁵⁵ ሄዳ፡⁵⁶ ፈርሶን፡ ሶራይ፡⁵⁷ ብእሲት፡ ለአብራም፡ ቀሠር፡ እገዚአብሔር፡ ፈርሶን፡ ወቤት፡⁵⁸
 14 በመቐሠፍት፡ ፀብረ፡ በእንተ፡ ሶራ፡⁵⁹ *ብእሲቱ፡ ለአብራም፡ ወአብራም፡ ክቡር፡⁶⁰ በጥፊት፡
 ጥቀ፡⁶¹ በአባገ፡ ወበአህህምት፡ ወበአፀዱ፡⁶² *ወበአፍራስ፡ ወበአገማል፡⁶³ ወበአገብርት፡

¹ ፍጥረቱ፡ A C.² አሁ፡ ወጽሐፍት፡ በፀብራይስጥ፡ A.³ ተመሃር፡ A፡

... et inhabitavit illic annis duobus, et promovit inde in austrum usque XIII. 10 Bahalot, et facta est famis super terram. Et abiit Abram in Aegyptum 11 anno tertio septimanae¹ et inhabitavit in [terram] Aegypti quinque annis, priusquam raperetur uxor ipsius ab eo. Et Taneos [civitas]² Aegypti tunc 12 aedificata est annis septem post Cebron. Et factum est cum rapuisset 13 Farao Saram uxorem Abram, quaestionavit Dominus Faraonem et domum ejus quaestionibus magnis propter Saram uxorem Abram. Et tunc Abram 14 glorificatus³ divitiis valde [omnibus] ovibus et bubus et asinis et camelis

¹ MS. septimani.² Eth. and Num. xiii. 22 omjt.³ MS. glorificavit.

ተግህርኝ: B. ⁴ A omits. ⁵ ዘላድስ: A. ⁶ B omits. ⁷ አበሁ: A.
⁸ A trans. before ከመ: ⁹ ምድር: A. ¹⁰ ወየሁበኩ: እገዚአብሔር: A. ¹¹ ጥግሥ: A.
¹² ይኩንኩ: A; ይኩንኩ: C D. ¹³ ውሉድ: A. ¹⁴ አዳም: A; አዳም: ሰርአድ: B;
አዳም: C D. ¹⁵ 10: A. ¹⁶ ንቤኩ: B. ¹⁷ ሰወልድ: A. ¹⁸ በወልድ: A;
ወሰወልድ: B; ወልድ: C D. ¹⁹ እገዛኩ: ገድር: B. ²⁰ ምስሌ: A. ²¹ ሳራንገ: B;
ሰርደገ: C; ሰሰራ: D. ²² ሱጥ: A C D. ²³ ሱር: ወእንሰላወ: ውስተ: ወቀማኝ: A.
²⁴ ኒብድርስ: ነጥኝ: A; ኒብድርስ: ነጥኝ: B; Gen. (Mass.) xii. 6 ጥገገ ገገ. Hence text
agrees with LXX ἐπὶ τὴν δρῦν τὴν ὑψηλὴν and possibly read ጥገገ for ጥገገ, or else
we must suppose a confusion of ጥገገ and ጥገገ and that *illustrem* in Vulg. *ad*
convallē illustrem is thus to be explained. Syr. and Arab. imply ጥገገ. ²⁵ ምድር: A.
²⁶ አመተ: B. ²⁷ ድርሱ: B. ²⁸ Gen. xii. 7 omits. ²⁹ ሰዛተ: ምድር: A.
³⁰ ተንሥክ: A. ³¹ ደበረ: B C D. ³² Em. with Gen. xii. 8 from ዐተል: ዘስመ: A;
B C D read ዐተል: ³³ ጊወመ: A; Mass. xii. 8 ሃገ; LXX Ἀγγαί. ³⁴ A adds ሀየ;
³⁵ ናሁ: ርአየ: ምድር: ስፍሃተ: ወኒር: A. ³⁶ ድርሱ: A; ድርሱ: B. ³⁷ ጤራቢተስ: B.
³⁸ ቀድርሱ: B. ³⁹ Em. from ሲባናስ: A; ሲባናስ: C D; B omits. ⁴⁰ ከልደደገ: B.
⁴¹ ደበር: A C D. ⁴² አሐድ: ገመተ: A. ⁴³ C D omit. ⁴⁴ ቀደመ: ዝጸ: A.
⁴⁵ ምሥጥቅ: A; ምሥጥኝ: B. ⁴⁶ ሰዘ: A. ⁴⁷ ጸውዖ: በስመ: B C D. ⁴⁸ ወደቡ: A.
⁴⁹ ጸንሐስ: A. ⁵⁰ ደገድገ: A. ⁵¹ ሕይወት: A. ⁵² አንክ: B; ተንሥክ: C D.
⁵³ Agrees with Mass. xii. 9 ጥገገ, Sam., Syr., Aq. (νότονδε), Symm. (ἐς νότον), Vulg.
against LXX ἐν τῇ ἐρήμῳ, Itala in desertum. ⁵⁴ B trans. ⁵⁵ C D omit; Lat. *et*
promovit inde. ⁵⁶ Lat. omits. ⁵⁷ Lat. *terram Aegypti*. ⁵⁸ Num. xiii. 22 ሃገ;
LXX Ἰαῖν. ⁵⁹ አማ: A. ⁶⁰ All MSS. read ሃገ: except B, which is doubtful.
⁶¹ ሳራድ: B. ⁶² B C D add ዘሱ: against A and Lat. ⁶³ ስራድ: A; ሳራድ: B.
⁶⁴ ብእሲተ: A. ⁶⁵ Lat. *glorificavit* I have with Eth. emended into *glorificatus*.
⁶⁶ A transposes before ሰጥፊት: Lat. adds *omnibus*. ⁶⁷ Lat. trans.; A omits *et* before
በአገማል: For አፍራስ: Mas. Gen. xii. 16 has ἰσὶν and LXX ἡμίονοι.

ወበእእማጥገ ወቡባፋር: ወበወርቅ: ፈድፋድ: ወበሉጥ፤¹ ወልድ: እኑህ: ቦጥፊት።²
 15 ወእገባሌ: ፈርዖን: ሰራገ: ሳክሲት: አብራም: ወአፍባሌ: እምድረ: ገባጽ: ወሶረ:
 ወብት: መካን: ጎባ: ገከሰ: ደብተራህ: እነት: ቀደመ: ወብት: መካን: ምሥቀፅ:
 አጌ: አምጽባላ: ወቤተል:¹⁰ እምባሕር:¹¹ *ወባረከ:¹² ለእገዚአብሔር: አምላክ: ዘሚጦ:
 16 በሰላም: ወኮነ: በዘአርባጽ: *ወአሕዱ: አፍባሌ: በግልሰ:¹³ ገም:¹⁴ ዘሰባህ: ቀዳሚ:
 ገባሌ: ወብት።¹⁵ መካን: ወአባረገ: በደቡብ:¹⁶ ጽንጣሕ: ወጸውቦ: በስመ: እገዚአብሔር:
 17 ወደቤ:¹⁷ አነት:¹⁷ አምላክ: ልቦል:¹⁸ አምላክ: ሰገሰመ:¹⁹ ጸላም: ወበራብፅ: ገመት:
 ዘዘሰባህ: ተፈልጦ: ሱጥ: እምህ: ወገደረ: ሱጥ:¹⁶ ወብት: ሰይም: *ወሰባህ: ሰይም:²⁰
 18 ኃጥአን: ጥቀ: *ወአክከፍ:²⁰ በልብ:²¹ እስመ: ተፈልጦ: ወልድ: እኑህ: እምህ: እስመ:
 19 አልቦ: ወሱድ: በውእቱ: ገመት: አመ: ተዳወወ: ሱጥ: ወደቤሱ: እገዚአብሔር: ሰሐብራም:
 እምድረ: ተፈልጦ: እምህ: ሱጥ: በራብፅ: ገመት: ዘዘሰባህ:²² አንሥእ: እፅይገገከ:²³
 እመካን: *ወእድ: ሀሰውክ: ትብር:²⁴ ህዩ: መንገሰ: ሰሜን: *ወሰባ:²⁵ ወባሕር: ወጽባሕ:²⁶
 20 እስመ: ዘሳ: ምድር: *እነት: ትሬሊ:²⁷ ሰክ: ወበዘርእከ: እሁብ: እስከ: ሰጸላም: ወእሬሊ:
 ዘርእከ: ከመ: ጥዩ: ባሕር:²⁸ እመ: ደቂል: ሰብእ: ጉልቶ:²⁹ ጥዩ: ምድር:³⁰ ወዘርእከ:
 21 እ.³⁰ ይትጉብቶ:³¹ ተገሥእ: አንሰሱ:³² ወብት: *ምድር: ወብት:³³ ኑታ: ወርጎባ: *ወርሊ: ዘሱ:³⁴
 22 እስመ: በዘርእከ:³⁵ እሁብ: ወሶረ: አብራም: ኩብርጌ: ወገደረ: ህዩ: ወበዘ: ገመት: መጽእ:
 ኮዶላግጥር:³⁶ ገገው: አላም: ወአማርፍል:³⁷ ገገው: ሲናአር:³⁸ ወ*አፊክክ:³⁹ ገገው: ሲላሰር:⁴⁰

¹ ወሉጥ፤ A; ወሰሉጥ፤ ሰ B. ² ቦጥፊት: B; A omits. ³ ሰራገ: A; ሰራይገ: B.
⁴ Lat. adds *viro suo*. ⁵ እምኑ: ምድር: A. ⁶ ጎባ: A. ⁷ ዘ A. ⁸ ገጌ: A.
⁹ እምጽባሕ: C D; A omits. ¹⁰ Emended with Lat. *et Betel* from ዘቤተል: A;
 ቤተል: B C D. ¹¹ Emended with Lat. *a mare* from ወባሕር: B; ወሶረ: D;
 A C omit. ¹² ባረከ: B. ¹³ አፍባሌ: በሰብፅ: A. ¹⁴ ገመት: B. ¹⁵ B omits.
¹⁶ A omits. ¹⁷ A C add እገዚአብሔር: against B D and Lat. ¹⁸ ሰጸላም: ወሰ: A.
¹⁹ B omits through hmt. For ሰይም: C D read ሰይምሰ: ²⁰ Emended from
 ወአክከፍ: A; ወአክከፍ: B; ወአክከፍ: D; C reads ወገዘክ: a conjecture right as to sense.
 It is possible that we ought to read ወእኩደገ: ወአክከፍ: Cf. Lat. *et iniqui in cordibus suis*,
 which, though corrupt and defective, points in this direction. ²¹ በልብ: D.
²² MSS. add ወደቤሱ: against Lat. and Gen. xiii. 14. ²³ Gen. xiii. 14 adds ገጸጸጸ.
²⁴ ዘሱከ: ትብር: A. ²⁵ ሲባ: A. ²⁶ B omits; Mass., Sam., and all versions
 of Gen. xiii. 14 trans. before ወባሕር: order of Lat. confused. ²⁷ ምድር: A over
 an erasure; cf. Gen. xiii. 16 ገጸጸጸ ገጸጸጸ. Hence Lat. *harenam maris* and B C D on
 which the text is based may be wrong. ²⁸ ጉልቶት: ሰ A; Lat. omits እመ: . . . ምድር:
²⁹ ባሕር: D; C omits. ³⁰ C D and Gen. xiii. 16 omit, but Lat. and Onk. support
 A B. ³¹ ይትጥባቶ: A B. ³² ወአንሰሱ: B. ³³ I have added ምድር: ወብት:
 with Gen. xiii. 17 as the text ወብት: ኑታ: presupposes them. ³⁴ Gen. xiii. 17 omits.

et equis et servis et ancillis argento et auro¹ valde; etenim et Loth filio fratris sui erant divitiae. Et reddidit Farao Saram uxorem Abram² et ¹⁵ eiecit eum de terra Aegypti, et pervenit in locum ubi fixerat tabernaculum suum in primis, in locum altarii Agge ad orientis partem et Betel a mare, et benedixit Dominum Deum suum qui revocavit eum in pace. Et factum ¹⁶ est in quadragensimo et primo jubeleo, anno tertio *ebdomadae primae³ reversus est in locum hunc et obtulit (super eo) olocaustomata et invocavit in nomine Domini (et dixit): 'Tu es Deus excelsus, Deus meus in saecula saeculorum.' Et in anno⁴ quarto septimanae⁵ hujus separatus Loth ab ¹⁷ ipso et inhabitavit Sodomis: et homines Sodomitae erant valde et iniqui... in cordibus suis⁶, propter quod separatus est [Loth] filius fratris sui ab eo, ¹⁸ eo quod non erant illi filii. *In quarto autem anno septimanae hujus ¹⁹ jubelei ipsius, quo captivatus est Loth, dixit Deus ad Abram (postquam separatus est Loth ab ipso)⁷: Eleva oculos tuos de loco, ubi sedes, ad occasum et Africum et orientem et septentrionem. Quoniam omnem terram ²⁰ quam⁸ tu vides, tibi et semini tuo dabo eam in saecula, et ponam semen tuum sicut harenam⁹ maris (si poterit homo enumerare harenam terrae), attamen¹⁰ semen tuum non enumerabitur. [Et tu]¹¹ exsurgens perambula ²¹ (terram in longitudine et)¹² latitudine¹³ ejus et vide universa, quia semini tuo dabo eam. Et abiit Abram in Cebron et inhabitavit...

¹ MS. aro. ² MS. adds viro suo. ³ MS. ebdomadatum primi. ⁴ MS. no.

⁵ MS. septimanarum.

⁶ Defective and corrupt; see note 20 on Eth. text.

⁷ In MS. confused and defective as follows: captivatus est Loth ab ipso. In quarto autem anno septimani hujus jubelei ipsius dixit deus ad Abram ab ipso. ⁸ MS. quan.

⁹ MS. harena.

¹⁰ MS. etenim.

¹¹ Eth. and Gen. xiii. 17 omit.

¹² See note 33 on Eth. text.

¹³ MS. latitudinem.

¹⁴ Text here stands alone. Gen. Mass. xiii. 17 ^לל, and so Sam., Syr., Eth. Vers. and Vulg.; LXX σοι . . . καὶ τῷ σπέρματι σου εἰς τὸν αἰῶνα. ¹⁵ ^הה: ⁷7C: A.

According to Del. in Baer's Ausg. der fünf Megilloth, 1886, p. v, written originally as a double word ^לל^ל. In Gen. xiv. 1 (Mass.) we find ^לל^ל; LXX Χοδολογόμενος.

¹⁶ ^לל^ל: A; LXX Gen. xiv. 1 'Αμαρφαλ supports punctuation of text rather than Mass. ^לל^ל, a shortened form of Amarmuballit (Del. on Gen. xiv. 1). ¹⁷ ^לל^ל: A.

¹⁸ ^לל^ל: A; ^לל^ל: B.

¹⁹ ^לל^ל: A. Eth. text agrees with Targ. Ps.-Jon. in identifying ^לל^ל with ^לל^ל Is. xxxvii. 12; but in modern times it is identified with Larsam.

ዘእንበሰ፡ ዘይወፅእ፡¹ እምክርሥኩ፡ ወእቶ፡ ይወርሰኩ፡ ወእውፅእ፡ እፍክ፡ ወ*ይወሉ፡² ገደር፡³ 4
 ወ-ሰተ፡ ሰማይ፡ ወ*ጉልቶ፡⁴ ከጥቁብተ፡⁵ እመ፡ ጥቂል፡ ጉልቶተመ፡⁶ *ወነደረ፡ ሰማይ፡⁷ ወርእዩ፡ 5
 ከጥቁብተ፡ ወይወሉ፡⁸ ከመዝ፡ ይኩን፡⁹ ዘርእኩ፡ ወእም፡ ሰእንዘሉብሐር፡¹⁰ ወተጉብቶ፡ ጽድቅ፡ 6
 ወይወሉ፡ እኩ፡ እንዘሉብሐር፡¹¹ ዘእውፅእኩኩ፡ እም፡ ስር፡¹² ዘከለጻዊያ፡ ከመ፡ አህብኩ፡ ምድረ፡ 7
 ከናናዊያ፡¹³ ሰእንዘኩ፡ ሰገላም፡ ወ*ሰከዊ፡¹⁴ ሰኩ፡ እምሳኩ፡ ወሰዘርእኩ፡ እምድገራኩ፡ ወይወሉ፡ 8
 *እንዘሉ፡ እንዘሉ፡¹⁵ በምንት፡ አእምር፡ ከመ፡ እወርሱ፡ ወይወሉ፡ ንግእ፡ ሊተ፡¹⁶ ጣዕዋ፡ 9
 ዘሁለሰቱ፡ ጻመት፡ ወጠሌ፡ ዘሁለሰቱ፡ ጻመት፡¹⁷ *ወበገዕ፡ ዘሁለሰቱ፡¹⁸ ጻመት፡¹⁹ ወ*መን
 ጤጤ፡²⁰ ወ*ርገሱ፡²¹ ወነሥኡ፡²² ዘነተ፡ ዘሉ፡ በመንፈቱ፡ ወር፡ ወውእቶ፡ ይተብር፡ ንብ፡ 10
 ድረድ፡ ዘማምሬ፡²³ እነተ፡ ይእቲ፡ ቅፋብ፡²⁴ ከብር፡ ወሐነ፡ ምሥዋ፡ ህዩ፡ ወዘብሐ፡ 11
 ዘነተ፡ ዘሉ፡ ወከወወ፡ ይሞሙ፡ ወ-ሰተ፡ ምሥዋ፡ ወ*ነፈቅሙ፡²⁵ እማእከል፡ ወ*እንበርሙ፡²⁶
 *እንዳራፒሆሙ፡ በበገደሙ፡²⁷ ወአዋራሊ፡ እ*ነተ፡²⁸ ወይወርዱ፡ አዕዋፍ፡²⁹ ጸብ፡ ክፍል፡³⁰ 12
 ወ*ይከልሎሙ፡³¹ አብራም፡ ወእርገደ፡ አዕዋፍ፡ ይልክፍሙ፡³² ወኩ፡ ሰብ፡ ፀርብተ፡ ፀሓይ፡ 13
 ደንጋዊ፡³³ ወድቀ፡ ሳብ፡ አብራም፡ ወናህ፡ *ገርማ፡ ፀብ፡ ጽልመት፡³⁴ ወድቀ፡ ሳብህ፡ ወተ
 ብህላ፡³⁵ ሰአብራም፡ እእምር፡ እእምር፡ ከመ፡ ፈላብ፡ ይከውን፡ ዘርእኩ፡ ወ-ሰተ፡ ምድረ፡³⁶ ክር፡

¹ A adds through influence of Eth. Vers. እምክር and thus gives a duplicate rendering of Hebrew text. ² Agrees with Mass. xv. 4, Sam., Syr., Vulg. against LXX *ἐκ σοῦ*, which may imply ἡἰῶ instead of ἡἰῶ.

³ So LXX *εἰπεν πρὸς αὐτόν*, Syr., and Vulg. against Mass. and Sam. xv. 5, which omit ἵ after ἡἰῶ. ⁴ ጉልቶ፡ A B; ጉልቶ፡ C; ርክ፡ D. ⁵ A B D add ሰማይ፡ but Mass. and LXX support C.

⁶ A omits. ⁷ So Mass. xv. 5; LXX alone omits. ⁸ ይከውን፡ B. ⁹ So Mass. xv. 6 against LXX ἡἰ ἡἰ. ¹⁰ So Mass. against LXX xv. 7 ὁ ἡἰ.

¹¹ A repeats and LXX alone gives *χώρας*; text agrees with Mass. ¹² ከናን፡ C D; Mass., Sam. xv. 7, and all versions give 'this land.' ¹³ ሰከዊያ፡ B; እከውኩ፡ C D.

¹⁴ See note on ver. 2. ¹⁵ ሰኩ፡ A D. ¹⁶ ጻመት፡ B. ¹⁷ B omits. ¹⁸ A B omit.

¹⁹ A puts in nom. ²⁰ Text omits ስ after ሥኡ፡ against Gen. xv. 10. ²¹ ማምሬ፡ B.

²² ቅፋብ፡ A. ²³ ነፈቅ፡ A C D. ²⁴ እንበር፡ A. ²⁵ So LXX xv. 10 *ἀντιπρόσωπα*

ἀλλήλοις; but Mass. slightly different *ἡἰ ἡἰ ἡἰ ἡἰ ἡἰ*. ²⁶ ከተፈ፡ A. ²⁷ Like *ῥῥῥῥ* of LXX an imperfect rendering of *ῥῥῥῥ*.

²⁸ MSS. have here ስፍሐ፡ = *expansum*, what is spread out, whereas Mass. xv. 11 has *ῥῥῥῥ*; LXX *τὰ σώματα, τὰ διχοτομήματα αὐτῶν*—a duplicate rendering. Hence Eth. translator confused *τὰ τμηθέντα* = that which is divided, with *τὰ ταθέντα* = what is spread out, i.e. ስፍሐ፡. Hence for ስፍሐ፡ I have restored ክፍል፡ = *τὰ διχοτομήματα* or *τμηθέντα*.

²⁹ So Mass. xv. 11; LXX (followed by Itala) gives *συνεκάλισεν αὐτοῖς* by punctuating *ῥῥῥῥ* as *ῥῥῥῥ*.

³⁰ ይልክፍ፡ B. ³¹ So LXX *ἔκστασις*; Mass. *ἡἰ ἡἰ*. ³² A literal rendering of *ἡἰ ἡἰ ἡἰ ἡἰ*; LXX *φῶβος σκοτεινὸς μέγας* inaccurate.

³³ So Sam. *ῥῥῥῥ*, LXX xv. 13 *καὶ ἔρριθη*, and Vulg. instead of *ῥῥῥῥ* of Mass. and Syr.

³⁴ ምድር፡ A D.

- 14 ወ*ደቀንይዎሙ፤ ወደሐምምዎሙ፤ አርባዕተ፡ ምእተ፡ ፃመተ፡ ወሰሐዝብ፡፤ አሴ፡ ደትቀዮ፤
 15 እነ፡ እፈትሖሙ፤ ሱሙ፡ ወእምድሃርዝ፡ ይወፀኡ፡ እምህዩ፡ ምስላ፡ ጥፊት፡ ብዙ፡፤ ወእነተ፡
 16 ተሐውር፡ ነባ፡ አበዊክ፡ በሰላም፡ ወ፡ትትቀበር፡፤ በርስእ፡ ሡናይ፡ ወበትወልድ፡ ራብ፡
 17 ደትመደ፡ ዝዩ፡ እስመ፡ ኢተፈጸመ፡ ነጠሐተሙ፡ ለአጥራዎን፡ እስከ፡ ደእከ፡፤ ወነቅሐ፡
 እምነጥሙ፡ ወትንሥእ፡ ወፀሓይ፡ ዐርባ፡ ወኒድ፡ ኮ፤ ወናሁ፡ እተን፡ ይጠይብ፡ ወበልባባ፡ እሳት፡
 18 ነሰ፡ ማእከላ፡ ከፍል፡፤ ወ፡በደእ፡ ፀሰት፡ ተካየድ፡ ከዳክ፡፤ እገዚአብሔር፡ ምስላ፡ አብራም፡
 እነዝ፡ ይባል፡ ለዘርእኩ፡ *እሁብ፡ ዛተ፡ ምድረ፡፤ እምረሰገ፡ ገብጽ፡ እስከ፡ ፈሰገ፡ ፀቢድ፡
 ፈሰገ፡፤ አውፍራጢስ፡፤ ለቄዛውስ፡፤ ወለ*ቄዝዛውስ፡፤ ወለቅድሞዝውስ፡፤ ወለ*ፈራዝውስ፡፤
 ወለ*ፈፍኢደን፡፤ ወለ*ፈካራዎስ፡፤ ወለ*ኤዌውስ፡፤ ወለአጥራዎስ፡፤ ወለ*ከናዛውስ፡፤ ወለ*ገር
 19 ጊሴዎስ፡፤ ወለኢየሱስውስ፡፤ ወነሰ፡ *ደእ፡ ፀሰት፡፤ ወአፀረገ፡ አብራም፡ ክፍላት፡፤ ወአፀዋ፡፤
 20 ወመሥዋዕተሙ፡ ወምዳሕተሙ፡፤ ወበልዐተሙ፡፤ እሳት፡፤ ወበዛ፡ ፀሰት፡፤ ተካየድ፡ ከዳክ፡፤
 ምስላ፡ አብራም፡ በከመ፡፤ ተካየድ፡ በዛ፡ ወርሓ፡ ምስላ፡ ዮሳ፡ ወአብራም፡ ሐደሳ፡፤ ለበዓል፡
 21 ወለ*ሥርዓት፡፤ ሱዩ፡ እስከ፡ ለዓለም፡፤ ወ፡ተፈሥሐ፡ አብራም፡ ወ*አደድዐ፡ ዘነተ፡ ነገረ፡፤
 22 ለ*ሶራ፡፤ ብእሲቲ፡ ያሉ፡፤ ወአምክ፡ ከመ፡ ይከውዮ፡ ዘርእ፡፤ ወደእ፡፤ እትወልድ፡፤ ወእምከረተ፡
 ሶራ፡፤ ለአብራም፡ ምጋ፡ ወትፊሉ፡ ባእ፡ ነባ፡ አጋር፡ ለእኩትዮ፡፤ ገብጻዊት፡ እመቤ፡ ከመ፡ እሕንድ፡፤

¹ So LXX xv. 13 δουλεύουσιν αὐτούς, Vulg. *subficiunt eos servituti*, Arabic, and Acts vii. 7. This implies $\overline{\text{D}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}$ or rather $\overline{\text{D}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}$ instead of Mass., Sam., and Syr. $\overline{\text{D}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}$.

² LXX adds *καὶ ταπεινώσουσιν αὐτούς*.

³ $\overline{\text{I}}$ B.

⁴ A omits.

⁵ ደቀንይዎሙ፡ A.

⁶ አፈትሖ፡ B.

⁷ LXX xv. 14 ὥδε; Mass. omits.

⁸ Gen. xv. 15 omits.

⁹ LXX

xv. 15 gives *γραφείας* a corruption of *ταφείας*.

¹⁰ Em. with Gen. xv. 17 from $\overline{\text{D}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}$:

A B; $\overline{\text{D}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}$: C D. Text of MSS. may indeed point to same corruption as in ver. 12. This would imply $\overline{\text{D}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}$ instead of $\overline{\text{D}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}$.

¹¹ Gen. xv. 18 omits.

¹² B trans. after

አብራም፡፤ እሁብ፡ ሰዛ፡ ምድር፡ A.

¹⁴ So Mass., Sam., Syr. xv. 18, and Eth. Vers.,

but as B C D and also LXX and Vulg. omit, this may be another instance of the influence of Eth. Vers. on A. ¹⁵ አውፋራጢስ፡ A.

¹⁶ ለቄዝዛውስ፡ A.

¹⁷ ቄዝዛውስ፡ A;

ቄዝዛውስ፡ B.

¹⁸ በቅድመ፡ ነውስ፡ A; ወለቅድሞዝውስ፡ D; C omits.

¹⁹ ፈርዝውስ፡ A.

²⁰ ረፋኢደን፡ A.

²¹ ፍካራውስ፡ B; ፈካራውስ፡ C; ፈካራውስ፡ D.

²² So Sam. xv. 20

ዛገገ; LXX *τοὺς Εὐαίους*. Mass., Syr., Vulg. omit.

²³ ናዝዎስ፡ A; ከናዝዎስ፡ C D.

²⁴ ገርጊሴውስ፡ B.

²⁵ A C D omit.

²⁶ B C D omit.

²⁷ Emended from $\overline{\text{D}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}$:

B C D; $\overline{\text{D}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}$: A; see note 10 above.

²⁸ B omits.

²⁹ በልዎ፡ A B.

³⁰ ሌሊት፡ B.

³¹ B trans. after አብራም፡

³² C D add ከዳክ፡ H.

³³ ሐደሳ፡ B.

³⁴ መሥዋዕት፡ A;

መሥዋዕት፡ D.

³⁵ አደድዐ፡ A.

³⁶ ሰራይ፡ B.

³⁷ ዘርእዮ፡ A.

³⁸ ሰራይ፡ B.

³⁹ ለእኩትዮ፡ A; ለእኩትዮ፡ B; ለእኩትዮ፡ C.

⁴⁰ እሕንድ፡ B. Does this imply $\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}$

instead of $\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}$ in Gen. xvi. 2? LXX gives *τεκνοποιήσεις* (*τεκνοποιήσω* D); so also Eth. Vers.; Vulg. supports text.

*ላኩ ዘርአ፡¹ እምነ፡፡ ወሰም፡ ሐብራም፡ ቃሉ፡ ሰራ፡² ብእሲቱ፡ ወይዘላ፡ ገብረ፡ ወ*ነሥአታ፡³ 23
ሰራ፡ ሰእጋር፡⁴ ሰእከታ፡⁵ ገብረዊት፡ ወወሀበታ፡ ሰሐብራም፡ ለምታ፡ ትኩ፡ ብእሲቱ፡ ወሰሐ፡ ነቡዓ 24
ወፀክሰት፡⁶ ወወሰደት፡ ወልደ፡⁷ ወጸው፡ ስጥ፡ ይስማኑል፡ ለ*ዓመት፡ ኃምስ፡⁸ ዘ*ዘሰብ፡
ወውለቱ፡ ዓመት፡ ሰማኑደ፡ ወሰደቡቱ፡ ዓም፡ በሕይወት፡ ሐብራም፡፡

ወበዓመት፡ ኃምስ፡ ዘሰብ፡ ዘ*ራብ፡⁹ ለ*እጥፊል፡¹⁰ ዘገቱ፡ በወር፡ ግልስ፡ *በመንፈቅ፡¹¹ 25
ወር፡¹² ገብረ፡ ሐብራም፡ በዓሉ፡ *ቀዳሚ፡ ማእረር፡¹³ ዘዘርአ፡ ስርናይ፡¹⁴ ወአፀረገ፡ መሥዋዕት፡¹⁵
ሐደሰ፡ ደቡ፡ ምሥዋዕት፡ ቀዳሚ፡¹⁶ እኩል፡ ለእገዚአብሔር፡ ላህመ፡ ወበሐክ፡ ወበገዕ፡ ደቡ፡
ምሥዋዕት፡ *ጽንፋሕ፡ ለእገዚአብሔር፡ መሥዋዕትመ፡ ወጥጂሕትመ፡ አፀረገ፡ ደቡ፡ ምሥዋዕት፡¹⁷
ምስሴ፡ ስደ፡¹⁸ ወአስተርእየ፡ እገዚአብሔር፡ ለሐብራም፡¹⁹ ወይዘላ፡²⁰ አክ፡²¹ እምላኩ፡ ሰዳይ፡²² 3
*ወ*እምምር፡²³ ቅድሚያ፡ ወኩ፡ ፍጹመ፡ ወአሁብ፡ ከዳን፡ ማእከሌ፡ ወማእከሌክ፡ ወአልህቀክ፡ 4
ጥቀ፡²⁴ ወወደቀ፡ ሐብራም፡ በገጸ፡ ወተናገር፡ እገዚአብሔር፡ ወይዘላ፡ ህጥ፡ ሥርዐት፡ ምስሌክ፡²⁵ 5, 6
ወትኩወ፡²⁶ አቡ፡ ለብዙታ፡ አሕዛብ፡ *ወአይደዋ፡ እኩ፡ ስምኩ፡²⁷ ሐብራም፡ ወይኩ፡²⁸ 7
ስምኩ፡ እምደእክ፡ ወእስኩ፡ ለዓለም፡ ሐብራም፡²⁹ እስመ፡ አቡ፡ ብዙታ፡ አሕዛብ፡ ሂምኩኩ፡
ወዳዕብኩ፡³⁰ ጥቀ፡ ወአሁብክ፡ ወስተ፡ አሕዛብ፡ ወገገሥት፡ ይወፀሉ፡ እምነክ፡³¹ ወ*እህብ፡³² ከዳን፡ 8, 9
ማእከሌ፡ ወማእከሌክ፡ ወማእከሌ፡ ዘርእክ፡ *እምድገራክ፡ በትዝምዶመ፡³³ ለምርገት፡
ዘሰላም፡ ከመ፡ *እኩክ፡ እምላኩ፡³⁴ ወለዘርእክ፡ እምድገራክ፡³⁵ *ወአሁብ፡ ሰክ፡ ወለዘርእክ፡ 10
እምድገራክ፡³⁶ ምድረ፡³⁷ ነቡ፡ ፈለስክ፡ ምድረ፡³⁸ ከናእን፡ ዘትኩን፡ ለዓለም፡ ወእኩወ፡
እምላኩ፡ ወይዘላ፡ እገዚአብሔር፡ ለሐብራም፡ ወአትኩ፡ ከዳን፡³⁹ ፀቀብ፡ አት፡ ወዘርእክ፡ 11

¹ Gen. xvi. 2 omits; A trans. ዘርአ፡ after እምነ፡ ሰራይ፡ B. ስሥአት፡
ሳራ፡ አጋር፡ B. ሰእከታ፡ A. A B add ወልደ፡ A omits. A trans.
በ B. ሰብ፡ B. እጥፊል፡ A. በመንፈቅ፡ ሰወር፡ B. ቀዳሚ፡
ማእረር፡ A. ሥርናይ፡ A; ወሥርናይ፡ B. ቀዳሚ፡ A. A C omit through
homeoteleuton. A B trans. after ይዘላ፡ B adds እገዚአብሔር፡ A adds
ውለቱ፡¹⁹ So Mass. xvii. 1 ግ። LXX always renders by a pronoun in Gen.,
here by σου; in Exod. vi. 3 by αὐτῶν; in Ps. lxxviii. 15 by τὸν ἐπουράνιον; elsewhere at
times by ἰανός or παντακράτωρ; Vulg. has *omnipotens*.²⁰ Gen. xvii. 1 omits rightly.
²¹ So LXX xvii. 1 ἐναρίσσει, like Syr. ܐܪܝܬܐ, a free rendering of Mass. ܐܪܝܬܐ, Vulg. *ambula*.
²² A omits. ሕይወት፡ B C, but Gen. xvii. 4 supports A D. ወአይደው፡ እኩ፡
ስመክ፡ A. A D add እኩ፡ ሐብራም፡ B. ዓባይ፡ B; Mass. xvii. 6
ግ። LXX αἰῶν. We should have እምደም፡ here = Gen. xvii. 7 ግ። ሰገ።
እምትዝምዶመ፡ A. ወበ A; ወሰ B. እኩ፡ ሰክ፡ A. B C D add
በትዝምዶመ፡ but Gen. xvii. 7 supports A in omitting. These words, lost through
homeoteleuton, I have restored from Gen. xvii. 8. ምድረ፡ B. እምድረ፡ A;
Gen. xvii. 8 ግ። B trans. after ፀቀብ፡

እምድጋሪኩ ወተከሰቡ፡ ዙሉ፡ ርሰክሙ፡¹ ወተከሰቡ፡² ቀላፈተክሙ፡ ወይከውን፡ ትእምርት፡
 12 ሥርዐት፡³ ዘለገሰም፡ ማእከሌ፡ ወማእከሌክሙ፡ ወ*ሰወልድ፡⁴ እመ፡ ሳምንት፡ ዕለት፡⁵
 ትከሰብም፡ ዙሉ፡ ርሰ፡ በሳትዘምድክሙ፡ ወልድ፡ ዌት፡ ወዘዘወርቅ፡ ተማየጥክሙ፡ እምዙሉ፡
 13 ውሉድ፡ ዘከር፡ ዘአጥረይክሙ፡⁷ *ዘኢኩ፡ እምዘርእኩ፡⁸ *ክስበት፡ ይትከሰቡ፡⁹ ልድ፡ ዌትኩ
 ወዘበወርቅ፡ ተማየጥኩ፡ ይትከሰቡ፡¹⁰ ወይከውን፡ ኪጽደ፡ ውስት፡ ሥጋክሙ፡ ለሥርዐት፡¹¹ ዘለገሰም፡
 14 ወዘኢኩ፡ ክሰብ፡ ርሰ፡ ዘኢተከሰቡ፡ ሥጋ፡ ቀላፈቱ፡ *በዕለት፡ ሳምንት፡¹² ትሜር፡¹³ ይእቲ፡ ነፍሱ፡
 15 እምዘመዶ፡ እስመ፡¹⁴ ኪጽደ፡ ነሡት፡ ወይቤሉ፡ እገዚአብሔር፡ ለኦብርገም፡ ሶራ፡ ብእሲትኩ፡¹⁵
 16 ኢ*ትጸዋ፡¹⁶ እኸ፡ ስማ፡¹⁷ ሶራ፡ እስመ፡ ሳራ፡ ስማ፡¹⁸ ወ¹⁹እባርኩ፡ ወእሁብኩ፡ እምነ፡ ወልድ፡
 17 ወእባርኩ፡¹⁹ ወይከውን፡ ሕዝቡ፡ ወነገሥት፡ አሕዛብ፡ እምነሁ፡ ይከውኑ፡ ወወድቅ፡ አብርገም፡
 በገጸ፡ ወተረሥሐ፡²¹ ወይቤ፡ በልቡ፡²² እመ፡²³ ለዘምእትኑ፡²⁴ ጻመቱ፡ ይትወሰድ፡ ወልድ፡²⁵
 18 ወሳሪሂ፡ እነት፡ ተስጋ፡ ጻመት፡²⁶ ትወልድ፡ ወይቤሉ፡ አብርገም፡ ለእገዚአብሔር፡ መፍትሔ፡
 19 ይሕየው፡ ይስማሃል፡ ቅድሜኩ፡ ወይቤ፡ እገዚአብሔር፡ አሁ፡²⁷ ወሳሪሂ፡²⁸ ትወልድ፡ ለኩ፡ ወልድ፡
 ወ*ትጸው፡²⁹ ስሞ፡ ይስሐቅ፡ ወአቀውም፡ ኪጽደ፡ ምስሌሁ፡ ኪጽ፡³⁰ ዘለገሰም፡ ወ*ለዘርኡ፡
 20 እምድጋሪሁ፡ ወበእነት፡ ይስማሃልሂ፡ ሰማዕኩኩ፡ ወናሁ፡ እባርኩ፡ ወአላህቱ፡ ወአበዝኖ፡ ጥቀ፡
 21 ወ*ገሠርት፡ ወክልኢት፡³¹ መሳእኩት፡³² ይወልድ፡ ወእሁይሞ፡ ውስት፡ ሕዝብ፡ ዐቢይ፡ ወኪጽን፡³³
 22 አቀውም፡ ምስሌ፡ ይስሐቅ፡ ዘትወልድ፡ ለኩ፡ ሳራ፡ በዝ፡³⁴ መዋዕል፡ በጻመት፡ ካልኢ፡ ወረደመ፡³⁵
 23 *እንዘ፡ ይትናገር፡³⁶ ምስሌሁ፡ ወዐርገ፡³⁷ እገዚአብሔር፡³⁸ እመልዕልት፡ አብርገም፡ ወገብረ፡
 አብርገም፡ በከመ፡ ይቤሉ፡ እገዚአብሔር፡ ወነሥኡ፡ ይስማሃል፡ *ወልዶ፡ ወዙሉ፡³⁹ ልድ፡ ዌቱ፡
 24 *ወዘሂ፡ በወርቅ፡⁴⁰ ተማየጠ፡ ዙሉ፡ ርሰ፡ *ዘውስት፡ ዌቱ፡⁴¹ ወከሰቡ፡ ሥጋ፡ ምክሳብሙ፡⁴² *ወበጊዜ፡
 ዛቲ፡ ዕለት፡⁴³ ተከሰቡ፡ አብርገም፡ ወዙሉ፡⁴⁴ ሱባኡ፡ ዌቱ፡ (*ወልድ፡ ዌቱ፡⁴⁵) ወ*ዙሉሙ፡ እሲ፡⁴⁶
 25 በወርቅ፡⁴⁷ ተማየጠ፡ እምወሉድ፡⁴⁸ ዘራኸ፡⁴⁹ ተከሰቡ፡ ምስሌሁ፡⁵⁰ ዝ*ሕገ፡ ለዙሉ፡ ትወልድ፡
 ዘ*ለገሰም፡ ወአልሶ፡ ክስበት፡⁵¹ መዋዕል፡ ወአልሶ፡ ተገድሞ፡ አሐት፡ ዕለት፡ *እምሰማ፡ መዋዕል፡⁵²
 26 እስመ፡ ሥርዓት፡ ዘለገሰም፡ ወእቱ፡ ሥሩ፡⁵³ ወጽሑፍ፡ ውስት፡ ጽላት፡⁵⁴ ሰማይ፡ ወዙሉ፡

¹ ዙሉ፡ ርሰክሙ፡ A.² B adds ዙሉ፡³ ወሥርዐት፡ A፤ ሥርዐት፡ B C D.⁴ ወልድ፡ A፤ ሰትወልድ፡ B C፤ ሰውሉድ፡ D. It would be better with Gen. xvii. 12 to emend and read ሰወልድ ሰማየቱ፡ ዕለት፡ Eth. Vers. alone supports text.⁵ B omits.⁶ H A.⁷ D and Gen. xvii. 12 omit.⁸ A omits, but Gen. xvii. 12 supports B

(C) D.

⁹ Cf. LXX xvii. 13 περιτομή περιεμφήσεται.¹⁰ Gen. xvii. 13 omits.¹¹ ወሥርዐት፡ A.¹² Mass., Syr., and Vulg. xvii. 14 omit, but Sam. and LXX support text.¹³ ትሚረው፡ B.¹⁴ Mass., Sam., and Syr. xvii. 14 omit, but LXX, Vulg.,

Onk., and Arabic support text.

¹⁵ ብእሲትኩ፡ B.¹⁶ ትጸው፡ A፤ ትሰመዶ፡ B.

B here agrees with Eth. Vers. in reading ትሰመዶ፡ and omitting ስማ፡ Mass., Sam., Syr., and Vulg. support text, but LXX gives κληθήσεται.

¹⁷ B trans. before ሳራ፡¹⁸ A omits.¹⁹ So LXX xvii. 16 εὐλογίσω αὐτόν, Syr. and Vulg., and so throughout xvii. 16 referring always to Isaac; but Mass. and Sam. make the entire verse refer

... illum et multiplicabo eum et adaugam eum valde, nam duodecim XV. 20
principes generabit¹, et ponam eum in gentem magnam. Et testamen- 21
tum meum statuam cum Isac, quem pariet tibi Sarra secundum tempus
hoc in anno veniente. Et consummavit loquens cum ipso et ascendit 22
Deus ab Abraham. Et fecit Abraham, quemammodum dixit illi Deus, 23
et accepit Ismael filium suum et omnes dominatos suos et empticios,
omnem² masculum in domo sua, (et) circumcidit carnem praeputii ipsorum
*in illo tempore³. Et circumcidit se Abraham *in illa die³ et domesticos 24
suos *et dominatos suos⁴ et empticios etiam de filiis alienis *circumcidit
omnes⁵. Haec lex in omnibus generationibus saeculi (et non est circum- 25
cisio temporis), et non est praeterire diem unum ex (octo) diebus, quia⁶
praeceptum est aeternum, mandatum et scriptum est in tabulis caeli.
Et⁷ omnis natus cujuscumque non fuerit circumcisa caro praeputii ejus 26

¹ MS. generavit. ² MS. adds ergo. ³ This double phrase is due to a
misunderstanding and mistranslation of ἐν τῇ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης; see note 41
Eth. text. ⁴ I have trans. with Gen. xvii. 27 from before et domesticos; see
note 43 Eth. text. ⁵ Eth.=circumcisi cum eo. ⁶ MS. quibus. ⁷ MS. ut.

to Sarah. ²⁰ A adds ፬፻፲፱; ²¹ So Onk. ፻፲፱ and Persian; Jer. Targ. ፲፱፻፲፱
against Mass. Gen. xvii. 17 ፱፻፲፱, Sam., LXX, Syr., and Vulg. ²² B trans. before
ወደብ; ²³ አስመ; B C. ²⁴ ሰዘ: ምእተ: A. ²⁵ ወልደ: A. ²⁶ ገመታ: B.
²⁷ አው: B. ²⁸ ሰራ: B. ²⁹ ትግድቶ: A. ³⁰ A D omit, but Gen. xvii. 19 supports B (C).
³¹ Gen. Mass. xvii. 19 and Onk. omit, but Sam., LXX, Syr., Vulg., and Arabic support
text. ³² መላእክት: A B; LXX xvii. 20 ἰθὺν, but text agrees with Mass. ³³ ሰ: A.
³⁴ ሰከመዘ: B. ³⁵ Emended with Lat. consummavit and Gen. xvii. 22 from ፈጽሞ:
³⁶ ተናገር: A. ³⁷ B adds እነዚ: ይተናገር: ³⁸ ወልደ: ወዘሉ: A. ³⁹ ወዘኒ: በወርቅ:
A C D; ወበዘወርቅ: B; Mass. xvii. 23 ἰθὺν ἰθὺν, and Sam., Syr., Onk. support text,
but Lat. empticios, LXX τοὺς ἀργυρωήτους, and Vulg. omit suffix; Gen. xvii. 23 adds 'all'
after ወ. ⁴⁰ ክስሰቱ: A; መስከሰሙ: C; ወስሰሰሙ: D. ⁴¹ A literal rendering of ἐν τῇ
καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης LXX xvii. 23 and ፲፱፻፲፱ ሰከመዘ.
⁴² A B C and Lat. omit; Gen. xvii. 27 supports D. ⁴³ Restored with Lat. et dominatos suos and LXX xvii. 27
καὶ οἱ οἰκονομῆς; Mass., Sam., and Syr. omit ἰ before ፲፱፻፲፱.
⁴⁴ ዘሉ: H A.
⁴⁵ በወርቅ: B. ⁴⁶ ወዘሉ: ወሉደ: A; ወእምወሉደ: B C; Lat. de filiis and Gen. xvii. 27
support D. ⁴⁷ ዘሉደ: A D; ዘሉኒ: B. ⁴⁸ Lat. gives act. construction; Gen. xvii. 27
omits. ⁴⁹ For ትከስሰሙ: ምስሰሰሙ: Lat. reads circumcidit omneis. ⁵⁰ ወዘ: A C D, but
Lat. supports B. ⁵¹ Lat. omits. ⁵² ከተረተ: A; is this for ትተረተ: Lat. omits
ወልደሉ: ... መጥዕል: ⁵³ Lat. ex diebus; A omits. ⁵⁴ A trans. before ወአቱ:

ዘተወልደ፡¹ ዘኢተከበረ፡² ሥጋ፡ ነፍሱ፡ አመ፡³ ሰሙን፡ ፀሰት፡ ኢኩ፡ እምወሉድ፡ ሥርዐት፡
 ዘተገባደ፡⁴ እገዛብሐር፡ ለቅርጥም፡ እስመ፡ እም፡ ወሉድ፡ መስና፡ ወአልሉ፡ እንኩ፡
 ትእምርት፡ ላዕሌሆ፡ ከመ፡ ይኩን፡ ለእገዛብሐር፡ እስመ፡ ለአማስያ፡ ወሰኤሕጉሉ፡⁷ እምኩ፡
 ምድር፡ *ወሰተሠርዎ፡ እምኩ፡ ምድር፡⁸ እስመ፡ ኪዳኖ፡ ለእገዛብሐር፡ እምላክ፡ ነሆተ፡⁹
 27 እስመ፡ ዙሉሙ፡ መላእክት፡ ገጽ፡ ወ*ዙሉሙ፡¹⁰ መላእክት፡ ቅዳሴ፡ *ከመዝ፡ ፍጥረተሙ፡
 እምፀሰት፡ ፍጥረተሙ፡ ወአንዳርሙ፡¹¹ ለመላእክት፡ ገጽ፡ ወሰመላእክት፡ ቅዳሴ፡ ቀደሴ፡ ለእስራኤል፡
 28 ከመ፡ ይኩኑ፡ ምስሌሆ፡ ወምስሌ፡ *መላእክትሆ፡ ቅዳሳን፡¹² ወአንተ፡ አዝዝ፡ ለወሉድ፡ እስራኤል፡
 ወደቀቀሱ፡ *ትእምርተዝ፡ ኪዳን፡¹³ ለ*ትወልደሙ፡ ለሥርዐት፡ ዘ*ሰገላም፡ ወኢደሠረገ፡ እምኩ፡
 29 ምድር፡ እስመ፡ *ትእዛዝ፡ ተሠርዐ፡ ለኪዳን፡¹⁴ ከመ፡ ደቀቀሱ፡ ሰገላም፡ ዳዕ፡ ዙሉሙ፡ ደቂቅ፡
 30 እስራኤል፡ እስመ፡ ይስማላ፡ ወወሉድ፡ ወአንደሆ፡ ወነሳው፡ ኢደቅረሱ፡ ንቤሆ፡ እገዛብሐር፡
 ወኢንረዩ፡ ሶሙ፡ እስመ፡ ወሉድ፡ አብርሃም፡ እሙንቱ፡¹⁵ እስመ፡ አአመርሙ፡ ወእስራኤል፡
 31 ንረዩ፡ ይኩንዎ፡ ሕዝቡ፡¹⁶ ወቀደሱ፡¹⁷ ወአስተጋብሩ፡¹⁸ እምዙሉ፡ ወሉድ፡ ሰብእ፡ እስመ፡ *በዙ፡
 አሕዛብ፡ ወበዙ፡ ሕዝቡ፡¹⁹ ወዙሉሙ፡²⁰ ሎቱ፡ ወዳቤ፡ ዙሉ፡ አሰለሙ፡²¹ መናፍቅት፡ ከመ፡
 32 ደስሕትዎሙ፡²² እምደገራሆ፡²³ ወዳቤ፡ እስራኤል፡ ኢ*ደሰለሙ፡²⁴ ወአመነ፡ መልአኩ፡
 ወመንፈሱ፡ እስመ፡ ወእቱ፡ ባሕቲቱ፡ መኩንፍሙ፡ ወወእቱ፡ የዐቅሶሙ፡ ወይትገሠሥሙ፡
 እምእድ፡ መላእክትሆ፡ ወእምኩ፡ እድ፡ መናፍቅትሆ፡ ወእምእድ፡ ዙሉ፡²⁵ ተአዛዝደሆ፡²⁶ ከመ፡
 ደቀቀሱ፡²⁷ ወደባርኩሙ፡ ወይኩንዎ፡ ሎቱ፡ ወ*ወእቱ፡²⁸ ይኩን፡ ሎሙ፡ እምደእኩ፡ ወእስኩ፡
 33 ሰገላም፡ ወይእኩ፡ አነ፡ እኩንወኩ፡ ከመ፡ በዛቲ፡ ሥርዐት፡ ይሕበዉ፡ ወሉድ፡ እስራኤል፡
 ወኢደክበሱ፡²⁹ ወሉድሙ፡ በ*ከመ፡ ዙሉ፡³⁰ ሕገ፡³¹ እስመ፡ እምሥጋ፡ ክስበተሙ፡ ይኩወኑ፡
 መትርፋት፡ ወሰተ፡ ክስበተ፡ ወሉድሙ፡ *ወዙሉሙ፡ ወሉድ፡ ሌሌኤል፡³² የንደጉ፡ ወሉድሙ፡
 34 ዘእንበሉ፡³³ ክስበተ፡ በከመ፡ ተወልዶ፡³⁴ ወትከውን፡ መጓት፡ ዳዕ፡ ወሉድ፡ እስራኤል፡ ዐቢድ፡³⁵
 እምነብ፡ እገዛብሐር፡ እስመ፡ ንደጉ፡ ኪዳኖ፡ ወእምቃሉ፡ ተገገሡ፡ ወወሕኩ፡ ወጸረፋ፡ በከመ፡
 ኢደገብኑ፡³⁶ ሥርዐት፡³⁷ ለዝ፡ ሕገ፡³⁸ እስመ፡ ገብሩ፡ ነፍሳቲሆሙ፡ ከመ፡ አሕዛብ፡ ለስበሉ፡³⁹
 ወሰተሠርዎ፡ እምድር፡ ወአልሉ፡ እንኩ፡ ሎሙ፡ ኅደገተ፡ ወስርየተ፡ ከመ፡ ደሰረድ፡⁴⁰ ወይትሕደግ፡⁴¹
 እምዙሉ፡ ንጠሕት፡⁴² ለስሕትት፡⁴³ ዛቲ፡ ዘሰገላም፡

IX ወበሠርቀ፡ ወርጎ፡ ራብ፡ አስተርአይሆ፡⁴⁴ ለቅርጥም፡ *ነብ፡ ድርስ፡⁴⁵ ዘማምሬም፡⁴⁶
 ወተናገርኩ፡ ምስሌሆ፡ ወንሕተ፡⁴⁷ አይዳፀሆ፡ ከመ፡ ይትወሀብ፡ ወልድ፡⁴⁸ እምሳራ፡ ብእሲቱ፡
 2 ወሰሐቀት፡ ሳራ፡ እስመ፡ ሰምዐት፡ ከመ፡ ተናገርኩ፡⁴⁹ ዘነተ፡ ቃሌ፡ ምስሌ፡ አብርሃም፡ ወ*ዘለፍና፡⁵⁰
 3 ወፈርሆት፡ ወሐሰወት፡ ከመ፡ ሰሐቀት፡⁵¹ በእነተ፡ ቃል፡ ወነገርና፡ ስጥ፡ ለወልዶ፡ በከመ፡ ሥፋዕ፡
 4 ወጽሑፍ፡ ስሙ፡ ወሰተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ደሰሐቅ፡⁵² ወአመ፡ ገባእ፡ ንቤዎ፡ በጊዜ፡ ሰገት፡ ወይእት፡⁵³
 5 ፀንበት፡ ወልድ፡⁵⁴ ወበዝ፡ ወርጎ፡ ገብረ፡ እገዛብሐር፡ ዘነሆሙ፡ ለሰይም፡ ወ*ሰገላም፡

¹ ትወልድ፡ B. ² ኩ፡ ክሰብ፡ A. ³ Emended from እስኩ፡ the error is primitive as we have *usque in* in the Lat.; error due to confusion of ኃ and ጥ. ⁴ Lat. omits.

*in die octava¹, non est de (filiis) testamenti² quod testatus est Deus ad Abraham, quia de filiis exterminationis³ est, et amplius non est super eum signum ut sit Deo, sed exterminii et perditionis a terra, quoniam testamentum Domini Dei nostri dissipavit. Quoniam omnes⁴ angeli²⁷ vultuus et omnes archangeli benedictionis (talīs creatio eorum) a diebus creaturae ipsorum, (et) coram angelorum vultuus⁵ et angelorum sanctificationis sanctificavit Istrahel, ut esset simul cum ipso et cum angelis sanctorum ipsius. Et tu demanda filiis Istrahel, ut custodiant *signum²⁸ testamenti⁶ hujus in generationibus suis in testamentum aeternum, et non exterminabuntur a terra. Quoniam decrevit in decreto testamenti²⁹ ut custodiatur in aeternum super omnes filios Istrahel. Quoniam Ismael³⁰ et filios ejus et fratres ejus et Esau non adplicavit⁷ ad se Deus et non elegit ex ipsis, quoniam et ipsi ex filiis sunt Abraham, sicut cognovit eos, sed in Istrahel elegit, ut sint ei in populum. Et sanctificavit eum³¹ et prae...

... universa opera ipsorum, quemammodum erant iniqui et pecca- XVI. 3

¹ Emended from usque in diem octavam; see note 3 Eth. text. ² MS. testamento. ³ MS. exterminationes. ⁴ MS. omnis. ⁵ MS. vultuum. ⁶ Emended with Ethiopic from testamentum signi. ⁷ MS. adplicabit.

⁸ B omits. ⁹ ተቆይ: A. ¹⁰ ወለተሐገሱ: A C D. ¹¹ A D and Lat. omit, perhaps through homeoteleuton. ¹² ከሆኑ: B. ¹³ A trans. after ቅዱስ: ¹⁴ ወገደሙ: D wrongly. ¹⁵ ይኩን: A. ¹⁶ Lat. angelis sanctorum ipsius. ¹⁷ Lat. testamentum hujus signi; unlikely. ¹⁸ ወሰ B C D, but Lat. supports A. ¹⁹ A omits. ²⁰ Lat. decrevit in decreto testamenti. For ሰ A reads ሰ before ከገደ: ²¹ A trans. before ወሰይ: ²² ሐዘቦ: B. ²³ ቀደሰ: A. ²⁴ አስተጋብሶ: A B. ²⁵ ብዙን: ሐዘቦ: ወላሐዘቦ: A. ²⁶ አስመ: ዘሱ: A; ወዘሱ: B. ²⁷ አሰላጣ: A; አሠሰጣ: B; አሠልጣ: D. ²⁸ ያስሐተመ: B C D. ²⁹ ያሠሰጣ: B. ³⁰ ዘሱመ: C D. B C D add ወዘሱ: ³¹ Emended from ተአዛዛሪህ: B C D; A omits. ³² ይቀቡ: B C. ³³ ወላዢ: A. ³⁴ ይከሰሱ: B. ³⁵ ቢለአር: B; ቤለሶር: C D. ³⁶ ዘአሰ: B. ³⁷ ባባይ: B. ³⁸ አገባሩ: B. ³⁹ ሥርዐተሙ: A C D. ⁴⁰ ተአምርተ: A. ⁴¹ ለአሰሰሱ: A D; ወለሰሰሱ: B. ⁴² ያስረይ: A D; ያስረዩ: B. ⁴³ ይተጋይጉ: B; ይተገይጉ: C. ⁴⁴ ዛሬ: ለስሐተት: A; ለስሐተት: B. ⁴⁵ አስተርአይ: ናህ: A. ⁴⁶ ዘመምሪ: A. ⁴⁷ ዘርአ: B. ⁴⁸ B adds ምስሌህ: ⁴⁹ አፍረህናግ: A. ⁵⁰ አላላቀተ: A. ⁵¹ ወይለኒ: A. ⁵² ወልዳ: A.

* ወሰሶሱም፡ ወሰዙሱ፡ አድያመ፡¹ ፍርዳኛስ፡ ወአውባሉም፡ በእሳት፡ ወበተደ፡ ወአጥፍሎም፡
 እስከ፡ ዛ፡² ፅሰት፡ በከመ፡ ናሁ፡ አይዳፅኩኩ፡ ዙሉ፡³ ምግባርም፡ ከመ፡ ፀጥጋ፡ ወጋጥኣ፡ ጥቁ፡
 6 ወይትራኩሱ፡ ወ* ይዘም፡⁴ በምጋሆም፡ ወይገብሩ፡ ርዝሱ፡ በደብ፡ ምድር፡ ወከማሁ፡ ይገብር፡
 እገዛሉብሔር፡ ዘካ፡ በመካናት፡ * በጥእደ፡ ገብሩ፡⁵ በከመ፡ ርዝሱም፡ ለሰዶም፡ ከመ፡ ኩፋና፡⁶
 7 ለሰዶም፡⁷ ወሰሎጥ፡ ናድጎና፡ እስመ፡ ተዘክሮ፡ እገዛሉብሔር፡ ለሉብርግም፡ ወአውፅዶ፡ እማእከሉ፡
 8 ግፍታኤ፡ ወገብረ፡ ወእቱ፡ ወአጥልደሁ፡ ገጠአት፡ ደብ፡ ምድር፡ ዘእኩ፡ ደብ፡ ምድር፡⁸
 9 እመጥፅሰ፡ አዳም፡ እስከ፡ እጋሁ፡ እስመ፡ ሰከሰ፡ ብእሲ፡ ምስሰ፡ አጥልደሁ፡⁹ ወናሁ፡ ተእዘዘ፡
 ወ* ተቋረጸ፡¹⁰ ላፅሰ፡ ዙሉ፡¹¹ ዘርኤ፡ * ውስተ፡ ጽላት፡ ሰማይ፡¹² ከመ፡ ያእትተመ፡ ወከመ፡ ይሠርዎመ፡
 ወከመ፡ ይገብር፡ * ዘካ፡ በከመ፡¹³ ዘካ፡ ሰዶም፡ ወከመ፡ አድትርፍ፡ ሎቱ፡¹⁴ ዙሉ፡ ዘርኤ፡ ውስተ፡¹⁵
 10 ምድር፡ ዘሰብእ፡ በፅሰት፡ ደይን፡ ወሰዘገገ፡ ወርጎ፡ ገዕዝ፡ አብርግም፡ እምነ፡ ኩብር፡ ወሶረ፡
 11 ወገደረ፡ ማእከሉ፡ ቃደስ፡ ወሰር፡ ውስተ፡ አድባረ፡¹⁶ ገራር፡ ወበመንፈቅ፡ ወርጎ፡ ኃምስ፡ ገዕዝ፡
 12 እምህ፡ ወገደረ፡ ገብ፡ ፀዘቅ፡ መሐላ፡ ወበመንፈቅ፡ ወርጎ፡ ሳድስ፡ ሐወጺ፡¹⁷ እገዛሉብሔር፡
 13 ለሳራ፡ ወገብረ፡ ሳጥ፡ በከመ፡ ይዬ፡ ወፅንሰት፡ ወወሰደት፡ ወልደ፡ በወርጎ፡ ማልስ፡ ወ፡ በመንፈቅ፡
 ወርጎ፡ በመጥፅሰ፡ ዘይዬሉ፡ እገዛሉብሔር፡¹⁸ ለሉብርግም፡ በበገሰ፡ ቀዳሜ፡ ማእረር፡ ተወልደ፡
 14 ደስሐቅ፡ ወከሰሰ፡ አብርግም፡ ለወልደ፡¹⁹ * እመ፡ ሳምንት፡²⁰ ውእቱ፡ ቀዳሚ፡ ተከሰሰ፡ በከመ፡
 15 * ኪዳኔ፡ እገት፡²¹ ተሠርዐት፡ ለገሰም፡ ወበገመት፡ ሳድስ፡ ዘሰብኢ፡ ራብፅ፡ ወዳእኔ፡ ገብ፡ አብርግም፡
 ገብ፡ ፀዘቅ፡ መሐላ፡ ወአስተርአይናሁ፡ በከመ፡ ገብላ፡ ለሳራ፡ ከመ፡ ገንባእ፡²² ገብ፡ ወይእት፡²³ ሲ፡
 16 ፀንሰት፡²⁴ ወልደ፡²⁵ ወተመየጥ፡ በወርጎ፡ ሳብፅ፡ ወረከብና፡ ለሳራ፡ ፀንሰት፡²⁶ ቅድሚ፡ ወባ
 ረከናሁ፡²⁷ ወዘኔውናሁ፡²⁸ * ዙሉ፡ ዘተእዘዘ፡²⁹ ሎቱ፡ ከመ፡ አደመውት፡ * እስከ፡ ይወልድ፡ ዓዲ፡
 ስድስት፡ ውሱደ፡ ወይሬኤ፡³⁰ ዘእንበሰ፡ ይመት፡ ወበይስሐቅ፡³¹ ይዳዋፅ፡ ሎቱ፡³² ስም፡ ወዘርኤ፡³³
 17 * ወዙሉ፡ ዘርኤ፡ ውሱዳ፡ አሕዛብ፡ ይከውኑ፡³⁴ ወምስሰ፡ አሕዛብ፡ ይትጋለቁ፡³⁵ ወእምነ፡ ውሱደ፡³⁶

¹ በደወላ፡ ወበዙሉ፡ አድያሚ፡ ለ A.² አጥፍሎም፡ A.³ A omits.⁴ ይዘመ፡ A.⁵ በውእደ፡ ይገብሩ፡ B.⁶ Emended with Lat. *judicavit* from

ዘካ፡ A B.

⁷ Lat. *illos*.⁸ በደብ፡ B.⁹ Lat. *tota terra*.¹⁰ ወሰኑ፡ A B C,

but Lat. supports D.

¹¹ ተቋረጸ፡ A፡ Lat. *scriptum*.¹² B trans. before ላፅሰ፡¹³ B omits.¹⁴ A adds ዙሉ፡ ጽላት፡ ሰማይ፡ በዙሉ፡¹⁵ አድባረ፡ A፡ Lat. *finibus*;

so Eth. may be rendered.

¹⁶ ሐወጺ፡ A.¹⁷ A D omit, but Lat. supports B C.¹⁸ So LXX xxi. 2 Κύριος, but Lat. gives *Deus*; so also Mass. and Vulg.¹⁹ ቀዳሚ፡

B C D.

²⁰ ወሰደ፡ A B.²¹ በመጥፅሰ፡ ስሙን፡ A D፡ መጥፅሰ፡ ስሙን፡ B፡ after

ስሙን፡ A adds በቃዳሜ፡

²² A omits፡ B C and Lat. support text.²³ ገባእ፡ B.²⁴ ፀንሰት፡ B.²⁵ Lat. *filium suum*.²⁶ ፀንሳት፡ A.²⁷ Em. with Lat. from 7.²⁸ ወዙሉ፡ ተእዘዘ፡ A.²⁹ ዓዲ፡ እስከ፡ ይወልድ፡ A, but Lat. supports B.³⁰ Lat. adds*eos omnes*.³¹ Lat. adds *multiplicabatur et*.³² Lat. omits.³³ ወዘርኤ፡ ወዙሉ፡

አሕዛብ፡ ይከውኑ፡ ውሱዳ፡ A.

³⁴ ይትጋለቁ፡ A.³⁵ ውሱዳ፡ C D፡ A omits.

tores valde et immundi, spurcitas exercentes in carnibus suis et facientes abominationes super terram. Ita enim faciet Deus iudicium in locis, 6 ubicumque fecerint abominationis Sodomorum¹, *sicut iudicavit² illos. Et Loth liberavimus³ inde, propter quod memor fuit Deus Abrahæ, ut 7 liberaret⁴ eum de medio eversionis. Etenim fecit ipse et filiae⁵ ejus 8 iniquitatem super terram, qualis non est facta in [tota] terra a diebus Adam⁶ usque ipsum⁷, ut dormiret homo cum filiabus suis. Etenim ecce 9 demandatum est et scriptum⁸ in omne semen in tabulis caeli, ut auferantur et exterminentur tales⁹ et ut fiat iudicium ipsorum secundum iudicium Sodomorum¹, ut non derelinquatur *in ipsis¹⁰ omne semen hominis in terra in die iudicii. Et in mense hoc exivit Abraham 10 a Cebon et abiit et inhabitavit inter medium Cades et Sur in finibus Gerarorum¹¹. Et in medio mensis quinti transtulit se inde et habi- 11 tavit secus puteum jurationis. Et in medio mensis sexti visitavit Deus¹² 12 Sarram et fecit illi sicut dixit. Et concepit et peperit filium in mense 13 tertio¹³ et in dimidio mensis, secundum tempus quod dixit Deus ad Abraham, in diem festum primitivorum natus est Isac. Et circumcidit 14 Abraham filium suum octavo die: hic primus circumcisis est secundum testamentum dispositum in saecula. Et in anno sexto septimanae¹⁴ 15 quartae¹⁵ adfuimus ad Abraham secus puteum jurationis et visi sumus illi, sicut dixeramus Sarrae quoniam reverti haberemus ad eam et ipsa¹⁶ conceptum haberet filium [suum]. Et reversi sumus in mense septimo et 16 invenimus Sarram conceptum habentem in conspectu nostro: et benediximus eum et indicavimus illi quaecumque decreta sunt ei <et> quomodo (non) esset moriturus quoad¹⁷ generaret adhuc sex filios, et videbit <eos omnes> priusquam moriatur; sed in Isac¹⁸ vocabitur nomen (ejus et semen). Et omne semen filiorum ejus gentes erunt et cum gentibus 17 deputabuntur, et ex filiis Isac unus erit in semen sanctum, qui cum

¹ MS. Sodomum. ² MS. sic iudicabit. ³ MS. liberabimus. ⁴ MS. eliberaret.

⁵ MS. filii. ⁶ MS. abraham. ⁷ Eth. = tempus ipsius. ⁸ Eth. = incisum.

⁹ MS. talis. ¹⁰ Eth. = ei. ¹¹ MS. gerarum. ¹² We should read Dominus, as in Eth. and Gen. xxi. 1. ¹³ MS. septimo. ¹⁴ MS. septimanarum.

¹⁵ MS. quarti. ¹⁶ MS. adds in. ¹⁷ Emended from et quod of MS. ¹⁸ MS. adds multiplicabitur et.

- 18 ይስሐቅሂ፡ አሐዱ፡ ይከውን፡ ለዘርእ፡ ቅዱስ፡ ወውስተ፡ አሕዛብ*ሂ፡¹ ኢ*ይትጌሰቀ*፡² እስመ፡
 ለመክፈላት፡ ልዑል፡ ይከውን፡ ወውስተ፡ ዘይመልክ፡³ እምላክ፡ ወረደ፡ ዙሉ፡ ዘርእ፡ ከመ፡
 ይኩን፡ ለእግዚአብሔር፡ *ሕዝብ፡ ትርሲት፡⁴ እምሐሉ፡ ሕዝብ፡ ወከመ፡ ይኩን፡ መንገምተ፡
 19 ዘክህነት፡⁵ ወሕዝብ፡ ቅዱስ፡ ወሶር፡ ፍጥነ፡ ወዘነውናሃ፡ ለሳራ፡ ዙሉ፡ ዘነገርናህ፡⁷ ወተፈሥሐ፡
 20 ክልኢሆመ፡ ፍምሓ፡ ዐቢዩ፡ ጥቅ፡ ወሐነጸ፡ በህዩ፡ ምሥዋ፡ ለእግዚአብሔር፡ ዘባልሆ፡ ወለዘ
 *ያስተፈሥሐ፡⁸ በምድረ፡ ፍልሰቱ፡⁹ ወገብረ፡ በዓለ፡ ፍምሓ፡ በዝ፡ ወርጥ፡ ሰቡ፡ መዋዕለ፡
 21 በቅሩብ፡ ምሥዋ፡ *ዘሐነጸ፡ ገብ፡¹⁰ *ዐዘቅተ፡ መሐላ፡¹¹ ወሐነጸ፡ ምጽላላት፡ ሉቱ፡ ወሰእግብርቲሆ፡
 22 በዛቲ፡ በዓል፡ ወውእቱ፡ መቅድመ፡ ገብረ፡ በዓለ፡ መጻላት፡¹² በደብ፡ ምድር፡ ወበዝ፡ ሰቡ፡
 መዋዕል፡ ሀሉ፡ ይቋርብ፡ ዙሉ፡ ዐለት፡ በብ፡ ዐለት፡ ውስተ፡ *ምሥዋ፡ ጽንሓሐ፡¹³ ለእግዚአብሔር፡
 አልህምተ፡ ክልኢት፡ ወአብሐኩ፡¹⁴ ክልኢት፡ ወአባገ፡ ሰብዐት፡ መሐስክ፡ ጣሊ፡ አሐድ፡ በእነት፡
 23 ንጣኦት፡ ከመ፡ ያስተሰፈ፡ ሶቱ፡ በእነቲአህ፡ ወበእነት፡ ዘርእ፡ ወ¹⁵ሰመሥዋዕተ፡ መድንዚት፡
 አብሐኩ፡ ሰብዐት፡ መመሐስክ፡ ሰብዐት፡ ወአባገ፡ ሰብዐት፡ ወደባላት፡ ሰብዐት፡ ወመሥዋዕተሙሂ፡
 ወምጻሕተሙሂ፡ ወሰቱሉ፡¹⁶ ሥብሐሙ፡ የዐጥን፡¹⁷ በደብ፡ ምሥዋ፡ ጽንሓሐ፡ *ጥሩ፡ ለእግዚአ
 24 ብሔር፡¹⁸ ለመዐዘ፡ ሠናይ፡ ወ¹⁹በጽላሕ፡ ወሰርክሂ፡¹⁹ የዐጥን፡ አፈወ፡²⁰ ስኒዝ፡ ወቀንኦት
 ወማዩ፡ ልብዝ፡ ወናርያሰነ ወክርቤ፡ ወሰንበልተ፡ ወዙስተ፡²¹ ሰብዐቲሆመ፡ ዘነት፡ ዙሉ፡²² ይቋርብ፡
 25 ውጉኦ፡ ዕሩዩ፡ ተዐፊዮ፡²³ ድመረ፡ ንጹሐ፡ ወገብረ፡ ዘነት፡ በዓለ፡²⁴ ሰቡ፡ መዋዕለ፡ እነዝ፡
 ይትፈግሐ፡ በዙሉ፡ ልቡ፡ ወበዙሉ፡ ነፍሱ፡ ውእቱ፡ ወዙሉመ፡ እሱ፡ ውስተ፡²⁵ ቤቱ፡ ወአልቦ፡
 26 መነሂ፡ ዘኒረ፡ ምስሌሆ፡²⁶ ወዙሉ፡ ዘኢኩ፡ ክሱብ፡ ወባረኩ፡ ለፈጣሪሆ፡ ዘፈጠር፡ በትዝምዱ፡²⁷
 እስመ፡²⁸ በ*ሥምረቱ፡²⁹ ፈጠር፡³⁰ እስመ፡ አእመረ፡ ወጠየቀ፡ ከመ፡ እምኒሆ፡ ይከውን፡ ተክሱ፡
 ጽድቅ፡ ሰትውልድ፡ ዘለዓለም፡ ወእምኒሆ፡ ዘርእ፡ ቅዱስ፡ ከመ፡ ይኩን፡³¹ ከማህ፡ ለዘገብረ፡
 27 ዙሉ፡ ወባረኩ፡³² ወተፈሥሐ፡ *ወጸውዐ፡ ስማ፡³³ ለዛቲ፡ በዓል፡ በዓለ፡ እግዚአብሔር፡³⁴ ፍምሓ፡

¹ ሂ፡ A ; C D omit. ² ይትግሰቀ*፡ A. ³ ዘይመልክ፡ B. ⁴ ሕዝብ፡ ትርሲት፡ A ; መዝገብ፡ ትርሲት፡ C ; ሕዝብ፡ ርስት፡ D. The readings of C D are clearly attempts at emendation. Lat. *populum sanctificatum* is corrupt, as this idea appears in next line. It is probable that the Greek was λαὸς οὐσίας, and the Heb. מַלְאָכָא דְּעֵל; cf. Exod. xix. 5, Deut. vii. 6, xiv. 2, xxvi. 18. ⁵ ትርሲት፡ is possibly a corruption of ጥፊት፡ hence ሕዝብ፡ ጥፊት፡ = λαὸς οὐσίας or πεποιήσιν; see xix. 18, xxxviii. 20 below. ⁶ ትርሲት፡ if right would imply מַלְאָכָא; cf. Deut. xxvi. 19. ⁷ A adds በምድር፡ against B C D and Lat. ⁸ Em. with Lat. *regnum sacerdotale* and Exod. xix. 6 מַלְאָכָא דְּעֵל from ወክህነት፡ A B C D. ⁹ ዘነገርናህ፡ A D ; ዘነርናህ፡ B. ¹⁰ አስተፈሥሐ፡ A ; ያስተፈሥሐ፡ C D. ¹¹ ፍትረቱ፡ A D. ¹² በገብ፡ A ; Lat. omits. ¹³ Lat. omits. ¹⁴ B C omit, but Lat. supports A D. ¹⁵ ጽንሐሐ፡ ምሥዋ፡ B. ¹⁶ ወበሐኩ፡ A. ¹⁷ B omits. ¹⁸ Emended with Lat. *et universam* from ላዕሉ፡ ዙሉ፡ ¹⁹ = ግዕዝ in Lev. iii. 16. ²⁰ A B C omit ለእግ፡, but Lev. iii. 16 supports text. ²¹ ወሰርክክ፡ A. ²² An inadequate rendering of מַלְאָכָא דְּעֵל Lev. iv. 7 ; θυμιάματος τῆς συνθέσεως LXX ; Lat. rightly *incensum compositionis*.

gentibus non computabitur, quoniam in sorte excelsi erit; quoniam in possessionem¹ Dei cecidit omne semen ejus, esse Deo in populum sanctificatum² ex omnibus gentibus [ejus] et ut sit regnum sacerdotale et populus sanctus. Et abivimus³ viam nostram et indicavimus Sarrae⁴ 19 quaecumque indicavimus ei, et gavisi sunt utrique gaudio magno. Et aedificavit illic altarium Domino, qui liberavit eum, et *gratiae ejus⁴ in terram commorationis suae; et fecit diem festum laetitiae in mense hoc septem dies secus altarium (quod aedificaverat secus puteum jurationis). Et aedificavit tabernacula sibi et servis suis in die festo hoc: et hic²¹ primus fecit diem festum tabernaculorum super terram. Et in (his)²² diebus (septem) erat offerens per singulos dies super altare fructum Domino vitulos duos et arietes duos, (et) oves septem; (et) hircum caprarum unum pro peccatis, propitiari in ipso pro se et pro semine suo. Et in sacrificium salutare arietes septem, hedos septem, oves septem²³ et hircos septem, et sacrificia ipsorum et vinum ipsorum, et universam adipem eorum erat incendens super altari (electam Domino)⁵ ostiam in odorem suavitatis. Et mane et vespera⁶ erat incendens *incensum compositionis⁷, libanum et galbanum et stacten et nardum et myrram et spicam et costum, septem has species mundas erat incendens concisas et aequaliter mixtas. Et fecit diem festum hunc per septem dies,²⁵ aepulans in toto corde suo et in omni anima sua, ipse et universi domestici sui, et omnis alienus non erat cum ipsis et omnis (qui non) circumcisis. Et benedixit creatorem suum, qui creavit illum (in familia ipsius,²⁶ quia in beneplacito suo creavit eum): quia cognovit et scivit quia ex ipso erit plantatio veritatis in generationibus aeternis et ex ipso semen sanctum, ut sit secundum hunc⁸ qui creavit universa. Et benedixit²⁷ et gavisus et vocavit nomen [diei] festi hujus dies festos⁹ Domini¹⁰,

¹ MS. possessionem.² Due to confusion of *οὐσίας* and *δοσιος*; should be peculiarem; see note 4 on Eth. text.³ MS. abibimus.⁴ Corrupt; Eth. =⁵ gaudio afficiebat eum. ⁶ The lacuna in the MS. which I have filled up from the Eth. amounts to thirteen or fourteen letters.⁷ MS. vesperam.⁸ Eth. = odoramenta.⁹ MS. hoc.¹⁰ MS. festus.¹¹ Em. with Eth. from dies.²¹ ቅዱስ፡ A.²² ተወርዋር፡ C D.²³ A omits.²⁴ Lat. cum ipsis.²⁵ በጥንቃቄ፡ A;

Lat. omits.

²⁶ ለ B.²⁷ ይኩኑ፡ A.²⁸ ወባረኩ፡ A.²⁹ ወጽኦ፡ እስሙ፡ A.³⁰ Lat. dies—a corruption (?) of *Domini* or *Dei*.

- 28 ስጥወት፡¹ ለእምሳክ፡ ልዑል። ወባረክናሁ፡² ለዓለም፡ ወለዘርኡ፡³ ዘእምድጎራሁ፡ በዙሉ፡
ትወልድ፡ ምድር፡⁴ እስመ፡ ገብረ፡ ዘነተ፡ በዓለ፡ በጊዜ፡ በከመ፡ ስምዐ፡⁵ ጽላተ፡ ሰማይ።
- 29 በእነተዝ፡ ተመርዐ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ሳባ፡ እስራኤል፡ ከመ፡ *ይኩኑ፡ ገባርያ፡⁶ በዓለ፡
መጸለት፡ ሰቡዐ፡ መዋዕለ፡ በፍሥሓ፡ በወርሓ፡ ሳብዕ፡ ዘገይትወክፍ፡⁷ በቅድመ፡ እገዚአብሔር፡
- 30 ሕገ፡ ዘሰገሰም፡ በትውልደሙ፡⁸ በዙሉ፡ *ዓመት፡ ወዓመት።⁹ ወአለ፡ ለዘነተ።¹⁰ ወሰነ፡ መዋዕል፡
እስመ፡ ለዓለም፡ ውላቱ፡ ሥሩዕ፡ ሳባ፡ እስራኤል፡ ከመ፡ ይገባርያ፡ ወይንበሩ፡ ውስተ፡ ምጽላል፡
ወከመ፡ ደንበሩ፡ እክሊላተ፡ ውስተ።¹¹ ርእሰመ፡ ወከመ፡ ይንሥኡ፡ *ዐጽቀ፡ ቁጽል።¹² ወኩሓ።¹³
- 31 እሙሐዝ።¹⁴ ወነሥኡ፡ አብርሃም፡ *ልብ፡ ፀበርት።¹⁵ ወፍራ፡ *ዕፅ፡ ሠናይ።¹⁶ ወበዙሉ፡ *ዕለት፡
እምዕለት።¹⁷ ሀሉ፡ እነዝ፡ የአውድ፡ ምሥዋዕ፡ በአዕፀቅ፡ *ስብዕ፡ [ሰዕለት]።¹⁸ በጽባሕ፡ ደብብሕ፡
ወይገረ፡ ለእምሳክ፡ ዙሉ፡ ዘበፍሥሓ።
- XX ወበአሐዱ፡¹⁹ ዓመት፡ ዘሰባሢ፡ ኃምስ።²⁰ ኀይገ፡ ጥብ፡ ደስሓቅ፡ በዘነተ፡ እዮቤልው፡ ወገብረ፡
አብርሃም፡ ገዝኡ።²¹ ዐቢዩ፡ በወርሓ፡ ማልስ፡ በዕለት፡ ኀይገ፡ ጥብ፡ ወልዱ።²² ደስሐቅ። ወይስማሂል፡
ወልድ።²³ ለእጋር፡ ገብጻዊት፡ በቅድመ፡ ገጹ፡ ለአብርሃም፡ አዑሁ፡ በመካከ፡ ወተፈሥሐ፡ አብርሃም፡
ወባረኩ፡ ለእገዚአብሔር፡ እስመ፡ ርእዩ፡ ሱቱ።²⁴ ውሉይ፡ ወኢዋተ።²⁵ ዘእነበሉ፡ ውሉድ።
- 3 ወተዘከረ፡ ቃሉ፡ ዘተናገር።²⁶ በዕለት፡ ተፈልጠ፡ ሱጥ፡ እምነሁ፡ ወተፈሥሐ፡ እስመ፡ ወሀቦ፡
እገዚአብሔር፡ ዘርኡ፡ በደብ፡ ምድር፡ ከመ፡ ደረሳ፡ ለምድር፡ ወባረኩ፡ በ*ዙሉ።²⁷ አፋሁ፡ ለፈጣሪ፡
- 4 ዙሉ። ወርእዮት፡ *ለይስማሂል፡ ሳራ።²⁸ እነዝ፡ ይትዋይይ።²⁹ ወይዘፍኑ።³⁰ ወሰ።³¹ አብርሃም፡ እነዝ፡
ይትፈማሕ፡ ፍሥሓ፡ ዐቢዩ፡ ወቀንአት፡ ለይስማሂል፡ ወትቤሉ፡ ለአብርሃም፡ ስድድ፡ ዛት፡ ወሰተ፡
- 5 ወወልዱ፡ እስመ፡ ኢይወርስ፡ ወልዱ፡ ሰዛ፡ ወሰት፡ ምስሉ፡ ወልድዩ፡ ደስሓቅ። ወማጎዘን፡
*ውላቱ፡ ቃል።³² በቅድመ፡ *አዕይነት፡ አብርሃም።³³ *በእነተ፡ አመቱ።³⁴ ወበእነተ፡ ወልዱ፡ ከመ፡

¹ ስጥወት፡ A B. ² A adds ለእምሳክ፡ ³ Em. from ወዙሉ፡ ዘርኡ፡ A C D፡
ወዙሉ፡ ዘርኡ፡ B. ⁴ Lat. *lotius terrae*. ⁵ ስምዐ፡ A B. ⁶ Lat. *si*. ⁷ C omits.
⁸ ይትወክፍ፡ B D. ⁹ ወሰትውልደም፡ A. ¹⁰ መዋዕል፡ ወዓመት፡ A. ¹¹ B and Lat. omit.
¹² ደብ፡ B. ¹³ ቁጽሉ፡ ዐፀቅ፡ B፡ Lev. xxiii. 40 *ጠፃፃፃ ጣፃፃ።* LXX *κλάδους ξύλου δασείας*.
¹⁴ ኩሐ፡ B፡ ዙሐ፡ C፡ ወኩሐ፡ D. Here LXX Lev. xxiii. 40 diverges from Mass. and our
text, *καὶ ἱτέας καὶ ἄγρου κλάδους*. ¹⁵ እምሐዝ፡ A B፡ እምነ፡ ፈላገ፡ D. ¹⁶ ልብ፡ ፀበርት፡ A.
Text implies *ፀገገገ ጠፃፃ*, and so Syr. and Arabic instead of Mass. and Sam. in Lev.
xxiii. 40 *ፀገገገ ጠፃፃ*; LXX *καλλυνθρα φωνίκων*. Lat. *de decore palmarum* corrupt for
de corde palmarum. ¹⁷ ዕፅ፡ ሠናይ፡ A፡ ዕፅ፡ ሠናይ፡ B. ¹⁸ ዕለት፡ እምዕለት፡ A.
¹⁹ በዕለት፡ ሳብዕ፡ A፡ Lat. *septies*. Hence *በዕለት*፡ is probably an interpolation.
²⁰ A adds እመዋዕል፡ ወ. ²¹ A omits. ²² ገእዝ፡ A. ²³ So Sam. and LXX Gen.
xxi. 8. Mass., Syr., Vulg., Onk. omit. ²⁴ Em. from ወልድ፡ ²⁵ ወኢዋቱ፡ B.
²⁶ ዘተናገር፡ A. ²⁷ B omits. ²⁸ A trans. ²⁹ Gen. Mass. xxi. 9 *ጠፃፃ።* LXX
ἡλῶντα; Vulg. *ludentem*. ³⁰ Lat. *cum Isaac*. Hence ወይዘፍኑ፡ is a corruption of
ይይስሐቅ፡ Gen. xxi. 9 Mass. thus seems defective, as in LXX we have *μετὰ Ἰσαὰκ τοῦ*

jucunditatis acceptabilis Deo excelso. Et benediximus eum in saecula¹ 28 et semen ejus *cum ipso² in omnes generationes [totius] terrae, quia fecit diem festum hunc in tempore suo secundum testimonium tabularum caeli. Propter quod decretum est in tabulis caeli super Istrahel ut 29 sit dies festus tabernaculorum septem dies³ in laetitia in mense septimo, acceptabiles in conspectu Domini, legitimum sempiternum in generationibus ipsorum per singulos annos. Et non erit finis temporum, quoniam 30 in sempiternum est praeceptum Istrahel, facere eum et sedere in tabernaculis et ut ponant coronas super capita sua, accipere ramos densos⁴ et *salicem de torrente⁵. Et accepit Abraham de corde⁶ palmarum et 31 fructus ligni speciosi, et omnibus diebus erat circumiens altarium⁷ in ramis septies mane, laudans et confitens Deo suo⁸ omnia in laetitia.

Et in anno primo *ebdomadae quintae⁹ ablactatus est Isac jubileo hoc, XVII. et fecit Abraham convivium magnum, in¹⁰ mense tertio in die qua ablactatus est filius ejus Isac. Et Ismael, filius Agar [ancillae] Aegyptiae, 2 loco erat in conspectu Abraham patris sui: et gavisus est Abraham et benedixit Deum, quia vidit sibi filios et non est defunctus sine filiis. Et memor fuit sermones quos locutus est ei in die qua segregavit se 3 Loth ab ipso, et gavisus est, quia dedit Deus illi semen super terram, ut hereditet eam, et benedixit toto ore suo qui creavit universa. Et vidit 4 Sarra Ismael ludentem *cum Isac¹¹ et Abraham gaudentem gaudio magno et zelavit Ismael et dixit ad Abraham: Eice ancillam istam et filium ejus, quia non hereditabit filius ancillae hujus cum filio meo Isac. Et pessimus 5 [visus]¹² est sermo in oculis Abraham propter ancillam et propter filium ejus, ut eiciat illos ab se. Et dixit Deus ad Abraham . . . 6

¹ MS. saeculo.² Read post ipsum with Ethiopic.³ MS. adds toti.⁴ MS. denos.⁵ MS. calicem de torrentem.⁶ Em. with Eth. from decore; see note

16 Eth. text.

⁷ MS. adds meum.⁸ MS. adds secundum.⁹ MS. ebdomadatum

quinti.

¹⁰ MS. et in.¹¹ See note 30 Eth. text.¹² See note 33 Eth. text.

υιοῦ δαυὶδ; and in Vulg. *cum Isac filio suo*, for which there is no equivalent in Mass.

¹¹ ወ B.¹² ለ B.¹³ ቃሉ B; Lat. *pessimus visus est sermo* exactly agrees withLXX xxi. 11 σκληρόν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα. As Vulg. gives *dure accepit hoc* there is no

connexion between it and the Lat. Vers.; hence either the Heb. text of Jubilees stood

originally על ידו, and so likewise that of Gen. xxi. 11, or else the Lat. Vers. was

corrupted through influence of LXX; Gen. xxi. 12 is in favour of the latter; Sam.,

Syr., Onk. support Mass.

¹⁴ አዕይነኑ ለአባርኃም: A.¹⁵ Gen. xxi. 11 omits.

6 ይስድታሁ፡ እምነህሁ፡ ወይሁሉ፡ እገዛብሐር፡ ለክብርም፡ ሊይኩን፡ ሐዘን፡¹ ቅድመ፡
 አዕይንቲኩ፡ በእነተ፡ ሕፃን፡ ወበእነተ፡ ወሰነ፡² ዙሉ፡³ ዘትላሉኩ፡ ሳራ፡ ስማዕ፡ ንባባ፡ ወገበር፡
 7 እስመ፡ በይስሐቅ፡ ይጸዋዕ፡⁴ ለክ፡ *ስም፡ ወክርእ፡ ወበእነተ፡ ወልደሰ፡ ለ*ዛ፡⁵ ወሰት፡
 8 ውስተ፡ ዐቢይ፡⁷ ሕዝብ፡ እራስየ፡ እስመ፡ እምዘርእክ፡ ውእቱ፡ ወጊሰ፡ ክብርም፡ በነገህ፡
 9 ወነሥኡ፡ *ሐባውዘ፡ ወዘቅ፡ ማይ፡⁸ ወአስከማ፡ ለአጋር፡ ወሰሐባን፡ ወፈታዋ፡ ወ*ሶረት፡ ወታንገጊ፡
 በገዳመ፡ ሴርሰር፡¹⁰ ወተፈጸመ፡ ማይ፡ እምዘቅ፡ ወጸምኡ፡ ሕፃን፡ ወስእነ፡ ሐዊረ፡ ወወድቀ፡
 10 ወነሥኡት፡ እሙ፡ *ወገደፈተ፡¹¹ ታተ፡¹² አሐቲ፡ አልደስ፡¹³ ወሶረት፡ ወነበረት፡ አንዳር፡ መጠነ፡
 11 አሐቲ፡ ምንዳፍ፡ እስመ፡ ትሴ፡ አይርአይ፡ ሞት፡ ለሕፃን፡¹⁴ ወነበረ፡ በከየት፡ ወይሁላ፡
 መልክክ፡ እምላክ፡ *አሐዱ፡ እምቅዳሳን፡¹⁵ ምንተ፡ ትበክዩ፡¹⁶ አንቲ፡ አጋር፡ ተንግረክ፡¹⁷ ንሥእየ፡
 ለጎፃን፡¹⁸ ወአንዘየ፡ በእደክ፡ እስመ፡ ሰምዕ፡ እገዛብሐር፡ ቃሰኪ፡ ወርእየ፡¹⁹ ለሕፃን፡
 12 ወ*ከሠተ፡²⁰ አዕይንቲ፡ ወርእየት፡ ዐዘቅተ፡ ማይ፡ ወሶረት፡ ወመልአት፡ ዝቃ፡²¹ ማየ፡ ወአስተየት፡
 13 ሕፃን፡²² ወተንሥኡት፡ ወሶረት፡ መንገሰ፡ በድወ፡²³ ፍራም፡ ወልሀቅ፡ ሕፃን፡ ወከነ፡ ነዳ፡
 ወሀሰወ፡ እገዛብሐር፡ ምስሌሁ፡ ወነሥኡት፡ ሱቱ፡ እሙ፡ ብእሲተ፡²⁴ እምአዋልድ፡ ገብጽ፡
 14 ወወሰደት፡ ሱቱ፡ ወልድ፡²⁵ ወጸውዕ፡ ስሞ፡ ናፍዎት፡ እስመ፡ ትሴ፡ ቅሩብ፡ እገዛብሐር፡ ሊት፡
 15 ሲባ፡ ጸዋዕክዎ፡ ወከነ፡ በሱባዲ፡ ሳብዕ፡ በቀዳሚ፡ ዓመቱ፡²⁶ በወርጎ፡ ቀዳሚ፡ በዝ፡ ሊጽፎልወ፡²⁷
 አመ፡ ዐሥሩ፡ ወሰድዮ፡ ሰዝ፡ ወርጎ፡ ከነ፡ ቃላት፡²⁸ በሰማደት፡ በእነተ፡ ክብርም፡ ከመ፡ ውእቱ፡
 መሃይምን፡ በዘሱ፡ ዘይተናገር፡²⁹ ወደፈቅር፡ እገዛብሐር፡ ወ³⁰በዘሱ፡ ምንዳፍ፡ ከነ፡ ምእመክ፡
 16 ወመጽኡ፡ መኩንን፡ መስተማ፡ ወይሁ፡ ቅድሚሁ፡³¹ ለእምላክ፡ ናሁ፡ ክብርም፡ ደፈቅር፡ ለይሱሓቅ፡
 ወልዱ፡ ወደስተፋድሞ፡³² ኪሆሁ፡ እምዘሱ፡ በሱ፡ ደዕርገ፡ ጽንሐክ፡ ደብ፡ ምሥዋዕ፡ ወአንተ፡
 ትሬኡ፡ ለእመ፡ ደገብር፡ ዘነተ፡ ቃሲ፡ ወታእምር፡ ለእመ፡ መሃይምን፡³³ ውእቱ፡ በዘሱ፡ ዘታሚክር፡
 17 ወእገዛብሐር፡ ደእምር፡³⁴ ከመ፡ መሃይምን፡ ክብርም፡ በዘሱ፡ ምንዳፍሁ፡³⁵ እስመ፡
 አመክር፡³⁶ ሰምድሩ፡ ወ³⁷በፀባር፡ ወአመክር፡³⁸ በብፀሰ፡ ነገሥት፡ ወአመክር፡³⁹ ካዕባ፡ በብእሲቱ፡

¹ ገዝ፡ A. ² So LXX Gen. xxi. 12 ; .Mass., Sam., Vulg. add suffix of 2nd pers.

³ ዙሉ፡ A. ⁴ ይሰመይ፡ A. ⁵ Gen. xxi. 12 omits. ⁶ So Sam. and LXX xxi. 13, but Mass. omits. ⁷ So Sam. Gen. xxi. 13, LXX, Syr., Vulg., Arabic ; only late authorities omit, Mass., Onk., Ps.-Jon., the last giving *עַמּוּדָא* *עַמּ* 'nation of robbers.'

⁸ ሐባውዝ፡ ወዘቅ፡ ማየ፡ A. ⁹ A omits. ¹⁰ በርሳሴሕ፡ A ; ሴርሳሴ፡ C D. ¹¹ ወሐዊሩ፡ ገደፈተ፡ B C D. ¹² ውስተ፡ A. ¹³ This implies *ἑλαιας* ; LXX Gen. xxi. 15 has *ἐλάτης* ; Mass. *ἑλαιῶ*. ¹⁴ So LXX xxi. 16 *μου* ; Mass., Sam., Syr., and Vulg. omit. ¹⁵ Better omit *አሐዱ* with D and translate 'from the holy place ;' cf. Gen. xxi. 17. ¹⁶ ትበክድ፡ A.

¹⁷ ተንግረክ፡ A ; ተንግረክ፡ B. ¹⁸ ለጎፃንኪ፡ A. ¹⁹ ወርእየት፡ C D. ²⁰ Em. with Gen. xxi. 19 from *ከሠተት*፡ A B C D. ²¹ Suffix due probably to Eth. Vers. Gen. xxi. 19. ²² በድወ፡ A. ²³ B omits. ²⁴ ዓመት፡ B. ²⁵ አድግሎ፡ A. ²⁶ ቃሲ፡ A. ²⁷ ዘይተናገር፡ A D. ²⁸ እስመ፡ D ; A omits. ²⁹ ወደስተፋድሞ፡ A ; ወደስተፋድሞ፡ C D. ³⁰ ከነ፡ መሃይምን፡ A. ³¹ አእምር፡ A ; ደእምር፡ C D. ³² ምንዳፍ፡ ዘይሁሉ፡ B C D. ³³ አመክር፡ A B.

እመ: ¹ ትትገደ: ወበክስበት: ወአመከር: ² በይስማኒል: ወበ'አጋር: አመቱ: ³ አመ: ፈነዎሙ: ወበዙሉ: በዘአመከር: ⁴ ተረክበ: ምእመክ: ወኢተአገተሰት: ⁵ ነፍሱ: ወኢጉንደዩ: ገቢርት: ⁶ እስመ: 18 ምእመክ: ወእቱ: ⁷ ወመፍቀራ: እገዚአብሔር::

ወይቤሉ: እገዚአብሔር: አብርሃም: ⁸ አብርሃም: ወይቤ: ዩ: አክ: ወይቤ: ⁹ ንግእ: ¹⁰ ፲፮ ^{1, 2} ወልደክ: ¹¹ ፍቅርክ: ¹² ዘታፈቅር: ይስሐቅ: ወሶር: ወስት: ምድር: ¹³ ልዕልት: ¹⁴ ወአዕርገ: ወስት: አሐዱ: እምአድባር: ዘአክ: አደዐክ: ወአሌላዩ: ¹⁵ በነገህ: ¹⁶ ወጸዐክ: አድገ: ወክልኤት: 3 ደቂቅ: ¹⁷ ነሥክ: ምስሌህ: ወይስሓቅ: ወልደ: ¹⁸ ወዕፀወ: መሥዋዕት: ሰፀረ: ¹⁹ ወሶር: ወስት: መካን: *በሠሉስ: ዕለት: ²⁰ ወርእዩ: ²¹ መካክ: እምርኑቅ: ወበጽሐ: እስከ: ²² ዐዘቅት: ማይ: 4 ወይቤ: ሲደቅ: ንባሩ: ዘክ: ምስሉ: አድገት: ወአክ: ወሐሳን: ነሐውር: ወሰጊደክ: ንገሰክ: ንቤክሙ: ወነሥክ: ዕፀወ: ²³ መሥዋዕት: ወአስከሞ: ሲይስሓቅ: ወልደ: ወነሥክ: በእደህ: እሳት: ወመጥባሳተ: 5 ወሶር: *ሳብረ: ክልኤሆመ: ²⁴ እስከ: ወእቱ: መካን: ወይቤ: ይስሓቅ: ለአሁህ: አባ: ወይቤ: ²⁵ 6 ዩ: አክ: ወልደገነ ወይቤሉ: ²⁶ ናህ: *እሳት: ወመጥባሳት: ወዕፀወ: ²⁷ ወአደቱ: በገዕ: ዘበጽንሓሕ: ²⁸ አባ: ወይቤ: እገዚአብሔር: ደሬኤ: ሱቱ: በገዕ: ለጽንሓሕ: ²⁹ ወልደገነ: ወቀርባ: ንባ: *መካን: 7 ዘ³⁰ደብረ: ³¹ እገዚአብሔር: *ወነዘጸ: ምሥዋዕ: ³² ወአንበረ: ዕፀወ: ደባ: ምሥዋዕ: ³³ ወአሰረ: 8 ይስሓቅ: ወልደ: ወአንበረ: ደባ: ዕፀወ: ዘመልዕልት: ምሥዋዕ: ወሰፍሩ: እደህ: ይንግእ: መጥባሳት: ከመ: ይዘብሶ: ሲይስሓቅ: ³⁴ ወልደ: ወአክ: ቀምክ: ቅድሚህ: ወቅድመ: መክን: ³⁵ 9 መስተማ: ወይቤ: እገዚአብሔር: በሱ: ³⁶ አደውርድ: እደህ: *ሳዕሉ: ሕሳን: ³⁷ ወአደገበር:

¹ እነት: A; እነዘ: C D. ² አመክር: A B. ³ ወ A. ⁴ ወሰቱ: A. ⁵ ዘአመከር: A. ⁶ ወኢተአገተሰ: B. ⁷ B omits. ⁸ ለአብርሃም: A C. Our text (B C) here agrees with LXX and Vulg. against Mass. xxii. 1. ⁹ ወይቤሉ: B C D; but Gen. xxii. 2 supports A. ¹⁰ A adds ሰክ: ¹¹ ወልደክ: A B. ¹² ፍቅርክ: A. Text agrees exactly with LXX xxii. 2 τὸν ἀγαπητόν, ὃν ἡγάπησας. This rendering implies ንግግ, instead of Mass., Sam., Syr., Vulg. ንግግ. ¹³ ደብር: B. ¹⁴ So LXX xxii. 2 τὴν γῆν τὴν ἐνὸς ὁράων; Sam. ፲፱፻፱፻፲፱ ገንፍ; Mass. ፲፱፻፱፻፲፱ ገንፍ; Sam. Vers. = Vulg. *terram visionis*; Syr. ܠܒܕܢܐ ܠܒܕܢܐ = ገብርክ ገብር. ¹⁵ B adds እምህዩ: ¹⁶ ደቅ: B. Text is closer to Mass. xxii. 3 ንግግ ግግ than LXX δύο παῖδας or. Vulg. *duos juvenes*. ¹⁷ ወልደ: B. ¹⁸ ወመፀረ: B. ¹⁹ A trans. before ወስት: ²⁰ Exactly as in Mass. xxii. 4 ፳፻፲. ²¹ A adds ንባ: ²² ዕፀ: A. ²³ B trans. ²⁴ ወይቤሉ: A. ²⁵ A omits. ²⁶ ዕፀ: ወእሳት: A. As this reading seems to be confined to the Eth. Vers. of Gen. xxii. 7 and A, it would tend to prove the dependence of the latter on the former. ²⁷ መጥባሳት: omitted in Gen. xxii. 7. ²⁸ ለምሥዋዕ: A. ²⁹ ለምሥዋዕት: A. ³⁰ For ደብረ: read ደቤሉ: with Gen. xxii. 9. ³¹ መሥዋዕት: B. ³² Gen. xxii. 10 omits. ³³ መክን: A B. ³⁴ A adds አደፍጥን: ወአደልዕል: መጥባሳት: ወ. ³⁵ ሳዕሉ: A.

- 10 ምንተነ፤¹ ሳባሌሁ: እስመ: አእመርኩ: ከመ: ፈራሂ: እገዛታብሔር: ውእቱ: ወ*ጸጥዕክም:²
 11 እምሰማይ: ወእጩሉ: አብርሃም: አብርሃም: ወደነገፀ:³ ወደቤ: ዩ: አክ: ወእጩሉ: ኢትፈኑ:
 እዲክ: ደብ: ሕፃን: ወኢትገባር: ምንተነ፤ ደቤሁ: እስመ: ደእኩ: አእመርኩ:⁴ ከመ: ፈራሂ:
 12 እገዛታብሔር: አነተ: ወኢ*ምሕክ:⁵ ወልደክ: በዙረክ:⁶ እምነ፤:⁷ ወተነፍረ: መኩንን:⁸ መስቴማ:
 ወአንሥኡ: አብርሃም: አዕይንቲሁ: ወርእዩ: ወናሁ: አሐዱ:⁹ በሐዘ: እኑን: በፀፀው:¹⁰ በአቅርነቲሁ:
 13 ወ¹¹ሖረ: አብርሃም: ወሥኡ: ለበሐዘ: ወአዕረገ: ለጽንሐሕ:¹² ህየነተ: ወልዱ: ወጸውዖ:
 አብርሃም:¹³ ለውእቱ: መካን: *እገዛታብሔር: ርእዩ:¹⁴ ከመ: ይትበሀል:¹⁵ እገዛታብሔር: ርእዩ:¹⁶
 14 ውእቱ: ደብረ: ጽዮን: ወጸውዖ: እገዛታብሔር:¹⁷ ለአብርሃም: በስመ:¹⁸ ጸገመ: እምሰማይ:¹⁹
 15 በከመ: አስተረሰዩ:²⁰ ከመ: ንትናገር: በስመ: እገዛታብሔር: ወደቤ: በ²¹ርእሰዩ: መሐልኩ: ደቤ:
 እገዛታብሔር: እስመ: *ገባርክ: ዘነተ: ቃሌ:²² *ወኢምሕክ: ወልደክ: በዙረክ:²³ እምነ፤:²⁴
 ዘአፍቀርክ:²⁵ እስመ: ባርክ: እባርክክ: ወአብዝኖ: አባዝኖ:²⁶ ዘርእክ: ከመ: ከዋክብተ: ሰማይ:
 16 ወከመ: ኖባ: ዘድንጋገ: ባሕር: ወ*ደወርሱ:²⁷ ዘርእክ: አህጉረ: ፀርመ:²⁸ ወይትባረክ: *በዘርእክ:
 ዙሉመ:²⁹ አሕዛብ: ምድር: ህየነተ: ዘሰማዕክ: ቃሌ: ዘአዩ: ወአደጃዕክ: ለዙሉ: ከመ: ምእመን:
 17 አነተ: ሊት: በዙሉ: ዘእጩሉ: ሖር: በሰላም: ወሖረ: አብርሃም: ንብ: ደቁ: *ወተንሥኡ:
 18 ወሖረ:³⁰ ርርሳቤ: ኅቡረ: ወንደረ: አብርሃም: ንብ: ፀዘቅተ: መሐላ: ወይገብር: ዛት: በዓሌ:
 በዙሉ: ሞመታት: ሰቡፀ: ፀሰተ: በፍሥኡ: ወሰመደ: በዓሌ: እገዛታብሔር: በከመ: ሰቡፀ: ፀሰተ:³¹
 19 እሊ: ሖረ: ወተመደጠ: በሰላም:³² ወ*ከመዝ:³³ ሥሩፀ: ውእቱ:³⁴ ወጽሑፍ: ውስተ: ጽላተ:
 ሰማይ: በእነተ: እስራኤል: ወደብ: ዘርእክ: ለገባረ: ዛት: በዓል: ሰቡፀ: ፀሰተ: በፍሥኡ: በዓል:³⁵
 XIX ወበዓመት: አሐዱ: ዘሞሉባዓ: ቀዳሚ: በዘ: ሃወጃ³⁶ ኢዮጬልጢ: ተመደጠ: አብርሃም:
 2 ወንደረ: አንዳረ: ኩብርን: ዛት: ደእቲ: ቀርዶታርባቅ:³⁷ ክልኤ: ሱባዓ: ሞመት: ወበዓመት:

¹ ወኢምንተነ፤ A. ² እጸውዖ: A; ጸውዖ: እገዛታብሔር: D. ³ A omits with Eth. Vers. xxii. 11. ⁴ Here and in ver. 9 to be taken as = *manifestavi* of Lat., cf. ver. 16; hence different from Gen. xxii. 12 'ገገጥ'; text implies 'ገገጥ'. ⁵ መሓካ: A. ⁶ Mass. xxii. 12 ገገጥ; LXX τοῦ ἀγαπητοῦ. ⁷ LXX xxii. 12 δὲ ἐμέ; Vulg. *propter me*; text agrees with Mass. ⁸ መኩንን: A B. ⁹ So LXX xxii. 13; Sam., Syr., Ps.-Jon., Graec.-Ven. thus implying ገገጥ; Mass., with Itala, Vulg., Onk., reads ገገጥ. ¹⁰ Em. with Gen. xxii. 13 from ወይመጽኦ: A B C D; LXX ἐν φντῶ σαβέκ—a duplicate rendering. ¹¹ B omits. ¹² Lat. omits, but Gen. xxii. 13 supports text. ¹³ A omits. ¹⁴ ርእዩ: እገዛታብሔር: A. ¹⁵ Lat. rightly adds *in monte*; so Mass. and LXX; hence we should insert በደብር: ¹⁶ So Syr. ܐܒܪܗܡ; Lat. *Dominus videbit* = ገገጥ; ገገጥ, but passive in Mass. ገገጥ ገገጥ ገገጥ; LXX ἐν τῷ ὄρει Κύριος ὥφθη. ¹⁷ A trans. after በስመ: Lat. omits, but Gen. xxii. 15 supports text. ¹⁸ በስመ: A. ¹⁹ Em. from አስተርእዩ: B; አስተርእዩ: A; አስተርእዩ: C; አስተርእዩ: D; Lat. *fuius*. ²⁰ ገባርክ: ለዘነተ: ቃል: A. ²¹ ወኢመሓክ: ለወልደክ: ፍቁር: ከ: A. ²² LXX δὲ ἐμέ; Vulg. *propter me*. ²³ A and Gen. xxii. 16 omit, but Lat. supports B C D. ²⁴ አስተባዝክ: A. ²⁵ ደረሱ: A. ²⁶ ወሖረ: A.

... et conturbatus est et dixit: Ecce ego. Et dixi ad eum: Noli ^{10, 11} incipere manum tuam super puerum et non facias ei quidquam, quod¹ nunc manifestavi quia times Deum [tuum] et non pepercisti filio tuo primogenito a me. Et confusus est princeps Mastima. Et elevans Abraham ¹² oculos suos vidit, et ecce aries unus tenebatur (inter vepres)² cornibus suis et abiit Abraham et accepit arietem et obtulit eum (in holocaustum) pro [Isac] filio suo. Et vocavit Abraham nomen loci illius 'Dominus ¹³ vidit,' ut dicatur '(in monte) Dominus visus est,' hic est mons Sion. Et vocavit (Dominus) Abraham nomine suo secundo de caelo, quia ¹⁴ fuimus³ ut loquamur illi nomine Domini. Et dixit: Per me ipsum juravi, ¹⁵ dicit Dominus, propter quod fecisti sermonem istum et non pepercisti filio tuo *unigenito propter me⁴ quem dilexisti, quoniam benedicens benedicam te et multiplicans multiplicabo semen tuum (ut) stellas caeli et sicut harenam⁵ quae est circa litora maris, et hereditabit⁶ semen tuum civitates adversariorum ejus. Et benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae, ¹⁶ propter quod obaudisti voci meae, et ego manifestavi omnibus quoniam fidelis es mihi in omnibus quae dixi tibi. Ambula⁷ in pace. Et abiit ¹⁷ Abraham ad pueros suos, et exurgentes abierunt in Bersabe, et habitavit⁸ Abraham secus puteum jurationis. Et faciebat diem festum⁹ per ¹⁸ singulos annos¹⁰ septem dies in laetitia, *et vocavit eum festum¹¹ Domini secundum septem dies quibus abiit et reversus est (in pace). Et (secun- ¹⁹ dum hoc) erat decretum et scriptum in tabulis caeli super Istrahel et super semen ejus, ut faciant diem festum septem diebus in laetitia gaudentes¹².

Et in anno (primo) *septimanae primae¹³ secundo et quadragensimo XIX. jubileo convertit Abraham et inhabitavit¹⁴ contra faciem Chebron, haec est Cariath Arbee, duas¹⁵ septimanas¹⁶ annorum. Et in anno (primo) ²

¹ MS. quo. ² See note 10 Eth. text. ³ Seems corrupt; see note 19 Eth. text.
⁴ Due to Vulg. xxii. 16; we should have *primogenito a me*, as in ver. 10. ⁵ MS. harena. ⁶ MS. hereditavit. ⁷ MS. ambulare. ⁸ MS. habitabit. ⁹ MS. adds ter. ¹⁰ MS. adds nam et istos. ¹¹ MS. faciebat et vocavit eum in diem festum. ¹² See note 28 Eth. text. ¹³ MS. septimanarum primi. ¹⁴ MS. inhabitavit. ¹⁵ MS. duo. ¹⁶ MS. septimanarum.

ወነንግሎ፡ A.

²⁷ Lat. omits.

²⁸ በግሰ፡ B; C D omit. As Lat. gives

gaudentes, there is some primitive corruption. ²⁹ በ B. ³⁰ አርባ፡ ወክላሉ፡ B.

³¹ ቀፈደጋርባ፡ B—a faulty transliteration of ሄጋገጥ ገገጥ; LXX ἐν πόλει Ἀρβόκ.

ቀዳሚ፡ ዘሱባ፡ ግልስ፡ ዘዘኢ፡ ልዑቅ፡ ተፈጸመ፡ መዋዕለ፡ *ሕይወት፡ ሳራ፡¹ ወሞተት፡ በኩብርን፡
 3 ወሶረ፡ አብርሃም፡ ከመ፡ ደብኪያ፡² ወይቅብራ፡ ወናግከር፡ እመ፡ ይትጌገሥ፡ መንፈሱ፡ ወኢ*ይት
 4 አነተል፡³ በቃሉ፡ አቶሁ፡ ወተረክበ፡ በዘኒ፡ ፅጉሱ፡ ወኢተህወኩ፡ እስመ፡ በትዕግሥተ፡ መንፈስ፡
 5 ተናገረ፡ ምስሉ፡ ውሉደ፡ ኬፕ፡⁴ ከመ፡ የሀብድ፡ መካከ፡ ከመ፡ ይቅብር፡ ቢድኖ፡ ውስተቱ፡ ወእግዚ
 አብሐር፡ ወሀብ፡ ሞገሱ፡ ሱቱ፡ በቅድመ፡ ዙሉሙ፡ እሱ፡ ደራሕይዎ፡ ወእስተብቀ፡ በየወሀት፡
 እምነብ፡ ውሉደ፡ ኬፕ፡⁵ ወወሀብድ፡ ምድረ፡ በዓት፡⁶ ዘካዕበት፡ ዘእንጻረ፡ መምብሪም፡⁷ *እንት፡
 6 ይእት፡⁸ ኩብርን፡ በ*አርባዕቱ፡ ምእት፡⁹ ብሩር፡ ወእመንገቱ፡¹⁰ ያስተባብሩ፡ እንዘ፡ ደብሉ፡
 ገሀብኩ፡¹¹ በከ፡ ወኢ፡ ስሙ፡ እምእደሆሙ፡ በከ፡ እስመ፡ ወሀብ፡ ሚሶ፡ ለመካን፡ ብሩር፡ ፍጹመ፡
 7 ወበገረ፡ ሱሙ፡ ካዕብ፡ ወእምዘ፡ ቀበረ፡ ቢድኖ፡ ውስተ፡ በዓት፡¹² ዘካዕበት፡ ወካ፡ ዙሉ፡ መዋዕለ፡
 ሕይወታ፡ ለሳራ፡ ምእት፡ ወዕሥራ፡ ወሰብዓቱ፡ *እሱ፡ ክልኤ፡¹³ ኢፍሬልዉ፡¹⁴ ወአርባዕቱ፡ ሱባ፡
 8 ወዓመት፡ አሐዱ፡ ዘንቱ፡ መዋዕለ፡¹⁵ ሕይወታ፡ ለሳራ፡ ዘመከራ፡¹⁶ *ዓሥር፡ በዘተመከረ፡
 9 ቦቱ፡¹⁷ አብርሃም፡ ወተረክበ፡ ምእመኑ፡ ፅጉሁ፡ መንፈስ፡ ወኢደቡ፡ ቃሉ፡ በእንት፡ *ነባብ፡
 ዘበምድር፡¹⁸ ዘይቤ፡ እግዚአብሔር፡ የሀብ፡¹⁹ ኪዳን፡ ሱቱ፡ ወለዘርኤ፡ እምድገራሁ፡ ወመካከ፡
 እስተብቀ፡ በህፃ፡ ከመ፡ ይቅብር፡ ቢድኖ፡ እስመ፡ ተረክበ፡ መገይም፡²⁰ ወተጽሕፈ፡ ዐርኩ፡
 10 እግዚአብሔር፡ ውስተ፡ ጽላት፡ ሰማይ፡ ወበዓመት፡ ራብዕ፡²¹ ሱቱ፡ ሥሕ፡ ለይስሐቅ፡ ወልዱ፡
 ብእሲት፡ ወስማ፡ ርብቃ፡ ወሰተ፡ ባቱኤል፡ ወልደ፡ ናከር፡ እኅወ፡ አብርሃም፡ እኅተ፡²² ሳብ፡
 ወ*ወሰት፡ ለባቱኤል፡ ወባቱኤል፡²³ ወልደ፡ ሚልካ፡ ዘብእሲት፡ ናከር፡ እኅወ፡ አብርሃም፡
 11 ወአብርሃም፡ ሥሕ፡ ሱቱ፡ ብእሲት፡ ግልስት፡²⁴ ወስማ፡ ኬጡራ፡ እም፡²⁵ አዋልደ፡²⁶ ልደ፡ ፊቱ፡
 12 እስመ፡²⁷ ሞተት፡ አጋር፡ እምቅድመ፡ ሳራ፡ ወወሰደት፡ ሱቱ፡ ውሉደ፡ ስድስት፡ ዘንበርሃ፡²⁸
 ወ*ደክስንገ፡²⁹ ወማዳይገ፡ ወማዳንገ፡ ወ*ኢፍዘብቅገ፡³⁰ ወሴሂረገ፡³¹ በክልኤ፡ ሱባ፡ ዓመት፡
 13 ወበሱባ፡ ሳራስ፡ በካልኤ፡ ዓመቱ፡ ወሰደት፡ ርብቃ፡ ለይስሐቅ፡ ክልኤ፡ ደቂቅ፡³² ደዕቅብገ፡
 ወንሳውገ፡ ወደዕቅብስ፡ ልሙጽ፡³³ ወራትዕ፡³⁴ ወንሳው፡³⁵ ውእቱ፡ ብእሲ፡³⁶ ድሩክ፡³⁷ ወ*ሐቃላይ፡

¹ ሕይወታ፡ ለሳራ፡ A. ² ደብኪያ፡ A B. ³ ይትጌገሥ፡ A B; Lat. *pusillianimus* is here wrong, it implies *δωρόφυλος*, the false rendering of LXX in Prov. xiv. 29 of ἡνጥጥ።
⁴ ኬፕ፡ B. ⁵ በዐት፡ A. ⁶ መምብሪም፡ A. ⁷ ዘይእት፡ B.
⁸ Em. with Lat. *quadringentis* and Gen. xxiii. 16 from አርባ፡ A B. ⁹ ወእሱሂ፡ A.
¹⁰ የሀብኩ፡ A. ¹¹ ይሥሕሙ፡ A. ¹² ባዕት፡ A. ¹³ ክልኤዝ፡ A; እሱ፡ ዘክልኤ፡ B.
¹⁴ ኢፍሬልዉ፡ A. ¹⁵ Em. from መዋዕል፡ A; B C D give መዋዕለ፡ ዓመታት፡ Mass. and Sam. Gen. xxiii. 1 require ዓመታት፡ LXX and Vulg. omit clause. ¹⁶ ወዘ፡ መከራ፡ A.
¹⁷ በዘ፡ ተመከረ፡ ቦቱ፡ ዓሥር፡ ዘተመከረ፡ A; Lat. corrupt. ¹⁸ ንባብ፡ ዘምድር፡ A. ¹⁹ የሃብ፡ A B; የሀብ፡ C D. ²⁰ B C add ወዕጉሱ፡ ²¹ ራብዕ፡ B. ²² እንት፡ A. ²³ Em. with Lat. from ባቱኤል፡ ወልደሙ፡ ለባቱኤላዊያን፡ A; ባቱኤል፡ ወሰደሙ፡ ለባቱኤላዊያን፡ B.
²⁴ ሠላስት፡ A. ²⁵ ወእም፡ A. ²⁶ Em. with Lat. *filiabus* from ውሉደ፡ ²⁷ አመ፡ A B D.
²⁸ ዘንበርሃ፡ B. ²⁹ ደክስንገ፡ A. ³⁰ ኢፍዘብቅገ፡ A. ³¹ ስሂረገ፡ A.
³² ደቂቅ፡ A. ³³ Em. with Lat. *lenis* (? for *levis*) from ፍሁሕ፡ A; ፍጹም፡ B C; ጎሱም፡ D

*septimanae tertiae¹ jubilei hujus conpleti sunt dies vitae Sarrae et mortua est in Chebron. Et advenit Abraham ut plangeret eam (et sepeliret eam): 3 et temptavimus eum, si patiens esset spiritus ejus et non indignans² in verbis oris sui: et inventus est et in hoc patientissimus et non est conturbatus. Quoniam in longanimitate spiritus locutus est cum filiis 4 Geth, ut dent illi locum, ubi sepelliat mortuum suum in eum. Et dedit 5 Deus gratiam ei in conspectu omnium videntium eum, et depraecatus est in mansuetudine a filiis Geth, et dederunt ei agrum spelei duplicis³, quod est contra faciem Mambre, haec est Chebron, quadringentis denariis. Et <hoc> postulaverunt ab eo dicentes: Dabimus tibi gratis: et non 6 accepit de manibus eorum gratis, quoniam dedit praetium loci, pecuniam complentem⁴, et adoravit eos bis et post haec sepellivit mortuum suum in speleo duplici. Et facti sunt dies omnes vitae Sarrae septem et viginti 7 et centum anni, id est, duos jubeleos septimanas quattuor et [minus] unum annum: hii sunt dies vitae Sarrae. Haec temptatio decima, in 8 qua (tentatus est) *in ipsa Abraham et inventus est⁵ fidelis *(et) longanimis⁶ spiritu. Et (non) dixit sermonem pro sermone terrae, sicut dixit⁷ Deus 9 dare illi eam et semini ejus post eum, et locum petiit⁸ *ab eis⁹, ut sepeliret mortuum suum: quoniam inventus est fidelis et scriptus¹⁰ est amicus Dei in tabulis caeli. Et in anno quarto ipsius accepit Abraham Isac filio suo 10 mulierem—et nomen ejus Rebecca, filia Bathuel, filii Nachor fratris Abraham—sororem Labae, filiam Bathuel, et Bathuel filius erat Malce, mulieris Nachor fratris Abraham. Et Abraham accepit sibi mulierem tertiam, 11 et nomen ei Cetturra, de filiabus domesticorum suorum, eo quod mortua¹¹ esset Agar prius quam Sarra. Et peperit illi sex filios, Jebram et Jectam 12 et Madan et Madiam et Sobec et Oe, in duabus¹² septimanis¹³ annorum. Et in sexta¹⁴ septimana¹³ anni ipsius secundi peperit Rebecca Isac duos 13

¹ MS. septimanarum hujus tertii. ² Em. with Eth. from pusillanimus; see note 3 Eth. text. ³ MS. duplicem. ⁴ MS. complens. ⁵ Em. with Eth. from inventus est et in ipsa abraham. ⁶ MS. et et longanimus. ⁷ MS. adds illi dare. ⁸ MS. petiit. ⁹ Eth. = ibi. ¹⁰ MS. scriptum. ¹¹ MS. murtua. ¹² MS. duos. ¹³ MS. septimanarum. ¹⁴ MS. sexto.

seems a correction from Eth. Vers. of Gen. xxv. 27. The epithet is borrowed from Gen. xxvii. 11 בְּיָמָיו , or else we must read בְּיָמָיו with B C, and assume two different renderings of בְּיָמָיו to be conjoined here. The Lat. supports the former course. ¹⁴ So Gen. xxv. 27 בְּיָמָיו . ¹⁵ ወጽኦ-ሱ : A. ¹⁶ B D omit. ¹⁷ Not in Gen.

- 14 ወጸገር፤¹ ወደቀብ፤² የገድር፤ ውስተ፤ ምጽላላት፤ ወልሀቁ፤ ወረዘት፤³ ወተምህረ፤⁴ ደቀብ፤ መጽሐፈ፤ ወገሳውሰ፤ አተምህረ፤ እስመ፤ *በእሲ፤ ሐቃላዊ፤ ውለቱ፤ ወገዳዊ፤ ወተምህረ፤ ፀብእ፤
- 15, 16 *ወዘሱ፤ ግብሩ፤ ድሩክ፤⁵ ወደፈቅር፤ *ደቀብ፤ አብርሃም፤⁷ ወደስሐቅ፤ ገሳው*፤⁸ ወርእዩ፤ አብርሃም፤ ግብር፤ ለገሳው፤ ወአእመረ፤ ከመ፤ በደቀብ፤ ይጸዋ፤⁹ ሱቱ፤ ስም፤ ወዘርእ፤ ወጸው፤ ለርብቃ፤ ወአዘዘ፤ በእገት፤ ደቀብ፤ *እስመ፤ አእመረ፤ ከመ፤ ታፈቅር፤ ለደቀብ፤¹⁰ ፈድፋድ፤
- 17 እም፤¹¹ ገሳው፤ ወደቤላ፤ ወለት፤ ፀቀቢ፤¹² *ወልድዩ፤ ደቀብ፤¹³ እስመ፤ ውለቱ፤ ይከውን፤ ህየነቱ፤ ደብ፤ ምድር፤ ወለበረከት፤ በማእከሉ፤ ውሱድ፤ ሱብእ፤ ወለዘሱ፤ ዘርእ፤¹⁴ ሴም፤
- 18 ለተምክሐት፤¹⁵ እስመ፤ አእምር፤¹⁶ ከመ፤ ኪሆ፤ ያገፈ፤¹⁷ *እገዘለብሐር፤ ሱቱ፤¹⁸ ለሐዘብ፤
- 19 ዘይቀውም፤¹⁹ እምክሱም፤ አሐዛብ፤²⁰ እሱ፤ ደብ፤ ገጽ፤ ምድር፤ ወናህ፤ ይስላቅ፤ ወልድዩ፤
- 20 ያፈቅር፤ ለገሳው፤ እም፤ ደቀብ፤ ወእከ፤ እራእየከ፤ መፍቀፊት፤ ጽድቅ፤²¹ ደቀብ፤ ወስከ፤ ገዳ፤ አሠገዩ፤²² ሳቤሆ፤ *ወይከና፤ አፀይገትከ፤ ሳቤሆ፤²³ ለፍቅር፤²⁴ እስመ፤ ውለቱ፤ ይከውዝ፤
- 21 ለበረከት፤ ደብ፤ ምድር፤ እምይእዘ፤ ወእስከ፤ ዘሱ፤ *ትውልድ፤ ምድር፤²⁵ ይጸገን፤²⁶ እደዌከ፤ ወትትፈማሕ፤²⁷ ልብከ፤²⁸ በወልድከ፤ ደቀብ፤ እስመ፤ ኪሆ፤ አፍቀርከ፤²⁹ ፈድፋድ፤³⁰ እምክሱም፤
- 22 ውሱድ*፤³¹ እስከ፤ ለገሳው፤ ይትባረክ፤ ወዘርእ፤ *ይከውን፤ ዘይመልእ፤³² ዘሱ፤ ምድር፤³³ እመ፤
- 23 ይክል፤ ሱብእ፤ ጉልቅ፤ ጥፍ፤ ምድር፤³⁴ ይትጌለቀ፤³⁵ ዘርእ፤³⁶ ወዘሱ፤³⁷ በረከት፤ እሱ፤ ባረከ፤
- 24 እገዘለብሐር፤ ኪሆ፤ ወዘርእዩ፤ ለደቀብ፤ ወለዘርእ፤ ይኩን፤³⁸ ዘሱ፤ መዋዕሉ፤ ወበዘርእ፤ ይትባረክ፤³⁹ ስምዩ፤ ወስመ፤ አበዌ፤⁴⁰ ሴም፤ ወኖሳ፤ ወሃኖክ፤⁴¹ መመላልሐ፤ *ወእያቤ፤ ወሴት፤⁴²
- 25 ወአዳም፤ ወእመንቱ፤ ይኩን፤ ለባረር፤ ሰማይ፤ *ወለአጽገዎ፤ ምድር፤⁴³ ወለገድሱ፤ ዘሱ፤
- 26 ብርሃናት፤ ዘደብ፤⁴⁴ ምጽናገት፤ ወጸው፤ ለደቀብ፤ በቅድመ፤ አፀይገት፤ ለርብቃ፤ እመ፤
- 27 ወለፀጥ፤ ወባረከ፤ ወይ፤⁴⁵ *ደቀብ፤ ወልድዩ፤⁴⁶ ፍቅር፤ ዘ*አፍቀረት፤⁴⁷ ሳቤሆ፤ ይባረክ፤⁴⁸ እምላክ፤ እመልዕልት፤ ምጽናገት፤ ወየሀብከ፤ ዘሱ፤⁴⁹ በረከት፤ እሱ፤ ባረከ፤ ለአዳም፤ ወሃኖክ፤ ወኖሃ፤

¹ Combines Gen. xxv. 27 and xxvii. 11.

² ወደቀብሱ፤ A.

³ B omits.

⁴ ወተመህረ፤ A.

⁵ A trans.

⁶ ወዘሱ፤ ድሩክ፤ B.

⁷ አብርሃም፤ ደቀብ፤ A.

⁸ A omits.

⁹ ይጸው፤ B.

¹⁰ B omits through hmt.

For አእመረ፤ C D read

ርእዩ፤ Lat. omits አ'' ከ''.

¹¹ በእገት፤ B.

¹² Lat. adds *in nomine*.

¹³ ዘርእ፤ A.

¹⁴ ለተምክሐት፤ B.

¹⁵ አእምር፤ A; ያእምር፤ B.

¹⁶ ያገፈ፤ B.

¹⁷ B trans.

¹⁸ ቀዳሚ፤ A,

ይቀውም፤ B, ዘይትቃወም፤ C, ዘዕቀም፤ D are all alike corrupt, being hopeless attempts at rendering *περιούσιος*; for we have here a word for word reproduction of Deut. vii. 6.

In all cases also Eth. Vers. of Bible mistranslates or omits this word. Cf. Exod. xix. 5; Deut. vii. 6, xiv. 2, xxvi. 18; (Ps. cxxxiv. 4 *eis periousiasmon autō*.) Hence we should read **ዘጥፈት** in text for **ዘይቀውም**. Lat. *sanctum* (as in xvi. 18 *sanctificatum*) is corrupt.

¹⁹ Restored from Lat. *populis* and Deut. vii. 6.

²⁰ ጽድቅ፤ B.

²¹ Lat. *ut parcas*.

²² ለፍቅር፤ B.

²³ ትውልድ፤ ወለገሳው፤ B.

²⁴ ወይጽዕ፤ B.

²⁵ ይትፈማሕ፤ A; ትትፈምሐ፤ C D.

²⁶ ልብከ፤ A B; C D omit.

²⁷ አፍቀርከ፤ B.

filios, Esau et Jacob. Et erat Jacob levis¹ et rectus, et Esau erat durus et vir rusticanus et pilosus, et Jacob habitans in tabernaculis. *Et creverunt juvenes²; et didicit Jacob litteras et Esau non didicit, quoniam homo erat agrestis et venator³, sed didicit bellum, et universa opera ejus erant dura. Et diligebat Abraham Jacobum, et Isac diligebat Esau. Et videbat Abraham opera Esau et sciebat quoniam in Jacob vocabitur illi semen et nomen, et vocavit⁴ Rebecam et mandavit <illi> pro Jacob, quoniam (cognovit quod) ipsa diligebat Jacob plusquam Esau. Et dixit illi: filia, custodi [in nomine] filii mei Jacob, quoniam hic mihi erit praesentatio⁵ super terram et in benedictione super filios hominum et universi seminis Sem⁶ gloria. Quia scio quod hunc elegit Deus sibi in populum sanctum⁷ ex omnibus <populis> qui sunt super faciem [totius] terrae. Et ecce Isac (filius meus) diligit Esau super Jacob, et ego video te diligentem in veritate Jacob. Adice adhuc amplius ut parcas illi, et sint oculi tui super eum in dilectione, quoniam ipse erit nobis in benedictione super terram et ex hoc et usque in omni generatione terrae. Convalescant ergo manus tuae et gaudeat cor tuum in filio tuo Jacob, quoniam ipsum dilexi super omnes filios meos; [propter quod] in aeternum benedicetur et semen ejus et erit complens omnem terram. Si poterit ergo homo numerare harenam terrae, et numerabile erit semen ejus. Et universae benedictiones, quas benedixit me Deus et semen meum, Jacob et semini ejus erunt omnibus diebus. Et in semine ejus benedicetur nomen meum et nomen patrum meorum Sem, Noe, Enoch, *Malalel, Henos, Set⁸, Adam. Et ipsi erunt fundamenta ponentes caeli et confirmanes terram, ut agnoscantur⁹ universa luminaria firmamenti. Et vocavit Abraham . . .

¹ MS. lenis; see note 33, p. 66, Eth. text. ² MS. et creverunt et jubenes facti sunt ambo. This MS. reading agrees with Eth. Vers. Gen. xxv. 27 ወልህቁ፣ ወኮ፣ ወራዙ፣ against all other authorities save that it adds *ambo*. ³ MS. benator.

⁴ MS. vocabit. ⁵ So restored by Rönisch from . . . nitatio; Eth. = loco meo.

⁶ Em. with Eth. from mei. ⁷ Corrupt; see note 18 Eth. text. ⁸ MS. malalee henos et. ⁹ Should be emended into renoventur with Eth.; corruption may be due to confusion of ἀναρῶσθαι and ἀναγῶσθαι.

²⁸ ይከውኑ፣ ወይመልኩ፣ B. ²⁹ ባሕር፣ A. ³⁰ ከማሁ፣ እይትናቁ፣ B. ³¹ ዘኩ፣ B.
³² A trans. before ሲያቅብ፣ ³³ ይትባረኩ፣ A. ³⁴ አበው፣ A. ³⁵ እናብ፣ B.
³⁶ ሂናብ፣ ሴት፣ A. ³⁷ ለእጽና፣ ለምድር፣ A. ³⁸ A adds ምድር፣ ወ.
³⁹ A trans. ⁴⁰ ኣፍቀረቁ፣ A. ⁴¹ ይባርኩ፣ A. ⁴² ሰላመ፣ ወዘኩ፣ B.

ወሴም፡ ወዙሉ፡ ዘመጠኑ፡ ተናገረ፤¹ ወዙሉ፡ ዘመጠኑ፡ ይቤ፡ የሀቤ፤² ያጥጋኑ፡ ሳባሌክ፡
 28 ወሳባሌ፡ ዘርእክ፡ እስክ፡ ለዓለም፡ በከመ፡ መዋዕሉ፡ ሰማይ፡ ደቡ፡ ምድር። ወአይመብሉ፡
 ሳባሌክ፡ ወሳባሌ፡ ዘርእክ፡ መናፍስተ፡ መስተማ፡ ከመ፡ ያርገቀኩ፡³ እምድገረ፡ እገዛሉብሐር፡
 29 ዘውእቱ፡ እምላክክ፡ እምይእኩ፡ ወእስክ፡ ለዓለም። ወይኩንክ፡ እገዛሉብሐር፡ እምላክ፡⁴ አብ፡
 30 ወአገተ*ሂ፡⁵ ወልደ፡ በዙረ፡⁶ ወሰሐዝብ፡ ዙሉ፡ መዋዕሉ፡ ሶር፡ ወልደ፡ በሰላም። ወወፀኡ፡
 31 ክልኤሆመ፡ ጎብረ፡ *እምጎብ፡ አብርሃም።⁷ ወአፍቀረተ፡ ርብቃ፡ ሲዐቅብ፡ በዙሉ፡ ልባ፡⁸
 ወበዙሉ፡ *ነፍሳ፡ ብዙጉ፡⁹ ፈድፋድ፡ እም፡ ጎሳው፡ ወይስጥቅ፡ ያፈቅር፡ ለጎሳው፡ ፈድፋድ፡ እም፡
 ያዕቅብ።

፳ ወበ¹⁰አርብ፡ ወክልኤ፡¹¹ ኢዮቤል።¹² በዓመት፡ ቀዳሚ፡ ዘሰብዓ፡ ሳብዕ፡ ጸውዐ፡ አብርሃም፡
 ይስማዓል፡ ወዐሠርተ፡ ወክልኤተ፡ ደቂቅ፡ ወይስጥቅ፡ ወ*ደቂቅ፡ ክልኤሆመ።¹³ ወስድስተ፡
 2 ደቂቅ፡ ከጠራ፡ ወውሉይመ። ወአዘዘመ፡ ከመ፡ ያዕቅብ፡ ፍጥ፡¹⁴ እገዛሉብሐር፡ ከመ፡
 ያገበሩ፡ ጽድቅ፡ *ወያፈቅር፡ አሐዱ፡ አሐዱ፡ ቢጸ።¹⁵ ወከመ፡ ይኩን።¹⁶ ከማሁ፡ በውስተ፡ ዙሉ፡
 ሰብሊ፡¹⁷ ከመ፡ ይሶሩ።¹⁸ አሐዱ፡ አሐዱ፡ ሳባሌሆመ፡ ለገቢረ፡ ፍትሕ፡ ወጽድቅ፡ በደቡ፡ ምድር።
 3 ከመ፡ ይክስቡ፡ ውሉይመ፡ በከዳጅ፡ እገተ፡ ተካደ፡ *ምስሌሆመ፡ ወከመ።¹⁹ ኢይትዐይ።
 *ኢየማ፡ ወእፀጋመ።²⁰ እምዙሉ፡ ፍጥ፡²¹ ዘአዘዘክ፡²² እገዛሉብሐር፡ ወከመ፡ ገንጥቀብ፡
 4 እምዙሉ፡ ዝመት፡ ወርዘስ፡ ወከመ፡ ገዳድ፡²³ እማእክሌ።²⁴ ዙሉ፡ *ዝመት፡ ወርዘስ።²⁵ ወእመ፡
 ዘመወት፡ ለከመ፡ ዙሉ፡ ብእሲት፡ *ወእመ፤ ወሰት፡ አውዕይዋ።²⁶ በእሳት፡ ወአይዘምዋ።²⁷
 ድገረ፡ *አዕይገደሆን፡ ወልቦን።²⁸ ወከመ፡²⁹ ኢደገሆኡ፡ ሱመ፡ ብእሲት፡ *እም፡ አዋልደ።³⁰
 5 ከናእን።³¹ እስመ፡ ይሄረው።³² ዘርእክ፡ ከናእን።³³ እምድር። ወገርመ፡ ዙሉሆመ፡ ለረዓይት፡
 *ወዙሉሆመ፡ ለሰይም፡ ዘከመ።³⁴ ተኩህ፡ በእገተ፡ እከፍመ፡ ወሰእገተ፡ ዝመት፡ ወርዘስ፡ ወመስና፡
 6 በበይናገሆመ፡ *በዝመት፡ ሞቱ።³⁵ ወአገትመ*፤³⁶ ተዐቅቡ፡ እምዙሉ፡ ዝመት፡ ወርዘስ፡
 ወእምዙሉ፡ ገማይ፡ ጎጢአት፡ ከመ፡ ኢተሀቡ።³⁷ ስመ፡ ለመርገም፡ ወዙሉ።³⁸ ሕይወተክመ፡
 ለተገጽ።³⁹ ወዙሉ፡ ውሉይክመ፡ ለመስና፡ በሰይፍ፡ ወትከውኑ፡ ርገማ፡ ከመ፡ ሰይም።⁴⁰
 7 ወዙሉ።⁴¹ ተረፍክመ፡ ከመ፡ ውሉይ፡ ገሞራ።⁴² እክ፡ ኣሰምዕ፡ ለከመ፡ ውሉይ።⁴³ አፍቅርዎ፡
 ለእምላክ፡ ሰማይ፡ ወተጽመዱ፡ *ዙሉ፡ ትእዛዛ።⁴⁴ ወኢተሶሩ፡ ድገረ፡ ጣዖትመ፡ ወድገረ፡
 8 ርዕሰመ። ወአማልክተ፡ ስብክ፡ ኢትገበሩ፡ ለከመ፡ ወገልፈዋት።⁴⁵ እስመ፡ ከንቱ።⁴⁶ ውእቱ፡
 ወኢ*ምገተ፤ መገፈሰ፡ አልሰመ፡ እስመ፡ ገብረ፡ እደው፡ እመንቱ፡ ወዙሉመ፡ እሰ፡ ይትዋከሉ።⁴⁷
 9 ሰመ፡ ወኢሰምገተ፤⁴⁸ ተወከሉ፡ ኢታምልክዎመ፡ ወኢትስገዱ፡ ሱመ።⁴⁹ አባ፡ እምልክ፡ እምላክ፡
 ልዑብ፡ ወስገዱ፡ ሱቱ፡ ወትረ፡ ወተሰፈ።⁵⁰ ገጸ፡ ዘአሁ፡ በዙሉ፡ ጊዜ፡⁵¹ ወገበሩ፡ *ርትዕ፡ ወጽድቅ።⁵²
 በቅድሚያ፡ ከመ፡ *ያርትዕ፡ ርእሰክመ።⁵³ ወየሀብክመ፡ ምሕረት፡ ወያውርድ፡ ለከመ፡ ዝናመ፡
 ነገህ፡ ወሰርክ፡ ወይባርክ፡ ዙሉ፡ ተገባርክመ።⁵⁴ ዙተገበርክመ።⁵⁵ በደቡ፡ ምድር፡ ወይባርክ፡ እክሰክ፡

¹ A adds እገዛሉብሐር፡ ² A adds ኪያሁ፡ ³ ያርገቀኩ፡ A. ⁴ A omits.
⁵ አባ፡ A፡ ወአብ፡ B C. ⁶ በዙር፡ B. ⁷ ምስሌሆ፡ A. ⁸ ልብ፡ B. ⁹ መገፈሰ፡

...quemadmodum iudicati sunt propter malitiam ipsorum, propter XX. 5
quod commiscebant¹ se cum fornicariis et immunditiam exercebant et
<omnem> abominationem faciebant [et praecepta neglegebant]. Et <ideo> 6
(custodite vos ab omni fornicatione et immunditia et ab omni pollutione
peccati), ne forte et vos detis nomen vestrum² in maledictionem et
omnem vitam vestram in sibilationem et omnes filios vestros in exter-
minium *et in gladium³, et eritis maledicti sicut Sodoma, et omnia
derelicta vestra sicut filii Gomorrae⁴. <Et ideo> ego testor super vos 7
filii, diligite Deum caeli et adherete omnibus mandatis ejus et nolite
ire post [omnes] abominationes ipsorum et post [omnes] immunditias
(ipsorum). Et deos conflatiles non facietis vobis et sculptilia, quia vana 8
sunt et omnis⁵ spiritus non erit in eis, quoniam opera manuum sunt, et
omnes, qui confidunt in ea in nihilo confidunt. <Et ideo> nolite servire
illis et nolite adorare ea⁶. Servite autem Deo excelso et adorare eum 9
adorando et sustinendo⁷ vultum ejus in omni tempore et facite veritatem
et justitiam in conspectu ejus, ut dirigat vos et det vobis misericordiam
et deponat vobis pluvias⁸ matutinas et serotinas et benedicat omnia opera

¹ MS. commisscebant. ² Eth.=nostrum. ³ Eth.=gladii. ⁴ MS. gomorre.
⁵ MS. omnes. ⁶ MS. eam. ⁷ Here=expectando, sperando. ⁸ MS. plubias.

ወብዙ፡ B. ¹⁰ ወ A. ¹¹ ክልኢ፡ B. ¹² ኢየሁዳው፡ A. ¹³ A trans.
¹⁴ ትእዛዙ፡ ሰ A. ¹⁵ ደፈቅ፡ በደሙ፡ ዙሉ፡ አሐዱ፡ አሐዱ፡ A. ¹⁶ ይኩኑ፡ A. ¹⁷ Em.
from ፀብእ፡ A B C D. ¹⁸ B C add ደብ፡ ¹⁹ ምስሌህ፡ ከመ፡ A. ²⁰ የመኑ፡
ወፀጋመ፡ B. ²¹ ፍና፡ A. ²² እሰ፡ አዘዘ፡ A. ²³ ኢንጎድ፡ A. ²⁴ ማእከሉ፡ A.
²⁵ ርዕሰ፡ ወዘመት፡ B. ²⁶ ወወሰደት፡ አውጋደዎ፡ A. ²⁷ ወኢትዘምዋ፡ A.
²⁸ አዕደንተሆመ፡ ወልሎሙ፡ A. ²⁹ B omits. ³⁰ እምአጥልደ፡ A. ³¹ ከናጽ፡ A.
³² ደሢር፡ A. ³³ ወዘኑ፡ ሰዶም፡ ከመ፡ B. ³⁴ ወዘመት፡ A. ³⁵ ታገቡ፡ A፡ ትሀቡ፡ B.
³⁶ ወዘኑ፡ A. MSS. give next word and ወብደክመ፡ in nom. ³⁷ Emended with
Lat. *sibilationem* from ትምክላት፡ A፡ ትምክላት፡ B፡ cf. Jer. xxix. 18 *ጠጥረዎት... ጠጥረዎት*;
Vulg. *in maledictionem... et in sibilum*. ³⁸ Lat. implies ወሰ. ³⁹ A adds ወገሞራ፡
⁴⁰ ወዘኑ፡ A B. ⁴¹ አውሰደድ፡ A. ⁴² ሰዘሉ፡ ትእዛዙ፡ A. ⁴³ ገልፍ፡ A. ⁴⁴ ከንት፡ A.
⁴⁵ ወ A. ⁴⁶ ተወካሉ፡ A. ⁴⁷ ወበምንተኒ፡ ዙሉመ፡ A፡ ወኢበምንተኒ፡ ዙሉመ፡ B.
I have omitted ዙሉመ፡ with Lat. ⁴⁸ ድድቅ፡ ወርተዐ፡ B. ⁴⁹ Emended with Lat.
dirigat vos from ደፍተው፡ ሳባሌክመ፡ of MSS. ; see xxi. 2, where *dirigerem* and ሳርተዐ፡
ሐዊሪ፡ are parallel ; Heb. was probably *ገፂ* ; see xxvi. 5 (note). ⁵⁰ A C add ወዘኑ፡
⁵¹ B omits through homeoteleuton.

ወማኸ: ወደባርክ: ዘርአ: ¹ ከርሥክ: ወዘርአ: ምድርክ: ወመራዕዩ: እልህምጊክ: ወመራዕዩ:
¹⁰ እባግጊክ: ወ*ትክውኑ: ² ሰበረክት: ሰዳቢ: ምድር: ወደፈትዉክሙ: ዙሉሙ: አሕዛቢ: ምድር:
¹¹ ወ*ደባርክ: ³ ውሉደክሙ: ⁴ በስምዩ: ከመ: ይኩኑ: ቡሩካኑ: በካመ: አኩ: ወወሀቦ: ሰይስማጊል:
 ወሰውሉዳ: ወሰውሉዳ: ከጠራ: ሀብት: ወፈጋም: እምደስሓቅ: ወልዳ: *ወዙሉ: ወሀቦ:
¹² ሰይስሓቅ: ወልዳ: ⁵ ወሶሪ: ደስማጊል: ወውሉዳ: ወውሉዳ: ከጠራ: ወውሉዳ: ጎብረ:
 ወጎደረ: እምፋርም: እስከ: ምብዋክ: ባቢሎን: ውስት: ዙሉ: ምድር: እንት: ገጸ: ጽባሕ: አንጻረ:
¹³ ገዳም: ወተደመሩ: እሱ: ምስሰ: እሱ: ወ*ተጸምድ: ⁷ ስሞሙ: ጎረብ: ⁸ ወእስማጊላዊድ: ⁹
 ፳፩ ወበሳደስ: ጎመት: ዘሳብዕ: ሱባጌ: ዘዘንቱ: ኢዮቤልዉ: ጸውዐ: ኡብርገም: ደስሐቅገ:
 ወልዳ: ¹⁰ ወአዘዘ: ¹¹ እንዘ: ይብል: አኩ: ረሰዕክ: ወኢደአምር: ዕለት: ሞት: ወ*ጸገብክ: መዋዕል: ¹²
² ወናህ: አኩ: ወልዳ: ምእት: ወሰብጎ: ወጋምስቱ: ¹⁴ ጎመት: ወበዙሉ: መዋዕል: ሕደወት: ሀሱክ:
 እንዘ: እዜክር: ሰ*እገዚሉብሔር: ¹⁵ ወእንዘ: አንሥሥ: በዙሉ: ልብዩ: ከመ: እገባር: ፈቃዳቲህ:
³ ወከመ: *ፈርትዕ: ሐዊረ: ¹⁶ በዙሉ: ፍናዊህ: ጣዖት: ጸልአት: ነፍሰዩ: ¹⁷ ከመ: እትዐቀብ: ¹⁸ ሰገባረ: ¹⁹
⁴ ፈቃዳ: ሰዘፈጠረጌ: እስመ: አምሳክ: ሕደው: ወእቱ: ወቅዳስ: ወእቱ: ወምእመን: ወዲድቅ:
 ወእቱ: እምዙሉ: ወአልቦ: በጎቤህ: ነግሉ: ገጸ: ወነግሉ: ሕልደን: እስመ: አምሳክ: ዲድቅ:
 ወእቱ: ወገባሪ: ዘካኔ: ወእቱ: እምዙሉ: ²⁰ እሱ: ደትዐደዉ: ትእዛዘ: ወሰእሰ: ደሚኸ:
⁵ ኪዳን: ወ*አንተጌ: ወልደዩ: ²¹ ዕቀብ: ትእዛዘ: ወሥርዐት: ወዘኒህ: ወኢትሶር: ድጎሪህመ:
⁶ ሰርክሳን: *ወድጎሪህመ: ሰገልፎ: ²² ወድጎሪህመ: ሰስብከ: ወኢ*ትብልዐ: ²³ ወኢምንተጌ: ²⁴
⁷ ደመ: *ዘአርዌ: ወዘእንዕሳ: ²⁵ ወዘዙሉ: ሦፍ: ዘደሰርር: ውስት: ሰማይ: ወሰእመ: ጎረክ:
 ሕርድ: ²⁷ ሰጸንሓሐ: ሰላም: ዘይሰጠው: ²⁸ ሕርድዎ: ወደሞሙ: ትከዕዉ: ውስት: ምሥዋዕ:

¹ ትከሰክ: ወዘርአ: ፍራ: A; Lat. *fructum*.

³ Emended with Lat. *eritis* from

ትክውን: ³ A omits. ⁴ ደባርክክ: A. ⁵ ውሉደክሙ: A B C D. ⁶ C D omit

through homeoteleuton; Lat. defective. After ወዙሉ: (ወዙሉ: A) we should expect
 ገዋዩ: cf. Gen. xxv. 5. ⁷ Emended with Lat. *adhaesit* from ትጸውዐ: ⁸ ጎረብ:

A B C D. ⁹ Add with Lat. *usque in diem hanc* እስከ: ዛጌ: ዕለት: ¹⁰ ወልዳ: A.

¹¹ ወአዘዘ: A. ¹² Emended with Lat. *et* and Gen. xxv. 8 from እስመ: A B C D.

¹³ The suffix is peculiar to this book and Eth. Vers. መዋዕሊህ: and Syr., but Sam.,
 LXX, Syr., Vulg., Arab. support መዋዕል: against Mass. and Onk. xxv. 8, which
 omit it. Hence for ህጋጃጃ Gen. xxv. 8 we should read ህጋጃ, as in Gen.
 xxxv. 29. Jerome (Quaest. Hebr. p. 39) observes that Greek MSS. support *plenus*
dierum against *plenus* of Mass. See below, xxii. 7, xxiii. 8. ¹⁴ ወጋምስ: A.

¹⁵ እገዚሉብሔር: A, and so frequently. ¹⁶ እሶር: A. Text = ጠጋጋጋ ገጽጽ; cf. Prov.

xv. 21. ¹⁷ Add from Lat. *et servientes eis eram spernens, et dedi cor meum et*

spiritum, probably lost through homeoteleuton. ¹⁸ እትጎቀብ: A B. ¹⁹ A adds ሰዘ:

²⁰ ሰዙሉ: A. ²¹ አንተጌ: አወልደዩ: A. ²² Lat. omits. ²³ ትብላዕ: B D.

vestra, quaecunque operatis¹ super terram, et benedicat panem tuum et aquam tuam et benedicat² fructum uteri tui et fructum terrae tuae et³ armenta bovum tuorum. et greges⁴ ovium tuarum. Et eritis in benedic-¹⁰ tione super terra, et desiderabunt vos omnes gentes terrae et benedicent in nomine meo filios vestros, ut sint in benedictionem, quemadmodum <et> ego. Et dedit Ismael (et) filiis ejus et filiis Cetturae munera et¹¹ emisit eos ab Isac filio suo (et dedit omnia Isac filio suo. Et abiit¹² Ismael)⁵ et filii ejus et filii Cetturae et filii sui et inhabitaverunt a Fara- mon usque ad introitum Babyloniae in omni terra orientali super faciem deserti. Et conmixti sunt isti illis, et adhesit nomen ipsorum Arabiis,¹³ et Ismaelitae⁶ <usque in diem hanc>.

Et in anno sexto *septimanae septimae⁷ jubelei hujus *vocavit XXI. Abraham⁸ Isac filium suum et demandavit illi dicens: 'Ego senui et nescio diem mortis meae et repletus sum diebus meis. Et ecce ego filius⁹ quinque² et septuaginta et centum annorum sum, in (omnibus) diebus vitae meae Deum¹⁰ in memoria habens <semper> et exquirens [eum] in omni virtute mea ut facerem <omnem> voluntatem ejus et ut dirigerem¹¹ (gressus) in omnibus viis ejus. <Et ideo> simulacra odivit anima mea, <et servientes eis³ eram spernens, et dedi cor meum et spiritum> ut custodiam et faciam volum- tatem ejus qui me creavit. Quia Deus vivens est et sanctus et fidelis⁴ et justus ex omnibus; et¹² non est apud eum accipere personam, ut accipiat munera, quoniam Deus justus est et iudicium ex(ercens in) omnibus qui transgrediuntur sermones ejus et qui contemnunt testimonium ejus. Et⁵ tu fili⁹ custodi praecepta ejus et mandata ejus et judicia ejus, et noli abire post abominationes (et post sculptiles) et post fusiles. Et nolite⁶ manducare omnem sanguinem *omnis carnis sive de his quae in terris sunt, sive quae volant¹³ in aere. Et si occidas ostiam fructuum pacis⁷ (acceptabilem), *occiditis eam¹⁴, sanguinem autem ejus effundetis super

¹ MS. operati. ² MS. benedicet. ³ MS. ut. ⁴ MS. egreges. ⁵ Lacuna filled up from Eth. ⁶ MS. Ismaelite. ⁷ MS. septimanarum septimi. ⁸ MS. vocabit habraham. ⁹ MS. filii. ¹⁰ MS. adds nostrum. ¹¹ See note 16 on Eth. text. ¹² MS. trans. this 'et' before ex. ¹³ Eth.=bestiae et pecudis et omnis avis quae volat; see note 25 on ver. 6 of Eth. text. ¹⁴ MS. occiditis eum.

²⁴ A omits. ²⁵ A trans.; Lat. *omnis carnis sive de his quae in terris sunt*; Lev. vii. 26 supports text rather than Lat.; B omits H before እገላ; ²⁶ w B. ²⁷ ሐረ። A B C D.

- ወዘሱ፤¹ ስብሐ፡ ጽንሐሕ፤ *ታዐር፡ ውስተ፡ ምሥዋ፡ ምስላ፤ ስንዳሌ፤ ልውሲ፡ በቅብ፡
 ምስላ፤ ሞጻሕቱ፤ ታዐር፡ ዘሱ፤ ሳብ፤ ጸብ፤ ምሥዋ፤ ጽንሐሕ፤ *መፀዛ፤ ሠናይ፤ ቅድመ፡
 8 ለገዝሐብሐር፡ ወ¹⁰ስብሐ፡ *መሥዋ፡ መድኃኒት፤¹¹ ታብር፡ ጸብ፤ ለሳት፡ ዘዳብ፡ መሥዋ፡
 ወ¹⁰ስብሐ፤¹² ዘዳብ፡ ከርሥ፡ ወ*ዘሱ፡ ስብሐ፤¹³ ዘዳብ፡ ገዋ፤ ውስጥ፡ ወክልኦ፡ ዘልደት፤¹⁴ ወዘሱ፡
 9 ስብሐ፡ ዘዳብ፡ መድኃኒት፡ ወዘዳብ፡ መድኃኒት፡ ወ*ከብደ፡ ምስላ፡ ዘልደት፡ ትብልል፤¹⁵ ወታዐር፡
 ዘንት፤¹⁶ ዘሱ፡ ለመፀዛ፤ ሠናይ፤¹ ዘይሠጠው፡ ቅድመ፡ ለገዝሐብሐር፡ ምስላ፡ *መሥዋ፡
 10 ወምስላ፤ ሞጻሕቱ፤ ለመፀዛ፤ ሠናይ፤ ሳብ፡ ውስተ፡ ጽንሐሕ፡ ለገዝሐብሐር፡ ወሥጋሁ፡ ብላ፡
 በደኣኑ፡ ፀላት፡ ወበሳኒታ፡ ወኢደዕረብ፤¹⁷ ላዕሌሁ፡ ዐሓይ፡ ዘአመ፡ ሳኒታ፡ እስከ፡ ሰብ፡ ይት
 በላ፡ *ወኢደትር፡ ለፀላት፤¹ ማልስት፡ እስመ፡ ኢይሠጠው፡ እስመ፡ ኢኩ፤ ሳኒ፡ ወኢ¹⁸ይትበ
 ላ፡¹⁹ እንከ፡ ወ*ዘሱ፡ እሱ፡ ይበልፅ፡ *ነጠሐት፡ ሱመ፤²⁰ ይነሥኡ፡ እስመ፡ ከመዝ፡ *ረከብኩ፡
 ጽሑፈ፤²¹ ውስተ፡ መጽሐፈ፤²² አበዊ፤ ቀደምት፡ ወውስተ፡ ነገረ፡ ኤፍካ፡ ወውስተ፡ ነገረ፡ ፍጥ፡
 11 ወውስተ፡ ዘሱ፡ መሥዋ፡²³ ትደይ፡ ዴ፡²⁴ ወኢ*ይጸራ፡²⁵ *ዴ፡ ከዳን፡²⁶ ውስተ፡ ዘሱ፡
 12 መሥዋ፡²⁷ ቅድመ፡ ለገዝሐብሐር፡ ወ*ነጥቀብ፡²⁸ በፀፀው፡ መሥዋ፡ ከመ፡ ኢታብእ፡
 ፀፀው፡ *መሥዋ፡ ጸብ፤²⁹ ዘንቱ፤³⁰ ከመ፡ ቀዳርሳን፤³¹ ወ*ደፍረን፤³² ወ*ሰጋድ፤³³ ወ*ስጥርብሱን፤³⁴
 ወ*ጸጦን፤³⁵ ወቂድርን፤³⁶ ወ*ሱራን፤³⁷ ወፀፀ፡ ዘይት፡ ምርከኔ፤³⁸ ወ*ደፍን፤³⁹ ወ*ቂዳር፤⁴⁰
 13 [ዘስመ፤⁴¹] አርባት፤⁴² ወፊስም፡ ወእምእሱ፡ ፀፀው፡ አንብር፡ መትሕት፡ ጽንሐሕ፡ ጸብ፡
 ምሥዋ፡ ምክረ፡ ራእዮመ፤⁴³ ወኢታንብር፡ ዘሱ፡ ፀፀ፡ ንቁ፡ ወፈጥ፤ ፀፀው፡ ጽንዓ፡ ወንጸሐ፤⁴⁴
 ዘአለብ፡ ምንተ፤⁴⁵ ነውረ፡ ፍጹመ፡ ወንደስት፡ ተክላ፡ ወኢታንብር፡ ፀፀ፡ ብሉ፤ እስመ፡ ወፀኦ፤⁴⁶
 14 መፀዛሁ፤ እስመ፡ አለብ፤⁴⁷ እንከ፤⁴⁸ መፀዛ፤⁴⁹ ላዕሌሁ፡ ከመ፡ ቀዳማዊ፡ ዘእንበላ፡ እሱ፡ ፀፀው፤⁵⁰
 አለብ፡ ዘታብር፡ ላዕላ፡ እስመ፡ መፀዛሁ፡ ፍሉጥ፡ ወየዐር፡ ዴ፡ መፀዛሁ፡ ውስተ፡ ሰማይ፡
 15, 16 ፀቅ፤⁵¹ ዘትእዛዘ፡ ወገበራ፡ ወልድ፤ ከመ፡ ታርት፡⁵² በዘሱ፡ ገብርኤ፡ ወበዘሱ፡ ጊዜ፤⁵³ ኩን፡
 ንጸሐ፡ በሥጋክ፡ ወተሐፀብ፤⁵⁴ በማይ፡ ዘእንበላ፡ ትሑር፡ ለአፀር፡ ውስተ፡ ምሥዋ፡ ወተሐብ፡
 እደክ፡ ወ*እገረክ፤⁵⁵ ዘእንበላ፡ ትቅረብ፡ ውስተ፡ ምሥዋ፤⁵⁶ ወሰብ፡ ፈጸምክ፡ አፀር፡ ገብእ፡
 17 ወተሐፀብ፡ እደዊክ፡ ወእገፊክ፡ ወኢደስተርኤ፡ በዳቤክመ፡ ዘሱ፤⁵⁷ ደም፡ በውስተ፡ አልባሲክመ፤
 18 ተፀቀብ፡ ወልድ፤ በደም፡ ተፀቀብ፡ ጥቁ፡ *ድፍና፡ ውስተ፡ ምድር፤⁵⁸ ወኢ*ትብልዖ፤⁵⁹ እንከ፡
 19 *ደመ፡ እስመ፡ ነፍስ፡ ይእኑ፡ ወኢትብላ፤⁶⁰ ምንተ፤⁶¹ ደመ፡ ወኢትንግእ፤⁶² ሕልደ፤⁶³ *ዳብ፡
 ዘሱ፤⁶⁴ ደመ፡ ሱበእ፡ ከመ፡ ኢይትከፀው፡ በክ፡ ዘእንበላ፡ ዘኩ፡ እስመ፡ ደም፡ ውእቱ፤
 ዘይትከፀው፡ ድንጥኦ፤⁶⁵ ለምድር፡ ወምድር፤⁶⁶ ኢትክል፡ ነጸሐ፡ እምደመ፡ ሱበእ፡ ዘእንበላ፡
 20 *በደመ፡ ዘከፀዎ፤⁶⁷ ወኢትንግእ፡ ሕልደ፤ ወኢምጋ፡ በደመ፡ ሱበእ፡ ደመ፤⁶⁸ በደም፤⁶⁹ ከመ፡

¹ B omits. ² ሥብሐ፡ A; ስብሐ፡ ጽንሐሕ፡ C D; B omits. ³ ሥዳሌ፡ A. MSS. add መሥዋ፡ which I have omitted with Lat. ⁴ መጽሐፍ፡ A. ⁵ A omits.

⁶ Lat. *ea*. ⁷ ምሥዋ፡ A B C D. ⁸ ጽንሐሕ፡ B. ⁹ ምዑዝ፡ ሠናይ፡ A. ¹⁰ Em. with Lat. from በክመ፡ ¹¹ ምሥዋ፡ ለመድኃኒት፡ A. ¹² Em. with Lat. from ስብሐ.

altarium, et omnem adipem¹ olocausti super altarium cum similagine confecta² in oleo cum vino ipsius offeres omnia ea³ super altarium fructuum; odor suavitatis est in conspectu Dei. Et adipem⁴ sacrificii⁸ salutaris offeres super ignem super altare et adipem quae est super ventrem, et omnem adipem quae est super interanea, et duos renes et omnem adipem quae est super illos et quae est super femus, et jecur [quod est super pulmonem] cum renibus separa. Et sic offers universa⁹ in odorem suavitatis, acceptabile in conspectu Domini, cum sacrificiis ipsorum et cum vino ejus in odorem suavitatis panem fructuum Domino. Et carnem (ejus) manducabitis in illa die et in crastina⁵, et non occidet...¹⁰

¹ Emended with Eth. from sanguinem.² MS. et confectum.³ Eth.=unâ.⁴ MS. ad ipsum.⁵ MS. crastino.

¹¹ ዘሉ: ስብ: A. ¹² ዘሊዮት: A. ¹³ Em. with Lat. *jecur...separa* and Lev. iii. 10 ከፋሊዮት from ከሊዮት: ምስሊ: ዘሊዮት: (ዘሊዮት: B) ጥብብ: A B. ¹⁴ Lat. *sic*. ¹⁵ ይቀረብ: B. ¹⁶ ወ A. ¹⁷ Em. from ይትበህል: A B; ትብላቦ: C D. ¹⁸ B trans. ¹⁹ A trans. ²⁰ መጽሐፍት: A. ²¹ ምሥጥጥጥ: A; ምሥጥጥጥ: B. ²² ዴወ: A B. Cf. Lev. ii. 13; Ezek. xliii. 24. ²³ ጸራቦ: A; Lev. ii. 13 ከፋሊዮት. ²⁴ Em. with Lev. ii. 13 ከፋሊዮት from ከሊዮት: ዴወ: A B C D. ²⁵ ምሥጥጥጥ: A; ምሥጥጥጥ: B. ²⁶ ትጥብ: A; ትጥብ: C D. ²⁷ ጸብ: መሥጥጥጥ: A; B D trans. ²⁸ ዘነት: A B D. We should probably omit ሊ before ታብሊ: and then follow A B D in the following words: 'Be careful to offer on the altar the following woods.' ²⁹ ቀጸርሶን: B. ³⁰ ጸፋራን: A. ³¹ ለጋድ: A = ገደፍ. ³² ለጣ. ሲሉን: A; ስጦርሲሉን: B = ὁ στροβίλος. ³³ ጸጢን: A B. ³⁴ = βράθυ, ስጥፋ. ³⁵ ታፍት: C D. Possibly a corrupt transliteration of ጥፋት = φοῖνῆξ or a corruption of ፊፊት = φοῖνῆξ. ³⁶ ምርሶን: A = μυρσίνη. ³⁷ ድፍን: B = δάφνη. ³⁸ ቀጸር: B. A corrupt transliteration of κέρριον, or possibly of κερατῖα. ³⁹ Corrupt. ⁴⁰ Seems corrupt for ሊርሳን: a transliteration of ἄρκευθος. With this list of fourteen trees, cf. Geoponica xi. 1 δένδρα δευθαλῆ ἔστι . . . ἰδ'· φοῖνῆξ, κέρριον, στροβίλος, δάφνη, ἐλαία, κυπάρισσος, κερατῖα, πίτυς, πρίνος, πύξος, μυρσίνη, κέδρος, ἱτιά καὶ ἄρκευθος. I have found ten to be common to the two lists. Enoch, chap. iii, speaks of fourteen evergreen trees. ⁴¹ ርሊዮት: A B. ⁴² Emended from ወጽዮት: B, ወጽዮት: C, ወጽዮት: D; A omits. ⁴³ ሊደወፀሉ: A. ⁴⁴ ወፀሉ: መወዛህ: ወሊሊ: A. ⁴⁵ ወፀ: A. ⁴⁶ ወቀብ: B. ⁴⁷ ትርታቦ: A. ⁴⁸ ጥፋት: B. ⁴⁹ ለገፊክ: A. ⁵⁰ መሥጥጥጥ: B. ⁵¹ ዘሉ: A. ⁵² ወሊ C D; B omits. ⁵³ ወድፍፍ: ወብት: A; ድፍፍ: ምድረ: B; text follows C. ⁵⁴ ትብላቦ: A B. ⁵⁵ ለነክ: D. ⁵⁶ A adds ምዝኒ: ⁵⁷ ብላቦ: A. ⁵⁸ ድጋጥ: A. ⁵⁹ Emended after Dillmann from ወደሙ: ⁶⁰ ቢደም: ዘከፀወ: A. ⁶¹ ከመ: A.

- ትሠጠው፤¹ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፤ አምላክ፡ ልዑል፤ ወይከውን፤ ዑቃሴሆ፤² ሰህጻይ፤ ወክመ፤
- 21 ትትግቶብ፤ እምነትሰ፡ እኩይ፤ ወክመ፤ ደድኅክ፤ እምነትሰ፡ ጥት፤³ አራሕ፤ አ፤ ወልድኖ፤ ዘሱ፤⁴
ግብረ፤ እግረ፤ እመሐያው፤ ከመ፤ ገጠአት፤ ወእከይ፤ ወዘሱ፤ ግብርመ፤ ርዕሰ፤⁵ ወምና፤ ወግማ፤
- 22 ወአልቦ፤ ጽድቅ፤ ምስሌሆመ፤⁶ ተዐቅብ፤ ኢትሶር፤ ወስተ፤ ፍጥመ፤ ወሰከይ፤⁷ አሰርመ፤
ወኢትስሐት፤ ስሐት፤ ሰጥት፤ ቅድመ፤ አምላክ፤ ልዑል፤ ወጥገብ፤ ገጽ፤ እምነት፤ ወጥገብ፤
ወስተ፤ እይ፤ አሰላክ፤ ወይሄርወክ፤⁸ እምነት፤ ምድር፤ ወከርአክ፤⁹ እምነት፤ ሰማይ፤ ወይት
23 ሐገል፤ ስም፤ ወዘርአክ፤ እምነት፤ ምድር፤¹⁰ ተገገሥ፤ እምነት፤ ምግባሪሆመ፤ ወእምነት፤
ርዕሰመ፤ ወትግቶብ፤ ዑቃሴ፤ ዘአምላክ፤ ልዑል፤ ወግብር፤ ፈቃዳቲሆ፤ ወታርት፤¹¹ በዘሱ፤
- 24 ወይባርዘ፤ በዘሱ፤ ምግባሪ፤ ወያሥእ፤ እምነት፤ ተክሰ፤ ጽድቅ፤ በዘሱ፤ ምድር፤¹² በዘሱ፤
ትውልድ፤ ምድር፤¹³ ወኢይትረመም፤¹⁴ ስም፤ ወስም፤¹⁵ በመትሐት፤ ሰማይ፤ በዘሱ፤
- 25 መዋዕል፤¹⁶ ሶር፤ ወልድኖ፤ በሰላም፤ ያጽንዕክ፤¹⁷ አምላክ፤ ልዑል፤¹⁸ አምላክ፤ ወአምላክ፤
ሰገብረ፤ ፈቃዳቲሆ፤ ወይሄርወክ፤ ዘሱ፤¹⁹ ዘርአክ፤ ወተረፈ፤ ዘርአክ፤ ሰትውልድ፤ ዘሰላም፤
- 26 በዘሱ፤ በረከት፤²⁰ ጻድቅ፤²¹ ከመ፤ ትኩን፤ በረከት፤²² በዘሱ፤ ምድር፤ ወወዕክ፤ እምነትሆ፤
እነዚ፤ ይትፈግሐ፤
- 27 ወኩ፤ በሰብሃ፤ ቀዳሚ፤ በዘ፤ አርብ፤ ወአርባ፤²³ ኢየሁዳ፤²⁴ በካልእ፤ ገመት፤²⁵ ወአቶ፤
ገመት፤²⁶ በዘሞት፤ አብርሃም፤ መጽሐ፤ ይስሐቅ፤ ወይስማኤል፤ እምነት፤ መሐላ፤ ከመ፤
ይገባሩ፤ በሃሰ፤ ሰብሃዮት፤²⁷ ዛት፤²⁸ በሃሰ፤²⁹ ዘቀዳሚ፤ ማእረር፤ ገብ፤ አብርሃም፤ አቡሆመ፤
- 2 ወተፈሥሐ፤ አብርሃም፤ እስመ፤ ክልኢሆመ፤ ደቂቅ፤ መጽሐ፤³⁰ እስመ፤ ብዙ፤ ጥፊ፤ ሰይስሓቅ፤
3 በቤርሳቤ፤ ወየሐውር፤ ይስሓቅ፤ ወይሄርወክ፤ ጥፊ፤³¹ ወይገብ፤ ገብ፤ አቡሆ፤ ወይስመ፤ መዋዕል፤
መጽሐ፤ ይስማኤል፤ ይርአይ፤ አባሆ፤ ወመጽሐ፤ ክልኢሆመ፤³² ጎረ፤ ወጠብሐ፤ ይስሓቅ፤
- 4 መሥዋዕት፤ ሰጽንሓ፤ ወአፀረገ፤ ደብ፤³³ ምሥዋዕት፤ አቡሆ፤³⁴ ዘገብረ፤ በኩርዕ፤³⁵ ወምዕ፤
መድኃኒት፤³⁶ ወገብረ፤ ገዘ፤ ፍሥሓ፤³⁷ በቅድመ፤ ይስማኤል፤ እትሆ፤ ወገብረት፤ ርብሃ፤³⁸ ጽፍት፤
ሐዳስ፤³⁹ እምነትሆ፤⁴⁰ ገዳስ፤ ወወሀበት፤ ሰይስሓቅ፤ ወልድ፤ ከመ፤ ደብ፤ ሰብርሃም፤ አቡሆ፤
እምነት፤⁴¹ ፍሬ፤ ምድር፤ ከመ፤ ይብላ፤ ወይባርዘ፤ ፈጣሪ፤ ዘሱ፤ እነበሰ፤ ይመት፤
- 5 ወይስሓቅ፤ ወአቶ፤⁴² ፊወ፤ በእይ፤ ያዕቆብ፤ ዘይሄርወክ፤ መሥዋዕት፤ ዘመድክት፤⁴³ ሰብርሃም፤
- 6 ይብላ፤⁴⁴ ወይስትይሂ፤⁴⁵ ወበል፤ ወስተ፤ ወይባርዘ፤ ሰአምላክ፤ ልዑል፤ ዘፈጠረ፤ ሰማይ፤
ወምድር፤ ዘገብረ፤ ዘሱ፤ ስብሐ፤ ምድር፤ ወወሀበመ፤ ሰውሱ፤ ሰብእ፤ ይብል፤ ወይስተ፤
- 7 ወይባርዘ፤⁴⁶ ፈጣሪሆመ፤ ወይእኩ፤ እትገብ፤ ሰክ፤⁴⁷ አምላክ፤ አክ፤⁴⁸ እስመ፤ አርአይክ፤⁴⁹
ዛት፤ ዕለት፤ ሆ፤ አ፤ ወልድ፤⁵⁰ ዘመድ፤⁵¹ ክረምት፤ ልሂቅ፤⁵² ወጽደመ፤⁵³ መዋዕል፤⁵⁴ ወዘሱ፤
- 8 መዋዕል፤ ኩና፤ ሰላመ፤⁵⁵ ሰይ፤ ያላ፤⁵⁶ እምነት፤ በዘሱ፤ ዘወሀበክ፤ ወሰውሱ፤ ዘሱ፤
- 9 መዋዕል፤ ሕይወት፤ እስከ፤ ዛት፤ ዕለት፤⁵⁷ ትኩን፤ አምላክ፤ ማህልክ፤ ወሰላም፤⁵⁸ ገብርዘ፤⁵⁹
ወሰላም፤ ዘርአ፤ ወሱ፤⁶⁰ ከመ፤ ይኩን፤ ሕዝብ፤ ጎረ፤ ወርስት፤ እምነት፤ አሕዛብ፤⁶¹ ምድር፤

¹ Emended from ወይሠጠው፤ B. ኢይሠጠው፤ A; ወይሰጠውክመ፤ C; ይሠጠው፤ D.

(Nam) erant multae divitiae Isac in Bersabee, et erat Isac abiens et con- XXII. 2
siderans adhuc quae possidebat, et reversus est ad patrem suum. (Et) in 3
tempore hoc advenit Ismael, videre patrem suum, et convenerunt utrique
simul, et immolavit Isac hostiam fructuum et optulit super altarium patris
sui, quod fecit in Cebren. Et fecit sacrificium salutare et fecit convivium 4
laetitiae in conspectu Ismael fratris sui; et fecit Rebecca collyridam
novam de frumento novo, et dedit eam Jacob filio suo, ut inferret Abrahae
patri suo de primos fructus terrae, ut manducaret et benediceret creatorem
omnium, priusquam moreretur. Et Isac et transmisit per manus Jacob 5
optima sacrificiorum salutarium <ipsius et vinum patri suo> Abraham ut
manducet et bibat. Et manducavit et bibit [Abraham] et benedixit 6
Dominum excelsum, qui creavit caelum et terram, qui fecit universa
pinguedinis terrae et dedit ea filiis hominum, ut manducet et bibant
et benedicant creatorem ipsorum. 'Et nunc confiteor ego, Deus meus, 7
quoniam ostendisti mihi diem hunc: <et> ecce ego sum filius quinque
et septuaginta et centum annorum, senior et plenus dierum, et omnes
dies mei fuerunt mihi pacis. <Et> gladius inimici¹ non (do)minatus est 8
mei in omnibus² quibus dedisti mihi et³ in filios [istos] meos omnibus
diebus vitae meae usque in hunc diem. (Sit)⁴ nunc misericordia tua et 9
pax tua super puerum istum, Domine, et super semen (filiorum) ejus, ut
sint tibi in populum acceptabilem et hereditas ex omnibus populis⁵ terrae
ex hoc nunc et usque in omnibus diebus generationum terrae in universa

¹ MS. inimihi. ² MS. adds diebus. ³ MS. hos. ⁴ Lacuna of three letters filled up from Eth. ⁵ Emended with Eth. from filiis.

² A D omit. ³ ማሳሳት: C D. ⁴ ጥቶ: A. ⁵ A omits. ⁶ ርከሱ: A.
⁷ ወላ. A. ⁸ ከደረ: B. ⁹ ደሰር: H C ለከ: A. ¹⁰ A omits through homeoteleuton.
¹¹ ስምኑ: ወስምኑ: A. ¹² B omits. ¹³ H C ለከ: B; A D omit. ¹⁴ በረከኩ: A.
¹⁵ ጽደቅ: A; ጸደቅ: B; H ጽደቅ: C D. ¹⁶ በረከት: A. ¹⁷ ለጥራራው: A. ¹⁸ ገመቱ: A.
¹⁹ ሰብኒ: B; ሰብአት: C; ሰብሳት: D. ²⁰ ዛቴ: A B. ²¹ በገል: B. ²² ይዋኒ: ጥፊቱ: A.
²³ Lat. omits. ²⁴ Em. with Lat. *utrique* from ዘሱም: which A trans. after ገራረ;
²⁵ ምምዋቅ: H ለሰሁ: A. ²⁶ መምዋቅ: C; መምዋቅ: መደዝት: D. ²⁷ ወፍሥካ: A.
²⁸ ጽፍኩ: A. ²⁹ ለምስርና: A. ³⁰ ቅድመ: A. ³¹ Lat. adds *ipsius et vinum patri suo*. I have added ለ before next word. ³² ይስተይ: ወደብሳቅ: B. ³³ ባረከ: B C.
³⁴ ለርሐኒ: A. ³⁵ ምእት: ወሰብ: ወኃምስ: B. ³⁶ ለሂቀ: B. ³⁷ ፍጹም: A. ³⁸ See note on xxi. 1. ³⁹ ወበ B C. ⁴⁰ Lat. *puerum istum*. ⁴¹ Lat. *ejus*. ⁴² Lat. *filiis*.

- 10 እም ደእኔ: ወእስከ: ዙሉ: መዋዕል: ዘተውልድ: ምድር: ለዙሉ: ዓለማት: ወጸውዎ: ለደዕቅብ: ወይቤ: ወልድ: ደዕቅብ: ደባርክ: እምሳክ: ዙሉ: ወደገደልክ: ለገቢረ: ጽድቅ: ወፈቃዱ: በቅድመ: ዘአሁ: ወይኅረይ: ብክ: ወ'በዘርእክ: ከመ: ትኩንዎ: ሕዝብ: ዘለርስቱ: ለክመ: ፈቃዱ: በዙሉ: መዋዕል: ወእነተ: ወልድ: ደዕቅብ: ቅረብ: ወሰፀመ: ወ'ቀርብ: ወሰፀዎ: ወይቤ: ቡሩክ: ወልድ: ደዕቅብ: ወዙሉ: ወሉዱ: ለእገዛእብሔር: ልዑል: ለዙሉ: ዓለማት: የሀብክ: እገዛእብሔር: ዘርእ: ጽድቅ: ወ'እም ውሉድክ: ይቀድስ: በማእከሉ: ዙሉ: ምድር: ይተቀየ: ለክ: አሕዛብ: ወይስገዱ: በቅድመ: ዘርእክ: ዙሉ: አሕዛብ: ኩን: ገደሉ: በቅድመ: ሰብእ: ወ'እነክ: ትግደል: ውስተ: ዙሉ: ዘርእ: ሴት: አጽሃ: ይጸድቃ: ፍናዊክ: ወ'ፍናዊ: ውሉድክ: ለክዊ: ሕዝብ: ቅዱስ: የሀብክ: እምሳክ: ልዑል: ዙሉ: በርከታት: እሉ: ባርከኒ: ወእሉ: ባርከ: ለፍጥ: ወአፍምሃ: ደዕርፋ: *ጸብ: ድማት: ቅዱስ: ዘርእክ: ለዙሉ: ትውልድ: ትውልድ: ወእስከ: ለዓለም: ወደገደልክ: እምሁሉ: *ርስዐት: ወርከብ: ከመ: *ደስተስፊ: ዙሉ: አባላክ: ወ'ዘበአደእምር: ገገይክ: ወ'ደገደልክ: ወይባርክ: ወትረስ: ዙሉ: ምድር: ወ'የሐድስ: ኪፍ: ምስሌክ: ከመ: ትኩን: ሕዝብ: ለርስቱ: ለ'ዙሉ: ዓለማት: ወውለቱ: ይኩንክ: ለክ: *ወለዘርእክ: እምሳክ: ዘበህልው: ወዘበጽድቅ: በዙሉ: መዋዕል: ምድር: ወእነተ: ወልድ: ደዕቅብ: ተዘክር: ቃል: ወዕቅብ: ትእዛዛት: አብርሃም: አባክ: ተፈለገ: እምአሕዛብ: ወኢትብላዕ: ምስሌሆመ: ወኢትገባር: በክመ: ምገባሆመ: ወኢትኩፍመ: ቢጽ: እስመ: ገብርመ: ርከብ: ወዙሉ: ፍናዊሆመ: ምግኒ: ወምናኒ: ወስቆራር: መሥዋዕተመ: ለአብድነት: ይዘብሔ: ወለኢጋንነት: ይሰገዱ: ወበውስተ: መቃብራት: ይበልፀ: ወዙሉ: ገብርመ: ከነቱ: ወበክ: ወአልሶመ: ልብ: ለሐልፍ: ወኢ*ኩክ: አዕይነቲሆመ: ዘይራኢ: ምነት: ገብርመ: ወእፎ: እመነቱ: ይስጥቱ: እነክ: ይብሉ: ለዕፅ: አነተ: እምሳክ: ወለእብን: አነተ: እገዛእክ: ወእነተ: መባልሕዮ: ወኢሆሉ: ሱመ: ልብ: ወእነተ: ወልድ: ደዕቅብ: እምሳክ: *ልዑል: ይርዳእክ: ወእምሳክ: ሰማይ: ደባርክ: *ወደገጥሙ: እምክ:

¹ Lat. adds *Abraham filium suum*.

² ወይቤሉ: A C D.

³ A B omit.

⁴ ለርስቱ: B; Lat. omits.

⁵ ቅርብ: A.

⁶ ዓለም: A.

⁷ B omits.

⁸ ዙሉ: B.

⁹ Lat. *exerce* = ትመብል:

¹⁰ ፍናዊክ: A B.

¹¹ ፍናው: B.

¹² ዙሉ: A.

¹³ ደዕርፋ: B.

¹⁴ Thus Jub. and Syr. imply ገገ ገገገገ Gen. xlix. 26 instead of Mass. (Sam., LXX, Vulg.) ገገ ገገገገ.

¹⁵ Em. with Lat. *inquinamento et injustitia* from ርከብ: ርከብ: of MSS.

¹⁶ Em. with Lat. *propitius sit injustitiis tuis et* from ታስተስፊ: እምሁሉ: አባላክ: of MSS.

¹⁷ ገገይክ: B C D.

¹⁸ ደገደልክ: A; ደገደልክ: B.

¹⁹ የጋድስ: A B.

²⁰ Lat. *hereditatis*.

²¹ በ A B.

²² እምሳክ: ለክ: ወለዘርእክ: A.

²³ A omits.

²⁴ ትእዛዛክ: H A.

²⁵ ርከብ: B.

²⁶ ምግኒ: B C; ምግኒ: D.

²⁷ ልብ: B.

²⁸ A adds እገዛእብሔር:

²⁹ ካክ: A.

³⁰ ምነት: A B C.

³¹ መባልሕዮ: A; መባልሕዮ: C; መባልሕዮ: D.

³² Restored from Lat. *illis*.

³³ ልብ: A.

³⁴ ደዕቅብክ: ወይርዳእክ: እምሳክ: A.

³⁵ Lat. *Adae*.

saecula.' Et vocavit [Abraham filium suum et] Jacob et dixit : 'Nate 10 Jacob, benedicat te Deus omnium et confortabit te, facere veritatem et voluntatem suam in conspectu ejus, et eligere in te et in semine tuo, esse illi populum¹ [et] in voluntatem ejus in omnibus diebus. Et tu, nate Jacob, adproxima te ad me et osculare me.' Et adproximans Jacob 11 osculatus est eum, et dixit : 'Benedictus filius meus Jacob et omnes filii ejus Deo excelso in omnibus (saeculis). Deus det tibi semen veritatis et de filiis tuis sanctificet² in medio totius terrae : servient tibi gentes, et adorabunt in conspectu seminis³ tui omnes populi. Efficere fortis in 12 conspectu hominum et potestatem exerce in omne semen Set⁴. Tunc justificabuntur viae tuae et viae filiorum tuorum, ut sint in populum sanctum. Det tibi Deus excelsus omnes benedictiones, quas benedixit 13 me et benedixit Noe et Adam, <ut>⁴ requiescant in verticem sanctificationis seminis tui in omni generatione et generatione usque in saeculum. Et mundabit te ab omni inquinamento et injustitia, ut propitius sit 14 omnibus injustitiis tuis et neglegentiae tuae, et confortabit te et benedicet te, et hereditabis omnem terram. Et renovabit⁵ testamentum ejus 15 cum ipso, ut sis illi in plebem hereditatis (suae) in omnia saecula, et ipse erit tibi et semini tuo in Deum in veritate et justitia omnibus diebus terrae. Et tu, nate Jacob, memento sermonum meorum et custodi prae- 16 cepta patris tui Abraham : separare a gentibus et noli manducare cum ipsis nec facias⁶ secundum operas eorum et non sis illis in sodalem : quoniam opera ipsorum pollutio, et omnis via ipsorum immunditia et abominatio et spurcitia. Sacrificant enim (sacrificia sua)⁷ mortuis et 17 daemones adorant et super tumulos manducant, et universa opera ipsorum vana et nullius momenti. Et non est illis cor ut recogitent, et oculi 18 eorum non videntes qualia sunt opera ipsorum et quomodo ipsi errent dicentes ligno : "Tu es Deus meus," et lapidi : "Tu es Dominus meus et tu liberator (meus)," et non est <illis> cor. Et tu, nate Jacob, Deus 19 excelsus adjuvabit⁸ te et Deus Adae⁹ confortabit¹⁰ te et separabit te ab <omnibus> abominationibus ipsorum et ab om . . .'

¹ Eth. adds hereditatis ejus.² Em. with Eth. from sanctificabis.³ Em. with

Eth. from nominis.

⁴ MS. et.⁵ MS. renovavis.⁶ MS. facies.⁷ Lacuna filled

up from Eth.

⁸ MS. adjuvabit.⁹ Corrupt ; Eth. = caeli.¹⁰ Eth. = benedicat.

20 ርዕሰሙ፡ ወእምዙሉ፡ ስሕተተሙ፡¹ ተዐቀቡ፡ ወልድዮ፡ ደዕቀቡ፡ ከሙ፡ ኢትገማእ፡ ብእሲተ፡
 21 እምነ፡ ዙሉ፡ ዘርኡ፡ አዋልድ፡ ከናኣን፡ እስመ፡ ዙሉ፡ ዘርኡ፡ ለሥራዊ፡ እምድር፡ እስመ፡ በአበላ፡
 ኳም፡ ስሕተ፡ ከናኣን፡ ወዙሉ፡ ዘርኡ፡ ይደመሰስ፡ እምድር፡ ወዙሉ፡ ተረፉ፡ ወዘይድኅን፡ አልሶ፡
 22 እምነሁ፡ አመ፡ ዕለተ፡ ደይን፡ ወላዙሉሙ፡ እሱ፡ ያመልኩ፡ ጣዖተ፡ ወሰ፡ ጽሑኣን፡ አልሶሙ፡
 ምንተኒ፡² ተስፋ፡ በምድረ፡ ሕደዋን፡ እስመ፡ ውስተ፡ ሲኦል፡ ይወርዱ፡ ወውስተ፡ መኳ፡ ደይን፡
 የሐውሩ፡ ወ፡ አልሶሙ፡ ምንተኒ፡³ ዝክረ፡ በዳበ፡ ምድር፡ በካመ፡ ተነሥኡ፡ ውሉድ፡ ሰይም፡
 23 እምድር፡ ከማሁ፡ ይተነሥኡ፡ ዙሉሙ፡ እሱ፡ ያመልኩ፡ ጣዖተ፡ ኢትፍራህ፡ ወልድዮ፡ ደዕቀቡ፡
 ወኢትደንገ፡ ወልድ፡ አብርሃም፡ እምላክ፡ ልዑል፡ ይዕቀብክ፡ *እምነ፡ ሙስና፡⁴ ወእምዙሉ፡
 24 ፍጥ፡ ስሕተተ፡ ውእቱ፡ ይባልሕክ፡ ዘንተ፡ ፊተ፡ ሐነጽክ፡ ሲተ፡⁵ ከሙ፡ አንብር፡ ስምዮ፡ ሳዕሌሁ፡
 በዳበ፡ ምድር፡ ተውህበተ፡ ሰክ፡ ወሰዘርእክ፡ ሰዓሊም፡ ወተሰመይ፡ ፊተ፡ አብርሃም፡ ተውህበተ፡
 ሰክ፡ ወሰዘርእክ፡ ሰዓሊም፡ እስመ፡ አንተ፡ ተንገጽ፡ ፊተ፡ ወታቀውም፡ ስምዮ፡ ቅድመ፡ እምላክ፡
 25 እስከ፡ ሰዓሊም፡ ዘርእክ፡ ወስምክ፡ ይቀውም፡ ውስተ፡ ዙሉ፡ ትውልድ፡ ምድር፡ ወአገላቀ፡
 26 እንዝ፡ *ይኡዝዞ፡ ወ⁶ ይባርኩ፡ ወሰከቡ፡ ክልኢሆሙ፡ ጎሱረ፡⁷ ውስተ፡ ዐራት፡ አሐፒ፡ ወኖመ፡
 ደዕቀቡ፡ ውስተ፡ ሕፅነ፡ አብርሃም፡ አበ፡ አቡሁ፡ ወሰዐሞ፡ ስብዐ፡⁸ ወተፈሥሐ፡ ምሕረቱ፡ ወልቡ፡
 27 ሳዕሌሁ፡ ወ*ባርኩ፡⁹ በዙሉ፡ ልቡ፡ ወይቤ፡ እምላክ፡ ልዑል፡ እምላክ፡ ዙሉ፡ ወፈጣሪ፡ ዙሉ፡
 ዘ*አውቆኢ፡¹⁰ እምነ፡ ኡር፡ ዘከሰዳዊዮን፡¹¹ ከሙ፡ የሀበኒ፡ ዛተ፡ ምድረ፡ እረሳ፡¹² ሰዓሊም፡ ወከመ፡
 28 ኣቅም፡¹³ ዘርኡ፡ ቅዱሰ፡ ከሙ፡ ይተባርኩ፡ ልዑል፡ ሰዓሊም፡ ወባርኩ፡ ለየዕቀብ፡ ወይቤ፡¹⁴ ወልድዮ፡
 ዘበዙሉ፡ ልብ፡¹⁵ ወዘበምሕረትዮ፡ [በእሊ፡¹⁶] ይተፈግሕ፡¹⁷ ቦቱ፡ ወይኩን፡ ማህልክ፡ ወምሕረትክ፡
 29 ነዋን፡ ሳዕሌሁ፡ ወሳዕሌ፡ ዘርኡ፡ ዙሉ፡ መዋዕሌ፡ ወኢትጎድን፡ ወኢትጎሐየዮ፡ እምይእኬ፡
 ወእስከ፡ መዋዕል፡ ዘሰዓሊም፡ ወይኩና፡ አዕይንተክ፡¹⁸ ክሠታተ፡ ሳዕሌሁ፡ ወሳዕሌ፡ ዘርኡ፡ ከሙ፡
 30 ትዕቀቡ፡¹⁹ ወከመ፡ ትባርኩ፡ ወከመ፡ ትቀድሱ፡ *አንተ፡ ሲሕዝብ፡ ዘለርስትክ፡²⁰ ወ*ባርኩ፡²¹ በዙሉ፡
 በረከታ፡²² እምይእኬ፡ ወእስከ፡ ዙሉን፡²³ መዋዕል፡ ዘሰዓሊም፡ ወ*ሐድስ፡²⁴ ኪዳክ፡ *ወማህላክ፡
 ምስሌሁ፡ ወ*ምስሌ፡ ዘርኡ፡ በዙሉ፡ *ፈቃድክ፡ በዙሉ፡ ትውልድ፡ ምድር፡
 31 ወአንበረ፡ ክልኢሆን፡ *አዳብዐ፡²⁵ ደዕቀቡ፡ *ዳበ፡ አዕይንተሁ፡ ወባርኩ፡ ሰእምላክ፡ እማ
 ልክት፡ ወከደ፡ ገጽ፡²⁶ ወ*ሰፍሐ፡²⁷ እገሪሁ፡ ወኖመ፡ ንዋመ፡ ዘሰዓሊም፡ ወተጋብሕ፡ *ንቡ፡

¹ ወደግብእክ፡ እምስሕተተሙ፡ ወእምርዕሰሙ፡ A. ² A adds አንተ፡ እ. ³ B omits.
⁴ እምነሆሙ፡ C D. ⁵ ጽሑኣን፡ A B. ⁶ አልሶ፡ B. ⁷ A omits. ⁸ ወእምንተኒ፡ A.
⁹ ሰይሙ፡ A; B omits. ¹⁰ እሙስና፡ A. ¹¹ ይኡዝዝ፡ ወእንዝ፡ B. ¹² ስብዐ፡
 ስዕመተ፡ A. ¹³ በረከ፡ A; በረከ፡ B. ¹⁴ አውባእከኒ፡ B C. ¹⁵ ዘከልደዊዮን፡ B.
¹⁶ አዕርገ፡ A; እረሳ፡ B. ¹⁷ A adds ስምዮ፡ ¹⁸ A B C omit. ¹⁹ ወዘበዙሉ፡ A.
²⁰ Corrupt. ²¹ እትፈግሕ፡ C D. ²² የ B. ²³ ይዕቀብም፡ B C. ²⁴ ትባርኩ፡ A.
²⁵ በረከታት፡ A D. ²⁶ ዙሉ፡ A. ²⁷ ሓድስ፡ B. ²⁸ ዘምስሌሁ፡ ወምሕረትከ፡ A.
²⁹ አዳብደሁ፡ ሲደዕቀቡ፡ A. ³⁰ ገጽ፡ B. ³¹ Mass. Gen. xlix. 33 ገጽ³¹; LXX ἔξፋπας;
 Vulg. *collegit*; only Syr. and Eth. Vers. of Gen. support text.

አበዊሁ።¹ ወበዝ: ዙሉ: ሀሉ: ያዕቆብ: ይሰኩበ: ውስተ: ሕፃኑ: ወአያሌመረ: ከመ: ሞተ: ²
 አብርሃም: አበ: አቡሁ: ወቅህ: ያዕቆብ: እምነሞ: ወናሁ: ቈረ: አብርሃም: ከመ: በረድ: ³
 ወይዘ: *አባ: አባ: ወአእሉ: ዘዘበበ: ወአእመረ: ከመ: ሞተ: ወተነሥኦ: እምሕፃኑ: ወርጸ: ⁴
 ወነገረ: ለርብቃ: እመ: ወሶረተ: ርብቃ: ነበ: ይስሓቅ: ሌሊተ: ወነገረተ: ወሶረ: ኅሰረ:
 ወያዕቆብ*⁵ ምስሌሆመ: ወማተተ: ውስተ: እደሁ: ወሐዊርመ: ረከብዎ: ለአብርሃም:
 እነዝ: ይሰኩበ: በድኖ: ወወደቀ: ይስሓቅ: ውስተ: ገጸ: አቡሁ: ወበከኖ: ወሰዐሞ: ወቃል: ^{5, 6}
 ተሰምዐ: በወተ: አብርሃም: ወተነሥኦ: ይስማኃል: ወልዱ: ወሶረ: ነበ: አብርሃም: አቡሁ:
 ወበከኖ: *ለአብርሃም: አቡሁ: ውሕቱ: ወ*ዙሉ: ወተ: አብርሃም: ወ*በከኖ: ብካኖ: ዐቢኖ:
 ወቀበርዎ: ውስተ: በፃተ: ካዕበት: ¹⁰ ቅሩበ: ሳራ: ብእሲቱ: ውሉዱ: ¹¹ ይስሓቅ: ወይስማኃል: ⁷
 ወበከይዎ: አርብ፡ መዋዕሉ: ዙሉመ: ሱባኦ: ዬቱ: ወይስሓቅ: ወይስማኃል: ወዙሉ: ውሉዶመ:
 ወ*ዙሉመ: ውሉዶ: ከጡራ: በመካኖመ: ወተፈጸመ: መዋዕሉ: ብካኖ: ¹² አብርሃም: ወ*ሠ ⁸
 ሰበት: ¹⁴ እዮ። ወልደ: ¹⁵ ሐይወ: ወአርባዕተ: ¹⁶ ሱባኢ: ፃመት: ¹⁷ *ምእተ: ወሱባ፡ ወኃምስተ: ¹⁸
 ፃመት: ወፈጸመ: መዋዕሉ: ሕይወቱ: ለሂቅ: ¹⁹ ወፍጸመ: መዋዕሉ: ²⁰ እስመ: መዋዕሉ: ቀደምት: ⁹
 እማነቱ: ሰሐይወተመ: *ዐሠርቱ: ወተስፃቱ: እዮ። ወልደውሳተ: ²¹ ወእምድ፡ ሐይ፡ አነዝ:
 ይነገጉ: እም: *ዐሠርቱ: ወተስፃቱ: እዮ። ወልደውሳተ: ²¹ *ወለረሲኢ: ፍጡጥ: ወለአፃጽጽ: መዋዕሉ:

... quinto et *septuagensimo et centesimo¹ anno (et) conplevit dies XXIII. 8
 vitae suae, senior et plenus dierum. Propter quod dies antiquorum erant 9
 [vitae]² *usque ad³ *nonodecimum jubeleum⁴, (et) post diluvium⁵ coeperunt
 <dies> minui jubeleorum horum⁶ et senescere celerius et minui dies vitae
 ipsorum a facie *tribulationum multarum⁷ et malignari in viis suis, excepto

¹ MS. centesimo et septuagensimo; cf. xxii. 7. ² Seems a gloss though found also in Eth. ³ MS. ipsius et. ⁴ MS. nonodecimo jubeleo. ⁵ MS. dilubium. ⁶ We should read nonodecimorum with Eth. ⁷ MS. tribulationis multorum.

¹ Gen. xxv. 8 ነጥፋሌ; so LXX and Vulg.; phrase in text found first in Judges ii. 10. ² ሀላው: B. ³ ወይሰኩበ: B. ⁴ አበ: አበ: A. ⁵ B omits. ⁶ ወሳረሶ: A; ወበከኖ: C. ⁷ አብርሃም: አባሁ: B. ⁸ B trans. after አብርሃም: ⁹ A omits. ¹⁰ በፃተ: ካዕበት: A; በአት: ዘካዕበት: C D. ¹¹ ወውሉዱ: B. ¹² ወዙሉ: B. ¹³ Em. with Gen. i. 4 ነጥፋሌ from ሳራ: ብካኖ: B; ሳራ: ወብካኖ: D; A C read ብካኖ: ¹⁴ ፈ A. ¹⁵ እዮ። ወልደውሳተ: A. ¹⁶ አርባዕተ: A. ¹⁷ ፃመት: B. ¹⁸ ፃመት: A. ¹⁹ Emended with Lat. from ለሂቅ: A; ወልሂቅ: B C D. ²⁰ መዋዕሉ: B C; መዋዕሉ: D. See note on xxi. i above. ²¹ ፀደቀ እዮ። ወልደውሳተ: A.

- 10 ሕይወተሙ፡¹ እምነጽ፡ ሕማም፡ ብዙ፡ ወበእኩ፡ ፍናዊሆሙ፡ ዘእንበሉ፡ እብርሃም፡ እስመ፡
እብርሃም፡ ፍጹም፡ በዙሉ፡ ምግባሪሁ፡ ምስሉ፡ እገዛቶብርሃም፡ ወ*እንዘ፡ ሥምር፡ በጽድቅ፡
ዙሉ፡ መዋዕሉ፡ ሕይወቱ፡ ወናሁ፡ ኢፈጸመ፡ እርባዕተ፡ ኢየሴልውሳተ፡ በሕይወቱ፡ እስከ፡ ሐመ፡
11 ረስኦ፡ ቅድመ፡ ገጽ፡ እኩይ፡ ወጸገባ፡ መዋዕሊሁ፡² ወዙሉ፡ ትውልድ፡ ዘይተነግእ፡ እምደእኩ፡
ወእስከ፡ ዕለተ፡ ደይን፡ ዐባይ፡ ይረስኦ፡ ፍጡ፡ ዘእንበሉ፡ ይፈጽሙ፡ ክልኦ፡ ኢየሴልው፡³ ወትከውን፡
12 እንዘ፡⁴ ተነድገሙ፡ እእምርተሙ፡ እመነፈሰሙ፡⁵ [ወተኣት፡ ዙላ፡ እእምርተሙ፡]⁶ ወበውለቱ፡
መዋዕል፡ *እመ፡ ሕይወ፡⁷ ብእሲ፡ ኢየሴልው፡⁸ መመነፈቅ፡ ግመታት፡ ይብሉ፡ በእንገረኦህ፡
እብዝን፡ ሕይወ፡ ወመብዝተ፡ መዋዕሊሁ፡ ሕማም፡⁹ ወስራሕ፡ ወምንጻቤ፡ ወ'ክልሉ፡ ሰላሙ፡¹⁰
13 እስመ፡ መቅሠፍት፡ *ደብ፡ መቅሠፍት፡¹¹ ወ*ጽልን፡ ደብ፡ ጽልን፡¹² ወምንጻቤ፡ ደብ፡ ምንጻቤ፡
ወስምዐት፡¹³ እኩይ፡ ደብ፡ ስምዐት፡¹⁴ እኩይ፡ ወደዌ፡ ደብ፡ ደዌ፡ ወዙሉ፡ ዘከማሁ፡¹⁵ ዙነኔ፡
እኩይ፡¹⁶ ዝንቱ፡ ምስሉ፡ ዝንቱ፡ ደዌ፡ ወገፍትኣት፡¹⁷ ወእስሐት፡ ወበረድ፡ ወሐመዳ፡ ወበርባው፡
ወ*ሰከሕኢ፡¹⁸ ወ*ሰሞዛዝ፡¹⁹ ወዐባር፡ ወጥ፡ ወመጥባሕት፡ ወፈጥዌ፡ ወዙሉ፡ መቅሠፍት፡
14 ወሕማም፡²⁰ ወዙሉ፡ ዝንቱ፡ ይመጽእ፡ በትውልድ፡ እኩት፡ እንት፡ ትኡብስ፡²¹ *በምድር፡ ርዝብ፡²²
15 ወዝመት፡²³ ወገማኔ፡²⁴ ወሰቆራር፡²⁵ ገብርሙ፡²⁶ እጫሃ፡²⁷ ይብሉ፡²⁸ በቀደምት፡ መዋዕሊሆሙ፡
ብዙ፡ እስከ፡ *ዐሠርቱ፡ ምእት፡²⁹ ግመት፡ ወሠናይ፡ ወናሁ፡ መዋዕሉ፡ ሕይወት፡ እመ፡³⁰ እብዝን፡
ሰብእ፡ ሕይወ፡³¹ *ሰብግ፡ ግመት፡³² ወእመ፡ ነፃሉ፡³³ *ሰማንያ፡ ግመት፡³⁴ ወእሱ፡³⁵ እኩይ፡ ወክልሉ፡
16 ምንቱ፡ ሰላሙ፡ በመዋዕሉ፡ ትውልድ፡ ይእት፡³⁶ እኩት፡ ወበይእት፡ ትውልድ፡ ይከውኑ፡ ደቂቅ፡
እንዘ፡³⁷ ይዘልፉ፡³⁸ እብደሆሙ፡ ወእዕራጊሆሙ፡ በእንት፡ ነጠእት፡ ወበእንት፡ ዐመ፡ ወበእንት፡
ንባብ፡ እፋሆሙ፡ ወበእንት፡ እኩይት፡ ዐበይት፡ ዘእመንቱ፡ ይገብሩ፡ ወበእንት፡ ነዳገትሙ፡ ሥርዐት፡
ዘተካደ፡ እገዛቶብርሃም፡ ማእከሉሙ፡ ማእከሊሁ፡³⁹ ከመ፡ ይዕቅቡ፡ ወይገቡ፡ ዙሉ፡ ትእዛዝ፡⁴⁰

¹ Emended with Lat. *et senescere celerius et minui dies vilae ipsorum* from ወሰኦንጽጽ፡ እምኢየሴልውሳተ፡ ወበረሰእ፡ ፍጡ፡ ወሰተጸገቦ፡ መዋዕሊሆሙ፡ A B. Here ወሰኦ" and ወሰረ" were accidentally transposed. Then እምኢየ" seems to be repeated from preceding clause, ተጸገቦ፡ from ver. 10, in order to give sense. ² A omits. ³ ዘበጽድቅ፡ በዙሉ፡ ገብሩ፡ A; ዘበጽድቅ፡ B; ወበጽድቅ፡ C; ዘበጽድቅ፡ D. ⁴ ዘኢየሴልውሳተ፡ A. ⁵ መዋዕሊሁ፡ B; see note on xxi. 1. ⁶ ኢየሴልው፡ A. ⁷ B omits. ⁸ Em. with Lat. *ab ipsis spiritibus* (MSS. *spiritus*) from እምርሥጻሆሙ፡ A; እምርስሆሙ፡ B. ⁹ A gloss; Lat. omits. ¹⁰ እሲ፡ ሕይወ፡ A. ¹¹ ኢየሴልው፡ A. ¹² ሕማም፡ B. ¹³ ሰላሙ፡ B. ¹⁴ ጽልኦ፡ ደብ፡ ጽልኦ፡ D. ¹⁵ ስምዐት፡ B. ¹⁶ B trans. after እኩይ፡ ¹⁷ A adds እኩይ፡ ምስሉ፡ እኩይ፡ ¹⁸ Emended with Lat. *clades* from ገበጥባጥ፡ A C D; ገበጥባጥ፡ B. ¹⁹ ሰከሕኢ፡ A. ²⁰ ሰሞዛዝ፡ A. ²¹ Lat. *planctus*. ²² ታኡብስ፡ B C—wrong, cf. Lat. *iniquitatem facit*. ²³ Em. with Lat. from ምድር፡ በርዝብ፡ of A B. ²⁴ I have prefixed ወ with Lat. to ዝመት፡ B C; A reads በዝመት፡ D ዝመትሙ፡ ²⁵ ወበገማኔ፡ A B. ²⁶ ወበሰቆራር፡ B C D. ²⁷ ወእጫሃ፡ A. ²⁸ ይብሉ፡ B.

Abraham¹. Quia Abraham erat perfectus in omnibus operibus suis cum¹⁰ Deo et beneplacens in veritate omnibus diebus vitae suae: et ecce non conplevit quattuor jubeleos in vita sua, quousque senuit a facie malignorum et satiatus est diebus suis. Et (omnes) generationes, quae surrexerint² ¹¹ ex hoc et usque in diem iudicii magni³, senescent cito, priusquam conpleant duos jubeleos, et erunt transeuntes ab ipsis spiritibus⁴ intellectus ipsorum. Et in diebus illis, si vixerit homo jubeleum⁵ et dimidium ¹² annorum, dicent de ipso: 'Abundavit vita sua, et plurimum dierum ipsius (dolor et maero)⁶r et angustiae et non est pax: propter quod vulnus ¹³ super vulnus et dolor super dolorem et tribulatio super tribulationem et auditus malus super auditum malum et infirmitas super infirmitatem, et universa iudicia ejus(modi)⁶ maligna, secundum hoc illud⁷, correptio⁸ et clades et nives et pruinae et glacies et febris et frigora et praeſocatio⁹ et famis et mors et gladius et captivitas et universa¹⁰ plaga (et) planctus. Et omnia haec supervenient super generationem quae est iniqua, quae ¹⁴ iniquitatem facit in terra, et immunditia et fornicationes et pollutiones (et) abominationes opera¹¹ ipsorum.' Tunc dicent: 'Antiquorum¹² dies multi ¹⁵ usque ad mille annos et [dies] boni: nam¹³ ecce dies vitae nostrae, si multum vixerit homo, anni¹⁴ septuaginta, et si valide¹⁵, octoginta et isti maligni, et non est omnis pax in diebus generationis illius pessimae¹⁶.' Et in ipsa generatione erit ut pueri arguant patres suos et seniores suos ¹⁶ propter iniquitatem et injustitias et propter sermonem oris ipsorum et propter malitias magnas, quas ipsi faciunt (et) propter quod derelinquunt testamentum, quod testatus est Deus inter manum sui et ipsorum, custodire et facere universa mandata ejus et praecepta ejus et omnia legitima

¹ MS. abram. ² MS. surrexerunt. ³ MS. adds sed. ⁴ MS. spiritus; see note 8 on Eth. text. ⁵ MS. jubeleos. ⁶ Lacuna filled up from Eth. ⁷ MS. ipsud. ⁸ MS. cum corruptione; Eth.=infirmitas—too weak and general; correptio here = epilepsy. ⁹ MS. provocatio. ¹⁰ MS. universae. ¹¹ MS. operum. ¹² MS. antiqui. ¹³ Read sed or et. ¹⁴ MS. annis. ¹⁵ MS. valde. ¹⁶ MS. pessimi.

¹⁷ IX A. ¹⁸ ለሰመ: A. ¹⁹ ሐዩወ: B. ²⁰ ጽዮመት: A. ²¹ ሐሰዩ: A C. ²² ጽዮመት: A. ²³ Emended with Lat. from ዘሰ: of MSS. ²⁴ ይዛለፋ: B C. ²⁵ ወግላላሱ: A B. ²⁶ ጥላዛዛ: A.

- 17 ወሥርዐት፡ ወዙሉ፡ ሕገ፡ ወአለሁ፡¹ ተገገሥ፡ *የማ፡ ወፀጋሙ፡² እስሙ፡³ ዙሉሙ፡ አእከዩ
ወዙሉ፡ አፍ፡ ይትናገር፡ አበሳ፡ ወዙሉ፡ ገብርሙ፡ ርኩስ፡ ወሰቂራር፡⁴ ወዙሉ፡ ፍጥተሙ፡
- 18 ገማ፤ ወርዘሽ፡ ወመስና፡ ርሆ፡ ምድር፡ ትትሐጉል፡ በእነት፡ ዙሉ፡ ምግባርሙ፡ ወአለሁ፡
*ዘርአ፡ ወይን፡⁵ ወአለሁ፡⁶ ቅብፅ፡ እስሙ፡ ዙሉ፡ *ካሕድ፡ ምግባሪሆሙ፡⁷ ወዙሉሙ፡ ይትሐጉሉ፡
ጎሱር፡⁸ አራዊት፡ ወእነሽሳ፡ ወአፀዋፍ፡ ወዙሉ፡ ግግት፡ ባሕር፡ እምቅድሙ፡⁹ ውሉድ፡ ሰብእ፡
- 19 ወይትባአሱ፡ እሱ፡ ምስሰ፡ እሱ፡ ወራዙት፡ ምስሰ፡ ለጋናት፡ ወለጋናት፡ ምስሰ፡ ወራዙት፡ ነዳይ፡
ምስሰ፡ ባዕል፡ ትሐት፡¹⁰ ምስሰ፡ ዐቢይ፡ ወ¹¹ምስኪን፡ ምስሰ፡ መኩን፡ በእነት፡ ሕገ፡ ወበእነት፡
ኪፍ፡ እስሙ፡ ረስፀ፡ ትእዛዘ፡ ወኪፍ፡ ወበዓለ፡ ወወርኑ፡ ወሰንበት፡ ወ*እፍሬሬው፡¹² ወዙሉ፡
- 20 ዘኪ፡ ወይቀውሙ፡ *በቀስት፡ ወ¹³በአስይፍት፡ ወበቀትል፡ ከመ፡ ይሚጥጥሙ፡ ውስት፡ ፍጥት፡¹⁴
- 21 ወኢይትመየጡ፡ እስከ፡ ይትከፀው፡ ይም፡ ብዙ፡ ዳቦ፡ ምድር፡¹⁵ እሱ፡ በእሱ፡ ወእሱ፡ ድጎ፡
በፍጥት፡ ጽድቅ፡¹⁶ ኢይትመየጡ፡ እምነ፡ *እከፍሙ፡ እስሙ፡¹⁷ ዙሉሙ፡ ለትፀገልት፡ ወውስት፡
ብፅል፡ ይትነሥኡ፡ ከመ፡ ይንግእ፡ *አሐዱ፡ ዙሉ፡ ዘበዱ፡¹⁸ ወስመ፡ ዐቢ፡ ይሰምዱ፡¹⁹ ወአኩ፡
በህልው፡ ወአኩ፡²⁰ በጽድቅ፡ *ወቅድስት፡ ቅዱሳን፡²¹ ይረዙሉ፡ *በርዙሰሙ፡ ወበመስና፡ ምግባራሙ፡²²
- 22 ወይከውን፡ መቅሠፍት፡²³ ዐቢይ፡ ዳቦ፡ ገብር፡ ይእኒ፡ ትውልድ፡ እምነብ፡ እገዛብሐር፡
- 23 ወይሁሩሙ፡ ሰመጥባሕት፡ ወሰዘኩ፡ ወሰላዊ፡ ወሰህይድ፡²⁴ ወሰብልፀት፡ ወያነቅህ፡²⁵ ባዕሌ
ሆሙ፡ ኃጥኢሆሙ፡ ለአሕዛብ፡ እሱ፡ አለሙ፡ ባዕሌሆሙ፡ ምሕረት፡ ወግህሰ፡ ወ²⁶ሰገዱ፡ መኑሂ፡
ኢይደል፡ አለልሂቅ፡ ወኢ*ሰወሬዛ፡ ወኢ*ሰመኑሂ፡ እስሙ፡ እኩደን፡ ወንደሳን፡ ከመ፡ ይእከዩ፡
እምነሱ፡ ውሉድ፡ ሰብእ፡ ወይገብር፡ ውስት፡ እስራኤል፡ ሆከከ፡ ወዳቦ፡ ይፀቀብ፡ አበሳ፡ ወይትከ
- 24 ፀው፡²⁷ ይም፡ ብዙ፡ ዳቦ፡ ምድር፡ ወአለሁ፡ ዘያስተጋብእ፡ ወአለሁ፡ ዘይቀብር፡ በ*ውእቱ፡
መዋፅል፡ ይጸርሱ፡ ወይጸውፀ፡ ወይጸልዩ፡ ከመ፡ ይድጎ፡ እምእድ ኃጥኢን፡ አሕዛብ፡ ወአለሁ፡
- 25 ዘይድጎን፡ ወይጸዕዱ፡ አርእስት፡ ይቂቅ፡ በሲበት፡ ወያስተርኢ፡ ሕፃን፡ ወልድ፡ ሠለስቱ፡²⁸
- 26 ሰብዓ፡ ልሂቅ፡ ከመ፡ ዘምእት፡²⁹ ገመቱ፡ ወይትሐጉል፡ ቁመትሙ፡ በምንዳቤ፡ ወበዓፀር፡ ወበው
እትን፡ መዋፅል፡ ይእኑዙ፡ ይቂቅ፡³⁰ ይትነሥሡ፡³¹ ሕገ፡ ወሰንግሚሁ፡³² ትእዛዘ፡ ወሰንተመይሮ፡
- 27 ውስት፡ ፍጥት፡ ጽድቅ፡ ወይእኑዛ፡³³ መዋፅል፡³⁴ ይብዝኃ፡³⁵ ወይልህቃ፡ *ሰውእቱ፡ ውሉድ፡³⁶
ሰብእ፡ *ትውልድ፡ እምነትውልድ፡³⁷ ወፀሰት፡ እምፀሰት፡³⁸ እስከ፡ ሲብ፡ ይቀርብ፡ መዋፅሊሆሙ፡
- 28 ሰገሠርቱ፡ ምእት፡ ገመት፡³⁹ ወሰብዙ፡ ገመት፡ እምብዝኑ፡⁴⁰ መዋፅል፡ ወአለሁ፡ ልሂቅ፡⁴¹ ወአ
- 29 ልሁ፡ ዘ*ኢ⁴²ይጸገብ፡ መዋፅሊሆሙ፡⁴³ እስሙ፡ ዙሉሙ፡ ሕፃናት፡⁴⁴ ወይቂቅ፡⁴⁵ ይከውኑ፡ ወ*ዙሉን፡

¹ ወአለሁ፡ A.² B trans. የ' and ፀ'.³ እስከ፡ A B C.⁴ Lat. *odium*.⁵ Lat. gives *semen et vinum*.⁶ ወ A.⁷ ካሕድ፡ በምግባርሙ፡ A.⁸ Lat. omits.⁹ Lat. gives *a malitia*.¹⁰ ወትሐት፡ A.¹¹ B omits.¹² እፍሬሬው፡ A B;¹³ እፍሬሬዩ፡ C D.¹⁴ Added with Lat. *in arcu et*.¹⁵ ፍጥተሙ፡ A.¹⁶ B omits.¹⁷ Lat. adds *non abibunt*.¹⁸ ዙሉ፡ አሐዱ፡ አሐዱ፡ ዘእኑሁ፡ ወዘበዱ፡ A.¹⁹ Emendedwith Lat. *nominabunt* from ይሰመዱ፡ of MSS.²⁰ ወ A.²¹ ወቅዱሰት፡ ቅዱሱ፡ B.

ejus, *ut non sit¹ qui praetereat ex dextra sive sinistra. Propter quod¹⁷ universi malignati sunt, et omne os loquitur maligna, et omnes operationes eorum immunditia et odium², et universae viae eorum pollution(es) et abominatio et exterminium. Et ecce terra (p)erit propter omnia opera¹⁸ ipsorum, et non est semen *et vinum³ et oleum, propter quod universa m(al)ignata sunt opera ipsorum, et universa⁴ (pe)reunt (una) bestiae et animalia et aves et omnes pisces maris *a malitia⁵ filiorum hominum. Et litigabunt isti cum illis, *nempe juvenes⁶ cum senioribus et seniores¹⁹ cum junioribus, pauper cum divite, infimus cum magno et egenus cum eo qui potestatem exercet, in lege pro testamento⁷, quoniam obliti sunt praeceptum et testamentum et diem festum et mensem et sabbatum et jubeleum et omnia judicia. Et stabunt in arcu et in gladiis et in²⁰ bello, ut convertant eos in viam, et non convertentur, usquequo effundatur sanguis multus in terra, isti in illis. Et qui servati sunt, in via²¹ veritatis⁸ a malitia sua non convertentur: quoniam universi ad fraudem et ad divitias se extollent, ut accipiant singuli universa quae sunt proximi sui, et nomen magnum nominabunt non in veritate et non in justitia, et sanctificationem sanctam polluent in abominationibus pravitatis⁹ et immunditiis. Et erit ira magna super opera generationis illius a Domino,²² et dabit illos¹⁰ (in) gladium et iudicium (et) in captivitatem et in direptionem et in devorationem. Et *expergisci faciet¹¹ super eos peccatores²³ gentium quibus non . . .

¹ MS. et non est. ² Eth. = abominatio. ³ Eth. = vini. ⁴ MS. universi.
⁵ Eth. = prae. ⁶ MS. nam jubenes. ⁷ MS. testamentom. ⁸ MS. adds non abibunt.
⁹ MS. veritatis. ¹⁰ MS. illis. ¹¹ Emended from obdormire faciet. Error due probably to loss of *ἐξ* in *ἐξίπρωσε*.

¹⁷ በርዝስ: መስና: ግማሪያው: B; Lat. trans. and omits suffixes. ¹⁸ መቶራት: A B.
¹⁹ ለሀደድ: A. ²⁰ ወደገዛው: A. ²¹ ወደገዛው: A; ወደገዛው: B.
²² ወደገዛው: A. ²³ ሀሳብ: A. ²⁴ ምስክር: A. ²⁵ A omits. ²⁶ ደገጋው: A B.
²⁷ ወላጋራ: A B. ²⁸ ትእዛዝ: ወላጋራ: A. ²⁹ ወደእዝ: B. ³⁰ A trans. after ደብዛ: ³¹ ደብዛ: A; ደብዛ: B. ³² Emended from በወለቱ: ወላጋ: A; ወወላጋ: B.
³³ ተወልዶ: እምወላጋ: A. ³⁴ እመዋዕል: B; A adds ወእመዋዕል: ³⁵ እም: ብዙ: A. ³⁶ ለሂቅ: B. ³⁷ Restored from Is. lxv. 20. ³⁸ መዋዕል: B.
³⁹ A gives nom.

መዋዕሊሆሙ፡ በሰላም፡ ወበፍሥት፡ ይፈጽሙ፡ ወየሐይዉ፡ ወአልቦ፡ መሆኑ፡ ሰይጣኑ፡ ወአልቦ፡ መሆኑ፡ ለኩዳ፡ ዘያማሽን፡ ለእስመ፡ ዙሉን፡ መዋዕሊሆሙ፡ መዋዕሊ፡ በረከት፡ ወፈውስ፡ ይከውና።
 30 ወ'አጋጥ፡ ይፈውስ፡ እገዛቱብሐር፡ አገብርቲሆ፡ ወይትነሥኡ፡ ወይሬእዩ፡ ሰላም፡ ዐቢዩ፡ ወይሰድዱ፡ ያላለትሙ፡ ወይሬእዩ፡ ዳድቃን፡ ወያሕዙቱ፡ ወይትፈሥሑ፡ እስከ፡ ሰላም፡ ሃላም፡ በፍሥት፡
 31 ወይሬእዩ፡ በፀርሙ፡ ዙሉን፡ ዙኑሆሙ፡ ወዙሉን፡ መርገጥሙ፡ ወያዐርፍ፡ አፅፅምቲሆሙ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ወመንፈሴሙ፡ ያበዘ፡ ትፍሥሐት፡ ወያሕም፡ ከመ፡ ሀሉ፡ እገዛቱብሐር፡
 32 ገባሬ፡ ዙኑ፡ ወይገብር፡ ማህላ፡ ሰለምአት፡ ወሰለአላፍ፡ ሰዙሉሙ፡ ለሰ፡ ያፈቅርም፡ ወአገዝ፡ መሳሴ፡ ያሐፍ፡ ዘገተ፡ ቃላት፡ እስመ፡ ከመዝ፡ *ጽሑፍ፡ ውእቱ፡ ወያዐርግ፡ ውስተ፡ *ጽላት፡ ሰማይ፡ ለስምዕ፡ ለትውልድ፡ ዘሰላም፡

፳፱ ወኩ፡ እምድሃረ፡ ጥተ፡ አብርሃም፡ ባረኩ፡ እገዛቱብሐር፡ ሰይስሓቅ፡ ወልዱ፡ ወትነሥኡ፡ እምኩብር፡ ወሶረ፡ ወገደረ፡ ጎብ፡ ዐዘቅተ፡ ራእይ፡ በሃመት፡ አሐዱ፡ ዘማልስ፡ ሱባ፡ ዘዘ፡
 2 እያፀሌዉ፡ ሰብዓት፡ ሃመት፡ ወበሃመት፡ አሐዱ፡ ዘሰባ፡ ራብዕ፡ አገዝ፡ ዐባር፡ ውስተ፡
 3 ምድር፡ ዘእንበላ፡ ቀዳማዊ፡ ዐባር፡ ዘኩ፡ በመዋዕሊ፡ አብርሃም፡ ወአብሰላ፡ ያዕቆብ፡ ተብሰላ፡ ብርሽን፡ ወመጽአ፡ ጎሳው፡ እምሐቅል፡ ርኑብ፡ ወይፀሉ፡ ሲያዕቆብ፡ እኑሆ፡ ሀቢ፡ እምዝ፡ ተብሰላ፡ ዘሥርናይ፡ ወይፀሉ፡ ያዕቆብ፡ አገብእ፡ ሊተ፡ ለህቃኒኪ፡ ዘቅድመ፡ ልደት፡
 4 ወእኩ፡ ለህብከ፡ ተብስተ፡ ወእምዘ፡ ተብሰላ፡ ብርሽን፡ ወይፀሉ፡ ጎሳው፡ በልዑ፡ እኩ፡ እመውት፡
 5 ለምዝት፡ ሊተ፡ ዝቀደመ፡ ተወልዶ፡ ወይፀሉ፡ ሲያዕቆብ፡ ወሀብኩኪ፡ ወደፀሉ፡ ያዕቆብ፡ መሐል፡ ሊተ፡ ጥም፡ ወመሐላ፡ ሉቱ፡ ወወሀብ፡ ያዕቆብ፡ ለእኑሆ፡ ጎሳው፡ ተብስተ፡ ወተብሰላ፡ ወበልዕ፡ እስከ፡ ያደገብ፡ ወመዘ፡ ጎሳው፡ ቀደመ፡ ተወልዶ፡ በእነተዝ፡ ተሰመዩ፡ ስሙ፡
 6 [ጎሳው፡] ሕይም፡ በእነተ፡ ተብሰላ፡ ስርናይ፡ ዘወሀብ፡ ያዕቆብ፡ በቅድመት፡ ልደቱ፡

¹ Emended from መኑሂ፡ of MSS.

² መኑሂ፡ A.

³ ዘያማሽን፡ A.

⁴ መዋዕላ፡ A.

⁵ B om.

⁶ ጽልአት፡ A፡ ያላለት፡ B.

⁷ ዙሉ፡ A.

⁸ A adds ከዕብ፡

⁹ ወሰዙሉሙ፡ B.

¹⁰ ከመ፡ A.

¹¹ ስምዕ፡ ጽላት፡ ሰማይ፡ B.

¹² ውስተ፡ A.

¹³ ፯ A.

¹⁴ ፱ A.

¹⁵ A adds ውእቱ፡

¹⁶ Mass., Sam., Syr. Gen. xxv. 29 add እንባ against our text, LXX, and Vulg.

¹⁷ ርኑብ፡ points to *πρωτον*, and this in turn to ገሂ. ገሂ is so rendered in

LXX Deut. xxv. 18, Judg. viii. 5, Is. v. 27, &c., but here LXX gives *ἐκλειπων*.

¹⁸ እኑሆ፡ A፡ Gen. xxv. 30 omits.

¹⁹ So Vulg. Gen. xxv. 30 *da mihi*, but Mass. *ጎድጎድ*, LXX *γεύσον με*.

²⁰ ዘሥርናይ፡=*πυρρῶν*, a corruption of *πυρρῶν*; so LXX and Mass., Sam., Syr. Gen. xxv. 30.

²¹ Mass., Sam., Onk. xxv. 31 omit, but LXX *ἡσάβ*, Syr. *ሰላ*, and Vulg. support.

²² A rendering of *ἀπόδου* (so LXX) = Mass. *ገንጋ*.

²³ ዘቅድመ፡ A.

²⁴ B D omit፡ ዘሥርናይ፡ C.

²⁵ Syr. Gen. xxv. 32 *መደ*፡ Mass., Sam., LXX, Vulg. omit.

²⁶ ቀደመ፡ A.

²⁷ ይፀሉ፡ B.

²⁸ Gen. xxv. 34 omits.

²⁹ A omits.

³⁰ ወአኦደጥ፡ ቀደመ፡ ልደቱ፡ A.

³¹ B trans. after [ጎሳው፡]፡ C D omit.

³² A gloss.

³³ This implies same original text as in Gen. xxv. 30, see note 20; but Gen. xxv. 34 would require ብርሽን፡

³⁴ ወ A.

³⁵ ሲያዕቆብ፡ A.

³⁶ ለ B C D፡ A omits.

ወልህቀ፡ ደባቅብ፡ ወገሳው*ሰ፡¹ ተትሕት፡ እምዕባዩ፡ ወኮ፡ ዐባር፡² ደብ፡ ምድር፡ ወመጽኢ፡ 7, 8
ይስሓቅ፡ ይረድ፡ ጉባዳ፡ በካልእ፡ ገመት፡ ዘዘ፡ ሱባ፡ ወሶረ፡ ንብ፡ ንጉሡ፡ ፍልስጥጊም፡ ገራርግ፡
ንብ፡ አቤግራክ፡

ወአስተርአየ፡ እገዛብብር፡ ወይቤ*ሱ፡ ኢትረድ፡ ጉባዳ፡ ንብር፡ ውስተ፡ ምድር፡ እነተ፡ አክ፡ 9
እብላክ፡ ወፍልስ፡ ውስተ፡ ይእቲ፡ ምድር፡ ወእሂሱ፡ ምስሌክ፡ ውእባርከክ፡ እስመ፡ ለክ፡ 10
ወለዘርእክ፡ እሁብ፡ ዛተ፡ ምድር፡ ዙሳ፡ ወአቀውም፡ መሐላ*ዩ፡³ ዘመሐልክ፡ ለክብርግም፡ አቡክ፡
ወአባዝግ፡ ዘርእክ፡ ከመ፡ ከዋክብተ፡ ሰማይ፡ ወእሁብ፡ ለዘርእክ፡ ዙሳ፡ ዛተ፡ ምድር፡ ወይትባረከ፡ 11
ለዘርእክ፡ ዙሱም፡⁴ አሕዛብ፡ ምድር፡ ህጻነት፡ ዘሰምዐ፡ አቡክ፡ *ቃላ፡ ዘአዩ፡⁵ ወዐቀብ፡ ዐቃቤ፡
ወትእዛዛትዩ፡⁶ ወሐገጊዩ፡ ወሥርዐትዩ፡ ወኪዳነዩ፡ ወይእዜ፡ ስማዕ፡ ቃል፡ ወጥድር፡ ውስተ፡
ዛምድር፡ ወነደረ፡ ገራርግ፡⁷ ወሰስተ፡⁸ ሱባ፡ ገመት፡ ወአዘዜ፡ አቤግራክ፡¹¹ በእነገረአሁ፡^{12, 13}
*ወበእነተ፡ ዙሱ፡ ዘዚአሁ፡¹² እነዝ፡ ይብል፡ ዙሱ፡ ሱባ፡¹³ ዘይለክ፡¹⁴ *ወለሱ፡ ዘዚአሁ፡¹⁵
ጥተ፡ ለ፡ ይመት፡ ወልህቀ፡ ይስሐቅ፡ በፍልስጥጊም፡¹⁶ ወኮ፡ ሱባ፡¹⁷ ጥፊት፡¹⁸ ብዙግ፡^{18, 14}
አልህምጥ፡¹⁸ ወአባገዕ፡¹⁸ ወአገማል፡¹⁸ ወአእዱግ፡¹⁸ ወ*ጥፊት፡¹⁹ ብዙግ፡ ወዘርእክ፡²⁰ በምድር፡¹⁵
ፍልስጥጊም፡²¹ ወ*አዕርግ፡²² መእት፡²³ ሰዊት፡ ወዐብዩ፡ ይስሓቅ፡ ፈድፋድ፡ ወቀንኡ፡ ሳባሁ፡
ፍልስጥጊም፡²² ወዙሱ፡ ዐዘቃተ፡²⁴ ዘከረዩ፡ ደቀ፡²⁵ ክብርግም፡ በሕይወት፡ ክብርግም፡ ይፈነግ፡¹⁶

... annorum. Et mandavit¹ Abimelech de illo (et de omnibus quae XXIV. 13
ejus), dicens : 'Omnis homo quicumque molestaverit eum aut aliquid ejus,
morte morietur.' Et crevit Isac in terra Filistin, et facta est illi substantia 14
magna, boves et oves et² cameli et asini et ministerium magnum. Et 15
seminavit in terra Filistin et collegit centuplum, et magnus factus est
Isac valde, et zelaverunt eum Filistin. Et omnes puteos, quos foderunt 16

¹ MS. mandabit.² MS. reads before boves.

¹ B omits. ² ሰባረ፡ A. ³ So Syr. Gen. xxvi. 2 and Eth. Vers.; Mass.,
Sam., LXX, Vulg. omit. ⁴ C D omit; LXX and Vulg. Gen. xxvi. 2 support text;
Mass., Sam., Syr. omit. ⁵ So LXX Gen. xxvi. 3, but Mass., Sam., Syr., and Vulg.
omit. ⁶ ዙሱ፡ B. ⁷ ቃል፡ A. ⁸ ወትእዛዛትዩ፡ A B. ⁹ ገራርግ፡ A. ¹⁰ ፍ A.
¹¹ አቤግራክ፡ B. ¹² Lat. omits. ¹³ A omits. ¹⁴ A adds እምሱባ፡ ¹⁵ Gen.
xxvi. 11 ገጽጸጸ. ¹⁶ ፈላሊጢ፡ አም፡ B. ¹⁷ A adds ዙሱ፡ ¹⁸ A gives acc.
¹⁹ Lat. ministerium; Heb. מִנִּיִּם. Hence ጥፊት፡ is loose. ²⁰ ወዘርእክ፡ A B.
²¹ ፈላሊጢጊም፡ B. ²² Here ጸጥ፡ seems to have been rendered θησαυρίζω as in
Prov. xxi. 21, which would explain አዕርግ፡ and Lat. collegit. ²³ ፈላሊጢጊም፡ B.
²⁴ ዐዘቃተ፡ A. ²⁵ ደቂቅ፡ B.

- 17 ፍልስጥኃም፡¹ እምድሃረ፡ ጥ፡² ኡብርሃም፡ ወመልእክ፡ መሬት፡ ወደቡ፡ አቤጫሌ፡ ሰይሶቶ፡ ሶር፡ እምነቤ፡ እስመ፡ ዐቢይክ፡ ፈድፋድ፡ እምነ፡ ወሶራ፡ ይስሓቶ፡ በ*አሐዱ፡³
- 18 ገመት፡ ዘሰብ፡ ሰብ፡ እምሆ፡ ወፈለሰ፡ ውስት፡ ቁላት፡ ገራርገ፡⁴ ወ*ተመደመው፡ ከረዳ፡ ዐዘቃት፡⁵ ዘማደት፡ ዘከረዩ፡ ደቀ፡⁶ ኡብርሃም፡ አቡሆ፡ ወደፈነግ፡⁷ ፍልስጥኃም፡ እምድሃረ፡ ጥ፡ ኡብርሃም፡ አቡሆ፡⁸ ወፀው፡⁹ *አስማ፡¹⁰ በከመ፡ ሰመዮሙ፡¹¹ ኡብርሃም፡ አቡሆ፡
- 19 ወከረዩ፡ ደቀ፡¹² ይስሓቶ፡ ዐዘቃት፡¹³ በፍራንጋ፡¹⁴ ወረከቡ፡ *ማዩ፡ ሕደው፡¹⁵ ወተጋእኩ፡ ፍሱት፡ ገራርገ፡ ምስላ፡ ፍሱት፡ ይስሓቶ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ ዘዘክ፡ ማደ፡¹⁷ ወጸው፡¹⁸ ይስሓቶ፡ ስጥ፡
- 20 ሰውእቱ፡ ዐዘቃት፡ ፀፀብ፡¹⁹ እስመ፡ ተገፀቡ፡ ምስላ፡²⁰ ወከረዩ፡ ዐዘቃት፡²¹ ካልክ፡ ወተባእሱ፡ በእንተአሁኒ፡ ወጸው፡ ስጥ፡ ጽልእ፡²² ወአንሥክ፡²³ እምሆ፡²⁴ ወከረዩ፡ ዐዘቃት፡ ካልክ፡²⁵ ወኢተ ጋዐዙ፡²⁶ በእንተአሁኑ፡ ወጸው፡ ስጥ፡ ስፍሕ፡²⁷ ወደቡ፡ ይስሓቶ፡ ይእከ፡²⁸ አስፍሐ፡ ለ፡ እንዘክሉብሐር፡ ወ*ልህቶ፡²⁹ ደብ፡ ምድር፡
- 21 ወዐርገ፡ እምሆ፡ ውስት፡ ዐዘቃት፡ መሐላ፡ በቀዳሚ፡ ገመት፡ ዘሰብ፡ ቀዳሚ፡ በራብ፡
- 22 ወአርብ፡ ኢዮፊልው፡ ወአስተርእዮ፡ እንዘክሉብሐር፡ በደእቲ፡ ሌሊት፡ በመርቀ፡ *ወርጉ ቀዳሚ፡³⁰ ወደቡ፡ አ፡ ውእቱ፡ እምላኩ፡ ኡብርሃም፡ አቡሆ፡ ኢተፍራህ፡³¹ እስመ፡ አ፡ ምስላኩ፡ ሀሰኩ፡ ወእባርከኩ፡ ወአብዝኖ፡ አብዝኖ፡ ዘርእኩ፡ ከመ፡ ጥ፡ ምድር፡ በእንተ፡ ኡብርሃም፡
- 23 ቀላዳዩ፡ ወሐነጽ፡ *ምሥዋዕ፡ በሆ፡³² ዘሐነጽ፡ ኡብርሃም፡ አቡሆ፡ ዘቀዳሚ፡³³ ወጸው፡ በስመ፡
- 24 እንዘክሉብሐር፡³⁴ ወምዕ፡ መሥዋዕት፡ ለእምላኩ፡ ኡብርሃም፡ አቡሆ፡ ወከረዩ፡³⁵ ዐዘቃት፡³⁶ ወረከቡ፡³⁷
- 25 ማዩ፡ ሕደው፡ ወደቀ፡³⁸ ይስሓቶ፡ ከረዳ፡ ዐዘቃት፡³⁹ ካልክ፡⁴⁰ ወአረከቡ፡ ማዩ፡ ወሶራ፡ ወነገር፡

¹ ፈለሰጠኤም፡ B.² A omits.³ ጸ A.⁴ ነደረ፡ A.⁵ ገራርገ፡ A.⁶ Mistaken rendering of Gen. xxvi. 18 ገፃገ። ጋፃ።; Lat. *converientes* = text.⁷ ዐዘቃት፡ C D.⁸ Thus text, Sam., LXX, Vulg. read ገፃ። instead of ጋ። of Mass.

and Onk. Gen. xxvi. 18.

⁹ ወደፈነግ፡ C D.¹⁰ Mass. and Vulg. Gen. xxvi. 18

omit, but LXX supports text.

¹¹ ጸውዶ፡ A.¹² አስማ፡ Hሰመዮ፡ A.¹³ ደቀ፡ B.¹⁴ ግዘቃት፡ B, which it trans. before ደቀ፡ Mass., Sam., LXX, Syr., and Vulg. Gen. xxvi. 19 and Lat. omit; Eth. Vers. inserts. Does this point to influence of Eth. Vers. on our text?¹⁵ በፍራንጋ፡ A C D.¹⁶ So Vulg. Gen. xxvi. 19; but Mass.,Sam., LXX, Syr., and Eth. Vers. add ነቃ፡ (= ጸ።) before ማደ፡¹⁷ Em. with Lat. and

Gen. xxvi. 20 from ዘማደ፡ of MSS.

¹⁸ ወጸው፡ A.¹⁹ So Lat. *difficultatem*; LXXgives *aduxia*; Mass. ጸ።; ፀፀብ፡ B.²⁰ Gen. xxvi. 20 ጸ።.²¹ ግዘቃት፡ B.²² Em.with Lat. *inimicitias* and Gen. xxvi. 21 from ጸብ፡ of MSS.²³ ወአንሥክ፡ A;

Lat. omits.

²⁴ B and Lat. omit, but Gen. xxvi. 22 supports A C D.²⁵ Lat.*tertium*.²⁶ ወተጋእኩ፡ A.²⁷ Emended with Lat. *capacitas* from ስፋሕ፡ of MSS.²⁸ Before ይእከ፡ add እስመ፡ with Lat. *quoniam*, Mass., and LXX xxvi. 22.²⁹ Lat.*multiplicavit nos*; so also LXX, Syr., Vulg., Onk., and Eth. Vers. of Gen. xxvi. 22, butMass. and Sam. support text; C reads ልህቶ፡; Lat. *multiplicavit* due to influence of

pueri Abraham in vita Abraham, obturaverunt¹ eos Filistin post mortem Abraham et impleverunt eos terra. Et dixit Abimelech ad Isac: 'Discede 17 a nobis, quoniam magnus factus es super nos valde;' et abiit Isac *anno primo² septimanae septimae³ inde [cum suis] (et peregrinatus est in vallibus Geraron). Et convertentes⁴ [inde] foderunt puteos aquarum, 18 quos foderunt pueri patris sui Abraham et impleverunt illos Filistin post mortem Abraham patris sui, et vocavit eos nomina secundum nomina quae vocaverat eos pater ipsius. Et foderunt pueri Isac in torrente et 19 invenerunt (ibi⁵) aquam vivam, et litigaverunt pastores Gerarorum⁶ cum pastoribus Isac dicentes: 'Nostra est aqua;' et vocavit Isac nomen putei 'Difficultatem'⁷ propter quod difficiles fuerunt nobiscum. Et foderunt 20 puteum alterum et litigaverunt etiam⁸ pro ipso, et vocavit nomen ejus 'Inimicitias.' Et (surrexi inde et) foderunt puteum tertium⁹ et non litigaverunt pro eo, et vocavit nomen ejus 'Capacitas,' et dixit Isac: '〈Quoniam〉¹⁰ nunc amplicavit nos Dominus [Deus] et *multiplicavit nos¹¹ super terram.' Et (adscendit inde ad puteum jurationis) in anno primo 21 *septimanae primae¹² (in quarto et quadragesimo jubeleo. Et) visus est 22 Dominus ad illum in nocte ipsa in prima die mensis primi et dixit ei: 'Ego sum Deus Abraham patris tui; noli timere, quoniam tecum sum ego et benedicam te et multiplicabo semen tuum sicut harenam terrae propter Abraham puerum meum.' Et aedificavit (altarem ibi)¹³ quem 23 aedificavit pater ejus (prius), et invocavit in nomine Domini et mactavit hostias Deo Abraham patris sui. Et foderunt puteum et invenerunt 24 aquam vivam. Et foderunt [iterum] puteum alium pueri Isac et non 25 invenerunt aquam et advenerunt et nuntiaverunt Isac, eo quod non¹⁴

¹ MS. obduraverunt. ² MS. anni primi. ³ MS. septimi. ⁴ See note 6 on Eth. text. ⁵ So Gen. xxvi. 19 (Mass. and LXX), but Vulg., Eth. Vers., and Eth. omit. Text is doubtful, may be *in*. ⁶ MS. gerarum. ⁷ MS. difficultatem. ⁸ MS. adds et. ⁹ We should read alterum with Eth. and Gen. xxvi. 21. ¹⁰ See note 28 on Eth. text. ¹¹ As Eth. agrees with Mass. Gen. xxvi. 22, multiplicavit nos seems due to influence of LXX = ἡδξθησεν ἡμᾶς. ¹² MS. septimanarum primi. ¹³ Loss of two and a half lines = about twenty letters. ¹⁴ See note on Eth. text.

LXX. ²⁰ A B trans. ²¹ ወሊትፍራህ: B. ²² ሆኖ: ምዝቅዕ: B. ²³ A B trans. before ዘሐደ: ²⁴ እንደሐሳብ: A. ²⁵ ከረኖ: A. ²⁶ ረከብ: A.

- ሰይሰላቅ፡ ከመ፡ አገረከቡ፡ ማየ፡ ወይቤ፡ ይስላቅ፡ መሐልኩ፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ ለፍልስጥኤም፡
 26 ወጥኩ፡ ሰኔ፡ ዘንቹ፡ ነገር። ወጸው፡ ስሞ፡ ለውእቱ፡ መካኒ፡ ዐዘቅተ፡ መሐሌ እስመ፡ በህየ፡
 27 መሐሌ፡ ለአፄግሌክ፡ ወለአክዛት፡ ካልኡ፡ ሱቹ፡ ወለፊካል፡ *ዐቃቤ፡ ሰርፔህ፡⁷ ወአእመረ፡
 ይስላቅ፡ በይእቲ፡ ዕለት፡ ከመ፡ ገፋቤ፡ *መሐሌ፡ ሱሙ፡ ለገቢር፡ ምስሌሆሙ፡ ሰላመ።
 28 ወረገጥሙ፡ ይስላቅ፡ በይእቲ፡ ዕለት፡ ለፍልስጥኤም፡¹⁰ ወይቤ፡ ርጉም፡ ፍልስጥኤም፡¹⁰ ለዕለት።¹¹
 መገት፡ ወቀ፡ጥ፡ እማእክሌ፡ ዙሉ፡ አሕዛብ፡ የሀሪ፡ እገዚብሐር፡ ለዘንጋጌ፡ ወሰመርገም፡
 29 ወሰመገት፡ ወሰቀ፡ጥ፡ በእድ፡ ኃጥኣን፡ አሕዛብ።¹² ወውስተ፡ እድ፡ ኪጢኤም።¹³ *ወዘኢምሠጢ፡
 እምሰይፈ፡ ፀር፡ ወእምኑ፡ ኪጢኤም።¹⁴ ይወርውም፡ *ሕዝብ፡ ዳድቅ።¹⁵ በዘኑ፡ እምጋሕት፡
 ሰማይ፡ እስመ፡ ፀር፡ ወፀላእት።¹⁶ ይክውኑ፡ ለውሉድ፡¹⁷ በትውልደሙ።¹⁸ በደብ፡ ምድር።
 30 ወአልባ፡ ተገደገ፡ ሱሙ።¹⁹ ተረፈ፡ ወዘይድገን፡ አመ፡ ዕለት፡ *መገት፡ ዘኑ።²⁰ እስመ፡ ለሐጉል፡
 ወሰሥራፔ።²¹ ወለሰስሱ፡ እምድር፡ ዙሉ።²² ዘርኤ፡ ፍልስጥኤም።²³ ወአልባ፡ እኑ፡ ለ*እሱ።²⁴
 31 ከፍቸር።²⁵ ምዝቲ።²⁶ ስመ፡ ዘፕተርፈ፡ ወዘርኤ፡ በሳዕሌ።²⁷ ምድር።²⁸ እስመ፡ እመ፡ እስከ፡ ሰማይ፡
 ዐርገ፡ እምህየ፡ ይወርድ፡ *ወወእድ፡ ነፍጹ።²⁹ *ውስተ፡ ምድር።³⁰ እምህየ፡ ይትመላሕ፡ ወእመኒ፡
 ተትባኡ፡ ማእከሌ፡ አሕዛብ፡ እምህየ።³¹ ይሠር።³² ወእመኒ፡ ወረድ፡ ውስተ፡ ሲኦል፡ *በህየ።
 32 ይበዝኑ።³³ ዘኑህ፡ ወአልባ፡ ሱቹ፡ በህየ።³⁴ ምዝቲ።³⁵ ሰላመ።³⁶ ወእመኒ፡ ሶር፡ ውስተ፡ ዒዋዊ፡
 በእድ፡ እሱ፡ የነሥሥዋ።³⁷ ለነፍሱ፡ በማእከሌ፡ ፍጥት፡ ይቀትል፡³⁸ ወአልባ፡ አትርፎ።³⁹ ሱቹ።⁴⁰ ስመ፡
 33 ወዘርኤ፡ ውስተ፡ ዙሉ፡ ምድር፡ እስመ፡ ውስተ፡ መርገም፡ ዘለገሰም፡ የሐውር።⁴¹ ወከመዝ፡
 ተጽሕፈ፡ *ወተቆረ፡ በእንቲአሁ።⁴² ውስተ፡ ጽኅተ፡ ሰማይ፡ ለገቢር።⁴³ ሱቹ፡ በዕለት፡ ዘኑ፡ ከመ፡
 ይወረው።⁴⁴ እምድር።
- ፳፪ ወበካልኦ፡ ገመት፡ *ዘዝ፡ ሱባ፡ በዝ።⁴⁵ አፕራል፡ ጸውዐት፡ ርብቃ፡ ያዕቆብ፡ ወልዳ።⁴⁶
 ወተናገረተ፡ እንዘ፡ ትብል።⁴⁷ ወልደየ፡ ኢትንግኤ፡ ሰከ፡ ብእሲት፡ እም፡ አዋልድ፡ ከናኦ፡ ከመ፡
 ንሳው፡ እኑከ፡ ዘነሥኦ፡ ሱቹ፡ ከልኦ፡ *አንስተደ፡ እምአዋልድ።⁴⁸ ከናኦ፡ *ወእምረርዋ፡ ለመን

¹ ለ implies ለ and not ለ in Gen. (Mass., Sam., Syr.) xxvi. 32 ; LXX supports text ; Vulg. omits. ² ለፈልሲጢኤም፡ B. ³ እስመ፡ A. ⁴ መካኒ፡ A. ⁵ ግዘቃት፡ B.

⁶ ወለአክ፡ ዘኑ፡ A ; ወለአክ፡ ዘኑ፡ B. ⁷ Restored from ዐቃባዮህ፡ A, ዐቃባዮህ፡ B, by means of Lat. *princeps exercitus ipsius*. ⁸ በገፍባ፡ C D ; Lat. wanting. ⁹ መሐሌ፡ ሱቹ፡ D. ¹⁰ ፋልስጥኤም፡ B. ¹¹ ሳዕሌ፡ B. ¹² ሕዝብ፡ B. ¹³ ኪጢኤም፡ A.

¹⁴ Lat. omits through homeoteleuton. ¹⁵ አሕዛብ፡ ጽድቅ፡ A. ¹⁶ ዳላኢት፡ A. ¹⁷ ሰይቂዮ፡ A. ¹⁸ Emended with Lat. *in generationibus suis* from በመዋዕሊሆሙ፡ of MSS. ¹⁹ ሱቹ፡ B. ²⁰ መገት፡ ወዘኑ፡ A. ²¹ ወሥራፔ፡ B. ²² ዙሉ፡ A.

²³ ፈልስጥኤም፡ B. ²⁴ Emended with Lat. *illis* from ዙሉ፡ ²⁵ ከፍቸር፡ B. ²⁶ ምዝቲ፡ A. ²⁷ ወ A D. ²⁸ በደብ፡ A. ²⁹ Emended with Lat. *et ubi fugiens erit* from ወእመኒ ጸገዐ፡ of MSS. which is here inappropriate. For ነፍጹ፡ possibly ጸክ፡ would do. ³⁰ Lat. omits wrongly. ³¹ እምህየ፡ A. ³² ይሠረው፡ B.

invenissent aquam, et dixit Isac: '⟨Propter quod⟩ juravi in die ista Filistin, factus est nobis sermo hic.' Et vocavit nomen loci illius 'Puteus 26 jurationis;' quoniam illic juravit Abimelech et Ocozia sodalis illius et Ficol princeps ⟨exercitus⟩ ipsius. Et cognovit Isac in die illa quoniam 27 (in injuria) juravit illis¹ facere cum ipsis² pacem. Et maledixit Isac in 28 die illa Filistin et dixit: 'Maledictus Filistin in die irae et indignationis a medio omnium gentium; det illum Deus in obprobrium et in maledictum et in indignatione irae³ in manum peccatoris populi et in manu Cettin. Et (qui effugerit e gladio adversarii et e Cettin) eradicet eum 29 populus justus in judicio de sub caelo; quoniam inimici et contrarii⁴ sunt filiis meis in generationibus suis super terram. Et non derelin- 30 quentur eis reliquiae et *salvus evadens⁵ in die irae iudicii, sed in perditionem et exterminium, ut auferatur a facie terrae totum semen Filistinorum, et non erit illis (Caphthor) omne nomen et semen relictum super terram. Et si ascendat usque ad caelum, inde deponetur; et ubi 31 fugiens erit (in terra), inde auferetur; et si occultaverit se in medio gentium, (inde) eradicabitur; et si descendat in infernum, ibi abundabit iudicium ejus et non erit ei illic omnis pax. Et si [vadens] abierit in 32 captivitatem in manu [omnium] quaerentium animam⁶ ejus, ⟨et⟩ in medio itinere⁷ interiet et non erit ipsi semen et nomen in omni terra quoniam in maledictum aeternum abibit.' Quia sic scriptum est et consig- 33 natum adversus illum in tabulis caeli, ut fiat illi in die iudicii ut eradicetur *a facie⁸ terrae.

Et in anno secundo septimanae⁹ hujus jubelei (hujus) vocavit¹⁰ Rebecca XXV. 1 filium suum Jacob et locuta est ad eum dicens: 'Nate, noli sumere tibi . . .'

¹ MS. ille. ² MS. ipso. ³ MS. ire. ⁴ MS. contrari. ⁵ MS. salus
sevadens. ⁶ MS. eum anima. ⁷ Emended with Eth. from inferni. ⁸ Eth. = e.
⁹ MS. septimanarum. ¹⁰ MS. vocabit.

²² በህጽ: ደብዛት: A. ²³ በህጽ: A. ²⁴ A omits. ²⁵ ያገደዋ: A; የላዎዎ: B.
²⁶ B omits. ²⁷ Lat. omits. ²⁸ ያላውት: A. ²⁹ በገቢረ: A. ³⁰ ደዎር: A.
³¹ ዘሰብ: ዘበዝ: B. ³² እንስተደ: እምዘርእ: B.

ፈሰዩ፡¹ በዙሉ፡ ምግባርሙ፡ ርኩሱ፡ *እስመ፡ ዙሉ፡ ምግባርሙ፡ ዝመት፡ ወምርጎት፡ ወክልሶ፡
 2 *ወእምነተኒ፡ ጽድቅ፡ ምስሌሆሙ፡ እስመ፡ እኩይ፡ ውእቱ፡ ወክ፡ ወልድዩ፡ አፈቅርኩ፡ ጥቀ፡
 3 ፈድፋድ፡ ወልብዩ፡ ወምሕረትዩ፡ ይባርክኩ፡ በዙሉ፡ ጊዜ፡ *ዕለት፡ ወዐቃው፡ ሲያልደ፡ ወይእኬ፡
 ወልድዩ፡ ስማዕ፡ ቃልዩ፡ ወገበር፡ ፈቃዱ፡ ለእምኩ፡ ወኢትንግኤ፡ ሰከ፡ ብእሲት፡ እምአዋልድ፡
 ዝምድር፡ ዘእንበሊ፡ እምቤት፡ አቡዩ፡ ወዘእንበሊ፡ እምዘመድ፡ አቡዩ፡ ትነሥ፡ ሰከ፡ ብእሲት፡
 *እምኩ፡ ቤት፡ አቡዩ፡ ወይባርክኩ፡ እምባክ፡ ልዑል፡ ወይከውኑ፡ ውሉድኩ፡ ትውልድ፡ ጽድቅ፡
 4 ወዘርእ፡ ቅዱሱ፡ ወእምክ፡ ተናገረ፡ ደዕቶብ፡ ምስሊ፡ ርብቃ፡ እሙ፡ ወይብላ፡ ናሁ፡ *እም፡
 እከ፡ ወልድ፡ ተሰጎት፡ ሱባ፡ ግመት፡ ወምነተኒ፡ አንስት፡ ኢያአምር፡ ወኢገሰስኩ፡ ወኢፈገርኩ፡
 5 ወኢይሒሊሂ፡ እንግኤ፡ ብእሲት፡ እምአዋልድ፡ ከናክ፡ ሊት፡ እስመ፡ እኬከር፡ *እም፡ እከ፡
 ነገረ፡ ሱባርግም፡ አቡዩ፡ እስመ፡ አዘዘኒ፡ ከመ፡ ኢያንግኤ፡ ብእሲት፡ እምአወልድ፡ ከናክ፡
 6 እስመ፡ እምዘርእ፡ ቤት፡ አቡዩ፡ እነሥ፡ ሊት፡ ብእሲት፡ ወእምዘመድዩ፡ ስማዕኩ፡ እምቀደሙ፡
 ከመ፡ ተወልዶ፡ አዋልድ፡ ሰባባ፡ እኑኪ፡ ወባሌሆን፡ አንበርኩ፡ ልብዩ፡ ከመ፡ እንግኤ፡ እምነሆን፡
 7 ብእሲት፡ ወበእንተዝ፡ ተዐቀብኩ፡ በመንፈስዩ፡ ከመ፡ ኢየሱስ፡ ወኢያማሰን፡ በዙሉ፡ ፍናውዩ፡
 በዙሉ፡ *መዋዕሊ፡ ሕይወትዩ፡ እስመ፡ በእንተ፡ ምርዐት፡ ወዝመት፡ ሱባዝን፡ ሱባርግም፡
 8 አቡዩ፡ አዝዘነዩ፡ ወምስሊ፡ ዙሉ፡ ዘአዘዘኒ፡ ዘንተ፡ *ዕሥራ፡ ወክልኡት፡ ግመት፡ እኑዩ፡
 ይትጋእዘኒ፡ ወያበዘጎ፡ እንዘ፡ ይትናገረኒ፡ ወይብል፡ *እኑዩ፡ ንግኤ፡ ብእሲት፡ አሐት፡ እተተን፡
 9 ለእንስትዩ፡ ክልኦት፡ ወእኒ፡ ኢያፈቅድ፡ እገበር፡ ከመ፡ ገብረ፡ ውእቱ፡ እምሕል፡ እከ፡ እም፡
 ቅድሚኩ፡ ዙሉ፡ መዋዕሊ፡ ሕይወትዩ፡ ከመ፡ ኢያንግኤ፡ ሊት፡ ብእሲት፡ እምአዋልድ፡ ዘርእ፡
 10 ከናክ፡ ወኢያእኪ፡ ገብረ፡ በከመ፡ ገብረ፡ እኑዩ፡ ኢትፍርሂ፡ እም፡ ተአመኒ፡ ከመ፡ እገበር፡
 11 ፈቃድኪ፡ ወበርቶዕ፡ አሐውር፡ ወኢያማሰን፡ ፍናውዩ፡ ሰባሰም፡ ወእምክ፡ *አንሥአት፡ ገዱ፡

¹ So Gen. Mass. xxvi. 35 ጥገ ካገገ ጥገጥገ; LXX renders *καὶ ἡσαν ἐπὶ ζουσαι*, taking it from ካገገ from ካገጥ to rebel. Onk. combines both renderings. For ለመንፈስዩ B reads ለሆስዩ፡ ርኩሱ፡ B. ርኩሱ፡ A omits. ጽድቅ፡ ምነተኒ፡ B.
² ወልድዩ፡ C D. ሰዕለት፡ ወበዐቃው፡ ሲያልዩ፡ A. ሕልድዩ፡ A. አቡዩ፡ A.
³ ዘዘመድ፡ A. B omits. ይባርኩ፡ B. ወይከውኑ፡ ትውልድኩ፡ A B.
⁴ ወዘርእ፡ A; ወዘርእኩ፡ B C. B trans. ጌ A. ብእሲት፡ A.
⁵ ኢያኒሊሂ፡ A; ወኢኒሊሂ፡ B. B adds ዙሉ፡ ዘርእ፡ እከ፡ እምነገረ፡ B.
⁶ ምነተኒ፡ B. እምዙሉ፡ ዘርእ፡ B. አዘዘኒ፡ እንግኤ፡ A. ወእምነተዝምድ፡
⁷ ቤት፡ አቡዩ፡ A. እከ፡ ግብብኩ፡ እከ፡ B. ኢያኩስ፡ A. ፍናው፡ A D; ፍናዩ፡ B.
⁸ ዙሉ፡ A. መዋዕልዩ፡ በሕይወትዩ፡ A; መዋዕል፡ ሕይወትዩ፡ B. B adds ሱባ፡
⁹ አዘዘነዩ፡ A B. ጃወክልኤ፡ ግመት፡ A. B adds እንዘ፡ A trans.
¹⁰ ገብር፡ B. እኑዩ፡ C D; B omits. B adds እም. እምዙሉ፡ ትውልድ፡ B.
¹¹ ወኢያእኪ፡ A; ወኢያእኪ፡ B. እሙ፡ B. ትአመኒ፡ B. እገበር፡ A.
¹² ወበርቶዕ፡ B. ፍናዩ፡ A. መፍትሔ፡ እያደገ፡ A.

ወስተ፡ ሰማይ፡ ወሰፍሐት፡ አዳብ፡ እደዊ፡ ወከሠተ፡ አፋ፡ ወባረከተ፡ ለአምላክ፡¹ ልዑል፡
 ዘፈጠረ፡ ሰማይ፡ ወምድረ፡ ወወሀበት፡ ሱቱ፡ አኩቲት፡ ወስባሌ፡ ወትቤ፡ ይትባረክ፡ እገዛሉብሐር፡¹²
 አምላክ፡ ወይትባረክ፡ ስሙ፡ ቅዱስ፡² *ለዓለመ፡ ዓለም፡³ ዘወሀበኒ፡ *ደዕቀብ፡ ወልደ፡⁴ ገጽሐ፡
 ወዘርአ፡ ቅዱስ፡ እስመ፡ ዘእክ፡ ወእቱ፡ ወሰክ፡ ይኩን፡ ዘርእ፡ እስክ፡ ዙሉ፡ መዋዕል፡ ወ'በዙሉ፡
 ትውልድ፡ እስክ፡⁵ ለዓለም፡ ሰርኩ፡⁷ እገዛሉ፡ ወአንብር፡⁸ ወስተ፡ አፋ፡ በረከተ፡ ጽድቅ፡ ከመ፡¹³
 እባርኩ፡ ወ'ውእተ፡ ጊዜ፡ ሲቤ፡ ወረደ፡ *መንፈስ፡ ጽድቅ፡¹⁰ ወስተ፡ አፋ፡ አንበረት፡¹¹ ወስተ፡¹⁴
 ርእሰ፡ ደዕቀብ፡ ክልሉ፡ እደዊ፡ ወትቤ፡ ሱኩ፡ አንተ፡ እገዛሉ፡ ጽድቅ፡ ወ'አምላከመ፡¹⁵
 ለዓለማት፡¹² ወከረክሰ፡¹³ ደባርክ፡ እም¹⁴ ዙሉ፡ ትውልድ ሰብእ፡ የሀብክ፡ ወልደ፡ ፍፍተ፡ ጽድቅ፡
 ወለዘርአክ፡ ይከሥት፡¹⁵ ጽድቅ፡ ወደብዝኅ፡¹⁶ ወሱድክ፡¹⁷ በሐይወትክ፡ ወይቆመ፡ *ለኅልቀ፡¹⁶
 ሰ'አውራኽ፡ ዓመት፡ ወወሱድመ፡ ደብዝኅ፡ ወይዕበዩ፡ እም፡ ከዋክብት፡ ሰማይ፡ ወእም፡ ፍፍ፡
 ባሕር፡ ደብዝኅ፡ ኅልቆመ፡¹⁹ ወ'የሀብመ፡ ዛት፡ ምድረ፡ ሥምርት፡ በከመ፡ ነበሰ፡⁹ የሀባ፡²⁰
 ለሉብርሃም፡ ወለዘርአክ፡ እምድገሬሆ፡ በዙሉ፡ መዋዕል፡ ወየአንዝ፡ እኒዘ፡ ዘለዓለም፡ ወ'እርአይ፡¹⁸
 ሰክ፡ ወልደ፡ ወሱድ፡ ሱኩ፡ በሐይወት፡ ወዘርአ፡ *ሱኩ፡ ወ'ቅዱስ፡ ይኩን፡ ዙሉ፡ ዘርእክ፡
 ወበከመ፡ አዕረፈክ፡²² መንፈስ፡ እምክ፡ በሐይወት፡ ሕምሳ፡²³ ለወላደትክ፡ ከመዝ፡ ትባርክክ፡²⁴
 *ምሕረት፡ ወአጥባት፡ ኪሮክ፡ ደባርክ፡²⁵ ወአፋ፡ ወልባዝ፡ ኪሮክ፡ ደአዙቱ፡ ብዙኑ፡²⁶ ወለሀቅ፡²⁰
 ወተከፀወ፡²⁷ ወስተ፡ ምድር፡ ወዘርእክ፡ ይኩን፡ ፍጹመ፡ ወስተ፡ ዙሉ፡ ዓለም፡ በፍሥሓ፡ ሰማይ፡
 ወምድር፡ *ወይትሐሠይ፡ ዘርእክ፡²⁸ ወበዕለት፡ ለዓም፡ ዐቢይ፡ ይኩን፡ ሱቱ፡ ለዓም፡²⁹ *ስምክ፡²¹
 ወዘርእክ፡ እስክ፡ ዙሉ፡ ዓለማት፡ ይቆም፡ ወ'አምላክ፡ ልዑል፡ ይኩን፡³⁰ ሱሙ፡ አምላክ፡ ወአምላክ፡
 ጽድቅ፡ *ምስሌሆመ፡ ደገድር፡³¹ ወሰመ፡ ይትሐነጽ፡ መቅደሱ፡ ወስተ፡ ዙሉ፡ ዓለማት፡ ዘይባ²²
 ርክክ፡ ሱኩ፡³² ወዙሉ፡ *ሥጋ፡ እንተ፡ ትረገመክ፡ በሐሰት፡ ትኩን፡ ርገምተ፡³³ ወሰፀመተ፡²³
 ወትቤሱ፡ ደፍቅርክ፡³⁴ እገዛሉ፡ ዓለም፡ በከመ፡ ልብ፡ እምክ፡ ወምሕረት፡ ይትገሠይ፡³⁵ ብክ፡
 ወይባርክክ፡ ወአርመመት፡³⁶ እምባርክ፡

*ወበዓመት፡ ሳብዕ፡³⁷ ዘዘሰብኒ፡³⁸ ጸውዐ፡ ይስሓቅ፡ ዓላው፡ ወልደ፡ ዘይልህቅ፡³⁹ ወይቤሱ፡ ጽጂ

¹ ለአምላክ፡ ሰማይ፡ B. ² B omits. ³ ለዓለም፡ A. ⁴ A trans. ⁵ A omits.
⁶ H A. ⁷ በርክ፡ B. ⁸ ወአንብር፡ A B. ⁹ B omits. ¹⁰ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ C.
¹¹ ወአንበረት፡ A. ¹² A adds ወአንሥእት፡ ወትቤ፡ ¹³ ወከረክ፡ A. ¹⁴ D omits.
¹⁵ ይከሥት፡ A. ¹⁶ ደብዝክ፡ A. ¹⁷ ወሱድክ፡ A B. ¹⁸ ለኅልቀ፡ ለ A B፡
¹⁹ ለኅልቀ፡ C D. ²⁰ ፍልቆመ፡ A B. ²¹ የሀባ፡ B. ²² C D omit. ²³ አዕረፍክ፡ A B.
²⁴ Unintelligible. ²⁵ ትባርክ፡ A፡ ትባርክ፡ B. ²⁶ ወይባርክ፡ ኪሮክ፡ A. ²⁷ ብዙኑ፡ A፡
²⁸ ብዛሉ፡ B. ²⁹ ወተካዓው፡ A. ³⁰ ፍጹም፡ A. ³¹ ይትገሠይ፡ በዘርእክ፡ A.
³² ሰላመ፡ B C D. ³³ ስምክ፡ ይኩም፡ ወስተ፡ ዙሉ፡ ዓለማት፡ A. ³⁴ B C D omit.
³⁵ A adds ወእቱ፡ ³⁶ ዘይረገመክ፡ በሐሰት፡ ይኩን፡ ርገም፡ በዙሉ፡ A. ³⁷ ደፍቅር፡ ብክ፡ B.
³⁸ ይትሓሰይ፡ B. ³⁹ A adds እኒክ፡ ⁴⁰ ወበዓመት፡ A. ⁴¹ A adds ሳብዕ፡

- 2 ወልደዮ፡¹ አክ፡ ረሳባኩ፡ ወናሁ፡ አፀይነትዮ፡ ከፍሐ፡ ሰርአይ፡² ወኢያክምር፡ ፀሰተ፡ ሞትዮ፡ ወይእ
 ዘኒ፡ ገማእ፡ ገዮ፡ ነፃዮ፡ ምጉንጃኩ፡ ወቀስተኩ፡ ወፃኢ፡ ሐቅሶ፡ ወ*ደው፡ ሊት፡ ወአገዝ፡ ሊት፡
 ወልደዮ፡ ወገበር፡ ሊት፡ መብል፡ ዘክመ፡³ ታፈቅር፡ ነፍሰዮ፡ ወአምፀኢ፡⁴ ሊት፡ *ከመ፡ እብላ፡⁵
 3 ወትባርኩ፡ ነፍሰዮ፡ ዘእንበሰ፡ እመት፡⁶ ወርብቃሰ፡ ትሰም፡ እንዘ፡ ይነገር፡ ለነሳው፡ ይስሓቅ፡
 4, 5 ወጊሰ፡ ነሳው፡ ገዳመ፡ ከመ፡⁷ *ደምገር፡ ወከአገዝ፡⁸ ወደምጽእ፡ ለአቡሁ፡ ወጸውፀት፡ ርብቃ፡
 ደቦቶብ፡⁹ ወልዮ፡ ወትቤሉ፡ ናሁ፡ ሰማፀክም፡ ለይስሓቅ፡ አቡኩ፡ እንዘ፡ ይትናገር፡ ምስሉ፡ ነሳው፡
 እኑኩ፡ እንዘ፡ ይብል፡ አስገር፡ ሊት፡ ወገበር፡ ሊት፡ መብል፡ ወኩሰኢ፡ ሊት፡ ወእብላ፡¹⁰ ወእባርኩ፡¹¹
 6 በቅድመ፡ እገዚአብሔር፡ ዘእንበሰ፡ እመት፡ ወይእዘኒኩ፡¹² ስማ፡ *ወልደዮ፡ ቃልዮ፡¹³ ዘአክ፡
 እኔዘዘከህ ሶር፡ ውስተ፡ መርዓት*ኩ፡¹⁴ ወንግእ፡ ሊት፡¹⁵ ክልኢት፡¹⁶ መሓስኢ፡ ጠሊ፡ ሠናደ፡¹⁷
 ወእገበርመ፡ መብል፡¹⁸ ለአቡኩ፡ ዘክመ፡¹⁹ ደፈቅር፡ ወታብእ፡ ለአቡኩ፡ ወይብላ፡ ወ*ደባርኩ፡
 7 ቅድመ፡ እገዚአብሔር፡ ዘእንበሰ፡ ይመት፡ ወትኩን፡ ቡሩኩ፡ ወይብላ፡ ደቦቶብ፡ ሰርብቃ፡ እመ፡
 እሞ፡ ኢያምሐክ፡ በእንተ፡ ዙሉ፡ ዘይብል፡ አቡዮ፡ ወደሠምር፡²⁰ *መባሕቱ፡ እፈርህ፡ አክ፡ እምዮ፡²¹
 8 ከመ፡ ኢይሳቡ፡²² ቃልዮ፡ *ወኢ*²³ ደፍቅድ፡ ይገምሠ፡²⁴ ወአገዢ፡²⁵ ታኢም፡²⁶ ከመ፡ አክ፡ ልመጽ፡
 ወነሳው፡ እኑኩ፡ ጸገር፡ ወእከውን፡²⁷ ቅድመ፡ አፀይነቲሁ፡ ከመ፡ ዘያስተክኢ፡ ወእገብር፡ ገብረ፡
 9 ዘኢ*እዘዘኒ፡ ወይትመፃፃ። ወኔመጽእ፡ ሳባሌ፡ መርገመ፡ ወአኩ፡ በርከተ፡ ወትቤሉ፡ ርብቃ፡
 10 እመ፡²⁸ ሳባሌ፡²⁹ መርገም፡ ወልደዮ፡ ዳእመ፡ ስማ፡ ቃልዮ፡ ወስም፡ ደቦቶብ፡ ቃሰ፡ ርብቃ፡
 እመ፡ ወሶረ፡ ወነም፡ ክልኢት፡³⁰ መሓስኢ፡³¹ ጠሊ፡ ሠናደ፡ ወ*ስቡሓ፡ ወአምጽአመ፡ *ነብ፡
 11 እመ፡³² ወገብረትመ፡ እመ፡³³ (መብል፡³⁴) ዘክመ፡ ደፈቅር፡ ወነም፡ ርብቃ፡ አልባሰ፡ ወልዮ፡
 *ነሳው፡ ዘይልህቅ፡³⁵ ዘይትፈተው፡ ዘህሉ፡ ነባ፡ ውስተ፡ ቤት፡³⁶ ወአልባሰተ፡ ሲያቅብ፡ ወልዮ፡
 ዘይንእስ፡ ወአምእስተ፡ መሓስኢ፡³⁷ ጠሊ፡³⁸ አገበረት፡ ዳቤ፡ እደገሁ፡³⁹ ወውስተ፡ ፀርቃ፡ ክሳዱ፡
 12, 13 ወወሀበተ፡ *ተብሰሰ፡ ወተብስተ፡⁴⁰ ዘገብረት፡ ውስተ፡ እድ፡ ደቦቶብ፡ ወልዮ፡ ወቦኢ፡ ደቦቶብ፡⁴¹
 ነቤ፡ አቡሁ፡ ወይቤ፡ አክ፡ ወልደኩ፡ ገበርኩ፡ በክመ፡ ትቤሰ፤ ተንምእ፡ ወንበር፡ ወብላ፡ እምዘ፡
 14 አስገርኩ፡ አባ፡⁴² ከመ፡ ትባርኩ፡ ነፍሰኩ፡ ወይቤሉ፡ ይስሓቅ፡ ለወልዮ፡ ምንተ፡ ከመዝ፡ አፍጠ
 15, 16 ኹ፡⁴³ ረከቤ፡ ወልደዮ፡⁴⁴ ወይቤ፡⁴⁵ ደቦቶብ፡ ዘአርትዐ፤⁴⁶ አምላክኩ፡⁴⁷ ቅድሚኹ፡ ወይቤሉ፡⁴⁸
 ይስሐቅ፡ ቅረብ፡⁴⁹ *ወእገስበክ፡ ወልደዮ፡⁵⁰ እመ፡ አንተ፡ ወልደዮ፡ ነሳው፡ ወእመ፡ ኢካህ፡⁵¹
 17, 18 ወቅርብ፡⁵² ደቦቶብ፡ ነቤ፡ ይስሓቅ፡ አቡሁ፡ ወገሰ*ሶ፡ ወይቤ፡ ቃል፡ ቃሰ፡ ደቦቶብ፡ ወእደው፡⁵³

¹ A adds እስመ፡ ² So LXX Gen. xxvii. 1 τοῦ ὀπαῦ, an imperfect rendering of Mass. ስኣገ። ³ ናኦዮ፡ C D. ⁴ ደው፡ ሊት፡ ወአገዝ፡ ሊት፡ and ደምገር፡ ወከአገዝ፡ in ver. 4 presuppose something like *θηρεῖσιν καὶ ἐπιλάβου* and *θηρεῖσαι καὶ ἐπιλαβίσθαι*, loose renderings of ስገ፡ ስገ፡ and ስገ፡ ስገ፡, such as appear in Vulg. xxvii. 3 *cumque venatu aliquid apprehenderis* and in xxvii. 33 *caplam venationem*. In ver. 28 ዘደው፡ ወኢምገር፡ ሊት፡ presupposes *ὁ θηρεύσας μοι θήραν*; so LXX xxvii. 33; Mass. ስገ፡ ስገ፡. There is no ground for assuming a divergence between original text of Jubilees and Mass.; see ver. 13. ⁵ ከመ፡ H A. ⁶ አብኢ፡ B. ⁷ መብል፡ ወእብላ፡ A.

'... consilii ejus, *et indignabitur¹ adversus me, et inducam [ego]² XXVI. 8
super me maledictum et non benedictionem.' Et dixit illi Rebecca 9
mater sua: 'In me maledictum tuum, nate: tantum obaudi vocem
meam.' Et obaudivit Jacob vocem matris suae Rebeckae et abiit et 10
accepit duos hedos caprarum teneros et bonos et adtulit eos matri suae,
et fecit illos mater ejus <cibos>, sicut desiderabat. Et accepit Rebecca 11
vestes Esau filii sui senioris³ optimas, quae erant cum ipsa in domo, et
induit eas Jacob filium suum juniorem, et pelles hedorum circumdedit
super branchia ejus [et humeros]⁴ et super nudas cervices ejus⁵. *Et 12
dedit⁶ cibos *et panes⁷, quos fecit in manibus Jacob filii sui. Et introivit 13
Jacob ad patrem suum et dixit: 'Ego sum filius tuus, feci quemammodum
dixisti mihi: exurge et sede et manduca de venatione mea, pater, ut
benedicat me anima tua.' Et dixit Isac ad filium suum: 'Quid est hoc 14
quod adcelerasti invenire, nate?' Et dixit Jacob: 'Quod direxit 15
<Dominus> Deus tuus in conspectu meo.' Et dixit ad illum Isac: 16
'Adproxima mihi et palpabo te, nate, si tu es filius meus Esau (an non
sis).' Et adproximavit Jacob ad Isac patrem suum, et palpavit eum et 17
dixit: 'Vox quidem vox Jacob, manus autem manus Esau;' et non 18

¹ Repeated in MS.² Eth. and Gen. xxvii. 12 omit.³ MS. seniores.⁴ Eth. and Gen. xxvii. 16 omit.⁵ MS. ei.⁶ MS. obtendit.⁷ MS. trans.

after fecit.

⁸ ትፋሴ: B.⁹ A adds ያህል: ወ.¹⁰ See note on ver. 2.¹¹ ያህል: A.¹² መላላት: A.¹³ ወለላርኩ: A.¹⁴ A omits.¹⁵ ወደእኔ: A.¹⁶ A trans.¹⁷ Gen. xxvii. 9 omits.¹⁸ ሰከ: A.¹⁹ ከላኦ: A B; ገ C D.²⁰ ወረደ: A;

ወረደ: B.

²¹ መላላት: A.²² ከመ: H A.²³ ከመ: B.²⁴ ወደሥምር: A B.²⁵ B omits.²⁶ ያህል: A.²⁷ ወ C D.²⁸ ደረቅድ: ደግሰሁ: A.²⁹ ወደኩ: B.³⁰ ትፋሴ: B.³¹ A trans. እኩወን after ዘያስተክኩ:³² H A.³³ ወደተመላላ: A.³⁴ A adds ወለኩ:³⁵ ማህልኩ: A.³⁶ Restored with Lat.³⁷ B trans.³⁸ ወረደ: B.³⁹ Lat. omits against Eth. and Gen. xxvii. 16. For ወደሥምር: A reads

ወደሥምር:

⁴⁰ Lat. adds et humeros.⁴¹ ተላላርኩ ተላላርኩ: B.⁴² አሁ: B.⁴³ ዘአርግኩ: B.⁴⁴ B trans. before ከመን:⁴⁵ ወደላኩ: B.⁴⁶ Em. with Lat.

direxit from ዘረድኩ: A, ዘአርግኩ: B C, ዘአርግኩ: D; see xxii. 9, note; Mass. Gen.

xxvii. 20 ጥቅን; LXX ἡραδῶκε.

⁴⁷ Before ሥምር add እግዚአብሔር: with Lat. and

Gen. xxvii. 20.

⁴⁸ ወደላ: A C D.⁴⁹ ቅረብ: A D.⁵⁰ B trans.⁵¹ እኩን: D;

Lat. omits wrongly.

⁵² ወቅር: A.⁵³ Erased in B.⁵⁴ A adds እማን:

እደው፡ ሃሳው፡ ወኢያሕመር፡ እስመ፡ ሚጠት፡¹ ውእቱ፡ እምሰማይ፡ ለአሕልፎ፡² መንፈሱ፡
 ወኢያሕመር፡ ይስሐቅ፡ እስመ፡ እደዊሁ፡ ከመ፡³ እደው፡ ሃሳው፡ (እኑሁ፡⁴) ጸገር፡ ከመ፡ ይባርኩ።
 19 ወይቤ፡ አነተሁ፡ ወልደኛ፡ ሃሳው፡ ወይቤ፡ እኔ፡ ወልደኩ፡ ወይቤ፡⁵ አቅርብ፡ ሊት፡ ወእብላ፡
 20 እምዘ፡ አስገርኩ፡ ወልደኛ፡ ከመ፡ ተባርኩ፡ ነፍስኬ፡ ወአቅርብ፡ ሱቱ፡ ወበልፅ፡ ወአብሐ፡ ሱቱ፡
 21 ወይ፡ ወሰተኛ፡ ወይቤሱ፡ ይስሐቅ፡ አቡሁ፡ ቅርብኬ፡⁷ ወሰፀመኬ፡ ወልደኛ፡ ወቅርብ፡⁸ ወሰፀም።
 22 ወአጸጸው፡ ጸና፡ መፀዛ፡ አልባሊሁ፡ ወባርኩ፡ ወይቤ፡ ናሁ፡ ጸና፡⁹ ወልደኛ፡ ከመ፡ ጸና፡ ገዳም፡
 23 ምሉእ፡¹⁰ ዘባርኩ፡ እገዛሉብሐር። ወየሀብኩ፡ እገዛሉብሐር፡ [ወደብዝሃኩ፡¹⁰] እምጠሊ፡ ሰማይ፡
 ወእምጠሊ፡ ምድር።¹¹ *ወብዝነ፡ ስርናይ፡¹² ወቅብእ፡¹³ *ደብዝሃ፡ ለኩ፡¹⁴ ይትቀዩ፡¹⁵ ለኩ፡
 24 አሕዛብ፡ ወይስገዳ፡ *ለኩ፡ ሕዝብ።¹⁶ ኩን፡ እገዛኔ፡ ለእኑዊኩ፡¹⁷ ወይስገዳ፡ ለኩ፡ ውሉድ፡ እምኩ፡
 *ወዘሉን፡ በረከት፡¹⁸ ዘባርኩ፡ እገዛሉብሐር፡ ወባርኩ፡ ለአብርሃም፡ አቡኛ፡ ይኩና፡ ለኩ፡ ወለዘርእኩ፡
 25 እስከ፡ ለዓለም፡ ዘይረገመኩ፡ ርጉም፡ ወዘይባርከኩ፡ ቡሩክ። ወኩ፡¹⁹ እምድሃረ፡ አሳለቀ፡ እነዘ፡
 ይባርኩ፡ ይስሐቅ፡ ለወልዳ፡²⁰ ይፀቅብ፡ ወኩ፡ እምድሃረ፡ ወፅኦ፡ ይፀቅብ፡ እምይስሐቅ፡ አቡሁ፡
 26 ተጉብእ²¹፡ ወሃሳውሱ፡ እኑሁ፡²² በጽሐ፡ እምነፃዊሁ።²³ ወገብረ፡ ውእቱሂ፡ መብልፅ፡ ወአብሐ፡
 ለአብሁ፡ ወይቤሱ፡ ለአቡሁ፡ ይትነግእ፡²⁴ አቡኛ፡ ወይብላ፡²⁵ እመሥገርኑ፡ ከመ፡ ተባርኩ፡ ነፍስኬ።
 27 ወይቤሱ፡ ይስሐቅ፡²⁶ አቡሁ፡ መኑ፡ አነተ፡ ወይቤሱ፡²⁷ እኔ፡ *በዘርኩ፡ ሃሳው፡²⁸ ወልደኩ፡ ገበርኩ፡
 28 በከመ፡ አዘዝኩ። ወተደመ፡ ይስሐቅ፡ ደማመ፡ ፀቢኛ፡ ጥቅ፡ ወይቤ፡ መኑ፡ ውእቱ፡ ዝነቱ፡
 *ዘዘወ፡ ወአሥገረ፡²⁹ *ወእምጽኦ፡ ሊት፡³⁰ ወበላፀኩ፡ እምዘሉ፡ እንበለ።³¹ ትምጻኔ፡ ወባርከም፡
 29 ቡሩክ፡ ይኩን፡ ወዘሉ፡ ዘርኩ፡ እስከ፡ ለዓለም። ወኩ፡ ሶብ፡ ሰምፅ፡³² ሃሳው፡ ነገረ፡ አቡሁ፡ ይስሐቅ፡
 30 ጸርኑ፡³³ በቃል፡ ፀቢይ፡ ወመፈር፡ ጥቅ፡ ወይቤሱ፡ ለአቡሁ፡³⁴ ባርኩ፡ *ኪያኒ፡ አባ።³⁵ ወይቤሱ፡
 መጽኦ፡ እኑክ፡ ለሕብል፡ ወነሥኦ፡ በረከታ፡³⁶ ወይቤ፡ ይእኬ፡ *አእመርኩ፡ በዘ፡³⁷ ተሰምየ፡
 ስመ፡ ይፀቅብ፡ አፀቀጸኒ፡ ናሁዝ፡ *ዳገመ፡ ቀዳመ፡³⁸ ልደትኒ፡ ነሥኦ፡ ወይእኬ፡ ነሥኦ፡ በረከትኒ።
 31 ወይቤ፡ አደትረፍኩ፡ *ሊት፡ በረከት፡³⁹ አባ፡⁴⁰ ወአውሥኦ፡ ይስሐቅ፡ *ወይቤሱ፡ ለሃሳው፡⁴¹ ናሁ፡
 እገዛኔ፡ ሂምኩም፡ ለኩ፡ ወዘሉመ፡ አነዊሁ፡ ወሀብኩም፡ ሱቱ፡ *አገብርት፡ ይኩን፡⁴² ወበ*ብዝነ፡⁴³
 32 ስርናይ፡ ወወይን፡ ወቅብ፡⁴⁴ አጽናፀኩም፡ ወለኩ፡ ምንት፡ እፌሊ፡⁴⁵ ይእኬ፡ ወልደኛ፡ ወይቤ፡
 ሃሳው፡ ለይስሐቅ፡ አቡሁ፡ አሕቲኑ፡ ክመ፡⁴⁶ በረከት፡⁴⁷ እንቲአክሱ፡ አላባ፡⁴⁸ ባርኩ፡ ኪያኒ፡ አባ፡⁴⁹
 33 ወአንሥኦ፡ ሃሳው፡ ቃሉ፡ ወበከኛ፡ ወአውሥኦ፡ ይስሐቅ፡⁵⁰ ወይቤሱ፡⁵¹ ናሁ፡ እምጠሊ፡ ምድር፡
 34 ይኩን፡ ንብረትኩ፡ ወእምጠሊ፡ ሰማይ፡ እምላፀሱ። ወበመጥላትኩ፡ ተሐቶ፡ ወለእኑክ፡ ትትቀዩ፡⁵²
 ወይኩን፡ እመ፡ አበይኩ፡ ወአስሰልኩ፡ አርፀት፡ እምክሳድኩ፡ አማ፡ ትኦብስ፡ አባ፡ ዘሉ፡ ለምት፡
 35 ወይሂር፡⁵³ ዘርእኩ፡ እመትሐት፡⁵⁴ ሰማይ፡ ወይትሚአክ፡ *ሃሳው፡ ይፀቅብ፡⁵⁵ በእነት፡ በረከት፡
 እንተ፡ ባርኩ፡ አቡሁ፡ ወይቤ፡ በልቡ፡ ይእኬ፡ ይብጻሕ፡⁵⁶ መዋፅዕ፡ ባሕ፡ አቡኛ፡ ወእቅትሱ፡⁵⁷
 ለይፀቅብ፡ እኑኒ።

¹ Lat. *aversio* less good than text, which represents *μεταστροφή*, and that in turn
 ከጸፅ or ከጸፃ፤ cf. 1 Kings xii. 15. ² ለገልፎ፡ A. ³ A omits. ⁴ Added from

'cognovit eum, quoniam aversio¹ erat de caelo transferre spiritum ejus: et non cognovit, quoniam erant manus ejus sicut manus Esau fratris sui pilosae². Et benedixit eum. Et dixit: 'Tu es filius meus Esau?' et ¹⁹ dixit [Jacob]: 'Ego filius tuus sum.' Et dixit [Isac]: 'Offers mihi et manducabo de venatione tua, nate, ut benedicat te anima mea.' Et ²⁰ obtulit ei et manducavit et intulit illi vinum, et bibit. Et dixit ad eum ²¹ Isac pater ipsius: 'Adproxima te mihi et osculare me, nate.' Et adproximavit et osculatus est eum. Et odoratus est odorem vestimentorum ²² ejus et benedixit eum et dixit: 'Ecce odor filii mei sicut odor agri <pleni> quem benedixit Deus. Et det tibi . . .'²³

¹ See note 1 on Eth. text.² MS. pilosa.

Lat. and Gen. xxvii. 23. ⁵ Gen. xxvii. 24 omits. ⁶ ወይሁኑ: B. ⁷ Emended with Lat. *adproxima te mihi* and Gen. xxvii. 26 from ቅረብ: of MSS. ⁸ ወቀርብ: A. ⁹ Restored from Lat. *pleni*; so Sam., LXX, and Vulg. Gen. xxvii. 27; Mass. omits. ¹⁰ An interpolation; A trans. thus ወይሁኑኑ: እግዚአብሔር: ወየሁኑኑ: ¹¹ በረከታ: ለምድር: A. ¹² ውበተኑ: ስርዓቱ: A. ¹³ From Gen. xxvii. 28 we should expect ወወይኑ: A reads ወቅብኑ: ¹⁴ Seems a needless addition. ¹⁵ ወይተቀዩ: B C D. ¹⁶ አሕዛብ: A; LXX xxvii. 29 ἄρχοντες. ¹⁷ ለእግዚአብሔር: B; LXX Gen. xxvii. 29 τοῦ ἀδελφοῦ σου. ¹⁸ ወይኑኑ: ለከ: በረከታ: A. ¹⁹ ወእኑ: B. ²⁰ So LXX Gen. xxvii. 30 τὸν υἱὸν αὐτοῦ; Mass. omits. ²¹ A gloss. ²² A D omit. ²³ እም: ፀዮሁ: B; እምነፈው: C; እምናገረሁ: D. ²⁴ ተገምኑ: B D. ²⁵ ውበብ: B D. ²⁶ Gen. xxvii. 32 omits. ²⁷ A trans.; LXX and Vulg. xxvii. 32 omit ከ in በከርከ: but Mass., Sam., Syr. agree with text. ²⁸ See note on ver. 2. ²⁹ Trans. with Gen. xxvii. 33. ³⁰ ዘእንበሉ: A. ³¹ ለም: B. ³² ጸርታ: B. ³³ B, LXX, and Vulg. omit, but Mass., Sam., Syr. xxvii. 34 support text. ³⁴ አባ: ለተኑ: A. ³⁵ Mass., Sam., Vulg. Gen. xxvii. 35 omit; LXX, Syr. support text. ³⁶ False text due to corruption of ἡ δικαίως into οἷα ὥς (?). ³⁷ ጸገሙ: ቀዳሙ: B. ³⁸ B trans. ³⁹ አባ: B; Mass., Sam., Syr., Vulg. Gen. xxvii. 36 omit, but LXX supports text. ⁴⁰ A trans. ⁴¹ Gen. xxvii. 37 omits. ⁴² እረብ: A. A B add ለከ: ⁴³ በረከታ: A. ⁴⁴ አባ: B. ⁴⁵ Mass., Sam., LXX, Syr. Gen. xxvii. 39 add ἵνα δὲ πατήρ αὐτοῦ, but Eth. Vers. and Vulg. omit as in text. ⁴⁶ ወይሁ: A. ⁴⁷ ተቀዩ: A. ⁴⁸ ይሠረው: B. ⁴⁹ እምታሕተ: A. ⁵⁰ ነሳው: B. ⁵¹ ይበጽሕ: B C. ⁵² ወእተኑ: A.

- ፳፮ ወ*ተነገራ፡¹ ሰርብታ፡ በሐልም፡² ነገሩ፡ ሰነሳው፡ ወልዳ፡ ዘይልህቅ፡ ወፈገዋ፡ ርብታ፡ *ጸውዐት፡
 2, 3 ደቀብን፡⁴ ወልዳ፡ ዘይንእስ፡ ወትቤሱ፡ ናሁ፡ ንሳው፡ እኑክ፡ ይትቂየመክ፡ ከመ፡ ይቅተልክ፡ ወ'ይ
 እዜ፡ ወልዳ፡⁵ ስማዕ፡ ቃል፡ ወተነገሥእ፡ ወጉዳይ፡⁷ ንብ፡ ባባ፡ እኑዳ፡ ከራንገ፡⁸ ወንበር፡ ምስሌሁ፡
 ጎዳጤ፡ መዋዕለ፡ እስከ፡ ይትመየጥ፡ መዐተ፡ እኑክ፡ ወየነደገ፡⁹ መዐተ፡ እምነክ፡ ወይረስቤ፡ ዙሉ፡
 4 ዘመጠኑ፡ ረሰይኩ፡ ወፈገወ፡ እቅብሰክ፡¹⁰ እምህዩ፡ ወይቤ፡ ደቀብን፡¹¹ ኢይፈርህ፡¹² እመ፡
 5 ፈቀደ፡ ይቅተሰ፡ እቅተሱ፡ ወትቤሱ፡¹³ ከመ፡ ኢይምክን፡ *እምክልኢቱ፡ ውሉድ፡¹⁴ በአሐፒ፡
 6 ዕለት፡ ወይቤላ፡ ደቀብን፡ ሰርብታ፡ እመ፡ ናሁ፡ ታእምፊ፡ ከመ፡ ረስክ፡ አቡዩ፡ ወኢይሬኤ፡¹⁵
 እስመ፡ ኩባዳ፡ አዕይንቲሁ፡ ወእመ፡ ንደገም፡ እኩይ፡ ውእቱ፡ በቅድመ፡ አዕይንቲሁ፡ *እስመ፡
 አንድገ፡¹⁶ ወአሐውር፡ እምነክመ፡ ወይትመግዕ፡ አቡዩ፡ ወይረገመ፡¹⁷ ኢየሐውር፡ እመ፡¹⁸ ፈነወ፡
 7 አማ፡¹⁹ ባሕቱ፡ አሐውር፡ ወትቤሱ፡ ርብታ፡ ሲደቀብ፡ አ፡ እበውእ፡ ወእነገር፡ ወይፈንወክ፡¹⁷
 8 ወቦለት፡ ርብታ፡ ወትቤሱ፡ ሲደቀብ፡ ገእዘኩ፡ ሕይወት፡ *እምክልኢሁን፡ አዋልደ፡¹⁸ ከጥ፡ እሰ፡
 ነሥክ፡ ንሳው፡ ሱቱ፡¹⁹ አንስትደ፡ ወእመ፡ ነሥክ፡²⁰ ደቀብ፡ ብእሲተ፡ *እምውስተ፡ አዋልደ፡ ምድር፡
 እሰ፡ ከመ፡ እሰ፡²¹ ለምንተ፡ ሊተ፡ እንክ፡ አሐዩ፡ እስመ፡ እኩደተ፡ እማንቱ፡ አዋልደ፡²² ከናአን፡
 9, 10 ወጸውዐ፡ ይስብቅ፡ ደቀብን፡²³ ወባረኩ፡²⁴ ወገሥጽ፡²⁵ ወይቤሱ፡ ኢትንግእ፡ ሰክ፡²⁶ ብእሲተ፡
 እም*ዙሱ፡²⁷ አዋልደ፡ ከናአን፡ ተንሥእ፡ ወሶር፡ ውስተ፡ ሚስጲመሚደ፡²⁸ ቤተ፡ ሰባቱኤል፡ አዕገ፡
 11 ሰእምክ፡ ወንግእ፡ ሰክ፡ ብእሲተ፡ እምህዩ፡²⁹ እምአዋልደ፡ ባባ፡ እኑሃ፡³⁰ ሰእምክ፡ ወእምሳክ፡
 ሰዳይ፡³¹ ይባርክ፡ ወምደልህቅ፡ ወያብዝሳክ፡ ወኩን፡ መክብብ፡ አሕዛብ፡ ወየሀብክ፡ በረከታቲሁ፡
 ሰአቡ፡³² አብርሃም፡ ሰክ፡ ወሰዘርእክ፡ እምድሃሬክ፡³³ ከመ፡ ትረስ፡ ምድር፡ ፍልሰትክ፡ *ወኩሳ፡
 12 ምድር፡³⁴ እንተ፡ ወሀቦ፡³⁵ እገዚአብሔር፡ ሰአብርሃም፡ ሶር፡ ወልዳ፡ በሰላም፡ ወፈገዳ፡
 ይስብቅ፡ ሲደቀብ፡ ወሶር፡ መስጲመሚደ፡³⁶ ንብ፡ ባባ፡³⁷ ወልደ፡ ባቱኤል፡ ሰርደዩ፡ እኑሃ፡ ሰርብታ፡
 13 እመ፡³⁸ ሲደቀብ፡ ወኩ፡ እምድሃሬ፡ *ተንሥክ፡ ደቀብ፡ ሰሐዊረ፡³⁹ መስጲመሚደ፡⁴⁰ ወሐዘ፡
 14 መንፈሰ፡ ርብታ፡ ድሃሬ፡ ወልዳ፡ ወትቤሱ፡ ወይቤላ፡ ይስብቅ፡ ሰርብታ፡ እኑሃ፡ ኢትብክዩ፡⁴¹
 15 በእንተ፡ ደቀብ፡ ወልዳ፡ እስመ፡ በሰላም፡ የሐውር፡ ወበሰላም፡ ይትመየጥ፡⁴² እምሳክ፡ ልዑል፡
 16 የፀቅቦ፡ እምዙሱ፡ እኩይ፡ ወይሂሱ፡ ምስሌሁ፡ እስመ፡ ኢዩንደገ፡ ዙሉ፡ መዋዕሉሁ፡⁴³ እስመ፡⁴⁴
 ኣእምር፡⁴⁵ ከመ፡ ይሄሬሳ፡⁴⁶ ፍናዊሁ፡⁴⁷ በዙሱ፡ ውእደ፡⁴⁸ ሶር፡ *እስከ፡ አመ፡⁴⁹ ይገብእ፡ በሰላም፡
 17 ንቤቱ፡ ወንሬእዮ፡ በሰላም፡⁵⁰ ኢትፍርሂ፡ በእንቲአሁ፡ እኑሃ፡ እስመ፡ *ራትዕ፡ በፍፍቱ፡⁵¹ ውእቱ፡
 18 ወፍጹም፡ ውእቱ፡ ብእሲ፡⁵² ወምእመን፡ ውእቱ፡ ወኢይትገደፍ፡ ኢትብክዩ፡⁵³ ወይናዘዛ፡
 ይስብቅ፡ ሰርብታ፡ በእንተ፡ ደቀብ፡ ወልዳ፡ ወባረኩ፡
 19 ወወፅኦ፡ ደቀብ፡ እምዐዘቅተ፡ መሐላ፡ ከመ፡ ይሶር፡ ካራንገ፡⁵⁴ በንመት፡ ቀዳሚ፡ ዘሰብኢ፡
 ካልእ፡ *ዘአርብ፡ ወአርባዕቱ፡⁵⁵ ኢዮቤሌው፡ ወበጽሐ፡ ውስተ፡ *ሱክ፡ እንተ፡ ውስተ፡ ይብር፡⁵⁶ እንተ፡
 ይእቲ፡ ቤቱል፡ በሠርቅ፡ ወርሃ፡ ዘቀዳሚ፡ ዘዘ፡⁵⁷ ሱባ፡ ወበጽሐ፡ *መካ፡ መሲዮ፡⁵⁸ ወተገሃሠ፡

¹ Emended from ተነገራ፡ A B ; C D read ነገራ፡² A omits.³ ነገር፡ B C D.⁴ ጸውዐት፡ ሲደቀብ፡ A.⁵ B omits.⁶ A trans. after ቃል፡⁷ LXX Gen.

'... et semini tuo post te, ut hereditate possideas terram peregrina- XXVII. 11
tionis tuae et omnem terram quam dedit Deus Abrahae: vade nate in
pace!' Et emisit Isac Jacob, et abiit in Mesopotamiam ad Laban filium 12
Bathuel Syri, fratrem Rebeckae matris Jacob. Et factum est quando 13
abiit¹ in Mesopotamiam, contristratus est spiritus Rebeckae² post Jacob
filium suum, et flevit. Et dixit Isac ad Rebeccam: 'Soror, noli flere 14
Jacob filium meum, quoniam in pace ibit et in pace rediet. [Et] Deus 15
excelsus custodiet eum ab omni malo et erit cum ipso et non derelinquet
eum omnibus diebus. Quoniam scio [ego] quod dirigentur [omnes] viae 16
ejus in omnibus, in quibus iter faciet, quousque revertatur ad nos in pace,
et videbimus eum cum pace. Noli <ergo> timere de illo, soror mea, 17
quoniam in via recta est et erit perfectus vir (et) verax et non derelin-
quetur: noli flere!' Et consolabatur Isac Rebeccam pro Jacob filio suo 18
et benedixit eum. Et quadragensimo et quarto jubeleo in anno (primo) 19
*septimanae secundae³ exivit Jacob a puteo jurationis ut iret in Charran,

¹ Eth.=surrexit ut abiret.² MS. Rebecce.³ MS. septimanarum secundo.

xxvii. 43 adds *eis τὴν Μεσποταμίαν*. ⁸ ከራን: A. ⁹ LXX omits. ¹⁰ እትቁበላክ: C D. ¹¹ A adds አክ: ¹² A adds ርብዓ: ሲቦቶብ: ¹³ We should expect እምክልላክም: with Gen. xxvii. 45. ¹⁴ ወእራክ: A. ¹⁵ ወእመሰ: A. ¹⁶ A trans. after አሐውር: ¹⁷ ወእረንመክ: A. ¹⁸ Mass. xxvii. 46 ከህን ሃይዖ; LXX διὰ τὰς θυγατέρας τῶν υἱῶν = ከህን ሃይዖ; Arab. supports text. ¹⁹ B trans. before ሃሳው: ²⁰ B adds ሱቱ: ²¹ Thus text agrees with Gen. Mass. xxvii. 46 against LXX ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῆς γῆς ταύτης and Vulg. *de stirpe hujus terrae*; but agrees with them against Mass., Sam., Syr. in omitting ከግብረህዳ. B reads እሰ: for እሱ: ²² B adds ምድረ: ²³ B adds ወልዶ: ²⁴ Gen. xxviii. 1 omits. ²⁵ ሚስጳጦምዶ: B; Gen. xxviii. 2 adds ዐገዳ; only D^{all} E of LXX, Eth. Vers., and text omit. ²⁶ B omits; A adds ብእሲተ: ²⁷ እኑክ: B. ²⁸ ሰማዶ: B C. ²⁹ A B omit. ³⁰ Sam., LXX, Eth. Vers. Gen. xxviii. 4 would require ሰእቡክ: but D^{all} E of LXX supports text; Mass., Syr., and Vulg. omit. ³¹ So LXX and Vulg. xxviii. 4 *μετὰ σέ*, but Mass. ገጃዳ. ³² Gen. xxviii. 4 omits. For ወኩላ: A reads ወኩሉ: and B ኩላ: ³³ መሀበክ: A. ³⁴ ወላ A. ³⁵ ሚስጳጦምዶ: B. ³⁶ A adds ንብ: ³⁷ ለእመ: B. ³⁸ Lat. *abiit*. ³⁹ ሚስጳጦምዶ: B. ⁴⁰ አትብከዩ: A B. ⁴¹ A adds ከመ: ⁴² አጤዶቶ: A D. ⁴³ Emended with Lat. *dirigentur* from ይሄርተ: of MSS. ⁴⁴ B omits; Lat. reads *omnes viae*. ⁴⁵ ንብ: A. ⁴⁶ ወ A. ⁴⁷ በሠላም: ወበርኑዕ: ፍናዊሁ: A. ⁴⁸ ወበእሲ: B. ⁴⁹ አትብከዶ: A. ⁵⁰ ካራን: A. ⁵¹ ዘፃወዘ A. ⁵² Οὐλαμμάς LXX, ከግ ዐገዳ Gen. xxviii. 19. ⁵³ በዝ: A. ⁵⁴ ወኩ: ምሴተ: A.

- *እምፍፍት፡ እነተ፡¹ ዐረቢ፡ ለመንገድ፡ በዛቲ፡² ሌሊት፡ ወኖመ፡ ህዩ፡ እስመ፡ ዐረቢ፡ ፀሓይ፡
- 20 ወገሥኦ፡ እምአእባ፡ ውእቱ፡ መኮን፡ ወአንበረ፡³ *ታሐተ፡ ውእቱ፡ ፀፀ፡⁴ ወውእቱ፡ ባሕቲቱ፡
- 21 የሐውር፡ ወኖመ፡ ወሐሰመ፡ በይእቲ፡ ሌሊት፡ ወኖሁ፡ መጻር፡ ትክልት፡ ውስተ፡ ምድር፡
ወርእሳ፡ ትሰክፍ፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ ወኖሁ፡⁵ መላእክተ፡ እገዚአብሔር፡⁶ የዐርጉ፡ ወይወርዱ፡ ባቲ፡
- 22 ወኖሁ፡⁷ እገዚአብሔር፡ ይቆውም፡ ውስተታ፡⁸ ወተናገረ፡ ምስሉ፡ ያዕቆብ፡ ወይወ፡ እኩ፡ ውእቱ፡
እገዚአብሔር፡⁹ አምላኩ፡ አብርሃም፡ አቡኩ፡ ወአምላኩ፡ ይስሓቅ፡¹⁰ ምድረ፡¹¹ እነተ፡ ዲቤ፡
- 23 *እነተ፡ ትነውም፡¹² ለኩ፡ እሁባ፡ ወለዘርእኩ፡ እምድላሬኩ፡¹³ ወይከውን፡ ዘርእኩ፡ ከመ፡ ጥዒ፡
ምድር፡ ወትበዝ፡ ውስተ፡ ባሕር፡ ወጽባሕ፡ ወሰሚን፡ ወደቡባ፡ ወይትባረኩ፡ ብኩ፡ ከሱመ፡
- 24 *በሓውርተ፡ አሕዛብ፡¹⁴ ወበ¹⁵ዘርእኩ፡ ወዘ፡ እኩ፡ እሂሱ፡ ምስሉኩ፡ ወአዕቅባኩ፡ በዙላሂ፡
ወእደ፡ ሶርኩ፡ ወአገብአኩ፡ ውስተ፡ ዛ፡ ምድር፡ በሰላም፡¹⁶ እስመ፡ ኢየሱድግኩ፡ እስኩ፡ ሰባ፡
- 25 እገብር፡ ከሱ፡ ዘእፀሰኩ፡ ወክቅሐ፡¹⁷ ያዕቆብ፡ እምነዋመ፡¹⁸ ወይወ፡ አማን፡ ፀቲ፡ ለእገዚ
አብሔር፡ ዘመካን፡ ወእኩ፡ ኢደእመርኩ፡ ወረርሀ፡ ወይወ፡ ገሩም፡¹⁹ ዝነቱ፡ መካን፡ ዘእኩኩ፡
- 26 ምንተ፡ ዘ²⁰እንበለ፡ ፀቲ፡ እገዚአብሔር፡ ወዛቲ፡ አንቀጸ፡ ሰማይ፡ ወገዱ፡²¹ ያዕቆብ፡ በነገሁ፡²²
ነሥኦ፡ እብኩ፡ ዘእንበረ፡ ንብ፡²³ ርእሱ፡ ወአቀሞ፡²⁴ ሐውልተ፡ ለትእምርት፡²⁵ ወከዐው፡ ቅብኦ፡
ዲባ፡ ርእሱ፡ ወሰመዩ፡²⁶ ስጥ፡ ለውእቱ፡ መካን፡ ፀቲል፡ *ወቀደመ፡ ስመ፡ ሱዛ፡ ለውእቱ፡
ብሔር፡²⁷
- 27 ወጸላዩ፡ ያዕቆብ፡ ጸሱተ፡ ለእገዚአብሔር፡²⁸ እነዝ፡ ደብል፡ እመ፡ ሀሱ፡ እገዚአብሔር፡ ምስሉዩ፡
ወዐቀብ፡ በዛቲ፡ ፍፍት፡ እነተ፡ ባቲ፡²⁹ አሐውር፡ እኩ፡ ወወሀብ፡ ተብስተ፡ አብላፀ፡ ወልብሱ፡ እልበስ፡
ወእትመየጥ፡ ፀቲ፡ አቡዩ፡ በሰላም፡ ወይኩዚ፡³⁰ እገዚአብሔር፡ *አምላኩ፡ ወዝ፡³¹ እብኩ፡
ዘአቀምኩ፡ ሐውልተ፡³² *ለትእምርት፡ በዝ፡ መካን፡³³ ይኩን፡ ፀቲ፡ እገዚአብሔር፡ ወከሱ፡ ዘወሀ
ብኩ፡ እሥር፡³⁴ ለኩ፡ አምላኩ፡³⁵

¹ እምፍፍት፡ B. ² በይእቲ፡ A. ³ ወአንበረ፡ B. Add with Lat. *ad caput sibi* and Gen. xxviii. 11 ንብ፡ ርእሱ፡ ⁴ Gen. xxviii. 11 omits. ⁵ A omits.
⁶ A adds መጻር፡ ዐ. ⁷ LXX and Vulg. Gen. xxviii. 13 omit. ⁸ አምላኩ፡ A;
B C omit wrongly. ⁹ LXX Gen. xxviii. 13 adds *μὴ φοβού*. ¹⁰ ምድር፡ A B.
¹¹ B trans. For ትነውም፡ which LXX, Syr., Vulg. xxviii. 13 support, Mass. and Sam. read *נָצַב*. ¹² Gen. xxviii. 13 omits. ¹³ አሕዛብ፡ በብ፡ በሐውርተሆመ፡ A;
በሐውርተ፡ አሕዛብ፡ B. We should read በሓውርተ፡ ምድር፡ with Lat. *tribus terrae* and Gen. xxviii. 14. ¹⁴ በ A; ወ B. ¹⁵ Gen. xxviii. 15 omits. ¹⁶ Em. with Gen. xxviii. 16 from ፍፍት፡ of MSS. ¹⁷ Emended from ንዋም፡ ¹⁸ A adds ወእቱ፡
¹⁹ ገዱ፡ B. ²⁰ ነገሁ፡ B. ²¹ ዲባ፡ B. ²² ወአቀመ፡ A. ²³ Gen. xxviii. 18 omits. ²⁴ ወሰመዩ፡ A. ²⁵ ወቀደመ፡ ስመ፡ ሱዛ፡ ስመ፡ ብሔሩ፡ B. ²⁶ Gen. xxviii. 20 omits. ²⁷ ወይከውዚ፡ B. ²⁸ አምላኩ፡ ወዝ፡ A B. ²⁹ ለሓውልተ፡ A.
³⁰ አዕሥር፡ A; አገሥር፡ B (over erasure).

et advenit in Lydiam, quae est in monte, haec est Bethel, in primo die mensis primi septimanae¹ hujus, et advenit in locum vespera et devertit a via ad occansum itineris in hac nocte (et) dormivit ibi, deciderat enim sol. Et accipiens de lapidibus loci illius supposuit <ad caput sibi> sub²⁰ arbore, et ipse erat singularis iter faciens, et dormivit². (Et) sibi som-²¹ niavit in nocte illa, et ecce scala erecta erat super terram et caput ejus perveniebat in caelum, et ecce angeli Dei ascendebant et descendebant per ipsam: et (ecce) Dominus incumbibat in ea. Et locutus est cum Jacob²² et dixit: 'Ego sum Dominus Deus Abraham patris tui et Deus Isac, terram autem in qua tu obdormis³, ipsam tibi dabo et semini tuo post te. Et erit semen tuum sicut harena terrae et abundabit⁴ super mare²³ et orientem et septentrionem et austrum, et benedicentur in te omnes tribus terrae et in semine tuo. Et ecce . . .²⁴

¹ MS. septimanarum.
ordormis.

² Emended with Eth. from dormiens.
⁴ Eth. = multiplicaberis.

³ MS.

ወእነሥክ: እገፊሁ: ወሶራ: *ምድረ: ጽባሕ: ጎባ: ሳባ: *እኑሃ: ለርብቃ: ወሀሉ: ምስሌሁ: ጽኑ
ወተቀን: ሱቱ: ሀየነት: ራሐል: ወሰቱ: ሱባኒ: አሐደ:፤

ወበዓመት: ቀዳሚ: ዘ'ማለስ: ሱባኒ: ይፌሉ: ሀበኒ: ብእሲትዩ: ዘበእንጉሉ: ተቀይሱ: ለክ: ሰባት: ፤ ገመት: ወይፌሉ: ሳባ: ሲደቀብ: እክ: እሁበክ: ብእሲትክ: ወገብረ: ሳባ: ገዝእ: ወነሥክ: 3
ልደሃ: ወሰት: እንት: ትልህት: ወወሀባ: ሲደቀብ: ብእሲት: *ወወሀባ: ዘለፋሃ: አመት: ለእክት: 7
*ወደቀብሱ: ኢደእመረ: እስመ: አምሰሳ: *ደቀብ: ዘ'ራሐል: ይእጉ: ወቦክ: ገፊሃ: ወናሁ: 4
ይእጉሰ: ልዩ: ወተምቦ: ደቀብ: ሳባ: ሳባ: ወይፌሉ: ለምንት: *ገበርክ: ከመዝ: 11 እኩ: 12
በእንት: ራሐል: ተቀይሱ: ለክ: ወእኩ: በእንት: ልዩ ለምንት: 13 ገፊክ: ገማእ: ወሰትክ:
ወአሐውር: እስመ: እኩ: ገበርክ: ሳባ: እስመ: ደረቅር: ደቀብ: ራሐል: እም: ልዩ: 5
እስመ: አባይንጉ: ለልዩ: ደኩም: ወባሕቱ: *ሳሕይ: ራእይ: 14 ጥቅ: ወራሐል: 15 ሠናይ:
አባይንጉ: ወሠናይ: ራእይ: ወሳሕይት: ጥቅ: 16 ወይፌሉ: ሳባ: ሲደቀብ: እኩ: ከመዝ: 6
በምድር: ወረባ: እንት: ትንእስ: እምእንት: ትልህት: 17 ወእኩ: 18 ርቶ: ለገባረ: ዝቱ: እስመ:

¹ So LXX and Vulg. Gen. xxix. 1; but Mass., Sam., Syr. read ፬፻፶፯ ፻፶፮.

² እኑሃ: ርብቃ: B.

³ አሐደ: A.

⁴ በ B.

⁵ ኗ A.

⁶ ወወሀባ: ዘለፋሃ: A.

⁷ ሳሕይት: A.

⁸ ወኢደእመረ: ደቀብ: A.

⁹ A omits.

¹⁰ ወተምቦ: B.

¹¹ ከመዝ: ገበርክ: A.

¹² እኩ: B.

¹³ A adds ከመዝ:

¹⁴ ሳሕይ: ራእይ: A.

¹⁵ ወራሐል: A; ወራሐል: B.

¹⁶ B omits.

¹⁷ ተሀባ: A.

¹⁸ ወኩ: A.

ከመዝ፡ ሥፋቶ፡ ወጽሐፍ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ከመ፡ አልቦ፡ ዘየሀብ፡ ወለተ፡ እነተ፡ ትንእስ፡
 እምእነተ፡ ትልህቅ፡¹ ደቀድም፡ ውሂብ፡ ወእምድ፡ ሃሬሃ፡ እነተ፡ ትንእስ፡ ወብእሲ፡ ዘይገብር፡ ከመዝ፡
 አበሳ፡ ደቦር፡ በእነተህ፡ ውስተ፡² ሰማይ፡ ወአልቦ፡ ዘይጸደቅ፡ ዘፊገብር፡ ዘነተ፡ ሃገረ፡ እስመ፡
 7 እኩይ፡ ዘነተ፡ ገብር፡ በፊቱ፡ ወእነተ፡ እገዛብሐር፡ ወአነተ፡ እገዛ፡ ለይቂቅ፡ እስራኤል፡ ወአይ
 7 ባረ፡ ዘነተ፡ ቃሉ፡³ እይነሥኡ፡ ወእየሀብ፡ እነተ፡ ትንእስ፡ ዘእንበሰ፡ *ደቀድም፡ እነተ፡ ትልህቅ፡⁴
 8 እስመ፡ እኩይ፡⁵ ጥቁ፡ ወይቤ፡ ሳባ፡ ሲያቅብ፡ ይፋልፍ፡⁶ ሰቡ፡ መዋዕሉ፡ ገዝእ፡⁷ ሰዛ፡
 ወ፡እሁብኪ፡⁸ ራሐልሃ፡ ከመ፡ ትትቀይ፡ ሊተ፡ ካልእ፡ ምት፡ ሰብዕተ፡ ከመ፡ ትርዐይ፡⁹ አባገዕ፡
 9 በከመ፡ ገብር፡ በሰብ፡ ቀዳሚ፡ ወበመዋዕሉ፡ አመ፡ ነሰ፡ ሰቡ፡ ዕለት፡¹⁰ ዘገዝእ፡ ዘልደ፡
 ወሀብ፡¹¹ ሳባ፡ ራሐልሃ፡¹² ሲያቅብ፡ ከመ፡ ይትቀይ፡ ሱቱ፡ ካልእተ፡ ምት፡ ሰብዕተ፡ ወወሀብ፡
 10 ሰራሐል፡¹³ ባላንሃ፡ እፋ፡ ለክልፍ፡¹⁴ ለአኪተ፡¹⁵ ወተቀዝ፡ ሰብዕተ፡ ምት፡ ዳገመ፡ በእነተ፡
 11 ራሐል፡ እስመ፡ ልደ፡ ተውሀበተ፡ በኪ፡ ወአር፡¹⁶ እገዛብሐር፡ ማፋፍ፡¹⁷ ልደ፡ ወፀንሰት፡
 ወወሰደት፡ ሲያቅብ፡¹⁸ ወልደ፡ ወጽወዐ፡¹⁹ ስጥ፡ ርቤል፡ *አመ፡ ዐሥሩ፡ ወረቡ፡²⁰ ሰወር፡
 12 ታስቦ፡ በቀዳሚ፡ ምት፡ ዘሰብ፡ ማልስ፡ ወማሕጸናሰ፡ ሰራሐል፡ ተጽፍቅ፡ እስመ፡ ርእየ፡
 13 እገዛብሐር፡ ከመ፡ ትጽላእ፡ ልደ፡²¹ ወራሐልሰ፡ ትትፈቀር፡ ወደገመ፡ ደቅብ፡ ወሶክ፡²² ነብ፡
 ልደ፡²³ ወፀንሰት፡²⁴ ወወሰደት፡ ሲያቅብ፡ ወልደ፡ ካልእ፡ ወጽወዐ፡ ስጥ፡ ስም፡ አመ፡²⁵ ዐሥሩ፡
 14 ወአሐዱ፡²⁶ ዘወር፡ ሃሥር፡ ወበማልስ፡ ምት፡ ሰዝ፡ ሰብ፡ ወደገመ፡ ደቅብ፡ ወሶክ፡²⁷ ነብ፡
 ልደ፡²⁸ ወፀንሰት፡ ወወሰደት፡ ሱቱ፡ ወልደ፡ ማልስ፡ ወጽወዐ፡²⁹ ስጥ፡ ሴቂ፡ በሠርቅ፡ ወር፡
 15 ቀዳማዊ፡³⁰ በሳድስ፡ ምት፡ ዘዝ፡ ሰብ፡ ወደገመ፡ ደቅብ፡³¹ ወ፡ሶክ፡ ነቤሃ፡ ወፀንሰት፡³²
 ወወሰደት፡ ሱቱ፡³³ ወልደ፡ ራብ፡ ወጽወዐ፡³⁴ ስጥ፡ ይሁዳ፡ በዐሥሩ፡ ወገሙሰ፡ ሰወር፡ ማልስ፡
 16 በቀዳሚ፡ ምት፡ ዘ፡³⁵ ሰብ፡ ራብ፡ ወበዝ፡ ዙሰ፡ ራሐል፡ ትቀን፡ በ*ልደ፡³⁶ እስመ፡ *ይእ፡
 ኢትወልደ፡³⁷ ወትቤሱ፡ ሲያቅብ፡ ሀብ፡ ውሱደ፡³⁸ ወይቤ፡³⁹ ደቅብ፡ አሁ፡ *ከላእኩ፡ እምነኪ፡⁴⁰
 17 ፍሬ፡ ከርሥኪ አሁ፡ ነደገኪ፡ ወሶክ፡ ርእየት፡ ራሐል፡⁴¹ ከመ፡ ወሰደት፡ ልደ፡⁴² *ደቅ፡ አርባዕተ፡⁴³
 ሲያቅብ፡ ርቤል*ሃ፡⁴⁴ ወስም፡⁴⁵ ወሴዊሃ፡ ወይሁዳ*ሃ፡⁴⁶ ወትቤሱ፡⁴⁷ ባእ፡ ነብ፡ *ሳባ፡
 18 አመት፡⁴⁸ ወትፀንስ፡⁴⁹ ወትወልደ፡⁵⁰ ሊተ፡ ወልደ፡ (*ወወሀበተ፡ በሳሃ፡ አመታ፡ ትኩ፡ ብእሲተ፡⁵¹)
 *ወሶክ፡ ነቤሃ፡⁵² ወፀንሰት፡ ወወሰደት፡ ሱቱ፡ ወልደ፡ ወጽወዐ፡⁵³ ስጥ፡ ዳገ፡ አመ፡ ተሰቡ፡ ሰወር፡
 19 ሳድስ፡ በ*ሳድስ፡ ምት፡ ዘሰብ፡ ማልስ፡ ወደገመ፡ ደቅብ፡ ካዕብ፡ ወሶክ፡ ነብ፡ ሳባ፡ ወፀንሰት፡
 ወወሰደት፡ ወልደ፡ *ዳገመ፡ ሲያቅብ፡⁵⁴ ወጽወዐት፡ *ራሐል፡ ስጥ፡⁵⁵ ነፍታሌም፡ በገሙሰ፡
 20 ሰወር፡ ሳብ፡ በካልእ፡ ሃም፡ ዘሰብ፡ ራብ፡ ወሶክ፡ ርእየት፡ ልደ፡ ከመ፡ አቀመት፡⁵⁶ ወኢትወልደ፡
 ሥሐት፡⁵⁷ ወወሀበተ፡⁵⁸ ይእ፡⁵⁹ ዘልፋሃ፡⁶⁰ ሲያቅብ፡ ብእሲተ፡ ወፀንሰት፡ ወወሰደት፡
 ወልደ፡ ወጽወዐት፡ ስጥ፡ ልደ፡⁶¹ ጋደ፡ አመ፡ ዐሥሩ፡ ወሰኑ፡ ሰወር፡ ሳም፡ በማልስ፡ ምት፡
 21 ዘሰብ፡ ራብ፡ ወደገመ፡ ሶክ፡⁶² ነቤሃ፡ ወፀንሰት፡ ወወሰደት፡ ሱቱ፡ ወልደ፡ ካልእ፡ ወጽወዐት፡

¹ B adds እስመ፡ እነተ፡ ትልህቅ፡² B adds ጽላተ፡³ ወ A.⁴ A omits.⁵ ደቀድም፡ እነተ፡ ትዐቢ፡ A. For ደቅድም፡ B reads ደቅድም፡⁶ A adds ውእቱ፡

'...ventris tui aut dereliqui te?' Et quoniam vidit Rachel quia ^{16,17} peperit Lia Jacob quattuor filios, Rubem, Symeon, Levi, Judam¹, dixit Rachel ad Jacob²: 'Intra ad Ballam ancillam meam, et concipiet et pariet mihi filium. <Et dedit> (ei) Ballam ancillam suam in uxorem (et ¹⁸ intravit ad eam), et concepit et peperit filium et vocavit nomen ejus Dan (die) nono *mensis sexti anni sexti septimanae tertiae³. Et adjecit Jacob ¹⁹ et introivit ad Ballam, et concepit et peperit filium secundum Jacob, et vocavit Rachel nomen ejus Neptalim in quinto mensis⁴ septimi anni *secundi septimanae quartae⁵. Et videns Lia quoniam detenta est et ²⁰ non est pariens, (cepit) et dedit Zelfam⁶ ancillam suam Jacob in mulierem, et concepit et peperit filium, et vocavit Lia nomen ejus Gad⁷ in duodecimo mensis⁴ octavi anni *tertii septimanae quartae⁸. (Et adjecit ²¹ et) introivit ad eam, et peperit illi filium (secundum) et vocavit (Lia)

¹ MS. judas.² Eth.=eum.³ MS. mense hujus sexti anni septimanarum.⁴ MS. mense.⁵ MS. secunda septimanarum quarta.⁶ MS. aliam.⁷ MS. adds et.⁸ MS. tertio die septimanarum quinti.

⁷ ἸῡἈፋ፡ A. ⁸ ገዝአ፡ A. ⁹ H A. ¹⁰ So Sam., LXX, Syr., Vulg., Arab. of Gen. xxix. 27 against Mass., Onk., Targ.-Jon. ἡἸῡἈፋ፡. ¹¹ ጥርጉድ፡ A. ¹² ገመጥ፡ A. ¹³ መመሀሀ፡ A. ¹⁴ ራከል፡ B, so spelt generally in B. ¹⁵ A omits; B trans. after ለገገ፡. ¹⁶ B omits. ¹⁷ ላእከ፡ A. ¹⁸ ማገፍ፡ A B. ¹⁹ So LXX Gen. xxix. 32, but Mass., Sam., Syr., Vulg. omit. ²⁰ Gen. xxix. 32 would require ጸውፀ፡. It is probable that ጸውፀ፡ is right here, and in verses 13, 14, 15, 18. In 19, 20, 21, 22, 23, 24, this form is actually found. ²¹ ለመገወፍ A. ²² ሊድ፡ A. ²³ በዊክ፡ A. ²⁴ B adds ወልድ፡. ²⁵ ወለመ፡ B. ²⁶ ወለሐ፡ A. ²⁷ ወጸው፡ B. ²⁸ ቀዳሚ፡ B. ²⁹ ካቡ፡ A B D. ³⁰ A B omit. ³¹ H H A. ³² A trans. ³³ ወልድ፡ A. ³⁴ ወደቡ፡ B. ³⁵ ከላእከ፡ A. ³⁶ ሊድ፡ A; ራከል፡ B. ³⁷ Lat. dixit Rachel ad Jacob; LXX Gen. xxx. 3 εἰπεν δὲ Ῥαχὴλ τῷ Ἰακώβ; Heb. דִּבְּרָה לְיַעֲקֹב. ³⁸ ሲላ፡ ልእከ፡ B. ³⁹ Differs from Gen. xxx. 3 דִּבְּרָה לְיַעֲקֹב. ⁴⁰ ወጥሊድ፡ B. ⁴¹ Added from Lat. and Gen. xxx. 4. ⁴² Lat. omits; A B omit ገወ፡. ⁴³ ወጸው፡ C. ⁴⁴ ወበ A. ⁴⁵ Emended from መከ፡ with ማገፍ in Gen. xxx. 9 and Lat. detenta est. ⁴⁶ Emended from ቀንከ፡ of MSS. with Gen. xxx. 9; the et before dedit in Lat. implies this. After ቀንከ፡ I have omitted ደለ፡. ሲራከል፡ with C, Lat., and Gen. against A B D. ⁴⁷ C omits. ⁴⁸ ዘልፍ፡ B. ⁴⁹ ሲእከ፡ B. ⁵⁰ ካቡ፡ በዊክ፡ A.

ስሞ: ልዩ: አሴር: በሰዓይ: ሰወርጉ: ዘግሠር፣ ወአሐዳ: በዓመቱ: ኃምስ: ዘሰብኒ: ራብዕ::
 22 ወሶሌ: ያዕቆብ: 3 ንብ: ልዩ: 4 ወፀንሰት: ወወሰደት: 5 ወልደ: ወጸውፀት: ስሞ: ይላከር: 6 በራብዕ:
 23 ለኃምስ: 7 ወርጉ: በዓመት: ራብዕ: ዘሰብኒ: ራብዕ: ወወሰበት: ሰሐይት:: ወሶሌ: ያዕቆብ: ዳገመ:
 ንቤፃ: 8 ወፀንሰት: ወወሰደት: 9 ክልኤት: ወልደ: 10 ወወሰት: 11 ወጸውፀት: ስሞ: ለወልድ: ዘሰብኒ: 12
 24 ወሰወሰት: ዳና: ስማ: በሰብዕ: ወርጉ: ዘግሠር: 13 ሞት: ዘግሠር: ሰብኒ: ዘራብዕ:: ወተግህላ:
 ለገዛብሐር: ሰራሐል: ወአርገወ: 14 ማጋፍ: ወፀንሰት: ወወሰደት: ወልደ: ወጸውፀት: ስሞ:
 25 የሴፍ: በሠርቀ: ወርጉ: ራብዕ: በሳደስ: ሞት: በሰብኒ: ዘገቱ: ራብዕ:: ወበመዋዕሉ: 15 ተወልደ:
 የሴፍ: 16 ይዕ: ያዕቆብ: ለላባ: ሀብኒ: አንስተደዩ: ወውሉድዩ: ወእራር: ንብ: አቡዩ: ይስጥቅ: ወእገበር:
 ሊት: ሴት: እስመ: ፈጸምኩ: ሞት: 17 ዘተቀይኩ: ሰከ: ሀገገት: ክልኤት: አዋልደከ: ወአሐውር:
 26 ሴት: አቡዩ: 18 ወይዘተ: ላባ: ለያዕቆብ: 19 ንብር: ንቤዩ: 20 በዕስብከ: ወረዐይ: ሊት: ካዕብ: መርኅትዩ:
 27 *ወንግሌ: ዐስበከ: 28 ወተካህሉ: 29 በበይናፒሆም: ከመ: የሀብ: ዐስብ: *ዙሉ: በገዕ: 30 እመሐስዕ:
 28 ወእምአጣሊ: 31 *ዘብ: ሐመድ: 32 ወጋሉ: 33 ወጸዐዳ: 34 ዘተወልደ: ይኩፍ: ዐስብ: 35 ወይዘተ: 36
 *ዙሉ: አባገዕ: 37 ጋሱ: 38 *ወዘብ: ትእምርት: ኩስኩስ: 39 *ወዘብ: ሐመድ: ኩስኩስ: 40 ወይዘተ: 41
 አባገዕ: ይላዳ: ዘበአርአያ: ወዙሉ: ዘግሠር: ለያዕቆብ: ወዘአልቦ: ትእምርት: ለላባ: 42
 29 ወበዘገ: ጥፋት: ለያዕቆብ: ጥቅ: ወአጥረዩ: *አልህምት: ወአባገዕ: 43 ወአእዱገ: ወአገማሰ:
 30 ወደቀ: 44 ወአዋልደ: ወቀንኤ: ላባ: ወውሉዳ: ላዕሰ: ያዕቆብ: ወአስተጋብኤ: ላባ: አባገዒህ:
 እምነህ: ወአስተሐየጽ: 45 ለእኩይ:
 22 ወከከ: እምነ: ወሰደት: *ራሐል: የሴፍ: 46 ወራረ: ላባ: ይቅርጽ: አባገዒህ: *እስመ: ርሐቅ:
 2 ሀሉ: እምነህ: 47 ምሐዋረ: ሠሉስ: ዐሰት: 48 ወርእዩ: ያዕቆብ: ከመ: የሐውር: ላባ: ይቅርጽ:
 አባገዒህ: ወጸውፀት: ያዕቆብ: 49 ለልዩ: 50 ወሰራሐል: ወተናገረ: ወስት: ልሶን: ከመ: ይምጽኤ: ምስ
 3 ሌህ: ምድረ: ከናክን: 51 እስመ: የገርገ: *ዘከመ: ርእዩ: ዙሉ: በህልም: 52 ወዙሉ: ዘተናገረ: ሱቱ: 53

1 B. 2 Lat. omits. 3 ሊዩ: A. 4 B C add ለያዕቆብ: 5 በራብዕ:
 ወሐምስ: A. 6 Lat. *ad Liam*. 7 A trans.; ክልኤት: ውሉድ: B. 8 ምስሰ: ወሰት: A.
 9 ዘሰብኒ: A. 10 ዘሰ B. 11 በ A. 12 A adds እገዛብሐር: 13 የሴፍ:
 ዘተወልደ: B. 14 ሰብኒ: ሞት: A. 15 Lat. *expecta me*. 16 Lat. *et dabo tibi*
mercedem. 17 ተግህሉ: C D. 18 B omits. 19 እምነህ: A. 20 Emended
 with Gen. xxx. 32 *ἡμεῖς* and LXX *φαιών* from ሐመዳ: ከሶ: A, ሐመድ: ከሶ: B, ሐመድ:
 ወከሰ: C, ሐመድ: ገሶ: D. 21 So A B C; D reads ወጋሉ: Dillmann (Lex. col. 1398)
 can assign no meaning to this word, but this is not impossible; the word ጋሉ: occurs
 twice, once in this verse which reproduces Gen. xxx. 32, and where it is a rendering
 of *δύρανον*, and once in the next verse which reproduces freely Gen. xxx. 39, and
 where it is a rendering of *δύλενα*. 22 በ B C; A omits. 23 ጸዐዳ: is due to
 according to the Massoretic text. 24 ወይዘተ: B. 25 ዙሉ: አባገዕ: A; ዙሉ:

nomen ejus Aser in secundo mensis¹ (un)decimi² in quinto anno *septimanae quartae³. (Et) introivit (Jacob) ad Liam⁴, et concepit et peperit²² filium et vocavit nomen ejus Isachar⁵ in quarto mensis⁶ quinti anni *quarti septimanae quartae⁷, (et) dedit illum nutrici. Et introivit adhuc²³ Jacob ad illam⁸, et concepit et peperit duos, masculum et feminam, et vocavit nomen masculi Zabylon et nomen faeminae Dinam⁹ (in septimo¹⁰) mensis septimi anni sexti *septimanae quartae¹¹. (Et) misertus est Deus²⁴ Rachel et aperuit matricem ejus, et concepit et peperit filium et vocavit nomen ejus Joseph in primo die mensis quarti *anni sexti septimanae quartae¹² hujus. (Et) in tempore, quo natus est Joseph, dixit Jacob ad²⁵ Laban: 'Da mihi mulieres meas et filios meos, et abibo ad patrem meum Isac et faciam mihi domum, quoniam conplevi¹³ annos, quibus servi tibi pro duabus filiabus tuis, et ibo in domum patris mei.' Et dixit Laban²⁶ ad Jacob: 'Expecta me in mercede¹⁴ et pasce iterum oves meas, et *dabo tibi¹⁵ mercedem. Et placuerunt de mercede ut det illi . . .'²⁷

¹ MS. mense. ² MS. adds diei. ³ MS. septimanarum quarto. ⁴ MS. illam. ⁵ MS. isachar et. ⁶ MS. anno mense. ⁷ MS. die septimanarum quarto. ⁸ Emended from liam. ⁹ MS. adds et. ¹⁰ MS. septimi. ¹¹ MS. septimanarum quarti. ¹² MS. in sexto septimanarum quarto. ¹³ MS. conplebi. ¹⁴ Eth.=mane apud me in mercede tua. ¹⁵ Eth.=accipe.

አባፃ፡ B; Gen. xxx. 39, which is here partly reproduced, supports C D. ²² Em. with Gen. xxx. 39 καὶ ποικίλα from ወዙሉ፡ ዘትእምርት፡ ኩሳዙሰ፡ ዘሰ፡ ዙሉ፡ A, ዙሉ፡ ዘትእምርት፡ ኩሳዙሰ፡ ዘሰ፡ ዙሉ፡ B, ዙሉ፡ ዘትእምርት፡ ኩሳዙሰ፡ ዘሰ፡ ዙሉ፡ C, ወዙሉ፡ ዘሰ፡ ትእምርት፡ ወኩሳዙሰ፡ D. ²³ Emended with LXX Gen. xxx. 39 καὶ σποδοειδῆ ῥαντά from ሐመደ፡ ኳሶ፡ ወኩሳዙሰ፡ A, ወሐመደ፡ ኳሶ፡ ዙሰኩሰ፡ B, ወሐመደ፡ ገሶ፡ ኩሳዙሰ፡ C; D omits. Corresponding to καὶ σποδοειδῆ ῥαντά, Vulg. gives *et diverso colore respersa*; thus ²⁴ the Mass. reading cannot be the original text. ²⁵ H፡ D. ²⁶ Jerome (Quaest. Hebr. in loc.), who frequently quotes the Book of Jubilees, seems to have this verse in mind in the following words: *Si quid igitur ex albis et nigris, quae unius coloris sunt, varium natum erit, meum erit; si quid vero unius coloris, tuum.* ²⁷ አባፃ፡ ወአላህም፡ A; Mass., Sam., Syr., Vulg. Gen. xxx. 43 omit ወአባፃ፡ but LXX supports text. ²⁸ ወደቂ፡ B. ²⁹ ወያስተጋደ፡ B. ³⁰ ሰ B. ³¹ ልዩ፡ ይሰኩር፡ A D. ³² B trans. after ሰሰት፡ For እምሆ፡ A reads እምነሆ፡ ³³ ሰሊዩ፡ A. ³⁴ Over an erasure in B. ³⁵ B adds ሰሐእም፡

ከመ፡ ይገባሉ፡ ሴት፡¹ አቡሁ፡ ወይዘላ፡ ነሐውር፡ ውስተ፡ ዙሉ፡ መካ፡ ውላድ፡² ተሐውር፡
 4 ምስሌክ፡ ወባረክ፡ ያዕቆብ፡ አምላክ፡ *ይስሐቅ፡ አቡሁ፡³ ወአምላክ፡ አብርሃም፡ *አቡ፡⁴ አቡሁ፡
 ወተገሥአ፡ ወጸዐ፡ አንስተያሁ፡ ወውሉቶ፡ ወዙሉ፡ ጥፊት፡ ነሥአ፡⁵ ወዐደው፡ ፈለገ፡ ወበጽሐ፡
 5 ምድረ፡⁶ ገለአድ፡⁷ ወተባብሉ፡⁸ ያዕቆብ፡ ልቡ፡ ሰባባ፡ ወአገር፡ ወበሰላሳ፡ ዓም፡ ዘሰባሃ፡
 ራብ፡ ተመይጠ፡ ያዕቆብ፡ ገለአድ፡⁹ በቀዳሚ፡ ወርፋ፡ አመ፡ ዕሥራሁ፡ ወአሚሩ፡ ወደገኖ፡
 ባባ፡ ድጎራሁ፡ ወርከባ፡ ሲያዕቆብ፡ በደብረ፡ ገለአድ፡ በወርፋ፡ ግልሰ፡ አመ፡ *ዐሥሩ፡ ወሠሉሱ፡¹¹
 6 ወኢገደገ፡ እገዛሉብሐር፡ ከመ፡ ያሕስም፡ ባዕሰ፡ ያዕቆብ፡ እስመ፡¹² አስተርአየ፡ በሕልም፡
 7 ሌሊት፡¹³ ወገር፡ ባባ፡¹⁴ ሲያዕቆብ፡ ወአመ፡ *ዐሥሩ፡ ወገሙሱ፡¹⁵ ለውእቱ፡ መዋዕል፡ ገብረ፡
 ያዕቆብ፡ ገዝአ፡ ሰባባ፡ ወበዙሉሙ፡ እሱ፡ መጽሕ፡ ምስሌሁ፡ ወመሐሰ፡ ያዕቆብ፡ ሰባባ፡ በዛቲ፡
 ዕለት፡ ወሰባሃ፡ ሲያዕቆብ፡ ከመ፡ ኢይተዐደሙ፡ አሐዱ፡ ንብ፡ ካልአ፡¹⁶ በእኩይ፡ *በደብረ፡
 8 ገለአድ፡¹⁷ ወገብረ፡ ህዩ፡ ፍሥሐት፡ ለስምዕላ፡ በእነተዝ፡ ተጸውዐ፡ ስመ፡ ለውእቱ፡ መካ፡
 9 ፍሥሐት፡ ስምዕ፡ ከመዝ፡ ፍሥሐት፡ ወቀደሙሰ፡ ይጸውዕዎ፡¹⁸ ለምድረ፡ ገለአድ፡¹⁹ ምድረ፡
 ራፋኤል፡²⁰ እስመ፡ ምድረ፡ ረፋኤም፡²¹ ይእቲ፡ ወተወልዱ፡²² ራፋኤም፡²³ ረዐይት፡ እሱ፡ ዕሥር፡
 በእመት፡ ወተስዕ፡²⁴ በእመት፡ ወስምን፡²⁵ በእመት፡ ወእስከ፡²⁶ ስብ፡ በእመት፡ ውእቱ፡
 10 ኑፍሙ፡ ወመኃድፊሆሙ፡ እም፡ ምድረ፡ ውሉድ፡ አሞን፡ እስከ፡²⁷ ደብረ፡ ኤርም፡ ወቤት፡
 11 መገምተሙ፡ ቀራናኤም፡²⁸ ወአስመርስ፡²⁹ ወአድራክ፡³⁰ ወሚሉር፡³¹ ወቤዎን፡³² ወአሕጉሱሙ፡
 እገዛሉብሐር፡ እምእከዩ፡³³ ምገባርሙ፡ እስመ፡ ጸዋጋን፡ ጥቀ፡ እሙንቱ፡ *ወአጎደረ፡ አሞሬዎ፡³⁴
 ህዩዝሆሙ፡ *እኩዩ፡ ወኃጥአ፡³⁵ ወአልባ፡ ሕዝብ፡ ዮም፡ ዘፈጸመ፡ ንጣውእሆሙ፡ ዙሉ፡ ወአልባሙ፡
 12 *እንከ፡ ኑን፡ ሕይወት፡ ውስተ፡³⁶ ምድር፡ ወፈገወ፡ ያዕቆብ፡ ባባሃ፡³⁷ ወሶራ፡ ውስተ፡³⁸ ሚስጳ
 13 ጦሚዶ፡ ምድረ፡ ጽባሕ፡ ወያዕቆብሃ፡ ተመይጠ፡ ምድረ፡ ገለአድ፡³⁹ ወተዐደው፡ ኢደባካሃ፡⁴⁰
 በታስዕ፡ ወርፋ፡ *አመ፡ ዐሥሩ፡ ወአሚሩ፡ ወበዝ፡ ዕለት፡⁴¹ በጽሐ፡ ንቤሁ፡ ንሳው፡ እኑሁ፡ ወተካነ፡⁴²
 14 ወሶራ፡ እምነቤሁ፡ ምድረ፡ ሲኢር፡ ወያዕቆብሰ፡ ንደረ፡ በምጽላላት፡ ወበዓመት፡ ቀዳሚ፡
 ዘ፡⁴³ ምስ፡ ሰባሃ፡ በዝ፡⁴⁴ ኢዮቤሌሙ፡ ዐደው፡ ዮርዳኖስ፡⁴⁵ *ወንደረ፡ ማዕዶት፡ ዮርዳኖስ፡⁴⁶
 ወይራዒ፡ አባገዒሁ፡ *እምባሕረ፡ ፈሐሐት፡⁴⁷ እስከ፡ *ቤተሰን፡ ወእስከ፡ ይታእም፡ ወእስከ፡⁴⁸
 15 አመ፡⁴⁹ አቅራቤት፡⁵⁰ ወይፈኑ፡ ለአቡሁ፡ ይስሓቅ፡ እምዙሉ፡ ጥፊቱ፡ ልብሰ፡ ወሲሲት፡ ወምጋ፡

¹ ውስተ፡ B.² ንብ፡ A.³ A trans.⁴ አቡሁ፡ ለ B.⁵ ወነሥአ፡ B.⁶ Gen. xxxi. 21 ግ, ὅπος.⁷ ገለአድ፡ A.⁸ So LXX Gen. xxxi. 20 ἐκρυψε and

Onk. ግግ; we should have expected ἔκρυψε = ጋጋ፡ Mass., Sam., Syr.

⁹ LXX

and Onk. Gen. xxxi. 20 omit.

¹⁰ ገለአድ፡ A.¹¹ ገወፈ A.¹² ወ B.¹³ በሌሊት፡ A.¹⁴ ሰባ፡ A; ሰባ፡ B.¹⁵ ገወፈ A.¹⁶ Em. from አሐድ፡ ካልአ፡ A, አሐዱ፡

ካልአ፡ B, ኔ እምካልአ፡ C, ኔ ካልአ፡ D.

¹⁷ ወደብር፡ ሰገለአድ፡ A.¹⁸ ይጸውዕዎ፡ A.¹⁹ ራፋኤል፡ B.²⁰ ረፋኤል፡ A.²¹ ትውልድ፡ A.²² ራፋኤል፡ A.²³ ወታስዕ፡ A.²⁴ ወስምን፡ A; B omits.²⁵ B omits.²⁶ ወ B.²⁷ እስመ፡ B.²⁸ ተራታእም፡ A.

...(propter) quod vocatum est nomen loci illius 'Congeries testis' XXIX. 8 secundum collem istum. Antea enim vocabatur terra Galaad *terra 9 Rafain¹, quoniam terra Rafain est, et illic nati sunt Rafain, [id est] gigantes, decem cubitorum et novem et octo cubitorum², etiam et septem cubitorum erat altitudo ipsorum. Et erat habitatio ipsorum a terra 10 filiorum Ammon usque in montem Hermon³, et domus regni ipsorum Carnain et Hastaroth⁴ et Draa *et Misor et Beon⁵. Et perdidit illos 11 Dominus de malitia studiorum, quoniam maligni erant valde, et habitare fecit pro illis Amorreo, malignos et peccatores sicut non est gens *hodie, qui⁶ conpleverunt omnia peccata sua, et non est illis amplius longitudo vitae super terram. Et emisit Jacob Laban et abiit in 12 Mesopotamiam in terram orientis, et Jacob convertit se a(d) terram Galaad. Et in mense nono transivit Jaboc⁷ *die undecimo⁸ ipsius, et 13 in (hoc) die advenit ad illum Esau frater⁹ suus et propitiatus (ei) et abiit ab ipso in terram Seir, et Jacob inhabitavit in tabernaculis. Et in anno 14 primo jubelei hujus *septimanae quintae transivit¹⁰ Jordanen et inhabitavit trans Jordanen et erat pascens oves suas a mare salso usque (Bethasan et usque Dothaim et usque) arborem¹¹ Acrabin. Et tradidit 15 patri suo Isac ex omnibus substantiis suis, vestes et escas et carnes et

¹ MS. terrafain. ² MS. cubitis. ³ MS. heremoth. ⁴ MS. mastoroth.
⁵ MS. et . . . msum . . . et seo. ⁶ MS. odio quia. ⁷ MS. jacob. ⁸ Emended with Eth. from undecim filii. ⁹ MS. fraters. ¹⁰ MS. septimanarum quinti transibit. ¹¹ Emended with Eth. from aggruum.

¹² ወለከዊርስ: A. ¹³ ወአድራሕ: B. ¹⁴ ወሚሱር: A. ¹⁵ ወወያኑ: D. ¹⁶ በእኩ: A.
¹⁷ Em. with Lat. *fecit habitare . . . Amorreos* from ወገደረ: አጥራዎን: A B. ¹⁸ Em. from እኩድ: ወሁጥሉ: of MSS. ¹⁹ ኑኑ: እኩ: ንብረት: በዳቦ: A. ²⁰ ለበሃ: B.
²¹ A adds ምድረ: ²² አድባሃ: A. ²³ Lat. *et undecim filii ipsius et in die* seems due to LXX or Vulg. Gen. xxxii. 23. ²⁴ Em. with Lat. *propitiatus ei* from ጥላክ: of MSS. ²⁵ በ B. ²⁶ በ A. ²⁷ ጥርጥር: B. ²⁸ A omits through hmt.
²⁹ አምብራ: ፍምሐት: A D; Lat. *a mare salso*. ³⁰ Lat. omits. For ወተሰን: B reads ወተ: ሰን: ³¹ አመ: B C D; Lat. *aggruum*, where *gg* are uncertain in MS., should be emended into *arborem*; cf. Num. xxxiv. 4, Jos. xv. 3, where our text would imply ለክላ instead of Mass. ስካሃሪ. ³² አቶሊት: A.

- 16 ወስቲ፡ ወሐሊበ፡ ወቅብኦ፡ ወጥብስት፡ ሐሊብ፡¹ ወእም፡ ተመርት፡² ቂላ፡ *ወሰእሙ፡ ሰርብቃ፡
ርብባ፡ ሰጥመት፡ *ማእከላ፡ ጊዜያቲሆሙ፡⁴ ለአውራጉ፡ ውማእከላ፡ ሐፊስ፡⁵ ወሰ፡⁶ ወሰ፡⁷ ወማእከላ፡
17 ጸዳዳ፡ ወዝናም፡ ወማእከላ፡ ክረምት፡ ወሐጋይ፡ ውስተ፡ *ማገፈዳ፡ ሰጥብርገም፡ እስመ፡
ተመደጠ፡ ደስሐቅ፡ እምዐዘቅት፡ መሐላ፡ ወዐርገ፡ ውስተ፡ ማገፈዳ፡ *አቡሁ፡ አብርገም፡
18 ወንደረ፡ ህዩ፡ እምነሳው፡ ወልዱ፡ እስመ፡¹⁰ በመዋዕላ፡ ሶረ፡ ደዕቅብ፡ መስጸጦም፡ ስም፡
ሰርእሱ፡ ነሳው፡¹¹ ብእሲተ፡ ማእሌት፡¹² ወሰተ፡ ደስማኒል፡ ወአስተጋብኦ፡ ዙሉ፡ መርኒተ፡ አቡሁ፡
ወ¹³አንስቲያሁ፡ ወዐርገ፡ ወንደረ፡ ውስተ፡ *ደብረ፡ ሲር፡¹⁴ ወንደገ፡ ደስሓቅ፡ አቡሁ፡¹⁵ ውስተ፡
19 ዐዘቅት፡ መሐላ፡¹⁶ ባሕቲተ፡¹⁷ ወዐርገ፡ ደስሓቅ፡ እምዐዘቅት፡ መሐላ፡ ወንደረ፡¹⁷ ማገፈዳ፡
20 አብርገም፡ አቡሁ፡ ውስተ፡ ደብረ፡ ኩብርገ፡ ውህዩ፡¹⁸ ደፈኦ፡ ደዕቅብ፡ ዙሉ፡ ዘደፈኦ፡ ሰአቡሁ፡
ወሰእሙ፡ እምጊዜ፡ በበ፡ ጊዜ፡ ዙሉ፡ ትግዝመ፡ ወደባርክቃ፡ ለደዕቅብ፡ በዙሉ፡ ልቦሙ፡ ወበዙሉ፡
ነፍሱሙ፡
- ፳ ወበቀዳሚ፡ ጥመት፡ ዘሰሰብ፡ ሳድስ፡ ዐርገ፡ ሰሌማ፡²⁰ *ዘመንገሰ፡ ጽባሐሁ፡ ለሰቂማ፡²¹
2 በሰላም፡ በራብባ፡ ወርጉ፡ ወበህዩ፡ መስጥ፡ ሰዳና፡ ወሰተ፡ ደዕቅብ፡ ውስተ፡ ሴት፡ ሴኪም፡²²
ወልዱ፡ እምር፡ እምደ፡ መኩንኩ፡²⁴ ምድር፡ ወሰከበ፡ ምስሌ፡ ወአርኩሳ፡²⁵ ወደእቲ፡²⁶ ንስቲ፡²⁷
3 ወሰተ፡ ጸደ፡²⁸ ጥመት፡ ወአስተብቅ፡²⁹ እምገበ፡ አቡሁ፡ ትተወሀብ፡³⁰ *ሎ፡ ብእሲተ፡³¹ ወእምገበ፡
አንዊ፡ ወተምዕዑ፡³² ደዕቅብ፡ ወውሉዱ፡ በእነተ፡ ዕደወ፡ ሰቂማ፡ እስመ፡ አርኩስ፡ ሰዳና፡ እተተመ፡
4 ወተናገሩ፡ ምስሌሆሙ፡ በእኩይ፡ ውጥብሰይሆሙ፡³³ *ወአስፈጥሞሙ፡ ወሶኩ፡³⁴ ስምገ፡ ወሴዊ፡
*ሰቂማ፡ ጉብተ፡³⁵ ወገብተ፡ ዙሉ፡ ሳዕሰ፡ ዙሉሙ፡³⁶ ዕደወ፡ ሰቂማ፡ ወቀተሉ፡ ዙሉ፡ ብእሲ፡
ዘረከቡ፡ ውስቲ፡³⁷ ወአደትረ፡³⁷ ውስቲ፡ ወአእሐደ፡³⁸ ዙሉ፡ ቀተሉ፡ በሳዕር፡³⁹ እስመ፡ ገመኩ፡

¹ A omits.² ትእምርት፡ A ; Lat. trans. እም፡ and ተመርት፡³ ወሰእሙ፡ A.⁴ ማእከላቲሆሙ፡ ወጊዜያቲሆሙ፡ A.⁵ B omits.⁶ ሓፊስ፡ A B.⁷ ወ A.⁸ ማገፈዳ፡ H A.⁹ A trans.¹⁰ ወአመ፡ B.¹¹ A trans. before ሰርእሱ፡¹² ማእሌት፡ A.¹³ ወአስተጋብኦ፡ A.¹⁴ ደብረ፡ ሲር፡ A.¹⁵ አባሁ፡ B.¹⁶ ማገሰ፡ B.¹⁷ Lat. omits.¹⁸ Emended from እምህዩ፡ with Lat. *illic*.¹⁹ ዘዘ A.²⁰ ሰላም፡ B.²¹ Here the writer of Jubilees has deliberately altered the text ዐጋጃ ገሃ into ዐጋጃ ገሃ on dogmatic grounds.²² Observe that in ሰሌማ፡ and በሰላም፡ our text combines two different renderings of ዐጋጃ in Gen. xxxiii. 18 and thus deviates from all the versions.²³ ሴኪም፡ A.²⁴ A adds ሀገር፡ ወ.²⁵ ወረኩሳ፡ A.²⁶ ወደእቲ፡ A.²⁷ B adds ወሰተ፡²⁸ ዐሠርቱ፡ ወክልኦቹ፡ B.²⁹ ወአስተብቅዑ፡ B.³⁰ Lat. omits ; A B add ሎ፡ ብእሲተ፡³¹ C D trans. after አንዊ፡³² ተምዕ፡ A.³³ Cf. Test. Levi 7 ἐχλεύασαμεν.³⁴ Lat. *et posuerunt in corde suo*. This seems better than our text, which we might emend into ወአንበርገም፡ ልቦሙ፡ Both texts are probably corrupt. For ወአስፈጥሞሙ፡ D reads ወአጥፍእም፡³⁵ Lat. *exterminare eos* ; B affixes ሃ to ሰቂማ፡³⁶ Lat. omits.³⁷ ወአደትረ፡ B.³⁸ ወአእሐዱ፡ A ; ወአእደ፡ B.³⁹ Corrupt, possibly for በሥርዐት፡ cf. Lat. *in iudicio*.

potum, lac, botyrum¹ et caseum et dactilos de *convallē. Et matri² suae 16
 Rebeccae per singulos annos quater, in medio temporum mensuum et
 in medio arationis³ usque ad messem autumnum et in medio autumnī plu-
 viarum⁴ et in medio pluviarum veris⁵ (in) barin hujus Abrahāe. Quoniam 17
 reversus est Isac a puteo jurationis et ascendit in barin patris sui
 Abraham et inhabitavit ibi *in terra sua et filii sui⁶. Propter quod in 18
 tempore, quo abiit Jacob in Mesopotamiam, accepit sibi Esau mulierem
 Maellet filiam Ismael et (ad se recepit) *uxores suas⁷ (et) universos
 greges patris sui et ascendens inhabitavit in monte Seir, et derelinquit⁸
 Isac patrem suum ad puteum jurationis (solitarium). Ascendit ergo Isac 19
 de puteo jurationis (et inhabitabat) in barin Abraham patris sui in monte
 Cebron. Illic erat Jacob transmittens quaecumque transmittēbat⁹ patri 20
 suo sive matri suae per singula tempora, universa quae erant illis neces-
 saria in omni usu suo, et erant benedicentes Jacob in omni corde ipsorum
 et in tota anima sua.

Et in anno primo *septimanae sextae¹⁰ ascendit in Salem secundum XXX.
 orientem Sicimae¹¹ in pace quarto mense. Et illic rapuerunt Dinam 1
 filiam Jacob in dom(um) Sychem filii Emmor Euuei, principis terrae,
 et *polluit eam, quia dormivit cum ea¹², et ipsa adulescens erat filia
 duodecim annorum. Et petierat illam [postea] a patre suo et [omnibus] 3
 fratribus suis in mulierem. Et indignatus est Jacob et filii sui ad viros
 Sychemorum, quia polluerant Dinam sororem suam, et locuti sunt ad
 eos in simulationem et in dolo deriserunt eos [Symeon et Leui] *et
 posuerunt in corde suo¹³ Symeon et Leui *exterminare eos¹⁴, et fecerunt 4
 iudicium in viros Sychemorum (et interfecerunt omnem virum) quem
 invenerunt in ea, et non relinquerunt in ea usque unum: universos (enim)
 occiderunt in iudicio¹⁵, propter quod polluerant Dinam sororem suam.

¹ MS. botyterum. ² MS. convallae et matris. ³ MS. area. ⁴ MS. pluvias.

⁵ MS. ejus. ⁶ Corrupt, read with Eth. absque Esau filio suo. ⁷ MS. uxor

ejus. ⁸ MS. dereliquid. ⁹ Emended with Eth. from erant. ¹⁰ MS. septi-

manarum sexti. ¹¹ sicimam. ¹² These words should be transposed and read

as in Eth. and Gen. xxxiv. 2 dormivit cum ea et polluit eam. ¹³ Eth.=et decepe-

runt eos et intraverunt; see note 34 on Eth. text. ¹⁴ Eth.=sagimam de improviso.

¹⁵ Eth.=cruciatu; see note 39 on Eth. text.

- 5 ዲና፡ ለጥቅም፡ ወክመዝ፡ ለእኩ፡ አይትገበር፡ እምደእዜ፡ በአርዘሱ፡ ወሰተ፡ እስራኤል፡ እስመ፡
በሰማይ፡ ተሠርዐ፡ ሳባሌሆመ፡ ዘክ፡ ከመ፡ ያጥፍእም፡¹ በሰይፍ፡ ለዙሉ፡ ፀደመ፡ ሰቂማ፡
6 እስመ፡ ገብሩ፡ ገፍረተ፡ ወሰተ፡ እስራኤል፡ ወመጠዎመ፡ እገዛታብሐር፡ ወሰተ፡ እደ፡ ወሉሉ፡
ደቀቀብ፡ ከመ፡ ያሠርወዎመ፡² በሰይፍ፡ ወክመ፡ ያገበሩ፡ ሳባሌሆመ፡ ዘክ፡ ወክመ፡ አይኩን፡
7 እንከ፡ ከመዝ፡ በወሰተ፡ እስራኤል፡ በአርዘሱ፡ ደገገል፡ እስራኤላዊት፡ ወበእሲ፡ እመሶ፡ ዘፈቀደ፡
በወሰተ፡³ እስራኤል፡ የሀብ፡ ወሰተ፡ ወእመኒ፡ ለጥቅም፡ ለዙሉ፡ በእሲ፡ ዘእምዘርኡ፡ አሕዛብ፡ ጥጥ፡
ለይመት፡ ወገላብ፡ ደውገርዎ፡ እስመ፡ ገብረ፡⁴ ገፍረተ፡ በወሰተ፡ እስራኤል፡ ወሰብእሲት፡
8 ደውቆደዎ፡ በእሳተ፡ እስመ፡ አርዘሱ፡ ስመ፡⁵ ፊተ፡ አቡ፡ ወትሠረወ፡ እምእስራኤል፡ ወአይት
ረከብ፡ ዘማ፡ ወርኩስ፡ በወሰተ፡ እስራኤል፡ ዙሉ፡ መዋዕሰ፡ ትውልደ፡ ምድር፡ እስመ፡ ቅዱስ፡
እስራኤል፡ በእገዛታብሐር፡ ወዙሉ፡ ሰብእ፡ ዘአርዘሱ፡ ጥጥ፡ ለይመት፡ በእብን፡⁶ ደውገርዎ፡⁷
9 እስመ፡ ከመዝ፡ *ተሠርዐ፡ ወተጽሕፈ፡⁸ ወሰተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ በእንተ፡ ዙሉ፡ ዘርኡ፡ እስራኤል፡
10 ዘደረዘሰ፡⁹ ጥጥ፡ ለይመት፡ ወበእብን፡ ደትወገር፡¹⁰ ወአልቦ፡ ሰዝ፡ ሕገ፡ ፀቅመ፡¹¹ መዋዕል፡¹²
ወአልቦ፡ ገደገተ፡ ወዙሉ፡¹³ ስርዐተ፡ ዘእንበሰ፡ ዳእመ፡ ደሣረወ፡¹⁴ በእሲ፡ ዘአርዘሱ፡ ወሰተ፡
በማእከሲ፡¹⁵ ዙሉ፡ እስራኤል፡ እስመ፡ እምወሰተ፡¹⁶ ዘርኡ፡ ወሀቦ፡¹⁷ ለጥቅም፡¹⁸ ወአብሰ፡ በአርዘ
11 ሱቱ፡ ወአንተ፡ መሰ፡ አዝዞመ፡ ለይቂቀ፡ እስራኤል፡ ወአስምዕ፡ ሳባሌሆመ፡ ከመ፡ አይሀቡ፡
እም፡ አዋልደሆመ፡ ለአሕዛብ፡ ወክመ፡ አይንሥኡ፡ ለውሉሉ፡¹⁹ እምአዋልደ፡ አሕዛብ፡
12 እስመ፡ ምኑን፡ ወእቱ፡ በቅድመ፡ እገዛታብሐር፡ በእንተዝ፡ ጸሐፍኩ፡²⁰ ሰዝ፡ ወሰተ፡ ቃሰ፡ ሕገ፡
ዙሉ፡ ገብረመ፡ ለሰቂማ፡ ዘገብሩ፡ ሳባሌ፡ ዲና፡ ወዘከመ፡ ተናገሩ፡ ደቀ፡²¹ ደቀቀብ፡ እንከ፡ ደብሱ፡
13 አይሀቡ፡ ወሰተ፡²² ሰብእሲ፡²³ ዘቦ፡ ቀልፈተ፡ እስመ፡ ጽእለት፡ ወእቱ፡ *ሲ፡ ወጽእለት፡²⁴
ወእቱ፡ በእስራኤል፡ ሰእሲ፡ ደሀቡ፡ ወበእሲ፡ ደነሥኡ፡ እምአዋልደ፡ አሕዛብ፡ እስመ፡ ርከብ፡ ወእቱ፡
14 ወምኑን፡ ወእቱ፡ ለምእስራኤል፡ ወአይነጽሕ፡ እስራኤል፡ እምዝ፡ ርከብ፡²⁵ ዘቦ፡ በእሲተ፡ እም፡
15 አዋልደ፡ አሕዛብ፡ *ወእመሶ፡ እምአዋልደሆ፡ ዘወሀቦ፡ ሰብእሲ፡ ዘእምዙሉ፡ አሕዛብ፡²⁶ እስመ፡

¹ ያጥፍእም፡ A.² B trans. after ሰቂማ፡³ ለዙሉ፡ B.⁴ ገፍረተ፡ B.⁵ ደሰርዎመ፡ B.⁶ Lat. *ex filiis* ; should we read እምወሉሉ፡⁷ A omits.⁸ B adds ገጠኣተ፡ ወ.⁹ Lat. omits.¹⁰ ወበእብን፡ B.¹¹ Lat. trans. ትሠ''

and ትጽ'' ; A omits ወተጽሕፈ፡

¹² ዘደረዘሰ፡ A.¹³ A omits.¹⁴ ደውገርዎ፡ A.¹⁵ A trans. before ሰዝ፡¹⁶ በመዋዕሰ፡ A.¹⁷ አልቦ፡ A B ; ዙሉ፡ C D.¹⁸ ደሣረወ፡ B.¹⁹ በወሰተ፡ B.²⁰ በወሰተ፡ A ; Lat. *ad omni*, but cf. Lev. xviii. 21,

xx. 2.

²¹ ወወሀቦ፡ A.²² Certainly a corruption owing to Lev. xviii. 21, xx. 2 ; read ዝር፡ or an equivalent with Lat. *alienigenae*.²³ Emended with Lat. *filiis suis*

from ሰሊሆመ፡ A. B C D omit ሰሊሆመ፡

²⁴ ጸሐፍ፡ A.²⁵ ደቀ፡ ለ A.²⁶ Gen. xxxiv. 14 ህገኸ፡²⁷ ሰብእሲ፡ A B.²⁸ A B omit through homeoteleuton ;

A omits ወጽእለት፡ ወእቱ፡

²⁹ A omits ; B reads እም፡³⁰ ርከብ፡ B.³¹ Lat.*et si dabimus de filiabus nostris omnibus gentibus ;* A omits ዙሉ፡

(Et ita) non erit amplius ut polluantur filiae Istrahel, propter quod in 5
 caelo sit iudicatum¹ super ipsos, ut pugnent² in gladio adversus Sychem
 (universum), propter quod fecerunt ignominiam in Istrahel. Et tradidit 6
 eos Dominus in manibus filiorum Jacob, ut eradicent eos in gladio et
 fiat in ipsis iudicium, et non amplius erit *in Istrahel³ ut polluatur virgo
 Istrahel. Et homo quicumque [est] ex <filiis> Istrahel [et] placuerit 7
 ei dare filiam suam aut sororem suam omni viro ex semine gentium,
 periet et lapidabitur lapidibus, propter quod fecerit ignominiam in
 Istrahel, et mulier conburetur igni, propter quod contaminaverit domum
 patris sui, (et) eradicabitur ex Istrahel. Et non erit fornicaria et abom- 8
 inatio in Istrahel omnibus diebus generationis terrae, propter quod
 sanctus est Istrahel Domino, et omnis homo quicumque polluerit (eum)
 *moriatur in lapidibus⁴. Propter quod sic scriptum est et decretum est 9
 in tabulis caeli de omni semine Istrahel quoniam qui polluerit mortem
 morietur et lapidibus lapidabitur. Et non erit huic legi finis temporis 10
 et non erit illi remissio et omnis propitiatio: sed ut exterminetur homo
 quicumque polluerit filiam ipsius in medio omnis⁵ Istrahel, quoniam ab
 [omni] semine ejus dedit alienigenae⁶ et impie egit⁷ intaminare illud.
 Et tu Monses manda filiis Istrahel et testificare super eos, ut non dent 11
 ex filiabus suis gentibus et ut non accipiant filiis suis de filiabus eorum,
 quoniam abominatio est coram Domino. Propter hoc scripsi tibi in 12
 sermonibus legis omnis sermones operum⁸ Sychimorum quae fecerunt
 Dinae⁹, et quemadmodum locuti sunt filii Jacob dicentes: 'Non dabimus
 filiam nostram homini qui habet praeputium; obprobrium enim est nobis.
 Et obprobrium Istrahel qui dant sive accipiunt a filiabus gentium, propter 13
 quod abominatio est et immunditia in <omni> Istrahel. Et non mun- 14
 dabitur Istrahel ab abominatione ista, si fuerit illi mulier de gentibus¹⁰,
 et *si dabimus¹¹ de filiabus nostris omnibus gentibus.' Quoniam plaga 15

¹ MS. iudicum. ² Eth. better=deherent. ³ MS. in ... istrahel. ⁴ Eth.=
 mortem moriatur, lapident eum; this is correct, see ver. 9. ⁵ MS. hominis.
⁶ MS. alienigena; see note 22 on Eth. text. ⁷ MS. egerunt. ⁸ Eth.=omnia
 opera. ⁹ MS. dine. ¹⁰ Eth.=filiabus gentium. ¹¹ Emended from non
 mundabimus. Eth. = si dedit.

- መቅሠፍት፡ ሳባ፡ መቅሠፍት፡ ውእቱ፤ ወመርገም፡ ሳባ፡ መርገም፡ ወዙሉ፡ ዘካ፤ *ወመቅ
ሠፍት፡ ወመርገም፡¹ ይመጽእ፡² ወሰእመ፡³ ገብረ፡ ዘቃሰ፡ *ወሰእመ፡ ተዐወረ፡⁴ አፀይንቲሁ፡
እምእሉ፡⁵ እሰ፡ ይገብሩ፡ ርዙሰ፡⁶ ወእምእሰ፡ ያረዙሉ፡ መቅደሱ፡⁷ ሰእገዚአብሔር፡ ወእምእሰ፡
ይጊምቱ፡ ስም፡ ቅዱሰ፡ ይትኳን፡⁸ ዘሉ፡ ሕዝብ፡ ጎሱረ፡ በእነተ፡ ዙሉ፡ *ርዙሰ፡ ወ¹⁷ማንዝ፡¹²
16 ወአልባ፡ ነግሌ፡ ገጽ፡ [*ወአልባ፡ አድልዎ፡ ሰገጽ፡¹³] ወአልባ፡ ነግሌ፡¹⁴ *እምእሊሁ፡ ፍሬ፡
ወመመዋፀት፡ ወጽንሓሐ፡ ወስብሐ፡¹⁵ ወተምዕዘ፡¹⁷ መዐዘ፡ ሠናይ፡ ክመ፡ ይትወክል፤ ወይኩን፡
17 ዙሉ፡¹⁸ ብእሲ፡ ወብእሲት፡ በውስተ፡ እስራኤል፡ ዘያረዙሰ፡ መቅደሱ፡ በእነተዝ፡¹⁹ አዘዝኩከ፡
እንዘ፡ እብል፡ አስምዕ፡ ዛተ፡ ስምዕ፡ ሳባ፡ እስራኤል፤ ርኢ፡²⁰ ዘክመ፡ ኩ፡ ሰሰቂሞን፡ ወሰውሉዳ፡²¹
ዘክመ፡ ተውህበት፡ ውስተ፡ እደ፡²² ክልኢሆመ፡ ደቂቅ፡ ያፀቅብ፡ ወቀተልሆመ፡ በሳባር፡²³ ወኮተመ፡
ጽድቅ፡ ወተጽሕፎመ፡²⁴ ሰጽድቅ፡
18 ወተነር፤ ዘርኢ፡ ሌዊ፡ ሰክህነት፡ ወሰሌዋውያን፡²⁵ ክመ፡ ይትሰእኩ፡ ቅድመ፡²⁶ እገዚአብሔር፡²⁷
ክመ፡ ንሕክ፡ በዙሉ፡ መዋዕል፡ ወይትባረክ፡ ሌዊ፡ ወውሉዳ፡ ሰዓለም፡ እስመ፡ ቀንኢ፡ ክመ፡ ይገበር፡
19 ጽድቅ፡ ወዘካ፡ ወበቀሰ፡²⁸ እምዙሉመ፡ እሰ፡ ይትነሥኡ፡ ሳባ፡ እስራኤል፡ ወክመዝ፡ ያዐርጉ፡
ሉቱ፡ በስምዕ፡²⁹ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ በረከተ፡³⁰ ወጽድቅ፡ ቅድሚሁ፡ ሰእምሳከ፡ ዙሉ፡
20 ወንዘክር፡ ንሕክ፡ ጽድቅ፡ ዘገብረ፡ ሰብእ፡ በሕይወቱ፤ በዙሉ፡ ጊዜያት፡ ዘዓመት፡ እስከ፡ ዐሠርቱ፡
ምእት፡ ተውልድ፡ ያዐርጉ፡ ወ³¹ይመጽእ፡ ሉቱ፡ ወሰትውልድ፡³² እምድጎራሁ፡ ወተጽሕፈ፡ *ዐርኩ፡
21 ወዲድቅ፡³³ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ዙሉ፡ ዘነተ፡ ነገረ፡ ጸሐፍኩ፡ ሰከ፡ ወአዘዝኩከ፡ ክመ፡ ትንገር፡
ሰውሉድ፡ እስራኤል፡ ክመ፡ አይገበሩ፡ አበሳ፡ ወአይትዐደ፡ ሥርዐተ፡ ወአይነሥቱ፡ ኪዳክ፡ እነተ፡
22 ተሠርዐት፡ ሉመ፡ ክመ፡ ይገበርዋ፡ ወይጸሐፉ፡ አዐርኩት፡ ወእመሰ፡ ተዐደ፡³⁴ ወገብሩ፡
እምዙሉ፡ ፍናዊ፡ ሰርዙሰ፡ ይጸሐፉ፡³⁵ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ *ጸላእት፡ ወዲደመሰሰሱ፡
እመጽሐፈ፡ ሕይወት፡³⁶ ወይጸሐፉ፡ ውስተ፡ *መጽሐፈ፡ እሰ፡ ይትሐጉሉ፡ ወምስሰ፡ እሰ፡

¹ Lat. *plagiarum et maledictio maledictionum*; A omits. ² Lat. adds *super illum*.

³ ወእመ፡ A. ⁴ ወእመሰ፡ ዘተዐወረ፡ A. For ተዐወረ፡ አፀይንቲሁ፡ Lat. reads *praeterierit et despexerit*. ⁵ እምዙሉ፡ A. ⁶ ርዙሰት፡ B. ⁷ ወ B. ⁸ መቅደሱ፡ A B.

⁹ A omits. ¹⁰ ይትኳን፡ A; ይትኳን፡ B. ¹¹ Lat. omits. ¹² Emended with Lat. *abominationibus hujus* from ወገማን፡ ዛተ፡ of MSS. ¹³ Lat. omits, bracketed as a gloss.

¹⁴ A trans. after እምእሊሁ፡ ¹⁵ Lat. omits; B omits ፍሬ፡ ¹⁶ ወስብሓ፡ B; Lat. omits. ¹⁷ ወተማዕዘ፡ B; ወሰተምዕዘ፡ A C D; Lat. *odorabitur odorem suavitatis*; hence Eth. rendering is bad. Better emended with Lat. into ወያዲንዎ፡ The phrase is that of Gen. viii. 21 *וַיִּחַי וַיִּשְׂמַח*.

¹⁸ ሰሰቂሞን፡ A. ¹⁹ ወበእነተዝ፡ B. ²⁰ A omits; Lat. *et vide*. ²¹ ወሰውሉዳ፡ A. ²² A omits. ²³ Corrupt, possibly for ሰሥርዐት፡ cf. Lat. *in iudicio*. ²⁴ ወተጽሕፈተመ፡ A. ²⁵ A adds ሰ.

²⁶ ሰቅድመ፡ A. ²⁷ A adds ሰፊቱ፡ ²⁸ A adds እስመ፡ ²⁹ A trans. after ሰማይ፡ ³⁰ ሰበረከት፡ A. ³¹ H B. ³² ወሰትውልድ፡ A; Lat. *semini ejus*. ³³ ዐርኩ፡

super plagam est et maledictum super maledictum et omnia judicia
 plagarum et maledictio [maledictionum] advenient super illum (si) faciet
 sermonem istum, et si *praeterierit et despexerit¹ facientes² abomina-
 tionis et (qui) polluunt³ sanctificationem Dei et qui polluunt nomen
 sanctum ejus judicabitur tota plebs simul de omnibus abominationibus
 (et contaminatione) hujus. Et non erit ut accipiat personam, et non¹⁶
 accipiet sacrificium et olocaustomata neque *odorabitur odorem⁴ suavi-
 tatis, suscipere ipsud: et erit in Istrahel omnis homo sive mulier polluens
 sanctificationes. Propter quod mandavi tibi dicens: 'Testare testificatione¹⁷
 ista in Istrahel [et] vide quid factum sit Sychimis et filiis ipsius, quomodo
 traditi sunt in manu duorum⁵ filiorum Jacob, et occiderunt illos in judicio⁶,
 et conputatum est illis in veritate et conscriptum est illis in justitia.'
 Et adscriptum est semen Leui (in) sacerdotium et Levitas, ut deserviant¹⁸
 in conspectu Domini, sicuti [et] nos, omnibus diebus, et benedicitur
 Leui et filii ejus in saecula, quoniam aemulatus est veritatem, ut faceret
 judicium et defensionem ab omnibus qui *positi sunt⁷ super Istrahel.
 Et sic refertur illi in testimonium in tabulis caeli benedictio et justitia¹⁹
 in conspectu Dei omnium. Et *memoratur justitiam⁸ quam fecit⁹ homo²⁰
 in vita sua, in omnibus temporibus anni, usque ad mille annos¹⁰ referetur¹¹
 et veniet illi et semini¹² ejus post eum, et scriptus est amicus (et) justus
 in tabulis caeli. Scribsi tibi omnes sermones istos et mandavi, ut adnun-²¹
 ties filiis Istrahel ut non faciant malignum et non praetereant praecepta,
 et non dissipent¹³ testamentum dispositum super ipsos, et facient ea, et
 adscribentur amici (Dei). Si autem transgressi fuerint [testamentum]²²
 et fecerint ex omnibus viis abominationem scripti¹⁴ in tabulis caeli inimici
 (Dei) erunt et delebuntur de libro vitae et scribentur in libro *perditionum

¹ Eth. = conniverit. ² MS. faciens. ³ MS. polluerit. ⁴ MS. odoravitur
 odore. ⁵ MS. hominum. ⁶ Eth. = cruciatu; see note 23 on Eth. text. ⁷ Eth. =
 exsurgunt. ⁸ MS. memorabitur justitia. ⁹ MS. faciet. ¹⁰ Eth. = generationes.
¹¹ MS. offeretur. ¹² Eth. = generatione. ¹³ MS. dissipabunt. ¹⁴ MS.
 quaecumque scripta sunt.

ወጽኦፈ: B. ²⁵ Lat. adds *testamentum*. ²⁶ አይደለም: A; B omits አዕርኩ: ...
 ወይደለም: through homeoteleuton. ²⁷ አለ: A. ²⁸ ስለዚህ: B. ²⁹ Lat. *libro*
perditionum.

- 23 ይህረዉ፡ እምወስተ፡ ምድር። ወበዕለት፡¹ ቀተሱ፡ ውሉድ፡ ያዕቆብ፡ ሰቂማ፡ ዐርገ፡ ሉሙ፡ መጽሐፍ፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ ከመ፡ ገብሩ፡ ጽድቅ፡ ወርትዐ፡ ወበቀሰ፡ *ሳዕለ፡ ኃጥኣ፡ ወተጽሐፈ፡²
- 24 ሰበረከት። ወአውፅኦ፡ ዲና፡ እጎተሙ፡ እምነ፡ ሴት፡ ሴኬም፡ ወዴወዉ፡ ዙሉ፡ ዘሀለው፡³ ውስተ፡ ሰቂሞን፡ አባገሂሆሙ፡ ወአልሀምቲሆሙ፡ ወአእዱጊሆሙ፡ ወዙሉ፡ መራዕዮሙ፡ *ወዙሉ፡
- 25 ንዋዮሙ፡⁴ ወአምጽኦ፡ ዙሉ፡ ንብ፡ ያዕቆብ፡ አቡሆሙ። ወተናገረ፡ ምስሌሆሙ፡ በእነነ፡ ዘቀተሉ፡
- 26 ሀገረ፡ እስመ፡ ፈርሀ፡ እምእለ፡ ይኩዱ፡ ምድረ፡ እምነ፡⁵ *ከነዊያን፡ ወፈረዘዊያን፡⁶ ወኮ፡ ገርማ፡ እገዚአብሔር፡ ውስተ፡ ዙሉን፡⁷ አህጉር፡ ዘአውዳ፡ ለሰቂሞን፡ ወ*ኢተንሥኦ፡ ለሰዲዲ፡⁸ ውሉድ፡ ያዕቆብ፡ እስመ፡ ድንጋዬ፡ ወድቅ፡ ሳዕሌሆሙ።
- 27 ወበሠርቀ፡ ወርጎ፡ ነገረ፡ ያዕቆብ፡ ለዙሉ፡ ሰብኦ፡ ሴቱ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ንጽሐ፡ ወወልጡ፡ አልባሲክሙ፡ ወተንግኦኦ፡ ንዕርገ፡ ሴቲል፡ በንብ፡ ጸለይኩ፡ ሎቱ፡ ጸሎተ፡ አመ፡ ዕለተ፡ ገዢዬኩ፡ እምነ፡ ሳዕሉ፡ እንደ፡ ዘውእቱ፡ ምስሌ፡ ወሚጠኒ፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ ምድር፡ በሰላም፡ ወአስሰሉ፡
- 28 አማልክተ፡ ክር፡ እሰ፡ ማእከሌክሙ። ወመጠውዎሙ፡⁹ ለአማልክተ፡ ክር፡ *ወዘውስተ፡ እዚሆሙ፡ ወዘውስተ፡ ክሳውደሆሙ፡¹⁰ ወጣዎተ፡ ዘሰረቀት፡ ራሐል፡ እምነብ፡ ሳባ፡¹¹ *እን፡ ወሀበት፡¹² ዙሉ፡ ሲያዕቆብ፡ ወአውዐዮ፡ ወፀተሞ፡¹³ ወአማሰዮ፡ ወኑብኦ፡¹⁴ ታሕተ፡ ድርዮስ፡ ዘሀሉ፡ ውስተ፡ *ምድረ፡ ሰቂሞን።¹⁵
- 3 ወዐርገ፡ አመ፡ ሠርቀ፡ ወርጎ፡ ሳብዕ፡¹⁶ ውስተ፡ ሴቲል። ወሐነጽ፡ ምሥዋዕ፡ ውስተ፡ መካን፡ ንብ፡ ኖመ፡ ህዩ፡ ወአቀመ፡¹⁷ ህዩ፡ ሐውልተ፡ ወለእከ፡ ንብ፡ አቡሆ፡ ይስሓቅ፡ ከመ፡ ይምዳእ፡ ንቤሆ፡
- 4 ውስተ፡ መሥዋዕቱ፡ ወንብ፡ እሙሂ፡ ርብቃ። ወይቤ፡ ይስሓቅ፡ ይምዳእ፡ ወልድዩ፡ ያዕቆብ፡
- 5 ወእርአዮ፡ ዘእንበሰ፡ እሙት። ወሶረ፡ ያዕቆብ፡ ንብ፡ አቡሆ፡ ይስሓቅ፡ ወንብ፡ እሙ፡ ርብቃ፡ ውስተ፡ *ሴቱ፡ ለአቡሆ፡¹⁸ አብርሃም፡ ወክልኦተ፡ እምወሉዱ፡ ነሥኦ፡ ምስሌሆ፡ ሌዊ፡ ወይሆዳ፡
- 6 ወመጽኦ፡ ንብ፡ አቡሆ፡ ይስሓቅ፡ ወንብ፡ እሙ፡ ርብቃ። ወወፅኦተ፡ ርብቃ፡ እማሃፈድ፡ *ውስተ፡ አንቀጽ፡ ማሃፈድ፡¹⁹ ከመ፡ ትስዐሞ፡ ሲያዕቆብ፡ ወተሕቀድ፡²⁰ እስመ፡ ሐይወ፡ መንፈሳ፡ በጊዜ፡
- 7 ሰምዐት፡²¹ ናሆ፡ ያዕቆብ፡²² ወልድኪ፡ በጽሐ፡ ወሰዐመተ። *ወርእየተሙ፡ ለክልኦቱ፡ ውሉዱ፡²³ ወአእመረተሙ፡ ወኑቤሉ፡ እሱሰ፡ ውሉድከኦ፡ ወልድዩ፡ ወሐቀፈተሙ፡ ወሰዐመተሙ፡ ወባረ ከተሙ፡ እንዘ፡ ትብል፡ ብክሙ፡ ይክበር፡²⁴ ዘርኦ፡ አብርሃም፡ ወአንተሙ፡ ትከውኦ፡ ሰበረከት፡
- 8 በደብ፡ ምድር። ወቦኦ፡ ያዕቆብ፡ ንብ፡ ይስሓቅ፡ አቡሆ፡ ውስተ፡ ጽርኑ፡ ንብ፡ ይሰክብ፡ ህዩ፡ ወክልኦቱ፡ ደቂቁ፡²⁵ ምስሌሆ፡ ወአንዘ፡ እዲ፡ አቡሆ፡ ወዲና፡ ሰዐሞ፡ ወተሰቅሰ፡ ይስሓቅ፡ ውስተ፡
- 9 *ክሳዲ፡ ያዕቆብ፡²⁶ ወልዱ፡ ወበክዩ፡ ደብ፡ ክሳዱ፡²⁷ ወጽሳሌ፡ ንሰፈ፡ እምአፅዕደንተ፡ ይስሓቅ፡ ወርእዩ፡ ክልኦሆሙ፡ ውሉዶ፡ ሲያዕቆብ፡ ሌዊ፡ ወይሆዳ፡ ወይቤ፡ ውሉድከሆ፡ እሱ፡ ወልድዩ፡
- 10 እስመ፡ ይመስሉኩ። ወነገር፡²⁸ ከመ፡ በአማን፡ ውሉዱ፡ እሙንቱ፡ ወአማን፡ ርኢኩ፡²⁹ ከመ፡
- 11 አማን፡³⁰ ውሉድዩ፡ እሙንቱ፡ *ወቀርቡ፡ ንቤሆ፡³¹ ወተመደጠ፡ ወሰዐሞሙ፡ ወሐቀድሙ፡
- 12 ለክልኦሆሙ፡³² ጎሰረ። ወመንፈሰ፡ ትንቢት፡ ወረደ፡³³ ውስተ፡ አፋሆ፡ *ወአንዙ፡ ለሌዊ፡ በየማናዊ፡

¹ በዕለተ፡ B.² Lat. *in ipsis, et scripti sunt.*³ እሰ፡ ሀለዉ፡ A.⁴ A B trans.

inter eos¹ qui eradicentur a terra. Et in die, qua percusserunt filii Jacob ²³ Sycimam, ascendit illis scriptura in caelis, facientes veritatem et iudicium et vindictam *in ipsis, et scripti sunt² in benedictione. Et eiecerunt ²⁴ Dinam sororem suam de domo Sycem et captivaverunt universa quae erant in Sycimis, oves et boves ipsorum et asinos *et omnem armentam eorum³, et omnem substantiam eorum, et adtulerunt universa ad Jacob patrem suum. Et locutus est ad illos, quare exterminaverunt civitatem, ²⁵ timuit enim ab his qui inhabitabant⁴ terram, a Cananeis et Ferezeis. Et factus est timor Domini super omnes civitates quae erant in circuitu ²⁶ Sycimorum, et *non persecuti sunt post Jacob, ut nocerent eum⁵, quoniam timor cecidit super ipsos.

XXXI.

Et in prima die mensis nate, quoniam similes⁶ sunt tibi. ^{1, 9} Et indicavit illi [dicens]: 'In veritate sunt filii mei⁷ et verum vidisti ¹⁰ <pater>, quoniam filii mei sunt.' Et proximaverunt illi, et conversus ¹¹ osculatus eos et amplexus est utrosque simul. Et spiritus profetiae ¹² advenit in os Isac⁸, et tenuit Leui in manu dextera sua et Judam in

¹ Eth.=eorum qui perdentur et cum iis. For eradicentur MS. reads eradicantur.
² Eth. = contra peccatores, et scriptum est. ³ MS. reads et omnem terram eorum, and trans. after substantiam eorum. ⁴ MS. inhabitant. ⁵ See note 8 on Eth. text. ⁶ MS. similis. ⁷ Eth.=ipsius. ⁸ Eth.=ejus.

before መዘሉ: መራ". ⁹ A omits. ¹⁰ ከናናዊያን: ወረርሃዊያን A. ¹¹ ዘሉ: A.
¹² Lat. non persecuti . . . , ut nocerent eum; Vulg. Gen. xxxv. 5 non sunt ausi persequi. These seem to point to a text differing from the Mass. ፱፻፲ ስጋ and LXX οὐ κατεδίωξαν.
¹³ Emended with Gen. xxxv. 4 ፱፻፲ from ወምስውም: A, ወመስውም: B, ወመስጥም: C D. ¹⁴ Seems a transposition and corruption of ዘውስተ: እደዊም: ዘዘውስተ: እዘረም: so Gen. xxxv. 4. ¹⁵ Emended from እሱን: ወመሀስተ: of MSS.
¹⁶ ወንበሉ: B. ¹⁷ ምድር: ዘቀማን: A. ¹⁸ በሰብስብ: B. ¹⁹ ወእቶም: A. ²⁰ ቤተ: እሱን: A. ²¹ ንብ: እንቶን: A. ²² ወተንቶር: A D; ወተሕቶር: B. ²³ A adds ወደባል፣ ²⁴ ወርእየት: ከልሊም: ወሉዳ: B. ²⁵ ደክብር: A; ደክብር: B. ²⁶ ደቆ: B. ²⁷ ከሳዳ: ሲቦቶብ: A. ²⁸ ከሳዳ: ወልዳ: A. ²⁹ Lat. et indicavit illi dicens. ³⁰ ርእሱ: A. ³¹ Is this a corruption of እባ: cf. Lat. pater. B gives በእማን: ³² B omits. ³³ Emended with Lat. utrosque from በዘሉም: ³⁴ A adds ሳባህ:

- 13 እደሁ፡¹ ወይሁ፡² *በፀጋማዊ፡ እደሁ፡³ ወተመይጦ፡ ገብ፡ ሌዊ፡ ቀዳሙ፡⁴ ወአገዝ፡ ይባርኩ፡ መቅድመ፡ ወይዘራ፡⁵ ይባርኩ፡ *እምላክ፡ ዙሉ፡⁶ ውላቱ፡ እገዚአ፡ ዙሉ፡⁷ ገሰማት፡ ኪዳኑ፡
- 14 ወውሉደክ፡ በዙሉ፡ ገሰማት፡⁸ ወየሀብክ፡ እገዚአብሔር፡ ለክ፡ ወሰዘርእክ፡ *ፀባዩ፡ ልባዩ፡ ለክብሩ፡⁹ ወኪደክ፡¹⁰ ወዘርእክ፡ ያቅርብ፡¹¹ ገብሁ፡ እምሁሉ፡ ዘሥጋ፡ ከመ፡ ይተሰእክ፡ ውስተ፡ መቅደሱ፡ ከመ፡ መላእክተ፡ ገጽ፡ ወከመ፡ ቅዱሳን፡ ከማሆሙ፡ ይከውን፡ ዘርእመ፡ ለውሉደክ፡ ለክብር፡ ወሰፀቢይ፡
- 15 ወለቅዳሴ፡ ወደቦብዮሙ፡¹² ውስተ፡ ዙሉ፡ ገሰማት፡¹³ መኳንንተ፡ ወመላፍንተ፡ ወመላእክተ፡¹⁴ ይከውኑ፡ ለዙሉ፡ ዘርእ፡ ውሉደ፡ ያቅርብ፡ *ቃሉ፡ ለ¹⁵እገዚአብሔር፡ በጽድቅ፡ ይገኛ፡ ወዙሉ፡ ዘነህ፡ በጽድቅ፡ ይኳን፡ ወ¹⁶ይገኛ፡ ፍናዊ፡ ለያቅርብ፡ ወአሰርዩ፡ ለእስራኤል፡ በረከቱ፡ ለእገዚ
- 16 አብሔር፡ ይትወሀብ፡ ውስተ፡ አፋሆሙ፡¹⁷ ከመ፡ *ይባርኩ፡ ዙሉ፡ ዘርእ፡ ለፍቅር፡¹⁸ ኪዳኑ፡ ጸውዐት፡ እምክ፡ ስመክ፡ ሌዊ፡ ወበአማን፡ ጸውዐት፡ ስመክ፡ ልጹቅ፡¹⁹ ለእገዚአብሔር፡ ትከውን፡ ወሱጋ፡ ዙሉሙ፡ ውሉደ፡ ያቅርብ፡ ማእዳ፡ ለክ፡ ትኩን፡ ወአንተ፡ ወውሉደክ፡ ብልዐ፡ ወሰዙሉ፡
- 17 ትውልድ፡ ትኩን፡ ማዕድክ፡ ምልእተ፡ ወአይሐፀፀ፡²⁰ እክልክ፡²¹ ለዙሉ፡ ገሰማት፡²² ወዙሉሙ፡ እሰ፡ ይጸልእክ፡ ቅድሚክ፡ ይደቁ፡²³ ወዙሉሙ፡ ፀርክ፡ ይሠረጩ፡²⁴ ወይትሐጉሉ፡ ወ²⁵ዘይባርኩክ፡
- 18 ቡሩክ፡ ወዙሉ፡ ሕዝብ፡ ዘ*ደረገመክ፡ ይኩን፡ ርገሙ፡²⁶ ወላይሁ፡ ይወሉ፡ የሀብክ፡ እገዚአብሔር፡ ንይሰ፡ ወጽንዐ፡ ከመ፡ ትኪደሙ፡ ለዙሉሙ፡ እሰ፡ ይጸልእክ፡ መኩን፡ ኩን፡ አንተ፡ ወአሐዱ፡ እምክ፡ ውሉደክ፡ ለውሉደ፡ ያቅርብ፡ ስምክ፡ ወስመ፡ ውሉደክ፡ ይኩን፡ *ዘየሐውር፡ ወዘደገሰሱ፡²⁷ ውስተ፡ ዙሉ፡ ምድር፡ ወአህጉር፡ አጻጻ፡²⁸ ይፈርሁ፡ አሕዛብ፡ እምቅድመ፡ ገጽክ፡
- 19 ወይትሀወክ፡ ዙሉሙ፡²⁹ አሕዛብ፡ ወዙሉ፡³⁰ ሕዝብ፡ ይትሀወክ፡³¹ ብክ፡ ይኩን፡ ረድኦቹ፡ ለያቅርብ፡ ወብክ፡ ትትርከብ፡³² መድኒተ፡ እስራኤል፡³³ ወ*አመ፡ ዕለት፡³⁴ ትኩር፡ ውስተ፡ መንበረ፡ *ክብር፡ ጽድቅክ፡ ትከውን፡³⁵ *ፀባይ፡ ሰላም፡³⁶ ለዙሉ፡ ዘርእ፡ ውሉዱ፡³⁷ ለፍቅር፡ ዘይባርኩክ፡ ቡሩክ፡³⁸ ወዙሉሙ፡ እሰ፡ ይጸልእክ፡ ወይማቅዩክ፡ ወእለሂ፡ ይረገመክ፡³⁹ ይሠረጩ፡⁴⁰ ወይትሐጉሉ፡
- 20 ቅብ፡ ወብክ፡ ትትርከብ፡⁴¹ መድኒተ፡ እስራኤል፡⁴² ወ*አመ፡ ዕለት፡⁴³ ትኩር፡ ውስተ፡ መንበረ፡ *ክብር፡ ጽድቅክ፡ ትከውን፡⁴⁴ *ፀባይ፡ ሰላም፡⁴⁵ ለዙሉ፡ ዘርእ፡ ውሉዱ፡⁴⁶ ለፍቅር፡ ዘይባርኩክ፡ ቡሩክ፡⁴⁷ ወዙሉሙ፡ እሰ፡ ይጸልእክ፡ ወይማቅዩክ፡ ወእለሂ፡ ይረገመክ፡⁴⁸ ይሠረጩ፡⁴⁹ ወይትሐጉሉ፡
- 21 እምድር፡ ወይኩኑ፡ ርገማን፡⁵⁰ ወተመይጦ፡⁵¹ ሰዐ፡ ጻገመ፡ ወሐቀ፡ ወተፈሥሕ፡ ዐቢዩ፡ እስመ፡
- 22 ርእዩ፡ *ውሉደ፡ ለ⁵²ያቅርብ፡ ወልዱ፡ ዘበጽድቅ፡⁵³ ወወፅእ፡ እማእከሰ፡ እገሪሁ፡ ወወድቅ፡ ወሰገደ፡ ሱቱ፡ ወባረከሙ፡ ወአዕረፈ፡ ህዩ፡ ቅሩብ፡ ይስሐቅ፡ አቡህ፡ በደእጌ፡ ሌሊት፡ ወበልዑ፡ ወሰትዩ፡
- 23 በፍሥሓ፡⁵⁴ ወአኖመ፡ ክልኢሆሙ፡ ውሉደ፡⁵⁵ ለያቅርብ፡ አሐደ፡⁵⁶ በየማን፡⁵⁷ ወአሐደ፡⁵⁸ በፀጋሙ፡⁵⁹

¹ ወአገዝ፡ እደሁ፡ ዘየማን፡ ለሌዊ፡ A. ² በፀጋሙ፡ A. ³ ቅድመ፡ B. ⁴ Lat. *et benedixit Leuii dicens*. ⁵ እገዚአብሔር፡ A; እገዚአ፡ ዙሉ፡ B; እገዚአብሔር፡ እምላክ፡ ዙሉ፡ D; *Deus cunclorum*, Lat.; C omits. ⁶ Lat. omits. ⁷ Emended from ፀባዩ፡ ፀባዩ፡ ለክብር፡ A, ፀባዩ፡ ገባዩ፡ ለክብር፡ B. Cf. Lat. *intelligentiam gloriae* (MS. *intelligere gloriam*) *ejus*. ⁸ Lat. omits. ⁹ ያቅርብ፡ B. ¹⁰ ያቅርብ፡ A; የባርኩሙ፡ B; Lat. *sanctificabit illos*. ¹¹ Lat. omits; we should read ጸሐፍተ፡ as in Test. Levi 8 ἀρχιερεῖς καὶ κληρὶκαὶ καὶ γραμματεῖς. ¹² ቃሉ፡ A. ¹³ B omits. ¹⁴ Lat. *semini ejus*, but cf. Ecclus. l. 20 δοῦναι εὐλογίαν Κυρίῳ ἐκ χειρὶ αὐτοῦ. ¹⁵ ይትባርኩ፡ ለፍቅር፡ A. ¹⁶ Lat. *ad decorem*; hence some corruption here. ¹⁷ ወአይጻጽ፡ A.

sinistra. Et conversus est ad Leui in primis et coepit benedicere eum ¹³ in¹ primis, et [benedixit Leui] dicens²: 'Benedicat te Deus cunctorum [et] ipse Dominus saeculorum (te) et filios tuos in omnia saecula. Et ¹⁴ det Dominus tibi et semini tuo magnam³ *intelligentiam gloriae⁴ ejus, et (te et) semen tuum adplicabit ad se ex omni carne, ut servatis⁵ illi in sanctificationibus ipsius secundum angelos vultus et secundum sanctos, [et] secundum ipsos erit <et> semen filiorum tuorum in gloriam et magnitudinem et sanctificationem, et sanctificabit⁶ illos in omnia saecula. Et ¹⁵ principes et iudices (et duces) erunt omni semini Jacob: sermonis Dei in veritatem indicabunt et omnia iudicia ejus in justitia examinabunt et indicabunt vias meas huic Jacob et semitas meas huic Istraël. Benedictio Dei dabitur *in os eorum⁷ ut benedicant omne semen dilecti⁸. Vocavit ¹⁶ mater tua nomen tuum Leui, et in veritate vocavit nomen tuum: *ad decorem Dei⁹ eris et socius omnium filiorum Jacob: mensa sua¹⁰ tibi erit, et tu et filii tui manducabitis eam, et in omnia saecula mensa tua erit plena, et non deficiet esca tua in omnia saecula. Et omnes odientes ¹⁷ te in conspectu tuo cadent et omnes inimici¹¹ tui exterminabuntur et perient: *et qui¹² benedixit te, erit benedictus, et si gens erit aliqua quae maledixerit te, maledicta erit.' Et Judae dixit: 'Dabit tibi Deus ¹⁸ fortitudinem et virtutem, ut <tu> conculces omnes odientes te: princeps eris tu et unus filiorum tuorum (filiis Jacob: nomen tuum et nomen filiorum tuorum) erit abiens et optinens¹³ universam terram et regiones: tunc timebunt populi a facie tua et conturbabuntur universae gentes et

¹ MS. et. ² Eth.=dixit ei. ³ Em. with Eth. from magno. ⁴ MS. intellegere gloriam. ⁵ Eth.=servient. ⁶ MS. sanctificavit. Eth.=magnificet.

⁷ Restored with Eth. from MS. semini ejus. ⁸ MS. dilectum. ⁹ Eth.=addictus Deo.

¹⁰ MS. tua. ¹¹ MS. inimi. ¹² MS. quia ut ille. ¹³ See note 23 on Eth. text.

¹⁴ እኩላኩ: A. ¹⁵ ይወደቁ: D. ¹⁶ ይህረዉ: D. ¹⁷ A omits. ¹⁸ ዘይረገመኩ: ደክኩ: ዘሰሙ: ርጉማኩ: B. ¹⁹ ዘያገለሰኩ: ወዘየሳውር: A. For ወዘያገለሰኩ: Lat. gives

optinens, which may be due to a corruption of *περιερχόμενον* into *περιεχόμενον* (Rönsch).

²⁰ ወሰኝ፡ B. ²¹ ዙሉ: A. ²² ወዘሰሙ: A. ²³ ይጎረኩ: A. ²⁴ ወእምዕለተ: A.

²⁵ ጽደትኩ: ወኩበር: ደከውኑ: A; ኩበር: ጽደትኩ: ጥበውኑ: D. ²⁶ ዐቢየ: ሰላሙ: A.

²⁷ ውሉደ: ደፀቶ: ወ A. ²⁸ B omits. ²⁹ ይህረዉ: B. ³⁰ ወተመደጠ: A B.

³¹ ውሉደ: A. ³² ወልዱ: A. ³³ አሐዱ: A. ³⁴ በይምኑ: B. ³⁵ በፀገሙ: B.

¹ ወተናላቱ: A B; A omits ሉቱ: ² ዐባሪ: A. ³ ወከመ: A B. ⁴ ሐዘ: A.
⁵ ወደፊ: A. ⁶ ረሳዕኩ: B. ⁷ ምእት: ወስሳ: ወታምስቱ: B. ⁸ ኖምሴ: B.
⁹ ወኣአምር: C D. ¹⁰ ከመ: A. ¹¹ ትትንሠሥ: ጸሎት: B. ¹² C D add ጸሎተኩ:
¹³ ትገባር: A. ¹⁴ Lat. *orasti orationem* through misinterpreting ገሼሞ ሄሳኸን, i.e. ገሸ ገሸገሸ;

omnes creans cuncta, cui *orasti orationem¹. Et dixit²⁹ Rebecca: 'Vade cum filio tuo.' Et ivit³ Rebecca cum filio suo Jacob³⁰ et Debborra [nutrix sua] cum ea, et advenerunt in Bethel. Et memor³¹ fuit benedictionis³, qua benedixit eum pater suus et duos filios ejus Leuui et Judam, et gavisus est et benedixit Deum patrum suorum Abraham et Isac. (Et dixit): 'Nunc cognovi quoniam spes mihi est eterna et³² filiis meis in conspectu Dei omnipotentis⁴, et sic erat deputatum super duos, et *portio ipsorum⁵ in testimoniis saeculi in tabulis caeli, quemadmodum benedixit eos Isac.

Et dormierunt in nocte illa in Bethel, et somniavit Leuui quasi XXXII. ordinatus sit in sacerdotem Dei excelsi (ipse et filii ipsius) usque in saecula et expergefactus a somno suo benedixit Deum. Et exurgens¹ Jacob diluculo in quartadecima die mensis hujus decimavit universa quaecumque venerunt cum eo, ab homine usque ad <omnem> animam⁶ ab auro⁶ usque ad omne vas et vestimentum decimavit universa. Et³ in illo tempore Rachel in utero habente⁷ Benjamin filium suum, enumeravit Jacob ab ipso filios suos et ascendit, et cecidit Leuui in sortem Dei, et induit eum pater suus vestimenta sacerdotalia et implevit manus ejus. Et⁸ in die quintodecima mensis hujus obtulit [in ipso]⁹ ad altare⁴ vitulos de bubus quattuordecim, et arietis viginti et octo, et oves quadraginta et novem, et hedos septem (et) hircos caprarum viginti et unum,

¹ See note 14 on Eth. text. ² MS. ibit. ³ Eth.=orationis. ⁴ Eth.=omnium.

⁵ Seems corrupt. Eth.=referunt iis. ⁶ MS. adds et. ⁷ MS. habentem.

⁸ MS. trans. after hujus. ⁹ May be right; cf. Test. Levi 9 ἀπεδεκάτωσε πάντα δι' ἐμοῦ.

A gives ዘፖብረ: ጸሐተ: ¹³ Lat. omits. ¹⁴ Lat. adds *nutrix sua*. ¹⁷ We should expect ብረተ: as in Lat. ¹⁸ ብረከ: A. ¹⁹ ሌዊ: A. ²⁰ ወሰው-ሉዊ: A. ²¹ Lat. *omnipotentis*; this implies ባፕሌ: ዘሉ: or ሰፋይ: with change of preceding constr. state. ²² Lat. *portio ipsorum*. ²³ A omits. ²⁴ Lat. *dormierunt*. ²⁵ ለክህነት: ለእምላክ: B. ²⁶ ወብረከ: A. ²⁷ ነወሽ A. ²⁸ MSS. add ሳሌሁ: which I have omitted with Lat. ²⁹ ለሌዊ: A. ³⁰ ለ-ብሌ: A. ³¹ ነወሽ A. ³² እም-ሰተ: B. ³³ ነወሽ A. ³⁴ ዘወረደ A. ³⁵ ዘ A; ተስፃፑ: B. ³⁶ Emended with Lat. *septem* from ስላ: B, ያ A C D, corruption due possibly to confusion of ξ and ζ (Rönsch). ³⁷ ያ A. ³⁸ Emended with Lat. *unum* from ዘ A, ተፃፑ: B, corruption due possibly to confusion of ἐννέα and ἕνα (Rönsch).

- 5 ጽጉሳሕ፡ ውስተ፡ *ምሥዋዕ፡ ቊርባን፡¹ ሥሙረ፡ ለመፀዛ፡ ሠናደ፡ ቅድመ፡ አምላክ፡² ዝውእቱ፡
 6 መባሉ፡ እምጸሎት፡ እንተ፡ ጸለየ፡ ከመ፡ የዐሥር፡ ምስሰ፡ መሥዋዕተሙ፡ ውጥጃሕተሙ፡ ወሰብ፡
 በልዎ፡ እሳት፡ የፀጥጉ፡ ስኒ፡ ደቤህ፡ ለእሳት፡ መልዕልተ፡ ወለመሥዋዕተ፡ መድኅኒት፡ አስዋረ፡
 ክልኢት፡ ወአብሳኩ፡ አርባዕተ፡ ወአባገዐ፡ አርባዕተ፡ *ደቤሳት፡ አርባዕተ፡ ወአባገዐ፡ ዘዘ፡ ዓመት፡
 7 ክልኢት፡ ወመሳብሕ፡ ጠሊ፡ ክልኢት፡ ከመዝ፡ ደገብር፡ እንተ፡ ጸብሐት፡ ሰባ፡ መዋዕላ፡ ወሀሉ፡³
 እንዘ፡ ደበልዕ፡ ውእቱ፡ ወዘሉሙ፡ ውሉዱ፡ ወሰብሉ፡ በፍሥሓ፡ በህዩ፡ ሰባ፡ መዋዕላ፡ *ወደባርኩ፡
 8 ወደአዙተ፡¹⁰ ለእገዚአብሔር፡ ለዘ፡ ባልሒ፡¹¹ እምዙሉ፡ ምንዳቤህ፡ ወለዘወሀብ፡ ጸሎተ፡ ወዐሠረ፡
 ዙሉ፡ እንስሳ፡¹² ንጹሐ፡ ወገብረ፡¹³ ጽጉሳሕ፡ ወእንስሳ፡ ርኩሳ፡ (ኢ)ወሀብ፡¹⁴ ለሌዊ፡ ወልዱ፡ ወነፍሳተ፡
 9 ሰብእ፡ ዙሉ፡ ወሀብ፡ ወተክህ፡¹⁵ ሌዊ፡ በቤተል፡ ቅድመ፡ ደዕቅብ፡ አቡህ፡¹⁶ እምዐሠርቱ፡ አገዊህ፡
 ወሀሉ፡ ህዩ፡ ካህነ፡ ወደዕቅብ፡ ወሀብ፡¹⁷ ጸሎተ፡ ከመዝ፡ ዐሠረ፡ ጽገመ፡ ዐሠረተ፡ ለእገዚአብሔር፡
 10 ወቀደሲ፡¹⁸ ወከዮ፡¹⁹ ቅዱሳ፡ ወምእንተዝ፡ ሥረ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ሕገ፡ ለዐሥር፡ ዓሠረተ፡
 ካዕብ፡ ለበሊዎቹ፡ ቅድመ፡ እገዚአብሔር፡ በመካን፡ በገብ፡ ተገርዩ፡ ደገድር፡ በመ፡ ሳዕሌህ፡ ዓም፡
 11 እምዓም፡ ወአልባ፡ ሰዝ፡ ሕገ፡ ዐቅመ፡ መዋዕል፡ ለዓለም፡ ውእቱ፡ *ሥርዓት፡ ጽሑፍ፡²¹ ለገብርቱ፡
 ዓመት፡²² እምዓመት፡ ለበሊዎቹ፡²³ ዓሠረተ፡²⁴ ጽገመ፡ ቅድመ፡²⁵ እገዚአብሔር፡ በመካን፡ በገብ፡
 12 ተገርዩ፡ ወአልባ፡ ለአትርፍ፡ እምኒህ፡²⁶ እምዝ፡²⁷ ዓመት፡ ለዓመት፡ ለዘደመጽእ፡ እስመ፡
 በዓመቲህ፡ ደትበሳዕ፡ ዘርእ፡ እስከ፡ አመ፡ መዋዕላ፡ ሐፈረ፡²⁸ ዘርእ፡ ዓመት፡ ወወይን፡ እስከ፡ አመ፡
 13 መዋዕላ፡ ወይን፡ ወምዘይት፡ እስከ፡ አመ፡²⁹ መዋዕላ፡ ጊዜህ፡³⁰ ወዘሉ፡ ዘይተርፍ፡ እምኒህ፡
 14 ወዘደበሊ፡ ደኩን፡ ስሕብ፡ በእሳት፡³¹ የዐይ፡ እስመ፡ ከነ፡ ርኩሳ፡ ወምከማህ፡ ደብልዕም፡³² ጎሱረ፡
 15 *በቤት፡ ቅዱስ፡³³ ወአደብልይም፡³⁴ ወዘሉ፡ ዓሠረተ፡ ሳህም፡ ወአባገዐ፡ ቅዱስ፡ ለእገዚአብሔር፡
 ወሰካህናቲህ፡ ደኩን፡ ዘደበልዐ፡ በቅድሚህ፡ ዓመት፡ እምዓመት፡ እስመ፡ ከማህ፡ ሥረ፡
 ወቅዱ፡ በእንተ፡ ዓሠረተ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡
 16 *ወበሌሊት፡ ካልእት፡ አመ፡ ዐሥረ፡ ወሰድዩ፡ መዋዕላ፡ ዝወርተ፡³⁴ መከረ፡ ደዕቅብ፡ ከመ፡
 ደገንጽ፡ ውእት፡ መካነ፡ ወከመ፡ *ደጥቅም፡ ዐጸደ፡³⁵ ወደቀድሱ፡ ወከመ፡ ደገበር፡ ቅዱሳ፡
 17 ዘለዓለም፡ ሎቹ፡ ወለውሉዱ፡³⁶ እምድገራህ፡ ወአስተርእዮ፡ እገዚአብሔር፡ በሌሊት፡ ወባረኩ፡
 18 ወደቤሉ፡ አደጸዋዕ፡ ስምኩ፡ ደዕቅብግ፡ ባሕቱ፡³⁷ እስራኤልግ፡ *ደስምዩ፡ ስመኩ፡³⁸ ወደቤሉ፡
 ካዕብ፡ አነ፡ ውእቱ፡ እገዚአብሔር፡³⁹ ዘፈጠርኩ፡⁴⁰ ሰማዩ፡ ወምድረ፡ ወአልህቀኩ፡ ወአበዝሐኩ፡
 *ፈድፋደ፡ ጥቀ፡⁴¹ ወገሥት፡ እምኒክ፡ ደከውኑ፡⁴² ወደኳንኑ፡ በዘሰሄ፡⁴³ ወእደ፡ *ኤደ፡ አሰረ፡
 19 ውሉድ፡ ሰብእ፡⁴⁴ ወእሁብ፡ ለዘርእከ፡ ዙሳ፡ ምድረ፡⁴⁵ ዘመትሕት፡⁴⁶ ሰማይ፡ ወደኳንኑ፡ ውስተ፡
 ዙሉ፡ አሕዛብ፡ በከመ፡ ፈቀዱ፡ ወእምድገርዝ፡ ደስተጋብኡ፡⁴⁷ ዙሳ፡⁴⁸ ምድረ፡ ወደወርስዎ፡
 20 ለዓለም፡ ወፈጸመ፡ ተናገር፡ ምስሌህ፡ ወፀርገ፡ እምነቤህ፡ ወደሬኢ፡ ደዕቅብ፡ እስከ፡ ሰባ፡
 21 ፀርገ፡⁴⁹ ውስተ፡ ሰማይ፡ ወደሬኢ፡⁵⁰ በራእዩ፡ ሌሊት፡ ወናህ፡ መልአክ፡⁵¹ ደወርድ፡ እምሰማይ፡

¹ Em. with Lat. *altarium fructuum* from ምሥዋዕ፡ ቊርባን፡ A, ምሥዋዕ፡ ወቊርባን፡ B.

haec olocaustomata in altarium fructuum, acceptabile in odorem suavitatis in conspectu Dei. Hoc erat munus ejus a voto, quo voverat decimare, 5 cum sacrificiis et cum vino ipsorum. Et quando consumpsit ignis (ea 6 incendebat) libanum super ignem desuper, et (in) sacrificium salutare vitulos duos, arietes quattuor, (oves quattuor, hircos quattuor,) agnos anniculos duos, hircos caprarum duos: [et] secundum¹ haec faciebat cottidie in septem diebus. (Et manducavit ipse et omnes filii sui et homines sui 7 in laetitia ibi septem diebus), et benedicebat et hymnum dicebat Deo, qui liberavit eum de omnibus tribulationibus ejus et quoniam reddidit votum suum. Et decimavit univer ubique² fecerint vestigium 8, 18 pedum suorum adversus filios hominum³. Et dabo semini tuo universas 19 benedictiones⁴ quaecunque sunt sub caelo, [et dominabuntur] et potestatem exercebunt⁴ in omnibus gentibus secundum voluntatem suam et post haec optinebunt universam terram et hereditabunt eam in saecula. Et ut consummavit loquens cum eo, ascendit ab eo, et erat Jacob con- 20 siderans usquequo ascendit [ab eo] in caelo. Et vidit in visione noctis, 21 et ecce angelus [Dei] descendebat de caelo, et septem tabulae [buxae]

¹ Emended with Eth. from semel.
hominis. ² Eth. = terram. ⁴ MS. exercent.

³ Eth. = calcaverit vestigium filiorum

² ለፀሐ: A. ³ ወለ B. ⁴ Lat. omits. ⁵ A omits ⁶ ጸጸ A; B omits ወ before preceding አባገዐ: ⁷ ጸ A. ⁸ ወሀለወ: B. ⁹ ሀጽ: A. ¹⁰ ወደባርኩ: ወደአዙትዎ: A. ¹¹ በሌሐ: B. ¹² A adds ጎረዳ: ወ. ¹³ ወገብር: B. ¹⁴ ወሀቤ: B. ¹⁵ ወካህነ: A. ¹⁶ B trans. before ደፀቀብ: ¹⁷ ወሀቤ: C D. ¹⁸ ወቀደሰ: A. ¹⁹ ወኩ: A. ²⁰ B omits. ²¹ A trans. ²² በገመት: A. ²³ ለበለዐ: A B. ²⁴ ፀሥረት: A. ²⁵ በቅድመ: B. ²⁶ B trans. after ለገመት: ²⁷ እም A. ²⁸ Emended from ሐፊፍ: B; A omits; C gives ቀዳሚ: D ገለፈ: ²⁹ ወለ B. ³⁰ ጊዜ: መጥሰህ: B. ³¹ ወበአሳት: A. ³² ደበልዐም: A. ³³ ወኢደብልዐም: B. ³⁴ ወበወለቱ: መጥሰ: አም: ፀሥር: ወበኢደ: መጥሰል: ዘወርጉ: A. ³⁵ ደጥቀጥ: ፀፀዶ: A. ³⁶ ወበወለቱ: A; after ወለወሉቱ: B adds እስከ: ለገለም: ³⁷ ባሕት: A; ባሕትት: አሳ: B C; ባሕትቱ: D. ³⁸ ደሰምዬ: ስምኩ: B; ደሰመዶ: ስምኩ: C D. ³⁹ C adds እምላክኩ: ⁴⁰ ዘፈጠረ: A. ⁴¹ B trans. ⁴² ደከውን: A. ⁴³ በዙሉ: A. ⁴⁴ Lat. fecerint vestigium pedum suorum adversus filios hominum, seems corrupt. ⁴⁵ Lat. benedictiones, may be right. ⁴⁶ እምታሕት: A. ⁴⁷ ዙሉ: A. ⁴⁸ Lat. adds ab eo. ⁴⁹ ወርእዩ: B. ⁵⁰ Lat. adds Dei.

- ወሰብ፡ ሰሌዳት፡ ውስተ፡ እደዊህ፡ ወወሀብ፡ ሲያዕቀብ፡ ወአንበሳን፡ ወእእመረ፡¹ *ዙሉ፡ ዘጽሑፍ፡
 22 ውስተትን፡ ዘይካውን፡ ሱቱ፡ ወሰውሉዳ፡ በዙሉ፡ ዓለማት፡ ወአርአዮ፡ ዙሉ፡ ዘጽሑፍ፡ ውስተ፡
 ሰሌዳት፡ ወይዘሉ፡ ኢትሕንጽ፡ ዘገተ፡ መካ፡ ወኢትግበር፡ መቅደስ፡ ዘሰገሰም፡ ወኢትገድር፡
 ዘዩ፡² እስመ፡ *እኩ፡ ዘመካን፡ ሶር፡³ ፊት፡ ኡባርግም፡ አባኩ፡ ወገድር፡ ንብ፡⁴ ይስሓቅ፡ አባኩ፡
 23 እስከ፡ አመ፡ ዕለት፡ ሞቱ፡ ለአባኩ፡ እስመ፡ በግብጽ፡ ትመውት፡ በሰላም፡ ወበዛ፡ ምድር፡
 24 ትትቀበር፡ በኩባር፡ ውስተ፡ መቃብረ፡ አባዊኩ፡ ምስሉ፡⁵ ኡባርግም፡ ወይስሓቅ፡ ኢትፍራህ፡
 እስመ፡⁶ በከመ፡ ርኢኩ፡ ወአንበብኩ፡ *ከማህ፡ ይካውን፡ ዙሉ፡ ወአንተ፡ ጸሐፍ፡ ዙሉ፡ ዘከመ፡
 25 ርኢኩ፡ ወአንበብኩ፡⁷ ወይዘሉ፡ ያዕቀብ፡ እግዚአብሔር፡ እር፡ እክከር፡ ዘሰገሰብኩ፡ ወርኢኩ፡ ዙሉ፡
 26 *ወይዘሉ፡ እነ፡ እክከርከ፡ ዙሉ፡⁸ ወዐርገ፡ እምነፊህ፡ ወትህ፡ እምነዋመ፡ ወተዘከረ፡ ዙሉ፡
 27 ዘአንበብ፡ ወዘርእዩ፡ ወጸሐፈ፡⁹ ዙሉ፡ ነገረ፡ ዘአንበብ፡ ወዘርእዩ፡ ወገብረ፡ በህዩ፡ ዓዲ፡¹⁰ *ዕለት፡
 አሐት፡ ወ¹¹ምዕ፡ ባቲ፡ በከመ፡ ዙሉ፡ ዘይሠውዕ፡¹² *በመዋዕለ፡ ቀዳሚያት፡¹³ ወጸውዕ፡ ስማ፡
 28 ተውሳከ፡¹⁴ እስመ፡ ተወሰከት፡¹⁵ ይእቲ፡ ዕለት፡ ወለቀዳሚያት፡ ጸውዖን፡ በዓለ፡ ወከመዝ፡¹⁶
 ያስተርኢ፡ ውእቱ፡ ከመ፡ ትኩን፡ ወጽሑፍ፡ ውስተ፡ ጽላት፡ ሰማይ፡ በእንተዝ፡¹⁷ ተኩማት፡ ሱቱ፡
 29 ከመ፡ ይገባረ፡¹⁸ ወከመ፡ ይወስካ፡ ዲቤ፡ ሰብዕ፡ መዋዕለ፡ በዓል፡ ኪያ፡ ወተጸውዕ፡ ስማ፡
 ተውሳከ፡¹⁹ እስመ፡ እንተ፡ *የዐርገ፡ ይእቲ፡ በዕላት፡²⁰ መዋዕለ፡ በዓል፡ በከመ፡ ኑልቁ፡²¹ መዋዕለ፡
 30 ዘዓመት፡ ወበሌሊት፡ አመ፡ ዕምራ፡ *ወሠሉሱ፡ ለዘወርገ፡²² ሞተት፡ ዲባራ፡ *ነገረ፡ ለፍርብቃ፡
 ወቀባርግ፡²³ መትሕት፡ ሀገር፡ ታሕት፡ ባላን፡ ዘፈለገ፡ ወጸውዕ፡²⁴ ስም፡ *ለውእቱ፡ መካን፡²⁵
 31 *ፈለገ፡ ዲባራ፡²⁶ ወ*በልዩን፡ በላዩ፡²⁷ ሳኩ፡ ዲባራ፡ ወሶረት፡ ርብቃ፡ *ወገብአት፡ ውስተ፡
 ፊታ፡ ንብ፡ አባሁ፡ ይስሓቅ፡ ወፈነው፡ ያዕቀብ፡ በእደዩ፡²⁸ ኡባላኩ፡ *ወአባገዕ፡ ወይዘላት፡²⁹ ከመ፡

¹ Emended with Lat. *et cognovit* from ወአንበብ፡ of B C D; A omits. ² ዙሉ፡ ዘጽሑፍ፡ A. ³ A omits. ⁴ Lat. *in hunc locum*. ⁵ እኩ፡ መካንኩ፡ A. ⁶ Lat. adds *sed* before ሶር፡ ⁷ ፊት፡ B. ⁸ B adds ህዩ፡ ⁹ Lat. adds *et* before ውስተ፡ ¹⁰ Lat. adds *poneris*. ¹¹ B omits. ¹² B adds ይካውኩ፡ ¹³ B omits through homeoteleuton; A omits ዙሉ፡ after ይካውኩ፡ For ወአንተ፡ . . . ወአንበብኩ፡ Lat. reads *quae scripta sunt omnia*, which is corrupt, as Jacob's question shows. ¹⁴ ዘከመ፡ A. ¹⁵ B omits through homeoteleuton. ¹⁶ Lat. *et celavit*, corruption due to Lat. translator reading ἔκρυψε as ἔκρυψε (Rönsch). ¹⁷ Lat. omits wrongly. ¹⁸ በዓለ፡ አሐት፡ A. ¹⁹ ይሠውዕ፡ A; ይሠዋዕ፡ B. ²⁰ በመዋዕለ፡ ቀዳሚያት፡ A. ²¹ ተኩማት፡ B; Heb. word is תְּכֻמָּה Num. xxix. 35; Lat. *relentatio* seems corrupt and due to confusion of ἐπίσχεσις and ἐπίθεσις (Rönsch). ²² Lat. *relentus est ibi* is corrupt, see verses 28, 29 (Lat.) ²³ A adds ያዕርገ፡ ውእቱ፡ ወ. ²⁴ Em. with Lat. *propter quod* from ወበእንተ፡ H A, በእንተዝ፡ B. ²⁵ Lat. *facere ipsam diem*. ²⁶ Em. with Lat. *addita est in dies* from ያዕርገ፡ ይእቲ፡ በስምዕ፡ (በስምዕ፡ D) A B D, ያዕርገ፡ በሰላም፡ C. ²⁷ ኑልቁ፡ A B. ²⁸ ወሰኦ፡ A. ²⁹ ንገረ፡ B. ³⁰ ወቀባርግ፡ A D. ³¹ ወጸውዕ፡ B. ³² A omits; B C read ለውእቱ፡ ፈለገ፡ see note 11 on Lat. text. Gen.

in manu ejus, et dedit illas Jacob, et legit et cognovit quae scripta sunt in eis [et] quae erunt super ipsum et filios ejus in omnia saecula. Et monstravit illi quaecumque erant scripta in tabulis¹ et dixit illi: ²² 'Non aedificabis hunc locum et non facias eum in sanctificationem aeternam, et *noli habitare² in hunc locum, quia³ (non) erit locus iste. [Sed] vade in *locum barin⁴ Abraham patris tui et inhabita ad Isac patrem tuum usque ad diem mortis patris tui. Quoniam in Aegyptum ²³ morieris in pace et in terra hac sepellieris in gloria [et] in monumento patrum tuorum [poneris] cum Abraham et Isac. Noli timere: quoniam ²⁴ quemadmodum vidisti et legisti, sic erunt universa *quae scripta sunt omnia⁵.' Et dixit Jacob: 'Domine, quomodo memor ero universa quae ²⁵ legi et vidi?' Et dixit illi: 'Ego commemorabo te universa.' Et ascendit ²⁶ ab eo et expergefactus a somno suo memor fuit omnium quaecumque legit et vidit, et celavit⁶ universos sermones quoscumque legit et vidit. Et fecit ibi (adhuc) diem unam et sacrificavit in ea, quanta erat sacrificans ²⁷ in diebus prioribus, et vocavit nomen ejus retentatio⁷, quoniam retentus⁸ est [ibi] una die, et priores dies vocavit dies festos. Et sic manifestum ²⁸ erat ut fieret⁹, et erat scriptum in tabulis caeli, propter quod revelatum est illi facere *ipsam diem¹⁰ et adicere super septem dies festos. Et ²⁹ vocatum est nomen ejus retentatio⁷, propter quod addita est in dies dierum festorum secundum numerum dierum anni. Et vigensimo (tertio) ³⁰ die mensis hujus in nocte tertia mortua est Deborra nutrix Rebeckae; et sepellierunt eam inferius civitate sub glande in torrentem, et vocaverunt nomen loci¹¹ illius 'Torrens Debborae' (et quercum 'Quercum luctus Deborrae'). Et abiit *Rebecca et reversa¹² est in barin ad patrem suum ³¹ Isac, et misit Jacob in manu ejus arietes et oves et hircos, facere patri

¹ MS. adds bulis buxeis. ² MS. nolo habitari. ³ MS. adds hic. ⁴ Eth. = domum. ⁵ Lat. corrupt and defective; Eth. = et tu quidem scribe omnia, quemadmodum vidisti et legisti. ⁶ Corrupt; Eth. right = scripsit; see note 16 on Eth. text. ⁷ Eth. = adjectamentum; see note 21 on Eth. text. ⁸ See note 22 on Eth. text. ⁹ MS. fierent. ¹⁰ Eth. = eam. ¹¹ So D and Vulg. Gen. xxxv. 8. ¹² MS. Jacob et reversus.

xxxv. 8 omits ሰውእቶ፡... ወበልፍፕፕ፡ and ጸባ፡ ²² ረባ፡ ዘጸባ፡ A. ²³ በጸፍ፡ A.
²⁴ A B trans., but Lat. supports C D.

suo cibos secundum voluntatem ejus. Et abiit post matrem suam, ³¹ quousque advenit in Cabrata¹ et remansit ibi. Et peperit Rachel in ³³ nocte [illa] puerum et vocavit (nomen ejus filium doloris mei, quia doloribus laboravit quum eum pareret, pater autem ejus vocavit) nomen ejus Benjamin in (un)decimo die mensis octavi primo anno *septimanae sextae² *jubelei hujus³. Tunc mortua est illic Rachel et sepulta est in ³⁴ terra Eufrata, haec est Bethlem, et aedificavit Jacob super sepulcrum Rachel titulum secus⁴ (viam) sepulcri ejus.

Et abiit Jacob et requievit ad austrum *Magdale (der) Efratam⁵, et XXXIII. abiit ad patrem suum Isac ipse et uxor sua Lia in prima die mensis decimi. Et vidit Ruben Ballam ancillam Rachel, concubinam patris ² sui, lavantem⁶ se in aqua in loco occulto et dilexit eam. Et introivit ³ nocte occulte⁷ ad (domum) Ballan et invenit eam dormientem in lectulum suum solam in tabernaculo suo. Et dormivit cum ea, et expergefacta est, ⁴ et ecce erat Ruben cum ipsa super lectum, et levans sagum tenuit illum et vociferata est et cognovit quoniam Ruben est. Et *confusa est ab ⁵ eo⁸ et dimisit illa manus sua(s) ab illo, et fugit. Et lugebat pro hoc ⁶ valde et omni homini (non) indicavit [quemadmodum veniret]. Et cum ⁷ venit Jacob, *indicavit illi et dixit ad Jacob⁹: 'Non sum tibi munda, quoniam polluta sum abs te, quoniam polluit me Ruben et dormivit mecum nocte, et ego eram obdormiens et nescivi, quousque decooperuit coopertorium meum et dormivit mecum.' Et iratus est Jacob adversus ⁸ Ruben valde, quoniam dormivit cum Balla (quoniam revelavit tegumentum patris sui). Et non cognovit . . . 9

¹ MS. dabrata. ² MS. septimanarum sexti. ³ MS. et jubeleo hujus, which it trans. before in decimo. ⁴ MS. ejus. ⁵ See note 14 on Eth. text. ⁶ MS. labantem. ⁷ MS. occultae. ⁸ MS. confusus est ab ea. ⁹ Eth. = et quae sivit eam dixit ei.

omits. ²⁷ ከፋሌ: A; cf. Deut. xxiii. 1. ²⁸ Lat. et confusus est ab ea. ²⁹ ወገኖች: B. ³⁰ Lat. omits negative in this clause, and adds quemadmodum veniret. ³¹ Lat. indicavit illi et dixit ad Jacob. ³² ከፋሌ: A. ³³ ወለቀረበ: A B, but Test. Ruben ገ' ማሳፊ ልቀሞ ላይ ላይ supports C D; Lat. non cognovit is a free rendering. ³⁴ ከከሆተ: B. ³⁵ MSS. add እስላም: which I have omitted as corrupt. ³⁶ ምግባረሆም: C D. ³⁷ ወእስላም: B.

- *ጽሑፍ፡ ወ'ሥረቅ፡ ወስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ከመ፡ አይስኩብ፡ ብእሲ፡ ምስሰ፡ ብእሲተ፡ አቡህ፡
 ወከመ፡ አይክሥት፡ ክድነተ፡ አቡህ፡ እስመ፡ ርኩብ፡' ወእቲ፡ ሞት፡ ሰይመት፡ ጎብረ፡ ብእሲ፡
 ዘይሰኩብ፡ ምስሰ፡ ብእሲተ፡ አቡህ፡ ወብእሲት፤ እስመ፡ ርኩብ፡' ገብሩ፡ ወስተ፡ ምድር፡፡
 11, 12 ወአይኩን፡ ርኩብ፡ ቅድመ፡ አምላክ፡ በወስተ፡ ሕዝብ፡ ዘነረ፡ ሱቱ፡ ለምልክና፡' ወካፅቤ
 ጽሑፍ፡ ዳገመ፡ ርገመ፡ ሰይኩን፡ ዘይሰኩብ፡ ምስሰ፡ ብእሲተ፡ አቡህ፡ እስመ፡ ከሙት፡ ንፍረተ፡'
 13 አቡህ፡ ወይቤሉ፡ *ዙሉሙ፡ ቅዱሳይህ፡ ለእግዚአብሔር፡' ሰይኩን፡ ሰይኩን፡ ወአንተ፤ ሙሴ፡
 አዝዝመ፡ ሰውሉድ፡' እስራኤል፡ ወይቅብ፡ ዘንተ፡ ቃሰ፡ እስመ፡ ዙዜ፡ ሞት፡ ወእቲ፡ ወርክብ፡
 ወእቲ፡ ወአልባ፡ ስርየተ፡ ለአስተስርየ፡' በእነተ፡ ብእሲ፡ ዘገብረ፡ ዘንተ፡ ለዓለም፡' ዘእንበሰ፡
 ለአምተቱ፡' ወሰቀቲሱቱ፡ ወሰወገርቱ፡' በእብን፡ ወሰሠርሞቱ፡' እማእከሰ፡ ሕዝብ፡ አምላክ፡፡
 14 እስመ፡ አይከው፡ ሕይወ፡' አሐተ፡ ፀሰተ፡ ወስተ፡' ምድር፡ ዙሉ፡ ሰብእ፡' ዘይገብር፡
 15 በወስተ፡ እስራኤል፡ እስመ፡ *ምኑን፡ ወርኩብ፡' ወእቲ፡ ወአይብሉ፡ ሰርቤል፡ *ካ፡ ሐዩው፡'፡
 ወስርየተ፡' እምዘ፡ ሰከብ፡ ምስሰ፡ ፅቅብተ፡' አቡህ፡ ወይእቲ፤ እንዘ፡' ባቲ፡' ሞት፡' ወእንዘ፡
 16 ምታ፡ ሕይወ፡ ደቅብ፡ አቡህ፡' እስመ፡ ኢተክሥት፡ ሥርፀት፡ ወዘኑ፤ ወሕገ፡ እስከ፡ አጃ፡
 ፍጹም፡' ለዙሉ፡ እስመ፡ በመዋፅኢክ፡ ከመ፡ ሕገ፡' ጊዜ፡ ወመዋፅኢ፡' ወሕገ፡ ዘሰገሰም፡
 17 ሰትወልድ፡ ዘሰገሰም፡' ወአልባ፡ ሰዝ፡ ሕገ፡ ተወድኦ፡' መዋፅኢ፡ ወአምንተ፤ ስርየተ፡ ሱቱ፡
 ዘእንበሰ፡ ከመ፡ ይሠረወ፡ ክልኢሆመ፡ በማእከሰ፡ ሕዝብ፡ በፀሰት፡' እንተ፡ ባቲ፡ ገብር፡
 18 ይቅተልም፡' ወአንተ፤ ሙሴ፡ ጸሐፍ፡ ለእስራኤል፡ ወይቅብ፡ ወአይገብር፡ በከመ፡ ዝንቱ፡
 ነገር፡ ወአይስሐቱ፡' ለአባሳ፡ ሞት፡ እስመ፡ መኑን፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡' ዘውእቲ፡
 19 አይነሥእ፡ ገጽ፡ ወአይነሥእ፡ ሕልደ፡' ወንገር፡ *ዘንተ፡ ነገር፡ ሥርፀት፡' ሱሙ፡ ይስም፡
 ወይትግቅቡ፡' ወይትናጸሩ፡ እምነሆመ፡' ወአይትሐጉሉ፡ ወአይሠረወ፡ እምድር፡ እስመ፡
 ርኩብ፡ ወሰቅራር፡ ወንክፈት፡' ወገማ፤ ዙሉሙ፡' እሰ፡ ይገብር፡ በምድር፡ በቅድመ፡ አምላክ፡፡
 20 ወአልባ፡ *ነጠአት፡ ፀባዩ፡' እምዘሙና፡' ዘይዜምወ፡' ጸብ፡' ምድር፡ እስመ፡ ሕዝብ፡ ቅዱስ፡
 እስራኤል፡ ለእግዚአብሔር፡ አምላክ፡' ወሕዝብ፡ ርስት፡' ወእቲ፡' ወሕዝብ፡ ክህነት፡ ወእቲ፡
 ወ'ሕዝብ፡ መንገሥት፡' ወእቲ፡ *ወጥፊት፡ ወእቲ፡' ወአኩ፡ ዘይስተርኢ፡' ዘከመዝ፡' ርኩብ፡
 21 በማእከሰ፡ ሕዝብ፡ ቅዱስ፡' ወበማልስ፡ ጎመት፡ ዘዘሙሰባ፤ ሳድስ፡ ሀሉ፡ እንዘ፡ የሐውር፡ ደቅብ፡'
 22 ወዙሉ፡ ወሱዱ፡ ወንደሩ፡ ቤተ፡ ኦብርገም፡ ቅሩብ፡ ይስጥቅ፡ አቡህ፡ ወ*ርብቃ፡ እሙ፡'፡ ወዝንቱ፡
 ወእቲ፡' እስማ፤ ሰውሉድ፡ ደቅብ፡ በዙሩ፡ ርቤል፡ ወስም፡ ወሌዌ፡ ወፊሆዳ፡
 ወፊሆዳ፡ ወፊሆዳ፡ ወሱዳ፡ ለልደ፡ ወሱዳ፡ ለራሕል፡ የሴፍ፡ ወብንደም፡ ወውሉድ፡ ባላን፡
 ጸን፡ ወንፍታሌም፡' ወውሉድ፡ ዛጣን፡' ጋድ፡ ወአሴር፡' ወጸና፡ ወሰተ፡ ልደ፡ ባሕቲታ፡ ወሰተ፡
 23 ደቅብ፡' ወሐዊር፡ ሰገዱ፡ ለይስሐቅ፡ ወሰርብቃ፡ ወሰብ፡ ርኢይም፡ ባረክም፡ ለደቅብ፡

¹ A omits. ² ርኩብ፡ A. ³ B omits. ⁴ ርኩብ፡ A. We should expect ርኩብ፡ in the next line. ⁵ ለመምልክ፡ A; ለምልክ፡ B; text of C followed.

⁶ ክድነተ፡ A. ⁷ ቅዱሳን፡ ዙሉሙ፡ A. ⁸ ለደቂቁ፡ A. ⁹ ለአስተርኢየ፡ A C D.

...(perso)nam accipere et munera. Et indica illis sermones testamenti 18, 19
hujus, ut audiant et adtendant ab ipsis ut non pereant, et non eradicabuntur
de terra, propter quod immunditia et abominatio et odium¹ et pollutio
omnes² qui faciunt ea super terra in conspectu Dei nostri. Et (non) est 20
peccatum majus³ (quam fornicatio quam fornicantur) super terram, quoniam
populus sanctus est Istrahel Domino Deo suo et plebs sortis est et populus
sacerdotalis est et regalis et sanctificationis⁴, et non est (quod videatur talis)
immunditia in medio populi sancti. Et in anno tertio *septimanae hujus 21
sextae⁵ erat iens Jacob et omnes filii sui, et inhabitaverunt in barin
Abraham juxta Isac patrem suum et Rebecam matrem suam. Haec sunt 22
autem nomina filiorum Jacob: primogenitus Ruben, Symeon, Leui,
Judas, Isachar, Zabylon, filii Liae. Et filii Rachel Joseph et Benjamin.
Et filii Ballae Dan et Neptalim. Et filii Zelfae Gad et Aser: et Dina
filia Liae, singularis filia Jacob. Et advenientes hii adoraverunt Isac 23
et Rebecam. Et videntes eos benedixerunt Jacob et omnes filios ejus.
Et gavisus est Isac valde, quoniam vidit filios Jacob filii sui junioris,
et benedixit eos.

¹ Eth. = labes; cf. xxiii. 17. ² MS. omni. ³ MS. magnum. ⁴ See
note 45 on Eth. text. ⁵ MS. septimanarum hujus sexti.

¹⁰ እኩፋ: C. ¹¹ አመተመ: C; ለአጥተፋ: D. ¹² Em. from ወላተወገርፋ: of MSS.
¹³ ወላተወገርፋ: B C. ¹⁴ ሐዩወ: B. ¹⁵ ደባ: B. ¹⁶ ምነ፡ B. ¹⁷ ኮዮ: ሓይወ: A.
¹⁸ ወስርፋ: A B D. ¹⁹ ብእሲት: A; B in later hand and D add ብእሲት: ²⁰ እነ፡ A.
²¹ ባፋ: B. ²² ጥፋ: A. For ምታ፡ in next line B reads ጥታ፡ ²³ ፍጹመ: B.
²⁴ ሕፃ: A. ²⁵ Em. from ቢ. ²⁶ መጥዕሉ: B C D. ²⁷ ተወዳክ: B. ²⁸ ወ A.
²⁹ በዕሉ: A B. ³⁰ ወእይስሐፋ: A B. ³¹ አምላክ: A. ³² ዘነ፡ ምርነ፡ A; Lat.
sermones hujus testamenti. ³³ Lat. omits. ³⁴ እምነሆ፡ B. ³⁵ So B; usual
form is ንፋሉ፡ A gives ወወንክፋት: C ወንክፋት: D ወንክብት: ³⁶ ወክሉመ: A.
³⁷ ዘጥቢ: ገጠአት: A. ³⁸ እምዘመት: B C; Lat. omits. ³⁹ ዘይዘመ: A D;
ዘይዘገወ: C. ⁴⁰ በደባ: A. ⁴¹ አምላክ: B; the suffix is possibly due to Rev.
v. 10, 'unto our God a kingdom of priests.' ለአምላክ: C D, which they trans. after
ርስት: ⁴² ርስት: B. ⁴³ C D omit. ⁴⁴ መንገምት: ክህነት: B—this reading is
possibly due to 1 Pet. ii. 9; መንገምት: C D. ⁴⁵ A omits; Lat. *et sanctificationis* is
corrupt, as this idea is already expressed; corruption probably due to confusion of
osis and *osis*; cf. xvi. 18, xix. 18, above. ⁴⁶ H A B. ⁴⁷ B trans. ⁴⁸ A B
omit. ⁴⁹ ዘቡሉን: B. ⁵⁰ ወንፍታላም: B. ⁵¹ ዘላፋን: B. ⁵² ወላሉር: B.

ወሰዱት፡¹ ውሉዳ፡ ወተረጎሙ፡ ይስሐቅ፡ ፈድፋድ፡ እስመ፡ ርእዩ፡ ውሉዳ፡ ያዕቆብ፡ ወልዱ፡
ዘይንእስ፡ ወበረኩሙ፡

፱፻ ወበረኩሙ፡ ምዕቱ፡ ሰዝ፡ ሰባ፡ እምዘነቱ፡ ዘኦሰርብ፡ ወረባዕቱ፡ ኢየሱስ፡ ፈገገ፡ ያዕቆብ፡
ሰውሉዳ፡² ይርዕዩ፡ አባገዲሆሙ፡³ ወአገብርቲሆሙ፡⁴ ምስሌሆሙ፡ ውስተ፡ ጸሐት፡ ሰቂሞን፡⁵
² ወተጋብሎ፡ ሳባሌሆሙ፡ ሰባገቲሆሙ፡ ነገሥተ፡ አሞራዎን፡ ከመ፡ ይቅተልሆሙ፡ ተገብሎሙ፡⁶
³ ታሕተ፡ እም፡ ወካሙ፡ ይማህርኩ፡ እንስሳሆሙ፡ ወያዕቆብ፡ ወሌዊ፡ ወይሁዳ፡ ወጥሴ፡
ሀላፊ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ነብ፡ ይስሓቅ፡ አባሆሙ፡ እስመ፡ ነገዘዮ፡¹⁰ መንፈሱ፡ ወስእኑ፡ ጉዲገተ፡
⁴ ውሳኔያ፡ ውእቱ፡ ዘይንእስ፡ ወሰንእነተዝ፡ ነበረ፡¹² ነብ፡ አባሁ፡¹³ ወመጽሐ፡ ነገሥተ፡ ታፋ፡¹⁴
ወነገሥተ፡ አራሳ፡ ወነገሥተ፡ ሰራጋን፡¹⁵ ወነገሥተ፡ ሴላ፡ ወነገሥተ፡ ጋክስ፡¹⁶ ወነገሥተ፡ ቤተርዝ፡
ወነገሥተ፡ መእኒሳኪር፡¹⁷ ወዘሐሙ፡ እስ፡ ይኩባ፡ ውስተ፡¹⁸ ይባር፡¹⁹ እስ፡ ይኩባ፡ ውስተ፡
⁵ እም፡²⁰ ምድረ፡ ከናን፡ ወዘክሙ፡ ሰያዕቆብ፡ ኦሳንዝ፡ ይባር፡²¹ ከመ፡ ናህ፡ ነገሥተ፡ አሞራዎን፡
⁶ ፀገትሆሙ፡ ሰውሉዳ፡ ወመራዕዮሙ፡²² ተማህሎ፡ ወተገሥአ፡ እም፡ ቤቱ፡ ውእቱ፡
ወሠሰስቲሆሙ፡ ውሉዳ፡²³ ወዘሐሙ፡ ይቅ፡ አባሁ፡ ወይቁ፡ ወሶረ፡²⁴ ሳባሌሆሙ፡²⁵ ባሕላ፡
⁷ ምእት፡²⁶ ዕረ፡ እስ፡ ይጸውሩ፡ አስይፍተ፡ ወቀተሆሙ፡²⁷ በውስተ፡ ጸሐት፡ ዘሰቂሞን፡²⁸ ወደገዝ፡²⁹
እስ፡ ጉዳ፡ ወቀተሆሙ፡³⁰ በአፈ፡ ሰይፍ፡ ወቀተሆሙ፡³¹ ሰአራሳ፡ ወሰተ፡³² ወሰሰራጋን፡³³
⁸ ወሰሰራ፡³⁴ ወሰሰማኒሳኪር፡³⁵ ወሰጋጋክስ፡ ወአስተጋብሎ፡ መራዕይሁ፡³⁶ ወዐብዩ፡ ሳባሌሆሙ፡³⁷
ወሠርዐ፡ ፀባሕተ፡ ሳባሌሆሙ፡ ከመ፡ የሀብድ፡ ጸባሕተ፡ ነምስተ፡ ፍሬ፡ ምድርሙ፡ ወሐደ፡
⁹ *ሮፀል፡ ወተምናታራስ፡³⁸ ወተመይሎ፡ በሰላም፡ ወነብረ፡ ምስሌሆሙ፡ ሰላም፡ ወኮንዎ፡
¹⁰ አገብርቲ፡ እስከ፡ አመ፡ ዕለተ፡ ወረዳ፡ ውእቱ፡ ወውሉዳ፡ ውስተ፡³⁹ ገብደ፡ ወበላብዕ፡ ምዕቱ፡
ዘዝ፡ ሰባ፡ ፈገገ፡⁴⁰ ነሐስ፡ ከመ፡ ያእምር፡ ሰላሞሙ፡ ሰአካሂሁ፡ እምቤቱ፡ ውስተ፡ ምድረ፡⁴¹
¹¹ ሰቂሞን፡⁴² ወረከሶሙ፡ በምድረ፡ ይታእም፡⁴³ ወሐብሰይዎ፡ ወነብረ፡ ሳባሌሆ፡⁴⁴ ምክረ፡ ከመ፡ ይቅ
ትልዎ፡ ወተመይሎሙ፡⁴⁵ ሚጥዎ፡ ሰነጋደተ፡⁴⁶ እስማኒሳኪር፡ ወአውረድዎ፡ ገብደ፡⁴⁷ ወአዘባይዎ፡⁴⁸

¹ ዘሐሙ፡ A; ወላ B.² ሚወ፻ A.³ B adds ከመ፡⁴ አባገዲሆ፡ C D.⁵ ወአገብርቲሆ፡ B C D.⁶ ሰቂሞን፡ A.⁷ Lat. *et sederunt*. Is ተከላሐሙ፡

a corruption of ከረመ፡

⁸ B omits.⁹ A omits.¹⁰ Lat. *pusillanimitis*. Isነገዘዮ፡ a corruption for የዐብዝ፡ = *pusillanimitis erat*?¹¹ Lat. omits.¹² ነብ፡ A.¹³ ነቤሆ፡ B D.¹⁴ ታፋ፡ A; ታፎ፡ D.¹⁵ ሰራጋን፡ C; ሴገን፡ D.¹⁶ ገዝ፡ A.¹⁷ ማእኒሳኪር፡ A.¹⁸ Lat. adds *et*.¹⁹ A D omit.²⁰ ኒ A.²¹ ውሉዳ፡ B.²² ወሶረ፡ A.²³ ነቤሆሙ፡ A.²⁴ ጃ፻ A D; ጃ፻ C.²⁵ ወቅተልሆሙ፡ C D.²⁶ ዘሰቂሞን፡ A.²⁷ ወደገዝ፡ A.²⁸ ወቅተሆ፡ A C; ወቅተልሆሙ፡ D.²⁹ ታፋ፡ A.³⁰ ወሰሰራ፡ A; ወሰሰራጋን፡ C; ወሰሰራገን፡ D.³¹ ወሰሰራ፡ A.³² ወሰሰማኒሳኪር፡ A.³³ መራዕዮሁ፡ B.³⁴ Better read እምነሆሙ፡³⁵ ሮፀል፡ ተአምታራስ፡ A.³⁶ C D

add ምድረ፡

³⁷ ወፈተወ፡ B.³⁸ C D omit.³⁹ ሰቂሞን፡ A.⁴⁰ አይታእም፡ A.⁴¹ ወተመይሎ፡ ወ B.⁴² ሰነገደ፡ A.⁴³ ገብደ፡ A B.⁴⁴ A omits;

C D give ወሚጥዎ፡

Et quadragesimo quarto jubeo in anno sexto septimanae¹ hujus XXXIV. misit Jacob filios suos ut pascere oves suas, et pueros suos cum ipsis (in) campum Sycimae. Et convenerunt *in eos² septem reges Amorrearum et sederunt³ in lucum, ut interficerent eos et ut praedarentur oves ipsorum. Jacob autem et Leui et Judas et Joseph erant in bari secus Isac patrem³ suum, quoniam pusillanimis⁴ erat spiritus ejus, et non poterant eum derelinquere: et Benjamin erat junior, (et) propter hoc remanserat cum patre suo. Et advenerunt reges Taffo⁵ et rex Arco et rex Saragan et⁴ rex Silo et rex Gaas et rex Betoron⁶ et rex Manesacer et universi qui inhabitant montana [et] qui inhabitant in lucis⁷ in terra Canaan. Et⁵ indicatum est Jacob quoniam ecce reges Amor . . .

¹ MS. septimanarum. ² MS. eos. ³ Eth.=occulti; see note 7 on Eth. text.

⁴ MS. pusillanimis. Eth. = contristatus erat; see note 10 on Eth. text. ⁵ MS. saffo. ⁶ MS. boton. ⁷ MS. locis.

ለጳጥፋራ፡¹ ሕፃው፡² ፈርዖን፡ ሊቀ፡ ዐቀባት፡³ ግዑዑ፡⁴ ዘሀገረ፡ አሌው፡⁵ ወወሉደ፡ ደዕቀብ፡⁶ 12
ዘብሐ፡ ቶሌላ፡ ጠላ፡ ወ*ጸንቁቁ፡⁷ ልብላ፡ ለፍሴ፡ በደም፡⁸ ወፈገገ፡ ንብ፡ ደዕቀብ፡ አብሆመ፡
አመ፡ ዐሥቲ፡ ለወርቅ፡ ሳብዕ፡⁹ ወሰሐው፡¹⁰ ዙላ፡ ደእት፡ ሌሊት፡¹¹ እስመ፡¹² ሰርኪ፡¹³ አምጽኦ፡¹⁴ 13
ሉቲ፡ ኪያሁ፡¹⁵ ወፈገገ፡ በላህ፡¹⁶ ጥቶ፡ ወደቤ፡ ከመ፡ አርፎ፡ ጸጥ፡¹⁷ በልዎ፡ ለፍሴ፡ ወላከገ፡
ምስሌሁ፡ ዙላ፡ ሰብኦ፡ ቤቶ፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ *ወሀለገ፡ እንዘ፡ ከሐምመ፡ ወደላከገ፡ ምስሌሁ፡
ዙላ፡ ደእት፡ ዕለት፡¹⁸ ወተንሥኦ፡ ወሉደ፡ ወወሰቲ፡ ከመ፡ ደናዝዝዎ፡ ወኢተናዝዝ፡ በእንተ፡¹⁹ 14
ወልደ፡²⁰ ወበወእቲ፡ ዕለት፡ ለምዐት፡ በላህ፡ ከመ፡ ተሐጉሉ፡ ፍሴ፡ ወእንዘ፡ ተላሕዎ፡ ጥተት፡²¹ 15
ወደእቲ፡²² ሀለወት፡²³ ትኩበር፡ ወስት፡ ቀፍራቲ፡²⁴ ወደና፡²⁵ ወሰቲ፡ ጥተት፡ እምድላ፡
ተሐጉሉ፡ ፍሴ፡ ወበጽሐ፡²⁶ ለእስራኤል፡ ዝንቶ፡ ሠሰቡቶ፡ ላህ፡ በወርቅ፡ አሐዱ፡²⁷ ወቀበር፡²⁸ 16
በላህ፡ አንዲ፡ *መቃብረ፡ ራሐል፡²⁹ ወደና፡ ወሰት፡ ቀበሩ፡ ሀላ፡ ወሀሉ፡ እንዘ፡ ደላሐ፡³⁰ 17
ድሃራሁ፡ ለፍሴ፡ ግመተ፡³¹ አሐድ፡³² ወኢገገ፡ እስመ፡ ደቤ፡ እረድ፡ ወስት፡ መቃብር፡ እንዘ፡

¹ ለፋጥፋራ፡ A; ለፋጥፋራ፡ B. ² ለጸጽወ፡ B. ³ Em. with Gen. xxxix. 1
from መብስሌሁ፡ A; መብስላ፡ B. See note 31, p. 144. ⁴ ሰወዕ፡ A; ግዑዕ፡ B.

⁵ አሌው፡ B. ⁶ ጸንቁቁ፡ B. ⁷ በደም፡ B. ⁸ ወሀለገ፡ C; ወሰሐ፡ D.

⁹ ዕለት፡ A C D. ¹⁰ እስከ፡ B C D. ¹¹ ሰርኪ፡ A C D. ¹² ወአምጽኦ፡ C D.

¹³ B omits. ¹⁴ በላህ፡ A B. ¹⁵ ጸወጋ፡ A. ¹⁶ A omits. ¹⁷ ትላሐ፡ A.

¹⁸ B adds እንዘ፡ ¹⁹ ቀፍራቲ፡ A; ቀራፍቲ፡ C; ቅፍታራቲ፡ D. ²⁰ ወበጽሐ፡ B.

²¹ ጸ A. ²² መቃብር፡ ለራሐል፡ A; መቃብረ፡ ለራሐል፡ B. ²³ ወግመተ፡ B.

- 18 እሳቱ፡ በእነተ፡ ወልድዮ፡ በእነተዝ፡ ተሠርፀ፡ ደብ፡ ውሉድ፡ እስራኤል፡ ከመ፡ ይሕመመ፡
 *በዐሁረ፡ ወርኅ፡ ዘሰባ፡¹ አመ፡ፀላት፡ በጽሐ፡ ዘያባኪ፡ የሴፍ፡ ገብ፡ ያዕቆብ፡ አባሁ፡ ከመ፡
 ያስተስርዮ፡² ባገ፡ ስሙ፡³ በእጉሳ፡ ጠሊ፡⁴ አመ፡ አሁሩ፡ በወርኅ፡ ሳብ፡ ምዕረ፡ በገመት፡ በእነተ፡
- 19 ንጢአተመ፡ እስመ፡ እኅዘኑ፡ ምሕረት፡ አቡሆመ፡ በእነተ፡ የሴፍ፡ ወልድ፡ ወተሠርፀት፡ ዛገ፡
 ፀላት፡ ከመ፡ ይሕዘኑ፡⁵ ባገ፡ በእነተ፡ ንጢአተመ፡ ወበእነተ፡ ዙሉ፡⁶ አባሳሆመ፡ ወበእነተ፡ ዙሉ፡
- 20 በሕተተመ፡ ከመ፡ ያንጽሑ፡⁷ ርእሶመ፡ በዛገ፡ ፀላት፡ ምዕረ፡ በገመት፡ ወእምድ፡⁸ ተሐጉሳ፡
 የሴፍ፡ ነሥኡ፡ *ለርእሶመ፡ ውሉድ፡ ያዕቆብ፡ አንስተደ፡⁹ ስማ፡ ለብእሲት፡ ርፍል፡ አዳ፡¹⁰ ወስማ፡
 ለብእሲት፡ ስምያ፡ አዳባኡ፡¹¹ ከነፍዊት፡ ወስማ፡ ለብእሲት፡ ሌዊ፡ ማልካ፡¹² እምአዋልድ፡ አራም፡
 እምዘርኡ፡ ውሉድ፡ ታራኝ፡ ወስማ፡ ለብእሲት፡ ይሁዳ፡ ፊተሱኤል፡¹³ ከነፍዊት፡ ወስማ፡ ለብእሲት፡
 ይሳኩር፡¹⁴ ሐዘቃ፡¹⁵ ወስማ፡ ለብእሲት፡ ዛቡሉን፡¹⁶ ኒኢማን፡¹⁷ ወስማ፡ ለብእሲት፡ ዳን፡ ኤግላ፡
 ወስማ፡ ለብእሲት፡ ንፍታሌም፡ ረሱኡ፡ እነተ፡ ማስጸጦምያ፡¹⁸ ወስማ፡ ለብእሲት፡ ጋድ፡ ማከላ፡
 ወስማ፡ ለብእሲት፡ አሱር፡¹⁹ ኒዮና፡²⁰ ወስማ፡ ለብእሲት፡ የሴፍ፡ አስኔት፡²¹ ግብዓዊት፡ ወስማ፡
- 21 ለብእሲት፡ ብንደም፡ ኢየሰኪ፡²² ወተመይጠ፡²³ ስምያ፡ ወነሥኡ፡ ብእሲት፡²⁴ እም፡ *ማስጸ
 ጦምያ፡ ካልአት፡²⁵ ከመ፡ አንዊሁ፡
- ፴፩ ወበቀዳሚ፡ *ገመት፡ ዘሰባ፡ ቀዳሚ፡²⁶ በዘ፡ አርብ፡ ወንምስ፡²⁷ ኢዮፊልወ፡ ጸውዐት፡
 ርብቃ፡ ለያዕቆብ፡ ወልድ፡ ወአዘዘት፡ በእነተ፡ አባሁ፡ ወበእነተ፡ እኅሁ፡ ከመ፡ ያክብርመ፡ ዙሉ፡
- 2 መዋዕለ፡ ሕይወቱ፡ ለያዕቆብ፡ ወይ፡ ያዕቆብ፡²⁸ እገብር፡ ዙሉ፡ ዘከመ፡ አዘዘኪ፡²⁹ እስመ፡
 ክብር፡ ወፀባድ፡³⁰ ሊት፡ ዘንቱ፡ ነገር፡ ወጽድቅ፡ ሊት፡ በቅድመ፡ እገዚአብሔር፡ ከመ፡ አክብርመ፡³¹
- 3 ወአንተ፡ እም፡³² ታኦም፡ እምፀላት፡ ተወሲድኩ፡ እስከ፡ ዛገ፡ ፀላት፡ ዙሉ፡ ምግባርዮ፡ ወዙሉ፡
- 4 ዘውስተ፡ ልብዩ፡ ከመ፡ ዙሉ፡ መዋዕለ፡ *እሑሊ፡ ሠናዩ፡³³ ለዙሉ፡ ወእር፡ ኢደገብር፡ ዘንቱ፡³⁴ ነገር፡
- 5 ዘአዘዘኪ፡³⁵ ከመ፡ አክብር፡³⁶ አባዩ፡ ወእኅዋዩ፡ ነገር፡³⁷ እም፡ ምንተ ርኢኪ፡ በሳፀሌዩ፡ ጥውዩት፡
- 6 ወእንተገሐስ፡ እምኒሁ፡ ወይከውን፡ ሳፀሌዩ፡ ግህሊ፡³⁸ ወትፊሉ፡³⁹ ወልድዮ፡ ዙሉ፡ መዋዕልዩ፡
 አልቦ፡ ዘርኢኩ፡ በሳፀሌኩ፡ ምንተ፡ ግብረ፡ ጠዋዩ፡ አሳ፡ ርቶ፡ ወባሕቱ፡⁴⁰ ጽድቅ፡ እነገርከ፡
 ወልድዮ፡ አክ፡ በዛገ፡⁴¹ ገመት፡ እመውት፡ ወኢይትፀደው፡⁴² ዛገ፡ ገመት፡ በሕይወትዮ፡⁴³ *እስመ፡
 ርኢኩ፡ በሕልም፡ ፀላት፡ ሞትዮ፡ ከመ፡⁴⁴ ኢየሐዩ፡ ፈድፋድ፡ *እምእት፡ ወንምሳ፡ ወንምስ፡⁴⁵
- 7 ገመት፡ ወሆሁ፡ *አክ፡ ፈጸምኩ፡⁴⁶ ዙሉ፡ መዋዕለ፡ ሕይወትዮ፡ ዘሀሉኩ፡ እሕዩ፡⁴⁷ ወስሕቅ፡⁴⁸
 ያዕቆብ፡ በእነተ፡ ነገር፡ እመ፡ እስመ፡ ትፊሉ፡ እመ፡ ከመ፡ ትመውት፡⁴⁹ ወይእት*ሰ፡ ገተብር፡
 አንጻሪሁ፡ *ወንደሳ፡ ሳፀሌዮ፡⁵⁰ ወኢደክመት፡ እምነደሳ፡ እስመ፡ ትበውእ፡ ወተወፀእ፡ ወትሬኢ፡⁵¹
- 8 ወአስናነሃ፡⁵² ጽጉ፡ *ወእምንተ፡ ሕማም፡⁵³ ኢ፡⁵⁴ ለከፋ፡⁵⁵ ዙሉ፡ *መዋዕለ፡ ሕይወታ፡⁵⁶ ወይፊሉ፡⁵⁷

¹ በዐሁረ፡ ወርኅ፡ በሳብ፡ B.² እም A.³ ያስተስሪ፡ B C D.⁴ ሐዩ፡ B C D.⁵ አጣሊ፡ B.⁶ ይሕዘኑ፡ B.⁷ B omits.⁸ የንጽሑ፡ A.⁹ ውሉድ፡ ያዕቆብ፡¹⁰ ነሥኡ፡ ለርእሶመ፡ አንስተደ፡ B.¹¹ አዳ፡ A.¹² አዳባኡ፡ B; Syr. Frag. ኢደገብ.¹³ ማልካ፡ A.¹⁴ ፊተ፡ ሱኤል፡ B; Syr. Frag. ኢደገብ.¹⁵ ይሳኩር፡ B.

‘... usque in diem hunc [et] universa opera mea et omnia quae sunt in XXXV. 3 corde meo, quoniam omnibus diebus ego... bona facio¹ omnibus. Et quo- modo non faciam sermonem hunc, quem² tu mandas mihi ut faciam³ patri meo et fratri meo⁴? [Sed rogo], indica mihi mater, quod vidisti in me per- versum ut avertar ab eo et sit super me misericordia [Domini]?’ Et dixit illi [Rebecca]: ‘Nate, omnibus (diebus) meis non vidi in te omne opus sed rectum. Et tamen [omnem] veritatem indicabo tibi, nate, ego in anno isto moriar⁵ et non transeam annum istum [adhuc] in vita mea, (nam vidi in somnio diem) *mortis meae⁶ et non vivam amplius (quam centum et) quinquaginta annos⁷: (et ecce ego) sum conplens (omnes dies) in vita mea (quos mihi vivendum erat).’ Et risit Jacob de sermonibus matris 7 suae, qu(ia dixit illi se mo)ri(tu)ram: et ipsa sedebat in conspectu ejus et erat valida et non infirmis viribus suis, erat enim exiens et intrans et dentes sui fortes, et infirmitas non contrectavit⁸ eam omnibus diebus suis. Et dixit ad eam Jacob: ‘Beatus sum, si adproximaverint dies 8

¹ MS. facere. ² MS. quae. ³ Eth. = honorem. ⁴ Emended with Eth. from fratribus meis. ⁵ MS. morior. ⁶ Emended with Eth. from ego moriar. ⁷ MS. annorum. ⁸ Emended with Eth. from contristavit.

¹⁵ ሐዘቃ: A; ሐዘቃ: C; ሐዘቃ: D. ¹⁶ ዘብሉን: A. ¹⁷ This is corrupt, as A B omit and Syr. Frag. reads ܡܝܬ. We should read አድኒ: ¹⁸ ማስጸጦም: B. ¹⁹ አሰር: C D. ²⁰ አዮና: B; Syr. Frag. ܝܐܢܐ. ²¹ አስኒት: B. ²² አያስከ: B; አያስከ: C; አያስከ: D; Syr. Frag. ܝܥܥܩ. ²³ ወተመደ: B. ²⁴ ስምያ: B. ²⁵ መስጸጦም: A. ²⁶ A omits through homeoteleuton. ²⁷ ሃወ A. ²⁸ B adds አነ: ²⁹ አዘዘኒ: A; አዘዘዘኒ: B. ³⁰ ወገሊይ: B. ³¹ አክብር: C D. ³² አመ: A. ³³ Lat. bona facio (MS. faciam). Hence አሐሊ: which is weak, seems an addition; we should perhaps read አሢ: = Lat. ³⁴ A B omit wrongly against Lat. and C D. ³⁵ ዘአዘዘኒ: B. ³⁶ አክብር: C D; Lat. faciam. Is አክብር: a corruption of አገብር: = Lat. faciam? ³⁷ Before ገገር: Lat. adds sed rogo. ³⁸ ወተገሃም: ወ: B. ³⁹ Lat. adds Domini. ⁴⁰ Lat. adds Rebecca. ⁴¹ Lat. adds omnem. ⁴² ባዛ: B. ⁴³ ወአይተዐ: A. ⁴⁴ ባሐይወት: B. ⁴⁵ Lat. ego in anno isto moriar et. Lat. defective in this and the following line. ⁴⁶ አምገወገወገ A. Lat. and C omit ወገምስ: but Lat. leaves an empty line before ወገምስ: ⁴⁷ B trans. ⁴⁸ አሐዮ: A. ⁴⁹ ወስሐቆ: A. ⁵⁰ ትመወት: A. ⁵¹ ወጋይሊ: ላዕሌገ: B; Lat. et erat valida. ⁵² Lat. omits. ⁵³ A omits. ⁵⁴ ወምገተኒ: ሕማመ: A B. ⁵⁵ አልላ: H A. ⁵⁶ Lat. non contristavit, where we should emend into contrectavit. ⁵⁷ Lat. diebus suis.

- ደዕቅብ፡ ብፁዕ፡ እክ፡ እጥ፡ እመ፡ ቀርብ፡ መጥዕል፡ ለመጥዕል፡ ሕይወትኩ፡ *ወይሂሉ፡ ገይል፡¹
 ሳዕሌ፡ ከመዝ፡ በከመ፡ ገይልኩ፡ ወሊትመውጥ፡ እስመ፡ በክ፡ በጸው፡ ትትናገሪ፡ ምስሌ፡ በእነተ፡
 9 ሞትኩ፡ ወሶላት፡ ነብ፡ ይስሐቅ፡ ወትሌሉ፡ ሐሐት፡ ስእለት፡ አስተበቀቀ፡² በገባኩ፡ አምሕሉ፡
 ለገሳው፡ ከመ፡ አያሕስም፡ ሳዕሌ፡ ደዕቅብ፡³ ወአይስድዶ፡ በጸልእ፡⁴ እስመ፡ *አነተ፡ ታአምር፡⁵
 ሕሊህ፡ ለገሳው፡ ከመ፡ ጸጥ፡ ወእቶ፡ እምነእሱ፡ ወአልሱ፡ ሳዕሌሁ፡ ኒሩት፡ እስመ፡ ደፈቅድ፡
 10 ወእቶ፡⁷ እምድሃረ፡ ሞትኩ፡ ይቅትሉ፡ ወአነተ፡ ታአምር፡ ዙሉ፡⁸ መጠ፡ ገብረ፡ እምዕለት፡⁹
 ሖረ፡ ደዕቅብ፡ እኑሁ፡ ውስተ፡ ካራን፡ እስከ፡ ዛጥ፡ ዕለት፡ ከመ፡ በዙሉ፡ ልቡ፡ ገይገ፡ ወገብረ፡
 11 ምስሌ፡ እኩዳ፡ መራዕዩክ፡¹⁰ አስተጋብሏ፡ ወዙሉ፡ ጥፊትኩ፡¹¹ ሂደ፡¹² እምቅድመ፡ ገጽኩ፡ ወእነዝ፡
 ናስተበቀቀ፡¹³ ወ¹⁴ንስእሉ፡ ዘእምዛእክ፡ ወእቶ፡¹⁵ ደራሲ፡ *ከመ፡ ዘ¹⁶ብእሊ፡ ዘይምሕረክ፡
 12 ወ*ያመርር፡ ሳዕሌክ፡¹⁷ በእነተ፡ ዘባርክ፡¹⁸ ደዕቅብ፡ ወልደክ፡ ፍጹማዊ፡¹⁹ ወራትዐ፡ እስመ፡ አልሱ፡
 እኩዳ፡²⁰ ዘእንበሉ፡ ኒሩት፡²¹ ወእምአመ፡ መጽአ፡ እምካራን፡ እስከ፡ ዛጥ፡ ዕለት፡ *አያሕፀ፡ ለክ፡²²
 ወእምነተ፡ እስመ፡ ዙሉ፡ ያመጽእ፡ ለክ፡ በበጊዜሁ፡ ዙሉ፡ ዕለት፡ ወይትፈግሕ፡ በዙሉ፡ ልቡ፡
 ሶብ፡ ዝሥእ፡ እምእደሁ፡ ወይባርክ፡ ወሊተፈልጠ፡ እምነ፡ እምአመ፡²³ መጽአ፡ እምካራን፡
 እስከ፡ ዛጥ፡ ዕለት፡²⁴ ወውእቶ፡ ይኩበር፡ ምስሌ፡ ዘልፈ፡ ውስተ፡ ሴት፡²⁵ እነዝ፡ ያኩብረክ፡
 13 ወይዕላ፡ ይስሐቅ፡ እነዚ፡ ኣእምር፡ ወእራኡ፡ ገብረ፡ ደዕቅብ፡ ዘምስሌ፡ ከመ፡ በዙሉ፡ ልቡ፡
 ወእቶ፡ ያኩብረክ፡ ወአፍቀርክዎ፡ ለገሳው፡ ቀደመ፡²⁶ እምነ፡ ደዕቅብ፡ እምዘተወልደ፡ ቀደመ፡²⁷
 ወይእኩ*²⁸፡²⁹ አፈቅር፡³⁰ ደዕቅብ፡ እምነ፡ ገሳው፡³¹ እከመ፡ አብዝነ፡ አእክዮ፡³² ምገባሁ፡
 ወአልሱ፡ ጽድቅ፡ ሱቶ፡ እስመ፡ ዙሉ፡ ፍጥ፡ ዐመባ፡ ወገፍዕ፡ ወአልሱ፡ ጽድቅ፡ ሱቶ፡³³ አውዶ፡
 14 ወይእኩ*³⁴፡ ልብ፡ ይትሀወክ፡ በእነተ፡ ዙሉ፡³⁵ ምገባራቲሁ፡ ወ*እ³⁶ነኩ፡ ወእቶ፡ ወዘርኡ፡ ሲድኒ፡
 እስመ፡ አሉ፡ ይትሐጉሉ፡ እመነቶ፡ እምነ፡ ምድር፡ ወአሉ፡ ይሂረጢ፡ እመነቶ፡ እምታሕተ፡
 ሱማይ፡ እስመ፡ *አምሳክ፡ ለኩባርገም፡³⁷ ገይገ፡³⁸ ወሖረ፡ ድሃረ፡ አንስቲያሁ፡³⁹ ወ⁴⁰ድሃረ፡
 15 ርዝሶን፡⁴¹ ወድሃረ፡ ስሕተተን፡ ወእቶ፡ ወውሉዳ፡⁴² ወአንቲ*⁴³፡⁴⁴ ትብልሊ፡⁴⁵ ከመ፡ ኣምሕሉ፡

¹ ወየሀሉ፡ ገለ፡ A.² B reads በጸው፡ and trans. after ትትናገሪ፡ በጻው፡ D፡ C omits. Dillmann's Lex. vocalises this word ብጻው፡³ አስተበቀቀ፡ C D.⁴ Lat. adds *fratrem suum*.⁵ Lat. *et non inimicitias exerceat adversus eum*.⁶ A trans.⁷ A adds ከመ፡ Lat. of this clause defective.⁸ B trans. after ገብረ፡⁹ እምአመ፡ B.¹⁰ መራዕዩክ፡ A፡ መራዕዩክ፡ C D.¹¹ ጥፊትኩ፡ B.¹² ሂደክ፡ A.¹³ አስተበቀቀ፡ A.¹⁴ A B omit.¹⁵ ወውእቶ፡ A B.¹⁶ ከመዝ፡ A.¹⁷ ያመርር፡¹⁸ ሳዕሌ፡ A.¹⁹ ዘባርክ፡ A.²⁰ ፍጹማዊ፡ A.²¹ እኩዳ፡ B.²² ኑሩት፡ A.²³ አሕጽክ፡ A.²⁴ እምዕለት፡ A.²⁵ B omits.²⁶ ሴት፡ D.²⁷ Should probably

be trans. after እምዘተወልደ፡ where it is needed, and where I have followed C, probably wrongly.

²⁸ A B D omit.²⁹ አፈቅር፡ C D.³⁰ ሂረው፡ B.³¹ እክዮ፡ A.³² A omits.³³ እምሳክ፡ ለኩባርገም፡ A.³⁴ ገይገ፡ A.³⁵ አንስቲያሁ፡ A.³⁶ ርዝሶን፡ B C D.³⁷ ትብልሊ፡ D.

mei in diebus vitae tuae, (mater, et fuerint sic) in me (vires mea) simil(iter tuis, et non morieris, nam frustra nugas) locuta es mecum de morte tua.' Et introivit ad Isaac et dixit illi: 'Petitionem unam peto a te ut adjures 9 Esau ut non affligat Jacob [fratrem suum] et non persequatur eum et non inimicitias exercent adversus eum: tu enim nosis sensum Esau quia malignus est a pueritia sua et non est cum eo quicquam rectum, *namque ille¹ (vult post morte)m tu²a(m occidere) fratrem suum. (Et 10 tu scis) omnia quaecumque fecit (a) die (illo quo abivit Jacob frater ejus in Charran) u(sque) in diem hunc, quo(niam in toto corde suo dereliquit nos et fecit malum nobiscum: oves tuas ad se collegit et omnem substantiam tuam) rapuit(e conspectu tuo. Et precantes et) 11 petentes eramus (ab) eo (quod) de nostris, (et ille) quasi misericordiam faciebat nobiscum. Et amaricabatur tibi, propter quod benedixeras 12 Jacob filium tuum perfectum et veracem, quia non est cum illo malignitas . . .'

¹ Emended with Eth. from nequa et. ² MS. meo.

ከመ፡ ሊደቅጥል፡ እነዓሁ፡¹ ያዕቆብን፤ እመኒ፡ መሐላ፡ ሊደሂሉ፡ በመሐላሁ፡ ወሊደንብር፡
ጎሩት፡ ዘእንበሉ፡ እከይ፡ ወእመኒ፡ ፈቀደ፡ ደቅጥል፡ ያዕቆብን፡ እነዓሁ፡ ውስት፡ እደ፡¹⁶
ያዕቆብ፡ ደትወሀብ፡ ወኢያመሥጥ፡ እምእደሁ፡ እስመ፡ ውስት፡ እደሁ፡ ይወርድ፡ ወአንገረ፡¹⁷
ኢትፍርሂ፡ በእንት፡ ያዕቆብ፡ እስመ፡ ዐቃቢሁ፡ ሲያዕቆብ፡ ዐቢይ፡ ወንያል፡ ወከቡር፡ ወእኩት፡
እምዐቃቢሁ፡ በነሳው፡ ወሰአክት፡ ርብቃ፡ ወጸውዐት፡ በነሳው፡ ወመጽአ፡ ንቤን፡ ወትቤሉ፡¹⁸
በእለት፡ ብዩ፡ ወልድዩ፡ እንት፡ እስከል፡ እምነቤክ፡ ወበል፡ ከመ፡ ትንባራ፡ ወልድዩ፡ ወይቤ፡¹⁹
አ፡ እንብር፡ ዙሉ፡ ዘትቤል፡ ወኢየአቤ፡ በእለትኪ፡ ወትቤሉ፡ አነ፡ እስከል፡ እምነቤክ፡ በዕለት፡²⁰
እመ፡ ሞትክ፡ ከመ፡ ታብአ፡ ወትቅብረ፡ ቅሩብ፡ ሳራ፡ እመ፡ አቡክ፡ ወከመ፡ ትትፋቀሩ፡ አንት፡
ወያዕቆብ፡ በበይናገህመ፡ ወኢያመሥ፡ እኩዩ፡ *አሐዱ፡ ሲእኩሁ፡¹⁰ ዘእንበሉ፡ ተፋቅር፡ *ከመ፡
ወትንጋርሐ፡ ውሉድዩ፡ ወትከብሩ፡ በማእከሉ፡ ምድር፡ ወኢይትፈግሕ፡¹² *ሳቤክመ፡ ጸላኢ፡¹⁴
ወትከውኑ፡ ለበረከት፡ ወሲምሕረት፡ በቅድመ፡ አዕይንገሆመ፡ ለ*ዙሉመ፡¹⁵ እሉ፡ ያፈቅሩክመ፡

¹ አንዲሁ፡ A; እኩሁ፡ B; C D omit. ² ወእመኒ፡ B. ³ A B C omit.
⁴ የዐቢ፡ A. ⁵ ወይቤላ፡ C D. ⁶ ወኢያአቤ፡ B. ⁷ በዕለት፡ A B. ⁸ C D add
እኩት፡ ⁹ B omits. ¹⁰ ኢምስሉ፡ ከልኩ፡ A. ¹¹ ወከመ፡ A. ¹² ወከመ፡ ትከብሩ፡ A.
¹³ ወኢይትፈግሕ፡ B. ¹⁴ B trans. ¹⁵ A omits.

- 21 ወይ፡ አክ፡ እገብር፡ ዙሉ፡ ዘተብላይ፡ ወእቀብረኪ፡ አመ፡ ዕለት፡ ሞትኪ፡ ቅሩብ፡ ሳራ፡ እመ፡ ሰአቡ፡
 22 በከመ፡ አፍቀርኪ፡ አዕጽምቲ፡ ከመ፡ የሀሉ፡¹ ቅሩብ፡ አዕጽምትኪ፡² ወያዕቀብ፡³ እኅዋ፡⁴
 አክ፡⁵ አፈቅር፡ እምዙሉ፡ ዘሥጋ፡ ወአልቦ፡ *እኅወ፡ ሊት፡⁶ *በወስት፡ ዙሉ፡⁷ ምድር፡ ዘእንበሰ፡
 ውእቱ፡ ባሕቲቱ፡ ወአኩ፡ ዐቢይ፡ ዝንቱ፡ ሊት፡ እመ፡ አፍቀርክም፡ እስመ፡ እኅዳ፡⁸ ውእቱ፡ ወኅቡረ፡
 ተዘራእክ፡ በማእከሰ፡ ከርሥኪ፡ ወኅቡረ፡ ወላእክ፡ እምኅንብርትኪ፡⁹ ወእመ፡ ኢያቀርክ፡¹⁰ እኅዋ፡¹¹
 23 መክ፡ አፈቅር፡ ወ¹² አክ፡ ክመ፡¹³ አስተባብሮኪ፡¹⁴ ከመ፡ ትገሥጽኹ፡ ሲያዕቀብ፡ በእንቲአ፡ ወበእንቲ፡
 ውሉድ፡ እስመ፡ አእምር፡ ከመ፡ የገሥ፡ ይነገሥ፡ ባዕሌ፡ ወባዕሰ፡ ውሉድ፡ እስመ፡ አመ፡¹⁵ ዕለት፡
 24 ባረኩ፡ አቡዳ፡ ኪያህ፡ ረሰ፡ ልዑሰ፡ ወኪያ፡¹⁶ ትሑት፡ ወአክ፡ እምሕል፡ ሰኪ፡ ከመ፡ አፈቅር፡
 ወከመ፡ ኢይትገሥሥ፡¹⁷ ሎቱ፡ እኩ፡ ዙሉ፡ መዋዕሰ፡ ሕይወት፡ ዘእንበሰ፡ ሠናይ፡ ክመ፡¹⁸
 25 ወመሐሰ፡ ሳቲ፡ በእንተዝ፡ ዙሉ፡ የገር፡ ወጸውዐት፡ ሲያዕቀብ፡ በቅድመ፡ አዕይንቲህ፡ ሰኅሳው፡
 26 ወአዘዘተ፡ በከመ፡ የገር፡ ዘተናገረት፡ ምስሰ፡ ኅሳው፡ ወይ፡ አክ፡ እገብር፡ ሥምረትኪ፡ ተሐብይ፡
 ከመ፡ ኢይወፅእ፡ እምኔ፡ ወእምውሉድ፡ እኩይ፡¹⁹ ባዕሰ፡ ኅሳው፡ ወኢይቀድም፡ ምንተኒ፡²⁰
 27 ዘእንበሰ፡ ተፋቅር፡ ክመ፡ ወበልዑ፡ ወሰት፡ ይእት፡ ወውሉዳ፡ *በዛቲ፡ ሌሊት፡²¹ ወሞት፡²²
 *ሠለስቱ፡ ኢየሴልዉ፡²³ ወሰብዳ፡ አሐዱ፡²⁴ ወገመት፡ አሐዱ፡²⁵ በዛቲ፡ ሌሊት፡ ወቀበርዋ፡
 ክልኢሆመ፡ ውሉዳ፡ ኅሳው፡ ወያዕቀብ፡ ውስት፡ ባዐት፡ እንተ፡²⁶ ክልኢ፡²⁷ ቅሩብ፡²⁸ ሳራ፡ እመ፡
 አቡሆመ፡
 28 ወበሳድስ፡ ገመት፡ ዘዘሰብዳ፡ ጸውዐ፡ ይስኅቅ፡ ክልኢሆመ፡ ውሉዳ፡ ኅሳው፡ ወያዕቀብ፡
 መጽሐ፡ ኅሴህ፡ ወይ፡ ይሰሙ፡ ይቅቅ፡ አክ፡²⁹ አሐውር፡ ውስት፡ ፍናት፡ አበው፡³⁰ ውስት፡ ሴት፡
 2 ዘሰላም፡ ኅብ፡ ሀሰዉ፡ ህ፡ አበው፡ ወቅብሩ፡ ቅሩብ፡ አብርሃም፡ አቡዳ፡ ውስት፡ በዐት፡³¹
 ዘካዕበት፡ ውስት፡ ገራህት፡ ኢፍር፡³² ኬጥያዊ፡³³ ዘአጥረ፡ አብርሃም፡ ሰዝኅረ፡ መቃብር፡ ህ፡
 3 ውስት፡ መቃብር፡³⁴ ዘከረይኩ፡ ሰርእስ፡ ህ፡ ቅብሩ፡ ወዘንተ፡ እኤዘዘክመ፡ ውሉድ፡ ከመ፡
 ትገብሩ፡ ጽድቅ፡ ወርትዐ፡ በደብ፡ ምድር፡ ከመ፡ ያምጽእ፡³⁵ እገዚአብሔር፡ ባዕሌክመ፡ ዙሉ፡
 4 ዘመጣ፡ የገር፡ እገዚአብሔር፡ ይገብር፡³⁶ ሰአብርሃም፡ ወሰዘርእ፡³⁷ ወኩኑ፡ ውሉድ፡ በበይና
 ገክመ፡ እንዘ፡ ታፈቅሩ፡ አገደክመ፡ ከመ፡ ብእሲ፡ ዘያፈቅር፡ ነፍሰ፡ ወእንዘ፡ የገሥሥ፡ ብእሲ፡³⁸

¹ A adds አዕጽምቲ፡ ² አዕጽምቲኪ፡ B. ³ ሂ B. ⁴ እኅዳ፡ A. ⁵ B omits.

⁶ A trans. ⁷ እምዙሉ፡ A. ⁸ እኅዋ፡ B. ⁹ እምሕረትኪ፡ B C; A omits.

¹⁰ ኢያቀርክ፡ A. ¹¹ እኅዳ፡ A B. ¹² Emended by Dillmann from ከመ፡ of MSS.

¹³ አስተባብሮኪ፡ A. ¹⁴ ወኪያህ፡ A. ¹⁵ ኢይትገሥሥ፡ A. ¹⁶ A D omit.

¹⁷ እኩ፡ A B; D adds ትራኢ፡ ¹⁸ A trans. before ይእት፡ For ዛቲ፡ B reads ይእት፡

¹⁹ A adds ወሰት፡ ²⁰ ኢየሴልዉ፡ A. ²¹ ኢ A. ²² ዘእንተ፡ A B D.

²³ ትራኢ፡ D; C omits. ²⁴ ቅሩብ፡ A. ²⁵ B trans. before ይቅቅ፡ ²⁶ አበዊ፡ B.

²⁷ ባዐት፡ B. ²⁸ ኢፍርም፡ A. ²⁹ ኬጣዊ፡ B. ³⁰ መቀብር፡ A B. ³¹ ይምጽእ፡ A.

³² A trans. after ሰአብርሃም፡ ³³ ወሰውሉዳ፡ A. ³⁴ A omits.

ለእኑሁ: በዘ: ይህ፤ ሱቱ: ወለገቢር: ጎቡረ: በደብ: ምድር: ወይትፋቀቶ: በበይናቲሆሙ:¹
 ከመ: ነፍሱሙ: ወበእነተ: ስገረ: ጣዖት: አክ: እኤዝዘክመ:² ወእጊሥደክመ:³ ከመ: ትመንገንሙ:⁴ 5
 ወትጸረርዎመ:⁵ ወከመ: እጋፍቅርዎመ: እስመ: ስሐተተ: ምሉዳኑ: እመንቱ: ለእሱ: ያመልክ
 ዎመ: ወለእሱ: ይሰገዱ: ሱሙ:⁶ ተዘክርዎ:⁷ ውሉደፍ:⁸ ለእገዚአብሔር: ለእምሳክ: ስብርገም: 6
 አቡክመ: ወእምዘ:⁹ አክ: እምሰክዎ: ወተቀይክ: ሱቱ: ዘበጽደቅ: ወበፍሥሓ:¹⁰ ከመ:
 ያብዝኅክመ: ወያልህቅ: ዘርአክመ:¹¹ ከመ: ከዋኩባተ: ሰማይ: ለብዝኅ:¹² ወይትክልክመ:
 ውስተ: ምድር: ተክሱ: ጽደቅ: ዘኢይሢረው:¹³ ለዙሉ: ትውልድ: ዘለገሰም: ወይእኩ፤ አክ: 7
 እምሐሰክመ: በመሐሳ: ዐቢይ: እስመ: አልቦ: መሐሳ: ዘእምነሁ: የዐቢ: በስም: ስቡሕ:
 ወክቡር: ወዐቢይ: ወስፋሕ:¹⁴ ወመንክር:¹⁵ ወንያል:¹⁶ ዘገብረ: ሰመድተ: ወምድረ: ወዙሉ:
 ጎቡረ: ከመ: ትኩሱ: እሱ: ትፈርህዎ: ወእሱ: ታመልክዎ: ወእነዘ: ያፈቅር: *አሐዱ: አሐዱ: 8
 እጎሆሁ:¹⁷ በምሕረት: ወበጽደቅ: ወኢይፈቅድ:¹⁸ ብእሱ: እኩፍ: ለእኑሁ: እምይእኩ፤ ወእስከ:
 ለገሰም: ዙሉ: መዋዕሉ: ሕይወትክመ: ከመ: ትሠርሐ:¹⁹ በዙሉ: ምግባሪክመ: ወኢትትሐጉሉ:⁽⁽
 ወእመቦ: ዘገሠሁ: እምነክመ: እኩፍ: ለእኑሁ: አእምሩ: እምይእኩ፤ ከመ: ዙሉ: ዘየገሥሥ: 9
 እኩፍ: ለእኑሁ: ውስተ: እደሁ: ይወደቅ: ወይሢር: እምድረ: ሕያዋኑ: ወዘርሐሂ: ይትሐጉል:
 እምታሕተ: ሰማይ: ወአመ: ዕለተ: *ሀክክ: ወመርገም:²⁰ ወቀጥጥ: ወመጥጥ: ወበእሳት: 10
 ዘይፈድ: በሳፍ: በከመ: አውቦይ: ሰዶምጥ: ከማሁ: ያውሩ: ምድር: ወሀገር: ወዙሉ: ዘይከውኑ:
 ዘአሁ: ወይደመሰስ: እመጽሐፈ: *ተግማደ: ውሉደ: ሱበእ:²¹ ወኢየዐርገ:²² ውስተ: መጽሐፈ:
 ሕይወት:²³ እስመ: ውስተ: ዘይትሐጉል: ወየነልፍ: ለመርገም: ዘለገሰም: ከመ: ለዙሉ:
 መዋዕል: ይኩኑ: ደይዋመ: እነዘ: ትትሐይስ: በጽእስት: ወበመርገም: ወበመዐት: ወበፃዕር:
 ወበቀጥጥ:²⁴ ወበመቐሠፍት: ወበደፍ: ዘለገሰም: አክ: እነገር: ወአስምዕ: ሳዕሌክመ: ውሉደፍ: 11
 በከመ: ዙሉ:²⁵ ዘይመጽእ: ደብ: ብእሱ: *ዘይፈቅድ: ይገባር: ሕሁመ:²⁶ ሳዕሉ: እኑሁ:²⁷
 *ወክፈሉ: ዙሉ: ዘቦ:²⁸ ጥፊት: ለክልሌሆመ: በይእኩ: ዕለት: ወወሀቦ: ዕባይ:²⁹ ለብእሱ: ዘውእቱ: 12
 ቀደመ: ተወልዶ: ወማገፈይ: ወዙሉ: ዘአውዳ: ወዙሉ: ዘአጥረፍ: ስብርገም: ለገብ: ዐዘቅተ:
 መሐሳ: ወይቤ: *ዘነተ: እሁብ: ዕባይ:³⁰ ለብእሱ: ዘ*ውእቱ:³¹ ቀደመ: ተወልዶ: ወይቤ: ነሳው:³² 13, 14

¹ በበይናቲክመ: A. ² B omits. ³ C D omit. ⁴ C D add ወታስቂርርዎ:
 ⁵ ወትጸረርዎመ: C D. ⁶ ወዘክርዎ: A. ⁷ A omits. ⁸ H B. ⁹ Better emend
 into ወከመ: = *et quomodo*. 10 ወበስፋሕ: B C; ከመ: በፍሥሓ: D. 11 ዘርአክመ: A B.
 12 ብዙኅ: A. 13 ዘኢይሢር: A. 14 A C omit. 15 መንክር: D; C omits.
 16 A B add ወዐቢይ: C omits ወንያል: 17 ፤እኩፍሁ: A. 18 ወኢይፍቅድ: A B.
 19 ትስርሐ: A B. 20 C trans. ሀ' and መ''. 21 ተግማደ: A. 22 ወኢየዐርገ: A;
 ወኢያርገ: B. 23 ሰ A. 24 ወ B. 25 ወበቀጥጥ: ወመዐት: A. 26 ዘነ፤ C D.
 27 ዘይገብር: እኩፍ: A. 28 ወክፈሉ: B. 29 ዘቲ: አገቢ: ዕባይ: A; አገቢ: ዕባይ: ዛጉ: B;
 thus አገቢ: is emended into እሁብ: but I am doubtful.

- ሂጥኩ ሉቲ፡ ሊደቀብ፡ *ወወሀብኩ፡ ለህፃን፡ ሊደቀብ፡¹ ወይትወሀብ፡ ሉቲ፡ ወአልብ፡²
 15 ዘእብል፡ በእንጉሉ፡ ምንተ፡ ቃላ፡ እስመ፡ ንቤህ፡ ሀላውት፡³ ወይቤ፡ ይስሓቅ፡ ታዕርፍ፡
 ደቤክሙ፡ *በረከት፡⁴ እውሉደ፡⁵ ወላዕላ፡ ዘርእክሙ፡ በዛጉ፡ ፀላት፡ እስመ፡ አፀረፍክሙ፡⁶ ሂ፡
 16 ወኢከዘ፡ ልብ፡ በእንጉ፡ ለህፃን፡⁷ ከመ፡ ኢትገባር፡ በእንጉሉ፡ ፀገ፡ ይባርኩ፡ እገዛብሐር፡
 17 ልዑል፡ ለብላሲ፡ ዘይገብር፡ ጽድቅ፡ ኪደህ፡ ወዘርእ፡⁸ እስከ፡ በዓለም፡ ወፈጸመ፡ እንዘ፡
 ይኢዘዘመ፡ ወእንዘ፡⁹ ይባርኩሙ፡ ወበልዑ፡ ወሰት፡ በቅድሚህ፡ ኅቡረ፡ ወተፈሥሐ፡ እስመ፡
 18 ከክ፡ ዐርዮ፡ በማእከሉሙ፡ ወወፅኦ፡ እምነቤህ፡¹⁰ ወአፀረፉ፡ ይእት፡ ፀላት፡ ወኖሙ፡ ወኖመ፡
 ይስሓቅ፡ ውስት፡ ዓራቱ፡¹¹ *በዛጉ፡ ፀላት፡¹² እንዘ፡ ይትፈግሐ፡ ወኖመ፡ ንዋመ፡ ዘለዓለም፡ ወሞት፡
 ወልደ፡ *ደወፍንመት፡¹³ *ኛውንምስ፡¹⁴ ሱባ፡ ፈጸመ፡ ወኛንመት፡¹⁵ ወቀበርዎ፡ ክልኢሆሙ፡ ውሉዳ፡
 19 ኅሳው፡ ወደቀብ፡ ወሶረ፡ ኅሳው፡ ውስት፡ ምድረ፡ ኤዶም፡ ውስት፡ ደብረ፡ ሲር፡ ወብረ፡ ህዩ፡
 20 ወደቀብ፡¹⁷ ንደረ፡ ውስት፡ ደብረ፡ ኬብርን፡ ውስት፡ ማኅፈድ፡ ዘምድረ፡ ፍልሰት፡ አቡህ፡
 አብርሃም፡ ወአምሰኩ፡ በእገዛብሐር፡ በዙሉ፡ ልቡ፡ ወበክመ፡ ትእዛዛት፡¹⁸ ዘይስተርእ፡ *በክመ፡
 21 ፈላጤ፡ ዘምዋፀሰ፡ ልደቱ፡ ወሞት፡ ልደ፡ ብእሲቱ፡¹⁹ በዓመት፡ ራብ፡ ዘሱባ፡ ካልእ፡
 ዘ*አርብ፡ ወንምስ፡²⁰ ኢዮፊልዉ፡ ወቀበራ፡ ውስት፡ በዓት፡²¹ ዘእንጉ፡ ክልኢ፡ ቅሩብ፡ ርብቃ፡ እመ፡
 22 *በፀጋሙ፡ ለመቃብረ፡ ሳራ፡ እመ፡ አቡህ፡²² ወመጽኦ፡ ዙሉሙ፡²³ *ውሉዳ፡ ወውሉዳ፡ ከመ፡
 *ይብክይዋ፡ ልደሃ፡ ብእሲቱ፡²⁴ ምስሌህ፡ ወክመ፡ ይናዘዘም፡ በእንጉሉ፡ እስመ፡ ሀሉ፡ ይላከዋ፡
 23 እስመ፡ ደፈቅራ፡ ፈድፋድ፡ ጥቅ፡²⁵ እምእመ፡ ሞት፡ ራሐል፡ እነታ፡ እስመ፡ ፍጽምት፡ ወራትፀት፡
 ይእት፡²⁶ *በዙሉ፡ ፍናዊ፡²⁷ ወታኩብር፡²⁸ ሊደቀብ፡ *ወበዙሉ፡ መዋዕል፡²⁹ ዘከይወት፡ ምስሌህ፡
 ኢሰምዐ፡ እምአቶ፡ ቃላ፡ ድሩክ፡ እስመ፡ የውሀት፡³⁰ ወሰላመ፡³¹ ወርትዐ፡³² ወክብረ፡³³ ባጉ፡
 24 ወይከክር፡³⁴ ዙሉ፡³⁵ ምንባራጉ፡³⁶ ዘገብረት፡ በከይወታ፡ ወይላከዋ፡³⁷ ጥቅ፡ እስመ፡ ደፈቅራ፡³⁸
 በዙሉ፡ ልቡ፡ ወበዙሉ፡ ነፍሱ፡
 25 ወበዕለት፡ ሞት፡ ይስከቅ፡ አቡህ፡³⁹ ሊደቀብ፡ ወሰኅሳው፡ ሰምዑ፡ ውሉደ፡ ኅሳው፡ ከመ፡
 2 ወሀሉ፡⁴⁰ ይስሓቅ፡ ለህፃን፡⁴¹ ሊደቀብ፡ ወልዱ፡ ዘይንእስ፡ ወትምዑ፡ ፈድፋድ፡ ወትጋእዘ፡
 ምስሉ፡ አቡሆሙ፡ እንዘ፡ ደብረ፡ በእንጉ፡ ምንት፡ *እንዘ፡ ሀሉኩ፡ አንት፡ ዘትልህቅ፡ ወእንዘ፡
 3 ደቀብ፡ ይንእስ፡⁴² ሊደቀብ፡⁴³ ወሀሉ፡ አቡኩ፡ ለህፃን፡⁴⁴ ወከደኩ፡ ንደገ፡ ወይቤሉሙ፡ እስመ፡
 አክ፡ ሂጥኩ፡ ቅድመ፡⁴⁵ ልደት፡ ሊደቀብ፡ በኅዳጥ፡ ጸብሐ፡ ብርስን፡ ወበዕለት፡ ፈገገ፡ አቡዳ፡
 *እንዐው፡ ወአስገር፡⁴⁶ ወአምጽእ፡⁴⁷ ሉቲ፡ ከመ፡ ደብላዕ፡ ወይባርኪ፡ መጽኦ፡ በተጠብቡት፡⁴⁸

¹ A omits through homeoteleuton.² ወአልብ፡ A.³ ሀሉት፡ B.⁴ በረከት፡

A B; በረከት፡ D.

⁵ ውሉደ፡ B, which it trans. before በረከት፡⁶ A omits.⁷ ለህፃን፡ B C; ለህፃን፡ D.⁸ ይባርኩ፡ A.⁹ B omits.¹⁰ ወዘርእ፡ A B.¹¹ እምነህ፡ B.¹² ዐራት፡ A.¹³ B trans. before ውስት፡¹⁴ የወ ... ንመት፡ A;¹⁵ ሞት፡ ወሰማ፡ ንመት፡ B.¹⁶ ኛውንምስ፡ A; ፀስራ፡ ወንምስ፡ B; ኛውኛ C D.¹⁷ ወንምስት፡ ንመት፡ B.¹⁸ ወደቀብስ፡ A.¹⁹ ትእዛዛት፡ A.²⁰ በ B;

... et servivit Deo in toto corde suo [et in tota anima sua] et ²⁰ secundum praecepta visibilia *secundum divisionem¹ temporum generationum ejus. Et quadragesimo quinto jubeleo in anno quarto *septimanae²¹ secundae² mortua est Lia uxor Jacob³ et sepelierunt eam in spelunca duplici secus Rebeccam matrem ejus (in sinistra sepulcri Sarae matris patris sui). Et adfuerunt omnes filii ejus et pueri ejus, ut flerent cum ²² eo Liam mulierem ejus et ut consolarentur eum de illa, quia erat lugens eam. Quoniam diligebat eam valde ex die, qua mortua est Rachel ²³ soror ejus, quia perfecta et recta erat in omnibus viis suis et honorificans Jacob, (et) omnibus diebus, quibus vixit cum eo⁴ non audivit omnem sermonem nequam ex ore ejus, quoniam quieta et pacifica erat et (recta et) hono(rifica erat). Et erat memor omnium operum ejus quae ²⁴ fecit in vita sua, et [ideo] (lugebat eam, quia) diligebat eam valde in toto corde suo et in anima sua.

Et in die qua mortuus est Isac pater Jacob et Esau, audierunt filii XXXVII. Esau quoniam dedit Isac *majorem ... honorif ... portionem⁵ Jacob filio suo juniore, et indignati sunt valde. Et litigabant cum Esau⁶, dicentes: 'Quare *praepositus est tibi Jacob, cum sit junior⁷, et dedit illi pater tuus majorem portionem et te inferiorem fecit?' Et dixit ad ³ illos Esau: 'Quia ego dederam Jacob primitiva propter modicam cocturam lentis, et in die in qua misit me pater meus venare illi venationem ut manducans benediceret me, veniens ille cum dolo intulit patri meo

¹ See note 19 on Eth. text.² MS. septimanarum secundi.³ Eth. = ejus.⁴ MS. ea et.⁵ Eth. = senioris portionem.⁶ Eth. = patre suo.⁷ Eth. = cum

sis tu senior et Jacob sit junior, is superior to Lat.

በከመ፡ C; ዘከመ፡ ፈለጠ፡ H D; Lat. *secundum divisionem*, this implies በከወ፡ ከፋሌ፡ (or ፍለጠ፡) ²⁰ Lat. *uxor Jacob*. ²¹ ያወ፤ A. ²² Lat. omits. ²³ ወ-ሉድ፡ A.

²⁴ ደ-በከደ፡ በሉድ፡ በእስ፡ ፋ. ²⁵ ወተፈቅር፡ B. ²⁶ ወዘከሉ፡ መጥሰ፡ A; Lat. *omnibus diebus*. ²⁷ A puts in nom.; Lat. partly defective. ²⁸ ተዘከረ፡ A.

²⁹ ዘሉ፡ B. ³⁰ ምግባሪ፡ A. ³¹ በሐዋ፡ A; Lat. defective. ³² D adds ፈድፋድ፡

³³ አባቶሙ፡ C D. ³⁴ ወሀበ፡ A. ³⁵ ለሀቅ፡ C D; A omits, see Lat. ³⁶ Lat.

praepositus est tibi Jacob, cum sit junior. A adds H before ደንእስ፡ ³⁷ Lat. *illi*.

³⁸ ለሀቅ፡ D. ³⁹ ቀድመት፡ B. ⁴⁰ Lat. *venare illi venationem*. ⁴¹ Lat. omits.

⁴² በተጠብቀ፡ A.

- 4 ወሐብክ፡ ሰሐቡ፡ መብል፡ ወመስቴ፡¹ ወበረኩ፡ አቡ፡ ወኪያ፡ ረሰቤ፡ ታሕተ፡ እዲሁ። ወይለክ፡
 እምሐሰ፡² አቡ፡³ ኪያ፡ ወኪያሁ፡ ከመ፡ እንተጋሥሥ፡ በእኩይ፡⁴ *አሐዱ፡ ሳፀሰ፡⁵ እኑሁ፡
 5 ወከመ፡ ነሀሉ፡ በተፋቅር፡⁶ ወበሰላም፡ ብእሲ፡ ምስሰ፡ እኑሁ፡ ወእ፡⁷ *ናማስ፡ ፍናዊ፡⁸ ወይፀልዎ፡
 እንሰምፀከ፡ ለገቢር፡ ምስሌሁ፡ ሰላመ፡⁹ እስመ፡ ኀይሱ፡ ዘክ፡ ይጸገ፡ እምነይሱ፡¹⁰ ወነሕክ፡
 ገጸገ፡ እምነሁ፡ ነሐውር፡ ሳፀሌሁ፡ ወንቀትሉ፡ ወናሐጉሉ፡¹¹ ወውሉይ፡¹² ወሰእመ፡ እተሐውር፡
 6 ምስሌ፡ ሰክሂ፡ ናሐስም፡ ወይእክ፡¹³ ስምዐክ፡ ወነፈ፡ ውስተ፡ አራም፡ ወውስተ፡ ፈልስ
 ጥኤም፡¹⁴ ወውስተ፡ ሞሐብ፡ ወውስተ፡ አሞ፡ ወነጎረይ፡ ሰርእስ፡ ጎሩያ፡¹⁵ ሰብክ፡ እሰ፡ ይጻሰጉ፡¹⁶
 ውስተ፡ ቀትል፡¹⁷ ወነሐር፡ ሳፀሌሁ፡ ወነትቃትል፡ ምስሌሁ፡ ወነሠርም፡ እምድር፡ እንበሰ፡ የአነዝ፡¹⁸
 7 ኀይሱ፡ ወይፀሉመ፡ አቡሆመ፡ እተሐሩ፡¹⁹ ወእትገበሩ፡ ምስሌሁ፡ ፀብክ፡ ከመ፡ እትደቁ፡
 8 ቅድሚሁ፡ ወይፀልዎ፡ ዝረ፡²⁰ *ከመ፡ ገብርክ፡²¹ ዘእምውርከተክ፡ እስክ፡ ዛ፡ ፀሰት፡ ወአነተ፡
 9 ታበውእ፡ ክሳይክ፡ ታሕተ፡ አርዑቱ፡²² *እንሰም፡ ንሐነሰ፡²³ *ዘነተ፡ ነገረ፡²⁴ ወፈነዉ፡ ውስተ፡
 አራም፡²⁵ ወነሰ፡ አዳራም፡²⁶ ኀሰ፡ ፀርክ፡ አቡሆመ፡ ወተዐሰቡ፡²⁷ ምስሌሆመ፡ ሺ፡²⁸ መስተባእሳ፡
 10 ፀደው፡ መስተቃትላ፡²⁹ ጎሩያ፡³⁰ ወመጽኡ፡ ንቤሆመ፡ እም፡ ሞሐብ፡ ወእምነሰ፡ ውሉይ፡
 አሞ፡ እሰ፡ ተዐሰቡ፡³¹ ሺ፡³² ጎሩያ፡³³ ወእም፡ ፍልስጥኤም፡ ሺ፡³⁴ ጎሩያ፡³⁵ መስተቃትላ፡
 ወእምኤይም፡ ወእም፡ ኮራም፡³⁶ ሺ፡³⁷ ጎሩያ፡³⁸ መስተባእሳ፡ ወእም፡ ኬሜ፡ ፀደው፡³⁹
 11 ጽኑ፡⁴⁰ መስተቃትላ፡⁴¹ ወይፀልዎ፡ ሰሐቡሆመ፡ ባእ፡ *ምስሌሆመ፡ ውምርሖመ፡ ወእመ፡
 12 አኩ፡ ንቀትሰክ፡ ወመልክ፡ መዐተ፡ ወቀ፡ ሞ፡ በጊክ፡ ርእ፡ ውሉይ፡ *ከመ፡ ይትኤገልዎ፡⁴² ከመ፡
 13 ይሐር፡ ቅድመ፡ ይምርሖመ፡ ኀሰ፡ ያፀቀብ፡ እኑሁ፡ ወእምዝ፡⁴³ ተዘከረ፡ ዘሉ፡ እክ፡ *እነተ፡
 ሀሰው፡⁴⁴ ውስተ፡ ልቡ፡ ጎብእት፡⁴⁵ ሳፀሰ፡ ያፀቀብ፡ እኑሁ፡ ወእትዘከረ፡ መሐላ፡⁴⁶ ዘመሐሰ፡
 ሰሐቡሆ፡ ወሰእመ፡ ከመ፡ ኢይት፡ ሥርዐ፡ ዙሉ፡ እክ፡ *ዙሉ፡ መሞፀሌሁ፡ *ሳፀሌሁ፡⁴⁷ ሲያፀቀብ፡
 14 እኑሁ፡ ወበዝ፡ ዙሉ፡ ኢያእመረ፡ ያፀቀብ፡ ከመ፡ እመነቱ፡⁴⁸ ይመጽኡ፡⁴⁹ ንቤሁ፡ ሰቀትል፡
 ወውእቱሰ፡ ይላሁ፡ ልያ፡ ብእሲተ፡ እስክ፡ ሰብ፡ ቀርቡ፡⁵⁰ ጥቃ፡ ማጎፈድ፡ በጻ፡ ብእሲ፡

¹ ወስቴ፡ D.² ኒ፡ A.³ የ፡ A.⁴ በእኩይ፡ B.⁵ ጽላፀሰ፡ ጽ A.⁶ በተፈቅር፡ A.⁷ ወ B.⁸ Lat. *malitiam exerceamus ad invicem* seems corrupt, as this idea is already expressed.⁹ ሰላም፡ A.¹⁰ እምነይሱ፡ ዘክሁ፡ A.¹¹ ወናሐጉል፡ B C D.¹² Emended from ውሉይ፡ A, ውሉይ፡ B C D.¹³ ሂ፡ A

over erasure.

¹⁴ ፈልስጥኤም፡ A.¹⁵ A omits.¹⁶ ይደርጉ፡ A፡ ይደሰጉ፡ C፡

ይደልጉ፡ D.

¹⁷ ቀትሉ፡ A.¹⁸ C D add ሥርዐ፡ ወ.¹⁹ እትሐር፡ A.²⁰ ዝኑ፡

A B C.

²¹ ከመ፡ ገብርክ፡ A D.²² አርዑት፡ A.²³ B trans.²⁴ ነገረክ፡

ዘነተ፡ B.

²⁵ B adds ጎራም፡²⁶ አዳራም፡ A.²⁷ ተጎሰቡ፡ B.²⁸ ፀሠርተ፡

ምእት፡ B.

²⁹ ወመስተቃትላ፡ C D.³⁰ ጎሠርቱ፡ ምእት፡ B.³¹ ጎሩያ፡ A B.³² A puts in acc.³³ ካራውስ፡ A.³⁴ B C D omit.³⁵ B repeats.³⁶ ወ B.³⁷ እነዝ፡ ሀሉት፡ B.³⁸ ጎብእት፡ B.³⁹ መሐላሁ፡ C D.⁴⁰ ዙላ፡ በ A.⁴¹ ሳፀሰ፡ C፡ ሰ D፡ B omits.⁴² ይመጽኡ፡ A.⁴³ B C add ንቤሁ፡⁴⁴ በአርብ፡

ምእት፡ B.

escam et potum, et benedixit eum pater meus et me dedit sub manu ejus. Et nunc adjuravit nos pater noster me et illum, ut non exquiramus nobis mala singuli fratri suo et ut simus in dilectione¹ et in pace, homo cum fratre suo, ut non *malitiam exerceamus ad invicem². Et dixerunt 5 ad eum: 'Non audiemus te ut faciamus cum illo pacem, quoniam virtus nostra potens super virtutem ejus et nos viri fortes super illum: ibimus adversus eum et occidemus eum et perdemus³ illum et filios . . .'

¹ MS. dilectionem.² Eth. = perdamus vias nostras, is superior to Lat.³ MS. perdimus.

መስተቃተላን፤¹ ወ'መስተባለላን፤² ጥፋጥ፤³ ወለእኩ፡ ነቤሁ፡ ሰብክ፡ ኩብርን፡ እንዘ፡ ይብሉ፤⁴ 15
ናሁ፡⁵ እኩክ፡ መጽሐፍ፡ ባዕሌክ፡ ይተቃተልክ፡ በግዢ፡ ብእሲ፡ ቅኑታ፡ ሰይፍ፡ ወይጸውሩ፡
ወልታ፡ ወንዞ፡ ሐቅል፡ እስመ፡ ያፈቅርዎ፡ ሲያዕቅቡ፡ እምነሳው፡ ወሃገርዎ፡⁶ እስመ፡ ያዕቅቡ፡
ብእሲ፡ ጸጋዊ፡ ወመሓ፡ ወእቶ፡ እምነ፡ ነሳው፡ ወኢአምነ፡ ያዕቅቡ፡ እስከ፡ ሰብ፡ ቀርቡ፡⁷ ጥቃ፡ 16
ማገፈድ፡ ወዐጸው፡ አናቅጸ፡ ማገፈድ፡ ወቅመ፡ ውስተ፡ ተደባብ፡ ወተናገረ፡ ምስሰ፡ እኩሁ፡ 17
ነሳው፡ ወይፍ፡ ሠናደ፡⁸ ነዛዜ፡ *ዘመጻእኩ፡ ትናዝዚ፡⁹ በእንተ፡ ብእሲት፡ እንተ፡ ሞተተ፡ ዝኡ፡
ወእቶ፡ መሐላ፡ ዘመሐልኩ፡ ሰአቡኩ፡ ወሰእምኩ፡ ካፅቡ፡ ዘእንባሉ፡ ይመቱ፤¹⁰ አበስኩ፡ እመሐላ፡¹¹
ወበሰዐት፡¹² መሐልኩ፡ ሰአቡኩ፡¹³ ተኩተንኩ፡ ወ'ወእተ፡ ጊዜ፡ እውሥክ፡ ነሳው፡ ወይፍ፡¹⁴ አልቦ፡ 18
ሰውብደ፡ ሰብክ፡ *ወሰክራዊት፡¹⁵ ምድር፡ መሐላ፡ ጽድቅ፡ ዘመሐሉ፡ ምሐሉመ፡ እስከ፡ ሰሃሰም፡
ወእንተ፡ ጸብሐት፡ የነሥሡ፡ ዝነቱ፡ ሰዝነቱ፡ እኩ፡ ወከመ፡ ይቅተል፡ ጸላላሁ፡¹⁶ ወፀር፡¹⁷
ወትጸልእኒ፡ አንተ፡ ኪሮ፡ ወውብድ፡ እስከ፡ ሰሃሰም፡ ወአልቦ፡ ገብረ፡ ምስሰክ፡ ተእኃ፡¹⁸ 19
ስማፅ፡ ዘንተ፡ ነገር፡ ዘእኩ፡ እነገርከ፡ እመ፡¹⁹ ይጭልጥ፡ ሐራውደ፡²⁰ ማእሊ፡ ወጸጉርሂ፡ ከመ፡ 20
ፀምር፡²¹ አድከመ፡²² ወእመ፡²³ አወፅኡ፡²⁴ ጸብ፡ ርእሱ፡ አቅርገተ፡ ከመ፡ አቅርገተ፡²⁵ ሆኖ፡ ወአባገዐ፡

¹ C adds ነገላን፡ ² B omits. ³ A puts in acc. ⁴ ነሁክ፡ B. ⁵ በክርብ፡
ምእት፡ B. ⁶ A B omit. ⁷ ቀርቡ፡ C D. ⁸ ሠናደ፡ B D; ሠናደ፡ C. ⁹ ነዛዜ፡
ትናዝዚ፡ መጻእኩ፡ ነቤሁ፡ C; መጻእኩ፡ ነዛዜ፡ ከመ፡ ትናዝዚ፡ D. ¹⁰ ይመቱ፡ A B.
¹¹ እመሐላ፡ A. ¹² ወበሰዐት፡ C; ወበሰዐት፡ D. ¹³ A omits. ¹⁴ ወይፍ፡ A.
¹⁵ ወሰክራዊት፡ እሲ፡ ሀሰዉ፡ በ A. ¹⁶ ጸላላሁ፡ A; አሐዱ፡ አሐዱ፡ ጸላኤ፡ B; ጸላላ፡
ሰጸላሁ፡ C; ጸላላሁ፡ D. ¹⁷ ወጸ፡ A; ወፀረ፡ B; C omits. ¹⁸ ታእኃ፡ B;
ታእኃዝ፡ C; ተአነዎ፡ D. ¹⁹ እመ፡ B. ²⁰ ነረውደ፡ A. ²¹ A adds ሰእመ፡
D ሰእመሂ፡ ²² B C omit. ²³ ሰእመ፡ B; ሰእመሂ፡ C. ²⁴ ወፅኡ፡ B C D.

አጭገ፡ እገብር፡ ምስሌክ፡ ተረጋ፡¹ ወእመአመ፡² ተፈልጠ፡³ አተቡ፡⁴ እምአጭገ፡ ኢኮንከ፤⁵
 21 እኅወ፡⁷ ወእመ፡ ገብሩ፡ ተዘላት፡ ሰላመ፡ ምስሌ፡ መሐስእ፡⁸ ከመ፡ ኢ፡ ይብል፡⁹ ወኅመ፡⁹
 ኢይት፡ ማገልገሎም፡ ወእመ፡ ኩ፡ አልባባሆም፡ በላዕሌሆም፡ በአሠንዮ፡ አጭገ፡ ይከውን፡ በውስተ፡
 22 ልብዩ፡ ላዕሌክ፡ ሰላመ፡¹⁰ ወሰእመ፡ ኩ፡ አንበሳ፡ ማገልገሎ፡¹¹ በላህም፡ ወሰእመ፡¹² ተፅምዶ፡
 ምስሌሆ፡¹³ በኅክሐዱ፡⁹ አርዕት፡ ወኅረሰ፡¹⁴ ምስሌሆ፡ *ወገብር፡ ሰላመ፡ ምስሌሆ፡¹⁵ አጭገ፡¹⁶
 23 እገብር፡ *ምስሌክ፡ ሰላመ፡¹⁷ ወእመ፡¹⁸ ዳዕደወ፡¹⁹ ቋንት፡ ከመ፡ ራዛ፡ አጭገ፡ አእምር፡²⁰ ከመ፡
 አፍቀርኩክ፡ ወእገብር፡ ምስሌክ፡ ሰላመ፡ ተሠረው፡²¹ አንተ፡ ወይሠረወ፡ ውሉድክ፡ ወኢይኩን፡
 24 ሰክ፡²² ሰላመ፡ ወበጊዜ፡ ርእዩ፡ ያዕቆብ፡ ከመ፡ አእከዩ፡ እምልዑ፡²³ ላዕሌሆ፡ ወእምኩሉ፡ ነፍሱ፡
 ከመ፡ ይቅተሉ፡ ወመጽአ፡ እንዘ፡ ያንፈርዕጽ፡ ከመ፡ መፍሰስ፡ ዘይመጽእ፡ ውስተ፡ ረምሕ፡
 25 ዘይረገዝ፡ ወይቅተሉ፡ ወኢይሰስል፡²⁴ እምኒሆ፡ *ውእተ፡ ጊዜ፡²⁵ ይፀ፡ በእለአሁ፡ ወበአገብርቲሆ፡
 ከመ፡ ይረድም፡ ወበከተሙ፡²⁶ ካልኣሁ፡
 26 ወእምክ፡ ተናገር፡ ይሁዳ፡ ለያዕቆብ፡ አቡሆ፡ ወይሠረው፡ ምስክ፡²⁷ አባ፡ ቀስተክ፡ ወፊኑ፡ አከላክ፡
 ወንድፍ፡ ጸላኤ፡²⁸ ወቅተል፡ ፀረዊ፡²⁹ ወይኩን፡ ለክ፡ ኀይል፡³⁰ አስመ፡ ኢንቀተል፡ እኅዋክ፡ ወንፀክ፡
 2 ውእቱ፡ ወመምስልክ፡³¹ ውእቱ፡ ንሆሉ፡³² ለክብር፡ ይእተ፡³³ ለቤ፡ ወስቀ፡ ያዕቆብ፡ ቀስተ፡ ወፊኑ፡
 3 ሐጸ፡ ወነደ፡ ለነሳው፡ እኅሆ፡ *ጥሶ፡ የማናዊ፡³⁴ ወገደሉ፡ *ወጸገመ፡³⁵ ፈነወ፡ ሐጸ፡³⁶ ወጸ፡
 4 አደራንገ፡³⁷ አረማዊ፡ ጥሶ፡ ዐጋማዊ፡ ወሰደደ፡³⁸ ወቅተሉ፡ ወእምክ፡ ወጽኡ፡ ውሉድ፡ ያዕቆብ፡
 5 እመንቱ፡ ወአገብርቲሆም፡ ተናፈቅመ፡ ውስተ፡ መርብ፡ ማገልገሎ፡ ወወፀኡ፡ ይሁዳ፡ ፍጽመ፡
 ወንፍታሌም፡ ወጋደ፡ ምስሌሆ፡ ወ*ጁደቅ፡ ምስሌሆ፡ እንተ፡ ገጸ፡ ደቡብ፡ ለማገልገሎ፡
 6 ወቅተሉ፡ ሁሉ፡ ዘረከቡ፡ በቅድሚያሆም፡ ወአልሶ፡ ዘአምሰጠ፡ እምኒሆም፡ ወኢክሐዱ፡ ወሌዊ፡
 ወጸን፡ ወአሌር፡³⁹ ወጽኡ፡ እንተ፡ ገጸ፡ ጽባሐ፡ ለማገልገሎ፡ ወ*ጁምስሌሆም፡ ወቅተሉ፡
 7 መስተቃትላሆም፡ ለጥሐብ፡ ወበዐጥን፡ ወወፀኡ፡ ርቤል፡ ወይሳካር፡⁴⁰ ወዛቡሉን፡⁴¹ እንተ፡
 ገጸ፡ ሰሜን፡ ለማገልገሎ፡ ወ*ጁምስሌሆም፡ ወቅተሉ፡ መስተባላላሆም፡ ለፍልስጥኤም፡⁴²
 8 ወወፀኡ፡ በምያን፡ ውበንደም፡ ወኤዮክ፡ ወልደ፡ ርቤል፡ እንተ፡ ገጸ፡ ዐረቢሆ፡ ለማገልገሎ፡ ወ*ጁ
 ምስሌሆም፡ ወቅተሉ፡ እምክ፡ ኤይም፡ ወእምክ፡ ኮሬም፡⁴³ አርባ፡⁴⁴ ምእተ፡⁴⁵ ፀደ፡⁴⁶ ጽጉዝ፡⁴⁷
 መስተቃትላኩ፡ ወ*ስደስቱ፡ ምእተ፡⁴⁸ ጉዩ፡ ወአርባ፡⁴⁹ ደቂ፡⁵⁰ ነሳው፡ ጉዩ፡ ምስሌሆም፡
 9 ወንድን፡ አቡሆም፡⁵¹ ቅቱሉ፡ በክመ፡ ወደቀ፡ ውስተ፡ ወገር፡ ዘይእቲ፡⁵² ውስተ፡ አዳራም፡⁵³ ወሰደ
 ድም፡ ውሉድ፡⁵⁴ ያዕቆብ፡ ድኅራሆም፡ እስክ፡ ደብረ፡ ሲኢር፡⁵⁵ ወያዕቆብ፡ ቀበረ፡⁵⁶ እኅዋሆ፡⁵⁷
 10 ውስተ፡ ወገር፡ እንተ፡ ይእቲ፡ ውስተ፡ አዳራም፡⁵⁸ ወገብክ፡ ውስተ፡ ሴቱ፡ ወ*መገብም፡⁵⁹

¹ ታእን፡ B.² Emended from ወእመ፡ C D, which A B omit.³ ተፈለጥ፡ A.⁴ Emended from አጥባት፡ A, አጥባት፡ B D, አጥባቅት፡ C.⁵ Emended from

እምአጭገ፡ All MSS. add እስመ፡

⁶ ኢይከውኩ፡ D.⁷ አኅወ፡ A.⁸ ማገስእ፡ A.⁹ A omits.¹⁰ ሰላም፡ C D.¹¹ ማሕደር፡ A.¹² ወእመ፡ A.¹³ B omits.¹⁴ ወኅረሰ፡ B፤ ወከረሰ፡ C፤ ወተሐርሰ፡ D.¹⁵ C D omit.¹⁶ ወአጭገ፡ A.¹⁷ A trans.

'... ut demus illi gloriam.' Tunc Jacob extendit arcum suum et trans-^{1, 2}
 misit sagittam et percussit Esau fratrem suum (contra mammillam dextram
 ipsius) et dejecit illum. Et emisit sagittam secundam et¹ percussit 3
 *Adoram Arameum² juxta mamillam sinistram ipsius et dejecit illum et
 occidit eum. Et post haec exierunt filii Jacob ipsi et pueri ipsorum 4
 divisi in quattuor spiritus bareos. Et exivit Judas primus et Neptalim 5
 et Gad cum eo et quinquaginta pueri cum ipso secundum meridianum
 bari³ et interfecerunt quodquod invenerunt in conspectu suo, et non
 effugiit ex illis neque unus. Et Leuui et Dan et Aser exierunt secun- 6
 dum orientem bari et quinquaginta cum ipsis et interfecerunt bellatores
 Moab et Ammon. Exierunt Ruben et Issacar et Zabulon (secundum 7
 septentrionem bari) et quinquaginta [ipsorum] cum ipsis, et interfecerunt
 et ipsi bellatores Filistin. Et exivit Symeon et Benjamin et Enoch 8
 filius Ruben secundum occasum bari³ et quinquaginta [ipsorum] cum
 ipsis, et interfecerunt ex Edom et ex Correo quadringentos viros bella-
 tores, et sescenti (fugerunt) et quattuor filii Esau fugerunt cum ipsis et
 dereliquerunt corpus patris sui projectum in excelso quod (est) in Adurin.
 Et persecuti sunt filii Jacob post eos usque ad montem Seir. Et Jacob 9
 sePELLIVIT [Esau] fratrem suum in excelso quod est (in) Adurin, et con-
 versus est in barin. Et (cir)cumsederunt⁴ filii Jacob filios Esau in monte 10

¹ MS. et per et.
 58 on Eth. text.

² MS. adoramarommenon.

³ MS. barin.

⁴ See note

¹⁸ ወአመ: A; ወሰአመ: C.

¹⁹ ጸዕደዉ: A.

²⁰ ታአምር: A; አአምር: C D.

²¹ ተሠር: A.

²² ልቦ: A C D.

²³ ወአይሰሰሰል: A.

²⁴ ይአተ: ለቤ: B.

²⁵ B adds አሊአሁ:

²⁶ መስክ: C D.

²⁷ ጸላኦክ: A.

²⁸ ጸራዊ: A.

²⁹ ገደላ: A.

³⁰ ምስሌክ: B C.

³¹ Em. with Lat. *demus illi* from ሰገላክ of MSS.

³² ወይአተ: A.

³³ Restored from Lat. *contra mammillam dextram ipsius* and the Midrash *Wajjissau*.

³⁴ ወጸገመ: ወ A.

³⁵ ሐዶ: B C D, but Lat. supports A.

³⁶ አዳራገገ: A B.

³⁷ Lat. *et dejecit illum*.

³⁸ ኃምሳ: B.

³⁹ ወአሱር: A.

⁴⁰ ወይሳከር: B.

⁴¹ ወዛብሱክ: A.

⁴² ሰረሰሰተአም: A.

⁴³ ክራምክ: A.

⁴⁴ ሀ A C D; አርባቱ: B.

⁴⁵ ምአተ: B; ሀ C D.

⁴⁶ ዕድ: A; ዕደዉ: C D.

⁴⁷ Lat. omits.

⁴⁸ ሀገ A.

⁴⁹ ደቂቱ: B.

⁵⁰ አባሆመ: C D.

⁵¹ ዘደአቱ: A.

⁵² አዳራም: A; አዳራመ: B;

⁵³ አዳራክ: D.

⁵⁴ ደቂቱ: A.

⁵⁵ ስእር: A.

⁵⁶ Lat. adds *Esau*.

⁵⁷ አኃዊሁ: A.

⁵⁸ አዳራም: A.

⁵⁹ Em. with Lat. *(cir)cumsederunt* and the Midrash *Wajjissau* (see Appendix II) from አመገደባም: of MSS.

- ውሉድ፡¹ ያዕቆብ፡ ለደቂቀ፡ ጊሳው፡ በደብረ፡ ሲኢር፡² ወክትሐቱ፡ ክሳራሙ፡ ከመ፡ ይኩኑ፡ አገብርተ፡
 11 ለደቂቀ፡ ያዕቆብ፡ ወሰክኩ፡ ንብ፡ አባሆሙ፡ እመ፡ ይገብሩ፡ ሰላመ፡ ምስሌሆሙ፡ ወእመ፡³
 12 ይቅትልዎሙ፡ ወሰክኩ፡ ያዕቆብ፡ ንብ፡ ውሉድ፡ ከመ፡ ይገብሩ፡ ሰላመ፡ ወገብሩ፡ ምስሌሆሙ፡
 ሰላመ፡ ወአንበሩ፡ አርባት፡ ቅኔ፡⁴ ሳዕሌሆሙ፡ ከመ፡ ይጽብሑ፡ ለያዕቆብ፡ ወሰውሉድ፡ ዙሉ፡
 13 መዋዕለ፡ ወብሩ፡ እንዝ፡ ይጽብሑ፡ ለያዕቆብ፡ እስከ፡ አመ፡ ዕለት፡ ወረደ፡⁵ ውስት፡⁶ ግብጽ፡
 14 ወኢትገ፡ ውሉድ፡ ኤይም፡ *እምአርባት፡ ቅኔ፡ ዘሠርባት፡ *ዓሠርቱ፡ ወክልኦቹ፡ ውሉድ፡
 ያዕቆብ፡ ሳዕሌሆሙ፡ እስከ፡ ዛሬ፡ ዕለት፡
 15 ወእሉ፡ የገሥት፡ እሰ፡ የገሡ፡ በኤይም፡ ዘእንበሰ፡ ይገገሥ፡ ገገሥ፡ ለውሉድ፡ እስራኤል፡
 16 እስከ፡ ዛሬ፡ ዕለት፡ በምድረ፡ ኤይም፡ ወገሡ፡⁷ ለኤይም፡⁸ ባላቅ፡⁹ ወልደ፡ ሴዖር፡¹⁰ ወስመ፡
 17 ሀገሩ፡ ደናባ፡¹¹ ወሞት፡ ባላቅ፡¹² ወገሡ፡ ህዩንቲህ፡ ዮባብ፡¹³ ወልደ፡ ዛራ፡¹⁴ ዘእም፡ ሳሰር፡¹⁵
 18, 19 ወሞት፡ ዮባብ፡ ወገሡ፡ ህዩንቲህ፡ አሳም፡¹⁶ *ዘእም፡ ደብረ፡ ቲማን፡¹⁷ ወሞት፡ አሳም፡¹⁸
 ወገሡ፡ ህዩንቲህ፡ አዳት፡¹⁹ ወልደ፡ በረድ፡²⁰ ዘቀተሰ፡ ምዕድያም፡²¹ በሐቅሰ፡ ሞሐብ፡ *ወስመ፡
 20, 21 ሀገሩ፡²² አውሑት፡²³ ወሞት፡ አዳት፡ ወገሡ፡ ህዩንቲህ፡ ሰልማን፡²⁴ ዘእም፡ አማሴቃ፡²⁵ ወሞት፡
 22 ሰልመን፡²⁶ ወገሡ፡ ህዩንቲህ፡ ሳኡል፡²⁷ ዘእም፡ ራክሶት፡²⁸ ረሰገ፡²⁹ ወሞት፡ ሳኡል፡³⁰ ወገሡ፡
 23 ህዩንቲህ፡ ባኡሉናን፡³¹ ወልደ፡ አክቡር፡³² ወሞት፡ በኡሉናን፡ ወልደ፡ አክቡር፡ ወገሡ፡ ህዩንቲህ፡³³
 አዳት፡³⁴ ወስመ፡ ብእሲቱ፡ መደጠቢት፡³⁵ ወሰት፡³⁶ ማጠረት፡³⁷ ወሰት፡³⁸ *ሚተፎድዛክብ፡³⁹
 24 እሉ፡ የገሥት፡ እሰ፡ የገሡ፡ በምድረ፡ ኤይም፡
 25 ወገደ፡ ያዕቆብ፡ በምድረ፡ ፍልሰት፡ አቡሁ፡ ምድረ፡ ከናክን፡ እሉ፡⁴⁰ ትዝምደ፡ ያዕቆብ፡
 ወዮሴ፡⁴¹ ወልደ፡ *ገደ፡⁴² ምድት፡ አውረድዎ፡ ውስት፡ ግብጽ፡ ወተግደ፡ ፋጢሩ፡⁴³ ሳዕዉ፡
 3 ሰፈርዎ፡ ሊቀ፡ ዐቀብት፡⁴⁴ ወሚሞ፡ ለዮሴ፡ ደብ፡ ዙሉ፡ ሴቱ፡ ወተነት፡ በረከት፡ እገዛኩበሐር፡
 4 ውስት፡ ሴት፡ ግብጻዊ፡⁴⁵ በእነት፡ ዮሴ፡ ወዙሉ፡ ዘገብረ፡ እገዛኩበሐር፡ ይሰርሱ፡ ወገደ፡
 ግብጻዊ፡ ዙሉ፡ በእደሁ፡⁴⁶ ለዮሴ፡ እስመ፡ ርእዩ፡⁴⁷ ከመ፡ እገዛኩበሐር፡ ምስሌሁ፡ ወዙሉ፡⁴⁸
 5 ዘገብረ፡⁴⁹ እገዛኩበሐር፡⁵⁰ ይሰርሱ፡ ወዮሴ፡ ሠናይ፡ *ራእዮ፡ ወላህይ፡ ራእዮ፡ ጥቀ፡⁵¹
 ወአንሥአት፡ አዕይንቲ፡ ብእሲት፡ እገዛኩ፡ ወርእየት፡ ለዮሴ፡ ወአፍቀረት፡ ወአስትብቅዑት፡
 6 ከመ፡ ይስኩብ፡ ምስሌህ፡ ወአመጠው፡ ነፍሱ፡ ወተዘከር፡ ለእገዛኩበሐር፡ ወቃላት፡ ዘያተብብ፡
 ያዕቆብ፡ አቡሁ፡ ዘእምወስት፡ ቃላት፡⁵² ኑባርገም፡ *ከመ፡ አልቦ፡⁵³ *መነሯ፡ እምብሰላ፡⁵⁴ ዘይዘመ፡
 ብብእሲት፡ እነት፡ ባቴ፡ ምት፡ ከመ፡ *ሶ፡ ዙኑ፡ ሞት፡ ዘተሠርባት፡ ሎቱ፡⁵⁵ በሰማያት፡ በቅድመ፡
 እገዛኩበሐር፡ ልዑል፡ ወገጢአት፡⁵⁶ ተዐርገ፡ በእንቲአሁ፡ ውስት፡ መጻሕፍት፡ ዘበሳለም፡⁵⁷ በዙሉ፡

¹ ደቂቀ፡ A. ² ሲኢር፡ A. ³ ወሰክኩ፡ B. ⁴ Lat. *timoris* owing to confusion of *δουλείας* and *δειλίας* (Rönsch). ⁵ ይጽብሑ፡ A; Lat. *dent honorem* wrongly.

⁶ ይጽብሑ፡ A. ⁷ B C D add ያዕቆብ፡ against A and Lat. ⁸ A C D omit.

⁹ B omits. ¹⁰ ገደ C; A D omit. ¹¹ ሳ A. ¹² Lat. omits. ¹³ ለኤይም፡ A;

በሰይም፡ B; D omits, also Lat. ¹⁴ LXX Βάλακ; Mass. ሃገጃ. ¹⁵ ሳር፡ A;

Seir et subjugaverunt illos, ut sint servientes filiis Jacob. Et miserunt 11
ad Jacob patrem suum, si faciant¹ pacem cum ipsis (an interficiant eos.
Et misit Jacob ad filios suos ut facerent pacem, et fecerunt pacem cum 12
ipsis) et posuerunt jugum timoris² super ipsis, ut *dent honorem³ Jacob
et filiis ejus in omnibus diebus. Et erant dantes honorem Jacob usque 13
in diem descensionis⁴ ejus in Aegyptum. Et non cessaverunt filii Edom 14
de jugo timoris², quem imposuerunt illis filii Jacob. usque in diem istum.
Et hi⁵ reges qui regnaverunt in Edom, priusquam regnaret rex⁶ in filiis 15
Istrahel, usque in diem hunc in terra Edom. (Et regnavit)⁷ Balac⁸ filius 16
Beor, et nomen civitatis ejus . . .

¹ MS. facient. ² See note 4 on Eth. text. ³ Eth.=pendentes tributum, is
better than Lat.; cf. Test. Jud. 9. ⁴ MS. defensionis. ⁵ MS. hii. ⁶ MS.
regnum. ⁷ Lat. may be right in omitting this clause; Gen. xxxvi. 32 also omits.
⁸ MS. barad.

ሶሊር: B; LXX xxxvi. 32 Βεώρ; Mass. ῥῶρ. ¹⁶ ዳናቤ: A; ዳናቤ: C D; LXX Gen.
xxxvi. 32 Δευνάβα; Mass. ἡἰἡἡ. ¹⁷ ሰላቅ: B. ¹⁸ ሮብ: A. ¹⁹ ዘራ: A.
²⁰ ሶሊር: B; ሰላብ: C; ሶሊር: D; LXX Gen. xxxvi. 33 Βοσόρρα; Mass. ἡἡἡ.
²¹ አሰም: A; LXX Ἀσόμ; Mass. ሰፃፃ. ²² A omits; LXX Θεμάνων; Mass. ἡἡἡ.
²³ አዶት: A; LXX Gen. xxxvi. 35 Ἀδάδ; Mass. ማፓ. ²⁴ በራድ: A; LXX xxxvi. 35
Barád; Mass. ማፓ. ²⁵ መዕድያም: B. ²⁶ ወእምሀገረ: A. ²⁷ አውኡት: B;
LXX Gen. xxxvi. 35 Γεθθάμ; Mass. ማፓ. ²⁸ ሰላማ: A B; LXX Gen. xxxvi. 36
Σαλαμά; Mass. ማፓ; Vulg. Semla. ²⁹ አማላቃ: B; LXX Gen. xxxvi. 36 Μασέκα;
Mass. ማፓ; Vulg. Masreca. ³⁰ ሰላል: A. ³¹ ርብላት: A; LXX Gen. xxxvi. 37
Ῥουβώθ; Mass. ማፓ; Vulg. Rohoboth. ³² ሰላል: A. ³³ ብላላት: A; LXX
Gen. xxxvi. 38 Βαλαενών; Mass. ማፓ. ³⁴ A omits. ³⁵ አዶት: A; LXX Gen.
xxxvi. 39 Ἀράθ υἱὸς Βαράθ; Mass. ማፓ. ³⁶ ማይጥላት: A; LXX Gen. xxxvi. 39
Μετρεῖλ; Mass. ማፓ. ³⁷ B omits; ማጥፊት: C D; LXX Μαρσιθ; Mass. ማፓ.
³⁸ LXX Gen. xxxvi. 39 υἱὸς; Mass. ማፓ. ³⁹ ሚተቤድ: ዘላቤ: A. ⁴⁰ አላ: A B probably
for አላ: ⁴¹ ወጥላቤ: B. ⁴² ሞርቶ: ወሰጥቶ: B. ⁴³ ፋጥራራ: A. ⁴⁴ Em. from
መብላት: A, መብላት: B. See note 31, p. 144. ⁴⁵ ገብዳዳ: A. ⁴⁶ Em. with εἰς
χείρας and ማፓ Gen. xxxix. 6 from ቅድሚያ: cf. also ver. 13 below. ⁴⁷ A adds ወጠቶ:
ወአላቤ: ⁴⁸ ወብላቤ: A. ⁴⁹ A adds ወዘላቤ: በላቤ: ⁵⁰ A adds አምላክ: ⁵¹ Em.
with Gen. xxxix. 6 from ራእይ: ወላሃይ: ጥቅ: ራእይ: of A B save that A omits ራእይ: and
adds ፈድፋድ: before ጥቅ: With ጥቅ: cf. LXX σφόδρα, not in Heb. ⁵² ማፓ: A.
⁵³ ወሰም: አላሰም: A. ⁵⁴ በዘላቤ: ሞት: ተሠርዐ: ስም: A. ⁵⁵ ገጠአትም: A.
⁵⁶ ዘላላቤ: አላም: A.

- 7 መዋዕል: ¹ ቅድመ: እግዚአብሔር: ² ወተዘከረ: የሴፍ: ዘንተ: ንባብ: ³ ወአፈቀደ: ⁴ ይስኩበ: 8, 9 ምስሌ: ⁵ ወአስተብቀውት: ⁶ *ገመተ: አሐደ: ወክልኦ: ወ*አቢያ: ሰሚዐ: ⁷ ወአጠቀት: ⁸ ወአንዘተ: በቤት: ⁹ ከመ: ትትበአሉ: ¹⁰ ይስኩበ: ምስሌ: ¹¹ *ወዐጸወት: ጥፋት: ¹² ቤት: ወአንዘተ: 10 ወንደገ: ልብሱ: ውስተ: እደገ: ¹³ ወሰበረ: ¹⁴ ማዕጽ: ወገዳ: አፍኦ: እምቅድመ: ገዳ: ¹⁵ ወርእየት: ይኦት: ብእሲት: ከመ: *አይሰኩበ: ምስሌ: ¹⁶ ወጠቀሰት: ¹⁷ ቅድመ: እግዚአ: እንዘ: ትብል: ኪያ: ፈቀደ: ገብርክ: ፀብራዊ: ዘጋፈቅር: ¹⁸ ይትዐገላ: ¹⁹ ከመ: ይስኩበ: ምስሌ: ወ*ኮት: ²⁰ ሰብ: አልዐልኩ: ቃል: ገዳ: ²¹ ወንደገ: ልብሱ: ውስተ: እደገ: *በጊዜ: እንተ: አንዘክም: ወሰበረ: ማዕጽ: ²² 11 ወርእየት: ገብዳዊ: ²³ *ልብሱ: ለ*የሴፍ: ወማዕጽ: ስቡረ: ወሰምዐ: ነገረ: ብእሲት: ወወደገ: 12 ለየሴፍ: ²⁴ ቤት: ሞቅሕ: ውስተ: መካን: ንባብ: ይተባብሩ: መቼት: እሰ: ሞቅሕ: ንጉሥ: ²⁵ ወሀሉ: ህዩ: ውስተ: ሞቅሕ: ወወሀሉ: እግዚአብሔር: ሞገሰ: ለየሴፍ: ²⁶ *በቅድሚያ: ለ*ሊቀ: ዐቀብት: ቤት: ²⁷ ሞቅሕ: ወምሕረት: በቅድሚያ: እስመ: ርእየት: ከመ: እግዚአብሔር: ²⁸ ምስሌ: ወክሉ: 13 ዘንብረ: ²⁹ እግዚአብሔር: ይሰርሱ: ³⁰ ወንደገ: ክሉ: በእደህ: ³¹ ወአልላ: ሊቀ: ዐቀብት: ሞቅሕ: ዘደአምር: ምስሌ: ³² ምንተኒ: እስመ: የሴፍ: ክሉ: ³³ ይገብር: ወእግዚአብሔር: ይፈጽም: ³⁴ 14 ወነበረ: ህዩ: ክልኦ: ገመተ: ³⁵ ወበውእቱ: መዋዕል: ተምዐዐ: ፈርዖን: ንገሥ: ገብዳ: ሳባሊ: ክልኦት: ሕፃኖቹ: ሳባሊ: ሊቀ: መዘርት: ወሳባሊ: ሊቀ: ሕበዘት: ወወደገመ: ውስተ: ሞቅሕ: ውስተ: ቤት: ለሊቀ: ዐቀብት: ³⁶ ውስተ: ³⁷ ሞቅሕ: ንባብ: ሀሉ: የሴፍ: እንዘ: ህዩ: 15 ወሠርዖ: ለየሴፍ: *ሊቀ: ዐቀብት: ሞቅሕ: ³⁸ ከመ: ይትሰለክመ: ወይትሰለክ: ³⁹ ቅድሚያ: ⁴⁰ 16 ወሕሰመ: ክልኦቹ: ⁴¹ ሕልመ: ሊቀ: መዘርት: ⁴² ወሊቀ: ሕበዘት: ⁴³ ወነገርዖ: ለየሴፍ:

¹ መዋዕል: ገሰም: A. ² A adds ልዑል: ³ ቃሉ: ወዘንተ: ንባብ: A. ⁴ A adds በሕቅ: ከመ: ⁵ A adds ገዳ: ጽገመ: ወነበረት: እንዘ: ታስተባብሩ: ⁶ አሐት: ገመተ: ፍጹመ: ወውእቱሰ: A. ⁷ A adds ዘንተ: ነገረ: ⁸ ወአጠቀት: A D. ⁹ B omits. ¹⁰ ታገብር: ወክመ: A. ¹¹ ወዐጸወት: አነቅጽ: A. ¹² አደዊገ: A. ¹³ ወካዕብ: ሰበረ: A; see note 3 on Lat. text. ¹⁴ Lat. *contempsit eam*; should we emend thus ይሳለቅ: ሳባሊ: ¹⁵ ወጠቀሰ: A; Lat. adds *viro suo*. ¹⁶ ይትኦገላ: A; B omits. ¹⁷ A omits. ¹⁸ ወገዳ: A. ¹⁹ Lat. defective and corrupt; with አንዘክም: agrees Vulg. Gen. xxxix. 15 *tenebam* against Mass. *ፊግ*, LXX *ἔφυγε*. ²⁰ A adds ዘንደገ: ²¹ ልብሱ: B. ²² ውስተ: A. ²³ Lat. omits. ²⁴ በቅድሚያ: A. ²⁵ A B omit. ²⁶ A adds ሀሉ: ²⁷ LXX (Gen. xxxix. 23) adds *ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ* against Heb. and text above. ²⁸ Emended with Lat. *in manus ejus* and Gen. xxxix. 22 from ቅድሚያ: this confirms emendation in ver. 4. ²⁹ Lat. *eorum quae fiebant in carcere* is an intrusion from Gen. xxxix. 22; same confused text found in Eth. Vers. of Gen. xxxix. 23 ዘይትገብር: በቤት: ሞቅሕ: what does this mean? ምስሌ: (= *penes eum*) seems an equivalent for *δὲ αὐτόν* of LXX. ³⁰ Better emend with Lat. *dirigebat ea* into ይሰርሱ: cf. ver. 12; LXX adds *ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ*. ³¹ Emended from መብስጣን: here both Eth. and Lat. (*cocorum*) follow an inappropriate rendering of *ἡνῶν*

Et adgressa est eum et tenuit eum intra domum ut faceret ei vim, XXXIX.9
 ut¹ dormiret cum ea, et clusit ostia domus et detinuit eum: et dimisit²
 [Joseph] vestimenta sua (in manibus ejus) et frangens³ ostium fugit foris
 a facie ejus. Et vidit mulier quoniam contempsit eam, (et) mentita est⁴ 10
 adversus eum in conspectum domini ejus dicens: 'Servus tuus Hebreus
 iste vim mihi molitus est facere, quem diligebas, ut dormiret mecum, et
 factum est cum exaltassem vocem meam, fugiens foras dereliquit⁵ vesti-
 menta sua in manibus meis, qui(bus tenue)ram [ex imo ei vestimenta
 sua], (et fregit ostium).' Et vidit Aegyptius vestimenta Joseph et ostium 11
 fractum et audivit sermonem mulieris, suae et posuit Joseph in domum
 vinculatorum in locum, in quo divincti regis⁶ detinebantur. Et erat 12
 illic in vincula, et dedit illi Dominus gratiam in conspectu principis
 carceris et misericordiam in conspectu ejus, quia vidit quod Dominus
 erat cum eo et omnia quae faciebat [Joseph], Deus dirigebat. Et [ideo] 13
 dedit universa in manus ejus, et non erat sciens princeps carceris quid-
 quam [eorum quae fiebant in carcere]⁷; quia universa ea faciens erat
 Joseph, et Dominus dirigebat ea. Et erat illic annis duobus. Et in 14
 tempore illo iratus est Farao rex Aegypti super duos eunuchos suos,
 id est, super (principem) vinifusorum⁸ et super principem pistorum, et
 posuit eos in carcerem in domum principis cocorum⁹ in vinculario, in
 quo et Joseph tenebatur. Et posuit princeps vinculatorum¹⁰ Joseph ut 15
 ministraret eis, et ministrabat in conspectu eorum. Et somniaverunt 16
 viri¹¹ somnia, princeps vinifusorum et princeps pistorum, et indicaverunt

¹ MS. et. ² MS. demisit. ³ Emended with Eth. from aperiens; cf. ver. 11
 ostium fractum. ⁴ MS. adds viro suo. ⁵ MS. dereliquid. ⁶ MS. reges.
⁷ Observe that Lat. in agreement with Eth. Vers. of Gen. xxxix. 23 differs from all
 other versions of Gen. xxxix. 23, as well as from Eth. text of Jubilees. For fiebant
 MS. reads fieban. ⁸ MS. vinifusores. ⁹ An inappropriate rendering; see
 note 31 on Eth. text. ¹⁰ MS. vinculatorum. ¹¹ See note 36 on Eth. text.

Gen. xl. 3; hence my emendation. ¹² ቤተ: A C D; Lat. in. ¹³ Lat. princeps
 vinculatorum; this agrees with ἀρχισμάρτυς of LXX Gen. xl. 4, but it is a bad
 rendering of Heb. phrase (see note 31). ¹⁴ ወይን ለክሙ: D. ¹⁵ ሰባድህ: B;
 ቅድህ: C D. ¹⁶ Lat. viri, possibly due to a corruption of ἀμφότεροι into ἄνθρωποι.
¹⁷ መዘርኝ: A. ¹⁸ ሐሰተኝ: A.

- 17 ወበከመ፡ ፈክረ፡ ስሙ፡¹ ከማሁ፡ ኮኖሙ፡ ወሰሊቀ፡ መዘርት፡² አገብኦ፡ ፈርዖኑ፡ ውስተ፡ ገብሩ፡
 18 ወሰሊቀዘሊቡ፡³ ቀተሱ፡ በከመ፡ ፈክረ፡ ስሙ፡⁴ ኖሴ፡ ወረስዖ፡ ሊቀ፡ መዘርት፡ ለኖሴ፡ በወ፡
 ጥቅሕ፡ እመ፡⁵ አደድዖ፡ ዘይከውኖ፡ ወኢተዘከረ፡ ከመ፡ ያደድቅ፡ ለፈርዖኑ፡ ዘከመ፡ ነገር፡ ኖሴ፡
 እስመ፡ ረስዐ፡
 9 ወበውለቱ፡ መጥዕል፡ ሐሰመ፡ ፈርዖኑ፡ ሕልመ፡ ክልኦት፡ በአሐኒ፡ ሌሊት፡⁷ በእነተ፡ ነገረ፡⁸
 ዐባር፡ ዘይከውን፡ ደቡ፡ ዙላ፡ ምድር፡ ወቅሕ፡ እምነሞሙ፡⁹ ወጸውያሙ፡ ለዙሉሙ፡ መፈክራት፡
 ሕልም፡¹⁰ እሱ፡ ውስተ፡ ገብጽ፡¹¹ ወረቀይት፡¹² ወነገርሙ፡ ክልኦሆሙ፡¹³ ሕልሞ፡ ወኢክህሱ፡
 2 አእምሮ፡¹⁴ ወእምሩ፡ ተዘከር፡ ለኖሴ፡ ሊቀ፡ መዘርት፡ ወነገረ፡ በእነተኢህ፡¹⁵ ገሥ፡¹⁶
 3 ወአውቅኦ፡¹⁷ እምነቤት፡ ጥቅሕ፡ ወነገረ፡ በቅድሚሁ፡¹⁸ ክልኦሆሙ፡ ሕሰሚሁ፡¹⁹ ወይቤ፡²⁰
 በቅድሚሁ፡ ለፈርዖኑ፡ ከመ፡ ክልኦሆሙ፡ ሕሰሚሁ፡²¹ አሐዳ፡ እመነቱ፡ ወይቤሉ፡ ሰብዐቱ፡²²
 ግመት፡²³ ደመጽኦ፡ ጽጋብ፡²⁴ ውስተ፡ ዙሉ፡ ምድር፡ ገብጽ፡ ወእምድነረዝ፡²⁵ ሰብዐቱ፡²⁶ ግመት፡²⁷
 4 ዐባር፡ ዘኢኮላ፡ ከማሁ፡²⁸ ዐባር፡ ውስተ፡ ዙሉ፡ ምድር፡²⁹ ወይኢዘኒ፡ ይስራቅ፡ ፈርዖኑ፡ ውስተ፡
 ዙሉ፡ ምድር፡ ገብጽ፡ መኩዝ፡³⁰ ወይዘገቡ፡ ሲሊት፡ ለሀገረ፡³¹ ውስተ፡ ሀገር፡³² በመጥዕሉ፡³³
 ግመት፡³⁴ ዘምጽጋብ፡ ወይከውን፡³⁵ ሲሊት፡ ለሰብዐቱ፡ ግመት፡³⁶ ዐባር፡ ወኢትተሐጉል፡³⁷
 5 ምድር፡ እምቅድመ፡ ገጽ፡ ዐባር፡ እስመ፡ ነደል፡ ይከውን፡ ጥቅ፡³⁸ ወወሀቡ፡ እገዛሉብሐር፡
 ለኖሴ፡ ጥገሱ፡ ወምሕረት፡ በቅድመ፡³⁹ አዕይነቲህ፡ ለፈርዖኑ፡ ወይቤ፡ ፈርዖኑ፡ ለላክኢህ፡
 ኢንረክብ፡ ብእሱ፡⁴⁰ ጠቢብ፡⁴¹ ወማእምረ፡ ዘካሙዝ፡ ብእሱ፡⁴² እስመ፡ መንፈሱ፡ እገዛሉብሐር፡
 6 ምስሌሁ፡⁴³ ወሂሞ፡ ዳገመ፡ ውስተ፡⁴⁴ ዙሉ፡ መንገሥቱ፡ ወኢኮላ፡ ውስተ፡ ዙሉ፡⁴⁵ ገብጽ፡
 7 ወአጽዐኖ፡ ደቡ፡ ሰረገላህ፡⁴⁶ ካቅብ፡⁴⁷ ዘፈርዖኑ፡⁴⁸ ወኢልብሱ፡ ልብሱ፡ በሊስ፡ ወአዕተቱ፡ ባዝገና፡⁴⁹
 ወርቅ፡ ውስተ፡⁵⁰ ክላዳ፡ ወሰበኩ፡⁵¹ በቅድሚሁ፡⁵² አል፡ አል፡⁵³ ወአቢርር፡⁵⁴ ወወሀቡ፡

¹ Lat. adds *Joseph*. ² Lat. omits. ³ መዘርትሂ፡ A. ⁴ We should read ወሰሊቀ፡ ሐባዝተ፡ with Lat. *principem pistorum*. ⁵ ስቶ፡ B, Lat. *ei*; but Gen. xli. 22 supports A C D. ⁶ Emended with Lat. *cum* from እስመ፡ ⁷ ጊዜ፡ በሌሊት፡ A. ⁸ ነገር፡ A; Lat. omits. ⁹ Lat. *de somno*. ¹⁰ B omits. ¹¹ Lat. *regno suo*, corrupt for *Aegypto*; cf. Gen. xli. 8. ¹² ረቀይት፡ A B. ¹³ Lat. omits. ¹⁴ ለ A D. ¹⁵ Lat. adds *Faraoni*. ¹⁶ አውጽእዎ፡ A B, but Lat. *ejecit* supports C D. ¹⁷ እምነ፡ A. ¹⁸ ክልኦሆኑ፡ ሕሰሚሁ፡ A. ¹⁹ Lat. *interpraetatus est*. ²⁰ ሰብዐቱ፡ A. ²¹ ግመት፡ A. ²² Same indefinite construction as in Gen. xli. 29. ²³ Lat. omits wrongly; cf. Gen. xli. 30. ²⁴ ግመት፡ B. ²⁵ ዘከማሁ፡ B. ²⁶ Emended from ከደደ፡ A, ከደደ፡ B, ምክደደ፡ C D, in accordance with Lat. *speculatores*, LXX Gen. xli. 34 *τοπάρχας*, Heb. *ጥገጃ*; መኩዝ፡ only can claim to give the right sense. Possibly corruption arose early through confusion of *ጥገጃ* and *ጥገጃ*, or *σπαρχας* and *σπαρχίας* (Rönsch). ²⁷ A omits. ²⁸ Read በሰብዐቱ፡ with Lat. ? ²⁹ ግመት፡ A. ³⁰ ወይኩን፡ A. ³¹ ግመት፡ H A. ³² ወኢይትተሐጉል፡ A. ³³ Lat. adds *super omnem terram*. ³⁴ አዕይነት፡ A. ³⁵ ብእሱ፡ A. ³⁶ ጠቢብ፡ A B.

ea Joseph. Et quemadmodum interpretaetatus est illis [Joseph], sic est eis et factum: principem vinifusorum Farao restituit in locum suum et *principem pistorum¹ suspendit, sicut ei dixit Joseph. Et non fuit memor 18 princeps vinifusorum Joseph in vinculatorio, cum indicasset illi quaecumque venissent ei, et non fuit memor, ut *internuntiaret Farao ut solvisset² Joseph, quoniam oblitus est.

Et in illo tempore somniavit Farao somnia duo in nocte una propter XL. famem quae futura erat super (omnem) terram. Et expergefactus de somno vocavit universos interpretaetes somniorum, qui erant in *regno suo³, et praecantatores et indicavit illis (duo) somnia sua, et non potuerunt illi interpretaetare somnia ejus. Tunc memoratus est princeps vinifusorum, Joseph et indicavit de illo regi [Faraoni], et ejecit eum de vinculatorio et narravit in conspectu ejus duo somnia (sua. Et) interpretaetatus est 3 (coram Faraone quod) duo somnia unum sunt (et dixit ei): 'Septem [autem] anni [continui] erunt in omnem terram Aegypti ubertatis et (postea) septem anni famis, *qualis (non) fuit⁴ in omnem terram. Et 4 nunc ordinet Farao speculatores⁵ in omnem terram Aegypti, qui congregent escas per singulas civitates <et reponant eas> annis septem ubertatis in escam quae futura est septem annis famis, et non periet terra a facie famis, quoniam vehemens erit valde [super omnem terram].' Et dedit Deus gratiam Joseph et misericordiam in conspectu Faraonis, 5 et dixit Farao pueris suis: 'Numquid poterimus invenire hominem prudentiorem et sapientiore[m] quam hic est quoniam spiritus Dei cum ipso est.' Et posuit eum secundum se in omni regno suo et potestatem 6 habentem in omni [terra] Aegypti, et imposuit eum super currum secundum qui erat Faraonis. Et induit eum veste⁶ bissina et posuit 7 torquem aurem in colle ejus, et praeconaverunt in conspectu ejus 'El-el'

¹ Eth.=pistorem.² Emended with Eth. from interveniret rex Farao et solveret.³ Eth.=Aegypto.⁴ Emended with Eth. from sic erit.⁵ See note 26 on Eth.text. ⁶ MS. beste.⁷ ἄλ: A.⁸ ἡ: A; Lat. adds terra.⁹ ἄλ: A; ἄλ: B.¹⁰ ἡ: A.¹¹ ἡ: A.¹² ἡ: B.¹³ Em. with Lat. praeconaverunt and

Gen. xli. 43 ἡ: (LXX, with which Syr. agrees, gives ἐκέρυξεν) from ἡ: "MSS.

add ὡς: against Lat. and Gen. xli. 43.

¹⁴ ἡ: ἡ: B.¹⁵ ἡ: A;¹⁶ ἡ: C; ἡ: D; Lat. Habirel (= ἡ: ἡ); Gen. xli. 43 ἡ: LXX ἐκέρυξεν;

Historia Asenath (Fabric. Cod. Pseudepig.) ch. 3 δ δυνάτος τοῦ Θεοῦ.

ማዕተቡ፡¹ ውስተ፡ እደሁ፡ ወአመበሉ፡ ደቡ፡ ዙፍ፡ ወአዕበየ፡ ወደቤሉ፡² እየበረ፡ እምነክ፡
 8 ዘእንበሰ፡ መንበር፡³ ባሕቲቲ፡⁴ ወመበሰ፡ የሴፍ፡ ውስተ፡ ዙፍ፡ ምድረ፡ ገብጽ፡ ወአፍቀርም፡
 ዙፍ፡ መኳንንቲሁ፡ በፈርዖን፡ ወዙሉ፡⁵ ባእኳሁ፡ ወዙሉ፡ እሰ፡ ይገብሩ፡ *ገብረ፡⁶ ንጉሥ፡
 እስመ፡ *በርቲዕ፡ የሐውር፡⁷ ወአልቦ፡ ትዕቢተ፡ ወአዕበየ፡ ልብ፡ ወ*እፃግኤ፡ ገጽ፡ ወአልቦ፡ ነግኤ፡
 9 ሕልደ፡ እስመ፡ በርቲዕ፡⁸ ይኳንን፡ ለዙሉ፡ አሕዛብ፡ ምድር፡ ወተሠናአወት፡ ምድረ፡ ገብጽ፡
 በቅድሚሁ፡ በፈርዖን፡ በእንተ፡ የሴፍ፡ እስመ፡ እገዛታብሐር፡ ምስሌሁ፡ ወወሀቦ፡ ሞገሰ፡
 ወምሕረተ፡ ባዕሰ፡ ዙፍ፡ ዘመዳ፡ በቅድሚሁ፡ ዙፍ፡ እሰ፡ ያእምርም፡ ወሰ⁹እሰ፡ ይሰምዑ፡
 10 ስምዐ፡ ምስሌሁ፡ ወረትዐት፡ መንገምተ፡ ፈርዖን፡ ወአልቦ፡ ሰይጣ፡ ወአልቦ፡ እኩ፡ ወጸውዐ፡
 ንጉሥ፡ ስጥ፡ ለየሴፍ፡ በፋንጢ፡¹¹ ወወሀቦ፡ ወሰተ፡ ፋጢ፡¹² ብእሲተ፡ ለየሴፍ፡ ወሰተ፡
 11 ባውዕ፡ ዘአሊዮጳሊስ፡¹³ ሊቀ፡ ዐቀብት፡¹⁴ ወበዕበተ፡ ቀመ፡ የሴፍ፡ ንብ፡ ፈርዖን፡ ወልደ፡ ሠባሳ፡
 12 ክረምት፡ አመ፡ ንብ፡¹⁵ ፈርዖን፡ ወበውእቲ፡ ገመት፡ ሞተ፡ ይስጥቅ፡ ወበጽሐ፡ በክመ፡
 ነገረ፡ የሴፍ፡ በእንተ፡ ፍካራ፡ ክልኤ፡¹⁷ ሕልሙ፡¹⁸ ዘክመ፡ ነገር፡¹⁹ ወከ፡ ሰብዐቲ፡ ክረምት፡²⁰
 ዘጽጋብ፡²¹ ውስተ፡ ዙፍ፡ ምድረ፡ ገብጽ፡ ወፈርዖት፡ ምድረ፡ ገብጽ፡ ብዙን፡ አሐቲ፡²² መስፈርት፡²³
 13 ዐሠርተ፡²⁴ ወሰመንተ፡²⁵ *ምእተ፡ መስፈረ፡²⁶ ወአስተጋብኤ፡ የሴፍ፡ ሲሊተ፡ ለሀገር፡ *ውስተ፡
 ሀገር፡²⁷ እስከ፡ መልኤ፡ ስርዐት፡²⁸ እስከ፡ ሰብ፡ ይስእኤ፡ ንልቀት፡ ወበፊረ፡ እምነ፡ ብዙን፡
 14 ወበአርብ፡ ወንምስቲ፡ እየቤልው፡²⁹ በጻገም፡³⁰ ሰብ፡ በጻመት፡ ካልኤ፡³¹ ነሥኤ፡ ይሁዳ፡
 2 ሰፂር፡³² በዙፍ፡ ብእሲተ፡ እምነ፡ አዋልደ፡ አራም፡ ወስማ፡ ትዕማር፡³³ ወጸልኤ፡ ወእስከብ፡
 ምስሌሁ፡ እስመ፡ እምአዋልደ፡ ከናክን፡ እመ፡ ወፈቀደ፡ ይንግእ፡ ሎቲ፡ ብእሲተ፡ እምነገደ፡ እመ፡
 3 ወእቶብ፡ ይሁዳ፡ አቡሁ፡ ወውእቲ፡ ፂር፡³⁴ በዙፍ፡ ለይሁዳ፡ እኩደ፡ ወቀተሉ፡ እገዛታብሐር፡
 4 ወደቤ፡ ይሁዳ፡ ለአውናን፡ እኩሁ፡ ባእ፡ ንብ፡ ብእሲተ፡ እኩክ፡ ወረስደ፡ ናዕልተ፡³⁵ ወአንሥእ፡
 5 ዘርእ፡³⁶ ለእኩክ፡³⁷ ወአእመረ፡ አውናን፡ ከመ፡ እኩክ፡ ዘእሁ፡ ዘርእ፡ ከመ፡³⁸ ዘሥእኩሁ፡ ወሶኤ፡
 ሴተ፡ ብእሲተ፡ እኩሁ፡ ወከዐወ፡ ዘርእ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ወእኩዳ፡ ኩ፡ በቅድሚሁ፡ አዕደንተ፡
 6 እገዛታብሐር፡ ወቀተሉ፡ ወደቤ፡ ይሁዳ፡ ለትዕማር፡ መርገቲ፡ ንብ፡ አቡኪ፡ እንዘ፡
 7 ትመዐስቢ፡ እስከ፡ አመ፡ ያልህቅ፡ ሴሉም፡³⁹ ወልደዩ፡ ወእሁበኪ፡ ሎቲ፡ ብእሲተ፡ ወልህቅ፡
 ወእንደገት፡ ቤድቡኤል፡⁴¹ ብእሲተ፡ ይሁዳ፡ ሴሉም፡ ወልዳ፡ ከመ፡ ያውስብ፡ ወሞተት፡ ቤድ
 8 ሱኤል፡⁴¹ ብእሲተ፡ ይሁዳ፡ በጻመት፡ ኃምስ፡ ዘዘሰብ፡ ወበሳደስ፡ ገመቲ፡⁴² ዐርገ፡ ይሁዳ፡
 *ይቅርጽ፡ አባገፂሁ፡⁴³ በቴምናታ፡⁴⁴ *ወነገርዋ፡ ለትዕማር፡ ናሁ፡ ሐመኪ፡ የዐርገ፡ ይቅርጽ፡
 9 አባገፂሁ፡ በቴምናታ፡⁴⁵ ወአንበረት፡ አልባሰ፡ ምዕስብና*፡⁴⁶ ወሰብሰት፡ ገልባቤ፡⁴⁷ ወ*ተማክት፡⁴⁸
 10 ወነበረት፡ ውስተ፡ አንቀጽ፡ እንተ፡ መንገሰ፡ ፍጥተ፡ ቴምናታ፡ ወእንዘ፡ የሐውር፡ ይሁዳ፡ ረከባ፡⁴⁹
 11 ወተሐዘባ፡⁵⁰ ከመ፡ ዘማዊት፡⁵¹ ወደቤላ፡ እባእ፡ ንቤኪ፡ ወተሐሉ፡⁵² ባእ፡ ወሶኤ፡ ወተሐሉ፡

¹ C D omit.² Lat. *dixit*.³ Lat. *throno meo*; Gen. xli. 40 supports text.⁴ ባሕቲቲ፡ A B.⁵ Lat. omits.⁶ ሰ A.⁷ በርቲዕ፡ ያሐውር፡ A.⁸ A omits.⁹ በርቲዕ፡ A.¹⁰ ወ C D.¹¹ ባፋንጢ፡ A; Gen. xli. 45 *ጸጸጸጸ ጸጸጸጸ*; LXX

et 'Habirel,' et posuit anulum in manu ejus et praeposuit eum super omnem domum suam et magnificavit eum et dixit: 'Non te praecedam ego nisi throno [meo] tantummodo.' Et accepit potestatem Joseph in 8 totam terram Aegypti, et dilexerunt eum omnes principes Faraonis et servi ejus et omnes facientes opera regis, quoniam in veritate ambulabat et non erat in illum superbia et extol . . .

. . . (Ta)mar nurrum suam: 'Sede in domo patris tui vidua, quousque XLI. 6 crescat Selon filius meus, et dabo te illi in uxorem.' Et crevit et non 7 permisit Batsuae uxor Juda Selon filium suum accipere illam. Et mortua *est Betsua¹ uxor Juda in anno quinto septimanae² hujus. Et in anno 8 sexto hujus ascendit Judas, ut tonderet oves suas, in Tamnatam³, et indicatum est Tamar quia: 'Ecce socer tuus ascendit, ut tondeat oves suas, in Tamnata.' Et abstulit a se vestimenta viduitatis suae et induit, 9 se *vestes optimas⁴ et ornavit se et sedit secus portam juxta viam Tamnatae. Et cum advenisset⁵ Judas, invenit eam et aestimavit eam 10

¹ MS. es bethsuae. ² MS. septimanarum. ³ MS. tamnasar. ⁴ Eth. = velum. ⁵ MS. advenissent.

ἡ ὁδομφορή. ¹³ ἡ ἡἰἡἡ: A. ¹⁴ ἡ ἡἡἡἡ: A; Gen. xli. 45 ἡ; LXX ἡἡἡἡ ἡἡἡἡ. ¹⁵ Emended from ἡἡἡἡ: see note 31, p. 144. ¹⁶ B adds ἡἡἡἡ: ¹⁷ ἡἡἡἡ: A. ¹⁸ ἡἡἡἡ: A. ¹⁹ ἡἡἡἡ: B. ²⁰ ἡἡἡἡ: ἡἡἡἡ: A. ²¹ ἡἡἡἡ: A. ²² ἡἡἡἡ: C D. ²³ ἡἡἡἡ: A. ²⁴ ἡἡἡἡ: B. ²⁵ Emended from ἡἡἡἡ: A, ἡἡἡἡ: B, ἡἡἡἡ: C, ἡἡἡἡ: D. ²⁶ ἡἡἡἡ: ἡἡἡἡ: B. ²⁷ B omits. ²⁸ ἡἡἡἡ: A; ἡἡἡἡ: B C. ²⁹ ἡἡἡἡ: A. ³⁰ ἡἡἡἡ: B. ³¹ ἡἡἡἡ: A. ³² ἡἡἡἡ: B. ³³ ἡἡἡἡ: A. ³⁴ ἡἡἡἡ: B. ³⁵ ἡἡἡἡ: B; ἡἡἡἡ: C; ἡἡἡἡ: D. Cf. Gen. xxxviii. 8 ἡἡἡἡ; LXX ἡἡἡἡ ἡἡἡἡ ἡἡἡἡ. ³⁶ A adds ἡἡἡἡ: ³⁷ A adds ἡἡἡἡ: ³⁸ ἡἡἡἡ: A C; ἡἡἡἡ: ἡἡἡἡ: A. ³⁹ A C D. ⁴⁰ ἡἡἡἡ: B C; Lat. Selon; LXX ἡἡἡἡ; Heb. ἡἡἡἡ. ⁴¹ ἡἡἡἡ: A; Lat. Batsuae; Gen. xxxviii. 12 ἡἡἡἡ; LXX ἡἡἡἡ; Test. Judae 10 ἡἡἡἡ. ⁴² ἡἡἡἡ: B. ⁴³ Gen. xxxviii. 12 ἡἡἡἡ. ⁴⁴ ἡἡἡἡ: A; Lat. Tamnatam; LXX ἡἡἡἡ. ⁴⁵ A C D omit through homeoteleuton; Lat. and Gen. xxxviii. 13 support text. For ἡἡἡἡ: B gives ἡἡἡἡ: ⁴⁶ A omits. ⁴⁷ ἡἡἡἡ: A; Lat. vestes optimas wrongly; Gen. xxxviii. 14 ἡἡἡἡ. ⁴⁸ ἡἡἡἡ: C; ἡἡἡἡ: D; LXX (Gen. xxxviii. 14) ἡἡἡἡ, Syr., and Onk. support text, but Heb. is ἡἡἡἡ = 'covered herself; Vulg. mutato habitu. ⁴⁹ ἡἡἡἡ: A B, but Lat. supports C D. ⁵⁰ ἡἡἡἡ: A. ⁵¹ ἡἡἡἡ: A. ⁵² Lat. dixit.

ሀብ፤¹ ደክሎ፤ ወይሁ፤ አልብሎ፤ ውስተ፤ እደ፤ ዘእንበሰ፤ ሕልቀት*፤² ዘእጽባባት፤ ወደጉልማ*፤³
 12 ወበትር*፤⁴ ዘውስተ፤ እደ፤ ወትቤሉ፤ ሀብ፤ ኪሮሆሙ፤⁵ እስከ፤ ሰባ፤ ትፈኑ፤ ደክሎ፤ ሊተ፤⁶
 ወይሁ፤⁶ እኔ፤ እፈኑ፤ ሰከ፤ ማሕበሩ፤ ጠሊ፤ ወወሀብ፤ ኪሮሆሙ፤⁷ ላቲ፤ *ወሶሉ፤ ገቤ፤⁸ ወፀንሰት፤
 13, 14 ሱቱ፤ ወሶሊ፤ ይሁዳ፤ ውስተ፤ አባገዲሁ፤ *ወይእቲ፤ ሶረት፤ ቤተ፤ አቡ፤⁹ ወፈገገ፤ ይሁዳ፤
 ማኅበሩ፤ ጠሊ፤¹⁰ በእደ፤ ፍላጊሁ፤¹¹ አደላማዊ፤ ወገጥኡ፤¹² ወተስለሎሙ፤ ሰባሰብ፤ ብሔር፤¹³ *እንዘ፤
 ይብል፤¹⁴ አይቲ፤ ሀብወት፤¹⁵ ዘማዊት፤ *እንተ፤ ዘ፤¹⁶ ወይሁልዎ፤ አልሰ፤ ዘ፤¹⁷ ገቤ፤ ዘማዊት፤
 15 ወገብኡ፤ ወአይድዎ፤ *ወይሁ፤ ገብእከዋ፤¹⁸ ወ¹⁹ተስለኦኡ፤¹⁹ ሰባሰብ፤ ብሔር፤ ወ²⁰ይሁሉ፤ አልሰ፤
 16 ዘ፤²¹ ዘማዊት፤²² ወይሁ፤²³ ትንግሥ፤²⁴ ከሙ፤ ኢክኩን፤ ሰበላቅ፤ ወእንዘ፤ አእከሰት፤²⁵ ሠለስተ፤
 አውራጃ፤ ትንግሥት፤²⁶ ከሙ፤ ፀንሰት፤²⁷ ይእቲ፤ ወገገርዎ፤ ሰይሁዳ፤ እንዘ፤ ይብሉ፤ ናሁ፤ ትዕማር፤
 17 መርገትኩ፤ ፀንሰት፤ በዝሙት፤²⁸ ወሶሊ፤ ይሁዳ፤ ቤተ፤ አቡ፤ ወይሁሉ*ሙ፤²⁹ ሰአቡ፤³⁰ ወሰኦ
 18 ገዊ፤ አውቆአዎ፤ ወያውቆዎ፤ እስመ፤ ገብረት፤ ርዘሰ፤ በውስተ፤ እስራኤል፤ ወኩ፤ ሰባ፤
 አውቆአዎ፤ ከሙ፤ ያውቆዎ፤ ፈገገው፤ ሰሐሙ፤ ሕልቀት፤ ወደጉልማ፤ ወበትር፤ ወትቤ፤ አእምርኡ፤
 19 ዘመኦኡ፤ ዘገገኦ፤³¹ እስመኡ፤ ሱቱ፤ ፀነስኩኡ፤ ወአእመረ፤ ይሁዳ፤ ወይሁ፤ ደድቀት፤ ትዕማር፤
 20 እምነ፤ ወኢያውቆዎ፤ እንዘ፤ ወበእንተኩ፤ ኢተውህበት፤ ሰሌሎም፤ ወኢደገመ፤ እንዘ፤ ቀሪቦ፤
 21 ወእምነ፤³² ወሰደት፤ ክልኦት፤ ደቀ፤ ፋሪስ፤ ወዛራ፤ በገመት፤ ሰባሰብ፤ ዘዘንቱ፤ ሱባ፤ ጽገም፤³³
 22, 23 *ወእምነ፤ ተፈጸመ፤³⁴ ሰባሰብ፤ ገመት፤³⁵ ዘሰምር፤³⁶ ዘይሁሉ፤ ፍሴ፤ ሰፈር፤³⁷ ወአእመረ፤
 ይሁዳ፤ ከሙ፤ *እኩይ፤ ገብር፤³⁸ ዘገብረ፤ እስመ፤ ሰከሰ፤ ምስሰ፤ መርገት፤³⁹ ወአስተሐሰመ፤ በቅድመ፤
 አዕይንቲሁ፤ ወአእመረ፤ ከሙ፤ አሰሰ፤ ወስሐት፤⁴⁰ እስመ፤ ከሠተ፤ ክድተ፤ ወልዱ፤ ወእንዘ፤ *ይላኩ፤
 24 ወይትመሀሰል፤⁴¹ ቅድመ፤ እገዚአብሔር፤ በእንተ፤ አበላ*ሁ፤⁴² ወገገርናሁ፤ በሕልም፤ ከሙ፤
 25 ይሠረደ፤⁴³ ሱቱ፤ እስመ፤ ተማህለሰ፤ ጥቀ፤ ወእስመ፤ ላሐው፤ ወኢገብረ፤ እንዘ፤ ወኩ፤ ሱቱ፤
 ስርየት፤ *እስመ፤ ተመይጠ፤⁴⁴ እምነጠኦቱ፤ ወእምኢደእምርቱ፤ እስመ፤ ዐቢ፤⁴⁵ አሰሰ፤ በቅድመ፤
 እምላክ፤ ወኩሉ፤ ዘይገብር፤ ከሙ፤ *ኩሉ፤ ዘደሰኩሰ፤ ምስሰ፤ ሐማቱ፤ ያውቆዎ፤ በእሳት፤
 26 ከሙ፤ የዐይ፤⁴⁶ ሱቱ፤ እስመ፤ ርዘሰ፤ ወገማ፤ ኩ፤ ላዕሌሆሙ፤ በእሳት፤ ያውቆዎሙ፤ ወእንተ፤⁴⁷
 አዝዘሙ፤ ሰውሎ፤⁴⁸ እስራኤል፤ ወኢይኩን፤ ርዘሰ፤⁴⁹ በማእከሎሙ፤ እስመ፤ ኩሉ፤ ዘይሰኩሰ፤
 ምስሰ፤ መርገት፤ ወምስሰ፤ ሐማቱ፤ *ርዘሰ፤ ገብረ፤⁵⁰ በእሳት፤ ያውቆ፤ ብእሱ፤ ዘሰከሰ፤ ምስሌ፤

¹ ሀብ፤ A.² B omits; so also Lat., but Gen. xxxviii. 18 supports text.³ Lat. omits, but Gen. xxxviii. 18 supports text. ⁴ ኪሮሆ፤ A. ⁵ A trans. before ደክሎ፤ Lat. omits. ⁶ Lat. dixit Judas.⁷ Gen. xxxviii. 18 omits.⁸ Restored by means of Lat. *et coit cum ea* = καὶ συνῆλθεν αὐτῇ; cf. Test. Judae 12 συνῆλθεν αὐτῇ (συνελθῆν).⁹ A B omit.¹⁰ So Lat. and LXX, i.e. = ἡνῆ, but Mass., Sam., Syr. Gen. xxxviii. 20 ἡνῆ 'his friend.'¹¹ ወገጥኡ፤ A B, but Lat. supports C D.¹² Lat. *loci illius*; Gen. xxxviii. 21 ἡνῆ, but LXX τοῦ τόπου agrees with text.¹³ ወይሁሉሙ፤ B.¹⁴ ሀሱት፤ B.¹⁵ B omits.¹⁶ MSS. add ዘማዊት፤ ወአልብኩ፤ against Lat. and Gen. xxxviii. 21.¹⁷ Trans. and emended with Lat. *dicens non*

fornicariam et dixit ad illam: 'Introibo ad te.' (Et) illa dixit: 'Intra:' et introivit ad eam. Et dixit illi: 'Da mihi mercedem meam.' Et dixit 11 illi: 'Non est in manu mea nisi anulus quem habeo in digito meo, et munile et baculus¹ qui est in manu mea.' Et dixit ad illum: 'Da mihi 12 ea quousque transmittas mercedam meam.' Et dixit Judas: 'Transmitto tibi edum.' Et dedit ea illi <et coiit² cum ea>, et concepit ex eo. Et 13 abiit Judas ad oves (ipsa autem abiit in domum patris sui). Et transmisit 14 (Judas) illi hedum de manu pastoris sui Adollam, et non invenit eam. Et interrogavit viros loci <illius>³ dicens: 'Ubi est fornicaria illa quae erat hic?' Et dixerunt illi: 'Non est hic fornicaria nobiscum.' Et 15 ille revertens indicavit Judae⁴ dicens: 'Non inveni illam, sed et interrogavi viros loci <illius> et dixerunt non esse in illo loco fornicariam.' Et dixit <Judas>: 'Habeat illa, sed ne forte derideat⁵ nos.' Et cum 16 facti fuissent illi menses tres, apparuit quod haberet in utero, et indicaverunt Judae dicentes: 'Ecce Tamar nurus tua in utero habet (fornicatione).' Et advenit Judas in domum patris ejus et dixit patri suo et 17 fratribus ejus: 'Producite illam foras, et conburatur igne, quoniam fecit immunditiam in Istrahel.' Et factum est cum produceretur ut arderet, 18 transmisit socero suo anulum et munilem et virgam et dixit: 'Cognosce cujus sunt haec, ex ipso ego in utero habeo.' Et... 19

¹ MS. baculum.
note 12 on Eth. text.

² Emended from fuit; see note 8 on Eth. text.
⁴ Eth.=ei.

⁵ See

⁵ MS. deridat.

inveni illam and Gen. xxxviii. 22 ነጥሐን እና ነጥሐን from ከመ: ነጥሐ: ወደብ: A B.
¹² Added with Lat. ¹³ Gen. xxxviii. 22 omits. ¹⁴ ዘማዊት: C D. ¹⁵ Lat. and Gen. xxxviii. 23 add *Judas*. ¹⁶ Emended with Lat. *habeat* and Gen. xxxviii. 23 ዊዊ from ነጥሐ: ¹⁷ እኩለት: C D. ¹⁸ ተወዋት: A C D, but Lat. *apparuit* supports B. ¹⁹ ፀንሰት: A. ²⁰ Lat. omits wrongly; Gen. xxxviii. 24 supports text. ²¹ A omits. ²² B trans. before ዘመኑክ: ²³ A adds ፀንሰት: ወ; B ፀንሰት: ²⁴ ባፋገም: A. ²⁵ እምነ: ፈጸመ: B. ²⁶ ዘምምር: B. ²⁷ እኩላ: ገብረ: B. ²⁸ ሐማቱ: A. ²⁹ ሰሐት: A. ³⁰ B trans. ደላሐ: and ደትመ'': ³¹ ደስረይ: A. ³² B trans. after ወእምረደእምርቱ: ³³ ዐቢይ: A B C; D supports text, but trans. ፀ' and እ''. ³⁴ ወ C D; B omits. ³⁵ የዐቢ: A; ደፃይ: B. ³⁶ D adds መላ: ³⁷ ለደቂቀ: B. ³⁸ ርኩላ: A. ³⁹ ርኩላ: ገብር: B.

- 27 ወበእስጊቴ፤¹ ወያደግ፡ መፀተ፡ ወመቅሠፍተ፡ እምእስራኤል። ወበይሁዳ፤ ፀገርናህ፡ ከመ፡
 እስከሰ፡ ምስሌሃ፡ ክልሌሆሙ፡ ደቂቁ፡ ወበእነተዝ፡ ቀመ፡ ዘርሕ፡ ለካልእ፡ ፀገድ፡ ወአይሠረው።
 28 እስመ፡ በየውሀተ፡² አፅደንጊሁ፡ ሖረ፡ ወገሠሠ፡ ዘካ፤ እስመ፡ እምናትሐ፡ አብርሃም፡ ዘአዘዘሙ፡
 ሰውሱዳ፡ ፈቀደ፡ ይሁዳ፡ ያውቆደ፡ በእሳት።
 29 ወበቀዳሚ፡ ዓመት፡ ዘሰብሳ፤³ ሃልስ፡ ዘግደዎ፡ ኢየሴልው፡ አንዝ፡ ፀባር፡ ይምዳእ፡ ውስተ፡
 2 ምድር፡ ወአባዩ፡ ዝናም፡ ተውህቦ፡ ለምድር፡ እስመ፡ አልቦ፡ ምንተ፤ ዘይወርድ። ወፀብረት፡
 ምድር፡ ወበምድረ፡ ገብጽ፡ ባሕቱ፡ ሶቱ፡ ሲሲተ፡ እስመ፡ አስተጋብኦ፡ ፍሴፍ፡⁴ ዘርሕ፡ ለምድር፡
 3 በ¹⁰ሰብዓቱ፡ ዓመት፡ ዘሠምር፡ ወፀቀቦ። ወመጽሕ፡ ገብጽ፡ ንቤ፡ ፍሴፍ፡ ከመ፡ የሀሪሙ፡ ሲሲተ፡
 ወከሠተ፡ መዛገብተ።¹¹ *ንቤ፡ ሀሪ።¹² ስርናይ።¹³ ዘግደዎ፡ ዓመት፡ ወሕረ።¹⁴ ለአሕዛብ።¹⁵
 ምድር።¹⁷ በወርቅ።
 4 *ወፀብረ፡ ከከ፡ ረኃብ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ከናሕን፡ ጥቀ።¹⁶ ወሰምዐ፡ ያዕቆብ፡ ከመ፡ ሶቱ፡
 ሲሲተ።¹⁹ ውስተ።²⁰ ገብጽ፡ ወፈነው፡ ፀሠርተ፡ ደቀ፡ ከመ፡ ይንምኦ፡ ሶቱ፡ ሲሲተ፡ በገብጽ።²¹
 ውበንደምንሰ፡ አፈነው፡ ወበጽሐ።²² *ገብጽ፡ ፀሠርቱ፡ ደቀ፡ ያዕቆብ።²³ *ምስሰ፡ ዘየሐውር።²⁴
 5 ወአእመርሙ፡ ፍሴፍ፡ ወእመንቱሰ፡ ኢደእመርዎ፡ ወተናገረ፡ ምስሌሆሙ።²⁵ ፀጸብጸብ።²⁶
 ወይሴሱሙ፡ *እኩ፡ ሰብኦ፡ ዓይን፡ አንተሙ፡ ወመዳእክሙ፡ ታስተሓይጸ፡ አሰረ።²⁷ ምድር፡
 6 ወጸምሙ። ወእምዝ።²⁸ *ካፅብ፡ ፈትሶሙ።²⁹ *ወአቀመ፡ ስምዖን፡ ባሕተተ።³⁰ ወተስዐተ፡
 7 አንዊሁ፡ ፈነው።³¹ ወመዳእኦ፡ አሕስሲሆሙ፡ ስርናዩ።³² ወወርቅሙ፡ ሂ።³³ ወደዩ፡ ሱሙ።³⁴
 8 *ውስተ፡ አሕስሲሆሙ።³⁵ ወኢደእመሩ።³⁶ ወአዘዘሙ፡ ከመ፡ ይምጽሕ፡ እገላሆሙ።³⁷ ዘይ
 9 ንእስ፡ *እስመ፡ ፀገርዎ፡ ከመ፡ ሀሪ፡ አሱሆሙ፡ ሕደው፡ ወእኑሆሙ፡ ዘይንእስ።³⁸ ወፀርጉ።³⁹
 እምድረ፡ ገብጽ፡ ወበጽሐ፡ ምድረ፡ ከናሕን፡ ወነገሩ፡ ለአሱሆሙ፡ ዘሱ፡ ዘከመ፡ ረከሪሙ፡
 ወእራ፡ ተናገረ፡ ምስሌሆሙ፡ መኩዝ፡ ብሔር፡ ፀጸብጸብ፡ ወአሐዘ፡ ለስምዖን፡ እስከ፡ ሶብ፡
 10 ይመጽእዎ።⁴⁰ ሰብንደም። ወይሴ፡ ያዕቆብ፡ አምከንከሙኒኩ።⁴¹ ፍሴፍ።⁴² አህሱ፡ *ወስምዖን፡

¹ A B put in nom. ² ደቂቁ፡ A. ³ A B omit. ⁴ ለፀገድ፡ A. ⁵ B adds
 ዘሠብሳ፤ ⁶ ሃልስ A; አርብዓ፡ አርባዕቱ፡ B. ⁷ B C add ከመ፡ የሀሪሙ፡ ሲሲተ፡
 ወአስተጋብኦ፡ ፍሴፍ፡ against A D and Lat. ⁸ ሰ B. ⁹ ምድረ፡ ገብጽ፡ A.
¹⁰ H A. ¹¹ መዛገብተ፡ ንቤ፡ ሀሪ፡ ስርናይ፡ Lat. *horrea in quibus erant frumenta*
 agree with LXX xli. 56 τοὺς σιτοβολῶνας and Onk. አንዳን ስገታን፡ አንዳን፡, and thus
 imply ንገ ከገንጽ instead of the Mass. ወንጌ ግንጽ; Vulg. *horrea* and Syr. ܝܬܝܪܝܢ point in
 the same direction. The 13 is actually found in the Sam. ¹⁴ ወእረ፡ ሀሪው፡ B.
¹⁵ ስርናዩ፡ A. ¹⁶ ሰ D. ¹⁷ ሂጠ፡ A. ¹⁸ ለአሕዛብ፡ A C D. ¹⁹ ምድረ፡ C D.
²⁰ Restored from Lat. and Gen. xli. 57. ²¹ So Mass. xlii. 1, against LXX *πράσις*,
 and Vulg. *alimenta venderentur*. ²² B C add ምድረ፡ with Eth. Vers. of Gen. xlii. 1,
 against A B, Mass., LXX, and Vulg. ²³ Lat. omits. ²⁴ በጽሐ፡ A. ²⁵ Restored
 from Lat. *in Aegypto decem filii iacob*; cf. Gen. xlii. 5. ²⁶ Cf. Gen. xlii. 5 ሻገጋ

... in terra autem Aegypti erant panes, quoniam congregaverat Joseph XLII. 1 frumentum terrae septem annorum ubertatis et erat custodiens illud. Et 3 advenerunt Aegypti ad Joseph; ut daret illis escas, et aperiens horrea, in quibus erant frumenta¹ *primi anni², vendebat illis³ (auro). <Convaluit 4 autem famis in terra Canaan valde>, et audivit Jacob quod esset frumentum in Aegyptum, et misit decem filios suos, ut acciperent sibi escam, et Benjamin non transmisit <cum eis>. Et advenerunt <in Aegypto decem⁴ filii Jacob> (eum eo qui profiscebatur). Et cognovit eos Joseph, 5 et ipsi non cognoverunt eum, et appellavit eos⁵ dure et dixit eis: 'Explorare terram⁶ venistis,' et inclusit eos. Et mittens arcessivit illos et accipiens⁶ Symeonem ab ipsis ligavit eum, et novem fratres suos dimisit⁷. Et 7 implevit vasa eorum (frumento) et pecuniam ipsorum reddidit illis (in saccis eorum et nescierunt). Et mandavit illis de fratre suo juniore ut⁸ adducerent illum, (nam indicaverant ei quod pater eorum vivus erat et frater eorum junior.) Et ascenderunt <filii Jacob> de terra Aegypti 9 et venerunt in terram Canaan et enarraverunt patri suo quaecumque evenerant eis, et quomodo dure locutus est cum eis princeps terrae et detinuit⁸ Symeonem, quousque exhibeamus [illi fratrem nostrum] Benjamin. Et dixit Jacob: 'Sine filiis me fecistis: Joseph non est et Symeon non 10

¹ MS. adds dedit illis ut manducarent, but corruptly; Gen. with Eth. from in primo anno; after anno MS. adds quia.

² Emended ³ Eth. = gentibus

terrae; but this suspiciously resembles Eth. Vers. of Gen. xli. 56 ለዙሉ ሰብሉ: 7-18:

⁴ Gen. xlii. 5 omits.

⁵ MS. adds joseph.

⁶ Eth. = vestigia terrae; see note 27

on Eth. text.

⁷ MS. demisit.

⁸ MS. detenuit.

ወጽሐፈ.

¹ A omits.

² So I have corrected from Lat. *dure* and Gen. xlii. 7

ἡσυχία, LXX σκληρά. MSS. read ወተሰለሙ; see ver. 9, where ወጽሐፈ: is rightly given by A B.

³ So LXX Gen. xlii. 9 ἡσυχία, here perhaps = *aditus*, a loose rendering of "ወጽሐፈ:", or it supposes "ወጽሐፈ:"; Lat. omits.

⁴ Lat. *mittens arcessivit*; ሰብሉ: which B C omit, may be corrupt for ሰብሉ: = *mittens*; *arcessivit* is better than ሰብሉ:.

⁵ Lat. varies greatly, *et accipiens Symeonem ab ipsis ligavit eum*. What the true text is, I cannot decide. For ሰብሉ: A reads ሰብሉ: and C D ወጽሐፈ:

⁶ ወጽሐፈ: A.

⁷ Lat. omits, but Gen. xlii. 25 supports text.

⁸ ሰ B.

⁹ ሰብሉ: A.

¹⁰ Lat. adds *filii Jacob*.

¹¹ ወጽሐፈ: A B.

¹² Lat. *exhibeamus*

illi fratrem nostrum.

¹³ ሰብሉ: A.

¹⁴ ወጽሐፈ: B C.

- 11 አህሉ፡¹ ውብንደምጊ፡² ትነሥእም ሳባሌክ፡³ *ኮ፡ እከይክሙ፡⁴ ወይቤ፡ እየሐውር፡⁵ ወልድ፡ ምስሌክሙ፡ እመቤ፡ ከመ፡ ደውደ፡⁶ እስመ፡ ክልኦት፡ ወሰደት፡ እምሙ፡ ወአሐዱ፡ ተሐጉሉ፡ ወዘገተደ፡⁷ ትነሥኦ፡⁸ እመቤ፡ ከመ፡ ፈጸ፡⁹ በፍጥ፡ ወታወርዱ፡ ሴት፡ ርስዲደ፡¹⁰ በሐዘን፡ ውስት፡
12 ሞት፡¹¹ እስመ፡ ርእዩ፡¹² ከመ፡ ገብኦ፡ ወርቆሙ፡ ሰዙሉ፡¹³ በዕቁፊሆ፡¹⁴ ወ*በዝ፡¹⁵ ፈርሀ፡ ፈንግተ፡¹⁶
13 ወዐባር፡ በዝን፡ ወገሰ፡ በምድረ፡ ከፍኦን፡ *ወበዙሉ፡ ምድር፡ ዘእንበሉ፡ በምድረ፡ ገብጽ፡¹⁷ እስመ፡ ብዙጋን፡ እም፡ ውሉድ፡ ገብጽ፡ ዘገቡ፡ ዘርኦሙ፡ ሰሲሲት፡¹⁸ እምዘ፡ ርእይዎ፡ በፍሴ፡
14 ከመ፡ ደስተጋብእ፡ ዘርኦ፡ ወይሠይሞ፡¹⁹ ውስት፡ መዛገብት፡ ወየዐቅብ፡ በዓመት፡ ዐባር፡ ወተ
15 ሰሰይዎ፡ ሰብኦ፡ ገብጽ፡ በቀዳሚ፡ ዓመት፡ ዘዓባርሙ፡ ወሰብ፡ ርእዩ፡ እስራኦል፡ ከመ፡ ገዢ፡ ጥቁ፡ ዓባር፡ ውስት፡ ምድር፡ ወአልቤ፡ ድኒ፡ ደቤ፡²⁰ ሰውሉዱ፡ ሱዱ፡ ገብኦ፡ ወንሥኦ፡ ሰ፡
16 ሰሲት፡ ኢንመት፡ ወይቤሉ፡ አነሐውር፡ እመ፡²¹ አመጽኦ፡ እኩ፡ ዘይንእስ፡ ምስሌ፡ አነሐውር፡
17 ወርእዩ፡ እስራኦል፡²² እመ፡ አፈነዎ፡ ምስሌሆሙ፡ ደትሐጉሉ፡ ዙሉሙ፡ እምቅድመ፡ ዐባር፡
18 ወይቤ፡ ርቤል፡ ሀበዚዮ፡²³ ውስት፡ እደዩ፡ ወሰእመ፡ ኢደገባእክዎ፡ ሰከ፡ ቅትል፡²⁴ ክልኦት፡ ውሉድ፡
19 ህየንት፡ ደፍሰ፡ ዘእሆ፡ ወይቤሉ፡ እየሐውር፡ ምስሌክ፡²⁵ ወቅርብ፡ ይሁዳ፡ ወይቤ፡²⁶ ፈንዎ፡ ምስሌ፡
20 ወሰእመ፡ ኢደገባእክዎ፡ ሰከ፡ እቡሰ፡ እኩን፡ በቅድሚኩ፡ ዙሉ፡ መዋዕሉ፡ ሕይወትዩ፡
21 ወሰርቤንተስ፡ ወደቃውዐ፡ መዓር፡²⁷ ወበጽሑ፡ ወቅሙ፡ ቅድመ፡ ፍሴ፡ ወርእዩ፡ ብንደም፡ እኩሆ፡²⁸ ወእእመር፡ ወይቤሉሙ፡ ዝኦ፡ እኩክሙ፡ ዘይንእስ፡ ወይቤልዎ፡ ወእቲ፡ ወይቤ፡
22 እገዛኦብሑር፡ ይግሀልክ፡ ወልድዩ፡ ወፈነዎ፡²⁹ ውስት፡ ቤት፡ ወስም፡ ምንገሂ፡³⁰ እውጽኦ፡ ሱሙ፡
23 ወገብረ፡³¹ ሱሙ፡ ምሳሐ፡ ወአቅረቡ፡ ሱቲ፡ *እምሳሆ፡ ዘእምጽኦ፡³² በእደዊሆሙ፡ ወበልፀ፡ በቅድሚሆ፡³³ ወወሀሰሙ፡ ክፍሉ፡ ሰዙሉሙ፡ ወበዝን፡ መክፈለት፡ ብንደም፡ እመክፈለት፡ ዙሉሙ፡

¹ B omits. ² ውብንደምጊ A. ³ ሳባሌክ A. ⁴ Lat. *et impletis malitiam vestram*; Vulg. Gen. xlii. 36 *haec omnia mala reciderunt*, hence Vulg. and Jubilees presuppose ህገ as originally in Gen. xlii. 36; LXX and Mass. (also Sam. and Onk.) agree *ἐγένετο ταῦτα πάντα*; Mass. ፲፱፻፺ ነገ. ⁵ Gen. xlii. 38 ፲፱፻፳፯. ⁶ ደውደ C D. ⁷ ወዘገተደ A. ⁸ Should be ደውደ; cf. Lat. *et fuerit illi infirmitas aliqua*; Gen. xlii. 38 ፲፱፻፳፰. ⁹ ርእዩ B D; ርስዲደ C. So LXX *μὴ τὸ γῆρας*; Lat. *canos meos*; either rendering of Gen. xlii. 38 possible. Does this point to influence of Vulg. on Lat.? ¹⁰ Lat. *dixerunt*. ¹¹ Em. from ዙሉ፡ A B C; D omits; should we read ሰሲት; with Lat. *illis*? ¹² በዕቁፊሆሙ C D; Lat. *cum vasis ipsorum*. ¹³ Lat. omits. ¹⁴ Lat. adds *Jacob*. ¹⁵ ሰሲሲት A B; Lat. *in custodia*. ¹⁶ ወይሠይም A. ¹⁷ ወይቤ A. ¹⁸ እእመ A. ¹⁹ A adds ከመ፡ ²⁰ ሀበዚ B. ²¹ ቅትል A. ²² ምስሌክሙ A; Gen. xlii. 38 ፲፱፻፶፱. ²³ ወይቤሉ C D. ²⁴ ምስሌ፡ A B. ²⁵ ዘ A. ²⁶ ወእምሳሆሙ A. ²⁷ ጤራቤንተስ A. ²⁸ Possibly a corrupt transliteration of ፲፯ Gen. xliii. 11. ²⁹ እሐዋሆ B. ³⁰ ወፈነዎሙ C. ³¹ ስም፡ ምንገሂ A. ³² ወገብረ A. ³³ እመጋ፡ ዘአቅረቡ B. ³⁴ በቅድሚሆሙ A.

est: Benjamin si acceperitis, *in me et impletis¹ *malitiam vestram². Et 11
dixit: 'Non ibit filius meus vobiscum, ne quando infirmetur in via:
quoniam hos duos peperit mater ipsorum: unus periit, et hunc si
acceperitis et fuerit illi infirmitas aliqua in via, deducetis canos³ meos
cum tristitia in infernum.' Dixerunt⁴ enim ei quod et pecunia ipsorum 12
reddita esset illis cum vasis ipsorum, et timuit (cum eis) transmittere eum
[Jacob]. Famis autem ibat et convalescebat in terra (Canaan et in 13
omni terra praeter terram Aegypti), quoniam multi de filiis Aegyptiorum
custodierunt semina sua in custodia⁵, ex quo [tamen] viderunt Joseph
congregare frumenta et reponere in horrea, ut custodirentur in annis
famis. Et manducaverunt ea Aegypt... 14

¹ A unique and secondary reading; nearest parallel in Syr. Gen. xlii. 36 **ܡܚܕܩ**.

² See note 4 on Eth. text.

³ See note 9 on Eth. text.

⁴ Eth. = vidit.

⁵ Eth. = cibum.

ተስዕተ: 1 ወበልዑ: 2 ወሰተዮ: ወተንሥኡ: ወንደሩ: 3 ነበ: አእዱጊሆሙ: ወሐሰዮ: የሴፍ: 24, 25
ሐሊፍ: ለዘ: ደኦምር: ሐሊፍሆሙ: 4 *እመ: ለመ: 5 ሐሊፍ: ሰላም: በበደናጊሆሙ: ወደቡሉ:
ለብሊሊ: ዘላባሊ: ሴቱ: ምላእ: ሱሙ: ዙሱ: አሐስሊሆሙ: 6 እክሊ: ወ*ወርቆሙ: 7 አጉባእ:
ሱሙ: ማእከሊ: መዋደተሙ: 8 ወኮራዮ: 9 በዘእሰጉ: 10 ደደ: ወስተ: ሐስሊ: ዘደንእስ: ኮራ:
ዙባሩ: ወፈንዎሙ:

*ወገብረ: በከመ: ደቡሉ: የሴፍ: ወመልእ: ሱሙ: አሐስሊሆሙ: ዙሱ: ሲሊተ: ወወርቆሙ: 11 ያፈ
ወደዮ: ወስተ: አሐስሊሆሙ: 12 ወ*ኮራ: ወደዮ: 13 ወስተ: ሐስሊ: ብንደም: ወገፀ: በጽባሕ: 14
ሱሩ: ወኮ: ሲበ: ወፀኡ: እምህዮ: ደቡሉ: የሴፍ: ለብሊሊ: ሴቱ: ደገዮሙ: ፋጽ: ወ*ተኦንዘመ: 15
እንዘ: ትባል: ህጽተ: ሠናደት: ዐሠደከሙ: 16 እኩዝ: ሠረቅከሙ: 17 ጽዋዐ: ብሩር: በዘደሰጉ:
እገዘእኩ: ወአጉባእ: 18 ሊተ: ሰላምሆሙ: ዘደንእስ: ወፍጡተ: እምጽእ: ዘእንበሊ: እባእ: 19
ወስተ: 20 ምዙናንዮ: ወርጸ: ድጎሬሆሙ: ወደቡሉሙ: በከመ: ዘንቱ: ነገር: 21 ወደባልዎ: 3, 4
ሐሊ: ሱሙ: ለአገባርጊኩ: አደገባሩ: *ዘንቱ: ነገር: 22 ወአደሰርቆ: እምፀተ: እገዘእኩ:

¹ Gen. xliii. 34 **ሕደፍ**; LXX **πενταπλασιως**.

² Gen. xliii. 34 omits.

³ ሐሊፍሆሙ: A.

⁴ እመሶ: B.

⁵ Gen. xlii. 1 omits.

⁶ አሐላሊሆሙ: A D;

B omits the rest of this verse.

⁷ Gen. xlii. 1 reads **ܐܡܪ ܝܫܐܝܐ ܕܥܝܢ ܕܝܫܐܝܐ**.

For መዋደተሙ: A reads መዋደተሙ:

⁸ ወኮራ: A.

⁹ A omits.

¹⁰ B omits.

¹¹ ኮራ: ደደ: B.

¹² Em. with Gen. xlii. 4 from ተጋኦሙ:

¹³ ጽዋዐ: B;

C D read corruptly አሠደከሙ:

¹⁴ ሰራቅከሙ: A.

¹⁵ ወአጉባእ: A.

¹⁶ እባእ: C D.

¹⁷ ነበ: C.

¹⁸ ዘንቱ: ነገር: A.

ምንተኒ፡ ነዋዩ፡ ወወርቀኒ፡¹ ዘረከብከ፡ ቀደመ፡ ውስተ፡ አጎስሊክ፡² *አሰጥከ፡ ደቀክ፡³ እምድረ፡
 5 ከናሸከ፡ እር፡ እነከ፡ ንሰርቅ፡ ምንተኒ፡ *ነዋዩ ናህ፡⁴ ንሕነሂ፡ ወአሕስሊሂ፡ ፍትን፡ ወበንብ፡⁵
 ረከብከ፡ ጽዋ፡ ውስተ፡ ሕስሰ፡⁶ አሕዱ፡ ብእሲ፡⁷ እምነ፡ ይትቀተል፡ ወንሕነሂ፡ ወአእዱሂ፡⁸
 6 ንትቀታይ፡ ለእግዚአክ፡ ወይቤሱም፡ አኩ፡ ከማህ፡ በንብ፡ ብእሲ፡ ዘረከብከም፡ ኪሆህ፡ ባሕተተ፡
 7 እነሥእ፡ ገብረ፡ ወአንተሙሰ፡ ተአትሊ፡⁹ በሰላም፡ ቤተክመ፡ ወእነዝ፡ ይፈትን፡ ውስተ፡ ነዋዩም፡
 እምዘ፡ ይልህቅ፡ ቀደመ፡¹⁰ ወፈጸመ፡ በንብ፡ ዘይንእስ፡ ወተረክበ፡ ውስተ፡ ሕስሰ፡ ብነደም፡
 8 ወሠጠጡ፡ አልባሲሆመ፡ ወጸዐኑ፡¹¹ ደብ፡ አእዱሂም፡ ወተመደጡ፡¹² ሀገረ፡ ወበጽሑ፡ ቤተ፡
 9 ሰዮሴፍ፡ ወሰገዱ፡ ሱቱ፡ *ከሱም፡ በነጸመ፡¹³ ውስተ፡ ምድር፡ ወይቤሱም፡ ዮሴፍ፡¹⁴ እኩዩ፡¹⁵
 ገበርክመ፡ ወይቤሱ፡¹⁶ ምንተ፡ ንበል፡¹⁷ ወምንተ፡ ንትዋቀስ፡ እግዚአክ፡¹⁸ ረከበ፡ አበሳሆመ፡
 10 ለአግብርተሁ፡ ናህ፡¹⁹ ንሕከ፡ አግብርተ፡²⁰ ለእግዚአክ፡ ወአእዱሂ፡²¹ ወይቤሱም፡ ዮሴፍ፡
 እግዚአብሔር፡ አንሰ፡ እፈርህ፡ አንተሙሰ፡ ሱ፡²² አብደተክመ፡ ወእኩክመ፡²³ ስመ፡ ይኩን፡
 ቅዱዩ፡ እስመ፡ እኩዩ፡ ገበርክመ፡ ኢታእምሩኑ፡ ከመ፡ ያስተቀስም፡²⁴ ብእሲ፡ ጽዋ፡²⁵ በከመ፡ አኩ፡
 11 ሰዝ፡ ጽዋ፡ ወኪሆህ፡ ሰረቅክመ፡²⁶ ወይቤ፡ ይህዳ፡ ሳህሌዩ፡²⁷ እግዚአክ፡ እትናገር፡ *ገብርከ፡
 ቃሊ፡²⁸ ውስተ፡ እዝ፡ እግዚአክ፡ ክልኢተ፡ አንወ፡ ወሰደት፡ እመ፡ ለገብርከ፡ ለአቡት፡ ለህ፡ አሕዱ፡
 ወፀኡ፡²⁹ ወተገድፈ፡³⁰ ወአልሶ፡ ዘተረክበ፡³¹ ወውእቱ፡ ባሕተቱ፡³² ተረፈ፡ እምእመ፡ ወገብርከሂ፡
 12 አቡት፡ ያፈቅር፡ ወነፍሱ፡ እስርት፡³³ እምነ፡ ፍሰዝ፡ ወይከውን፡ እምከመ፡ ሱርከ፡ ንብ፡ ገብርከ፡
 አቡት፡³⁴ ወ*እምከመ፡³⁵ ኢህሱ፡ ምስሌክ፡³⁶ ወሬዛ፡ ይመውት፡ ወንቀጽ፡³⁷ አባ፡³⁸ በሐዘን፡ እስከ፡
 13 ለመዊት፡ ወእንበር፡³⁹ አከ፡ *ገብርከ፡ ባሕቱ፡⁴⁰ ህዩንቲህ፡ ለሕፃን፡ ገብረ፡ ለእግዚአክ፡ ወይሱር፡
 ወሬዛ፡ ምስሰ፡ አንዊህ፡ እስመ፡ *ተሀበደክም፡ እምእደህ፡ ለገብርከ፡ አቡት፡⁴¹ ሰከ፡ ወሰእመ፡
 ኢደግባአክም፡ ይኡብስ፡ ገብርከ፡ ለአቡት፡ ከሱን፡⁴² መዋፅሰ፡

¹ ወርቀኒ፡ A. ² አሕሳሲ፡ A. ³ አሰጥከ፡ ደቀክ፡ A; ኢሄጥከ፡ B. ⁴ ነዋዩ፡ ነዋዩ፡ A.
⁵ ወውእደ፡ B. ⁶ B omits. ⁷ Gen. xlv. 10 omits. ⁸ ትአትሊ፡ B; Gen. xlv. 10
 ምንተ፡ ነዋዩ. ⁹ ቅድመ፡ B. ¹⁰ ወጸዐኑ፡ B. ¹¹ ተሠውጡ፡ B. ¹² Gen. xlv. 14
 omits. ¹³ A D omit, but Gen. xlv. 15 supports B C. ¹⁴ Contrast Gen. xlv. 15.
¹⁵ ወይቤሱ፡ A; ወይቤልም፡ C D; Gen. xlv. 16 supports A. ¹⁶ ንበል፡ A.
¹⁷ እግዚአክ፡ B C. ¹⁸ ከ፡ ያከ፡ A D; ከ፡ ያከ፡ C. ¹⁹ አግብርቱ፡ A. ²⁰ C D add ሰከ፡
²¹ C D add ውስተ፡ ²² A omits. ²³ Em. with Gen. xlv. 5, 15 from ያስተቀስም፡
²⁴ ጸውዶ፡ B. ²⁵ C adds እስቱ፡ ²⁶ ሰረቅክመ፡ A. ²⁷ Due to a mistranslation of '።
 (=δέομαι), cf. Gen. xlv. 18; hence for ሳህሌዩ፡ which is here meaningless, read ብቅዑሲ፡
 =δέομαι. ²⁸ B trans. ²⁹ ወፀኡ፡ A. ³⁰ Contrast Gen. xlv. 28 ሳን። ሳን። ሳን። ሳን።
³¹ ዘረከብ፡ A; Gen. xlv. 28 ነግዳግ. ³² ባሕተቱ፡ A. ³³ ለ A B C. ³⁴ So Mass.
 Gen. xlv. 30; LXX ἐκκρέματα less closely. ³⁵ ምስሰ፡ A. ³⁶ So LXX, Syr., Vulg.
 against Mass., Sam. Gen. xlv. 30 ነግዳግ. ³⁷ So Sam., LXX, Syr., Vulg. against Mass.
 and Onk. Gen. xlv. 31 which omit. ³⁸ Stronger than ነግዳግ Gen. xlv. 31. ወንቀት፡ C;
 ወንቀጽ፡ D, both wrong. ³⁹ አቡት፡ A D. ⁴⁰ እነበር፡ A B, but Gen. xlv. 33 supports
 C D. ⁴¹ A trans. ⁴² Emend with Gen. xlv. 32 ተሀበደ፡ ገበርከ፡ እምእደህ፡ ለአቡት፡

ወርእዩ፡ ሮሴፍ፡ ከመ፡ ልባ፡ ዙሮ፡ ፀረ፡ ብእሲ፡ ምስብ፡ ካልኦ፡ ሰጠናዬ፡ ወስእኦ፡¹ 14
ተፀገም፡ ወነገርመ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ሮሴፍ፡ ወተናገረ፡ ምስሌሆመ፡ በከመ፡² ልሳከ፡ ፀብራይስጥ፡³ 15
ወሐቀ፡ ክባውደሆመ፡ ወበከዩ፡ ወእመንቸሰ፡ ኢደእመርዎ፡ ወአንዙ፡ ደብክዩ፡⁴ ወይቤሎመ፡⁵ 16
ኢትብክዩ፡⁶ ሳባሌ፡ ወኦፍጥኦ፡ ወአምጽእዎ፡ ሰአባ፡ ንቤዩ፡ ወትራእዩ፡ ዘገይብብ፡ እጥዩ፡⁷
ወአፀይንቲሁ፡ ሰእኦዩ፡ ብንደም፡ ደራእዩ፡⁸ እስመ፡ ናሁ፡ ዝንቱ፡ ካልእ፡⁹ ግም፡¹⁰ ዘበባር፡¹¹ 17
ወንዲ ሕምስቱ፡ ግመት፡¹² ሀሱ፡ ወአልቦ፡ ማእረር፡ ወአልቦ፡ ፍራ፡ ፀፀ፡ ወአልቦ፡ ሐፊሱ፡¹³
ፍጡ፡¹⁴ ረዱ፡ አንትመ፡ ወአብደቲከመ፡ ከመ፡¹⁵ ኢትትሐጉሱ፡¹⁶ በባር፡ *ወኢትትክዙ፡ በእንት፡¹⁷ 18
ጥፊትከመ፡¹⁸ እስመ፡ ሰሠፊ፡ አቅደመ፡ ፈንዎትዩ፡ እገዛታብሐር፡ ቅድሚከመ፡ ከመ፡ ደሐዩ፡
ሐዘብ፡ ብዙሕን፡ ወዜንወዎ፡ ሰአባ፡ ከመ፡ ንዲ፡ ሕደው፡ አከ፡ ወአንትመ፡¹⁹ ናሁ፡ ትራእዩ፡²⁰ 19
ከመ፡ ሠርፀሲ፡ እገዛታብሐር፡ ከመ፡ እንት፡ አባሁ፡ ሰፈርዎ፡ ወከመ፡ እመብል፡²¹ ውስት፡ ቤቱ፡
ወዲብ፡ ዙሮ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡ ወዜንወዎ፡²² ሰአባ፡ ዙሮ፡ ክብርዩ፡ ወከሱ፡ ዘመጠኦ፡ ወሀብ፡²³ 20
እገዛታብሐር፡ ብሰሰ፡ ወክብረ፡ ወወሀብመ፡ *በቃሰ፡ አፈ፡ ፈርዎ፡²⁴ ሰረገላተ፡ ወስንቅ፡ ሰፍዎት፡²⁵ 21
ወወሀብመ፡ ሰአባ፡ አልባሰ፡ ተባር፡²⁶ ውብሩረ፡²⁷ ወሰአባሁ፡²⁸ ፈነወ፡ አልባሰ፡ ውብሩረ፡²⁹ 22
ወወሀብተ፡ አእዱ፡ ዘደወስዱ፡ ስርዩ፡ ወፈነዎመ፡ ወዐርጉ፡ ወዜነወ፡ ሰአባሁ፡ ከመ፡³⁰ 23
ሮሴፍ፡ ሕደው፡ ወከመ፡ ውእቱ፡ ደሰፍር፡³¹ ስርዩ፡ ሰአባ፡ አሕዛብ፡³² ምድር፡ ወይሚብል፡
ዲብ፡ ዙሮ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡ ወአእም፡ አባሁ፡ እስመ፡ *ደንገ፡ በሐሲናሁ፡³³ ወእምዝ፡³⁴ 24
ርእዩ፡ ሰረገላተ፡ ዘፈነወ፡ ሮሴፍ፡ ወተሐደስት፡³⁵ ሕደውት፡³⁶ መንፈሱ፡³⁷ ወይቤ፡ *ዐቢደ፡ ውእቱ፡
ሊት፡³⁸ እመ፡³⁹ ሮሴፍ፡ ሕደው፡ እረድ፡ ወእርአዩ፡ ዘእንበሰ፡ እመት፡

ወተንሥኦ፡ እስራኤል፡ እምካራ፡ እምቤቱ፡ በሠርቅ፡ ማልስ፡ ወርጎ፡ ወሶራ፡ እንት፡ ፍዋት፡ 25
ዐዘት፡ መሐላ፡ ወምፀ፡ መሥጥዕት፡ ሰእምሳከ፡ አባሁ፡ ደስተቅ፡ እመ፡ ሰባ፡ ሰዝ፡ ወርጎ፡
ወተዘከረ፡ ደዕቅብ፡ ሕልመ፡ ዘርእዩ፡ በቤቱል፡ ወፈርሀ፡ ወፈደ፡⁴⁰ ውስት፡ ግብጽ፡ ወእንዝ፡⁴¹ 2, 3
ደሐሊ፡ ደልእከ፡ ሰሮሴፍ፡ ከመ፡ ደምጻእ፡ ንቤሁ፡ ወኢደረድ፡⁴² ውእቱ፡ ወነበረ፡ ህዩ፡ ሰባ፡

¹ A A. ² ወስእኦ፡ A. ³ A C D. ⁴ ደብክዩ፡ B. ⁵ ኢትብክዩ፡ B. ⁶ A B
omit. ⁷ B omits. ⁸ ግመት፡ B. ⁹ ደርእዩ፡ A. From ወትራእዩ፡ to ደራእዩ፡
em. from ወእርአዩ፡ ዘእንበሰ፡ እመት፡ ወአፀይንቲሁ፡ ሰእኦዩ፡ ብንደም፡ እንዝ፡ ደራእዩ፡ with
Gen. xlv. 12. ¹⁰ ካባሌ፡ B. ¹¹ ግመት፡ A. ¹² ግመት፡ A B; ግም፡ C D. ¹³ ሐርሱ፡ A.
¹⁴ A omits. ¹⁵ ወ B. ¹⁶ Gen. xlv. 11 ὡς ἔκρηξεν; LXX ὡς μὴ ἐκρηξῆς; Vulg. ne...pereas.
¹⁷ A good rendering of the sense of Gen. xlv. 20 ὅτι ὁ ἀνὴρ οὗτος ἐστὶν ὡς ὁ ἀνὴρ οὗτος. ¹⁸ Z B.
¹⁹ ትርእዩ፡ A. ²⁰ እሚብል፡ A. ²¹ ዜነወ፡ A. ²² So also Syr. Gen. xlv. 21 ἡ...
ἡ... against all other texts and versions. ²³ ግብጽ፡ B; cf. Gen. xlv. 22
ἡ... ²⁴ ውብሩረ፡ A B. ²⁵ ደሰፍር፡ B D. ²⁶ አሕዛብ፡ A. ²⁷ So LXX Gen. xlv. 26
ἐξίστη ἡ διάσotis; Heb. יִצְחָק; B omits ὁ. ²⁸ ተሐስዩት፡ A. ²⁹ ወሐደውት፡ B C D.
³⁰ ሰፍሱ፡ A. ³¹ So LXX Gen. xlv. 28 μέγα μοι ἔστιν; Heb. 27; Mass. and Sam.
omit ሊት፡ against LXX, Syr., Vulg., Onk. ³² እስመ፡ B C D, but LXX ei supports A.
³³ እም፡ A. ³⁴ ዘሐሰመ፡ C D. ³⁵ ወረደ፡ B. ³⁶ ወኢደድ፡ B.

- 4 ዕለት፡ እመቤ፡ ከመ፡ ይርዳይ፡ ራሕየ፡ እመ፡ ይተበር፡ ወሰእመ፡ ይወርድ፡¹ ወገብረ፡ በገሰ፡²
ማእረር፡³ ቀዳሜ፡⁴ ፍሬ፡⁵ እምሥርናይ፡ ብሉይ፡ እስመ፡ አልቤ፡ ውስተ፡ ዙሉ፡ ምድረ፡ ከናሕ፡
ምልክ፡ እድ፡ ምዝተኒ፡⁶ ዘርክ፡ ውስተ፡ ምድር፡ እስመ፡ ዐባር፡ ውለቱ፡ ኮ፡ ለዙሉ፡ አራዊት፡⁷
ለእንበሳ፡ ወለአዕጥፍ፡ ወሰሰብሊ፡
- 5 ወአመ፡ ምሁሩ፡ ወሰዱሱ፡⁸ አስተርአየ፡ እገዛታብሔር፡ ወይቤሉ፡ ያዕቀብ፡ ያዕቀብ፡ ወይቤ፡
ዳ፡ አ፡ ወይቤሉ፡ አነኤ፡ እምሳከ፡ አበዊከ፡ እምሳከ፡⁹ አብርሃም፡ ወይስሓቅ፡ ኢተፍራህ፡ ወፊድ፡
6 ግብጽ፡ እስመ፡ ውስተ፡ ዐቢይ፡ ሕዝብ፡ እራስክ፡¹⁰ በህ፡ አክ፡ እወርድ፡ ምስሌክ፡ ወአክ፡
እወስደክ፡ ወበዛኑ፡¹¹ ምድር፡ ትትቀበር፡ ወየሴፍ፡ ያተበር፡ እደሁ፡ ዳቤ፡ አዕይንቲከ፡ ኢተፍራህ፡
7 ረድ፡ ውስተ፡ ግብጽ፡ ወተንሥኡ፡¹² ውሉዱ፡ ወውሉድ፡ ወሉዱ፡ ወአጽዐኑ፡ አባሆመ፡ ወነጥጥመ፡
8 ዳቤ፡ ሰርገሳት፡ ወተንሥኡ፡ እስራኤል፡ እምዐዘቅተ፡ መሐላ፡ አመ፡ ምሁሩ፡ ወሰዱሱ፡¹³ በዝ፡
9 ወርሳ፡ ማለስ፡ ወሶረ፡ ብሔረ፡ ግብጽ፡ ወፈኒው፡ እስራኤል፡ ቅድሚያ፡ ነብ፡ የሴፍ፡ ወልዱ፡¹⁴
ይሁዳ፡ ከመ፡ ያስተሳይጽ፡¹⁵ ምድረ፡ ጊሴም፡¹⁶ እስመ፡ [ህየ፡] ይቤሉመ፡¹⁷ የሴፍ፡ ለአገዊህ፡
10 ይምጽኡ፡ ከመ፡ ይጓድሩ፡ ህየ፡ ከመ፡ ይኩኑ፡ ቅሩብ፡¹⁸ ዘአሁ፡ ወይእትኒ፡¹⁹ ሠናይት፡ በምድረ፡
11 ግብጽ፡ ወቅርብት፡ ነቤሁ፡ ለዙሉ፡²⁰ ወለእንበሳሂ፡²¹ ወዝ፡ አስማቲሆመ፡ ሰውሉድ፡²² ያዕቀብ፡
12 ሕሊ፡ ሶሩ፡ ውስተ፡ ግብጽ፡ ምስሊ፡ ያዕቀብ፡²³ አብሆመ፡ ርቤል፡ በዙሩ፡ ለእስራኤል፡
13 ወዝ፡ አስማቲሆመ፡ ሰውሉድ፡ ኤፍክ፡ ወፋሉስ፡ ወኤስርም፡²⁴ ወከራማ፡²⁵ ጁ፡²⁶ ስምጽ፡
ወውሉድ፡ ወዝ፡ አስማቲሆመ፡ ሰውሉድ፡ አደመኤል፡ ወኢየሂ፡²⁷ ወኤም፡²⁸ ወኢክሊም፡²⁹
14 ወኤሳር፡³⁰ ወሰውል፡³¹ ወልዱ፡ ለኤፍናዊት፡³² ጁ፡³³ ሴዊ፡ ወውሉድ፡³⁴ ወዝ፡ አስማቲሆመ፡
15 ሰውሉድ፡ ጊድሶን፡³⁵ ወኤም፡³⁶ ወኤሚራ፡³⁷ አርባዕቱ፡³⁸ ይሁድ፡ ወውሉድ፡³⁹ ወዝ፡ አስማ
16 ቲሆመ፡ ሰውሉድ፡ ሴሉም፡⁴⁰ ወኤራ፡⁴¹ ወዛራ፡ ሻ፡ ይሳኩር፡⁴² ወውሉድ፡ ወዝ፡ አስማቲሆመ፡

¹ ይረድ፡ A.² በዐሰ፡ A B.³ ማእረር፡ A.⁴ Em. from ቀዳሜ፡ of MSS.⁵ B omits ; A adds ስርናይ፡⁶ ሂ A.⁷ B omits ዙሉ፡ and trans. ለአራዊት፡ to end ofsentence. ⁸ ምሁር፡ ወሰዱሱ፡ B.⁹ So Gen. xlii. 3, but LXX ἵεῖται.¹⁰ C D omit.¹¹ እምርዕክ፡ A B D ; but Gen. xlii. 3 (Mass., Sam., LXX) support C.¹² በህ፡ A ;

ወበዘ፡ B ; ነብ፡ ዛኑ፡ C.

¹³ ወተንሥኡ፡ C D. C adds ወተንሥኡ፡ D adds ውለቱ፡¹⁴ ወልዱ፡ A.¹⁵ ያስተሳይጽ፡ B. This implies ἵεῖται in Gen. xlii. 28 ; so Onk. ἵεῖται

with a different turn ; Mass. stands alone in giving ἵεῖται ; Sam. followed by Sam.

Vers., LXX, Syr. gives ἵεῖται.

¹⁶ ጊሴም፡ A.¹⁷ ይቤ፡ B.¹⁸ ቅሩብ፡ B.¹⁹ ሰ B.²⁰ C adds እስራኤል፡²¹ ወእሳሂ፡ እንበሳ፡ A ; ወእሳሂ፡ እንበሳ፡ B ; ወእሳሂ፡

እንበሳ፡ C.

²² ደቂቁ፡ B.²³ B omits through homeoteleuton.²⁴ ኤሶርም፡ A.²⁵ ወከራማ፡ A.²⁶ ኃምስቱ፡ B.²⁷ B omits.²⁸ Gen. xlii. 10 ἵεῖται ; LXX ἵεῖται.²⁹ ወኢክሊት፡ B.³⁰ Gen. xlii. 10 ἵεῖται ; LXX Σάα.³¹ Gen. xlii. 10 ἵεῖται ; LXX

Σαμουήλ.

³² Em. with Gen. xlii. 10 from ፍሬ፡ ሆኖ፡ A, ሲፍናዊት፡ B, ፈላዊት፡ C D.³³ ሰብዓቱ፡ B.³⁴ ወኤሚሆ፡ A B.³⁵ ጊድሶን፡ A ; Gen. xlii. 11 ἵεῖται.³⁶ ቃዳይ፡ A ; ቃዳይ፡ B ; Gen. xlii. 11 ἵεῖται.³⁷ ሚራረ፡ A ; ሚራረ፡ B.³⁸ A omits.³⁹ ወውሉድ፡ A.⁴⁰ ሰሉም፡ A ; ሰሉም፡ B.⁴¹ ፋራስ፡ B.⁴² የሰክር፡ A.

ሰው-ሱዳ፡¹ ተላ፡² ወ*ፉኡ፡³ ወ*ኢያሱ-ብ፡⁴ ወ*ሰመርም፡⁵ ጅ፡⁶ ዛብሱ፡⁷ ወው-ሱዳ፡ ወዘ፡ አስማቲ ¹⁷
 ሆሙ፡ ሰው-ሱዳ፡¹ ሰክር፡⁸ ወ*ኢሱ፡⁹ ወ*ኢያሌኤል፡¹⁰ ጅ፡¹¹ ወ'እሱ፡ ወ-ሱዳ፡ ያዕቆብ፡ ወው-ሱዳሙ፡ ¹⁸
 እሰ፡ ወሰደት፡ ልደ፡¹² ሲያዕቆብ፡ በመስጴጦም ደ፡¹³ ስድስቱ፡ ወአሐቲ፡ ጻፍ፡ እጥተሙ፡ ወዙሱ፡ ሰፍሰ፡
 ዘው-ሱዳ፡¹⁴ ልደ፡¹⁵ ወው-ሱዳሙ፡ እሰ፡ ቦሌ፡ ምስሰ፡ ያዕቆብ፡ አቡሆሙ፡ ውስተ፡¹⁶ ግብጽ፡ *ዕሥራ፡
 ወተስፋቱ፡¹⁷ ያዕቆብ፡ አቡሆሙ፡ ምስሌሆሙ፡ ወኩ፡ ሰላማ፡¹⁸ ወው-ሱዳ፡ ዘሰፋ፡¹⁹ ለአክታ፡²⁰ ሰፋ፡²¹
 ሰፋ፡²² *ብእሲቱ፡ ሰፋዕቆብ፡ ዘፋዕቆብ፡ ሲያዕቆብ፡ ጋደ፡ ወአሰር፡²³ ወዘ፡ *አስማት፡²⁴
 ወ-ሱዳሙ፡²⁵ እሰ፡ ቦሌ፡ ምስሌሆ፡²⁶ ውስተ፡ ግብጽ፡ ው-ሱዳ፡ ጋደ፡ ሰፍኖ፡²⁷ ወ*ኢጋቲ፡²⁸ ወ*ሱ፡²⁹
 ወ*አሲባ፡³⁰ ... ወ*አርሲ፡³¹ ወ*አርዲ፡³² ሰማኒቱ፡³³ ወው-ሱዳ፡ አሰር፡ ኢየምና፡³⁴ ወ*ደሱክ፡³⁵ ²¹
 (ወደሱክ) ወ*በፍ፡³⁶ ወሳፋ፡ እጥተሙ፡ አሐቲ፡³⁷ ጸ፡³⁸ ዙሱ፡ ሰፍሰ፡³⁹ ወዙ፡ ዙሱ፡ ዘልደ፡⁴⁰
 ግወ፡⁴¹ ወው-ሱዳ፡ ራሕል፡ ዘፋዕቆብ፡ ያዕቆብ፡ ሰፍኖ፡ ውበነያም፡ ወተወልዱ፡ ሰየሰፍ፡^{42, 43}
 በግብጽ፡⁴⁴ ዘእንበሰ፡ ደባሌ፡ አቡሆ፡ ውስተ፡⁴⁵ ግብጽ፡ ዘወሰደት፡ ሱቱ፡ አስነት፡ ወሰተ፡ ፈጠራ፡⁴⁶
 ግወ-ቅ፡ ዘኢሊየጳሊስ፡⁴⁷ ምናሱ፡⁴⁸ ወኤፍሬም፡⁴⁹ ።⁵⁰ ወው-ሱዳ፡ ብነያም፡ ባላ፡ ወ*በከር፡⁵¹ ወ*አስ ²⁵
 ባላ፡⁵² ጉኡደ፡⁵³ ወ*ንኤሚ፡⁵⁴ ወ*ኡቢድ፡⁵⁵ ወ*ራኤ፡⁵⁶ ወ*ሰና፡⁵⁷ ወ*አፊም፡⁵⁸ ወ*ጋኢም፡⁵⁹

¹ B omits. ² ተል፡ A. ³ ፉኡ፡ A; Gen. xli. 13 ጸ።; but Sam. ፲፱፻፱, LXX Φουά, and so Syr., Vulg., Onk. Hence read as in 1 Chron. vii. 1 ጸ።፱፻፱. ⁴ ኢየሱብ፡ A; Mass., Vulg., Onk. Gen. xli. 13 ጸ።; but Sam. ፲፱፻፱; LXX Ἰακώβ. Hence read as 1 Chron. vii. 1 gives ጸ።፱፻፱. ⁵ ሰመርም፡ A; Gen. xli. 13 ጸ።፱፻፱; LXX Ζαμβράμ. ⁶ ኃምስቱ፡ B. ⁷ ወዘ፡ ሱቱ፡ A. ⁸ ሰክር፡ B. ⁹ ኢሱ፡ B; Gen. xli. 14 ጸ።፱፻፱; LXX Ἀσράν; D¹¹ Ἀλλών. ¹⁰ ኢያሌኤል፡ A; Gen. xli. 14 ጸ።፱፻፱; LXX Ἀλσῆλ. ¹¹ አርባዕቱ፡ B. ¹² ሊደ፡ A. ¹³ በመስጴጦም ደ፡ A. ¹⁴ ዘወሰደት፡ A. ¹⁵ ምድረ፡ B. ¹⁶ ጸ።፱፻፱ A. ¹⁷ Gen. xli. 15 gives ጸ።፱፻፱. ¹⁸ ዙሱ፡ B. ¹⁹ ልእክታ፡ A. ²⁰ ብእሲቱ፡ B. ²¹ ወዘ B. ²² አስማቲሆሙ፡ B. ²³ ምስሌሆሙ፡ C D. ²⁴ Gen. xli. 16 ጸ።፱፻፱; LXX Ἀγγεί. ²⁵ ሱ፡ B; Gen. xli. 16 ጸ።፱፻፱; LXX Ζανί. ²⁶ አሲባ፡ A; Gen. xli. 16 ጸ።፱፻፱; LXX Ἰακώβ. ²⁷ አርሲ፡ A; አርዲ፡ B; አርሲ፡ C; Gen. xli. 16 ጸ።፱፻፱; LXX Ἀροῤῥῆ. ²⁸ ፉኡ፡ A; አፋ፡ B; Gen. xli. 16 ጸ።፱፻፱; LXX Ἀροῤῥῆ. ²⁹ ፉ A. ³⁰ Gen. xli. 17 ጸ።፱፻፱; LXX Ἰεῤῥῆ. ³¹ Gen. xli. 17 ጸ።፱፻፱; LXX Ἰεσσαῖ. ወደሱክ፡ restored from Gen. xli. 17. ³² ሰፍኖ፡ B; Gen. xli. 17 ጸ።፱፻፱; LXX Βαριά. ³³ C D omit. ³⁴ ፉ A; ኃምስቱ፡ B; C omits. ³⁵ ፀሠርቱ፡ ወአርባዕቱ፡ B. ³⁶ አርብ፡ ወአርባዕቱ፡ B. ³⁷ A omits. ³⁸ Gen. xli. 20 implies በምድረ፡ ግብጽ፡ ³⁹ ፈጠራ፡ B. ⁴⁰ ዘኢሊየጳሊስ፡ A. ⁴¹ A B add ፃ. ⁴² ሠላስቱ፡ B. ⁴³ ባከር፡ B; Gen. xli. 21 ጸ።፱፻፱; LXX Χοβάρ. ⁴⁴ አላባል፡ A; Gen. xli. 21 ጸ።፱፻፱; LXX Ἀσβῆλ. Here LXX adds, against Heb. and Jubilees, ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Βαλά. ⁴⁵ ጉኡደ፡ A; Gen. xli. 21 ጸ።፱፻፱; LXX Γηῤῥῆ. ⁴⁶ ንኤሚ፡ B; Gen. xli. 21 ጸ።፱፻፱; LXX Νοεμάν. ⁴⁷ ኡቢድ፡ B; Gen. xli. 21 ጸ።፱፻፱; LXX Ἀγγεί. ⁴⁸ Gen. xli. 21 ጸ።፱፻፱; LXX Ἰῶ. ⁴⁹ ደ፡ C; ሰና፡ D; Gen. xli. 21 ጸ።፱፻፱; LXX Μαμφείν. ⁵⁰ አፊል፡ B; Gen. xli. 21 ጸ።፱፻፱; LXX Ὀφμίν. Here LXX adds, against text and Heb., Γηῤῥῆ δὲ ἐγέννησεν. ⁵¹ Gen. xli. 21 ጸ።፱፻፱; LXX Ἀραῖ.

- 26, 27 ፀሠርቱ፡ *ወአሐዱ፡፡ ወኩ፡ ዙሉ፡ ነፍስ፡ ዘራሐል፡ ፀሠርቱ፡¹ ወአርባዕቱ፡፡ ወውሉደ፡ ባላ፡ ባእክታ፡²
 28 ሰራሐል፡ ብእሲቱ፡ ለደፀቀብ፡ ዘወሰደት፡ ለደፀቀብ፡ ዳጉ፡³ ወነፍታሌም፡፡ ወዘ፡ *አስማት፡
 ወሉደሙ፡⁴ እሰ፡ ቦሕ፡ ምስሌሆሙ፡ ውስተ፡ ግብጽ፡ ወውሉደ፡ ዳጉ፡ ኩሲም፡⁵ ወሳግን፡⁶
 29 ወአሱዲ፡ ወኢደክ፡ ወሰሉግን፡⁷ ስድስቱ፡፡ ወሞቱ፡ በዓመተ፡ ቦሕ፡ በግብጽ፡⁸ ወተርፎ፡⁹ ለዳጉ፡
 30 ኩሲም፡⁶ ባሕቲቱ፡፡ ወዘ፡ አስማቲሆሙ፡ ሰውሉደ፡ ነፍታሌም፡ ኢደሲኤል፡¹¹ ወ*ጋገረ፡¹²
 31 ወ*እሰአር፡¹³ ወ*ሰሉም፡¹⁴ ወ*ኢው፡¹⁵ ወሞት፡ ኢው፡¹⁶ በግብጽ፡ ዘተወለደ፡ እምድሃረ፡ ዓመተ፡
 32, 33 ፀባር፡፡ ወኩ፡ ዙሉሙ፡ ነፍስ፡¹⁶ ዘራሐል፡ ጃወ፡¹⁷ ወዙሉ፡ መንፈስ፡ ዘደፀቀብ፡ ዘቦሕ፡ ውስተ፡
 ግብጽ፡ ሰብዓ፡ መንፈስ፡ እሉ፡ እነክ፡ ውሉዱ፡ ወውሉደ፡ ውሉዱ፡ ዙሉሙ፡ *ሰብዓ፡ ወጋምስተ፡¹⁸ እሰ፡
 34 ሞቱ፡ በግብጽ፡ *ዘእንበሰ፡ ዮሴፍ፡¹⁹ ወውሉደረ፡ አልቦሙ፡፡ ወበምድረ፡ ከናክን፡ ሞቱ፡²⁰ ለደሁዳ፡
 ክልኦቱ፡²¹ ደቀ፡ ጌር፡ ወአውናን፡ ወአልቦሙ፡ ውሉደ፡ ወቀበርዖሙ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ለእሰ፡
 ተሐጉሉ፡ ወተሠደሙ፡²² ውስተ፡ ሰብዓ፡ ሕዝብ፡²³
 ፵፩ ወቦሕ፡ እስራኤል፡ ውስተ፡ ብሔረ፡ ግብጽ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ጊዜም፡²⁴ አመ፡ ሠርቀ፡ ወርሃ፡
 2 ራብዕ፡ በካልእ፡ ዓመተ፡ ዘሱባዓ፡ ግልስ፡ ዘ*ዛወ፩²⁵ ኢዮሴልው፡፡ ወመጽአ፡ ዮሴፍ፡ ይተቀበል፡
 3 አባሁ፡²⁶ ደፀቀብ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ጊዜም፡²⁴ ወሐቀፈ፡ ክሳደ፡ አቡሁ፡ ወበከዩ፡፡ ወደቤሉ፡
 እስራኤል፡ ሰዮሴፍ፡ እመት፡ ይእዘብ፡²⁷ *እምዘ፡ ርኢኩኩ፡²⁸ ወደእዘቤ፡ ይተባረክ፡ እግዚአብሔር፡
 እምላክ፡ እስራኤል፡ እምላክ፡ አብርሃም፡ ወእምላክ፡ ደቡሓቅ፡ ዘኢክልክ፡ ምሕረት፡ ወግህሉ፡
 4 እምግብሩ፡ ደፀቀብ፡፡ ፀቢደ፡ ሊተ፡ ዘርኢኩ፡ ገጸክ፡ እነዘ፡ ሕደው፡ አ፡ እስመ፡ አማን፡ ህልው፡
 ራእይ፡ ዘ*ርኢኩ፡ በቤተላ፡ ይተባረክ፡ እግዚአብሔር፡ እምላክ፡²⁹ ሰላሰመ፡ ዓለም፡ ወቡሩክ፡
 5 ስሙ፡፡ ወበልዑ፡ ዮሴፍ፡ ወአንደሁ፡ በቅድመ፡ አቡሆሙ፡ ጎብስተ፡ ወሰተዮ፡ ወይ፡ ወተፈሥሐ፡
 ደፀቀብ፡ ፍሥሓ፡ ፀቢዩ፡ ጥቀ፡ እስመ፡ ርእዮ፡ ሰዮሴፍ፡ እነዘ፡ ይበልፅ፡ ምስሰ፡ አንደሁ፡
 ወይሰቲ፡³¹ በቅድሚሁ፡ ወባረኩ፡ ለፈጣሬ፡ ዙሉ፡ ዘፀቀብ፡ ወፀቀብ፡ ሱቱ፡ ፲ወ፩³² ውሉደ፡፡
 6 ወወሀቦ፡³³ ዮሴፍ፡ ለአቡሁ፡ ወለአንደሁ፡ ሀብተ፡ ከመ፡ ይሃድሩ፡ ምድረ፡ ጊዜም፡ ወውስተ፡

¹ A omits through homeoteleuton. ² ለእክታ፡ B; ለእክታ፡ C D. ³ ዳገን፡ A B.

⁴ አስማቲሆሙ፡ A B. ⁵ B omits. ⁶ ኩሲም፡ A; Gen. xlii. 23 ^፱፱; LXX Ἰσάμ.

⁷ ወሰመን፡ A; Gen. xlii. 23 omits this and three next names. ⁸ ወሰሉምን፡ A.

⁹ B trans. before በዓመተ፡ ¹⁰ ወተርፎ፡ A. ¹¹ ኢደሲኤልም፡ A. ¹² ገገረ፡ B;

Gen. xlii. 24 ^{፲፱}፲፱; LXX Ἰσασα፡ ¹³ አሰአር፡ A; Gen. xlii. 24 ^{፲፱}፲፱; LXX Ἰσασα፡

¹⁴ ሰሉም፡ A; ሱሉም፡ C D; Gen. xlii. 24 ^፱፱; LXX Σαλλήμ; but Sam. ^፱፱ and

1 Chron. vii. 13 support text, and Syr. ^{፲፱}፲፱ points in same direction. ¹⁵ ኢው፡ B; Gen.

xlii. 24 omits; C adds ^{፲፱}፲፱. ¹⁶ A B omit. ¹⁷ ፀሠር፡ ወስድስቱ፡ B. ¹⁸ ጃወ፡ A.

¹⁹ ዘእንበሰ፡ ደውሰቡ፡ A; እሰ፡ ኢደውሰቡ፡ D. ²⁰ MSS. ሞትም፡ ²¹ ክልኦት፡ A.

²² ወተሰምዩ፡ A. ²³ አሕዛብ፡ A. ²⁴ ጊዜም፡ B. ²⁵ አርብዓ፡ ወጋምስቱ፡ B.

²⁶ አቡሁ፡ A. ²⁷ ይእዘብ፡ B; Gen. xlii. 30 ^፱፱; LXX ἀπὸ τοῦ νό. ²⁸ Gen.

xlii. 30 ^{፲፱}፲፱; LXX ἐπὶ ἐώρακα; Vulg. quia vidi. ²⁹ እነተ፡ B. ³⁰ እምላክ፡ B.

³¹ ወሰተዮ፡ A. ³² ሞርተ፡ ወክልኦት፡ B. ³³ ወወሀብ፡ A.

ራሚሲ፡¹ ወዘሱ፡ አድያሚ፡ ሱሙ፡ ዘይኳን፡² በቅድሚታ፡ ለፈርዖን፡ ወንደረ፡³ እስራኤል፡ ወውሱዳ፡ ምድረ፡ ጊዚም፡ ምሥናይ፡⁴ ለምድረ፡ ገብጽ፡ ወእስራኤል፡ ወልደ፡ ምእት፡ ወግላግ፡ ምሳት፡ አመ፡ ቦላ፡ ወስተ፡ ገብጽ፡ ወሴሰኖሙ፡ የሴፍ፡ ለአቡሁ፡⁵ ወ*ለ*ኦግደሁ፡ 7 ወጥፊተሙ*፡⁶ ገባውዘ፡ *በከመ፡ የአክሱሙ፡ ለሱበባ፡ ምሳት፡ ፀባር፡⁷ ወሐመት፡ ምድረ፡ 8 ገብጽ፡ *እምቅድመ፡⁸ ገጸ፡ ፀባር፡ ወአስተጋብሱ፡⁹ የሴፍ፡ ዙላንጋ፡¹⁰ ምድረ፡ ገብጽ፡ ለፈርዖን፡ በእክል፡¹¹ ወሰብአረ፡¹² ወእንስሳሞሁ፡¹³ ወዘሱ፡ አጥረ፡ ለ*ፈርዖን፡ ወተፈጸመ፡ ምሳት፡ 9 ፀባር፡ ወወሀብ፡ የሴፍ፡ ለአሐዛብ፡ ዘውስተ፡ ምድር፡ ዘርሱ፡ ወሴሲተ፡ ከመ፡ ይዝርሱ፡ ምድረ፡¹⁴ በሳምን፡ ምሳት፡ እስመ፡ መልሱ፡ ፈለገ፡ ጸብ፡ ዘሱ፡¹⁵ ምድረ፡ ገብጽ፡ እስመ፡ በ፳¹⁶ ምሳት፡ ፀባር፡¹⁷ 10 እመልሱ፡¹⁸ ወአሰቀየ፡¹⁹ ዘእንበሰ፡ ወሐዳት፡²⁰ መካን፡²¹ ገብ፡ ድንጋጋ፡²² ፈለገ፡ *ወይእከሱ፡ መልሱ፡²³ ወዘርሱ፡²⁴ ገብጽ፡ ምድረ፡ ወ*አረረ፡²⁵ *በዘገ፡ ሥርና፡²⁶ በወእቱ፡ ምሳት፡ ወውእቱ፡ 11

(Et labora)vit terra Aegypti a facie famis. Et possedit¹ Joseph totam XLV. 8 terram Aegypti Faraoni in esca, nam homines et jumenta et universa adquisivit Pharaoni. Et consummati sunt [septem] anni famis, et dedit 9 Joseph populo terrae semina et escas, ut seminarent <terram> anno octavo, propter quod fluvius ascenderat in omnem terram Aegypti. In 10 septem enim annis famis <non> ascenderat et non adaquaverant nisi modica loca secus litus fluminis, (nunc autem ascendit) et seminaverunt [in anno octavo] Aegyptii terram suam et collegerunt fructus bonos in anno illo. Hic annus primus *septimanae quartae² quinto et quadra- 11

¹ Possedit in late Lat.=acquisivit.

² MS. septimanarum quinti.

¹ ራሚሲ፡ B; ራሚሲ፡ C; ራሚሲ፡ D. ² ዘይኳን፡ B C. ³ ወንደረ፡ A. ⁴ ምሥናይ፡ B. ⁵ አባሁ፡ B. ⁶ B omits. ⁷ ወበ C D. ⁸ As Gen. xlvii. 12 has ἡμῶν ἔσθ' and LXX κατὰ σῶμα, the above seems a corruption of በከመ፡ አክሱሙ፡ = κατὰ σῶμα αἰτῶν. For የ' B reads ደአክሱሙ፡ ⁹ ምሳት፡ B. ¹⁰ So Gen. xlvii. 13 ἡμῶν, but LXX ἀπὸ. ¹¹ Gen. xlvii. 20 ἡμῶν; LXX ἐκρήσατο; A reads ወአስተጋብሱ፡ ¹² ዙላንጋ፡ A. ¹³ ወበእክል፡ A; B omits; Lat. supports C D. ¹⁴ Em. from ሰብአረ፡ ¹⁵ ወእንስሳሞሁ፡ B; Lat. et jumenta. ¹⁶ Em. from ወ of B in accordance with Lat. Pharaoni. ¹⁷ Restored from Lat. terram and Gen. xlvii. 23. ¹⁸ ዙላ፡ B. ¹⁹ በሰብአ፡ B. ²⁰ Emended with Lat. non ascenderat from መልሱ፡ D. A B C omit abruptly, but A B C D prefix ወ to following verb. ²¹ ወአሰቀየ፡ A; ወአሰቀየ፡ C; ወአሰቀየ፡ D. ²² A puts in acc. ²³ ድንጋጋ፡ A. ²⁴ Lat. omits. ²⁵ Lat. adds in anno octavo. ²⁶ Em. with Lat. collegerunt from ፈረዮን፡ ²⁷ We should possibly, with Lat. fructus bonos, read ፍሬ፡ ሠና፡ B gives ብዙ፡ ሠና፡ A C D support text.

- 12 ገመት፡ ቀዳሚ፡ ዘሰብኒ፡ ራብዕ፡ ዘ¹*አርብ፡ መጋምስቲ፡² ኢየሴሌው፡³ ወነሥኦ፡ የሴፍ፡
እምታሉ፡⁴ ዘፈርየ፡⁵ ጋምስት፡⁶ ለንጉሥ፡ ወ*ራብዕት፡ እደ፡⁷ ንደገ፡ *ሉሙ፡ ለሲሲት፡⁸ ወለዘርእ፡
13 ወረሰየ፡ የሴፍ፡⁹ ሥርዐት፡ ለምድረ፡ ገብጽ፡ እስከ፡ ዛሬ፡ ዕለት፡ ወሐይው፡ እስራኤል፡ በምድረ፡
ገብጽ፡ ፀደቀ፡¹⁰ ገመት፡ ወኩ፡ ዘሉ፡ መዋዕል፡ እሲ፡ ሐይው፡ ሠለስቲ፡ ኢየሴሌውስ፡¹¹ *ምእት፡
ወአርብ፡ ወሰብግቲ፡¹² ገመት፡ ወ*ጥ፡¹³ በገመት፡ ራብዕ፡ ዘሰብኒ፡ ጋምስ፡ ዘአርብ፡ ወጋምስቲ፡¹⁴
14 ኢየሴሌውስ፡¹⁵ ወባረከሙ፡ እስራኤል፡ ለውሉ፡ ዘእንበሲ፡ ይመት፡ ወነገርሙ፡ ዘሉ፡ ዘኩ፡¹⁶
ይረከቦሙ፡¹⁷ በ¹⁸ምድረ፡ ገብጽ፡ ወ¹⁹በ*ደጋ፡²⁰ መዋዕል፡ *ዘከመ፡ ይመጽእ፡ ሳብሆሙ፡
15 አይደገሙ፡²¹ ወባረከሙ፡ ወ*ወሀብ፡²² ለየሴፍ፡ ክልኢት፡ መክፈልት፡ በደቡ፡ ምድር፡ ወኖሙ፡
ምስሲ፡ አበዊህ፡ ወተቀብረ፡ ውስት፡ በዐት፡ ዘካዕበት፡ በምድረ፡ ከናክ፡ ቅዱሳ፡ አብርሃም፡ አቡህ፡
16 ውስት፡ መቃብር፡ ዘከረየ፡ ለርእሱ፡ ውስት፡ በዐት፡²³ ዘካዕበት፡²⁴ በምድረ፡ ኩብርን፡ ወወሀብ፡²⁵
ዘሉ፡ መጻሕፍቲህ፡ ወመጻሕፍት፡ አበዊህ፡²⁶ ለሴቂ፡ ወልዱ፡ ከመ፡ ይዕቀብ*ን፡²⁷ ወከመ፡ ደሐድሱን፡
ለውሉ፡²⁸ እስከ፡ ዛሬ፡ ዕለት፡
፵፮ ወኩ፡ እምድገረ፡ ጥ፡ ደዕቀብ፡ በዝኑ፡ ውሉ፡ እስራኤል፡ በምድረ፡ ገብጽ፡ ወኩ፡ ሕዝብ፡
ብዙን፡ ወኩ፡ ዘሉሙ፡²⁹ ዕድብ፡ በልሶሙ፡ ከመ፡ ደፍቅር፡ እገው፡ እገሃህ፡³⁰ ወከመ፡ ይትራዳእ፡
ብእሲ፡ ምስሲ፡ እኑህ፡ ወበዝኑ፡ ፈድፋድ፡³¹ ወበዝኑ፡³² ጥቅ፡ ዐሠርት፡³³ ሱባ፡ ገመታት፡³⁴ ዘሉ፡³⁵
2 መዋዕል፡ ሕይወቱ፡ ለይሴፍ፡ ወአልቦ፡ ሰይጣን፡ ወአልቦ፡ ምንተ፡ እኩ፡³⁶ ዘሉ፡ መዋዕል፡
ሕይወቱ፡ ለየሴፍ፡ እሲ፡ ሐይው፡ እምድገረ፡ አቡህ፡ ደዕቀብ፡ እስመ፡ ዘሉሙ፡ ገብጽ፡ ደኩብ
3 ርምሙ፡ ለውሉ፡ እስራኤል፡ ዘሉ፡ መዋዕል፡ *ሕይወቱ፡ ለየሴፍ፡³⁷ ወጥ፡ የሴፍ፡ ወልድ፡
*ምእት፡ ወገሠርቲ፡³⁸ ገመት፡ *ወገሠርቲ፡ ወሰብግት፡³⁹ ገመት፡ ነበረ፡ ምድረ፡ ከናክ፡ ወ*ዐሠርት፡⁴⁰
ገመት፡ ነበረ፡ እንዘ፡ ይትቀይረ፡ ወሠለስት፡⁴¹ ገመት፡ ውስት፡ ቤት፡ ጥቅሕ፡ ወስጻገደ፡⁴² ገመት፡
4 እምታሕት፡ ንጉሥ፡ እንዘ፡ ይኳን፡ ዘላ፡⁴³ ምድረ፡ ገብጽ፡ *ወጥ፡ ወ⁴⁴ዘሉሙ፡ አንዊህ፡
5 ወዘላ፡ ይእት፡ ትውልድ፡ ወአዘዞሙ፡ ለውሉ፡ እስራኤል፡ ዘእንበሲ፡ ይመት፡ ከመ፡ ይሰዱ፡⁴⁵
6 አዕፀምቲህ፡ በመዋዕል፡ አመ፡ ይወፀእ፡ እምድረ፡⁴⁶ ገብጽ፡ ወአምሐሮሙ፡ በእንት፡ አዕፀምቲህ፡
እስመ፡ አእመረ፡ ከመ፡ አይደገሙ፡⁴⁷ ገብጽ፡ አውፀኦት፡ ወቀብርት፡⁴⁸ በምድረ፡ ከናክ፡ እስመ፡
ማከማርን፡⁴⁹ ንጉሡ፡ ከናክ፡ እንዘ፡ የገድር፡ ምድረ፡ አሱር፡ ተቃተሲ፡⁵⁰ በቂላ፡ ምስሲ፡ ንጉሡ፡
7 ገብጽ፡ ወቀተሉ፡ በሀየ፡ *ወደገዝ፡ ድገሬሆሙ፡⁵¹ ለገብጽ፡ እስከ፡ አንቀጽ፡ ኤርምን፡⁵² ወስእኩ፡
በዊእ፡ እስመ፡ ነገሡ፡ ካልእ፡⁵³ ሐዲስ፡⁵⁴ ንጉሥ፡⁵⁵ ለ⁵⁶ገብጽ፡ ወንገሲ፡ እምኔህ፡⁵⁷ ወገብኦ፡ ምድረ፡
ከናክ፡ ወተዐጽወ፡⁵⁸ አንቀጽ፡⁵⁹ ገብጽ፡ *ወአልቦ፡ ዘይወፀእ፡⁶⁰ ወአልቦ፡ ዘይበውእ፡ ውስት፡ ገብጽ፡

¹ A omits.² ግወጃ A.³ ኢየሴላው፡ A.⁴ Emended with Lat. *de omnibus*

from እምእክል፡ of MSS.

⁵ Em. with Lat. *quidquid natum est* from ዘዘርእ፡ whichgives wrong sense; cf. Gen. xlvii. 24. Lat. adds *in terra Aegypti*.⁶ ጋምስቲ፡ A.⁷ ራብዕት፡ እድ፡ A.⁸ B trans. For ለሲሲት፡ MSS. give ለሲሲት፡⁹ Lat. adds,against text and Gen. xlvii. 26, *omnibus Aegyptiis*.¹⁰ ዐሠርቲ፡ ወሰብዐቲ፡ B; A omits.¹¹ ኢየሴላውስ፡ A.¹² ጸደቀ፡ A.¹³ B omits.¹⁴ ወንግስቲ፡ A.¹⁵ ኢየሴላውስ፡ A.

gensimo jubeleo. Et accepit Joseph quintam partem de omnibus quid-¹²
quid natum est [in terra Aegypti], portionem regalem et quattuor partes
dedit illis in esca et in semine, et proposuit Joseph¹ hoc² in praecepto
in [tota]³ terra Aegypti usque in diem hunc. Et vixit Istrahel in terra¹³
Aegypti annis decem et septem, et facti sunt omnes anni vitae ejus,
quos vixit, *in tres jubeleos⁴ centum quadraginta septem anni⁵, et
[deficiens] mortuus est⁶ quadragensimo quinto jubeleo in anno quarto
*septimanae quintae⁷. (Et) benedixit Istrahel filios suos, priusquam¹⁴
moreretur, et indicavit quaecumque⁸ ventura essent eis in terra Aegypti
(et) in novissimis diebus (quemadmodum ventura essent super eos nuntiavit)
et benedixit eos et Joseph benedixit dupliciter in terra. Et dormivit cum¹⁵
patribus suis et sepultus est in spelunca duplici in terra Canaan secus
Abraham patrem suum in sepulcro quem fodit sibi in Chebron. Et¹⁶
dedit universos libros suos et libros *patris sui⁹ Leui filio suo, ut custo-
diret eos et ut renovaret¹⁰ eos filiis suis usque in hunc diem.

Et factum est post mortem Jacob multiplicati sunt filii Istrahel in terra XLVI. 1
Aegypti et facti sunt in gentem magnam, et facti sunt unianimes cordibus
suis, ut diligerent singuli fratres suos, et adjuungebat se frater cum proximo
suo . . .

¹ MS. adds omnibus Aegyptiis, against Eth. and Gen. xvii. 26. ² So Eth.
and Mass. Gen. xvii. 26; LXX and Vulg. omit. ³ So Vulg., but Eth. and all
versions, as well as Mass. Gen. xvii. 26, omit. ⁴ MS. in tertio jubeleo. ⁵ MS.
annis. ⁶ MS. adds et. ⁷ MS. septimanarum quinti. ⁸ MS. quaecumquae-
cumque. ⁹ Eth. = patrum suorum. ¹⁰ MS. renovet.

¹⁶ ዘከላ: A. ¹⁷ ይበርከሙ: A. ¹⁸ A omits. ¹⁹ Lat. omits. ²⁰ ደገፊ: A;
ዳሐፊ: B. ²¹ Lat. benedixit. ²² በዐተ: A; በግተ: B. ²³ ካዕበተ: A. ²⁴ ወወሀቡ: B.
²⁵ Lat. patris sui. ²⁶ Lat. omits. ²⁷ አገደሁ: A. ²⁸ ወፈረደዱ: B C D.
²⁹ ወወሀርቱ: A; ወወሀርተ: B; ወፀር: C D. ³⁰ ገመታተ: A B. ³¹ ወዘሉ: A.
³² እኩይ: A. ³³ ሐይወ: ፍሴፍ: A. ³⁴ ፀደቅ: A; ፀደር: C; ፀደቅ: D. ³⁵ ፀደቅ: A.
³⁶ ፀደቅ: A. ³⁷ ፀደቅ: A. ³⁸ ወደቅ: A. ³⁹ ዘሉ: A. ⁴⁰ B omits; ወግቱ: D.
⁴¹ ደሐዱ: C; ደሐስዱ: D. ⁴² ምድረ: B. ⁴³ ደደገሙ: B. ⁴⁴ እምግብዱ: D.
⁴⁵ A adds በዐበተ: B C በዐበተ: ⁴⁶ መከማርነ: B; መምከርነ: C D. ⁴⁷ ተቀተለ: B.
⁴⁸ ወደገናሙ: ቢረገሪሆሙ: B. ⁴⁹ ኦርጥነ: C; ኦሉጥነ: D. ⁵⁰ ካልኦ: A.
⁵¹ ሐደሰ: A. ⁵² B trans. before ካልኦ: ⁵³ በ B. ⁵⁴ እምነሆሙ: A.
⁵⁵ ወተዐጽጥ: A. ⁵⁶ እናቀጽ: A. ⁵⁷ B trans. after ዘደበውኦ: C D omit.

8 ወጥተ፡ የሴፍ፡ በ*ዘአርብ፡ ወስደሰቱ፡¹ ኢየሴልው፡ በሱባ፡ ሳደሰ፡ በካልእ፡ ዓመት፡ ወቀበርም፡
 9 ውስተ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡ ወጥተ፡ ዘሱሙ፡ አገደሁ፡ እምድጋሪሁ፡ ወወፅእ፡ ንጉሡ፡ ግብጽ፡ ከመ፡
 ይትቃተል፡ ምስሉ፡ ንጉሡ፡ ከናአን፡ *በዘ፡² *አርብ፡ ወሰብ፡ ኢየሴል*ዉ፡³ በዳግም፡⁴ ሱባ፡
 በካልእ፡ ዓመቱ፡ ወአውፅእ፡ ውሱድ፡ እስራኤል፡ አፅፅምኑሆሙ፡ ሰውሱድ፡ ደቀቶ፡ ዘሱ፡
 ዘእንበሉ፡ አፅፅምተ፡ የሴፍ፡ ወቀበርም*ሙ፡⁵ ውስተ፡ ገዳም፡ ውስተ፡ በፀት፡⁶ ዘካፀበት፡ ውስተ፡
 10 ደብር፡ ወገብእ፡ ብዙኃን፡ ውስተ፡ ግብጽ፡ ወገዳጣን፡ ተርፋ፡⁷ እምነሆሙ፡ ውስተ፡ ደብር፡
 11 ኩብርን፡ ወተረፈ፡ ሱባ፡⁸ አቡከ፡ ምስሉሆሙ፡ ወጥቶ፡ ንጉሡ፡ ከናአን፡⁹ ለንጉሡ፡ ግብጽ፡
 12 ወዐጸው፡¹⁰ አንቀጸ፡¹¹ ግብጽ፡ ወሐለየ፡¹² እኩዳ፡ ሕሊና፡¹³ ሳባሉ፡ ውሱድ፡ እስራኤል፡ ከመ፡
 13 ደሕምጥሙ፡¹⁴ ወደሴሱሙ፡ ለሱባ፡ ግብጽ፡ ናሁ፡ ሕዝብ፡ ውሱድ፡ እስራኤል፡ ልህቁ፡ ወበዝኑ፡
 እምነ፡ ንፁ፡ ንጥብብ፡¹⁵ ሳባሉሆሙ፡ ዘእንበሉ፡ ደብዝኑ፡ ወናሕምጥሙ፡¹⁶ በቅ፡¹⁷ ዘእንበሉ፡
 ደምጽአ፡ ቀትል፡ ወእመንቸ፡ *ዘእንበሉ፡ ደጽብኦት፡ ወእመ፡ አኩሉ፡ እመንቸ፡¹⁸ ደደመሩ፡¹⁹
 ምስሉ፡ ዐርከ፡²⁰ ወደወፅእ፡ እምድር፡ እስመ፡ ልሱሙ፡ ወገጸሙ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ከናአን፡²¹
 14 ወ*ሠርዐ፡²² ሳባሉሆሙ፡ ለቃ፡ ግብር፡²³ ከመ፡ ደሕምምምሙ፡ በቅ፡²⁴ ወሐነጸ፡ አህጉረ፡
 ጽኑዓት፡²⁵ ለፈርዖን፡ ጳተገ፡²⁶ ወ*ራምሴገ፡²⁷ ወሐነጸ፡ ዘሱ፡ ጥቅመ፡ ወዘሱ፡²⁸ ዐረፋት፡²⁹ ዘወድቀ፡
 15 በሀገረ፡ ግብጽ፡ ወደቀንደምሙ፡ በገፍፅ፡³⁰ ወመጣ፡ ደሐስሙ፡³¹ ሳባሉሆሙ፡ ከማሁ፡
 16 ደብዝኑ፡ ወከማሁ፡ ደፈደፍዱ፡ ወደስተራዘስምሙ፡ ሱባ፡ ግብጽ፡ ሰውሱድ፡ እስራኤል፡
 17 ወበሱባ፡ ሱባ፡ ዘሳባ፡³² ዓመት፡ በዘ*አርብ፡ ወሰብንቸ፡³³ ኢየሴልዉ፡³⁴ መጽአ፡ አቡከ፡
 እምድረ፡ ከናአን፡³⁵ ወተወሰደከ፡ በራብ፡ ሱባ፡ በሳደሰ፡ ዓመቱ፡ በዘ*አርብ፡ ወሰመንቸ፡³⁶
 2 ኢየሴልው፡³⁷ ዘውሕቱ፡ መዋፀሉ፡ ምንዳቤ፡ ሳባሉ፡ ውሱድ፡ እስራኤል፡ ወአዘዘ፡ ንጉሡ፡ ግብጽ፡
 ፈርዖን፡ ትእዛዝ፡ ሳባሉሆሙ፡ ከመ፡ ደገድ፡ ውሱድሙ፡ ዘሱ፡ ርሰ፡ ዘተወልደ፡³⁸ ውስተ፡ ፈለገ፡
 3 ወሰባ፡ እንደ፡ ደገድ፡ ሱባ፡ ወርከ፡ እስከ፡ እመ፡ ፀሰት፡³⁹ ተወሰደከ፡ ወተብአትከ፡ እምከ፡⁴⁰

¹ ዘዛወጃ A.² በዘ፡ A.³ ዛወጃ A.⁴ A omits.⁵ ወዳግም፡ A.⁶ H A.⁷ A B omit.⁸ በግት፡ B.⁹ ተረፋ፡ A.¹⁰ ዐብራም፡ A፡ አብርሃም፡ C፡

እንበረም፡ D.

¹¹ ከናአን፡ A.¹² ገዳሙ፡ B.¹³ አናቅጸ፡ B.¹⁴ Lat. wronglyadds *rex Chanaam*.¹⁵ B omits.¹⁶ ደሕምምምሙ፡ A.¹⁷ ወንጥብብ፡ A፡¹⁸ ገጡብብ፡ C D. Lat. faultily gives *adfligamus*; cf. Vulg. Exod. i. 10 *opprimamus*, but Heb. *מַכּוֹתָיו* and LXX *κατασφισόμεθα* support text.¹⁹ Syr. Exod. i. 10 = *ܡܚܕܐ* or Mass. *ܡܚܕܐ*; LXX *μῖπτορ*.²⁰ Lat. *humiliemus* not so good, though we find the same twofold rendering of this word *μῖπ* in Exod. (LXX) i. 11 *κακοῦν* and in i. 12 *ταπεινοῦν*.²¹ Lat. *in operibus ipsorum* better; cf. Exod. i. 11 *ܡܚܕܐ*.²² A omits through hmt. The text is corrupt. Cf. Exod. i. 10.²³ ደደመሩ፡ A B; Lat. omits, but Exod. i. 10 supports text.²⁴ Emended with Lat. *inimicos nostros* and Exod. i. 10 from *ፀር* of MSS.²⁵ So LXX Exod. i. 11 *ἐνίστασεν*; Vulg. *praeposuit*;

Mass., Sam., Syr. use plural.

²⁶ Em. from *ገብር* A, *ገብር*; B C D with Lat. *operum* and Exod. i. 11 *ܡܚܕܐ* *ܡܚܕܐ*.²⁷ ጽኑዓት፡ A B; Exod. i. 11 gives *ܡܚܕܐ* =

Et cogitavit¹ cogitationem pessimam (contra filios Israel) ut affli-¹² geret eos. Et [in illo tempore] *dixit Aegyptiis²: 'Ecce populus¹³ filiorum Istrahel multiplicatus est [valde] et plurimi facti sunt quam nos. Venite ergo, adfligamus³ eos priusquam multiplicentur, et humiliemus⁴ eos *in operibus ipsorum⁵, ne forte occurrat nobis bellum, et tunc belligerabunt et ipsi nos (et conjungentur) super inimicos <nostros>, exeuntes de terra nostra propter quod cor ipsorum et vultus eorum in terra⁶ Canaan est.' Et imposuit super eos rex executores operum, ut adfligant¹⁴ eos *in operibus ipsorum⁵. Et aedificaverunt civitates munitas Faraoni Phytom⁷ et Rammasse [et Oon]⁸, et aedificaverunt omnem murum qui erat dirutus in civitatibus Aegypti. Et redigerunt eos in servitutem¹⁵ cum vi, et quantum eos humiliabant⁹, multo plus multiplicabantur. Et abominabantur Aegyptii filios Istrahel.

Et quadragesimo septimo jubeleo in *septimana septima anno¹⁰ XLVII. septimo ejus advenit pater tuus¹¹ de terra Canaan, et *genitus es¹² in *septimana quarta¹³ in anno sexto ipsius quadragesimo octavo jubeleo; hoc est tempus tribulationis super filios Istrahel. Et decrevit Farao rex² Aegypti decretum super eos ut proicerent filios ipsorum omnes masculos, qui nascebantur <illis>¹⁴, in flumine. Et erant proicientes¹⁵ mensibus 3

¹ MS. adds rex chanaam. ² Emended with Eth. from dixerunt Aegyptii. From ver. 14 it is clear that it is the king that is speaking. ³ Seems due to Vulg. sapienter opprimamus, whereas Eth. = dolose agamus; and LXX Exod. i. 10 κατασοφισάμεθα; so Mass. ⁴ Eth. = adfligamus; see note 19 on Eth. text. ⁵ Eth. = servitute; see note 20 on Eth. text. ⁶ MS. tera. ⁷ MS. phytoni. ⁸ Seems due to LXX Exod. i. 11. ⁹ So LXX ἐταπείνουν; Eth. = malefaciebant. ¹⁰ MS. septimanarum septimi anni. ¹¹ MS. suus. ¹² MS. genuit. ¹³ MS. septimanarum quarto. ¹⁴ Mass., Syr., and Vulg. Exod. i. 22 omit, but Sam., followed by LXX and Onk., reads ירבעם and Arab. = eis. ¹⁵ MS. prospicientes.

granaries, but LXX renders as our text ὀχυράς. ¹⁷ Lat. Phytomi; ሳፕፕ: A; Exod. i. 11 ὀχυρά; LXX Πειθώ. ¹⁸ ራጸጸጸጸ: A; ራጸጸጸጸ: D; Lat. Rammasse; Exod. i. 11 Ῥαμσῆ; LXX Ῥαμσῆ. After Rammasse Lat. adds et Oon, and LXX Exod. i. 11 καὶ Ὀν. ¹⁹ Lat. omits. ²⁰ ለፈፈፈፈ: A; Lat. omits. ²¹ ሰፕፕፕ: A B; ፕፕፕ: C. ²² Lat. humiliabant; LXX Exod. i. 12 ἐταπείνουν,—both less good than our text as rendering ሕፃ።. ²³ ሕፃ። A. ²⁴ ለፕፕፕፕ: B. ²⁵ ከፍፍፍ: A. ²⁶ ሕፃ። A. ²⁷ ለፕፕፕፕ: B. ²⁸ ከፍፍፍ: B. ²⁹ ለፕፕ: B. ³⁰ ለፖፖ: A.

- 4 *ሠላስተ፡ ወርነ፡¹ ወነገሩ፡ በእነጉሉ፡ ወገብረት፡ ለክ፡ ነፍቅ፡ ወለበጠታ፡² ፕሳ፡³ *አስፋ
ለጠ፡⁴ ወአንበረተ፡ *ወስተ፡ ማዕር፡⁵ ንባ፡ ደነጋጋ፡⁶ ፈለገ፡ ወአንበረተክ፡ ወስተታ፡ ሰቡ፡
መዋዕለ፡ ወእምክ፡⁷ *ትመጽእ፡ በሌሊት፡⁸ ወታጠብወክ፡ ወመጻልት፡⁹ ተዐቅበክ፡ ማርድ፡
5 እኅተክ፡¹⁰ እምነ፡ አዕዋፍ፡ ወበ*ወ-እትን፡ መዋዕል፡¹¹ ወጽአት፡ ታርመት፡¹² ወሰት፡ ፈርዖን፡
ከመ፡ ትትሐፀብ፡¹³ በ*ወስተ፡ ፈለገ፡ ወለምዐት፡ ቃለክ፡¹⁴ እንዘ፡ ትበክ፡ ወትቤ፡ ለዕብራዊድ፡¹⁵
6, 7 ከመ፡ ደምጽኣክ፡¹⁷ ወ*እምጽኣክ፡¹⁸ ንቤ፡ ወአውፀአትክ፡ እምነፍቅ፡ ወ*መሐረትክ፡¹⁹ ወትቤሳ፡
እኅተክ፡¹⁰ እሶርዳ፡ ወእጸውዕ፡²⁰ ለክ፡ አሐት፡ እምነ፡ ዕብራዊድት፡ *እንተ፡ ተሐፀዋ፡²¹ ወታጠብዎ፡²²
8 ለክ፡ ለዘሐዋ፡ *ወትቤሳ፡ ሐፊ፡²³ ወሶረት፡²⁴ ወጸውዐታ፡ ለእምክ፡ ለ*ኢዮክቤት፡²⁵ ወወሀበታ፡
9 ዐስባ፡ ወሐፀተክ፡ ወእምክ፡ ልሂቀክ፡²⁶ ወሰዱክ፡ ለወሰት፡²⁷ ፈርዖን፡ ወኮነክ፡ ወሱዳ፡²⁸ ወመሀረክ፡
ዕብራን፡ አቡክ፡ መጽሐፈ፡ ወእምክ፡ ፈጸምክ፡ ሠላስተ፡ ሱባ፡ አብሐክ፡²⁹ ወስተ፡ ዐጸድ፡³⁰
10 መነገሥት፡ ወ*ሀሰክ፡³¹ ወስተ፡ ዐጸድ፡³² ሠላስተ፡³³ ሱባ፡ ገመት፡³⁴ እስክ፡ መዋዕል፡³⁵ አመ፡
ወወለክ፡ እምዐጸድ፡ መነገሥት፡ ወርእኩ፡ ለገብዳዊ፡ እንዘ፡ *ደዘብጠ፡ ለካልእክ፡³⁶ *ዘእምነ፡
11 ወሱዳ፡ እስራኤል፡³⁷ ወ*ቀተልኩ፡³⁸ ወነባእኩ፡ ወስተ፡ ኖዋ፡³⁹ ወበሳሂታ፡ ዐሰት፡⁴⁰ ረከብክ፡
፫⁴¹ እንዘ፡ ይትበእሱ፡ እምወሱዳ፡ እስራኤል፡ ወትቤሱ፡ ለዘ፡ ዘይትኤገል፡⁴² ለምነት፡ ትዘብጥ፡
12 እኅዋክ፡ ወትምዕዕ፡ ወተቂጥዐ፡ ወይቤ፡ መኡ፡ ሂመክ፡ መልእክ፡ ወመኩን፡ ሳዕሌ፡⁴³ ወሚመ፡⁴⁴
ትቅትሊ፡⁴⁵ ተፈቅድ፡ በከመ፡ ቀተልኩ፡ ትማልም፡⁴⁶ ለገብዳዊ፡ ወፈራህክ፡ ወገደክ፡ እምቅድመ፡
ዝነቱ፡ ነገር፡
- ፵፭ ወበሳድሱ፡ ገመት፡ ዘሱባ፡ ማልስ፡ ዘ*አርብዳ፡ ወትስዓቱ፡⁴⁶ ኢዮጌልወሳት፡⁴⁷ ሶርክ፡ ወነበርክ፡
*ወስተ፡ ምድረ፡ ምድያም፡⁴⁸ ፫⁴⁹ ሱባ፡ ወገመት፡ አሐድ፡⁵⁰ ወነባእክ፡ ወስተ፡ ገብጽ፡ በሱባ፡

¹ ደአውራን፡ A. ² Em. from ወለበበታ፡ A B ; C D read ወገልበበታ፡ ³ ፕሳ፡ B.
⁴ አስፍልጦ፡ A. ⁵ Lat. omits, but Exod. ii. 3 supports text. ⁶ ደነጋጋ፡ A.
⁷ ወእመክ፡ A. ⁸ B trans. ⁹ ማዕልት፡ A B. ¹⁰ እኅተክ፡ A. ¹¹ ወ-እቱ፡ መዋል፡ B.
¹² ተርመት፡ A. ¹³ ትትኃፀብ፡ B. ¹⁴ A omits. ¹⁵ ቃልክ፡ A. ¹⁶ A mistranslation of
ḥāḥ; so Syr. Exod. ii. 5 ; but Mass., Sam., LXX, and Lat. imply *ḥāḥ*. ¹⁷ ደምጽኣክ፡
A ; ደውፀኣክ፡ B. ¹⁸ እምጸኣክ፡ A ; እምጽኣክ፡ B. ¹⁹ ምሐረትክ፡ B. ²⁰ Lat. adds
si vis ; so LXX *θέλει* and Vulg. *vis*, against Heb. Exod. ii. 7. ²¹ Lat. owing to Vulg.
omits, but Exod. ii. 7 Mass. *ከፈገገ*, Sam., LXX, Syr. support text. ²² ወትጠብዎ፡ A.
²³ A B C omit, but Lat. and Exod. ii. 8 support D. For *ትቤ* of D, I have read
ትቤሳ with Lat. and Exod. ii. 8. ²⁴ Lat. omits, but Exod. ii. 8 supports text.
²⁵ አዮክቤት፡ A. ²⁶ ልሂቀክ፡ A. ²⁷ Emended with Exod. ii. 10 from *ቤት* ; the
Greek translator read *ἡν* instead of *ἡν*, which the context requires. ²⁸ ወልድ፡ C ;
ወልዱ፡ D. ²⁹ አብሐክ፡ B. ³⁰ A adds *ቤት* ; ³¹ ሀሰውክ፡ B. ³² ገደድ፡ B.
³³ ሠላስ፡ A ; ለሰስተ፡ B ; F C D. ³⁴ ገመት፡ A B. ³⁵ መዋዕል፡ A. ³⁶ ደዘብጥ፡
ካልእ፡ A. ³⁷ Lat. omits, but Exod. ii. 11 supports text. ³⁸ ጸቢደክ፡ A. ³⁹ ኖዳ፡ B.
⁴⁰ B omits. ⁴¹ ከልኤት፡ B. ⁴² ለዘይትኤገል፡ B ; Lat. *percutiebat proximum suum*,

septem usque in tempus quo tu natus es. Et celavit te mater tua mensibus tribus, et indicaverunt de ea. Et illa [timens] fecit tibi¹ et ⁴ linivit eam bitumine² et pice et posuit eam (in gramine) secus litus fluminis et posuit te in eam septem dies, et mater tua veniebat per noctem et porrigebat tibi lactem, per diem soror tua Maria custodiebat te ab avibus. Et in tempore illo exivit Termot filia Faraonis, lavari in ⁵ flumine, et audivit vocem tuam flentis et dixit puellae suae ut adferret sibi [infantem], et adtulerunt te. Et tollens te de tibi pepercit super ⁶ te. Et dixit illi soror tua: 'Ibo et vocabo³ tibi [si vis]⁴ mulierem ⁷ Hebream quae nutriat illum tibi.' Et dixit ei: 'Vade.' Et illa (abiit ⁸ et) vocavit matrem [suam⁵ et] tuam Jocabet, et dedit illi mulieri mercedem (educ)ar(e) te. Et postquam adolevisti abduxerunt te in filiam⁹ ⁹ Faraonis, et factus es filius ejus), et docuit (te Ebran pater tuus litteras): et quando comple(visti tres) septimana(s, introdux)erunt te in atrium regale. Et eras ex . . . trium septimanarum annorum usque in tempus ¹⁰ quo existi de atrio regali et vidisti Aegyptium ferientem fratrem tuum (qui est e filiis Istrahel), et percussisti eum et fodisti in terram et cooperuisti eum in harenam. Et secunda die invenisti duos litigantes ex filiis Istrahel ¹¹ et dixisti ad eum qui *percutiebat proximum suum⁷: 'Quare percutis fratrem tuum?' Et iratus est in indignatione . . . dixit: 'Quis te con- ¹² stituit principem aut judicem super nos? numquid occidere me vis, quemadmodum occidisti hesternum die Aegyptium?' (Et timuisti et fugisti propter sermonem hunc)⁸.

Et quadragesimo nono jubeo in anno sexto *septimanae tertiae⁹ XLVIII. abisti et inhabitasti in terram Mad(iam) septimanas¹⁰ quinque et annum

¹ Mass. Exod. ii. 3 adds **ἡ**, while the LXX seems to have found **ἡ μήτηρ αὐτοῦ**. ² MS. vitumine. ³ MS. vocavo. ⁴ As Eth. and Mass. omit si vis, it seems due to LXX Exod. ii. 7 **θέλει καλέσω**, or rather to Vulg. vis ut vadam et vocem.

⁵ So Vulg. Exod. ii. 8, Mass. and LXX **τὴν μητέρα τοῦ παιδίου**. ⁶ Emended from domum; see note 27 on Eth. text. ⁷ Corrupt. Eth.=faciebat injuriam; so Exod. ii. 13. ⁸ MS. u...tia propter...o...huii. ⁹ MS. septimanarum tertii. ¹⁰ MS. septimanarum.

but Exod. ii. 13 supports text.

¹¹ A trans. after **መልእክ**; B trans. before it.

¹² A B omit.

¹³ **ተጥፋኑ**: B.

¹⁴ **ዳወ**: A.

¹⁵ **አጥፋውላት**: ወ A.

¹⁶ Restored from Lat. *in terram Mad(iam)* and Exod. ii. 15; A reads **ሰህ**: B C D

ሀ: ¹⁷ **ኃምላ**: B; Lat. *quinque*. ¹⁸ **ኃ**: A.

unum. Et quinquagensimo jubeo in *septimana secunda¹ in anno secundo ipsius conversus es in Aegyptum. Et tu scis ipse quid² locutus³ est tecum sub monte Sina et quid voluit facere tecum princeps Mastima, cum revertereris in Aegyptum, in via in qua praeteristi eum in refectione. Nonne in omni virtute sua quaesivit interficere te, ut erueret⁴ Aegyptios⁵ de manu tua, quia vidit quoniam missus es facere iudicium et vindicare vindictam in Aegyptis? Et erui te de manu ejus et fecisti signa et prodigia quaecumque missus es facere in Aegyptum et in Faraonem et in omnem domum ejus (et in servos ejus) et in omni populo ejus. Et fecit Deus in eos⁶ defensionem magnam super Istrahel et percussit⁷ eos in sanguine⁸ et in ranis et scynifis et *muscis caninis⁹ et in vulnere pessimo quod erant *(vesicae efflorescentes)¹⁰ et in morte animalium ipsorum, et lapidibus grandinis perdidit universa nascentia eorum, et lucusta comedit quae derelicta erant de grandine, et in tenebris (et in morte)¹¹ primitivorum ipsorum hominum et animalium, et in omnibus diis Aegyptiorum fecit Dominus vindictam . . .

¹ MS. septimanarum secundo.² MS. qui.³ MS. eruerent.⁴ MS. pa . . .⁵ MS. sanguinem.⁶ MS. muscas caninas.⁷ MS. . . a . . . fe . . . vento.⁸ Context seems to require this addition; see note 27 on Eth. text.

ፈርዖን፡ ወደረድሰ፡ ሥራደቱም፡¹ ለጉባዳ፡ ወይትቃወም፡² ወይገብረ፡ በቅድሚኑ፡ እኩሳሰኩ፡³ 10
ገደገናም፡ ይገባረ፡ ወ*ፈውሳሰ፡ እናበውሶም፡ ከመ፡ ይትገባር፡ በእደዌሆም፡ ወመሐ 11
ጸም፡ እገዛሉበሐር፡ በቀብል፡ እኩይ፡ ወስእኑ፡ ተቃውሞ፡ እስመ፡ አሕጉልናም፡ እምገባር፡⁷
ምክኑ፡⁸ አሐድ፡ ትእምርተ፡ ወበዙሉ፡ ተእምር፡¹⁰ ወመክር፡¹⁰ ገፈረ፡¹¹ መኩኑ፡ መስተማ፡ 12
እስከ፡ ሰባ፡ ገሰ፡ ወጸርሐ፡ ሱም፡ ለጉባዳ፡ ከመ፡ ይደገኑ፡ ድገራኩ፡ በዙሉ፡ *ገይሱም፡
ለገባዳ፡ በሰረገላቱም፡ ወ*ሰጥፍረሲም፡ ወበዙሉ፡ ብዙኖም፡ ለአሕዛብ፡ ጉባዳ፡
ወቀምኩ፡¹⁵ ማእከሉም፡ ለጉባዳ፡ ወማእከሉም፡ ለእስራኤል፡ ወባላሕናም፡ ለእስራኤል፡ 13

¹ ሥራደቱም፡ B.² ወይትቃወም፡ B.³ እኩሳሰኩ፡ A ; እኩሳሰኩ፡ B.⁴ ፈውሳሰ፡ A.⁵ B omits.⁶ ከመ፡ አካህሉ፡ B.⁷ እምገባር፡ A.⁸ ምክኑ፡ B.⁹ አሐድ፡ A ; B adds ጉባዳ፡¹⁰ A puts in acc.¹¹ ለገፍረ፡ A ; ለገፈረ፡ B C D.

I have omitted the negative as it conflicts with the sense.

¹² A B put in acc.¹³ ገሰ፡ A.¹⁴ ገይሱ፡ B.¹⁵ A omits.¹⁶ A B add ማእከሉ፡ but C D add it,

with ወ prefixed, after ለጉባዳ፡

እምእደሁ፡¹ ወእምእደ፡ ሕዝቡ፡² ወአውቅሎም፡ እገዛብሐር፡ እነተ፡ ማእከሉ፡ ባሕር፡ ከመ፡
 14 እነተ፡ የብስ፡ ወዘሉም፡ ሕዝቡ፡³ ዘአውቅሎ፡ ደደገኑ፡ ድጎራሆም፡ ለእስራኤል፡ ወረም፡⁴
 እገዛብሐር፡ እምላክ፡ ማእከሉ፡ ባሕር፡ ውስተ፡ መገምቃት፡⁵ ለቀላይ፡ በታሕቲሆም፡
 ሰውሉድ፡ እስራኤል፡ በከመ፡ ወረጪ፡ ውሉታም፡ ሰብአ፡⁶ ገብጽ፡ ውስተ፡ ፈለገ፡⁷ *ምእት፡ እልፈ፡⁸
 ተበቀሉም፡ ወ*ፀህርቱ፡ ምእት፡⁹ ፀደው፡ ነደላገ፡ ወእለገ፡¹⁰ ደዳባገ፡¹¹ ጠፍኡ፡ በእነተ፡ *አሐዱ፡
 15 ጠባቂት፡¹² ዘገደፉ፡¹³ ማእከሉ፡ ፈለገ፡ እምውሉድ፡ ሕዝብከ፡ ወአመ፡ ፀህር፡ ወረብ፡ ፀለት፡¹⁴
 ወአመ፡ ፀህር፡ ወነመሰ፡ ወአመ፡ ፀህር፡ ወሰዳሽ፡ ወአመ፡ ፀህር፡ ወሰብ፡ ወአመ፡ ፀህር፡
 ወሰመን፡ ሀሉ፡ መኩንን፡¹⁵ ማስቲማ፡¹⁶ እሱረ፡¹⁷ ወ*ፀፀው፡¹⁸ እምድጎራሆም፡ ሰውሉድ፡¹⁹
 16 እስራኤል፡ ከመ፡ ኢያስተዋደዮም፡²⁰ ወአመ፡ ፀለት፡²¹ ፀህር፡ ወተሰ፡ ፈታሕናሆም፡²² ከመ፡
 17 ደርድእም፡ ለገብጽ፡ ወከመ፡ ደደገኑ፡²³ ድጎራሆም፡ ሰውሉድ፡ እስራኤል፡ ወ*አጽገዐ፡²⁴
 አልባሊሆም፡ ወአነደሉም፡ ወተነሰ፡²⁵ እምነብ፡ እገዛብሐር፡ እምላክ፡ ከመ፡ ደምሐጾም፡
 18 ለገብጽ፡ ወ*ደወርዎም፡²⁶ ማእከሉ፡ ባሕር፡ ወአመ፡ ፀህር፡ ወ*ሰብ፡²⁷ ፀለት፡ አሰርናህ፡
 ከመ፡ ኢያስተዋደዮም፡²⁸ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ በፀለት፡²⁹ አመ፡ ሀሰጪ፡ ደሰለሉ፡ ንዋ፡ ወአልባሊ፡
 እምነብ፡³⁰ ሰብአ፡ ገብጽ፡ ንዋ፡ ብሩር፡ ወንዋ፡ ወርቅ፡ ወንዋ፡ ብርት፡ ወከመ፡ ደማህርኳም፡
 19 ለገብጽ፡ ሀየነት፡ ተቀንዮ፡³¹ እነተ፡ ቀይደም፡ በገፍ፡ ወአደውላእናሆም፡³² ሰውሉድ፡ እስራኤል፡
 እምገብጽ፡ ፀራቀመ፡

፲፱ ተዝከር፡³³ ተአዛዝ፡ ዘአዘዘከ፡ እገዛብሐር፡ በእነተ፡ ፋሲካ፡³⁴ ከመ፡ ትገብር፡³⁵ በጊዜህ፡ አመ፡
 *ፀህር፡ ወረብ፡³⁶ ለወርጎ፡ ቀዳማዊ፡ ከመ፡ ትጥብ፡³⁷ ዘእነበሊ፡ ደምሰይ፡³⁸ ወከመ፡ ደብልፀዎ፡
 2 በሌሊት፡ *አመ፡ ምሴት፡³⁹ ዘፀህር፡ ወሐመሰ፡ እምጊዜ፡ ፀርበት፡ ፀሓይ፡ እስመ፡ *በዛቲ፡
 ሌሊት፡⁴⁰ ቀዳሚ፡⁴¹ በገል፡ *ደእቲ፡ ወቀዳሚ፡⁴² ፍሥሓ፡⁴³ ደእቲ፡ አንትመ፡⁴⁴ ትነብሩ፡ ትበልፀ፡⁴⁵
 ጳስካ፡⁴⁶ በገብጽ፡ ወዘሉን፡ ነደላቲህ፡⁴⁷ ለመስቲማ፡ ተፈገወ፡⁴⁸ ከመ፡ ደቅተል፡ ዘሉ፡ በዘረ፡

¹ እምእደሆም፡ B C D.² ሕዝቡ፡ B D፡ ገብጽ፡ C.³ ሕዝብ፡ B.⁴ ወወረዎም፡ A.⁵ መፀምቃት፡ A.⁶ ሰብአ፡ B.⁷ ፈለገ፡ A፡ ፈለገ፡ B.⁸ ምእት፡ እልፈ፡ B፡ ተምእት፡ XX A፡ XX-X C D.⁹ XX A.¹⁰ እሊ፡ A፡ B adds

ሠለስተ፡

¹¹ ደዳላገ፡ A.¹² ጸጠባቂት፡ A.¹³ ዘገደፈ፡ B.¹⁴ ፀለት፡ A.¹⁵ መኩንን፡ A B.¹⁶ መስቲማ፡ B.¹⁷ እሱር፡ B.¹⁸ ፀጸዎ፡ A፡ ፀፀው፡ B.¹⁹ ሰ A.²⁰ ኢያስተዋደዮም፡ C D.²¹ A omits.²² ፈተሕናሆም፡ A.²³ ደደገዎም፡ A.²⁴ ጸገዐ፡ B.²⁵ ተሐለዮ፡ B.²⁶ ደውርዎም፡ C.²⁷ ረብ፡ B፡ ንመሰ፡ C.²⁸ ኢያስተዋደዮም፡ A B፡ ደስተዋደደም፡ D.²⁹ በፀለት፡ A B.³⁰ B omits.³¹ ዘተቀንዮ፡ ወሀየነት፡ B.³² ወአደውላእናሆም፡ A B D.³³ ተዝከር፡ A.³⁴ ፋሲካ፡ B፡ ጳሲካ፡ C D.³⁵ ትገብር፡ B C D.³⁶ ፀህር፡ ወረብ፡ B.³⁷ ትጥባሕ፡ A.³⁸ ደምሴ፡ A፡ ደምሳይ፡ B.³⁹ እምሴት፡ B.⁴⁰ ዛቲ፡ ፀለት፡ C.⁴¹ ቀዳሚ፡ C D.⁴² ፍሥሐ፡ B፡ ፍሥሕ፡ C.⁴³ ወአንትመ፡ C D.⁴⁴ ትበልፀ፡ B.⁴⁵ ጳሲካ፡ A፡ ፋሲካ፡ C D.⁴⁶ ንደላቲህ፡ B.⁴⁷ ተፈገዋ፡ A.

በምድረ: ግብጽ: እምበክሩ: ለፈርዖን: እስከ: *በዙረ: ለአክሱት: ፍጥዋት: ¹ እነት: ውስተ: ² ማሳረጽ: ወላፀሰ: ³ እንስሳ*ሂ: ⁴ ወዛገ: ትእምርት: ⁵ ዘመነ: ⁶ እንዚሁብሔር: ስሙ: ውስተ: ዙሉ: ሴት: ⁷ ዘርእዩ: ⁸ ውስተ: አንቀጽ: ⁹ ደመ: በግዕ: ዘፃመት: አይባሉ: ¹⁰ ውስተ: ሴቱ: ለቀጥላ: አላ: ¹¹ ይትወደዉ: ¹² ከመ: ይድገኑ: ዙሉሙ: እሴ: ውስተ: ሴት: እስመ: ትእምርት: ደም: ውስተ: አንቀጽ: ወገብሩ: ገደላገሁ: ለእንዚሁብሔር: ዙሉ: ዘመጠኑ: ¹³ አዘዘሙ: እንዚሁብሔር: ¹⁴ ወትወደዉ: እምዙሉ: ደቂቀ: እስራኤል: ወአባሉ: ሳሌሆመ: መቅሠፍት: ¹⁵ ለአማስፍ: እምነሆመ: *ዙሉ: ነፍሱ: ¹⁶ እምእንስሳ: እስከ: ሰብላ: ወእስከ: ክልብ: ወካ: መቅሠፍት: ¹⁷ በግብጽ: ጥቀ: ¹⁸ ዐቢዩ: ¹⁹ ወአልቦ: ሴት: በግብጽ: ዘአልቦ: ቢድ: ውስተ: ²⁰ *ውብካፍ: ወወደፍት: ²¹ ወዙሉ: ²² እስራኤል: ይኩበር: እነዚ: ይበልፅ: ሥጋ: ጳስከ: ²³ ወእነዚ: ይሰጥ: ወይት: ወይሴብሔር: ወይባርከ: ወደአዙት: እንዚሁብሔር: እምሳከ: አበዊሁ: ወድልወ: ይከውን: ለወፃኤ: እምአርዑት: ግብጽ: ወእምቅኤ: እኩት: ወአንተ: ተዘከር: *ዛት: ዕለት: ²⁴ ዙሉ: መዋዕለ: ሕይወትከ: ወገብሩ: ²⁵ *እምፃም: ለፃም: ²⁶ ዙሉ: ²⁷ *መዋዕለ: ሕይወትከ: ²⁸ ምዕረ: ለፃመት: በዕለቱ: ²⁹ በከመ: *ዙሉ: ሕገ: ³⁰ ወእ*ጋስተሐልፍ: ³¹ *ዕለት: እምዕለት: ³² ወእምወርሃ: ለወርሃ: እስመ: ሥርዐት: ³³ ዘለፃሊም: ውለቱ: ወቅሩ: ውስተ: ጽላት: ሰማይ: ለዙሉ: ³⁴ ውሉድ: እስራኤል: ከመ: ይገበርግ: በዙሉ: ፃመት: ወፃመት: በዕለቱ: ³⁵ ምዕረ: ለፃመት: ውስተ: ዙሉ: ³⁶ ትውልደሙ: ወአልቦ:

XLIX.

... diebus vitae tuae, ut facias per singulos annos semel in anno in 7 diebus suis secundum (omnem) legem ipsius, et non *erit ut prae-
tereat¹ *illud a diebus suis² et de mense in mensem. Quoniam prae- 8
ceptum aeternum est et scriptum in tabulis caeli super omnes filios Istrahel, ut faciant ea per singulos annos in die ejus semel in anno in generationibus ipsorum, et non est illi finis temporum, quoniam in

¹ MS. praeteribit et erit; Eth.=commutabis.

² Eth.=diem cum die.

¹ በዙሉ: ለእኩት: ፍጥዋት: B.

² A B C omit; Exod. xi. 5 ἡμέρας; LXX παρά.

³ ማሕረጽ: A. ⁴ We should, with Exod. xi. 5, emend into ወዙሉ: በዙሉ: ⁵ ፈ A.

⁶ ትእምርት: B; A D omit. ⁷ B omits. ⁸ ዘአሩይ: C; ዘወደዩ: D.

⁹ አንቀጽ: B. ¹⁰ አይባሉ: A. ¹¹ እሴ: C D. ¹² ይትወደዉ: B,

cf. Exod. xii. 23; ¹³ ይትወደዉ: C. ¹⁴ ዘመጠኑ: B. ¹⁵ ዙሉ: ነፍሱ: B.

¹⁶ መቅሠፍት: A. ¹⁷ ዐቢዩ: B. ¹⁸ በውስተጋ: A. ¹⁹ A puts in nom.

²⁰ ጳስከ: A; ፋሊካ: C D. ²¹ C D omit; Lat. ut facias. ²² እምፃሊም: ለፃሊም: A;

C D omit; Lat. per singulos annos. ²³ ወዙሉ: B; Lat. and C D omit. ²⁴ Lat.

and C D omit. ²⁵ በእላገቱ: A. ²⁶ ዙሉ: ሕገ: A. ²⁷ ጋስተሐልፍ: A;

Lat. praeteribit et erit, which I have emended as above. ²⁸ Lat. illud a diebus suis.

²⁹ Em. with Lat. super omnes. ³⁰ በዕለት: A; Lat. in die ejus. ³¹ Lat. omits.

- 9 ወሰኑ፡ መዋዕል፡ እስመ፡ ለዓለም፡ ውላቱ፡¹ ሥሩዕ፡ ውበእሲ፡ እንዘ፡ ነጸሕ፡ ውላቱ፡² ወኢመጽአ፡³
 ይገበር፡ በጊዜ፡ ዕለቱ፡ ለአባል፡ ቀርባን፡ ዘይሠምር፡ ቅድመ፡ እገዚአብሔር፡ ወለበለዕ፡ ወለሰ
 ፒይ፡ ቅድመ፡⁴ እገዚአብሔር፡ በዕለት፡ በዓሉ፡ ወይሠረው፡ ውላቱ፡ ብእሲ፡ ዘነጸሕ፡ ወቅሩ፡
 እስመ፡ ቀርባን፡ እገዚአብሔር፡ ኢዮብ፡ በጊዜህ፡ ነጠሐት፡⁵ ይነሥእ፡ ውላቱ፡ ብእሲ፡ ሰርእሱ፡
 10 ከመ፡ ይኩኑ፡ ውላቱ፡ እስራኤል፡ እሰ፡ ይመጽእ፡ ወይገብሩ፡ ጳስኳ፡⁶ በዕለት፡ ጊዜህ፡ አመ፡ ዐሥሩ፡
 ወረቡ፡ ለወርሩ፡ ቀዳማዊ፡ በማእከሰ፡ ምስደታት፡⁷ እም፡⁸ ማልስት፡⁹ ለዕለት፡ እስከ፡ ማልስት፡¹⁰
 ሰላሊት፡ እስመ፡¹¹ ክልኤ፡ መክፈልታ፡ ለዕለት፡ ተውህበ፡ ሰብርሃን፡ ወማልስት፡¹² ለምሴት፡
 11, 12 ዝውላቱ፡ ዘእዘዘከ፡ እገዚአብሔር፡ ከመ፡ ትገበር፡ በማእከሰ፡ ምሴት፡¹³ ወኢይከውን፡ ጠቢ
 ሖት፡¹⁴ በዙሉ፡ ጊዜ፡ ብርሃን፡ ዘእንበሰ፡ በጊዜ፡ ወሰኑ፡ ምሴት፡¹⁵ ወይብልዕም፡ በጊዜ፡ ምስደት፡¹⁶
 እስከ፡ ማልስት፡¹⁷ ሌሊት፡ ወዘተርፈ፡¹⁸ እምነሱ፡ ሥጋሁ፡ እምማልስት፡¹⁹ ሌሊት፡ ወከላ፡²⁰
 13 በእሳት፡ ያውዕይም፡ ወኢይከውን፡ ያብስልም፡ በማይ፡ ወኢይብልዕም፡²¹ ጥራ፡²² አላ፡ ጥቡሱ፡²³
 በእሳት፡ ያብልዕም፡²⁴ በእስተሐምም፡²⁵ ርእሱ፡²⁶ ምስሉ፡ ንዋ፡ ውስጡ፡ ወምስሉ፡ እገሪሁ፡²⁷
 ይጥብስም፡²⁸ በእሳት፡ ወአልሶ፡ ሰቢ፡ ዐጽጥ፡²⁹ እምውስቲቱ፡ ምነት፡³⁰ እስመ፡ ኢይትቀጠቀጥ፡³¹
 14 እም፡ ውላቱ፡ እስራኤል፡ *ምነት፡³² ዐጽም፡³³ በእነተዝ፡ እዘዘመ፡ እገዚአብሔር፡ ሰውሉ፡
 እስራኤል፡ ከመ፡ ይገበሩ፡ ጳስኳ፡³⁴ በዕለት፡ ጊዜህ፡ ወኢይከውን፡ ሰቢ፡ ዐጽም፡ ምነት፡³⁵ እምነሁ፡
 እስመ፡ ዕለት፡ በዓል፡ ይእቲ፡ ወዕለት፡ እዘዘተ፡ ይእቲ፡ ወአልሶ፡ ተዐድም፡³⁶ እምውስቲቱ፡ ዕለት፡³⁷
 15 እምዕለት፡ ወእምወርሩ፡ ወርሩ፡³⁸ እስመ፡ በምዕለት፡ በዓሉ፡ ይትገበር፡³⁹ ወእነተ፡ እዘዘመ፡
 *ሰውሉ፡ እስራኤል፡⁴⁰ ከመ፡ ይገበሩ፡ ጳስኳ፡⁴¹ በመዋዕሊሆመ፡⁴² በዙሉ፡ ገመት፡⁴³ ምዕረ፡
 ለገመት፡ በዕለት፡ ጊዜህ፡ ወይመጽእ፡⁴⁴ ተዘካረ፡⁴⁵ እምቅድመ፡ እገዚአብሔር፡ ዘ፡ ይሠምር፡

¹ ነጥሉ፡ A ; Lat. omits.² B omits.³ ወኢመጽአ፡ B ; Lat. *et non sciet*.⁴ በቅድመ፡ B. ⁵ So Syr. Num. ix. 13 against Mass., Sam., LXX, Vulg., Onk., which would require ነጠሐት፡ ⁶ በ A. ⁷ ፈሲክ፡ A ; ጳሲካ፡ C D. ⁸ ምሴት፡ A. በማእከሰ፡መስደታት፡=Exod. xii. 6 ⁹ ስመ፡ A. ¹⁰ ማልስ፡ B. ¹¹ እስከ፡ B. ¹² ወማልስት፡ B. ¹³ ምስደት፡ B ; ምሴት፡ D.¹⁴ ጠቢሖት፡ A B. ¹⁵ ምሴት፡ B ; ምስደታት፡ D. ¹⁶ ምሴት፡ A. ¹⁷ Em. from ማልስት፡B C D, ሠላስቱ፡ A. ¹⁸ ተረፈ፡ A. ¹⁹ ማልስት፡ A. ²⁰ ወከላ፡ B D ; ካዕበ፡ C.²¹ ወኢይብልዕም፡ B. ²² ጥራ፡ B ; ጥራ፡ C. ²³ ጥቡሱ፡ A ; ጥቡሱ፡ C ; ጥቡሱ፡ D.²⁴ Emended with Lat. *comedetis illud* from ብሰሰ፡ A B. A C D add በእሳት፡ against Band Lat. ; cf. Exod. xii. 11. ²⁵ Lat. *diligenter* from Exod. xii. 11 ²⁶ ርእሱ፡ B. ²⁷ So LXX Exod. xii. 9 *ποσί* and Vulg.*per pedibus*, but Mass. ²⁸ ስመ፡ A. ²⁹ ይጥብስም፡ A ; ይጥብስም፡ B ;Lat. *assabilis*. ³⁰ ዐጽም፡ A. ³¹ ሂ A. ³² To be rendered as in Lat. *non**erit tribulatio*, for which the Greek probably was *οὐ γὰρ ἔσται συντριβή*. ³³ Lat. *in*.³⁴ Seems to be an early Eth. corruption, and we should probably read በደእቲ፡ ዕለት፡as in Lat. *in die hac*. If we retain text, ምነት፡ should be taken adverbially = *ullo*

saecula est decretum. Et homo qui fuerit mundus et non ierit¹ facere 9
illud in die temporis ejus ut adferat oblationem acceptabilem in con-
spectu Domini, ut manducet et ut bibat in conspectu Domini in die
festo ejus, *exterminabitur ille² homo (qui) mundus³ et qui proximus
est: quoniam oblationem Domino⁴ non optulit in tempore ipsius,
peccatum suum sumet homo ille. Et erunt venientes filii Istrahel et¹⁰
facientes pascha in tempore suo, in quartadecima die mensis primi ad
vesperas⁵, a tertia autem ejus usque in tertiam noctis, quoniam duae⁶
partes diei (datae sunt) in lumine et *tertia pars⁷ in vespere. Hoc est¹¹
quod mandavit Dominus tibi ut facias illud in vespertino. Et non est¹²
ut quis sacrificet in omni hora luminis nisi in vespertina, et ut manducent⁸
illud horis vespertinis tertia noctis, et quod derelictum fuerit ex omnibus
carnibus a tertia noctis, hoc in igne comburetur. Et non coquetur⁹ in¹³
aqua aut manducabitur¹⁰ crudum, sed in igne assum: comedetis illud
diligenter: caput ipsius cum interaneis et cum pedibus¹¹ ipsius assabitis¹²
igne, et non erit quod frangatur ex omnibus ossibus ejus: et non erit
tribulatio in filiis Istrahel in die hac. Propter quod mandavit Dominus¹⁴
filiis Istrahel facere pascha in die temporis ejus, et non erit confringere
in eo¹³ omne os illius, quoniam dies festus est et dies praecepti: non est
ut praetereatur de die in diem, de mense et mense, sed in tempore suo
(perficiatur). Et tu manda filiis Istrahel ut faciant pascha in genera-¹⁵
tionibus suis per singulos annos semel in anno in die temporis sui, et
erit in testimonium in conspectu Dei acceptabile, et non *eveniet ab illo¹⁴

¹ Emended with Eth. from sciet. ² MS. exterminavitur et. ³ MS. inmundus. ⁴ Eth.=Domini, and so Num. ix. 13. Text due to Vulg., and likewise suum in next line. ⁵ Emended with Eth. from vesperam. ⁶ MS. duas. ⁷ MS. tiam partem. ⁸ MS. manducet. ⁹ MS. coquitur. ¹⁰ MS. manducavitur. ¹¹ See note 27 on Eth. text. ¹² MS. assavitis. ¹³ MS. ea. ¹⁴ Eth.=super-veniet illis.

modo, or else emended ምንትሂ; *nullum*. Has ስጋ ስጋ ስጋ anything to do with the explanation? ²⁴ ፋሊክ: A. ²⁵ Emended from ምንትሂ: A B. ²⁶ ተወደዱት: B. ²⁷ ፀላት: A. ²⁸ ለወርሃ: A. ²⁹ B omits; አመ: C D. ³⁰ Lat. *tempore suo*. For በዓሉ: A reads በዓል: ³¹ ለወ-ሉ-ደክ: A. ³² ፋሊክ: A. ³³ Lat. *in generationibus suis*. ³⁴ ንመት: A. ³⁵ ወደምድሉ: A. ³⁶ ተዘካር: A B C; Lat. *in testimonium* supports D. ³⁷ A omits.

ወኢይመጽአሙ፡ መቅሠፍት፡¹ ለቀፒል፡ ወለ*ምሕፀት፡² በውእቱ፡ ዓመት፡ እመ፡³ ገብሩ፡ ጳስካ፡⁴
 16 በጊዜህ፡ *በዙሉ፡ በከመ፡⁵ ትእዛዙ፡⁶ ወኢይከውን፡⁷ ለበሊዎቹ፡ በጽፍቱ፡ እምቤት፡ መቅደሱ፡
 ለእገዚአብሔር፡ ወበአንጻረ፡⁸ ቤት፡ *መቅደሱ፡ ለእገዚአብሔር፡¹⁰ ወዙሉ፡¹¹ ሕዝቡ፡¹² ማኅበ
 17 ሮሙ፡¹³ ለእስራኤል፡ ይገባርዎ፡¹⁴ በጊዜህ፡ ወ¹⁵ዙሉ፡ ሰብእ፡ *ዘመጽአ፡ በዕለቱ፡¹⁶ ይብልዎ፡¹⁷
 በቤት፡ መቅደሱ፡ ለእምላክክሙ፡ በቅድመ፡ እገዚአብሔር፡¹⁸ ዘእም*ፍ¹⁹ዓመት፡ ወላዕለ፡ እስመ፡
 18 ከመዝ፡ ተጽሕፈ፡ ወተሠርዐ፡ ከመ፡ ይብልዕዎ፡ በቤት፡ መቅደሱ፡ ለእገዚአብሔር፡ ወ*እምከመ፡²⁰
 ቦሉ፡ ውሉድ፡ እስራኤል፡ ውስት፡ ምድር፡ እንት፡²¹ ይእኅዙ፡ ውስት፡ ምድር፡ ከናእን፡ ወ*ይተ
 ክሉ፡²² ይብተራ፡ እገዚአብሔር፡ ማእከሉ፡ ምድር፡ ውስት፡ አሐዱ፡ እም፡ ሠራዊተሙ፡ እስከ፡
 እመ፡ ይትዝጽ፡ መቅደሱ፡ ለእገዚአብሔር፡ በዳቦ፡ ምድር፡ ወ*ይኩቱ፡ እንዘ፡²³ ይመጽኡ፡
 ወይገብሩ፡ ጳስካ፡⁴ *በማእከሉ፡ ይብተራሁ፡ ለእገዚአብሔር፡ *ወይጠብላዎ፡ በቅድመ፡ እገዚአብ
 19 ሔር፡²⁴ እምዓመት፡ በ*ዓመት፡ ወበመዋዕል፡ እመ፡ ተሐንጸ፡ ቤት፡²⁵ በስመ፡ እገዚአብሔር፡
 በምድረ፡²⁶ ርስተሙ፡ ህዩ፡ የሖሩ፡²⁷ ወይጥብሑ፡ ጳስካ፡⁴ ምቤት፡²⁷ እንዘ፡ የዐርብ፡²⁸ ፀሐይ፡²⁹
 20 በማልስታ፡³⁰ ለዕለት፡ ወደዐርጉ፡ ደሞ፡³¹ ውስት፡ ምክደዳ፡³² ለምሥዋዕ፡ ወሥብሑ፡ ያንብሩ፡
 ዳቦ፡ እሳት፡ ዘላዕለ፡ ምሥዋዕ፡ *ወይብልዑ፡ ሥጋሁ፡³³ ጥቡሰ፡ በእሳት፡ በውስት፡ ፀጸይ፡ ቤት፡
 21 ዘተቀደስ፡³⁴ በስመ፡ እገዚአብሔር፡ ወኢይክሉ፡ ገቢረ፡ ጳስካ፡ በአህጉሪሆሙ፡ ወ*በዙሉ፡ በኅው
 ርት፡³⁵ ዘእንበለ፡ በቅድመ፡ ይብተራ፡ እገዚአብሔር፡ ወእመ፡ አኩ፡ በቅድመ፡ ቤቱ፡³⁷ ንብ፡ ንደረ፡
 22 ስመ፡ ዘኢሁ፡ ውስቲቱ፡ ወ*ኢይስሕቱ፡ ደኅረ፡ እገዚአብሔር፡³⁸ ወአንተ፡ መሴ፡ አዝዘሙ፡
 ለውሉድ፡ እስራኤል፡ ይዕቀቡ፡³⁹ ሥርዐት፡ ጳስካ፡⁴⁰ በከመ፡ ተአዘዘ፡ ለከ፡ ትንገሮሙ፡⁴¹ ዓመት፡⁴²
 ለሰዓመት፡ ወዕለት፡ ለዕለታት፡ ወበዓለ፡ ናእት፡ ከመ፡ ይብልዑ፡ ናእት፡ ሰቡዐ፡ ዕለት፡ ከመ፡ ይገባሩ፡
 በንሱ፡ ወኸመ፡ ያብኡ፡ ቀርባኖ፡ ዕለት፡ እምዕለት፡ በእሳ፡⁴³ ሰቡዕ፡⁴⁴ መዋዕለ፡⁴⁵ ፍሥሓ፡⁴⁶
 23 ቅድመ፡ እገዚአብሔር፡ ዳቦ፡ ምሥዋዕ፡ እምላክክሙ፡ እስመ፡ *ዛት፡ በዓለ፡⁴⁷ በውልዋሌ፡
 ገበርክምዋ፡ እመ፡ ትወፀኡ፡ እምግብጽ፡ *እስከ፡ እመ፡ ትበውኡ፡⁴⁸ ውስት፡ ገዳመ፡ ሱር፡ እስመ፡
 በንብ፡ ድንጋገ፡ ባሕር፡ ሰለጥክምዋ፡

¹ መቅሠፍት፡ A.² ማኅፀት፡ B; Lat. adds *eos*.³ እመ፡ A.⁴ ጳስካ፡ A.⁵ Better read በከመ፡ ዙሉ፡ with Lat. *secundum universa*.⁶ ትእዛዙ፡ A; ተአዘዘ፡ B.⁷ A B D add እንከ፡⁸ B omits.⁹ ወበአንጻረ፡ A; ወበአንጻረ፡ ቅድመ፡ ቤቱ፡ B;C D omit; Lat. *sed secus*.¹⁰ C D omit.¹¹ ወዙሉ፡ A.¹² ሕዝቡ፡ B.¹³ Lat.*filiorum*.¹⁴ ይገባርዎ፡ B.¹⁵ A omits.¹⁶ Cf. 2 Chron. xxxv. 17. Lat.*quicumque praefermiserit in visitatione* corrupt.¹⁷ ብልዕዎ፡ A; ይብልዎ፡ B.¹⁸ እገዚአ፡ B.¹⁹ ዕሥራ፡ B.²⁰ Lat. *quemadmodum*.²¹ A adds ይበውኡ፡ ወ.²² Lat. *inhabitabunt in* is corrupt, possibly owing to confusing *στίσσωσι* and *οικήσωσι*.²³ Lat. omits.²⁴ ቤት፡ A B.²⁵ በምድር፡ B.²⁶ Lat. *offerent*.²⁷ ምስደተ፡ B; በምቤት፡ C D.²⁸ ያፀርብ፡ A; ያንርብ፡ B.²⁹ ፀሐይ፡ A.³⁰ በተሥልስታ፡ A; በስልስታ፡ B; በትሥልስታ፡ C.³¹ ደም፡ A.³² መካየዳ፡ B.

plaga ut perdat et ut exterminet [eos] in anno illo, in quo facient pascha in tempore suo *secundum universa¹ praecepta ejus. Et non mandu- 16
cabitur² foris a sanctificatione Domini sed secus tabernaculum Domini,
et omnis multitudo filiorum³ Istrahel facient illud in tempore suo. Et 17
omnis homo quicumque *praetermiserit in visitatione manducare⁴ illud
in sanctificatione Dei nostri in conspectu Domini a vicensimo anno et
supra, quoniam sic praeceptum est et scribturn ut manducetur in sanctifi-
catione ejus. Et quando⁵ venient filii Istrahel in terra possessionis 18
ipsorum, in terra Chanaam, et *inhabitabunt in tabernaculo⁶ Dei in medio
terrae in una tribu ipsorum usque in diem qua aedificabitur sanctificatio
Dei in terra⁷ erunt venientes et facientes pascha in conspectu⁸ tabernaculi
Dei (et mactantes illud coram Domino) per singulos annos. Et in tempore 19
quo aedificabitur domus in nomine Domini in terra possessionis ipsorum,
illic offerent⁹ et mactabunt pascha ad vespera circa occasum solis in tertia
diei¹⁰. Et offerent sanguinem ejus super basem altaris, et adipem offerent 20
super ignem altaris, et carnes manducabunt assas igne in atrium domus
sanctificatae in nomine Domini. Et non poterunt facere pascha in civi- 21
tatibus ipsorum in omni loco nisi in conspectum tabernaculi Domini et
in conspectu domus, ubi habitabit¹¹ nomen ejus super ipsam, et non
exerrabunt de post Dominum. Et tu Monse manda filiis Istrahel ut 22
custodiant praeceptum paschae, [et] quemadmodum mandatum est tibi
indica illis, per singulos [enim] annos in tempore dierum suorum et per
diem festum azymorum, ut manducent azyma septem dies [et] ut faciant
diem festum ejus et ut offerant oblationem per singulos dies in septem
diebus laetitiae in cons . . .

¹ Eth.=in omnibus secundum. ² MS. manducavitur. ³ Eth. = congrega-
tionis. ⁴ Corrupt; Eth.=venerit in die ejus manducet. ⁵ MS. quemadmodum.
⁶ Corrupt; see note 22 on Eth. text. ⁷ MS. adds et. ⁸ Eth.=medio.
⁹ MS. offerentes; Eth.=ibunt. Is offerent due to confusion of *ἀνίστα* and *ἀνίστασθαι*?
¹⁰ MS. die. ¹¹ MS. habitavit.

¹² መሥጋሁ ደብልዕዮ፡ A. ¹³ መቅደስ፡ B. ¹⁴ Lat. omits. ¹⁵ በሐውርት፡ A;
በሐውርት፡ B. ¹⁶ ዐት፡ እገዛሉብሐር፡ A; ዐት፡ B. ¹⁷ Cf. Zeph. i. 6 ገዛሉብሐር
ከገዛሉ. ¹⁸ ወደዕቅዱ፡ A B. ¹⁹ ጸሐክ፡ A; Lat. adds *et*. ²⁰ ከመ፡ ትገባር፡ A;
ከመ፡ ትገባሩ፡ C; ትገባር፡ D; but Lat. *indica illis* supports B. ²¹ ዓመት፡ D.
²² ባለሉ፡ B. ²³ ሰብዐ፡ A. ²⁴ መዋዕል፡ B. ²⁵ ፍስሐ፡ A B. ²⁶ ዛጉ፡ ባዕል፡ A.
²⁷ ወሶሩ፡ A; እስከ፡ እመ፡ ተዐድፈ፡ ባሕረ፡ C D.

- ፩ ወእምድጋርዝ: ሕገ: ¹ አይዳዕኩክ: መዋዕሉ: ሰንበታት: ² ሰንገረው: ሲና: እንተ: ደሕኒ: ምእከሉ:
³ ኡሎም: ⁴ ወሲና: ወሰንበታት: ምድርዚ: ነገርኩክ: በደብረ: ሲና: ወገመታት: ኢየሴሌዎ: ⁵
 ነገርኩክ: ውስተ: ሰንበታት: ⁶ ወገመታት: ⁷ ወገመታት: አነገርኩክ: እስከ: አመ: ትበውሉ: ⁸ ውስተ:
⁹ ምድር: እንተ: ትእዛዙ: ወታሰብት: ምድር*¹⁰ ሰንበታት: በሲርተመ: ¹¹ ደሴፃ: ወገመታት:
¹² ሰኢየሴል: ¹³ ደኢም: በእንተዝ: ሠራዕኩ: ሰከ: ሱባፃ: ወገመታት: ¹⁴ ወገመታት: ¹⁵ ወኢየሴ
 ሌዎታት: ¹⁶ አርብፃ: ወተስፃፃፍ: ኢየሴሌዎታት: ¹⁷ *እም: መዋዕሉ: ¹⁸ ሰኢየሴል: ¹⁹ እስከ: ዛሬ: ዕለት:
 ወሱባፃ: አሐዱ: ወክልኤ: ²⁰ ወገመታት: ²¹ ወገዳ: አርብፃ: ወገመታት: ²² ርሐቅ: ²³ ሰኢየሴል: ትእዛዙ:
 እገዛብሐር: እስከ: አመ: የዐድሙ: ²⁴ ማዕደት: ምድር: ከናኦን: ²⁵ ዐዳም: ²⁶ የርዳናስ: ገዳ:
²⁷ ዐረቢህ: ወ*ኢየሴሌዎታት: ²⁸ የገልፉ: እስከ: አመ: ይነጽሕ: እስራኤል: እምዙሉ: አበሳ:
 ዝመት: ²⁹ ወርዘት: ወገማይ: ወገጠኦት: ³⁰ ወገጋይ: ³¹ ወ*የገድር: ³² ውስተ: ዙሉ: ምድር: እንዝ:
 ደትአመን: ወአልሶ: እንከ: ሱባፃ: መሃረ: ³³ ሰይጣክ: ወአልሶ: መሃረ: እኩዩ: ወተነጽሕ: ምድር:
 እምወእቱ: ጊዜ: እስከ: ዙሉ: መዋዕል:
 6, 7 ወናሁ: ትእዛዝ: ሰንበታት: ³⁴ ጸሐፍኩ: ሰከ: ወዙሉ: ፍትሓት: ³⁵ ሕገሁ: ሰዱሰ: ዕለት:
 ትገብር: ገብረ: ወአመ: ሳብዕት: ዕለት: ³⁶ ሰንበት: ³⁷ ዘእገዛብሐር: እምላክክመ: ኢት
 ገበሩ: ባቴ: ዙሉ: ገብረ: አንተመ: ወውሉድክመ: ወአገብርቴክመ: ወአእማቴክመ: ወዙሉ: ³⁸
 8 አንበሳክመ: ወክርዚ: ዘነገርክመ: ³⁹ ወሰብእ: ዘይገብር: ምንገዚ: ገብረ: ባቴ: ⁴⁰ ደመት: ዙሉ: ⁴¹
 ብእሲ: ዘይገምና: ሰዛ: ዕለት: ዘይሰክ: ምስሰ: ብእሲት: ወዘሂ: ደትናገር: ነገር: ⁴² ደገበር: ⁴³
 ባቴ: *ከመ: ደገበር: ባቴ: ⁴⁴ ገይሰ: ⁴⁵ በእንተ: ⁴⁶ ዙሉ: ⁴⁷ ሠይጥ: ⁴⁸ ወ*ተማይጣ: ⁴⁹ ወዘሂ: ⁵⁰ ማየ:
 ደቀድሕ: ባቴ: ዘኢየስተዳለው: ⁵¹ ሱባፃ: ⁵² በ*ዕለት: ⁵³ ሳድስት: ⁵⁴ ወዘ*⁵⁵ አንሥኤ: ⁵⁶ ዘይጸውር:
 9 ዙሉ: ከመ: ደውፀእ: እምደብተራሁ: ወእመኒ: እምጤቱ: ደመት: ኢትገበሩ: በዕለት: ሰንበት:
 ምንተ*⁵⁷ ገብረ: ዘእንበሰ: ⁵⁸ ዘኢየስተዳለው: ⁵⁹ ሰከመ: ⁶⁰ በ*ዕለት: ⁶¹ ሳድስት: ሰበሰቦ:

¹ A puts in acc. ² ኡሊም: B. ³ ኢየሴሌው: A. ⁴ B C D omit.
⁵ ሰንበት: A. ⁶ ወገመታት: A ; ወገመታት: ወገመት: C ; ወገመታት: D. ⁷ አነገርኩክ:
 B C D. ⁸ ትበውሉ: B C D. ⁹ B omits. ¹⁰ በሲርተመ: C ;
 ወሲርተመ: D. ¹¹ ሰኢየሴል: A. ¹² A B put in acc. ¹³ A C D omit.
¹⁴ ወኢየሴሌው: A ; ወኢየሴልው: C D. ¹⁵ ወዘሂ: ኢየሴሌው: A.
¹⁶ ሰንገረው: B. ¹⁷ ወክልኤት: B. ¹⁸ ደዐድሙ: A B ; B adds ዕለት: ¹⁹ ከናኦን: A,
 and so generally. ²⁰ ዐዳም: B. ²¹ ኢየሴው: A. ²² ዝመት: ወአበሳ: C D.
²³ ደገድር: A ; ደሐድር: B. ²⁴ መሃረ: A. ²⁵ ሰንበት: A B. ²⁶ ፍትሕ: B.
²⁷ ሰንበት: A ; ሰንበት: B. ²⁸ A omits. ²⁹ ወዙሉ: B. ³⁰ ዘነገርኩ: A C.
³¹ A C omit. ³² ወዙሉ: D. ³³ A D omit. ³⁴ ምገብር: B. ³⁵ A C omit.
³⁶ ገይሰ: B ; ገይሰ: C ; A omits. ³⁷ ወበእንተ: A B C D. ³⁸ ሰዳሙ: A B.
³⁹ ተሳይጣ: A ; ተማይጣ: B. ⁴⁰ ወኢሂ: B. ⁴¹ ዘኢየስተዳለው: B. ⁴² ሰዱሰ: A.
⁴³ ሂ: B. ⁴⁴ B adds ዙሉ: ⁴⁵ B C D omit. ⁴⁶ ዘኢየስተዳለው: A.

ወለሰትደ፡¹ ወለአዕርፎ፡ ወለአሰንብት፡ ለምድሉ፡ ጉብር፡² በዛቲ፡ ዕለት፡ ወለባርኩ፡ እገዚአብሔር፡
 አምላክክሙ፡ ዘወሀበክሙ፡ ዕለት፡ በዓል፡³ ወ*ዕለት፡⁴ ቅድስት፡⁵ ወዕለት፡ መንገሥት፡⁶ ቅድስት፡⁶
 ሰዓት፡ እስራኤል፡ ዛቲ፡ ዕለት፡⁶ በመዋዕሊሆሙ፡⁷ በድሉ፡ መዋዕል፡⁸ እስመ፡ ዐባይ፡ ክብር፡¹⁰
 እንተ፡ ወሀቡ፡⁹ እገዚአብሔር፡ ለእስራኤል፡ ለበሊዕ፡ ወለሰቲደ፡ ወለጸጸ፡ በዛቲ፡ ዕለት፡⁹ በዓል፡
 ወ*ለ*አዕርፍ፡ ባቲ፡ እምድሉ፡ ጉብር፡ ዘእምጉብር፡ እገላ፡ እመሐያው፡ ዘእንበሊ፡ ዐጢ፡¹¹
 ዕጣን፡⁶ ወለአብኦ፡ ቀርባኝ፡¹² ወመሥዋዕት፡ ቅድመ፡ እገዚአብሔር፡ ለመዋዕል፡ ወለሰንበታት፡
 *ዘጉብር፡ ባሕቲቱ፡ ደትገብር፡¹³ በመዋዕል፡¹⁴ ሰንበታት፡ በፊት፡ መቅደሱ፡ ለእገዚአብሔር፡¹¹
 አምላክክሙ፡ ከመ፡¹⁵ ደስተስርዩ፡ ጸብ፡ እስራኤል፡ መባኦ፡ ወትረ፡ ዕለት፡ እምዕለት፡ ለተዘካር፡⁶
 ዘይሠጠው፡ ቅድመ፡ እገዚአብሔር፡ ወይትወክፍሙ፡ ለዓለም፡ ዕለት፡¹⁶ እምዕለት፡ በከመ፡
 ተለዘዘከ፡¹⁷ ወድሉ፡ ሰብኦ፡ ዘይገብር፡ ባቲ፡¹⁸ ጉብር፡ ወዘሂ፡ የሐውር፡ መንገደ፡ ወዘሂ፡ ደትቀነደ፡¹²
 ወኖረ፡ ወእመሂ፡ በፊቱ፡ ወእመሂ፡ በድሉ፡ መካን፡ ወዘሂ፡ ያደድድ፡ እሳተ፡ ወዘሂ፡ ደጸኦን፡¹⁹ ጸብ፡
 ድሉ፡¹¹ እንስሳ፡ ወዘሂ፡ ያደገደ፡ በሐመር፡ ባሕረ፡ ወድሉ፡ ሰብኦ፡ ዘይዘብጥ፡ ወ*ይቀትል፡²⁰
 ምዝተሂ፡ ወዘሂ፡ የሐርድ፡²¹ እንስሳ፡ ወያፈ፡²² ወዘሂ፡ አስገረ፡ እመሂ፡ አርፎ፡ ወያፈ፡ ወእመሂ፡
 ዓግ፡ ወዘሂ፡ ደጸውም፡ ወይገብር፡ ጸብኦ፡ በዕለት፡ ሰንበት፡ ወሰብኦ፡ ዘይገብር፡ ድሉ፡ ዘእምዘ፡¹³
 በዕለት፡ ሰንበት፡ ደመት፡ ከመ፡ ደኩ፡ ውሉደ፡ እስራኤል፡ እንዘ፡ ያስብጥ፡ በከመ፡ ተለዘዘተ፡
 ሰንበታት፡ ምድር፡ በ¹⁰ከመ፡ ተጽሕፈ፡²³ እምወስተ፡ ጽላት፡²⁴ ዘወሀቢ፡ ውስተ፡ እደዌ፡ ከመ፡
 እጽሐፍ፡²⁵ ለክ፡ ሕገ፡ ጊዜ፡ ወጊዜ፡ በቤ፡ ክፉላ፡²⁶ መዋዕሊሆ፡

ተፈጸመ፡ በዘዩ፡ የገር፡²⁷ ዘክፉላ፡ መዋዕል፡

¹ ወለሰቲደ፡ B. ² ምግብር፡ B. ³ በዓል፡ A. ⁴ ዕለት፡ C D. ⁵ ቅድስት፡
 B C D. ⁶ A puts in acc. ⁷ በመዋዕሊክሙ፡ A. ⁸ ወሀቡሙ፡ A. ⁹ ዕለት፡ B.
¹⁰ B omits. ¹¹ A omits. ¹² ቀርባኝ፡ B. ¹³ ዘጉብር፡ A. ¹⁴ በመዋዕል፡ A.
¹⁵ ከመ፡ A. ¹⁶ ዕለት፡ A. ¹⁷ ተለዘዘከ፡ A; ተለዘዘከ፡ B; አዘዘከኩ፡ D.
¹⁸ A B omit. ¹⁹ ደጸኦን፡ A B. ²⁰ ደቀትል፡ A. ²¹ ያሐርድ፡ A. ²² ወያፍ፡ A.
²³ ተጽሐፍ፡ B. ²⁴ ጽላት፡ ሰማይ፡ C. ²⁵ እጽሐፍ፡ B. ²⁶ ክፉላ፡ B. ²⁷ Emended
 from የገር፡ This ending is not in B; C D give በዘዩ፡ ተፈጸመ፡ መጽሐፈ፡ ክፉላ፡ መዋዕል፡
 እኩነት፡ ደደሱ፡ ለእገዚአ፡ ድሉ፡ ፍጥረት፡ ለንጉሠ፡ የገሥት፡ ለዓለም፡ ወለዓለም፡ ዓለም፡
 አጭን፡ ወአጭን፡

APPENDIX I.

THE Hebrew Book of Noah, published in Jellinek's *Bet ha-Midrash* iii. pp. 155-156, is based partly on the Book of Jubilees. The verbal coincidences and parallels are frequent—I have drawn attention to these in the margin—and in one instance (x. 1) I have by its means been able to restore the original text. Of this Hebrew Book of Noah, I have reproduced only half, as the remaining half has no connection with the Book of Jubilees. I should perhaps remark that the writer has been influenced by the Book of Enoch: this is clear from his references to Raphael's functions in regard to the evil spirits, as well as from the phrase רוחות המזמרים, which is not intelligible save from a knowledge of Enoch vi-x.

ספר נח

זה ספר הרפואות אשר העתיקו חכמים הראשונים מספר שם בן נח אשר נמסר לנח בלומר
ההר מהררי אררט אחרי המבול. כי בימים החמה ובעת ההיא החלו רוחות המזמרים לתהנות
בבני נח להשמעות ולהמעות ולחבל ולהכות בחלאים ובמכאובים ובכל מיני מדות המסיתים
ומשחיתים את בני אדם. אז באו כל בני נח ובניהם יחדו וספרו את נגעייהם לנח אביהם ויגידו לו
על אודות המכאובים הנראים בבניהם. ויבעת נח וידע כי מעון האדם ומדרך פשעיהם יתענו בכל
מיני תחלואים ומדדים. אז קידש נח את בניו ואת בני ביתו יחדו ויגש אל המזבח ויעל
עולות ויתפלל אל האלהים ויעתר לו. וישלח מלאך אחד ממלאכי הפנים מן הקדושים ושמו
רפא'ל ללכלה את רוחות המזמרים מתחת השמים לבלתי השחית עוד בבני האדם. ויעש המלאך
x. 9, 11. כן ויכלאם אל בית המשפט אד אחד מעשרה הניח להתהלך בארץ לפני שר המשטמה לרדות בהם
x. 8, 9. במרשיעים לנגע ולענות בהם בכל מיני מדות ותחלואים ולנגע מכאובים. ואת רפואות נגעי בני
אדם וכל מיני רפואות הניד המלאך לרפא בעצי הארץ וצמחי האדמה ועיקריה. וישלח את שרי
x. 10, 12. הרוחות הנותרים מהם להראות לנח ולהגיד לו את עצי הרפואות עם כל דשאים ועיקרים
x. 13. ועשביהם ועיקריהם חירעיהם למה נבראו וללמדו כל דברי רפואתם למרפא ולחיים. ויכתב
x. 14. נח את הדברים האלה על ספר ויתננו לשם בנו הגדול ומן הספר הזה העתיקו חכמי הראשונים
ויכתבו ספרים הרבה איש ואיש כלשונם. . . . וחכמי מקדון החלו ראשונה לרפא בארץ וחכמי מצרים
החלו לחבר ולנחש במזרות ובכבבים ללמד את ספר מדרש הכשרים אשר העתיק קנר בן אורן
כשר לכל מעשה החרטומים.

Jubilees

x. 14.

vii. 1.

x. 1.

x. 2.

x. 9, 11.

x. 8, 9.

x. 10, 12.

x. 13.

x. 14.

APPENDIX II.

THE following Midrash, which I have reprinted from Jellinek's *Bel ha-Midrash* iii. pp. 3-5, and which constitutes the latter half of the Midrash *Wajjissau*, deals with the war between Jacob and Esau, of which an account is given in the Book of Jubilees xxxvii-xxxviii. The Midrash follows the text of the latter in its main outlines, and frequently reproduces it word for word in the order in which it is found in the Ethiopic text. Its writer, however, has in some respects dealt freely with his materials, and imparted a far darker colouring to the character of Esau than is to be found in Jubilees. He was, moreover, acquainted with other forms of the tradition than that which he found in Jubilees, his main authority. To this latter fact he calls attention in three instances.

As in the former Midrash, I have added in the margin the parallels in Jubilees.

This Midrash is valuable, both as testifying to the Hebraic original of Jubilees, and as a help towards the criticism and emendation of the Ethiopic text; cf. for instance xxxviii. 2. Again, in xxxviii. 10 it confirms an emendation which I had already made on the strength of the Latin, i.e. መገብረሙ: by means of Lat. (*cir*)*cumsederunt*, from አመገረሙ: of MSS.; while in xxxviii. 12 it shows that the Latin Version has failed, while the Ethiopic Version has succeeded in giving the right rendering.

מדרש ויסעו

כתוב וילך אל ארץ מפני יעקב אחיו מפני שמר חוב יש אומרים מפני תבושה שאמרו רבותינו שבדאי לפי שפנה עשו כליו מפני יעקב והלך. לא שהסיר הקנאה מלבו אלא ויטרף לעד אפו ועברתו שטרה נצח. אף על פי שהלך לו באותו זמן לאחר זמן בא עליו למלחמה. היא השנה שמתה לאה והיו יעקב ובניו יושבין באביל' וקצת בניו היו מתנחמין להם. בא עליהם בחיל גדול עורכי מלחמה לובשי שריון של ברזל ונחשת והיו מווינין כולן סנינים וקשתות וכידונים והיו ארבע אלף גבורי' והקיפו לבירה אחת שהיו חונים שם יעקב ובניו הם ועבדיהם ובניהם וכל אשר להם כי נתקבצו כולם לשם לנחם יעקב על אבילות לאה והם יושבים בשלוח ולא עלה על לבם שיבא עליהם אדם להלחם עמם. ולא ידעו עד שדבקו כל החיל לאותה בירה לבד יעקב ובניו היו שם ומאטים עבדים שלהם. כיון שראה יעקב לאשו שהחציף פניו לבא עליהם למלחמה להרג אותם

Jubilees
xxxviii. 15.
xxxvii. 14.

Jubilees
xxxvii. 17. בתוך הבירה. והיה מורה עליהם חצים. באותה שעה עמד יעקב על חומת הבירה והיה מדבר עם עשו אחיו דברי שלום ריעות ואחזה ולא קבל ממנו עשו. מיד ענה יהודה ליעקב אביו עד מתי
xxxviii. 3. אתה מאריך עמו דברי שלומים ואהבה והוא בא עלינו כאויב לבושי שריונים להורגנו. כיון ששמע
xxxviii. 2. יעקב בן משך בקשתו והרג לאדורם האדומי ועוד משך קשתו והכה לעשו בכסא ימנית ואז
xxxviii. 5. נחלה מן החץ נשאוהו בניו והרכיבוהו על עיד והלך ומת שם בארודין. וי"א לא מת שם. ואז יצא
xxxviii. 6. יהודה ראשון ונפתלי ונד עמו לדרום הבירה וחמשי' עבדי' עמהם מעבדי יעקב אביהם. ולוי וזן
xxxviii. 7. ואשר יצאו למזרח הבירה ונ' עבדים עמהם. ויצאו ראובן ויששכר חבולין לצפון הבירה ונ' עבדים
xxxviii. 8. עמהם. ויצאו שמעון ובנימין וחנך בן ראובן למערב הבירה ונ' עבדים עמהם. ויוסף לא היה שם
כי כבר היה נמכר. באותה שעה החזיק יהודה למלחמ'. נכנס החיל הוא ונפתלי ונד ולכדוהו
לאותו מגדל של ברזל וקבלו במגינים חלוקי אבנים שהיו מקלעים עליהם והשמש חשך עליהם מפני
קליעת אבנים וירית חצים ובלסטריאות שהיו משליכים עליהם. ויהודה נכנס ראשון לתוך החיל
והרג מהן ששה גבורים ונפתלי ונד הלכו עמו אחד מימין ואחד משמאל והם היו משמרים אותו
שלא יתרגוהו החיל. וגם הם הרגו בחיל ד' גבורים כל אחד חרג ב' וגם נ' עבדים שהיו עמהם
עזרום וקרבו עמהם להלחם בהם והרגו איש את אישו נ' הגבורים. ובכל זאת לא יכלו יהודה
ונפתלי ונד לטרוד החיל מדרום הבירה ולא הסיעום ממקומם. ואז נתחזקו למלחמה ויאספו כולם
וילחמו בהם והרגו מהם איש אישו. ובכל זאת לא הבריחו ממקומם אלא עמדו החיל לקראתם
ערוכים למלחמה ברגליהם. ואז נתחזקו יהודה ואחיו ועבדיהם ויאספו יחידיו ונלחמו בהם והרגו מהם
כל איש שנים מן החיל. וכיון שראה יהודה שהיו אומדים החיל על עמדם לא יכלו להסיעם אז
חיל ועצת גבורה לבשתו ויהודה ונפתלי ונד נתחברו יחד ונכנסו תוך אנשי המלחמה והרג בהם
גבורים ונפתלי ונד הרג בהם ח' גבורים. נכיון שראו עבדיהם שנתחזקו יהודה ואחיו ונכנסו
לתוך עומק המלחמה נתחזקו גם הם לעמוד עמהם להלחם בהם והיה יהודה מכה בחיל מן
ימינו ומן שמאלו מאה גבורים ונפתלי ונד היו הורגין אותם אחריו עד שטרדו כל החיל מדרום
הבירה מדת רים. כיון שראו החיל שהיו לקראת יהודה שנשתברו לפני יהודה ואחיו אז חרדו
ונאספו כולם למלחמה וערכו מלחמה עם יהודה ואחיו ועמדו על עמדם להלחם בהם בורע חיל
וכן לוי ואותם שהיו עמו וכן ראובן ואותם שהיו עמו ושמעון ואותם שהיו עמו וכן עמדו שכנגדם
למלחמה ומסרו נפשם להלחם בהם בחזקה. כיון שראה יהודה שנתחזקו ונתקבצו כל החיל למלחמה
ועשו בדרך אחד להלחם עמם ועמדו על עמדם לערוך עמחם מלחמה. תלה עיניו לחקב"ה לעזור
להם לפי שינעים היו מכובד המלחמה ולא היו יכולים להלחם בהם. באותה שעה קבל הב' ה' תפלתם
וראה בצרתם ועזם והוציא רוח סערה מאצרותיו ונשבה נגד פניהם ומלאה כל עיניהם חשך
ואפילה לא ראו להלחם. ועיני יהודה ואחיו היו מנהירות כי הרוח באתה להם מאחריהם והתחילו
יהודה ואחיו להרוג בהם ויפלו ההרזנים ארצה כאשר יפיל הקציר קציצו ועומרי אלומותיו. ועשה
אותם גדישים שהרגו כל החיל שבא לפניהם לדרום הבירה. וראובן שמעון ולוי עמהם עמדו
למלחמה לקראת החיל שהיו לפניהם. ואחר שהרגו יהודה ואחיו כל אנשי החיל שהיו לקראתם
הלכו אצל אחיהם לעזור להם ורוח סערה ממלאה עיני שונאיהם חושך וראובן ושמעון ולוי כל

- Jubilees
xxxviii. 8. שעמהם נפלו בהם והרגו בהם והפילום ארצה נדישים נדישים עד שהרגו כל החיילי' שהיו לקראת יהודה. וראובן ולוי שהיו נגד שמעון נפלו ארבע מאות גבורים עושים מלחמה וברחו שש מאות הנותרים גבורים הם וד' בני עשו רעואל יעוש יעלם קרח. ואלופו לא רצה לילך עמהם כי היה יעקב אבינו רבו. ורדפו בני יעקב אחריהם עד ארוד"ן העיר והניחו לאביהם עשו מת מוטל בארוד"ן והם ברחו להר שעיר למעלה עקרים. ובני יעקב נכנסו ונחו שם בלילה ההוא ומצאו לעשו מת מוטל וקברוהו מפני כבוד אביהם. ויש אומרים לא מת שם אלא יצא מארוד"ן חולה וברח עם בניו להר שעיר. למחר חלצו עצמם בני יעקב ורדפו אחריהם והלכו וצרו אותם בהר. xxxviii. 10. שעיר במעלה עקרים. יצאו בני עשו וכל אותם אנשים שברחו ונפלו לפני בני יעקב ונשתטחו. xxxviii. 10. לפניהם ונתחננו להם עד שעשו עמם שלום ונתנום למס עובד: xxxviii. 12, 13.

תם מדרש ויסעו

ADDENDA ET CORRIGENDA.

- On page v, line 9, for 'Fürst' read 'Treuenfels in Fürst's Literaturblatt des Orients' - After 'Here' in note 15, p. 9, add 'Sam.'
- After note 15, p. 11, add 'Sam., LXX, and Onk. support the text in reading **ܐܡܢܐܢܐ**; and thus imply **ܐܡܢܐܢܐ** in Gen. ii. 23.'
- In note 21, p. 11, for 'So LXX, Syr., and Vulg.' read 'Mass. and Onk. support text by omitting (?) **ܫܢܝܬܐ** after **ܝܚܝ** against Sam. (**ܫܢܝܬܐ**), LXX, Vulg., Ps.-Jon.'
- To note 8, p. 13, add 'This implies **ܐܡܢܐܢܐ**. So LXX *ἡ ἀποστολή σου*; Itala *conversio tua*; Syr. **ܐܡܢܐܢܐ** against Mass. and Sam. **ܐܡܢܐܢܐ**; Symm. *ἡ ὁρμή σου*. Aq. reads *ἡ συμμαχία σου*, which implies **ܐܡܢܐܢܐ**.'
- On p. 22, line 12, emend **ܘܠܥܝܬܐܢ** into **ܘܠܥܝܬܐܢ** and change **ܘܠܥܝܬܐܢ** with A into **ܘܠܥܝܬܐܢ**.'
- To note 41, p. 26, add 'Text may be due to Eth. Vers.'
- In notes 17-19, p. 35, for **ܡܡܝܬܐ** read **ܡܡܝܬܐ**
- To note 36, p. 42, add 'Sam., Syr., Vulg.' after 'Mass.'
- In note 7, p. 50, for 'Mass. omits' read 'other authorities omit: text possibly due to Eth. Vers., which follows LXX.'
- In note 19, p. 52, for 'and Sam. make' read 'makes,' and add at end, 'Sam. supports text save that for **ܘܠܥܝܬܐܢ**; it would require **ܘܠܥܝܬܐܢ** and **ܐܡܢܐܢܐ** for **ܐܡܢܐܢܐ**.'
- In note 2, p. 62, add 'and Eth. Vers.' after 'LXX,' 'Syr.' after 'Sam.,' and 'Onk. and Arab.' after 'Vulg.' Text is probably due to Eth. Vers.
- In note 6, p. 62, for 'omits' read 'Syr., Vulg. omit.'
- In note 9, p. 64, expunge 'Onk.' and add at end, 'Onk. combines both readings.'
- In note 13, p. 72, for **ܡܡܝܬܐ** read **ܡܡܝܬܐ**;
- To note 12, p. 86, add 'The two next words agree with LXX and Eth. Vers. Gen. xxv. 11 against Mass., Sam., Syr., Vulg. This is probably due to Eth. Vers.'
- In note 5, p. 87, add 'Eth. Vers.' after 'LXX,' and at end, 'This is prob. due to Eth. Vers.'
- In note 10, p. 88, after 'Mass.' add 'Sam. and Syr.'; for 'supports' read 'Eth. Vers. support'; and at end of note add 'This is probably due to Eth. Vers.'
- On p. 95 add note 40^a on **ܐܡܢܐܢܐ**; 'Text = *nudas cervices*; so LXX and Vulg., which presuppose **ܐܡܢܐܢܐ** instead of **ܐܡܢܐܢܐ**.' In line 9, p. 95, for 'branchia' read 'brachia'
- To notes 20 and 39, p. 97, add 'This is probably due to Eth. Vers.'
- On p. 97 add on **ܐܡܢܐܢܐ** in xxvi. 34, note 47^a, 'So A D with Mass. xxvii. 40 **ܐܡܢܐܢܐ**; but B gives **ܐܡܢܐܢܐ** for **ܐܡܢܐܢܐ** = Sam. **ܐܡܢܐܢܐ**; but B is most probably corrupt, for **ܐ** and **ܐ** are constantly confounded in the MSS.; D corruptly reads **ܐܡܢܐܢܐܢܐ** Syr. strangely gives **ܐܡܢܐܢܐܢܐ** = *penitentiam egeris*; LXX *καθελος* = **ܐܡܢܐܢܐ**; Vulg. *excitias*.'
- In note 30, p. 105, for 'omit **ܐܡܢܐܢܐ**:' read 'omit **ܐܡܢܐܢܐܢܐ**:' and for 'supports' read 'and Eth. Vers. support'
- To note 42, p. 156, add 'Syr. supports **ܐܡܢܐܢܐ** but Mass. and Onk. give **ܐܡܢܐܢܐ**, Sam. **ܐܡܢܐܢܐ**; LXX omits.'
- On p. 159 add note 23^a on **ܐܡܢܐܢܐ**: 'So Mass., Syr., Vulg., Onk. but Sam., followed by LXX, gives **ܐܡܢܐܢܐ**, and so Num. xxvi. 15.'
- On p. 166 add note 22^a on **ܐܡܢܐܢܐܢܐ**: 'Syr. only supports the **ܐ** against Mass., Sam., LXX, Vulg., Onk.'

